

UNIVERZITET U BEOGRADU

FILOLOŠKI FAKULTET

Jelena V. Lazarević

**JEZIČKE ODLIKE DISKURSA NOVIH MEDIJA
O FUDBALU: KONTRASTIVNA ANALIZA NA
KORPUSU SRPSKOG I ŠPANSKOG JEZIKA**

doktorska disertacija

Beograd, 2025.

UNIVERSITY OF BELGRADE

FACULTY OF PHILOLOGY

Jelena V. Lazarević

**LANGUAGE CHARACTERISTICS OF THE
NEW MEDIA DISCOURSE ON FOOTBALL: A
CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE SERBIAN
AND SPANISH LANGUAGE CORPORA**

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2025

УНИВЕРСИТЕТ В БЕЛГРАДЕ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Јелена В. Лазаревич

**ЈАЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
ДИСКУРСА НОВЫХ МЕДИА О ФУТБОЛЕ:
КОНТРАСТНЫЙ АНАЛИЗ СЕРБСКОГО И
ИСПАНСКОГО ЈАЗЫКА**

Докторская диссертация

Белград, 2025.

Mentor: Dr Anđelka Pejović, redovni profesor
Filološki fakultet
Univerzitet u Beogradu

Članovi komisije za odbranu doktorske disertacije:

1. Dr
2. Dr
3. Dr

Datum odbrane rada:

Izjava zahvalnosti

Snaga pojedinca odraz je okoline koja ga okružuje. Zahvalna sam na tome što imam privilegiju da računam na najbolju podršku koju bih mogla poželeti.

Od mog ranog detinjstva i njene odbrane doktorata, moja majka predstavlja moj najveći uzor i inicijalni motiv mojih akademskih stremljenja. Zajedno sa mojim ocem, bezuslovno me bodri.

Činjenica da imam priliku da se popnem na najviši akademski stepenik u svom dosadašnjem životu, za mene predstavlja izuzetnu čast i ponos. Stoga se najdublje zahvaljujem svojoj mentorki prof. dr Anđelki Pejović na ukazanom poverenju i podršci tokom mog procesa izrade doktorske disertacije.

Takođe, pamtim sve koji mi su pružili vredne reči ohrabrenja tokom ovog perioda mog života.

Agradecimientos

La fuerza del individuo se destaca a treves de su entorno. Estoy agradecida por tener el privilegio de contar con el mejor apoyo que podría desear.

Desde mi infancia y su propio doctorado, mi madre representa mi mayor ejemplo y el motivo inicial de mis aspiraciones académicas. Junto con mi padre me alienta incondicionalmente.

Tener la oportunidad para subir al escalón académico más importante de mi vida hasta hoy representa un gran honor y orgullo. Por lo tanto, doy mis más profundas gracias a mi mentora, la Prof.^a Dra. Anđelka Pejović por su confianza y apoyo durante mi trabajo doctoral.

También recuerdo a todos que ofrecieron valiosas palabras alentadoras en esta etapa de mi vida.

JEZIČKE ODLIKE DISKURSA NOVIH MEDIJA O FUDBALU: KONTRASTIVNA ANALIZA NA KORPUSU SRPSKOG I ŠPANSKOG JEZIKA

Sažetak

Uticaj novih medija i fudbalskog diskursa se primetno širi kroz Srbiju, kao i Španiju. Ovo istraživanje tretira jezik fudbala u novim medijima sa fokusom na fudbalski diskurs u srpskom i španskom jeziku kroz prizmu korpusne i kontrastivne analize. U centru ovog istraživanja nalazi se kvantitativna i kvalitativna analiza posebno kreiranih elektronskih korpusa na srpskom i španskom jeziku. Srpski lingvistički korpus, pod nazivom *srFudKo* kreiran je na osnovu medijskih izvora *Mondo*, *Politika*, *B92*, *Blic* i *Sport klub*, dok je španski korpus, pod nazivom *esFudKo*, sastavljen od tekstova sa stranica *Marca* i *Mundo deportivo*. Ovi specijalizovani korpusi su omogućili detaljno poređenje jezičkih karakteristika fudbalskog diskursa na ova dva jezika. Navedeni korpusi čine i izvor za stvaranje prvog digitalnog srpsko španskog rečnika *FudLe*, koji predstavlja jedan od ishoda istraživanja sprovedenog u okviru ove doktorske disertacije.

Proces ekstrakcije termina iz korpusa načinjen je softverskim paketom *Unitex/GramLab* dok je analiza korpusa sprovedena *TXM*-om i drugim softverskim alatima računarske lingvistike. Rezultati pokazuju da se jezik fudbala u Srbiji i Španiji izdvaja kao sopstveni sociolekt, sa sličnostima u frekvenciji reči, sintaksičkoj strukturi, bigramima, konkordancama i kolokacijama. Kontrastivnom analizom prevodnih ekvivalenata u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* identifikovane su jezičke karakteristike specifične za fudbalski diskurs u srpskom i španskom fudbalu, pri čemu su dati primeri za kolokate i konkordance reči i sintagmi: lopta (*balón*), gol (*gol*), pobediti (*ganar*), panenka, žuti karton (*tarjeta amarilla*) i stoper (*zaguero central*, *defensor central*).

Jezik fudbala novih medija u Srbiji i Španiji odlikuje se spojem sportske terminologije, profesionalnog žargona i pozajmljenica. Među zajedničkim karakteristikama su: standardna rečenična struktura u aktivu, povećana upotreba vlastitih imenica i brojeva, ekspresivnost u jezičkom izrazu i odstupanje od pravopisnih normi. Najočiglednije razlike između jezika fudbala u ove dve zemlje su primetne u pristupima očuvanju jezika. Naime, srpski fudbalski diskurs novih medija se oslanja na anglicizme u transkribovanoj ili izvornoj formi, dok se u Španiji teži ka doslovnom ili opisnom prevodu stranih izraza. S obzirom na rast popularnosti sportskih sadržaja u novim medijima i stalnu popularizaciju jezika fudbala, očekuje se potreba za daljim istraživanjima u ovoj oblasti.

Ključne reči: korpusna lingvistika, kontrastivna lingvistika, fudbalski diskurs, novi mediji, frekvencijski rečnik, srpsko španski rečnik fudbala – *FudLe*.

Naučna oblast: korpusna lingvistika

Uža naučna oblast: analiza diskursa, kontrastivna analiza

UDK broj:

LANGUAGE CHARACTERISTICS OF THE NEW MEDIA DISCOURSE ON FOOTBALL: A CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE SERBIAN AND SPANISH LANGUAGE CORPORA

Abstract

The impact of new media and football discourse is observed to be pervasive in both Serbia and Spain. This study delves into the language of football in the new media focusing on the football discourse in Serbian and Spanish through the lenses of corpus and contrastive linguistics. Central to this study was the quantitative and qualitative analysis of the specially created annotated electronic football corpora in Serbian and Spanish. The Serbian linguistic corpus named *srFudKo* was created from the following internet news sources: *Mondo*, *Politika*, *B92*, *Blic*, and *Sport klub*, while the Spanish corpus named *esFudKo* comprises articles from *Marca* and *Mundo Deportivo*. These specialized corpora enable a detailed comparison of linguistic features within the football discourse across the two languages. The corpora served as the foundation for the creation of the first digital Serbian Spanish dictionary, *FudLe*.

The extraction process in corpora was performed through the *Unitex/GramLab* software package, while the corpus analysis was conducted using *TXM* and other computational linguistics software tools. Findings reveal that the language of football in Serbian and Spanish represents a distinctive sociolect with notable similarities in terms of word frequencies, syntactic structures, bigrams, concordances, and collocations. Through contrastive analysis of translational equivalents in the corpora, linguistic characteristics specific to Serbian and Spanish football discourses were identified, where examples are given: "ball" (*balón*), "goal" (*gol*), "win" (*ganar*), "panenka", "yellow card" (*tarjeta amarilla*), and "centre back" (*zaguero central*, *defensor central*).

The language of football in the new media in both Spain and Serbia is characterized by a fusion of sporting terminology, professional jargon, and loanwords. Among the common features are: standard sentence structure in the active, increased use of proper nouns and numbers, expressiveness in language expression and deviation from orthographic norms. The most evident disparities in the two football discourses are shown in their approaches to language preservation. The Serbian new media footballing discourse relies heavily on anglicisms in either transcribed or original form, while the Spanish tend to translate anglicisms in a literal or descriptive manner. Anticipating the continued growth of sports-oriented content in new media and the ongoing popularization of the language of football, future research in the field is expected.

Key words: corpus linguistics, contrastive linguistics, discourse of football, new media, frequency dictionary, Serbian Spanish dictionary *FudLe*.

Scientific field: corpus linguistics

Scientific subfield: discourse analysis, constrastive analysis

UDC Number:

SADRŽAJ

I. UVOD, PREDMET, CILJEVI I HIPOTEZE ISTRAŽIVANJA	1
I.1 Uvod.....	1
I.2 Predmet istraživanja	4
I.3 Ciljevi istraživanja	5
I.4 Hipoteze istraživanja	5
II. TEORIJSKI OKVIR I METODE ISTRAŽIVANJA	6
II.1 Jezik fudbala kao globalni jezik novih medija	6
II.1.1 Pojam diskursa fudbala novih medija	8
II.2 Korpusna lingvistika i uloga korpusa u analizi lingvističkih fenomena	9
II.3 Fudbalski korpusi u svetlu lingvističkih istraživanja	11
II.4 Kreirani fudbalski korpusi (<i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>) i metodološki postupci istraživanja	12
II.5 Teorijsko-metodološki postupci odabira, formiranja i obrade fudbalskih korpusa <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	13
II.5.1 Odabir tekstova za korpus <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	13
II.5.2 Analiza frekvencija	14
II.5.3 Zipfov zakon	14
II.5.4 Tokenizacija, tagiranje i lematizacija teksta	15
II.5.5 Analiza dužine reči, bogatstvo i raznovrsnost reči.....	17
II.5.6 Tekstometrijske analize.....	18
II.5.7 Analiza leksike domenskog korpusa	19
II.5.8 Softverski paket <i>Unitex/GramLab</i>	20
II.5.9 Leksičke maske	23
II.5.10 Ekstrakcije terminologije na srpskom jeziku korišćenjem <i>Srp-TE</i>	23
II.5.11 Ekstrakcija terminologije na španskom jeziku korišćenjem <i>TermSuite</i>	25
II.5.12 Semantika okvira.....	27
II.5.13 Analiza sentimenta primenjena na korpus <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	29
III. REZULTATI LINGVISTIČKIH ISTRAŽIVANJA FUDBALSKIH KORPUSA <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	31
III.1 Formiranje i predstavljanje korpusa fudbala na srpskom jeziku <i>srFudKo</i>	31
III.1.1 Rezultati istraživanja statistike reči primenom Zipfovog zakona na fudbalskom korpusu <i>srFudKo</i>	33
III.1.2 Dužina reči u korpusu <i>srFudKo</i>	37
III.1.3 Bogatstvo i raznovrsnost reči u korpusu <i>srFudKo</i>	38
III.1.4 Specifičnosti particija korpusa <i>srFudKo</i> po portalima	39
III.1.5 Indeks specifičnosti korpusa <i>srFudKo</i> po portalima	39
III.1.5.1 Faktorska analiza korpusa <i>srFudKo</i>	41
III.1.5.2 Hijerarhijska klaster analiza po portalima u korpusu <i>srFudKo</i>	42
III.1.5.3 Pregled particija korpusa <i>srFudKo</i> po portalima i godinama	43
III.1.5.4 Specifičnosti particija korpusa <i>srFudKo</i> po godinama izdanja	44
III.1.6 Frekvencije reči u korpusu <i>srFudKo</i>	46
III.1.6.1 Frekvencije imenica u korpusu <i>srFudKo</i>	46
III.1.6.2 Frekvencije glagola u korpusu <i>srFudKo</i>	48
III.1.6.3 Frekvencije prideva u korpusu <i>srFudKo</i>	50
III.1.7 Rezultati ekstrakcije terminologije na srpskom jeziku korišćenjem <i>Srp-TE</i>	51
III.2 Formiranje i predstavljanje korpusa fudbala na španskom jeziku <i>esFudKo</i>	53
III.2.1 Rezultati istraživanja statistike reči primenom Zipfovog zakona na fudbalskom korpusu <i>esFudKo</i>	57
III.2.2 Dužina reči u korpusu <i>esFudKo</i>	61

III.2.3 Bogatstvo i raznovrsnost reči u korpusu <i>esFudKo</i>	63
III.2.4 Specifičnosti particija korpusa <i>esFudKo</i> po portalima	63
III.2.5 Indeks specifičnosti korpusa <i>esFudKo</i> po portalima	64
III.2.5.1 Faktorska analiza korpusa <i>esFudKo</i>	66
III.2.5.2 Hijerarhijska klaster analiza po godinama u korpusu <i>esFudKo</i>	66
III.2.5.3 Pregled particija korpusa <i>esFudKo</i> po portalima i godinama	67
III.2.6 Frekvencije reči u korpusu <i>esFudKo</i>	68
III.2.6.1 Frekvencije imenica u korpusu <i>esFudKo</i>	68
III.2.6.2 Frekvencije glagola u korpusu <i>esFudKo</i>	69
III.2.6.3 Frekvencije prideva u korpusu <i>esFudKo</i>	71
III.2.7 Rezultati ekstrakcije terminologije na španskom jeziku korišćenjem TermSuite alata..	72
III.3 Rezultati analize sentimenta u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	75
III.4 Fudbalski rečnik <i>FudLe</i>	81
III.4.1 Izgradnja fudbalskog rečnika <i>FudLe</i>	82
III.4.1.1 Fudbalski rečnici i rečnik <i>FudLe</i>	90
III.4.1.2 Poređenje dvojezičnog rečnika <i>FudLe</i> i elektronskih rečnika srpskog jezika	98
III.4.2 Struktura sportskog rečnika fudbala <i>FudLe</i> i mogućnosti upotrebe	100
IV. KONTRASTIVNA ANALIZA JEZIKA FUDBALA NOVIH MEDIJA U KORPUSIMA <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	104
IV.1 Kontrastivna analiza sintaksičkih obrazaca u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i> zasnovana na jeziku CQL.....	104
IV.1.1 Obrazac pridev + imenica.....	105
IV.1.2 Obrazac imenica + imenica	110
IV.1.3 Obrazac glagol + imenica	114
IV.1.4 Obrazac imenica + predlog + imenica	118
IV.1.5 Obrazac glagol + prilog	121
IV.2 Kontrastivna analiza kolokacionog opsega određenih pojmova u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i> zasnovana na jeziku CQL	122
IV.2.1 Kolokati reči <i>lopta</i> i <i>balón</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	123
IV.2.2 Kolokati reči <i>gol</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	126
IV.2.3 Kolokati reči <i>osvojiti</i> i <i>ganar</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	128
IV.2.4 Kolokati <i>panenka</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	131
IV.2.5 Kolokacije <i>žuti karton</i> i <i>tarjeta amarilla</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	133
IV.2.6 Kolokati reči <i>stoper</i> i <i>zaguero central</i> ili <i>defensor central</i>	135
IV.2.7 Kolokati reči <i>makazice</i> i <i>la tijera</i> u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	137
IV.2.8 Nazivi fudbalskih klubova u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	139
IV.3 Kontrastivna analiza jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	141
IV.3.1 Specifičnosti jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	142
IV.3.2 Semantički obrasci jezika fudbala u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	150
IV.3.3 Vanjezički faktori diskursa novih medija o fudbalu u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	151
IV.3.4 Odstupanja od norme jezika novih medija o fudbalu u korpusima <i>srFudKo</i> i <i>esFudKo</i>	152
IV.3.4.1 Česte greške u korpusu <i>srFudKo</i>	152
IV.3.4.2 Česte greške u korpusu <i>esFudKo</i>	157
IV.3.5 Srpski i španski fudbalski diskurs: „više od fudbala“	158
V. ZAKLJUČAK	159
VI. LITERATURA	161
VII. PRILOZI.....	172

Prilog 1. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala	172
Prilog 2. Frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala – rangovni poredak	191
Prilog 3. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala.....	210
Prilog 4. Frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala – rangovni poredak.....	229
BIOGRAFIJA	248

Na svetu postoji 7,6 milijardi ljudi, koji se sporazumevaju pomoću 7.106 raspoloživih živih jezika i nastanjuju 195 različitih država. U moderno doba svega 32 nacije doguraju do Svetskog kupa, služeći se međusobno sa jedva preko 20 jezika... Tako se i među pomenutim jezicima koje koriste učesnici Mundijala nalaze i flamanski, engleski, nemački, francuski i španski, a da bi stvar bila čudnija, svih tih pet jezika koristi jedna selekcija – selekcija Belgije!... Reprezentacija funkcioniše kao klub, klub koji je našao zajednički jezik. Jezik fudbala ih spaja, smanjuje razlike i povećava šanse da budu najbolji... Vreme je odradilo posao za njih, stvorilo sastav koji će se pamtiti bez obzira na rezultat i naučilo ih da se sporazumevaju i da spoznaju ono što je jedino bitno – da zanemare razlike i okrenu se sličnostima. Pokazalo im je i da nije važno kojim jezikom pričate, ako poznajete jezik fudbala. Jer se upravo na tom jeziku pišu najlepše priče na svetu...

Marko Jović, Najlepši je jezik fudbala,
<https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a815819/Citaoci-pisu-za-MONDO-Najlepsi-je-jezik-fudbala.html>

I. UVOD, PREDMET, CILJEVI I HIPOTEZE ISTRAŽIVANJA

I.1 Uvod

Sport predstavlja jedan od najvažnijih elemenata modernog društva, kroz praćenje i bavljenje ili kroz profesije koje ga analiziraju, poput sportskog novinarstva. Sastavni je element života velikog broja pojedinaca, iz više različitih aspekata: profesionalnog (sportskog i novinarskog) i rekreativnog (Washington & Karen, 2001). Komunikaciju o sportu prvenstveno vode mediji u stalnom kontaktu sa svojom ciljnom grupom čitalaca – ljubiteljima sporta. Jezik sporta, posebno u Evropi, na prvom mestu je jezik fudbala, stoga se pretvorio u javni diskurs dostupan svima (Bergh & Ohlander, 2012, 2020).

Zahvaljujući globalnoj dostupnosti interneta i globalnoj medijskoj pokrivenosti, sportska dešavanja i njihovi akteri su sportskoj javnosti bliži nego ikada. Samim tim, ljubitelji sporta osećaju povezanost i bliskost sa sportistima koje su imali prilike da vide samo na ekranu (Sugden & Tomlinson, 2007).

Iako uticaj fudbalskog diskursa na jezik nije svima primetan, njegovi izrazi se postepeno premeštaju sa fudbalskih terena i konferencija za medije u živote i govor običnih građana, putem pisanih tekstova, audio i video prenosa utakmica i društvenih mreža. Zapravo, fudbalski diskurs se usvaja od najranijih dana: preko roditelja koji predstavljaju prethodnu generaciju ljubitelja fudbala, vršnjaka, ili direktno gledanjem prenosa utakmica i čitanjem tekstova na temu sporta. Tako su u srpskom jeziku odomaćeni izrazi kao što su: *tajm-aut*, *otići u aut*, *zicer*, *faul*, *žuti karton*, *gol* čak i u kontekstima koji nemaju veze sa sportom. Iako su u početku predstavljali isključivo žargonizme kojima su se koristili sportisti, treneri i sportski novinari, izrazi poput ovih uplovili su u vode života jezika van fudbalskog terena, zadržavajući svoja primarna značenja. Razvojem i popularnošću novih medija medijske poruke poslate kroz lance komunikacije imanentne ovoj formi popularne kulture veoma lako se ukorenjuju i postaju deo svakodnevnog javnog diskursa (I. Đorđević, 2009),¹ a jezik se bogati terminima iz najrazličitijih sportskih diskursa koji postaju deo generalne leksike jednog jezika. Najsvežiji i upečatljiv primer je omaž legendarnom fudbaleru Peleu, čije je ime kao pridev aprila 2023. ušlo u jedan od najpopularnijih rečnika u Brazilu, u Mihaelisov rečnik na portugalskom jeziku.² Novi pridev u onlajn izdanju rečnika je reč *pele* i sinonim je za jedinstveno, izuzetno, neuporedivo. Upis glasi: „*pe.le* adj. (pridev): To je ili neko ko je neobičan ili neko ko se po kvalitetu, vrednosti ili superiornosti ne može izjednačiti ni sa čim ili bilo kim, baš kao Pele, nadimak Edsona Arantesa do Nascimento (1940–2022), koji se smatra najvećim sportistom svih vremena; izuzetan, neuporediv, jedinstven“. Brojni primeri sportske leksike dostupni su u rečnicima stranih jezika, poput engleskog ili španskog, što dovoljno govori o njihovom značaju za celokupan jezik (Bergh & Ohlander, 2012). Uticaj sporta na velike svetske jezike, poput španskog, engleskog i ruskog je očigledan. U savremenoj lingvističkoj praksi specifičnost komunikacije o sportu značajna je u pogledu forme, sadržaja i funkcije i određena je jezičkim i vanjezičkim faktorima. (Bergh & Ohlander, 2020)

Svi pomenuti faktori utiču na formiranje načina izražavanja o sportu. Jezik sporta i sportskog novinarstva kao jezik struke čini zaseban sistem koji se sastoji od sportske terminologije i pozajmljenica, karakteristično neformalnog registra, specifične rečenične strukture i vokabulara (neologizama, žargonizama i pozajmljenica) u odnosu na književni jezik, i kao takav se potom prenosi na čitaoce (Kowalikowa, 2009).

Geografska lokacija diktira vrstu sporta koja će najviše uticati na rečnik govornika (Penn, 2016; Struhanets, 2018). Na taj način jug Evrope je pod najvećim uticajem fudbala, sever koristi termine iz zimskih sportova, dok su Sjedinjene Američke Države usvojile veliki broj izraza iz

¹ Đorđević, Ivan. 2009. „Umeju li antropolozi da igraju fudbal? Sport i identitet u savremenoj Srbiji“. Antropologija no. 9:89–103.

² <https://zurnal.me/fudbal-i-jezik-pele-usao-u-recnik-kao-sinonim-za-jedinstveno-i-izuzetno/>

američkog fudbala i bejzbola (Love & Walker, 2013). Ljubitelji sporta koriste sportske fraze u svakodnevnim situacijama, prenoseći ih na ostatak populacije koji ne prati sportska događanja, ali pomenute fraze ostaju u njihovom vokabularu često zadržavajući svoje primarno značenje. Stoga je put nekog izraza povezanog sa sportom od terena, preko sportskih novinara i komentatora, navijača do opšte javnosti (Lavric, 2008). Tipologija govora u sportu je izuzetno aktuelna tema naučnih istraživanja u indoevropskim jezicima, a dodatan podsticaj se nalazi u činjenici da su korpusi sa tematikom sporta za naučnoistraživačke radove u porastu, zahvaljujući stalnom objavljivanju sadržaja posvećenih sportu putem portala i društvenih mreža. Uz to, povećana potreba za sadržajem dovodi do veće učestalosti komentara, duplikacije sadržaja i fokusiranja na najistaknutije fudbalske entitete, uz smanjenje kvaliteta novinarstva zbog prekomerne optimizacije za pretraživače sa atraktivnim naslovima koji privlače *klikove* (eng. *clickbites*) (Cable & Mottershead, 2018). Indoevropski jezici sadrže vokabular sporta koji može da se koristi bez ikakve sportske konotacije, jer se toliko odomaćio u jezičkom izrazu i svakodnevnoj jezičkoj praksi većine govornika da je njegovo značenje potpuno izmešteno sa sportskih terena u svakodnevne kontekste (Graf i ostali, 2023). Tako Taborek analizira jezik sporta i daje napomene o jeziku fudbala, ističući rast popularnosti sporta kao medijskog događaja (Taborek, 2012). Naime, prisustvo sporta u medijima rezultiralo je razvojem specifičnih karakteristika jezika sporta koje autor prikazuje na primeru fudbala kao najinteresantnije sportske discipline u većini evropskih zemalja (navodeći primere iz poljskog, nemačkog i engleskog jezika).

Ova doktorska disertacija istražuje jezičke odlike diskursa sportskog novinarstva novih medija, s fokusom na fudbalske tekstove na srpskom i španskom jeziku. Za kvalitativnu i kvantitativnu analizu jezičkih odlika srpskog i španskog diskursa novih medija o fudbalu, preduslov je razvoj odgovarajućih elektronskih korpusa na oba jezika. Stoga, u okviru istraživanja razvijeni su korpusi: *srFudKo* (srpski) i *esFudKo* (španski) koji omogućavaju analizu leksike, sintakse i diskursa sportskog novinarstva, osvetljavajući sličnosti i razlike između srpskog i španskog jezika u kontekstu sportskih događaja o fudbalu i izveštavanja o njima.

Analiza leksičkih i semantičkih obrazaca u tekstovima fudbalske tematike je podrazumevala analizu postojećih leksičkih i terminoloških resursa, kao i komparabilnih, na osnovu kojih je uspostavljena veza između leksikona i korpusa. Analiza leksičkih obrazaca se bazirala na anotacijama korpusa vrstama reči, koje su potom mogle da se koriste za ekstrakciju karakterističkih sintaksičkih obrazaca, dok je lematizacija činila osnov za leksičke analize. Jedan od rezultata disertacije je razvoj digitalnog dvojezičnog srpsko-španskog rečnika *FudLe*, koji je ekscerpiran iz obrađenih resursa, a zatim struktuiran i dopunjen.

Analiza sentimenta u diskursu sportskog novinarstva se oslonila na postojeće modele u vrednovanju sentimenta i u radu se daje kritički osvrt na primenu opštih modela za analizu sentimenta, uz smernice za unapređenje ovakvih analiza u budućim istraživanjima. Razvijeni korpusi su omogućili proučavanje ideoloških i društvenih konotacija fudbalskog diskursa, kroz realne primere.

Teorijski okvir i metodologija istraživanja se temelji na korpusnoj lingvistici, teorijama diskursa, i analizama leksičko-semantičkih obrazaca. Osim lingvističkog okvira, istraživanje koristi analizu statistike reči primenom Zipfovog zakona, tekstometrijske analize i metodologije računarske lingvistike kao što su tokenizacija, lematizacija, analiza dužine reči, bogatstva rečnika i analiza sentimenta.

Korpusi *srFudKo* i *esFudKo* predstavljaju osnovu za analizu jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u Srbiji i Španiji. Za izgradnju korpusa korišćeni su tekstovi sa sportskih portala, pažljivo odabrani na osnovu tematske relevantnosti. Proces uključuje pretrage pomoću jezika CQL, leksičkih maski, kao i napredne metode ekstrakcije višerečničnih termina na srpskom i španskom jeziku.

Rezultati istraživanja pokazuju da diskurs sportskog novinarstva o fudbalu u novim medijima ima prepoznatljive jezičke obrasce. Analiza frekvencija reči i obrazaca otkrivaju distribuciju jezičkih fenomena u oba korpusa, dok analiza leksičkog bogatstva ukazuje na razlike u stilskim osobinama srpskog i španskog fudbalskog diskursa. Sintaktičke i semantičke strukture analizirane su kroz

obrasce kao što su: pridev + imenica, imenica + predlog + imenica i kolokati ključnih fudbalskih reči poput *lopta*, *gol* i *panenka*.

Zanimljivi nalazi proizlaze iz analize sentimenta, koja otkriva varijacije u tonu i emocionalnom okviru tekstova u zavisnosti od ishoda sportskih događaja. Ove razlike često reflektuju kulturne specifičnosti i ideološku obojenost diskursa.

Fudbalski rečnik *FudLe*, kao jedan od rezultata disertacije, objedinjuje i struktuirane termine i fraze korišćene u analiziranim korpusima *srFudKo* i *esFudKo*. Upotreba rečnika može biti višestruka – od lingvističkih istraživanja do razvoja aplikacija za prevođenje i analizu diskursa.

Ova disertacija doprinosi razumevanju diskursa sportskog novinarstva u kontekstu globalizacije i digitalizacije, istovremeno pružajući konkretne resurse kao što su fudbalski korpusi i rečnik *FudLe*. Pored akademskog doprinosa, rezultati istraživanja imaju praktičnu primenu u razvoju softverskih alata za analizu diskursa i prevođenju, kao i u unapređenju jezičkih resursa za srpski i španski jezik.

Doktorska disertacija je podeljena u celine. Prvu celinu čine uvod, predmet, ciljevi i hipoteze istraživanja, dok je drugi deo posvećen teorijskom okviru i metodama istraživanja. Treći deo predstavlja rezultate lingvističkih istraživanja fudbalskih korpusa *srFudKo* i *esFudKo*. Četvrti deo donosi kontrastivnu analizu jezika fudbala novih medija u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*. Zaključna razmatranja predstavljena su u petom delu, dok je u šestom literatura, za kojom slede prilozi.

Drugi deo doktorske disertacije predstavlja teorijsko-metodološki okvir istraživanja i počinje opisom jezika fudbala kao globalnog jezika novih medija i uvođenjem pojma diskursa fudbala novih medija. Dalje slede osnove korpusne lingvistike, uloga korpusa u analizi lingvističkih fenomena, posebno fudbalskih korpusa u svetlu lingvističkih istraživanja, nakon čega se predstavlja razvoj fudbalskih korpusa srpskog i španskog (*srFudKo* i *esFudKo*), kao i metodološki postupci istraživanja. Poseban akcenat stavlja se na teorijsko-metodološke postupke odabira tekstova, formiranja i obrade fudbalskih korpusa *srFudKo* i *esFudKo*, nakon čega se opisuju analiza frekvencija, Zipfov zakon, tokenizacija, tagiranje i lematizacija teksta, analiza dužine reči, bogatstvo i raznovrsnost reči i tekstometrijske analize. Analiza leksike domenskih korpusa se bazira na različitim alatima, među kojima se izdvajaju softverski paketi i platforme Unitex/GramLab, TermSuite, TXM, Sketch Engine. Dalje su opisane leksičke maske i metode ekstrakcije višočlanih imeničkih fraza korišćenjem Srp-TE alata za srpski jezik i TermSuite alata za španski jezik. Semantički obrasci su predstavljeni kroz teoriju semantike okvira opisivanjem odnosa između značenja reči, fraza ili rečenica i njihovih sintaktičkih ili formalnih manifestacija, nakon čega sledi opis metoda analize sentimenta primenjenih na korpus fudbala.

Treći i ključni deo disertacije predstavlja rezultate lingvističkih istraživanja fudbalskih korpusa *srFudKo* i *esFudKo* i čine ga četiri poglavlja. Prva dva su posvećena opisu formiranja i predstavljanja korpusa fudbala: na srpskom jeziku *srFudKo*, na španskom jeziku *esFudKo*. Za oba jezika je primenjena ista analiza, koja obuhvata istraživanja statistike reči primenom Zipfovog zakona na fudbalskom korpusu, dužine reči u korpusu, bogatstvo i raznovrsnost reči u korpusu, specifičnosti particija korpusa po portalima, potom faktorska analiza korpusa, hijerarhijsku klaster analizu po portalima, i analogno po godinama. Dalje slede frekvencije reči u korpusu organizovane po vrstama reči: imenice, glagoli, pridevi, pose kojih sledi ekstrakcija terminologije. Treće poglavlje donosi rezultate analize sentimenta u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, a četvrto prikazuje veoma značajan rezultat koji opisuje izgradnju fudbalskog rečnika *FudLe*, analizu postojećih srodnih rečnika, rečničku mikrostrukturu i mogućnosti primene.

Četvrti deo disertacije posvećen je kontrastivnoj analizi jezika fudbala novih medija u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* i sastoji se od tri poglavlja. U prvom je prikazana kontrastivna analiza sintaksičkih obrazaca u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* zasnovana na jeziku CQL, gde se posebno analiziraju obrasci: pridev + imenica, imenica + imenica, glagol + imenica, imenica + predlog + imenica, glagol + prilog. Drugo poglavlje je posvećeno kontrastivnoj analizi kolokacionog opsega određenih pojmova u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* zasnovanoj na jeziku CQL, gde su analizirani kolokati reči *lopta* i *balón*, *gol*, *osvojiti* i *ganar*, *panenka*, *žuti karton* i *tarjeta amarilla*, *štoper* i *zaguero central* ili *defensor central*, *makazice* i *la tijera*. Posebno su analizirani i nazivi fudbalskih

klubova u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* jer su oni značajni za grupsinja podataka u statističkoj analizi. Treće poglavlje ovog dela obrađuje kontrastivnu analizu jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, počevši od specifičnosti jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, preko semantičkih obrazaca jezika fudbala i vanjezičkih faktora diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, pa do odeljka sa diskusijom o čestim odstupanjima od norme jezika novih medija o fudbalu osvedočenim u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*. Poglavlje se završava diskusijom o srpskom i španskom fudbalskom diskursu: „više od fudbala“ u kome su prikazani ideološki aspekti jezika fudbala.

U zaključnim razmatranjima iznet je pregled najvažnijih rezultata, potvrda postavljene hipoteze i planovi za buduća istraživanja. Odeljak sa literaturom sadrži 161 bibliografsku jedinicu. Uz tekst disertacije su prikazana četiri priloga: Alfabetско-frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala, Frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala – rangovni poredak, Alfabetско-frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala i Frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala – rangovni poredak.

I.2 Predmet istraživanja

Imajući u vidu prepoznatljivost stila izražavanja u sportskom novinarstvu i broj korpusnih jedinica iz ove oblasti koji je u stalnom porastu, predmet doktorske disertacije je analiza diskursa novih medija o fudbalu na specijalno formiranom korpusu srpskog i španskog jezika. Konkretnije, predmet istraživanja ovog rada predstavlja način upotrebe jezika u sportskom novinarstvu novih medija u proteklih pet godina, u autentičnim tekstovima koji za glavnu temu imaju fudbal. Osnovu analize predstavljaju posebno kreirani korpus na srpskom i korpus na španskom jeziku. U odnosu na dosadašnja istraživanja koja su za predmet prevalentno imala engleski jezik na internetu, kao *Lingua franca* svih korisnika (Jimma, 2017, str. 3), ovaj rad predstavlja savremeni način posmatranja fudbalskog diskursa sportskog novinarstva na srpskom i španskom jeziku, u okviru reprezentativnog, homogenog, komparabilnog, anotiranog korpusa – kompilacije tekstova. Ova kompilacija dobija na značaju tek primenom odgovarajućih softvera, koji omogućavaju da se podaci iz datog korpusa proučavaju u pogledu frekventnosti, kolokacija i frazeologije (Hunston, 2002, str. 2). Korpusna analiza omogućava uočavanje sličnosti i razlika u pristupu izveštavanju, kao i razlika u izveštavanju na različitim portalima. Analiziranje i definisanje jezika novih medija o fudbalu predstavlja raščlanjivanje javnog diskursa na jednu od medijski najzastupljenijih tema radi njegovog boljeg razumevanja, kao i spoznavanja neminovnih jezičkih promena kroz koje prolazi jezik usvajanjem novih obrazaca izražavanja, uz poređenje sa obrascima upotrebe jezika u sportskom novinarstvu srpskog i španskog jezika.

Primetan porast naučnog interesovanja za pojam jezika u čitavoj Evropi nastao je zahvaljujući tehnološkim, demografskim i političkim promenama (Amigo, 2004), kao i istraživanjima tehnološkog i društvenog uticaja na upotrebu jezika. Istraživanja proističu iz želje za boljim razumevanjem praktične upotrebe jezika, kao i načina na koji ona utiče na društvo i društvene aspekte (Carli i ostali, 2007). Razvojem tehnologija došlo je do pomaka u lingvistici i njenim srodnim naukama, što je učinilo da se korpusna lingvistika izdvoji kao izuzetno značajna disciplina (Utvić, 2013). Takođe, korpusni pristup prisutan je u brojnim lingvističkim disciplinama poput sociolingvistike, kontrastivne lingvistike, kognitivne lingvistike, semantike, sintakse, analize diskursa, morfologije, leksikografije i fonologije (Stefanowitsch, 2020). Dobrić (2009, str. 54) navodi da je analizama koje proističu iz prethodno navedenih lingvističkih disciplina zajednički induktivni karakter i pristup podstaknut prikupljenim podacima (eng. *data driven approach*), za razliku od ostalih hipotetičko-deduktivnih istraživanja koja su do tada bila u upotrebi u istraživanjima.

U savremenoj lingvističkoj praksi istraživanja specifičnosti komunikacije o sportu značajna su u pogledu forme, sadržaja i funkcije, a determinisana su jezičkim i vanjezičkim faktorima. Stoga sportska terminologija, kao deo profesionalnog žargona sportista i trenera, funkcioniše interaktivno u sportskom diskursu, ima jedinstvene osobine i čini materijal za složenu analizu, koja se sreće u

radovima brojnih istraživača iz oblasti sociolingvistike (Abrosimova & Bogdanova, 2015; Ismaeva & Kornilova, 2016). Posmatrano sa aspekta istraživanja u lingvistici, važni su sadržaj i forma komunikacije o sportu (Bobyreva, 2017).

Jezik fudbala i drugih sportova predstavlja zaseban sociolekt, koji se koristi u specijalizovanoj komunikaciji primarno među sportistima, trenerima i ostalim sportskim radnicima, nadalje i novinarima, navijačima i naučnicima iz različitih oblasti (Taborek, 2012, str. 251). Posmatrano s aspekta jezika, vokabular sporta je deo generalne leksike jednog jezika (Polok, 2002). Vokabular sporta prisutan je u govornom i pisanom jeziku, jer specijalizovanu terminologiju ljubitelji sporta prenose na opštu javnost. U okviru sporta fudbal kao „narodna igra“ čini posebno važan element komunikacije (Morrow, 2003).

I.3 Ciljevi istraživanja

Osnovni cilj istraživanja jeste kvalitativna i kvantitativna analiza prethodno definisanog, anotiranog elektronskog korpusa i njime formiranog frekvencijskog rečnika fudbala kroz prikaz konstruisanja, konceptualizacije i pozicioniranja novinarskog diskursa na srpskom i španskom jeziku, što podrazumeva i ostvarivanje sledećih podciljeva:

- identifikovanje i analizu osobenosti diskursa sportskog novinarstva novih medija;
- identifikovanje najzastupljenijih i najčešće upotrebljanih leksičkih i semantičkih obrazaca u tekstovima fudbalske tematike novih medija;
- uočavanje osobenosti sintakse i diskursa sportskog novinarstva o fudbalu kroz kontrastivnu analizu primera na srpskom i španskom jeziku;
- uočavanje sličnosti i razlika karakterističnih za diskurs o fudbalu u novim medijima u Srbiji i Španiji;
- uočavanje karakteristika sentimenta diskursa sportskog novinarstva o fudbalu u novim medijima;
- uočavanje ideoloških i društvenih obojenosti diskursa o fudbalu, u zavisnosti od značaja sportskog događaja i njegovog ishoda.

I.4 Hipoteze istraživanja

Imajući u vidu činjenicu da se novinski jezik razlikuje u odnosu na književni koji predstavlja neutralnu tačku poređenja jezičkog izraza, i da se jezik sportskog novinarstva novih medija dodatno razlikuje od oba, postavljamo sledeće hipoteze:

- diskurs novih medija o sportu koji se ranije odlikovao manjim brojem sadržaja, dužim rečenicama, ređom upotrebom neologizama i žargonizama, promenjen je u proteklih pet godina usled razvoja novih tehnologija;
- jezik i stil novih medija se razlikuje na različitim platformama novih medija;
- u jeziku i stilu novih medija prisutne su povišene tabloidizacija i senzacionalizacija, sa karakterističnim hiperbolama i klikbejt tehnikom;
- postoje sličnosti u izveštavanju o fudbalu u novim medijima u Srbiji i Španiji.

II. TEORIJSKI OKVIR I METODE ISTRAŽIVANJA

II.1 Jezik fudbala kao globalni jezik novih medija

Značaj novih medija za stvaranje slike modernog sveta je neizmeran (J. Đorđević, 2022). Zahvaljujući stalnom porastu broja korisnika interneta, interaktivnosti novih medija i brzom protoku informacija određuje se ponašanje pojedinaca u društvu na svim meridijanima. Stoga je i značaj novinarstva na internetu najveći u dosadašnjoj istoriji, a uticaj novih medija i njihovih diskursa se gotovo na istovetne načine širi po dve naizgled potpuno drugačije teritorije – po Španiji i Srbiji. Jezik sportskog novinarstva ima svojih specifičnosti u govoru i pisanju i predstavlja osoben jezički varijetet kako na srpskom tako i na stranim jezicima, a fudbalski diskurs predstavlja zaseban sociolekt korišćen u specijalizovanoj komunikaciji među sportistima, trenerima, novinarima, navijačima, naučnicima (Taborek, 2012).

Alan Bel naglašava važnost procesa koji oblikuju medijski jezik, pri čemu priče prolaze kroz različite faze izrade i modifikacija. Novinari i urednici, prema njemu, ne stvaraju članke već priče sa specifičnim gledištima, vrednostima i strukturom koje se mogu analizirati. Takođe ističe ulogu publike u oblikovanju stilova medijskog jezika i načinu na koji publika razume, zaboravlja ili pogrešno shvata vesti. Razlozi za proučavanje medijskog jezika uključuju: dostupnost medija kao izvora podataka za istraživanje određenih jezičkih pojava, interes za način na koji mediji koriste jezičke karakteristike prisutne i u svakodnevnom govoru, kao i interes za ulogu medija u oblikovanju jezika u društvu. Medijski jezik može reflektovati društvo i kulturu, a takođe utiče na stavove i mišljenja predstavljanjem ljudi i tema. Prikupljanje podataka iz medija je lakše nego iz razgovora zbog njihove dostupnosti u velikim količinama. Medijski jezik izbegava „Labovljev paradoks posmatrača“, jer je unapred namenjen javnosti. (Bell, 1991)

Jezik medija je predmet dinamičkog istraživanja jer reflektuje nove trendove u razvoju lingvistike i brzo reaguje na društvene promene i rast informativno-komunikacionih odnosa u različitim sredinama. Tradicionalni mediji, poput štampe, radija i televizije, kao i razvoj novih informativnih tehnologija i globalizacija informacionog prostora, značajno utiču na proces kreiranja i distribucije tekstova (Bobojonov i ostali, 2023).

Savremeni mediji su ključni u informisanju publike o dešavanjima širom sveta. Štampa, posebno novine, osetljive su na pojavu novih reči, fraza i složenica, koje često prve beleže promene u društvu. Jezik novina ima značajnu ulogu u standardizaciji jezičkih normi i reflektuje bogatstvo i raznolikost vokabulara. Linguisti prepoznaju novine kao važan izvor za proučavanje jezika i kulture. Naslovi, koji često odražavaju društvene promene, sadrže bogate informacije o jezičkoj kulturi društva. Osim toga, mediji kao nosioci kulture oblikuju ukuse i standarde „kulturne potrošnje“, povezujući ljude u socijalnu i kulturnu zajednicu (Bobojonov i ostali, 2023).

Sportskoj i opštoj javnosti dostupni su brojni izvori informacija s obzirom na neograničen prostor koji nude internet u XXI veku i novi mediji, počevši od portala, preko stranica na društvenim mrežama (Fejsbuk, Instagram i Tviter) koje se bave isključivo sportom (Wunderlich & Memmert, 2020). Postojanje velikog broja informacionih opcija daje specifičan jezički varijetet u sportskom novinarstvu čitaocima i novinarima, uz različite stepene formalnosti i uz uvećanje i globalno širenje sportske leksike (Marani i ostali, 2022). S obzirom na masovno prisustvo interneta u modernom društvu i značaj koji promocija sporta na portalima i društvenim mrežama ima na marketinškom nivou za sportske događaje i klubove, očekuje se dalji rast broja sportski orijentisanog sadržaja u novim medijima, koji će još više popularizovati sportski diskurs i uzrokovati potrebu za njegovim novim istraživanjima (Szemerska, 2011).

Razvoj digitalnih tehnologija i širenje novih medija značajno su uticali na način na koji se jezik koristi u različitim domenima, uključujući novinarstvo i sport. Jezik koji se koristi u novinskim člancima i sportskim izveštajima, kao deo šireg fenomena medijske komunikacije, evoluirao je kako bi odgovorio na zahteve brzih, sažetih i informativnih formi izražavanja karakterističnih za savremene platforme (Kostusiak i ostali, 2024). Nova sredstva komunikacije, poput digitalnih portala

i društvenih mreža, oblikuju jezik na način koji odražava potrebu za neposrednošću, interaktivnošću i adaptacijom prema različitim čitalačkim grupama (Đorđević, 2022).

Specifičnosti jezika medija ogledaju se u kombinaciji verbalnih i grafičkih elemenata, poput vrste i veličine fonta, boja, slika i rasporeda materijala na stranici. Ova sinteza doprinosi prepoznatljivom jeziku štampe, dok radio kombinuje jezičke i vokalne elemente. Istraživači primećuju da se jezik medija stalno menja, preuzimajući fraze i izraze koji se često koriste u društvu, čime se obogaćuje standardni jezik. Ove promene su posebno vidljive u štampi, gde se leksički slojevi često dopunjuju novim rečima i frazama, odražavajući društvene događaje i promene. To se takođe zapaža i u jeziku fudbala. Medijski jezik, stoga, postaje ključni alat za analizu društvenih tokova i kulturnih dinamika (Bobojonov i ostali, 2023). Savremena istraživanja ističu važnost funkcionalno-metodološke diferencijacije jezika medija, analizirajući njegov uticaj na društvo i komunikaciju. Novine i drugi mediji nisu samo informativni alati, već i ključni faktori u oblikovanju javnog mnjenja i standarda jezika (Kostusiak i ostali, 2024).

Jezik novinskih članaka tradicionalno se karakteriše formalnošću, objektivnošću i preciznošću. Ovaj tip jezika ima specifične standarde stilskog oblikovanja koji uključuju jasnoću, informativnost i neutralnost. Međutim, s pojavom novih medija, tradicionalni obrasci novinskog izražavanja pretrpeli su brojne promene. Klasične novinske kuće više nisu jedini izvor informacija, već sada dele prostor sa blogovima, internet portalima, društvenim mrežama i video sadržajima (Martinec & Leeuwen, 2020).

Prilagođavanje jezika ovim platformama dovelo je do skraćivanja rečenica, pojednostavljenja sintakse i povećane upotrebe neformalnog stila kako bi se privukli čitaoci s kraćom pažnjom. Naslovi i uvodni pasusi su postali provokativniji, često sa ciljem izazivanja emocionalnog odgovora ili šok efekta. Time se jezik novinskih članaka sve više prilagođava publici koja konzumira sadržaj na mobilnim uređajima, što zahteva brzinu i sažetost. Primera radi, sportski novinski članci često koriste rečenice poput: „Spektakularni gol Messi-ja odlučio je utakmicu“ ili „Šokantna pobeda autsajdera izazvala je buru na društvenim mrežama“, gde se vidi težnja ka senzacionalizmu i brzom isporuci informacija (Milenković & Milenković, 2014).

Sportski jezik, posebno u kontekstu novinskih članaka i sportskih izveštaja, sadrži posebne izraze, fraze i rečenične strukture koje su postale prepoznatljive za ovaj diskurs. Sportski novinari često koriste dinamičan, slikovit i emocionalno obojen jezik kako bi što vernije preneli uzbuđenje i napetost takmičenja. Ovaj jezik karakterišu termini specifični za različite sportove, metafore, hiperbole i fraze koje su postale standard u sportskom novinarstvu.

Na primer, u fudbalskom diskursu česti su izrazi poput: „probio odbranu“, „maestro u sredini terena“, „heroj utakmice“ ili „dramatična završnica“. Ovakve fraze imaju funkciju ne samo informativne već i emocionalne uloge, jer čitaocima pružaju priliku da dožive intenzivnost trenutka, kao da su direktni učesnici događaja. Ovaj stil jezika služi da angažuje čitaoca i učini da on ne samo razume događaj, već i da ga emotivno proživi.

S druge strane, u španskom jeziku, sportski diskurs koristi izraze kao što su: „golazo“ (spektakularni gol, golčina), „jugada mágica“ (magičan potez) i „el crack del partido“ (najbolji igrač utakmice, igračina), što odražava sličnu dinamiku sportskog jezika u kontekstu emocionalne obojenosti i vizuelnih slika. Ovi izrazi su postali deo svakodnevnog jezika ljubitelja sporta i često se koriste u svakodnevnim razgovorima, čime se sport dodatno ukorenjuje u širu društvenu kulturu.

Ovaj trend u jeziku sporta u novim medijima takođe je povezan s promenama u vizuelnom predstavljanju informacija. GIF-ovi koji prikazuju ključne trenutke iz utakmica, skraćeni video klipovi i infografike zamenjuju tradicionalne narativne forme, pri čemu jezik postaje dodatak vizuelnom doživljaju, a ne primarni izvor informacija.

Tradicionalni sportski jezik karakteriše relativno formalna struktura, specijalizovana terminologija i jasna sintaktička pravila, dok je jezik novih medija mnogo fleksibilniji, kraći i usmeren ka bržem prenošenju poruka (Bobojonov i ostali, 2023).

Važno je napomenuti da se sažetost u jeziku novih medija ne odnosi samo na dužinu rečenica, već i na upotrebu vizualnih elemenata kao dodatka tekstualnim sadržajima. To dovodi do formiranja novog tipa sportskog diskursa, koji je hibrid između teksta i slike. Jezik postaje sredstvo za

pojačavanje efekta vizuelnog sadržaja, dok istovremeno prenosi ključne informacije na brži i efikasniji način.

Jezik novinskih članaka i sportskog diskursa pretrpeo je značajne promene pod uticajem novih medija. Tradicionalna pravila formalnog i preciznog izražavanja postaju fleksibilnija, a jezik postaje kraći, dinamičniji i usmeren na neposrednu komunikaciju. Sport, kao jedno od najpopularnijih područja medijskog interesovanja, odražava ove promene kroz transformaciju jezika u skladu sa potrebama digitalne ere (Đorđević, 2022). Ova evolucija ne samo da utiče na način na koji se informacije prenose, već oblikuje i način na koji publika percipira i doživljava sportske događaje (Milenković & Milenković, 2014).

Ako usvojimo misao da je „ceo svet jedna velika sociolingvistička arena“ (Bugarski, 1983, str. 24) za jezik, kolokvijalno rečeno, najvažnije sporedne stvari na svetu – za jezik fudbala – bi se moglo reći da je u sportskoj areni njen izuzetan primerak. Mnogi istraživači su uočili da se jezik fudbala pretvorio iz isključivo specijalnog, semiotičkog sistema u globalni javni jezik dostupan svima: bilo da igraju utakmice, bilo da ih prenose ili ih samo gledaju (Morrow, 2003). Tretirajući jezik sporta kao predmet interesovanja primenjene lingvistike, neophodno je da se osvrnemo na početke sportske leksikografije. U XX veku dostupni su uporedni rečnici sportskog vokabulara za engleski, španski, ruski, poljski i druge indoevropske jezike (Taborek, 2012, str. 250). Brojni primeri sportske leksike dostupni su u rečnicima stranih jezika, poput engleskog ili španskog, što govori o njihovom značaju za celokupan jezik (Bergh & Ohlander, 2012, str. 16). Tako jezik fudbala od sociolekta postaje deo javnog diskursa i globalni jezik sporazumevanja novih medija (Bergh & Ohlander, 2020).

II.1.1 Pojam diskursa fudbala novih medija

Diskurs je širi pojam od analize jezika jer označava način na koji se jezik koristi u kontekstu socijalnih interakcija i komunikacije, kao i širu analizu i interpretaciju jezičkih praksi u društvenim, kulturnim, političkim ili drugim kontekstima. Diskurs se ne odnosi samo na pojedinačne rečenice ili izjave, već na celokupnu jezičku dinamiku koja uključuje tematske, ideološke i socijalne aspekte komunikacije (Gruden, 2016).

Termin diskurs potiče iz latinskog jezika – *discursus*, *discurrere* što znači „raščlanjavati“, „raspravljati“ ili „saopštavati“, pri čemu se za ovaj termin uglavnom vezuju atributi javni, politički, naučni/akademski, poetski, ideološki, kritički/kritičarski, umetnički. Ovi dvočlani termini se referišu uglavnom na neki tematski okvir ili jezik neke društvene sfere. Za pojam diskursa se kaže da to može biti i izraz specijalizovane forme jezika, kao što je jezik prava, jezik akademskog izražavanja, jezik medija, jezik društvenih mreža, kao i jezik fudbala o kome govori naše istraživanje. Kako navodi Gruden (2016):

„Pojam jezika u savremenim studijama odnosa jezika i društva sve češće biva zamenjen pojmom diskursa. Prednost ovako definisanog diskursa nad jezikom jeste ta što koncept diskursa sadrži u sebi i vrednosnu komponentu. 'Iako je jedan od rezultata analize diskursa uvek deskripcija (određenog jezičkog fenomena), njen krajnji cilj je društvena kritika, pa čak i intervencija, odnosno zahtev za društvenom promenom' (Savić, 1993). Pojmom 'analiza diskursa' (discourse analysis, analyse du discours) umesto 'analiza jezika' kazujemo da nismo usredsređeni na jezik kao apstraktni sistem pravila, već na efekte koje upotreba jezika ima na svet koji nas okružuje. Sam termin 'analiza diskursa' proizašao je iz Harisovog članka *Discours analysis*, objavljenog 1952. godine u SAD, a ovu sintagmu prof. Svenka Savić, 1993. godine prevodi kao 'diskurs analiza'“ (Gruden, 2016, str. 300).

U daljem periodu značenje analize diskursa se znatno proširuje i dobija interdisciplinarni karakter u skladu sa delovanjem koje okruženje ima na njegovo formiranje i utiče na njegov sadržaj i kontekste.

U lingvistici, diskurs se često analizira u kontekstu viših jezičkih struktura, kao što su razgovori, tekstovi ili medijski sadržaji, koji nadmašuju nivo rečenice. Diskurs istražuje načine na koje se značenje proizvodi i interpretira u interakcijama, uključujući kako se oblikuju stavovi,

vrednosti i identiteti. Lingvistička analiza diskursa razvila se kao naučna disciplina krajem osamdesetih godina među nemačkim lingvistima, oslanjajući se na principe lingvistike teksta i epistemološke semantike. Cilj je analiza tematskih diskursa kroz jezik, posmatrajući diskurse kao društvene prakse koje omogućavaju zaključke o znanju određene društvene grupe (Vujčić & Vujošević, 2024).

Proučavanje i razumevanje sportskog diskursa novih medija, naročito jezika fudbala koji zbog globalne popularnosti njime dominira, izuzetno je atraktivna tematika za naučna istraživanja na polju psihologije, sociologije i lingvistike. Kada je reč o lingvistici, korpus fudbala je gotovo neograničen, lako dostupan i neprestano dopunjavan novim primerima za stručnjake koji žele da objasne i ilustruju jezičke pojave. Lingvistička saznanja o osobenostima jezika fudbala na novim medijima, pored uvida u njihov socijalni i kulturni aspekt, važna su i za osvetljavanje mogućih pravaca razvoja sportskog diskursa i promena koje će se odraziti na sâm jezik na nivou leksike, pravopisa i gramatike (Levin, 2008). Kao što pokazuje Gruden (2016):

„Rečnik svakoga jezika beskonačan je, otvoren popis u koji nove jedinice svakodnevno ulaze, neke postupno izlaze iz upotrebe, ili se povremeno u nju vraćaju. Frekvencijski rečnik, poput lingvističkog mikroskopa, „zaleđuje“ i osvetljava zatečeno jezičko stanje svakog korpusa rečnika, ma kako veliki bio. Standardni oblik frekvencijskog rečnika donosi popis odrednica (svih različitih reči) i tekućih reči (upotrebljenih reči) nekoga korpusa po silaznom frekvencijskom sledu, dakle od najučestalije reči do one ili onih koje se u korpusu pojavljuju samo jednom. Uz njih se najčešće beleži njihov „rang“ na frekvencijskoj listi, te njihova apsolutna i relativna frekvencija. Smatra se da apsolutne frekvencije kao statistički pokazatelji nisu od primarnog značaja, dok relativne frekvencije kao univerzalne mere svode sve odnose u iste okvire bez obzira na veličinu uzorka i kao takve su neuporedivo privlačnije za analizu. Frekvencijski rečnici obično donose i abecedni rečnik, u kojem se podaci o frekvenciji navode abecednim redom. Međutim, bez stručnog tumačenja i jezičke analize, rezultati uredno sređeni po učestalosti upotrebe u sirovim skorovima i procentima, samo su lista brojeva. Za stručnjake (lingviste i profesore jezika), tako sređena jezička građa višestruko je korisna, a dragocena za lingvistička istraživanja jezika, jezičkih varijeteta i za analizu diskursa.“ (Gruden, 2016, str. 97).

Upravo zbog svega navedenog fudbalski diskurs je odabran za temu našeg istraživanja i odabrani lingvistički metodološki postupci koje smo koristili omogućili su sagledavanje karakteristika jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u srpskom i španskom jeziku. U našem istraživanju metodom semantike okvira prikazani su semantički obrasci koji se očituju u leksikografskom radu razvijanja digitalnog fudbalskog rečnika *FudLe*, koji je rezultat našeg istraživanja.

II.2 Korpusna lingvistika i uloga korpusa u analizi lingvističkih fenomena

Korpusna lingvistika proučava jezik na osnovu velikog skupa autentičnih materijala, u kojima se pojavljuju određene jezičke strukture u različitim kontekstima. Ovaj skup materijala, nazvan lingvistički korpus, sastoji se od uređenog skupa kontekstualizovanih iskaza. Proučavanje ovog materijala omogućava zaključivanje o različitim jezičkim aspektima, jer se vidi realna upotreba jezika (Pejović & Andrijević, 2011).

Korpusna lingvistika se oslanja na empirijske metode za proučavanje jezika kroz velike zbirke tekstova, poznate kao korpusi. Korpus omogućava lingvistima i istraživačima u oblasti obrade jezika da analiziraju stvarne primere jezičkih pojava, što je ključno za razumevanje statističkih svojstava jezika. Ovi korpusi su ključni za razvijanje i evaluaciju algoritama za automatsko prepoznavanje govora, mašinsko prevođenje, i druge aplikacije u obradi prirodnog jezika (NLP). Jurafski i Martin ističu da se pristupi zasnovani na korpusu razlikuju od tradicionalnih lingvističkih metoda jer omogućavaju kvantitativnu analizu, što dovodi do preciznijih modela jezičkih struktura i ponašanja (Jurafsky & Martin, 2008). Korpusni podaci pružaju bogat i pouzdan izvor stvarne jezičke upotrebe, što je od neprocenjive vrednosti za leksikografe pri odabiru relevantnih informacija. Analizom velikih skupova autentičnih tekstova, leksikografi mogu identifikovati obrasce, učestalosti i kontekste

upotrebe reči, što je ključno za kreiranje tačnih i sveobuhvatnih unosa u rečnicima (S. Atkins i ostali, 2003).

Razvoj računarske lingvistike, alata i sistema za obradu prirodnih jezika značajno je promenio način na koji se posmatraju korpusi u lingvistici. Danas se pod pojmom korpusa podrazumevaju mašinski čitljive kolekcije tekstova koje se mogu koristiti za lingvističku analizu. Kolekcije delova jezičkog teksta u elektronskom obliku, odabrane na osnovu postavljenih kriterijuma da predstavljaju jezik ili jezički podsistem, predstavljaju osnovni izvor podataka za jezička istraživanja (Sinclair, 2005). Mašinski čitljivi korpusi omogućavaju da se primene različiti alati za obradu teksta, uključujući pretraživanje, statističku analizu, lematizaciju i klasifikaciju teksta. Takođe, oni omogućavaju istraživačima da pristupe velikim količinama teksta, što olakšava analizu i otkrivanje jezičkih osobenosti (Kitanović i ostali, 2021). Osim toga, mašinski čitljivi korpusi mogu biti korišćeni u obrazovanju, na primer u nastavi stranog jezika, gde omogućavaju učenicima da se upoznaju sa realnim primerima upotrebe jezika i razvijaju svoje veštine jezičke komunikacije. U tom smislu, korpusna lingvistika postaje sve značajnija grana lingvistike koja se bavi primenom mašinski čitljivih korpusa za istraživanje jezika (Stefanowitsch, 2020).

Lingvistički korpus je jedan od ključnih alata za proučavanje jezika u savremenoj lingvistici (Hunston, 2002). Korpus predstavlja kolekciju tekstova na određenom jeziku, dijalektu ili drugom podsistemu jezika, koji su prikupljeni i organizovani za lingvističku analizu (Heine & Narrog, 2015). Ovi tekstovi mogu biti različitog formata, uključujući književne tekstove, novinske članke, govore, razgovore, pisane i usmene tekstove i druge oblike jezičke komunikacije (Pearson, 1998).

Korpusi se koriste u lingvistici za istraživanje jezičkih pojava i trendova, kao i za proučavanje gramatike, leksike i stilistike jezika (Biber i ostali, 1998). Ovi korpusi omogućavaju lingvistima da proučavaju kako se jezik koristi u stvarnom životu i da otkriju obrasce u jezičkoj upotrebi. Pored toga, korpusi se mogu koristiti za istraživanje jezičkih promena tokom vremena i za poređenje jezika (Kilgariff, 2001). Korpusna lingvistika koristi računarske tehnologije, statističke metode i metode veštačke inteligencije za analizu korpusa (Kennedy, 2014). Računarski programi omogućavaju efikasno pretraživanje velikog obima tekstualnih sadržaja i otkrivanje trendova u jezičkoj upotrebi. Statističke metode se koriste za analizu često korišćenih reči, fraza i gramatičkih konstrukcija, što omogućava otkrivanje pravilnosti i nepravilnosti u jezičkoj upotrebi (Kilgariff, 2009).

Tekstualni korpusi su korisni ne samo u lingvistici, već i u drugim oblastima kao što su prevođenje (Koehn, 2005), računarska lingvistika (Souter & Atwell, 1993) i leksička semantika (Pustejovsky i ostali, 1993). Korpusi se takođe mogu koristiti za razvoj različitih vrsta softvera, kao što su programi za prevođenje, prepoznavanje govora i generisanje teksta (Manishina i ostali, 2016). Korišćenje korpusa omogućava nam da razumemo kako se jezik koristi u stvarnom životu, otkrijemo obrasce u jezičkoj upotrebi i unapredimo naše razumevanje jezika (Biber i ostali, 1998). Stoga korpusna lingvistika predstavlja moćan alat za proučavanje jezika i njegove upotrebe (Dobrić, 2009).

Korpusi u lingvistici mogu biti različitih vrsta u zavisnosti od njihove namene, odnosno od analize jezika koja se sprovodi. Opšti jezički korpusi (engl. *general language corpora*) obično predstavljaju kolekcije pisanih i/ili govornih tekstova koji reprezentuju jezički sistem (Utvić, 2013). Ovi korpusi se često koriste za analizu osnovnih gramatičkih, leksičkih i stilskih elemenata jezika (Krstev & Vitas, 2005). S druge strane, specijalizovani korpusi, korpusi jezika za posebne namene ili domenski korpusi (engl. *specialized corpora/corpora for specific purposes/domain corpora*) predstavljaju elektronski dostupne kolekcije tekstova namenjene za specijalizovana područja komunikacije ili za posebne domene jezičke upotrebe, usmereni su na određene teme, stručna područja ili oblasti i obuhvataju specifične izraze, koncepte i terminologiju (Ivanović i ostali, 2022).

Specijalizovani domenski korpusi mogu biti sačinjeni od tekstova koji pripadaju jednom žanru (engl. *genre-specific*), što ih čini reprezentativnim samo za određenu stručnu oblast. Na primer, postoje korpusi za medicinu, pravo, ekonomiju, ali i za sportski domen (Jaworska, 2016). U ovom radu akcenat je na korpusu koji se odnosi na sportski domen, tačnije na fudbal i koji žanrovski pripada novinskom izveštavanju u novim medijima o ovom sportu. U našem istraživanju korpusi na srpskom i španskom jeziku se sastoje od tekstova o utakmicama, igračima, timovima, takmičenjima i drugim aspektima vezanim za fudbal. Kao takav, korpus je vredan alat za analizu jezika o fudbalu,

terminologije i izraza, kao i za istraživanje stilističkih karakteristika novinarstva u sportskom izveštavanju (Kallas i ostali, 2019).

Pojam jezika u savremenim studijama odnosa jezika i društva sve češće biva zamenjen pojmom diskursa. Prednost ovako definisanog diskursa nad jezikom jeste ta što koncept diskursa sadrži u sebi i vrednosnu komponentu. U ovom radu pod pojmom „analiza diskursa“ (*discourse analysis, analyse du discours*) umesto „analiza jezika“ kazujemo da nismo usredsređeni na jezik kao apstraktni sistem pravila, već na efekte koje upotreba jezika ima na svet koji nas okružuje.

II.3 Fudbalski korpusi u svetlu lingvističkih istraživanja

Korpusnom analizom moguće je tretirati bilo koji funkcionalni stil jezika, ukoliko se proceni važnim kao element naučnog istraživanja (Biber i ostali, 1998). Jezik novih medija i jezik fudbala, prisutni u svakodnevnom životu milijardi korisnika, izuzetno su pogodni kao predmet multidisciplinarnih istraživanja (Balteiro, 2018). Pomoću pretvaranja novinskih članaka u korpus, istraživači mogu sagledati realnu upotrebu jezika predstavljenu velikoj publici – opštoj javnosti. Tako računarski lingvistički korpusni pristup postaje ključni alat za razumevanje jezika i jezičke upotrebe i omogućava identifikaciju obrazaca i tendencija u različitim kontekstima (Biber i ostali, 1998). Kroz pregled velikog broja podataka (korpusnih jedinica) moguće je dublje razumevanje strukture različitih tipova jezika i podjezika (sociolekta), poput fudbalskog (Bernard-Beziade & Attali, 2009). Korpusi takođe oslikavaju promene u pravopisu, gramatici i leksici, a njihova primena u nauci prikazuje rezultate istraživanja zasnovane na realnim primerima upotrebe jezika umesto na subjektivnim procenama istraživača (S. Atkins i ostali, 2003; Tiberius i ostali, 2023).

Kada su u pitanju korpusi zasnovani na jeziku koji se koristi u svetu fudbala, ističe se *Multilingual Emotional Football Corpus* (MEMoFC) kao višejezični korpus izveštaja i statistika o fudbalskim utakmicama, koji je ručno prikupljen sa engleskih, nemačkih i holandskih veb-stranica fudbalskih klubova kako bi se istražila različita emocionalna stanja (npr. pobeda i razočaranje zbog gubitka) (Braun i ostali, 2021). Korpus MEMoFC se sastoji od uporedivih potkorpusa budući da autori tekstova izveštavaju o istom događaju iz dve različite perspektive – pobedničke i poražene strane, kao i neutralnije perspektive u nerešenim mečevima. Autori pokazuju kako se korpus može koristiti za istraživanje uticaja afekta na izveštaje kroz različite pristupe i kako ishod utakmice utiče na komentarisane sopstvenog i protivničkog tima kroz izraze pozitivnih i negativnih emocija na različitim jezicima (Wunderlich & Memmert, 2020). Zapisi svih italijanskih konferencija za medije održanih tokom EURO 2008. su transkribovani da bi se napravio *FOOTIE* (fudbal u Evropi) korpus, sa ciljem izvođenja poluaumatskih analiza karakteristika ovog vida komunikacije (Sandrelli, 2012). Bugert sa timom kreira fudbalski korpus (*Football Coreference Corpus*, FCC) od 451 sportskog izveštaja, u kojima su ručno anotirane pod teme, odnosno događaji (Bugert i ostali, 2020). Autori ističu da je to prvi korpus koji se bavi povezivanjem događaja u više dokumenata (koreferenciranje). Od pojave onlajn tekstualnih komentara fudbalskih utakmica uživo, krajem devedesetih godina prošlog veka, ovaj format prolazi kroz kontinuirane promene. Lingvistička istraživanja tekstualnih komentara fudbalskih utakmica naglašavaju njegovu novost, mada tekstualno komentarisane mečeva postoji u fudbalu već najmanje 20 godina (Meier-Vieracker, 2021). Kako dijahronijska istraživanja još uvek nedostaju, Meier-Vieracker predstavlja korpusno-lingvističku analizu karakteristika žanra i registra specifičnih za nemačke tekstualne komentare u periodu od 2003. do 2020. godine. Korišćenjem kvantitativnih metoda pažnju usmerava na distribuciju lingvističkih karakteristika na različitim jezičkim nivoima (npr. sintaksički, leksički, grafemski itd) tokom vremena.

Iz prethodno navedenog se može videti da se jezik fudbala istražuje u različitim jezicima korišćenjem metoda računarske lingvistike. Kada je u pitanju srpski jezik, jedno od retkih istraživanja sportskog diskursa daje se u istraživanju Silaški (Silaški, 2009), pri čemu se sportski diskurs sagledava u svetlu kognitivne lingvistike kroz konceptualizaciju pobede i poraza u naslovima. Marković i Radoman (2010), predstavljaju pristup za izradu dvojezičnog englesko-srpskog rečnika sportskih termina dok Milić (2016) opisuje principe sastavljanja dvojezičnih terminoloških rečnika na primeru englesko-srpskog rečnika sportskih termina. Stojković i Maravić (2016) su publikovali

Englesko-srpski jezik fudbala (English-Serbian football language) koji je svojevrsna enciklopedija terminološkog sistema u opisivanju igre fudbala i njegovih pravila, strategija, taktika i formacija.

Stoga naš rad na izgradnji prvog srpskog fudbalskog korpusa novih medija *srFudKo* predstavlja pionirski poduhvat u eri do sada najveće ekspanzije digitalne humanistike (J. V. Lazarević, 2024). Kako postojećim jezičkim resursima i lingvističkim korpusima za srpski jezik nije obuhvaćena terminologija fudbala, niti postoje elektronski jezički resursi za njenu analizu, za naše istraživanje dragocen resurs svakako predstavlja trojezični srpsko-englesko-španski rečnik fudbalskih termina (Mihajlović, 2003), koji kao važno leksikografsko dostignuće srpskog hispanizma navodi i Pejović (Pejović, 2021).

Formiranje anotiranih korpusa novih medija o fudbalu na srpskom i španskom jeziku, kao specijalizovanih domenskih korpusa (engl. *genre-specific*), omogućava kvantitativno i kvalitativno ilustrovanje i istraživanje jezičkih odlika fudbalskog diskursa u novim medijima, osvetljava sportske medijske i jezičke prakse u Srbiji i Španiji kroz: identifikovanje obrazaca kreiranja tekstova o fudbalu u novim medijima, prikaz promena koje je doživeo diskurs sportskog novinarstva novih medija tokom proteklih pet godina, prikaz uzajamne povezanosti stila izveštavanja diskursa sportskog novinarstva u odnosu na različite platforme. Dragoceni rezultat obrade korpusa novih medija o fudbalu na srpskom i španskom jeziku i blago korpusne lingvistike primenjeno u ovom istraživanju su frekvencijski rečnici fudbala. Frekvencijski rečnik fudbala na srpskom jeziku (prilog 1 i prilog 2 radu) predstavlja dopunu digitalnog korpusa srpskog jezika na internetu, dok će frekvencijski rečnik fudbala na španskom jeziku (prilog 3 i prilog 4 radu) biti dostupan budućim istraživačima.

II.4 Kreirani fudbalski korpusi (*srFudKo* i *esFudKo*) i metodološki postupci istraživanja

Korpusni pristup analizi diskursa karakteriše analiza komunikacije u njenom prirodnom obliku, uz upotrebu računara u istraživanju kvalitativne i kvantitativne prirode korpusa (Dobrić, 2009, str. 54). Stoga je istraživanje jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu za potrebe ove doktorske disertacije sprovedeno u dve faze:

1. U prvoj fazi obavljeno je prikupljanje, čuvanje, priprema i ispitivanje jedinica digitalnog teksta (Utvić, 2013, str. 270). Čuvanje tekstova (osim prikupljanja, osnovnog izgleda i sadržaja tekstova) podrazumevalo je čuvanje pripadajućih metapodataka, potom obeležavanje vrsta reči i lema, kao i imenovanih entiteta.
2. U drugoj fazi istraživanja izvršena je analiza diskursa sportskog novinarstva u novim medijima sa aspekta analize diskursa, korpusne i kontrastivne lingvistike, kao i načina upotrebe jezičkih izraza u pisanom fudbalskom diskursu kroz kvantitativnu i kvalitativnu analizu elektronskog korpusa uz pomoć digitalnih alata za obradu jedinica teksta.

Anotirani elektronski korpus na srpskom jeziku sačinjen je od sadržaja sa internet portala: „Mondo“, „B92“, „Blic“, „Sport klub“ i „Politika“, a na španskom jeziku formiran je od tekstova sa internet stranica „Marca“ i „Mundo deportivo“. Korpusne jedinice pojedinačnih članaka za temu imaju fudbal (J. Lazarević i ostali, 2023).

Metodološki postupak je obuhvatio korpusnu i morfološku analizu digitalnog korpusa formiranog od 216.587 članaka savremenog srpskog iz perioda proteklih pet godina i španskog jezika iz perioda protekle dve godine. Petogodišnji period je uzet kao interval prikupljanja korpusa s obzirom na optimalnu dostupnost digitalnih sadržaja koja ne može biti garantovana za ranije intervale. Naime, mnogi portali na srpskom jeziku brišu sve tekstove iz svojih arhiva nakon pet godina. Novi mediji na španskom jeziku takođe brišu svoje arhive, te su za istraživanje dostupni izvori u kraćem intervalu u odnosu na izvore na srpskom jeziku. To čini ukupno 19.207.365 tokena, od kojih su 16.642.590 reči, dok su ostalo interpunkcijski znaci. Svakom tokenu su pridružene lema i vrsta reči. Svaki dokument se sastoji od šest strukturnih jedinica: *data* (koreni element svakog dokumenta), *date* (datum članka), *p* (tekst članka), *post* (publikovani članak), *text* (celina dokumenta sa metapodacima), *title* (naslov članka) (J. Lazarević i ostali, 2023).

Metodi i teorijske postavke korpusne lingvistike se zasnivaju na korišćenju računarskih resursa u analizi jezika na osnovu korpusa – skupa tekstova iz najrazličitijih oblasti koji se prirodno pojavljuju u jeziku (Hunston, 2002). Osnov analize korpusa i tumačenje rezultata vršeni su putem TXM-a, alata za anotaciju, pretraživanje i statističku analizu teksta, koji omogućava kvantitativnu i kvalitativnu analizu tekstualnog korpusa otvorenog koda, a ima integrisan CQP za analizu tekstova u različitim formatima (Krstev i ostali, 2013; Stanković i ostali, 2020; Utvić, 2013, str. 214). Statistički posmatrano, radi se o analizi vremenskih serija sa poređenjem dva korpusa, analizom svake serije i komparacijom razvoja upotrebe termina u proteklih pet godina i komparacijom sa kontrolnom grupom u vidu korpusa srpskog jezika.

Tekstometrijski pristup predstavlja standardni metod za analizu korpusa različitih oblasti društveno-humanističkih nauka, a zaključci koji iz njega proističu su zasnovani na kvantitativnoj i kvalitativnoj analizi. Na prvom mestu, kvalitativna analiza služi za postavljanje inicijalnih hipoteza u istraživanju, dok kvantitativna ili statistička analiza omogućava identifikaciju odstupanja od hipoteza (Jaćimović, 2019, str. 54).

II.5 Teorijsko-metodološki postupci odabira, formiranja i obrade fudbalskih korpusa *srFudKo* i *esFudKo*

Središte ovog istraživanja je analiza karakteristika jezika u novinarskim člancima novih medija o fudbalu. Izbor novinarskih portala bio je najvažniji korak u istraživanju. Novinarski portali koji pokrivaju temu fudbala uključeni su u ovaj korpus, i to je urađeno prema kriterijumu sličnosti sadržaja. Kako bi se dobili reprezentativni uzorci teksta, primenjena je klasifikacija članaka na osnovu njihove teme. Redakcije novinarskih portala obično imaju rubriku posvećenu fudbalu, pa su članci koji se nalaze u tim rubrikama uključeni u korpus. U slučaju da nije bilo jasno definisane rubrike za fudbal, primenjena je pretraga ključnih reči karakterističnih za tu temu.

Za analizu korpusa *srFudKo* i *esFudKo* odabirani su adekvatni alati računarske lingvistike i nije bilo moguće isprogramirati na isti način, već je napravljena analogija za analizu oba korpusa.

II.5.1 Odabir tekstova za korpus *srFudKo* i *esFudKo*

Tekstovi koji se nalaze u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* uključuju novinske članke iz različitih novinarskih portala, predstavljeni su u elektronskom obliku i sadrže informacije o datumu objavljivanja, naslovu, autoru, ključnim rečima, kategoriji i samom sadržaju. Ovakva kolekcija tekstova ima veliki značaj za istraživanje jezika i stila koji se koristi u novinarstvu novih medija, a takođe omogućava istraživačima da testiraju različite alate za obradu prirodnog jezika. Jedan od načina na koji je moguće iskoristiti ovaj korpus jeste da se primeni statistička analiza teksta u cilju pronalazjenja učestalosti reči, fraza i gramatičkih konstrukcija koje su karakteristične za novinarski jezik o fudbalu.

Analiza zastupljenosti fudbala u medijima je važna kako bi se bolje razumeo uticaj medija na popularnost i interesovanje javnosti za ovaj sport. Kriterijumi selekcije tekstova za ovaj korpus uključuju različite faktore, poput zastupljenosti fudbala u medijima, prisustva fudbalskih tema u naslovima, kao i broj i dužinu članaka o fudbalu. Pregled sportskih medija je bio ključan korak u prikupljanju podataka za korpus *srFudKo* i *esFudKo*. Analizirani su različiti sportski mediji, uključujući štampane novine u onlajn obliku kao i onlajn portale. Takođe su analizirani sportski magazini, časopisi i druge publikacije posvećene sportu i fudbalu u onlajn obliku.

Specijalizovani digitalni mediji posvećeni isključivo sportu su takođe pregledani kako bi se odredio stepen pokrivenosti fudbala u ovim medijima. Pomenuti mediji obično imaju sportsku rubriku, koja se često detaljnije bavi fudbalskim temama. Opšti digitalni mediji sa sportskom rubrikom takođe su analizirani, jer su oni često pristupačniji široj javnosti. Na ovaj način uspostavljeni su kriterijumi odabira tekstova za korpus, koji su omogućili prikupljanje velike količine relevantnih tekstova iz domena fudbala i sportskog novinarstva. Ovaj korpus je koristan resurs za

istraživanje jezika i stilova koji se koriste u sportskom novinarstvu, kao i za istraživanje popularnosti fudbala i drugih sportskih tema u medijima.

Korpus tekstova na srpskom jeziku o fudbalu je prikupljen sa pet srpskih veb portala: „B92“, „Blic“, „Mondo“, „Politika“ i „Sportklub“. Portali publikuju različiti broj članaka godišnje, članci su različite dužine, i uz to na različite načine organizovani na sajtu sa različitim periodima čuvanja arhive članaka. Preuzimanje članaka je urađeno automatski, različitim metodama grebanja veba (eng. *web scraping*), nakon čega je urađena harmonizacija struktura i elementarno „čišćenje“ teksta. Eliminirani su članci koji su bili kraći od 3000 karaktera, rečenice koje su bile na drugim jezicima, tabele koje su sadržale samo brojčane rezultate. Analizirani su naslovi, tako da je eliminirano 130 duplikata članaka detektovanih prema naslovima, koji su ručno provereni i obrisani.

Korpus tekstova na španskom jeziku o fudbalu prikupljen je sa dva španska veb portala: „Marca futbol“ i „Mundo deportivo“. Portali publikuju različiti broj članaka godišnje, članci su različite dužine, i uz to na različite načine organizovani na sajtu sa različitim periodima čuvanja arhive članaka. Preuzimanje članaka je urađeno automatski, različitim metodama grebanja veba, nakon čega je urađena harmonizacija struktura i elementarno „čišćenje“.

II.5.2 Analiza frekvencija

Analiza frekvencija je statistička metoda koja se koristi za kvantitativno proučavanje raspodele reči, fraza i drugih lingvističkih elemenata u tekstu. Najčešće se primenjuje na pisanom tekstu, ali se može primeniti i na govor i drugi oblik verbalne komunikacije. Ova analiza može da otkrije neke od karakteristika teksta, kao što su često korišćene reči, fraze i teme (Kilgarriff, 2009). Na primer, analiza frekvencija u tekstu može da pokaže koja se reč najčešće koristi u tekstu, koliko se puta određena reč pojavljuje, kao i koja je proporcija određenih reči u odnosu na ostale reči u tekstu. Analiza frekvencija u tekstu se koristi u različitim oblastima, uključujući leksikologiju, lingvistiku, psihologiju, sociologiju, marketing i omogućava identifikaciju stilskih i tematskih karakteristika teksta, kao i otkrivanje skrivenih obrazaca i odnosa među rečima, što može biti korisno u istraživanju lingvističkih i društvenih procesa (Biber i ostali, 1998).

Analiza frekvencija u tekstu se sastoji od nekoliko koraka. Prvo se tekst podeli na reči, fraze ili druge lingvističke elemente, a zatim se izračunava broj pojavljivanja svakog elementa. Ovi podaci se zatim koriste za izračunavanje različitih statističkih parametara kao što su frekvencija, gustina, koncentracija i drugi (Heiden, 2010). Da bi se ovaj metod primenio, neophodno je da se prvo obradi domenski korpus, odnosno da se izvrši tokenizacija i parsiranje teksta (Jurafsky & Martin, 2008).

II.5.3 Zipfov zakon

Uvid u učestalost pojavljivanja reči u prirodnom jeziku pruža Zipfov zakon, koji omogućava lingvistima da izuče kako se reči koriste u različitim jezicima i kako se te reči menjaju tokom vremena (Zipf, 1949). Takođe, Zipfov zakon može da pomogne u identifikaciji karakteristika jezika i kulture koji govore taj jezik. Zipfov zakon je empirijski zakon koji opisuje raspodelu učestalosti reči u prirodnom jeziku, matematici i drugim oblastima (Piantadosi, 2014). Prema Zipfovom zakonu, učestalost bilo koje reči u tekstu je obrnuto proporcionalna njenom rang u listi učestalosti reči. Drugim rečima, najčešća reč u tekstu pojavljuje se dva puta češće od druge najčešće reči, tri puta češće od treće najčešće reči, itd. Ova raspodela se može predstaviti matematičkom funkcijom koja se naziva Zipfova raspodela. Zipfov zakon je nazvan po američkom lingvisti Džordžu Kingsliju Zipfu koji je prvi opisao ovu raspodelu u svojoj knjizi *Human Behavior and the Principle of Least Effort* objavljenoj 1949. godine (Zipf, 1949) i često se primenjuje u analizi teksta i drugih oblasti. Na primer, Zipfov zakon se može primeniti za analizu frekvencije reči u knjigama, novinama, blogovima i drugim tekstovima. Takođe, Zipfov zakon se može primeniti za analizu raspodele prihoda, veličine gradova, broja vrsta u biološkim zajednicama.

U lingvistici Zipfov zakon se koristi za izučavanje jezičke raznolikosti i za identifikaciju ključnih reči u prirodnom jeziku (Moreno-Sánchez i ostali, 2016). Na primer, ovaj zakon se može primeniti na analizu velikih korpusa teksta kako bi se identifikovale ključne reči u nekom jeziku, što može pomoći u izgradnji jezičkih modela i poboljšanju procesa obrade prirodnog jezika. Takođe, Zipfov zakon ima važnu ulogu u razvoju veštačke inteligencije, jer se na osnovu ovog zakona može razviti model koji omogućava računarima da prepoznaju i generišu prirodni jezik (Sumedha & Rohilla, 2021). Zbog svega navedenog, Zipfov zakon predstavlja važan alat za izučavanje i razumevanje prirodnog jezika u lingvistici.

II.5.4 Tokenizacija, tagiranje i lematizacija teksta

Uobičajeni redosled obrade teksta u korpusnoj lingvistici je prvo segmentacija na rečenice, a zatim tokenizacija (Krstev, 2008). Segmentacija na rečenice obično se zasniva na korišćenju pravila ili algoritama koji prepoznaju kraj rečenice po interpunkcijskim znacima, velikim slovima i drugim jezičkim obeležjima. Nakon što su rečenice odvojene, tokenizacija se koristi za razdvajanje pojedinačnih reči, brojeva, interpunkcijskih znakova i drugih jezičkih jedinica. Oba koraka su važna za dalju obradu teksta i analizu, jer omogućavaju računarima da razumeju strukturu teksta i da izvode dalje analize i statističke obrade (Krstev, 2008).

Na primer, sledeći pasus se sastoji od dve rečenice:

Mitrović je bio precizan u 63. minutu i bio je to pogodak za 2:2. Odlično se snašao u protivničkom petercu, bocnuo je loptu i poslao je ispod prečke za 2:2.

Uočavamo da tačka u tokenu „63.“ ne označava kraj rečenice i deo je tokena koji čine cifre i tačke zajedno da bi označili redni broj. Dalje navodimo isti tekst u kome su sada svi tokeni odvojeni belinama:

Mitrović je bio precizan u 63. minutu i bio je to pogodak za 2 : 2. Odlično se snašao u protivničkom petercu, bocnuo je loptu i poslao je ispod prečke za 2 : 2.

Jasno je da su reči odvojeni tokeni, interpunkcijski znaci takođe, ali niska „2:2“ može biti tretirana u zavisnosti od tipa analize kao jedan token „2:2“ ili kao tri tokena „2“, „:“, „2“.

U korpusnoj lingvistici token se odnosi na pojedinačne jedinice u tekstu, koje se razdvajaju razmacima ili interpunkcijskim znacima. To mogu biti reči, brojevi, interpunkcijski znaci, emotikoni ili bilo koja druga jedinica koja se može razdvojiti u tekstu. Tokenizacija se često koristi kao prvi korak u obradi teksta u korpusnoj lingvistici (Utvić, 2013).

Nakon tokenizacije, sledi tagiranje vrstom reči i lematizacija. Tokenizacija je važna jer omogućava računarskim algoritmima da pravilno razumeju strukturu teksta i provode dalju analizu teksta. Tagiranje vrstom reči je proces dodavanja oznaka, poznatih kao tagovi, svakoj reči u tekstu u skladu sa njenom vrstom (Stanković i ostali, 2020). Na primer, svaka imenica u tekstu može biti označena tagom „N“ ili „NOUN“, svaki glagol tagom „V“ ili „VERB“, svaki pridev tagom „A“ ili „ADJ“, i tako dalje. Tagiranje vrstom reči se obično koristi kao prvi korak u automatskoj analizi teksta i pomaže u razumevanju strukture i semantike teksta. Tokom tagiranja, programi za obradu prirodnog jezika koriste pravila i modele koji se zasnivaju na lingvističkim znanjima i korišćenju velikih korpusa za treniranje. Uz pomoć tih pravila, programi mogu da prepoznaju vrstu reči na osnovu konteksta u kojem se pojavljuju u tekstu (Krstev, 2008; Krstev & Vitas, 2005). Postoje brojni skupovi etiketa (tag setovi) za obeležavanje. Grafički prikaz koji sledi (slika 1) prikazuje skup etiketa (tagova) za skup poznat kao *Universal Dependencies* (https://universal_dependencies.org/u/pos/index.html) i *SrpKor2013*. U nastavku je prikazan jedan od mogućih načina za tagiranje vrstom reči, koja se inače koristi u korpusu srpskog jezika *SrpKor2013* (Stanković i ostali, 2020; Utvić, 2011): *“Mitrović/N je/V bio/V precizan/A u/ PREP 63./NUM minutu/N i/ CONJ...”*, gde je iza svakog tokena navedena etiketa za vrstu reči. Osim ovog načina, u praksi je češći takozvani vertikalizovani format gde se u jednom redu nalazi jedan token, a tabulacijom su onda odvojeni dodatni slojevi anotacije: vrste reči, leme, imenovani entiteti, gramatičke kategorije, sintaksa i sl.

UD	<i>SrpKor2013</i>		
ADJ	A	pridev	nov, velik, drugi, politički, srpski, međunarodni, prvi, evropski, državni, ekonomski
ADP	PREP	predlog	u, na, za, sa, od, o, iz, do, prema, protiv
ADV	ADV	prilog	takođe, mnogo, kada, međutim, još, samo, odsto, sada, nekoliko,
AUX	V+Aux	pomoćni glagol	biti, hteti
CCONJ	CONJ	naporedni veznici	i, a, ali, ili, nego, pa, već, ni, niti, te
DET	PRO	pridevska zamenica	koji, taj, svoj, ovaj, njegov, neki, sav, njihov, onaj, svaki
INTJ	INT	uzvik	ah, hajde, ma
NOUN	N	zajednička imenica	godina, zemlja, vlada, predsednik, ministar, stranka, pitanje, država, evro, posao
NUM	NUM, RN	broj	jedan, dva, tri, pet, četiri, 20, deset, šest, 50, oba
PART	PAR	rečca	ne, li, i, bilo, ni, sve, god, čak, evo, naime
PRON	PRO	zamenica	sebe, on, što, oni, mi, ja, ko, niko, ništa, šta
PROPN	N	vlastita imenica	Srbija, Beograd, Marko, Stanković
PUNCT	PUNCT	znak interpunkcije	- , , , , (,) , - , : , , , , , ?
SCONJ	CONJ	zavisni veznici	da, kao, što, kako, ako, dok, jer, mada
SYM		simbol	%
VERB	V	glagol koji nije pomoćni	reći, kazati, dati, pisati, izjaviti, dobiti, postati, postojati
X	ABB	skraćenice i drugo	setimes, al, de, a1, Windows, bin, european, XP, southeast, B92

Slika 1. Skup etiketa za obeležavanje vrsta reči UD (*Universal Dependencies*) i *SrpKor2013*

U ovoj disertaciji je korišćen skup etiketa *Universal Dependencies* (De Marneffe i ostali, 2021), kao okvir za doslednu anotaciju teksta na različitim prirodnim jezicima (“*Mitrović/PROPN je/AUX bio/VERB precizan/ADJ u/ADP 63./NUM minutu/NOUN i/CONJ...*”).

Takođe, tagiranje vrstom reči je neophodno za lematizaciju kao proces određivanja osnovnog oblika reči, tj. leme, za različite oblike analiza kao što su analiza gramatičke strukture ili analiza zavisnosti reči u rečenici.

Navodimo neke od važnih primena tagiranja teksta vrstom reči:

- poboljšanje kvaliteta pretraživanja, gde tagiranje pretraživačima omogućava da pretražuju samo određene vrste reči u tekstu, kao na primer imenice ili glagole. To može dovesti do preciznijih i relevantnijih rezultata pretrage;
- automatsko prevođenje, gde tagiranje teksta vrstom reči može pomoći softverima za prevođenje da prepoznaju i prevedu odgovarajuće vrste reči, poboljšavajući tako kvalitet prevođenja;
- analiza sentimenta, gde tagiranje pomaže automatskom prepoznavanju pozitivnih, negativnih i neutralnih izraza u tekstu što je korisno u mnogim aplikacijama, uključujući analizu društvenih mreža i istraživanje tržišta;
- automatsko generisanje sažetaka, gde tagiranje teksta vrstom reči omogućava softveru da prepozna ključne riječi i fraze koje se pojavljuju u tekstu i usmerava kako da generiše sažetak na osnovu tih ključnih informacija;
- prepoznavanje entiteta, gde tagiranje teksta vrstom reči može pomoći u prepoznavanju entiteta u tekstu, kao što su osobe, lokacije, organizacije i druge važne informacije. Ovo je korisno u mnogim aplikacijama, na primer kod prepoznavanja imena kompanija i ljudi u vestima i drugim publikacijama.

Lematizacija teksta je proces analize i transformacije reči u njihove osnovne oblike, koji se nazivaju leme (Krstev & Vitas, 2005). Lema je kanonski oblik reči, koja predstavlja njen osnovni oblik bez obzira na gramatičku formu u kojoj se reč pojavljuje (Krstev, 2008). Na primer, lema za reč „trčati” bila bi „trčati”, a za „trčao” bi bila „trčati”. Lematizacija se koristi za normalizaciju teksta i poboljšanje preciznosti analize teksta u procesima obrade prirodnog jezika: u analizi sentimenta, u

pretraživanju teksta i pri mašinskom prevođenju (Jurafsky & Martin, 2008). Neki od glavnih razloga zašto se koristi lematizacija su:

- smanjenje broja oblika reči (lematizacija smanjuje broj oblika reči u tekstu tako što ih pretvara u njihove kanonske oblike, što može pomoći u smanjenju složenosti teksta i poboljšanju preciznosti analize teksta);
- ujednačavanje oblika reči (lematizacija može pomoći u ujednačavanju oblika reči u tekstu, čime se poboljšava kvalitet pretrage i analize teksta);
- poboljšanje preciznosti analize teksta (lematizacija može pomoći tako što se fokusira na kanonske oblike reči i time omogućava da se algoritmi za obradu teksta fokusiraju na značenje reči, a ne na njihove gramatičke oblike).
- smanjenje broja nepotrebnih varijacija reči (poput različitih oblika imenica, prideva i glagola može pomoći u smanjenju složenosti teksta i poboljšanju preciznosti analize teksta) (Jurafsky & Martin, 2008).

Ukratko, lematizacija teksta je proces pretvaranja reči u njihove osnovne oblike, a koristi se kako bi se smanjio broj oblika reči, poboljšala preciznost analize teksta i ujednačili oblici reči u tekstu (Krstev, 2008).

U nastavku je primer teksta koji je tokenizovan, obeležen vrstom reči sa dva ranije pomenuta skupa oznaka (tagova) vrsta reči i lemom u poslednjoj koloni (slika 2):

Mitrović	N	NOUN	Mitrović
je	V	AUX	jesam
bio	V	VERB	biti
precizan	A	ADJ	precizan
u	PREP	ADP	u
63.	NUM	NUM	@ord@
minutu	N	NOUN	minut
i	CONJ	CCONJ	i
bio	V	AUX	biti
je	V	VERB	jesam
to	PRO	PRON	taj
pogodak	N	NOUN	pogodak
za	PREP	ADP	za
2	NUM	NUM	2
:	PUNCT	PUNCT	:
2	NUM	NUM	2
.	SENT	PUNCT	.

Slika 2. Tokenizovan tekst

II.5.5 Analiza dužine reči, bogatstvo i raznovrsnost reči

Analiza dužine reči je važna u lingvistici iz nekoliko razloga. Prvo, dužina reči može biti indikator gramatičkih karakteristika jezika. Na primer, neka gramatička pravila mogu zahtevati korišćenje dugih ili kratkih reči u određenim kontekstima, a analiza dužine reči može biti korisna u otkrivanju ovakvih obrazaca u jeziku. Drugo, dužina reči može biti indikator semantičkih karakteristika reči: neke reči su po prirodi duže zbog toga što predstavljaju apstraktne ideje ili kompleksne koncepte. Analiza dužine reči može pomoći u identifikaciji ovih reči i razumevanju njihove semantike. Treće, dužina reči može biti indikator stilskih karakteristika teksta: pisac može koristiti duge reči kako bi postigao određeni efekat ili utisak na čitaoca, ili može koristiti kratke reči kako bi tekst bio lakši za čitanje i razumevanje (Grzybek, 2007).

Konačno, analiza dužine reči može biti korisna i u istraživanju porekla i istorije jezika. Na primer, dužina reči se može koristiti kako bi se identifikovali i proučavali uticaji drugih jezika na određeni jezik, kao i kako bi se pratili razvoj i promene u jeziku tokom vremena. U svakom slučaju, analiza dužine reči je korisna u razumevanju jezika i njegovih karakteristika, a primenjuje se u različitim oblastima lingvistike (Bird i ostali, 2009).

Bogatstvo i raznovrsnost teksta su pojmovi koji se odnose na broj jedinstvenih reči u odnosu na ukupan broj reči u tekstu. Ovi pojmovi su važni za razumevanje različitih karakteristika teksta. Koeficijent raznovrsnosti ili TTR (*Type Token Ratio*) je mera koja se koristi za izračunavanje odnosa između broja jedinstvenih reči i ukupnog broja reči u tekstu. Ovaj koeficijent može se koristiti za procenu bogatstva i raznovrsnosti teksta. Što je koeficijent raznovrsnosti veći, to je tekst bogatiji i raznovrsniji (Richards, 1987).

Na primer, ako u jednom tekstu ima 100 reči i 50 od njih su jedinstvene reči, TTR bi bio 0,5 ili 50%. Ako u drugom tekstu ima 100 reči i 80 od njih su jedinstvene reči, TTR bi bio 0,8 ili 80%. Iz ovog primera vidimo da drugi tekst ima veći koeficijent raznovrsnosti, što znači da je bogatiji i raznovrsniji od prvog teksta. Koeficijent raznovrsnosti se često koristi u analizi jezika, a može se primeniti na različite vrste tekstova, uključujući književne radove, naučne radove, novinske članke, govore i druge vrste pisanih i govornih tekstova (Bird i ostali, 2009).

II.5.6 Tekstometrijske analize

Tekstometrija je metoda koja se koristi za kvantitativnu analizu teksta (Heiden, 2010). U digitalnoj humanistici, kao i u društvenim i prirodnim naukama, tekstometrija uključuje primenu matematičkih, statističkih i računarskih tehnika za analizu teksta i otkrivanje skrivenih veza između reči i pojmova. Često se koristi za istraživanje velikih korpusa teksta i analizu jezičkih karakteristika u različitim kontekstima (Gordon i ostali, 2007). Na primer, tekstometrija se može koristiti za identifikaciju najčešćih reči i fraza u datom tekstu, za proučavanje strukture teksta i za otkrivanje skrivenih tema i veza među pojmovima u analizi političkog govora, književnosti i drugih kulturnih, društvenih fenomena, čak i u medicini za istraživanje anksioznosti (Ferguson, 2009).

Tekstometrija se oslanja na računarske programe koji mogu analizirati velike količine teksta u kratkom vremenskom periodu. Ovaj pristup omogućava bržu i efikasniju analizu teksta, kao i otkrivanje skrivenih veza među pojmovima i konceptima. Osim uspešne analize teksta, tekstometrijske metode i TXM kao alat (Heiden, 2010) omogućavaju izuzetno ekspresivnu vizuelnu prezentaciju korpusa i jezičkih fenomena (Jaćimović, 2019).

Tekstometrijski pristup istraživanju korpusa se koristi kako bi se identifikovali pojedinačni entiteti ili specifičnosti teksta i omogućava analizu visoke ili niske zastupljenosti određenih jedinica u pojedinim delovima teksta (Stanković i ostali, 2024).

Jedan od alata koji se koristi u ovom pristupu je indeks specifičnosti koji omogućava izračunavanje verovatnoće pojavljivanja jezičke jedinice u određenom delu korpusa, uz grafički prikaz distribucije specifičnosti odabranih jedinica. Pozitivne vrednosti indeksa specifičnosti ukazuju na učestalost pojavljivanja jezičkih jedinica u određenim delovima teksta, dok negativne vrednosti ukazuju na retkost. Na taj način ovaj pristup omogućava identifikovanje značajno čestih ili značajno retnih pojava jezičkih jedinica u tekstu, što može biti korisno za dalju analizu teksta i razumevanje njegovih karakteristika. Tekstometrija se često koristi u digitalnoj humanistici i drugim naukama koje se bave analizom teksta (Moretti i ostali, 2016).

Faktorska analiza omogućava prikaz međuzavisnosti između delova korpusa u dvodimenzionalnom grafičkom obliku (Wulff, 2003). Ako se u vertikalnim kolonama tabele nalaze tekstovi, a u horizontalnim redovima reči, na preseku kolona i redova nalaze se pokazatelji prisutnosti, odnosno učestalosti pojavljivanja reči u tekstu (npr. frekvencija pojavljivanja reči, specifična frekvencija pojavljivanja reči). Faktorska analiza teži reorganizaciji matrica tako da sadrže maksimalnu količinu informacija uprošćavanjem oblaka podataka i pronalaženje načina da se što više informacija predstavi u prostoru manjih dimenzija. Da bi ovo bilo moguće, prvo se računa centar gravitacije oblaka, oko koga se meri raspršenost, odnosno disperzija oblaka. U sledećem koraku se konstruišu faktorske

ravni, odnosno glavne ose disperzije. Tačke su projektovane na ove ravni, a njihove koordinate na ovim osama su faktori. Na planu definisanom pomoću prve dve ose može da se dobije najbolja projekcija oblaka, koja u najvećoj meri umanjuje gubljenje informacija (Jaćimović, 2019).

Hijerarhijska klaster analiza (eng. *Hierarchical Cluster Analysis*) je statistička metoda koja se koristi za grupisanje podataka na osnovu sličnosti između njih. Ova metoda se koristi u različitim oblastima, a zasniva se na ideji da su objekti (tj. reči koje predstavljaju te objekte) koji su slični u nekom smislu bliži jedni drugima nego objekti koji su manje slični (Granato i ostali, 2018). Metoda klasterovanja pokušava da grupiše reči u hijerarhijskoj strukturi, koja se može predstaviti u vidu dendrograma. Postoje dva tipa hijerarhijske klaster analize: aglomerativna i disjunktivna. Aglomerativna klaster analiza počinje sa svakim objektom u sopstvenom klasteru, a zatim spaja najbliže klastere jedan po jedan dok se ne dobije jedan veliki klaster. Disjunktivna klaster analiza radi obrnuto, počevši od jednog velikog klastera i razdvajajući ga na manje klastere (Longworth & Scarantino, 2010).

Vektorizacija teksta je preduslov i ključna metoda u obradi prirodnog jezika koja omogućava prevođenje tekstualnih podataka u numerički format koji računari mogu da obrađuju i koriste za faktorsku analizu, hijerarhijsku analizu i druge tekstometrijske metode. Tekst se često vektorizuje pomoću tehnika kao što su vreća reči (Bag of Words - BoW), frekvencija reči -inverzna frekvencija dokumentna (term frequency – inverse document frequency, TF-IDF), ili naprednije metode kao što je Word2Vec (Mikolov i ostali, 2013).

Faktorska analiza koristi ove numeričke reprezentacije za identifikaciju latentnih struktura u podacima, dok hijerarhijska analiza koristi sličnosti između vektora za izgradnju dendrograma koji predstavljaju hijerarhijske odnose među tekstovima. Ostale tekstometrijske metode, kao što su analiza klastera i mrežna analiza, takođe se oslanjaju na vektorizovane reprezentacije za grupisanje i vizualizaciju tekstualnih podataka.

Primena tekstometrijskih analiza na fudbalskom korpusu srpskog je prikazana u odeljku III.1, dok je slična analiza fudbalskog korpusa na španskom jeziku prikazana u odeljku III.2.

II.5.7 Analiza leksike domenskog korpusa

Analiza leksike domenskog korpusa se odnosi na proučavanje leksike u okviru specifične oblasti ili domena, korišćenjem posebnog korpusa koji je usmeren na taj domen (Ivanović i ostali, 2022). Domenski korpus je korpus teksta koji je sakupljen i sastavljen tako da mu je težište na određenom domenu, kao što su medicina, pravo, ekonomija ili sport. Analiza leksike domenskog korpusa uključuje proučavanje strukture i karakteristika rečnika u određenom domenu, uključujući fraze, terminologiju i specijalizovane izraze koji se koriste unutar tog domena. Cilj analize leksike domenskog korpusa je da se identifikuju karakteristične osobine leksike u tom domenu, kao što su najčešće korišćene reči, sintaksičke strukture i leksičke jedinice specifične za taj domen (J. Lazarević i ostali, 2023).

Analiza je korisna za razumevanje specijalizovanog jezika određenog domena, kao i za razvoj stručnog rečnika i terminologije u toj oblasti. Takođe, korisna je za prevođenje stručnih tekstova i za razvoj obučavanja u specifičnim oblastima (Šandrih i ostali, 2020).

Mera ključnosti (*Keyness*) se koristi za poređenje ranga u dva korpusa (Gries, 2024), u ovom slučaju korpusa fudbala i referentnog korpusa standardnog srpskog jezika *SrpKor2013*. Potrebno je prvo prikupiti podatke o frekvenciji pojmova u oba korpusa, a zatim izračunati relativnu frekvenciju i ključnost za svaki pojam. Nakon toga, možemo uporediti ključnosti kako bismo utvrdili koji su pojmovi značajniji u korpusu fudbala u odnosu na referentni korpus *SrpKor2013*. Ključnost se računa kao količnik relativne frekvencije pojavljivanja pojma u korpusu fudbala i referentnom korpusu *SrpKor2013*, pri čemu se imenilac i brojilac uvećavaju za $N=1$ (Kilgariff, 2009).

$$\frac{fpm_{rmfocus} + N}{fpm_{rmref} + N}$$

Formula za izračunavanje ključnosti

Ključnost se često koristi u lingvističkoj analizi kako bi se utvrdilo da li je neki pojam učestaliji u jednom korpusu u odnosu na drugi (Stanković i ostali, 2016). U ovom slučaju, upoređujemo pojavljivanje pojmova u korpusu fudbala ($fpm_{rmfocus}$) i referentnom korpusu *SrpKor2013* (fpm_{rmref}), gde se imenilac i brojilac uvećavaju za proizvoljan pozitivan ceo broj N , kako bi se izbeglo deljenje sa nulom. U opisanom istraživanju je korišćeno $N=1$ (J. Lazarević i ostali, 2023). Analiza ključnosti je korišćena za ekstrakciju kandidata jednočlanih termina, kao i fraza, što je opisano u odeljku III.1.7.

Istraživanje kolokacija³, odnosno reči koje se često pojavljuju zajedno u određenom kontekstu i stvaraju neku vrstu fraze s posebnim značenjem, jedna je od faza istraživanja leksike (Brezina i ostali, 2015). Kolokacije su važne za učenje stranog jezika, jer poznavanje kolokacija može pomoći u razumevanju konteksta i poboljšati sposobnost govora i pisanja na tom jeziku. Takođe, poznavanje kolokacija može pomoći u izbegavanju pogrešnog korišćenja reči i u stvaranju prirodnog i tečnog govora (Xu, 2015). Na primer, kolokacije za reč *kuća* mogu biti: *bela, moja, velika, stara...* kuća; kuća od drveta, na brdu, u prirodi, pored reke; izgraditi kuću, otići kući. U engleskom jeziku, reč *strong* (*jak*) često se pojavljuje u kolokaciji s rečima, *coffee* (*kafa*), *wind* (*vetar*) ili *opposition* (*opozicija*), dok se reč *weak* (*slab*) često pojavljuje u kolokaciji s rečima *tea* (*čaj*), *smile* (*osmeh*) ili *argument* (*argument*), prema korpusu engleskog jezika *enTenTen21* iz familije TenTen korpusa (Jakubiček i ostali, 2013). Kolokacije za imenicu *vida* na španskom jeziku su: *buena vida* (*dobar život*), *calidad de vida* (*kvalitet života*), *cambiar de vida* (*promeniti život*), *disfrutar de la vida* (*uživati u životu*), *estilo de vida* (*životni stil/stil života*), *hacer la vida mas feliz* (*činiti život srećnijim*), prema korpusu španskog jezika *esTenTen18* iz familije TenTen korpusa (Jakubiček i ostali, 2013).

II.5.8 Softverski paket *Unitex/GramLab*

Za ekstrakciju terminologije je korišćen softverski paket *Unitex/GramLab* i resursi za srpski jezik (Krstev, 2008; Stanković i ostali, 2018). *Unitex/GramLab* je alat otvorenog koda za analizu i obradu teksta na prirodnim jezicima uz korišćenje jezičkih morfoloških rečnika i lokalnih gramatika (Paumier i ostali, 2017). Među 22 osnovna jezička resursa, koliko je trenutno pokriveno sistemom *Unitex*, nalaze se i resursi za srpski jezik (Krstev, 2008). Tokom obrade teksta, *Unitex* primenjuje elektronske morfološke rečnike kao i lokalne gramatike u formi grafova.

Ulazne tekstualne datoteke koje su sadržaj korpusa moraju biti u formatu čistog, sirovog teksta tako da je 37 XML dokumenata spojeno u jedan dokument i eliminisane su XML etikete. Faza prethodne obrade sastoji se od više koraka: normalizacija separatora (blanko karakteri, karakteri za novi red i karakteri za tabulaciju), podela u rečenice kao osnovne jedinice lingvističke obrade, tokenizacija i primena rečnika. Tokenizacija podrazumeva podelu teksta na tokene, a token može biti separator rečenica, oznaka za zaustavljanje, leksička etiketa, niska slova, karakter koji nisu slova (interpunkcijski znaci, cifre, itd). Rezultat tokenizacije je lista tokena sa frekvencijom pojavljivanja. Primena rečnika napravi podskup rečnika sa oblicima koji su se pojavili u tekstu (Andonovski i ostali, 2019; Krstev, 2008).

Profesori dr Cvetana Krstev, profesor Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu i dr Duško Vitas, profesor Matematičkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, otpočeli su rad na razvoju morfološkog elektronskog rečnika srpskog jezika devedesetih godina XX veka. Prema podacima iz

³ Kolokacija je pojam latinskog porekla (od latinskih reči *com* – zajedno i *locare* – smestiti, odnosno od latinskog glagola *collocāre*, što znači – staviti nešto zajedno, a u bukvalnom prevodu označava smeštanje nečega, odnosno određivanje njegovog mesta ili položaja. U našem radu kolokacija se odnosi na stereotipski, ustaljen, uobičajen spoj reči.

novembra 2022. godine, rečnik prostih reči se sastoji od 231.971 leme, sa 234.508 značenja, dok su 22.923 polileksemске јединице обухваћене реčником (Ivanović i ostali, 2022; Stanković i ostali, 2018).

Elektronski rečnici se razlikuju od mašinski čitljivih rečnika, prvenstveno prema nameni: elektronski rečnici namenjeni su računarskoј obradi teksta, dok su mašinski čitljivi rečnici namenjeni čoveku. Čovek kao korisnik uglavnom u mašinski čitljivom rečniku traži značenje neke reči ili njen prevod. Elektronske rečnike koriste računarski programi za različita istraživanja jezika, automatsko razumevanje teksta, klasifikaciju, indeksiranje i slično (Stijović i ostali, 2017).

Osim rečnika prepoznatih једночланих i polileksemских reči, sistem generiše i rečnik neprepoznatih oblika (Paumier i ostali, 2017). Neprepoznati oblici se analiziraju, obično su to reči na stranom језику, štamparske greške, ali često i reči koje sistem nije ranije „video” i nisu uključene u sistem morfoloških rečnika (Krstev & Vitas, 2005). U slučaju korpusa *srFudKo* to su bile reči: autlinija, autopas, dvomeč, efeom, felširani, fintirati, futbol, half, halfovi, isfintirati, komentatorski, kostobran, levonog, međuklupski, međuligaški, naskok, nesistematičan, neuigran, neuspeti, odskakanje, okretaljka, paraklinički, poluprofesionalac, poluvolej, preopteretiti, presing, rempovanje, saloekipa, sintetiza, štopovan, uštopovati.

Elektronski rečnici predstavljaju neophodan leksički resurs za automatsku obradu tekstova, njihova konstrukcija je vremenski zahtevna jer se uglavnom obavlja ručno, ali bez njihove podrške napredna obrada teksta ne bi bila moguća (Vitas & Krstev, 2012).

Morfološki rečnici su u formatu DELA i organizovani su kroz rečnike prostih reči DELAS (fr. *Dictionnaires électroniques des mots simples*) i DELAF (fr. *Dictionnaires électroniques des formes fléchies*) i rečnike polileksemских reči DELAC (fr. *Dictionnaire électronique des noms composes*) i DELACF (fr. *Dictionnaire électronique de mots composés fléchies*). DELAS je rečnik kanonskih oblika (lema) iz kojeg se generišu flektivni oblici primenom transduktora konačnih stanja pod sistemom *Unitex* (Krstev, 2008).

Zapis rečnika DELAS se sastoji od: 1) odrednice (leme), 2) oznake za vrstu reči i koda transduktora (programa) koji omogućava automatsko generisanje svih flektivnih oblika reči koji ulaze u rečnik DELAF, 3) sintaksnih, semantičkih, domenskih, itd. markera koji dodatno opisuju lemu (Krstev, 2008). Na primer:

- utakmica,N650+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport
- plejmejker,N2+UPOS=NOUN+Hum+DOM=Sport
- golmanski,A2+UPOS=ADJ+PosQ+DOM=Sport,

gde su N650, N2 i A2 kodovi transduktora za generisanje odgovarajućih flektivnih oblika, UPOS ukazuje na vrste reči: NOUN imenica i ADJ pridev. Semantički marker Event ukazuje da je u pitanju događaj, a Hum se odnosi na čoveka (ljudsko biće). Marker PosQ ukazuje na relacioni pridev koji je dobijen derivacijom. Domen sva tri primera je sport, na šta ukazuje marker DOM=Sport.

Odrednicu u rečniku DELAF prati: kanonski oblik (ili lema); oznaka vrste reči (preuzeta od leme); sintaksni, semantički, domenski, itd. markeri preuzeti od leme za kojima slede gramatičke kategorije navedenog oblika (Krstev, 2008; J. Lazarević i ostali, 2023). Navodimo primer za imenicu utakmica:

- utakmica,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fp2q:fs1q
- utakmicama,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fp3q:fp6q:fp7q
- utakmice,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fp1q:fp4q:fp5q:fs2q:fs5q:fw2q:f w4q
- utakmici,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fs3q:fs7q
- utakmicom,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fs6q
- utakmicu,utakmica.N+UPOS=NOUN+Event+DOM=Sport:fs4q

Gramatičke kategorije koriste јединствене oznake: gramatički rod: m (muški), f (ženski), n (srednji), gramatički broj: s (јednina), p (množina), padež: 1–7 (nominativ-lokativ), animatnost: v (živo), q (neživo), g (nije od važnosti) (Krstev, 2008).

Rečnik polileksemskih reči DELAC sadrži leme, flektivni kod klase i sintaksičke i semantičke markere koji se odnose na datu polileksemsku jedinicu (Krstev & Vitas, 2009). Flektivni oblici u rečniku DELACF generišu se automatski na osnovu informacija koje stoje uz odrednicu u rečniku DELAC i na osnovu podataka u rečnicima DELAF (Krstev i ostali, 2010; J. Lazarević i ostali, 2023). Primer:

- fudbalska (fudbalski.A2:aefs1g) utakmica (utakmica.N650:fs1q), NC_AXN + DOM = Sport + Comp
- Svetska (svetski.A2:aefs1g) fudbalska (fudbalski.A2:aefs1g) asocijacija (asocijacija.N600:fs1q), NC_AXAXN1 + Nprop + Org + DOM = Sport + Ek + ImaAcr + ACR = FIFA + SIN = AAN(sin) + Comp
- meč lopta (lopta.N660:fs1q), NC_2XN + DOM = Sport + Comp.

Semantički i domenski markeri se prenose u DELACF analogno kao u rečniku DELAF, tako da u primerima flektivnih oblika koji slede nećemo navoditi deo sa markerima zbog kompaktnosti zapisa, ali je on svakako sastavni deo zapisa DELACF rečnika (J. Lazarević i ostali, 2023; Savary i ostali, 2007).

Dakle, kod leme polileksemске reči se za svaku komponentu koja se menja u zagradi navodi lema, flektivna klasa i gramatičke kategorije oblika. U primeru fudbalska utakmica se obe komponente menjaju:

- fudbalska utakmica, fudbalska utakmica.N:fs1q
- fudbalske utakmice, fudbalska utakmica.N:fs5q
- fudbalske utakmice, fudbalska utakmica.N:fp1q:fp4q:fp5q:fs2q:fw2q:fw4q
- fudbalskih utakmica, fudbalska utakmica.N:fp2q
- fudbalskim utakmicama, fudbalska utakmica.N:fp3q:fp6q:fp7q
- fudbalskima utakmicama, fudbalska utakmica.N:fp3q:fp6q:fp7q
- fudbalskoj utakmici, fudbalska utakmica.N:fs3q:fs7q
- fudbalskom utakmicom, fudbalska utakmica.N:fs6q
- fudbalsku utakmicu, fudbalska utakmica.N:fs4q.

U primeru meč lopta menja se samo druga komponenta:

- meč lopta, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fs1q
- meč loptama, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fp3q:fp6q:fp7q
- meč lopte, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fp1q:fp4q:fp5q:fs2q:fw2q:fw4q
- meč lopti, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fp2q:fs3q:fs7q
- meč lopto, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fs5q
- meč loptom, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fs6q
- meč loptu, meč lopta(lopta.N660:fs1q).NC:fs4q.

Za španski jezik su dostupni DELA rečnici za Unitex okruženje (Blanco, 2000), ali je javno dostupna verzija bez semantičkih markera i samo u takozvanom DELAF formatu, kao u nastavku teksta:

- futbolera,futbolero (fudbalska, fudbalsko).A:fs
- futboleras,futbolero (fudbalske, fudbalsko).A:fp
- futbolero (fudbalsko).A:ms
- futboleros,futbolero (fudbalski, fudbalsko).A:mp

Javno dostupna verzija ima 46935 lema, od toga su najbrojnije imenice (N): 24235, potom pridevi (A): 11072 i glagoli (V): 9060.

II.5.9 Leksičke maske

Pretraživanje korpusa i ekstrakcija primera i konteksta upotrebe pojedinih reči i fraza se može realizovati na različite načine u alatu *Unitex*. Osim uobičajenih pretraživanja konkretne reči ili fraze, kompleksne upite je moguće postaviti kreiranjem leksičkih maski, koje koriste sintaksičke i semantičke markere (Paumier i ostali, 2017). U ovim maskama se markeri razdvajaju znakom +, a iz rečnika teksta se izdvajaju samo reči koje imaju markere navedene u samoj maski. Npr. <N+Event> izdvaja sve reči koje su imenice i koje označavaju događaj, na primer: duel, doček, utakmica, igranka, bal, anegdota (Kyriacopoulou i ostali, 2014).

Kod leksičkih maski sa isključivanjem markeri se razdvajaju znakom tilda ~, gde se onda izdvajaju samo reči koje nemaju navedeni marker. Npr. <N+DOM=Sport+Hum> izdvaja iz rečnika imenice sa markerima za sportski domen: DOM=Sport i za ljudsko biće Hum, dok maska <N+DOM=Sport+Hum~NProp> izdvaja iz rečnika imenice koje nisu vlastite, a koje su označene markerima Hum i DOM=Sport. Navedimo primere imenica čiji će oblici biti prepoznati ovom maskom: saigrač, sportista, starter, sportista, vicešampion, teniser, levi bek, desni bek...

Leksičke maske mogu uključiti i gramatičke kategorije flektivnih oblika, na primer <N:s1:p> prepoznaje u tekstu sve oblike koji su prema rečniku imenice u nominativu jednine ili u množini, na primer: puta, liga, lige, igre, meč, bodova, poluvremena (Paumier i ostali, 2017).

Konkatenacija predstavlja ulančavanje regularnih izraza, na primer <A+Hum><pogodak> se sravnjuje sa pridevom koji ima marker Hum za kojim sledi bilo koji oblik leme pogodak. Slika 3 prikazuje konkordance, odnosno pogotke sa levim i desnim kontekstom:

loptu u donji desni ugao.{S} Pogledajte [Orlandićev pogodak](#): {S}32' Pazarci ne kažnjavaju veliku lu, krenuo je šokantno, gosti su povelili [Palčićevim pogotkom](#) iz slobodnog udarca, u devetom minutu tim: {S}- Dobar izbor.{S} Dujković:{S} [Predsednikov pogodak](#) Ratimir Dujković, jedan od kandidata pokušao da napravi paradu i samo ulepšao [Ristićev pogodak](#).{S} Samo minut kasnije Ristić se našao u crvenom visi u vazduhu. {S}Pogledajte [Tejlorov pogodak](#) za 2:0 {S}30' Umalo 3:0!{S} Razočarani u minutu, a Partizan je spasio Vladimir [Volkov pogotkom](#) u sudijskoj nadoknadi.{S} Umesto sa sigurnoasa Fabijanskog.{S} Bio je to tek drugi [Vudov pogodak](#) u ligi ove sezone, nakon što je prošle ka ilni fudbaler bio izvođač kornera i kod [Vujačićevog pogotka](#) u Indiji u pobedi 6:0. {S}Zvuči mož o je sre imao je sreće par minuta posle [Vukanovićevog pogotka](#), kada je Ivanić posle prekida šut e opterećivali ni time što nije priznat [Zaharićev pogodak](#) kad su gubili. {S}Trijumf, a ova i ov lićem iz Čuprije poništila je regularan [Živkovićev pogodak](#) za 4:0, mada su svi u Humskoj zadovo

Slika 3. Ilustracija konkordanci za upit: <A+Hum><pogodak>

Regularne izraze možemo kombinovati operatorom + da bi se dobila unija rezultata, odnosno disjunkcija operanada. Npr. (<A>+<N>) <fudbal> sravnjuje u tekstu sekvenciju od dve reči od kojih je prva pridev ili imenica, a druga je reč „fudbal” u bilo kom obliku, što će prepoznati oblike izraza: srpskog fudbala, evropskog fudbala, dobar fudbal, mali fudbal, ljubitelj fudbala, kuća fudbala, svet fudbala kao što smo učinili u ovom istraživanju (J. Lazarević i ostali, 2023). Za regularni izraz se može koristiti operator * koji prepoznaje nijedno ili više pojavljivanja, na pimer <A>*<lopta> u tekstu prepoznaje sekvencije od jedne, dve, tri i više reči od kojih je poslednja lopta, a prethode joj pridevi: odbijena lopta, odlična lopta, fudbalska lopta, kratko odbijene lopte, loša povratna lopta, zvanično najskuplja fudbalska lopta.

II.5.10 Ekstrakcije terminologije na srpskom jeziku korišćenjem Srp-TE

Za ekstrakciju terminologije iz oblasti fudbala iz korpusa na srpskom jeziku korišćen je hibridni sistem Srp-TE koji se oslanja na primenu sintaksičkih obrazaca, sa akcentom na polilekse-mne termine iz elektronskih morfoloških rečnika za srpski jezik (*SrpMD*) koji sadrže monolekseme i

polilekseme, obuhvataju opštu leksiku, vlastita imena, toponime, enciklopedijsko znanje i terminologiju brojnih domena (Krstev, 2008). Pre dopune elektronskog morfološkog rečnika domen fudbala nije posebno obrađivan. Markerom DOM=Sport obeleženo je 185 prostih reči i 240 polileksemskih, dok su semantičkim markerom + Sport kojim se obeležavaju sportske discipline obeležene 4 proste i 13 polileksemskih reči. Obradom kolekcije tekstova na srpskom jeziku iz domena fudbala njihov broj je uvećan. Uveden je marker DOM=Fudbal, nakon čega su postojećim rečima u rečniku dodeljeni markeri na osnovu anotacija dva nezavisna evaluatora, od kojih je jedan autor ovog rada doktorand a drugi je fudbalski navijač. Superevaluaciju i harmonizaciju je uradio treći anotator koji je stručnjak za elektronske rečnike.

Ekstrakcija fraza⁴ kao kandidata za terminološki rečnik i za lingvistička istraživanja se u ovoj disertaciji oslanja na domenski korpus iz oblasti fudbala. Postupak podrazumeva ekstrakciju automatskim prepoznavanjem fraza sa više komponenti (Siddiqi & Sharan, 2015). Odrednice za višesložne reči u morfološkom elektronskom rečniku srpskog jezika (Krstev, 2008), koji koristimo u ovom istraživanju, klasifikovane su prema njihovoj sintaksičkoj strukturi (Krstev i ostali, 2015) potrebnoj za njihovu promenu po gramatičkim oblicima. Ukoliko se fraza sastoji od prideva (koji obeležavamo sa A) iza koga sledi imenica (u oznaci N) sa kojom se on slaže po rodu, broju i padežu, kažemo da ona ima oblik AXN. Simbol X označava deo fraze koji se ne menja ili neki separator (razmak ili crtica), 2X označava dva nepromenljiva dela (jedan razmak i jedna nepromenljiva komponenta). Analogno, 4X označava četiri nepromenljiva dela, dve komponente i dva razmaka. U nastavku teksta navodimo opise sintaksičkih struktura koje su ekstrahovane korišćenjem alata *Leximir* (ranije poznat pod nazivom WS4LR – Workstation for lexical resources) (Krstev i ostali, 2006) u koji je ugrađen sistem konačnih transduktora (Krstev i ostali, 2015) za ekstrakciju navedenih imeničkih fraza. Konačni transduktor je konačni automat sa dve trake – ulaznom i izlaznom: prihvata nisku karaktera (reči) na ulazu i generiše nove niske na izlazu, kojima obeleži prepoznatu sintaksičku strukturu, odnosno sintaksički tip fraze.

Fraze oblika AXN imaju dve komponente i to: pridev iza kojeg sledi imenica, pri čemu pridev i imenica moraju da se slažu po rodu, broju, padežu u sve četiri gramatičke kategorije, na primer: prelazni rok.

Fraze oblika 2XN takođe imaju dve komponente, pri čemu imenici prethodi reč koja se ne menja u složenoj frazi. Obično je to prefiks ili prilog izveden od prideva, dok separator može biti razmak ili crtica, na primer: plej-aut ili var snimak.

Fraze oblika N2X imaju dve komponente od kojih je prva imenica iza koje sledi reč koja se ne menja u složenoj frazi i koja je najčešće imenica u genitivu ili u instrumentalu, na primer: selektor reprezentacije.

Fraze oblika N4X imaju tri komponente, od kojih je prva imenica iza koje slede dve reči koje se ne flektuju u složenoj reči. Za imenicom može da sledi predložka fraza, na primer: akcija iz kornera. Takođe, posle imenice mogu da slede dve imenice ili pridev i imenica u genitivu ili u instrumentalu, na primer: broj postignutih golova.

Fraze oblika AXN2X imaju tri komponente, imenica kojoj prethodi pridev koji se slaže sa njom u rodu, broju i padežu, dok iza nje sledi reč koja se ne menja u složenoj reči, obično imenica u genitivu ili instrumentalu; na primer: poslednji atom snage.

Fraze oblika AXAXN imaju tri komponente, imenica kojoj prethode dva prideva koja se s njom slažu u rodu, broju i padežu, na primer: brzonogi krilni napadač.

Fraze oblika N6X imaju četiri komponente: imenica iza koje slede tri reči koje se ne menjaju. Jedan slučaj je imenica iza koje sledi imenica u genitivu i predložka fraza, na primer: zaključenje ugovora o transferu. Drugi slučaj je imenica iza koje slede tri reči koje se ne menjaju, obično imenice ili pridevi u genitivu, na primer: osmina finala svetskog prvenstva. Treći slučaj predstavlja imenica iza koje sledi predložka fraza, na primer: borba na sredini terena. Četvrta, mada retka opcija je imenica iza koje sledi imenica u genitivu i predložka fraza, na primer: priprema ležišta za otkopavanje.

⁴ Pod frazom podrazumevamo spoj reči koje imaju svoju ustaljenu misaonu samostalnost.

Fraze oblika AXN4X imaju četiri komponente, imenica kojoj prethodi pridev koji se slaže sa njom u rodu, broju i padežu i iza koje slede dve reči koje se ne menjaju. Postoje dve opcije, prva imenica kojoj prethodi pridev i iza nje sledi predložka fraza, na primer: dvostruka izmena u timu i imenica kojoj prethodi pridev i iza koje slede dva prideva ili imenice u genitivu ili instrumentalu, na primer: desna strana kaznenog prostora.

Fraze oblika 2XAXN imaju tri komponente, pridev iza kojeg sledi imenica koja se slaže u sve četiri gramatičke kategorije i prethodi reč koja se ne flektira, na primer: crno-beli tabor.

Fraze oblika AXN6X imaju pet komponenti čiju strukturu čini imenica kojoj prethodi pridev koji se slaže sa njom u rodu, broju i padežu i iza koje slede dve reči koje se ne menjaju. Postoji nekoliko različitih opcija, recimo imenica kojoj prethodi pridev i iza nje slede tri imenice u genitivu, na primer: prvi meč četvrtfinala lige šampiona ili može da sledi predložka fraza, na primer: kvalifikaciona utakmica za svetsko prvenstvo ili prvo kolo kvalifikacija za ligu.

Fraze oblika N8X imaju pet komponenti, od kojih se prva menja a ostale ne. Postoji nekoliko podvrsta, recimo kada iza imenice sledi predlog za kojim slede tri imenice, na primer: pravilnik o radu arbitražnog suda, potom ima uz imenicu predlog zatim pridev i dve imenice, na primer: lopta na ivici kaznenog prostora ili iza imenice koja se menja da sledi imenica u genitivu, predlog pridev pa imenica, na primer: meč za Mundijal u Kataru.

II.5.11 Ekstrakcija terminologije na španskom jeziku korišćenjem TermSuite

Imajući u vidu da je za ekstrakciju terminologije na srpskom jeziku korišćen sistem Srp-TE koji je namenski pravljen samo za srpski jezik, za španski su analizirani i kombinovani različiti alati, kao bi se dobili analogni rezultati za oba korpusa. Osim već pomenutog sistema TXM, korišćena su još dva alata: SketchEngine (Kilgariff, 2009) kao alat za korpusnu analizu i TermSuite (Cram & Daille, 2016), namenski kreiran za ekstrakciju terminologije za šest jezika.

U okviru alata SketchEngine (Kilgariff, 2009) postoje komponente namenjene za ekstrakciju ključnih reči i termina za brojne jezike, među njima i za španski. Ovaj alat se koristi u razvoju terminoloških resursa za brojne jezike, ali postoji ograničenje u veličini korpusa na 1 million reči, čak i za plaćene verzije korišćenja. U ovom alatu je moguća ekstrakcija terminoloških jedinica sastavljenih od jedne reči ili više reči koje su karakteristične za korpus tekstova, u našem slučaju novinskih članaka fudbala koje definišu njegov sadržaj i temu. Sistem se bazira na poređenju frekvencija pojavljivanja u dva korpusa tako što se identifikuje šta je jedinstveno u prvom korpusu u poređenju sa drugim, referentnim korpusom, koji je u ovom slučaju Spanish Web 2023 (esTenTen23). Rezultat koji sistem vraća je podeljen na ključne reči (stavke od jedne reči) i termine (stavke sa više reči).

Alat TermSuite (Cram & Daille, 2016) je namenski pravljen za automatsku ekstrakciju terminologije za šest jezika: francuski, engleski, ruski, italijanski, nemački i španski. Model ekstrakcije koristi kombinaciju lingvističkih i statističkih metoda kako bi identifikovao termine, uključujući jednočlane i višečlane termine. Razvijen je u Java programskom jeziku a za potrebe ekstrakcije iz korpusa *esFudKo* korišćen je poziv preko komandne linije:

```
java -cp termsuite-core-3.0.10.jar  
fr.univnantes.termsuite.tools.TerminologyExtractorCLI -t ./treetagger/ -c  
./txt/esFudLe/ -l es --tsv ./txt.tsv
```

TermSuite se oslanja na obeležavanje vrstama reči i lematizaciju na TreeTagger, tako da je iskorišćen isti model (parametar fajl) kao prilikom analize korpusa u TXM-u. U nastavku dajemo ilustraciju izlaza iz TermSuite za zadati korpus *esFudKo*:

14 T	n: golazo	359	golčina
15 T	n: ansu	345	Ansu Fati - Barselona
16 T	nnp: mercado de fichaje	340	transfer pijaca
20 T	nn: txuri urdin	651	belo plavo - Real Sociedad
35 T	nnp: mercado de invierno	207	zimski transfer pijaca
37 T	an: grande club	203	veliki klub
52 T	na: dirección deportivo	169	sportski direktor
90 T	na: balón parado	127	zaustavljena lopta
90 V[s]	npna: acción a balón parado	15	akcija kojom se zaustavlja lopta
94 T	nn: laliga santander	247	španska fudbalska liga
103	T na: club rojiblanco	116	crveno beli klub

U trećoj koloni je dat sintaksički obrazac iza kog sledi znak „:“, potom termin i frekvencija pojavljivanja. Kod sintaksičkih obrazaca N označava imenicu, A pridev, P predlog ili neka druga funkcionalna reč, R prilog.

Fraze oblika NA imaju dve komponente, od kojih je prva imenica, a druga pridev, što odgovara obrascu NXA u notaciji Srp-TE sistema. Primeri ovog obrasca su: *director deportivo*, (sportski direktor), *fútbol femenino* (ženski fudbal), *junta directiva* (upravni odbor). Ovaj obrazac je u španskom jeziku mnogo produktivniji nego u srpskom.

Fraze oblika AN imaju dve komponente, od kojih je prva pridev, a druga imenica, što odgovara obrascu AXN u notaciji Srp-TE sistema. Primeri ovog obrasca su: *próxima temporada* (naredna sezona), *último partido* (poslednja utakmica), *última jornada* (prethodno kolo).

Fraze oblika NN imaju dve komponente, od kojih su obe imenice, što odgovara obrascu NXN u notaciji Srp-TE sistema. Primeri ovog obrasca su: *pasada temporada* (prethodna sezona, *Champions League* (Liga šampiona), *fútbol club* (fudbalski klub).

Fraze oblika NPN imaju tri komponente, od kojih je prva imenica za kojom slede predlog i imenica. Primeri ovog obrasca su: *centro del campo* (sredina terena), *Balón de oro* (Zlatna lopta), *partido de liga* (ligaška utakmica).

Fraze oblika NRA imaju tri komponente, od kojih je prva imenica, druga prilog i treća pridev. Ovaj obrazac nije mnogo produktivan u terminološkom smislu. Primeri ovog obrasca su: *idea muy claro* (veoma jasna ideja), *partido muy importante* (veoma jasna utakmica), *jugador más importante* (najvažniji igrač).

Fraze oblika NPNA imaju četiri komponente, od kojih je prva imenica, druga predlog ili neka druga funkcionalna reč, treća imenica i četvrta pridev. Primer ovog obrasca je: *miembro del cuerpo técnico* (član tehničkog saveta).

Fraze oblika NAPN imaju četiri komponente, od kojih je prva imenica, druga pridev, treća predlog ili neka druga funkcionalna reč i četvrta imenica. Primeri ovog obrasca su: *tribunal superior de justicia* (Vrhovni sud pravde), *liga profesional de fútbol* (profesionalna fudbalska liga), *cuenta oficial de twitter* (zvaničan tviter nalog).

Fraze oblika NPNPN imaju pet komponenti, od kojih je prva imenica, druga predlog ili neka druga funkcionalna reč, treća imenica, za kojom sledi opet predlog ili neka druga funkcionalna reč, i potom imenica. Primeri ovog obrasca su: *final de Copa del Rey* (finale Kupa kralja), *fase de grupo de Champions* (grupna faza Lige šampiona), *ida de semifinal de Copa* (gostujuća utakmica polufinala Kupa).

Za analizu fraza koje nisu imeničke u istraživanju je korišćen upitni jezik CQL (*Corpus Query Language*) kao upitni jezik namenjen pretraživanju korpusa. Ovaj jezik se koristi u lingvistici, posebno u oblastima kao što su korpusna lingvistika, analiza diskursa, sociolingvistika, pragmatika i u ostalim sličnim oblastima (Evert & Hardie, 2011). Jezik CQL se sastoji od sintakse koja omogućava korisnicima da definišu pretraživanja po ključnim rečima, delovima rečenice i drugim lingvističkim karakteristikama teksta kao što su i vrste reči, što je za praćenje sintaksičkih struktura u ovom

istraživanju bilo važno (Evert, 2005). Na primer, može se koristiti za pretraživanje svih rečenica koje sadrže određene reči ili reči u određenom kontekstu.

U leksikologiji i leksikografiji naročito je korisno pretraživanje korpusa i po sinonimima, antonimima i drugim leksičkim karakteristikama, ukoliko je takva opcija omogućena u sistemu. Kada je u pitanju morfologija, pretraživanje korpusa po određenim oblicima reči, sufiksima, prefiksima i drugim morfološkim karakteristikama je od značaja. Pretraživanje korpusa po sintaksičkim strukturama, frazemima, konstrukcijama i drugim sintaksičkim karakteristikama upravo je primenjeno u fazi ekstrakcije kandidata za termine i fraze od interesa u istraživanju sprovedenom u ovoj doktorskoj disertaciji (J. Lazarević i ostali, 2023).

Nakon faze ekstrakcije kandidata pridružuje se semantika, odnosno značenja reči i izraza, klasifikacija domena i semantičkih polja i drugih semantičkih karakteristika.

II.5.12 Semantika okvira

Teorija semantike okvira je pristup u lingvistici usmeren na povezivanje značenja reči sa sintaksičkim kontekstima u kojima se one pojavljuju. Ovaj pristup podrazumeva da se reči uče u smislenim kontekstima, a ti konteksti su neophodni za proces razumevanja i upotrebe reči u praksi (S. Atkins i ostali, 2003). Fillmore (1976) smatra da se reči uče u takvim smislenim kontekstima, a ti su konteksti neophodni i za proces razumevanja, kada u sećanju prizivamo iskustva kroz koja smo naučili pojedine reči. Okvir se identifikuje kao tip iskustva, daje mu strukturu i celovitost, odnosno daje značenje predmetima, događajima i odnosima u tom iskustvu. Na taj način teorija semantike okvira omogućava analizu značenja reči u njihovim prirodnim kontekstima, kao i proučavanje kognitivnih procesa koji stoje iza razumevanja i upotrebe jezika.

Ovaj pristup smatra se pouzdanim i naučno utemeljenim načinom analize i opisa načina upotrebe reči, posebno u kontekstu korpusne lingvistike. Koristeći okvire za analizu značenja, lingvisti mogu bolje razumeti kako ljudi koriste reči u svakodnevnom govoru i proučavati različite oblasti lingvistike, uključujući leksikologiju, semantiku, sintaksu, diskurs i sociolingvistiku (Baker, 2012).

Teorija semantike okvira Čarlsa Fillmorea je implementirana kroz projekat *FrameNet* (Fillmore i ostali, 2003) kojim je pokrenuta izgradnja velike semantičke baze podataka zasnovane na semantici okvira. Glavni cilj projekta je bio da se istraži kako lingvističke teorije o leksičkoj semantici, metode iz korpusne lingvistike, tehnologije za hipertekst i hipermediju i tehnike računarske obrade jezika mogu pomoći da se napravi leksički resurs koji je bogatiji i funkcionalniji od tradicionalnih papirnih rečnika, bolje prilagođen digitalnom dobu (Baker, 2012).

Kicktionary je višejezični (nemački – engleski – francuski) elektronski rečnik fudbalskog jezika koji obuhvata 1926 fudbalskih termina, od toga 599 na engleskom, 792 na nemačkom i 535 na francuskom jeziku (Schmidt, 2009). Termini su strukturirani u hijerarhiju scenarija i okvira, koji dalje uključuju više koncepta. Svaka reč je ilustrovana sa jednom ili više rečenica kao primerima iz autentičnog pisanog ili govornog fudbalskog jezika. Schmidt kao autor ovog leksičkog resursa ga je namenio prvenstveno ljudima za potrebe razumevanja, prevođenja ili na drugi način parafraziranja tekstova u domenu fudbala. Glavni cilj projekta *Kicktionary* je bilo istraživanje kako lingvističke teorije o leksičkoj semantici, metode korpusne lingvistike, tehnologije za hipertekst i tehnike računarske obrade jezika mogu pomoći da se napravi leksički resurs koji je bolji ili bar različit od tradicionalnih papirnih fudbalskih rečnika (Minnema, 2021).

Resurs ima 16 scenarija, u okviru kojih je kreirano 104 okvira. Ukupno je anotirano 8164 primera, od toga 2374 na engleskom, 3551 na nemačkom i 2239 na francuskom jeziku. U semantici okvira, leksičke jedinice su reči koje se koriste za opisivanje entiteta, akcija i događaja unutar određenog semantičkog okvira, na primer: lopta, napad, tim, igrač... (http://www.kicktionary.de/LU_ABC_List.html). Leksičke jedinice igraju ključnu ulogu u razumevanju značenja reči i koncepta u jeziku, jer omogućavaju jezičkom korisniku da poveže različite informacije i razume kontekst u kojem se reč koristi unutar određenog semantičkog okvira (Fillmore, 1976). Ukoliko posmatramo recimo semantički okvir fudbala, možemo uočiti različite leksičke jedinice sa specifičnim značenjima

za opisivanje različitih aspekata fudbala, uključujući igrače, opremu, pravila igre i mnoge druge elemente. Tako ako govorimo o igračima, to mogu biti: golman, napadač, vezni igrač, odbrambeni igrač, dalje oprema može biti: dres, čarape, kopačke, štitnici, potom deo igre: gol, ofsajd, korner, slobodan udarac, penal, aut, dok rezultat može biti: pobeda, poraz, nerešen ishod, gol razlika. U resursu *Kicktionary* leksičke jedinice su grupisane u 552 sinseta, koji predstavljaju skupove sinonima i odgovarajućih prevodnih ekvivalenata.

Sinseti su povezani semantičkim relacijama: podređeni/nadređeni (20), celina/deo (6) i troponimija (10) (http://www.kicktionary.de/Concept_Hierarchy_Overview.html).

Slika 4 prikazuje primer teksta scene *Šansa* (*Chance*, http://www.kicktionary.de/Chance_Scenario.html) gde se mogu videti linkovi ka pridruženim okvirima ispisanim plavom bojom i podvučeni, kao na primer: *Šansa*, *Kreirati_Šansu*, *Propustiti_Šansu*, *Pretvoriti_Šansu*. Uz to, obeležene su i ključne leksičke jedinice (skraćemo LU, od *Lexical Unit*) i to crvenom bojom: tim, igrač, gol, udarac, izvor:

Chance Scene

A chance frames

[Chance](#)
[Create Chance](#)
[Miss Chance](#)
[Convert Chance](#)

Description: A chance

A chance for a **team** or a **player** is an event which has some likelihood of resulting in a **goal** for that team or player. Most typically, a chance is a **shot** at goal. Often, the **source** of that shot is mentioned.

LUs describing the event itself are assembled in the frame [Chance](#). The frame [Create Chance](#) contains LUs that describe how a player or a team brings about a chance. LUs in the frame [Miss Chance](#) describe that a player or a team do not manage to turn a chance into a goal.

The successful outcome of a chance is a goal. LUs describing that a chance is turned into a goal are therefore to be found in the frame [Convert Chance](#) in the scenario [Goal](#).

Slika 4. Primer scene *Šansa* (*Chance*)

Kao što se može videti u ovom primeru jedna scena uvodi više okvira, u ovom slučaju četiri od kojih je jedan: *Kreirati šansu* (*Create_Chance*, <http://www.kicktionary.de/FRAMES/Fram Create Chance.html>) koga prikazuje slika 5:

Create Chance [Scene: Chance]

Lexical Units / Lexikalische Einheiten / Unités lexicales

herausarbeiten sich_erarbeiten sich_erspielen sich_herausarbeiten
create
se_cr  er se_procurer

Frame elements / Frame-Elemente / El  ments de frame

1. TEAM
2. OPPORTUNITY
3. PLAYER
4. SHOT

*	1	2	3	4
herausarbeiten.v				
sich_erarbeiten.v				
sich_erspielen.v				
sich_herausarbeiten.v				
create.v				
se_cr��er.v				
se_procurer.v				

Slika 5. Okvir *Kreirati šansu* (*Create_Chance*) scene *Šansa* (*Chance*)

Okvir prikazuje leksičke jedinice na sva tri jezika (nemački crnom, engleski crvenom i francuski plavom bojom), nakon čega slede elementi okvira, u ovom slučaju: tim, mogućnost, igrač i udarac.

Konačno se dolazi do leksičkih jedinica (slika 6), gde se daje primer glagola *kreirati* (*create*, http://www.kicktionary.de/LUs/Create_Chance/LU_1203.html). Nakon zaglavlja slede primeri upotrebe u kojima su obeleženi elementi okvira:

create

(verb)

Scene

Chance

Frame

Create_Chance

Examples

1. But [Millwall]**TEAM** **were** also **creating** [chances]**OPPORTUNITY** and were unfortunate not to reduce the deficit. [79583 / p7]

2. The visiting side made a brighter start to the second half, and although [they]**TEAM** **were** not **creating** [clear-cut opportunities]**OPPORTUNITY**, Hearts were forcing Feyenoord deep for long spells. [79692 / p7]

3. Sevilla began the second half with more speed and purpose, introducing Fernando Sales for López and Antoñito for Makukula, while [new signing Adriano Correia]**PLAYER** started getting forward down the left flank, **creating** [chances for both Baptista and himself]**OPPORTUNITY**. [79958 / p7]

4. [Rincón]**PLAYER** **created** [the chance]**OPPORTUNITY**, exchanging passes with Yussuf, who hit a low shot from 20 metres. [1077195 / p4]

5. It was not until five minutes from time that [Gorica]**TEAM** finally **created** [an opportunity]**OPPORTUNITY**, but it was well smothered and inevitably led to a Monaco breakaway with Patrice Evra forcing Mitja Pirih to save. [79370 / p4]

Semantic relations

Synonyms

herausarbeiten

sich_erarbeiten

sich_erspielen

sich_herausarbeiten

create

se_cr  er

se_procurer

Frame elements

OPPORTUNITY

[Opportunity]

PLAYER

[Player]

TEAM

[Team]

LU	OPPORTUNITY	PLAYER	TEAM
were creating	chances		Millwall
were creating	clear-cut opportunities		they
creating	chances for both Baptista...	new signing Adriano Corre...	
created	the chance	Rincón	
created	an opportunity		Gorica

Slika 6. Leksička jedinica *kreirati* (*create*) scene *Šansa* okvira *Kreirati Šansu*

Sledeći odeljak je posvećen semantičkim relacijama, u ovom slučaju sinonimima, nakon čega slede elementi okvira, gde su tabelarno prikazane leksikalizacije elemenata okvira.

Iako je kao leksički resurs primarno usmeren na povezivanje značenja reči sa sintaksičkim kontekstima u kojima se one pojavljuju, *Kicktionary* je korišćen i za kreiranje modela za automatsko obeležavanje teksta (Minnema, 2021). Konkretno, korišćena je prilagođena verzija modela semantičkog raščlanjivanja okvira LOME (Xia i ostali, 2021) za automatsko obeležavanje tekstova okvirima i semantičkim ulogama prema *Kicktionary* leksičkom resursu (Minnema, 2021). Implementirali su metod za obučavanje modela i navode da je, uprkos ograničenom skupu anotiranih podataka za obučavanje, najbolji model dostigao F1 meru od 0,83 (za predikciju okvira) i 0,81 (za predikciju semantičkih uloga).

Imajući u vidu da je *FrameNet* pronašao primene ne samo u akademskim istraživanjima već i u praktičnim rešenjima kada su u pitanju brojni, takozvani veliki jezici, a kako se u srpskom mogu naći u literaturi samo parcijalni eksperimenti (A. Marković i ostali, 2021), istraživanjima vezanim za ovu disertaciju će se dati doprinos u osmišljavanju nekoliko primera inspirisanih upravo resursom *Kicktionary*.

II.5.13 Analiza sentimenta primenjena na korpus *srFudKo* i *esFudKo*

Analiza sentimenta (*sentiment analysis*), poznata i kao analiza osećanja ili analiza mišljenja (*opinion mining*), je oblast u okviru obrade prirodnog jezika *NLP* koja se bavi automatskom identifikacijom i klasifikacijom emocionalnog tona ili stava izraženog u tekstu. Cilj analize sentimenta je da prepozna da li je neki tekst pozitivan, negativan ili neutralan. Analiza sentimenta je ključna za razumevanje javnog mnjenja i donošenje poslovnih odluka na osnovu velikih količina tekstualnih podataka (Aloufi & El Saddik, 2018).

Dakle, ključni aspekt analize sentimenta je određivanje polarnosti:

- pozitivno, kada tekst izražava pozitivno mišljenje, zadovoljstvo ili podršku;
- negativno, kada tekst izražava nezadovoljstvo, kritiku ili protivljenje i

- neutralno, kada tekst ne izražava jasno pozitivan ili negativan stav.

Granularnost same analize može biti različita, tako da se klasifikacija sentimenta može sprovesti na nivou celog dokumenta, na nivou pasusa, na nivou rečenica, a postoji i takozvana analiza aspekta kada se identifikacija sentimenta radi u odnosu na specifične aspekte ili entitete unutar teksta (na primer u odnosu na neki klub ili igrača ili meč).

Analiza sentimenta može biti vrlo korisna u fudbalu iz različitih aspekata. Prvo, za analizu mišljenja navijača, gde se prate stavovi na društvenim mrežama, o određenim igračima, trenerima, ili klupskim odlukama kako bi se razumele reakcije navijača na promene, rezultate ili transfere. Nakon odigranih utakmica, analiza sentimenta može pomoći u razumevanju kako su navijači reagovali na igru i učinak tima, što može biti korisno za unapređenje strategija i komunikacije.

Pre nego što klub dovede novog igrača, analiza sentimenta može pomoći da se proceni kako bi navijači reagovali na taj transfer. Takođe, može se pratiti kako se sentiment menja pre i nakon objave transfera.

Klubovi mogu pratiti kako njihovi sponzori i brendovi koje promovišu izazivaju reakcije kod navijača. Pozitivne ili negativne reakcije na brendove mogu uticati na sponzorske ugovore i marketinške strategije. Korišćenjem analize sentimenta, marketinški timovi mogu meriti uspeh određenih kampanja i optimizovati sadržaj kako bi poboljšali angažman i reakcije navijača.

Praćenje medijskih izveštaja dopunjeno analizom sentimenta može da omogućiti klubovima da bolje razumeju kako su predstavljeni u javnosti i da upravljaju svojom medijskom strategijom. U slučaju kriznih situacija, kao što su loši rezultati ili skandali, analiza sentimenta može pomoći klubovima da brzo reaguju i prilagode svoje javne izjave kako bi umanjili negativan sentiment (Schumaker i ostali, 2016).

Analizom raspoloženja navijača uoči važnih utakmica može se predvideti posećenost i prodaja ulaznica, što pomaže u planiranju logistike i marketinških akcija. Korišćenje analize sentimenta omogućava fudbalskim klubovima da bolje razumeju emocije i stavove navijača, što je ključno za donošenje informisanih odluka u pogledu menadžmenta, marketinga i odnosa sa javnošću (Aloufi & El Saddik, 2018).

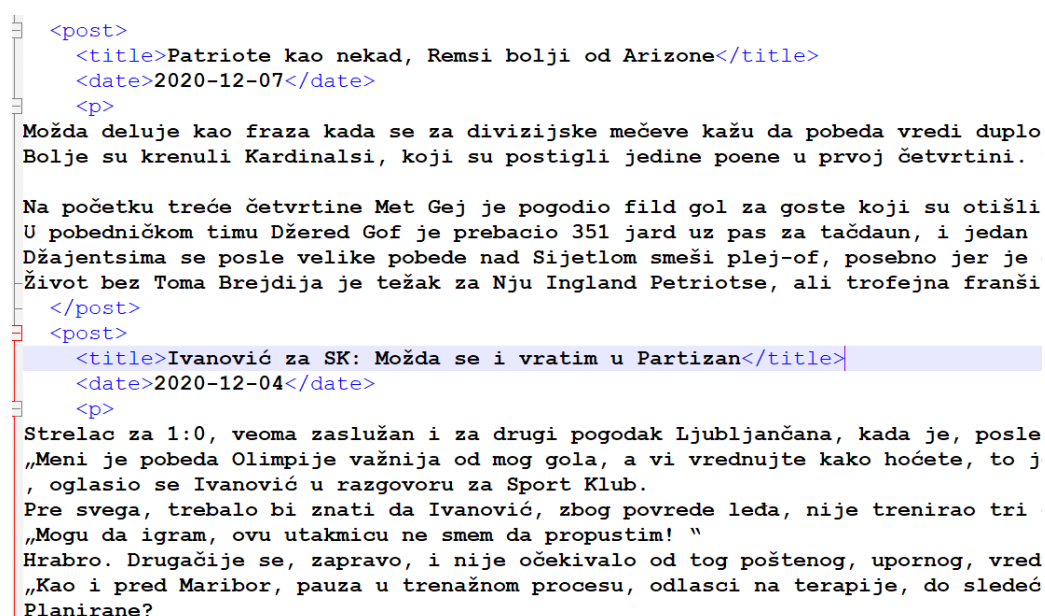
Uznemiravanje i pretnje usmerene protiv određenih pojedinaca ili grupa je uglavnom izraženo na društvenim mrežama, ali se može naći i u komentarima na članke pojedinih medija. Za sportiste, društveni mediji su sredstvo komunikacije sa najširim delom njihovih navijača i način da se suoče sa različitim oblicima sajber-agresije. Vujičić Stanković i Mladenović (2023) pokazuju da model obučan na skupu podataka sa jednog društvenog medija, koji nije povezan ni sa jednim specifičnim domenom, može biti efikasan za binarnu klasifikaciju skupova testova vezanih za sportski domen kada je u pitanju govor mržnje (Vujičić Stanković & Mladenović, 2023).

Tehnike u analizi sentimenta mogu biti različite. Prvo je razvijan pristup zasnovan na rečnicima, gde se koriste specifični unapred definisani rečnici pozitivnih i negativnih reči. Sledeća faza je uključila mašinsko učenje, gde su korišćeni klasifikacioni modeli trenirani na anotiranim podacima za predikciju sentimenta. Konačno, metode dubokog učenja primenjuju napredne tehnike poput RNN, CNN i transformera za efikasniju analizu kompleksnih tekstualnih struktura.

III. REZULTATI LINGVISTIČKIH ISTRAŽIVANJA FUDBALSKIH KORPUSA *srFudKo* i *esFudKo*

III.1 Formiranje i predstavljanje korpusa fudbala na srpskom jeziku *srFudKo*

Nakon filtriranja i čišćenja, korpus sadrži 10.100.553 tokena, od toga 8.618.426 reči, a ostatak od 1.482.127 je interpunkcija. Svakom tokenu su pridružene lema (u oznaci *srlemma*) i vrsta reči (u oznaci *srpos*). Svaka datoteka je XML dokument koji se sastoji od šest strukturnih jedinica: `<data>` (koreni element svakog dokumenta), `<date>` (datum članka), `<p>` (paragraf, odnosno tekst članka), `<post>` (publikovani članak), `text` (celina dokumenta sa metapodacima), `title` (naslov). Slika 7 prikazuje deo jedne od pripremljenih datoteka. Datoteke su organizovane po godinama i po portalima sa kojih su preuzete, tako da ima ukupno 37 datoteka. Ukupan broj članaka je 11.117, a u svakoj datoteci su članci struktuirani na sledeći način: naslov, datum i telo članka, što se može videti na slici 7:



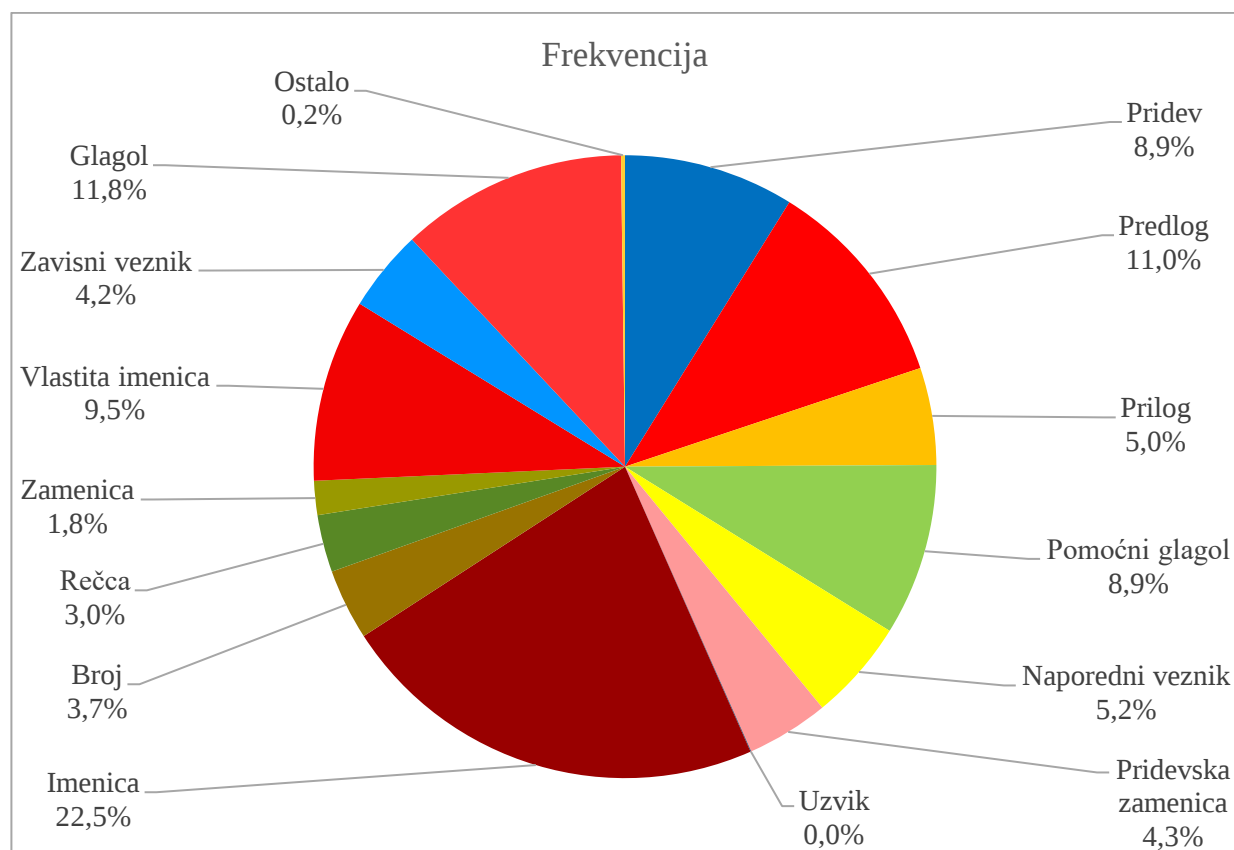
```
<post>
  <title>Patriote kao nekad, Remsi bolji od Arizone</title>
  <date>2020-12-07</date>
  <p>
    Možda deluje kao fraza kada se za divizijske mečeve kažu da pobeda vredi duplo. Bolje su krenuli Kardinalsi, koji su postigli jedine poene u prvoj četvrtini.

    Na početku treće četvrtine Met Gej je pogodio fild gol za goste koji su otišli. U pobedničkom timu Džered Gof je prebacio 351 jard uz pas za tačdaun, i jedan Džajentsima se posle velike pobede nad Sijetlom smeši plej-of, posebno jer je život bez Toma Brejdija je težak za Nju Inglad Petriotse, ali trofejna franši
  </p>
</post>
<post>
  <title>Ivanović za SK: Možda se i vratim u Partizan</title>
  <date>2020-12-04</date>
  <p>
    Strelac za 1:0, veoma zaslužan i za drugi pogodak Ljubljanačana, kada je, posle „Meni je pobeda Olimpije važnija od mog gola, a vi vrednujte kako hoćete, to j , oglasio se Ivanović u razgovoru za Sport Klub. Pre svega, trebalo bi znati da Ivanović, zbog povrede leđa, nije trenirao tri „Mogu da igram, ovu utakmicu ne smem da propustim! “ Hrabro. Drugačije se, zapravo, i nije očekivalo od tog poštenog, upornog, vred „Kao i pred Maribor, pauza u trenažnom procesu, odlasci na terapije, do sledeć Planirane?
```

Slika 7. Struktura datoteka

Na grafikonu 1 je prikazan udeo reči u korpusu *srFudKo* po vrstama reči. Treba napomenuti da se ovde koristi *Universal Dependency* skup etiketa (De Marneffe i ostali, 2021; Stanković i ostali, 2020) u kome se odvojeno označavaju vlastite imenice od ostalih imenica. Očekivano, najveći deo čine imenice obeležene sa NOUN 22,5%, zatim glagoli 11,8%, potom slede predlozi 11% i vlastite imenice PROPN 9,5%, itd.:

Grafikon 1. Udeo reči u korpusu *srFudKo* po vrstama



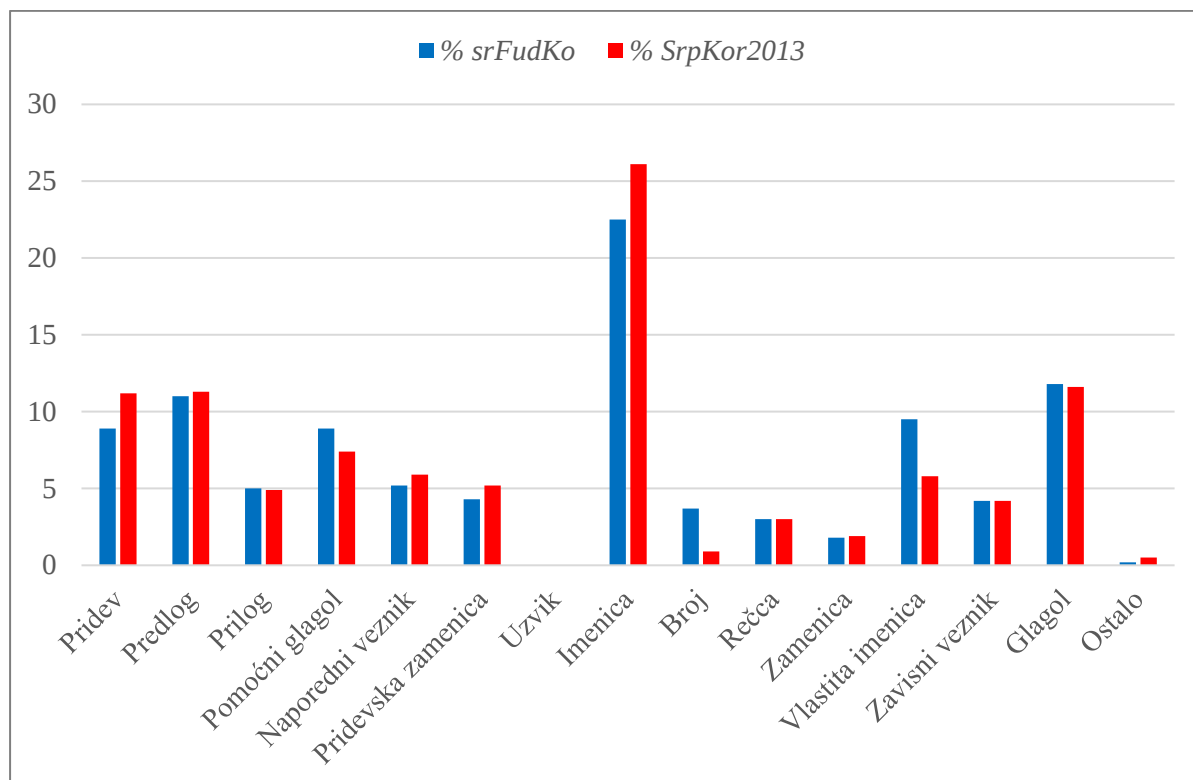
Kada se korpus *srFudKo* poredi sa korpusom srpskog jezika *SrpKor2013* (Vitas & Krstev, 2012) dobijamo vrednosti prikazane u tabeli 1 i na grafikonu 2. Može se videti da u korpusu fudbala *srFudKo* ima znatno više vlastitih imena i brojeva nego u korpusu standardnog srpskog jezika *SrpKor2013*, dok u korpusu *SrpKor2013* ima znatno više prideva i imenica (J. V. Lazarević, 2024).

Tabela 1. Uporedni prikaz udela vrsta reči u korpusima *srFudKo* i *SrpKor2013*

POS	Vrsta reči	Frekvencija <i>srFudKo</i>	% <i>srFudKo</i>	Frekvencija <i>SrpKor2013</i>	% <i>SrpKor2013</i>	Razlika %
ADJ	Pridev	762.887	8,9	13.147.889	11,2	-2,4
ADP	Predlog	949.715	11,0	13.175.012	11,3	-0,2
ADV	Prilog	434.692	5,0	5.764.846	4,9	0,1
AUX	Pomoćni glagol	768.848	8,9	8.638.863	7,4	1,5
CCONJ	Naporedni veznik	451.906	5,2	6.872.178	5,9	-0,6
DET	Pridevska zamenica	369.023	4,3	6.093.669	5,2	-0,9
INTJ	Uzvik	2.819	0,0	43.045	0,0	0,0
NOUN	Imenica	1.934.948	22,5	30.606.908	26,1	-3,7
NUM	Broj	317.487	3,7	1.023.553	0,9	2,8
PART	Rečca	256.730	3,0	3.541.310	3,0	0,0
PRON	Zamenica	152.498	1,8	2.194.776	1,9	-0,1
PROPN	Vlastita imenica	817.722	9,5	6.822.045	5,8	3,7
SCONJ	Zavisni veznik	365.700	4,2	4.968.962	4,2	0,0
VERB	Glagol	1.015.826	11,8	13.595.861	11,6	0,2
X	Ostalo	17.625	0,2	589.015	0,5	-0,3
	Ukupno	8.618.426	100,0	117.077.932	100,0	

Na sledećem grafikonu (grafikon 2) je prikazano poređenje udela pojedinih vrsta reči u korpusima *srFudKo* i *SrpKor2013*:

Grafikon 2. Poređenje frekvencija vrsta reči u korpusu *srFudKo* i *SrpKor2013*



III.1.1 Rezultati istraživanja statistike reči primenom Zipfovog zakona na fudbalskom korpusu *srFudKo*

Prema Zipfovom empirijskom zakonu ako se različite reči nekog teksta sortiraju u opadajućem redosledu prema učestalosti (F), onda je proizvod ranga reči (R) i njene frekvencije približno jednak nekoj konstantnoj vrednosti, tj. $F \times R = C$, $C = \text{const}$ (Zipf, 1949).

U tabeli 2 dati su podaci o rangu reči (R kolona), frekvenciji reči (F kolona) i njihovom proizvodu (C kolona) u korpusu *srFudKo*. Rezultati se poklapaju sa literaturnim u kojima se navodi da za manje rangove Zipfov zakon ne važi, ali da je posle određenog praga ta vrednost relativno stabilna (Moreno-Sánchez i ostali, 2016):

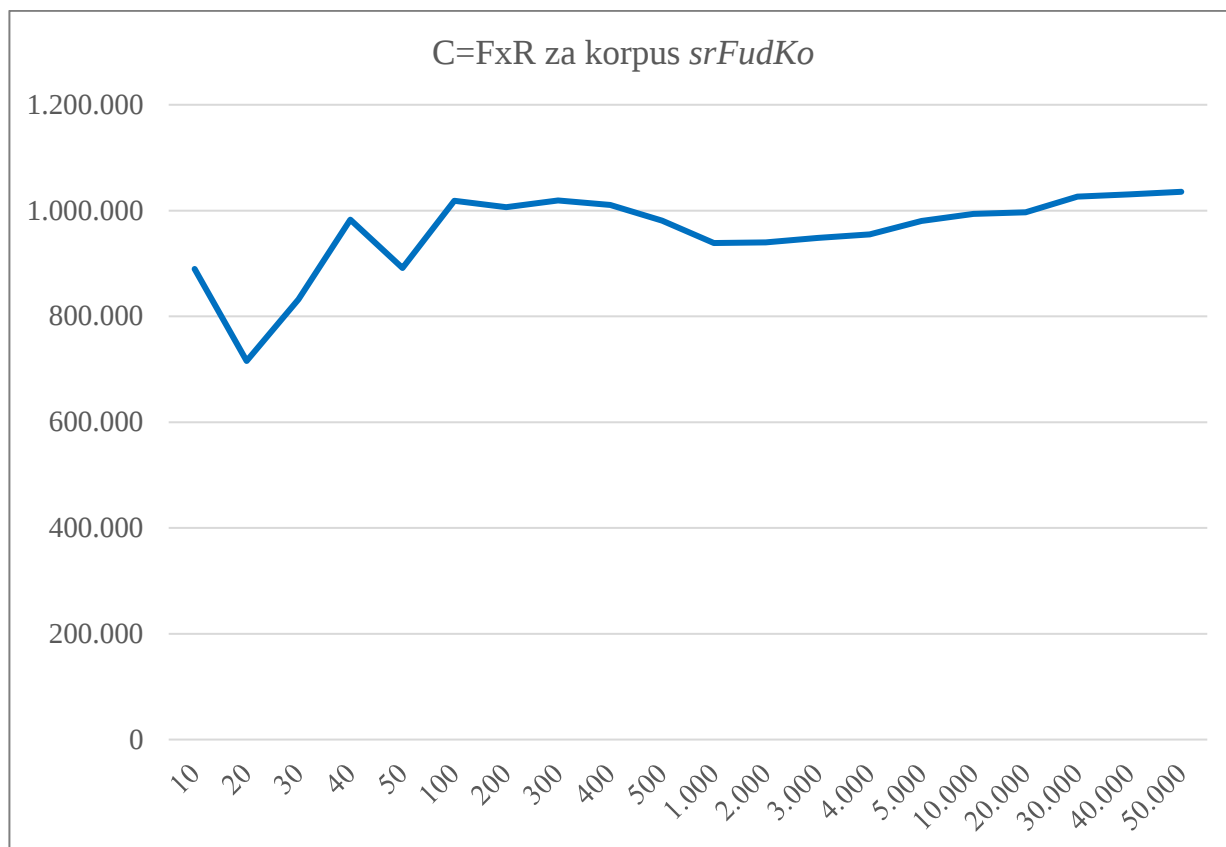
Tabela 2. Distribucija reči u korpusu *srFudKo* prema Zipfovom zakonu

R	Reč	F	C	Kumulativna frekvencija	KumFrek %
10	taj	88972	889.720	2.066.409	25
20	ovaj	35785	715.700	2.572.094	31
30	on	27743	832.290	2.873.827	35
40	drugi	24576	983.040	3.132.585	38
50	o	17827	891.350	3.340.320	40
100	dok	10184	1.018.400	3.998.448	48
200	tada	5031	1.006.200	4.673.160	57
300	trijumf	3397	1.019.100	5.085.891	62
400	ono	2526	1.010.400	5.378.280	65
500	izbor	2028	981.000	5.603.557	68
1000	pozajmica	946	938.925	6.281.171	76
2000	sarađivati	420	939.600	6.913.034	84
3000	Bundesligi	242	948.290	7.233.390	88
4000	baklja	161	955.020	7.431.563	90
5000	Kamerun	116	980.700	7.567.671	92

R	Reč	F	C	Kumulativna frekvencija	KumFrek %
10000	optimističan	38	993.450	7.895.750	96
20000	izniknuti	11	996.450	8.102.402	98
30000	Florentinu	5	1.026.435	8.178.693	99
40000	kočenje	3	1.030.710	8.218.381	99
50000	Kamajori	2	1.035.504	8.242.825	100

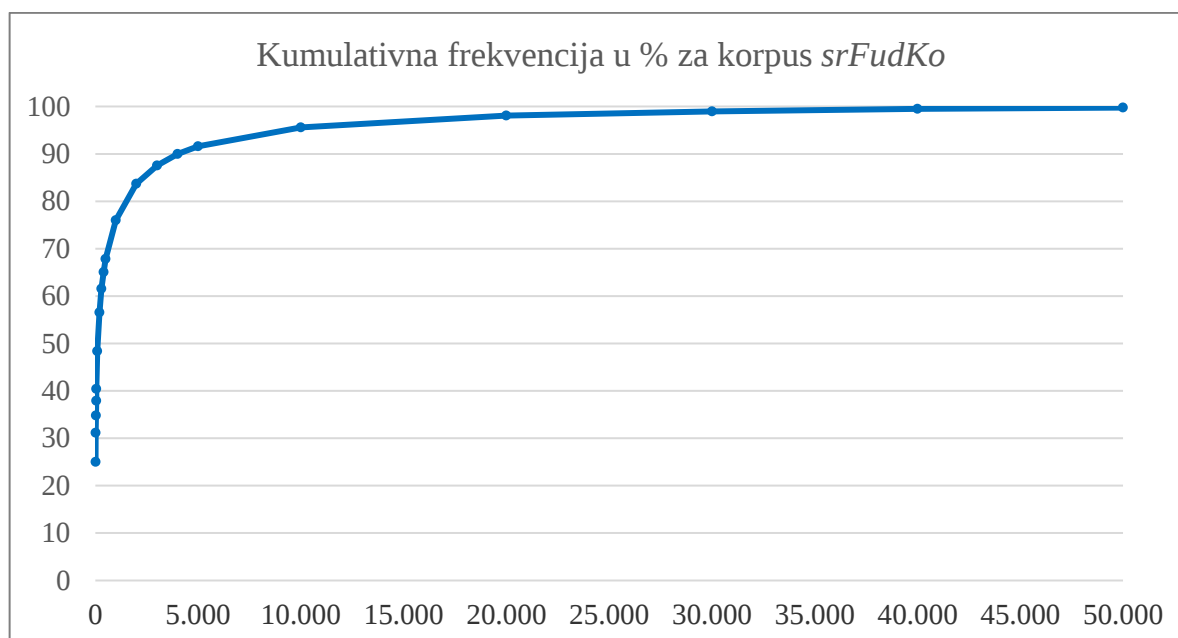
Prethodni podaci iz tabele 2 prikazani su i na grafikonu 3, gde je na x osi dat rang a na y osi vrednost za C dobijena množenjem ranga i frekvencije. Uočava se da nakon ranga 100 počinje stabilizacija krive i da je vrednost u većoj ili manjoj meri konstantna:

Grafikon 3. Distribucija reči u korpusu *srFudKo*



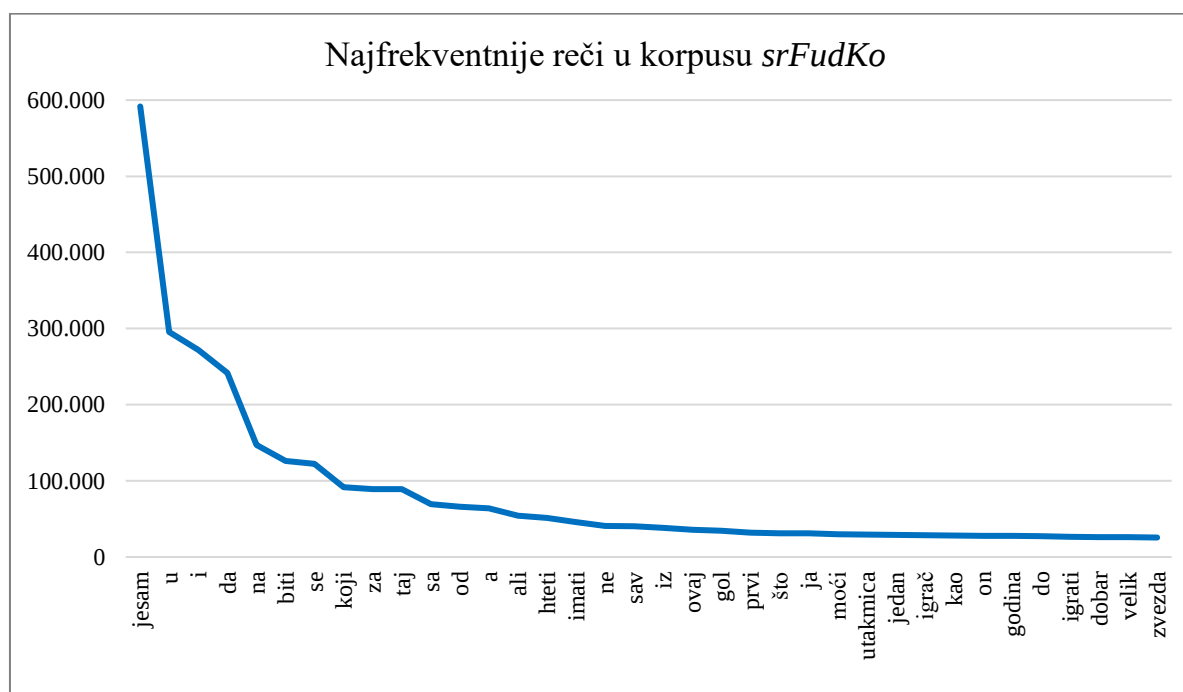
Na grafikonu 4 je dat prikaz krive kumulativne frekvencije, gde je na x osi rang reči, a na y osi procenat njihovog učešća u korpusu:

Grafikon 4. Kumulativna frekvencija u procentima za korpus *srFudKo*



Može se videti da prvih 100 najfrekventnijih reči čini 48% korpusa, prvih 1000 najfrekventnijih reči čini 76%, 10.000 najfrekventnijih reči čini 96%, a 40.000 reči čini 99% korpusa. Grafikon 5 ilustruje brzinu opadanja frekvencija na primeru 36 najfrekventnijih reči:

Grafikon 5. Raspodela frekvencija za 36 najfrekventnijih reči korpusa *srFudKo*

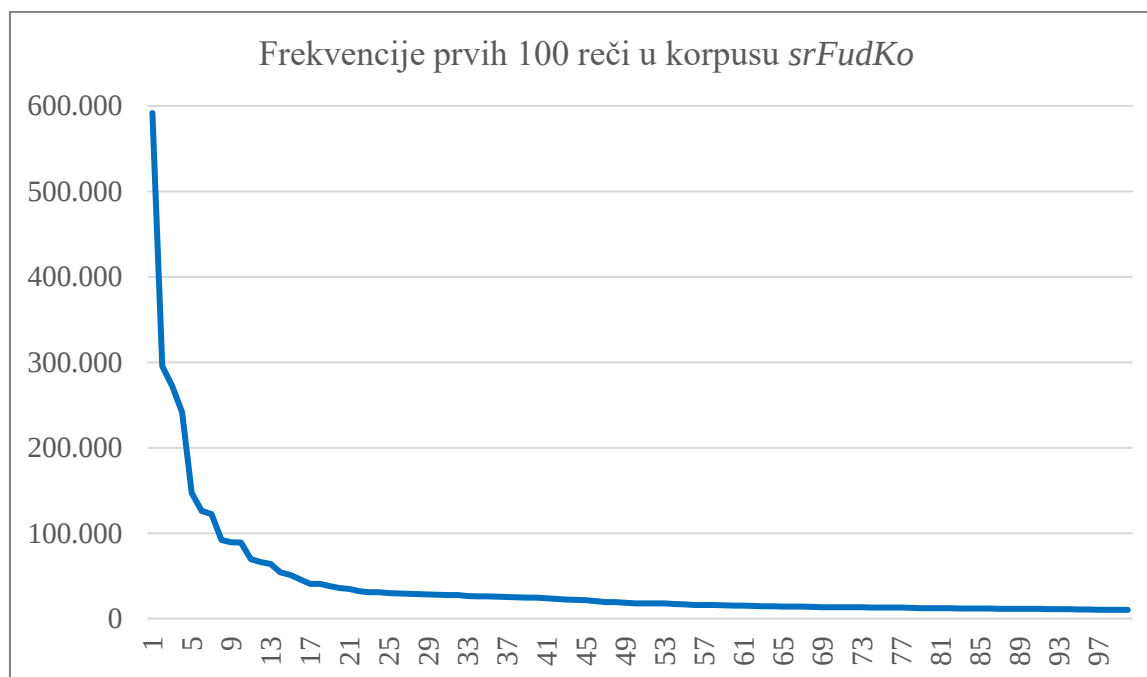


Analiza frekvencija je pokazala da su najfrekventnije reči u korpusu sa frekvencijom iznad 100.000: jesam (591.688), u (295.544), i (272.019), da (241.523), na (147.152), biti (125.969), se (122.409), potom slede: koji (91.810), za (89.323), taj (88.972), sa (69.566), od (65.941), a (63.972), ali (54.214), hteti (51.258), imati (45.718), ne (40.609), sav (40.492), iz (38.130), ovaj (35.785), gol (34.685), prvi (31.844), što (31.041), ja (30.976), moći (29.861), utakmica (29.477), jedan (29.204), igrač (28.762), kao (28.140), on (27.743), godina (27.685), do (27.506), igrati (26.461), dobar

(26.101), velik (26.048), Zvezda (25.569). Pomoćni glagoli, veznici, rečice su uvek najfrekventnije reči, što je upravo i razlog zašto se sama frekvencija ne može uzeti kao jedini parameter pri lingvističkim istraživanjima.

Grafikon 6 prikazuje prvih najfrekventnijih 100 reči, gde je brzo opadanje frekvencija još uočljivije:

Grafikon 6. Frekvencija najfrekventnijih 100 reči korpusa *srFudKo*



Navodimo nekoliko reči sa frekvencijama iz opsega prikazanog na grafikonu 6 koje ilustruju fudbalski domen: liga (19.352 - redni broj na x osi 47), lopta (19.304), fudbal (17.657 – redni broj na x osi 53), sezona (15.362), pobeda (14.386), igra (14.036), fudbaler (13.871), ekipa (13.714), teren (12.763), fudbalski (12.539), trener (11.922), reprezentacija (11.767), vreme (11.406 – redni broj 89), rezultat (10.293 – redni broj 97).

III.1.2 Dužina reči u korpusu *srFudKo*

Korpus *srFudKo* je analiziran prema dužinama lema reči, odnosno broju karaktera u lemi korpusne reči. Redovi tabele 3 prikazuju vrednosti za dužinu reči u karakterima, navedenu u prvoj koloni, apsolutni broj reči u korpusu u drugoj koloni i procentualno učešće u trećoj koloni:

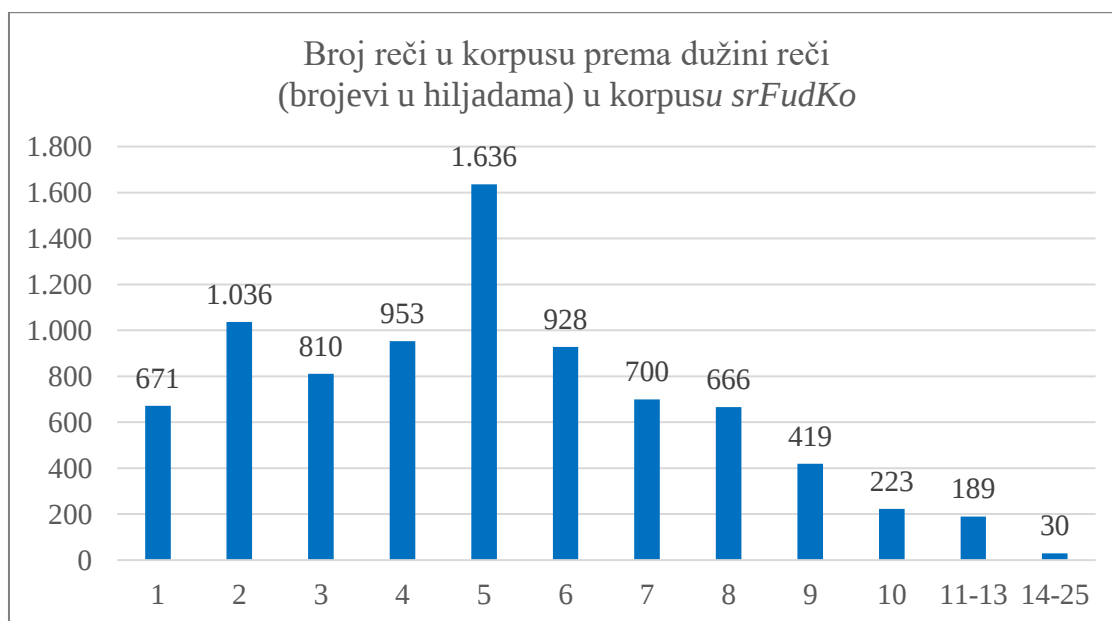
Tabela 3. Analiza korpusa *srFudKo* prema dužini lema

Dužina reči u karakterima	Broj reči u korpusu	% u korpusu	Broj reči u leksikonu	% u leksikonu
1	671	8	83	0
2	1036	13	446	1
3	810	10	1912	3
4	953	12	3583	6
5	1636	20	7223	12
6	928	11	8753	15
7	700	8	9415	16
8	666	8	8897	15
9	419	5	7067	12
10	223	3	4847	8
11–13	189	2	6325	11
14–25	30	0	1176	2

Kada se uzmu samo različite leme dobije se leksikon korpusa, koji je potom analiziran na sličan način. Četvrta i peta kolona tabele 3 prikazuju analizu dužina reči prema leksikonu: dakle prvo apsolutni broj različitih lema korpusnih reči u četvrtoj koloni, potom i procenat učešća u leksikonu.

Grafikon 7 prikazuje histogram dužine reči u korpusu, gde se na x osi nalazi dužina reči u karakterima a na y osi se nalazi apsolutni broj, odnosno frekvencija reči odgovarajuće dužine u korpusu:

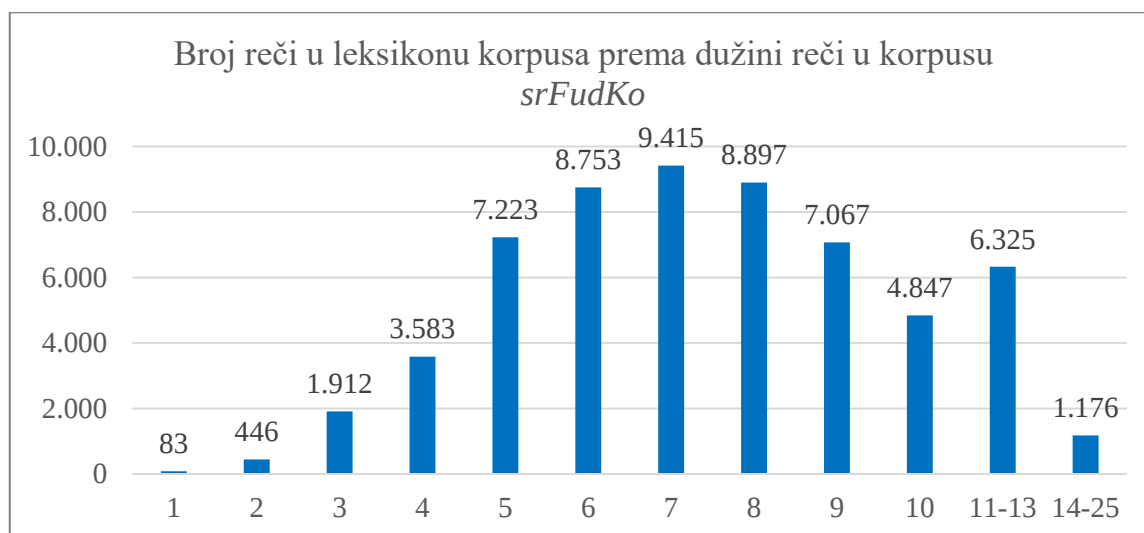
Grafikon 7. Histogram dužine reči u korpusu *srFudKo*



Uočava se da su najbrojnije reči sa 5 slova, a one ukupno čine 20% korpusa. Reči dužine 4, 5 ili 6 ukupno čine 43% korpusa, dok reči duže od 9 karaktera čine svega 5%. Reči dužina 6, 7 i 8 čine 27% korpusa kao što je prikazano u tabeli broj 3.

Grafikon 8 prikazuje histogram dužine reči u leksikonu korpusa, odnosno broja reči prema broju karaktera u reči, gde se na x osi nalazi dužina reči u karakterima a na y osi se nalazi apsolutni broj reči u leksikonu, odnosno frekvencija reči odgovarajuće dužine u leksikonu korpusa:

Grafikon 8. Histogram dužine reči u leksikonu korpusa *srFudKo*



Uočava se da su najbrojnije reči sa 7 slova, a one ukupno čine 16% korpusa. Reči dužine 4, 5 ili 6 ukupno čine 33% korpusa, dok reči duže od 9 karaktera čine svega 21% leksikona. Zanimljivo je da reči dužine 6, 7 i 8 karaktera čine 46% leksikona kao što je prikazano u tabeli 3 (J. V. Lazarević, 2024).

Specifičnost korpusa portala u odnosu na literarne tekstove su emotikoni i različite vrste simbola koji pripadaju kategoriji dužine korpusne reči 1, navedimo neke: ♥, ☑, ♣, □, 🕒, ♠, Z, !, ↓, ✓, ☹, -, ©, →, ♥, 🖐, ✂, △, ►, !!, ☑, ↶, ✈, ✕, ™, ⌚, o, x, ☉, 🕒, ☀, ✨, ., ♦, 🍀, ♣, ?, ®, i, ☹, ~, ⌚, 🌳, ←, "☐♀, !, ⚙, ☹, ☺, ✕, ↑, -, ☹, ♣, ☐, 🖐, ↶, •, ☒, ☐, ☉, ★, ←, 🍀, ✓, ☉, ■, ⚡, ✂, ☐, (M), ☉, ☐, ^, ‡, ♀, °, ►, ☐, ☐, —, X, 🍀, ☹, ⚓, —, q, ♀, ☐, ☹, ☐, †, ►, (,) , —, ☹, ✨, ✨, “, ”, →, ↶, ☐, 「, 」, ♀, №, ↓, ~, ☐, @, (l, u, ▽, †, ☐, ☐, ♥, ♀, ☹, ▲, 10, ➡. Pomenimo i primere najdužih reči: GOOOOOOOOOOOOOOOOOOOLLLL, GOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOL, GOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOL, dvadesetvorogodišnji, građevinsko-komunalne, najnedisciplinovaniji, Hercegovačko-neretvanskog, Bezbednosno-informativne, četvrtak-nedelja-četvrtak, zahumsko-hercegovačkog, administrativno-tehničkih i sl.

III.1.3 Bogatstvo i raznovrsnost reči u korpusu *srFudKo*

Koeficijent raznovrsnosti (ili TTR – *Type Token Ratio*) izračunava se prema formuli: $C=V/N$, gde je V broj tokena – leksičkih odrednica, a N broja tipova – svih upotrebljenih reči (tekućih reči). U korpusu *srFudKo* $C = 239.048 / 10.100.553 = 0,02367$, 239.048 je broj različitih tokena, 10.100.553 je ukupan broj tokena u korpusu. Mera se može računati i bez hapaksa (reči koje se pojavljuju samo jednom u korpusu) i interpunkcije (Richards, 1987).

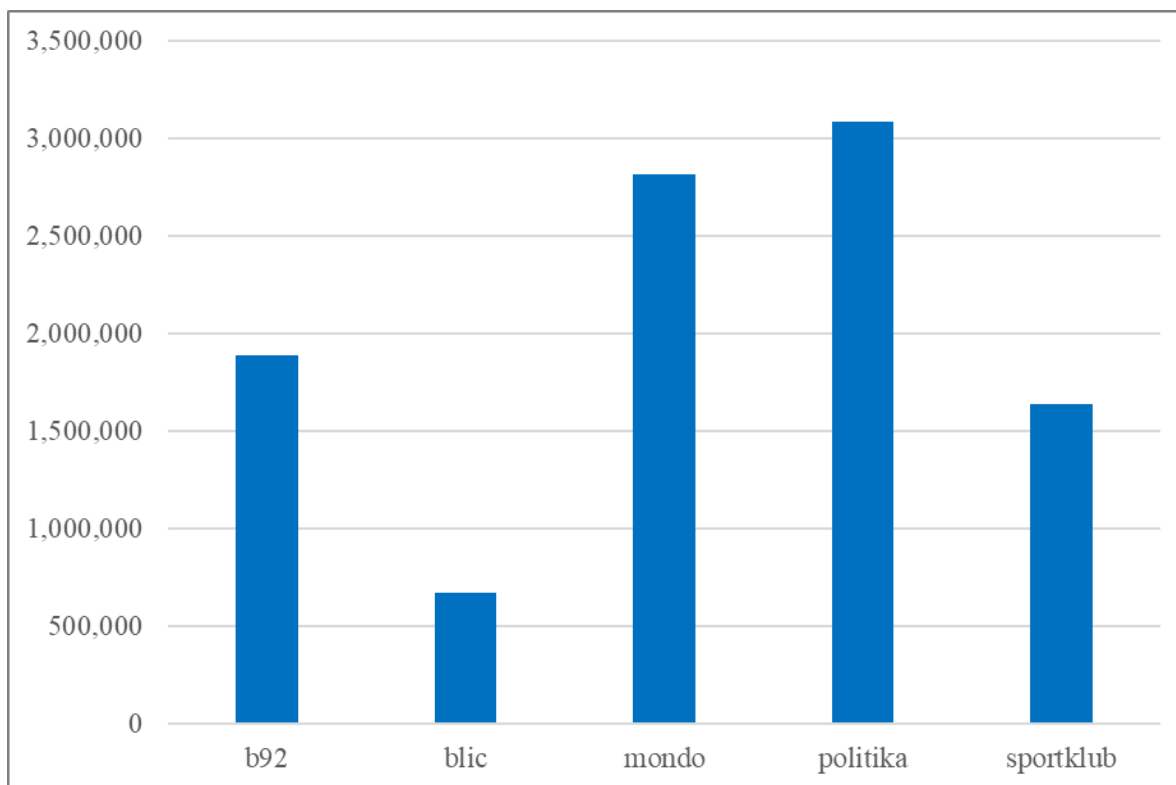
Treba imati u vidu da ova mera zavisi od veličine korpusa: što je korpus veći to je mera manja, tako da se kaže da nije normalizovana odnosno ne može se koristiti za poređenje između korpusa različite veličine (Bird i ostali, 2009).

Može se računati i indeks ponavljanja $Fsr = Ip = N/V$, ali ni on nema neku upotrebnu vrednost i ne ceni se u ozbiljnijim analizama (Van Hout & Vermeer, 2007).

III.1.4 Specifičnosti particija korpusa *srFudKo* po portalima

Na grafikonu 9, generisanom u alatu TXM za upravljanje korpusom, prikazana je podela korpusa na particije prema portalima sa kojih su preuzeti članci:

Grafikon 9. Dimenzije particija korpusa *srFudKo*



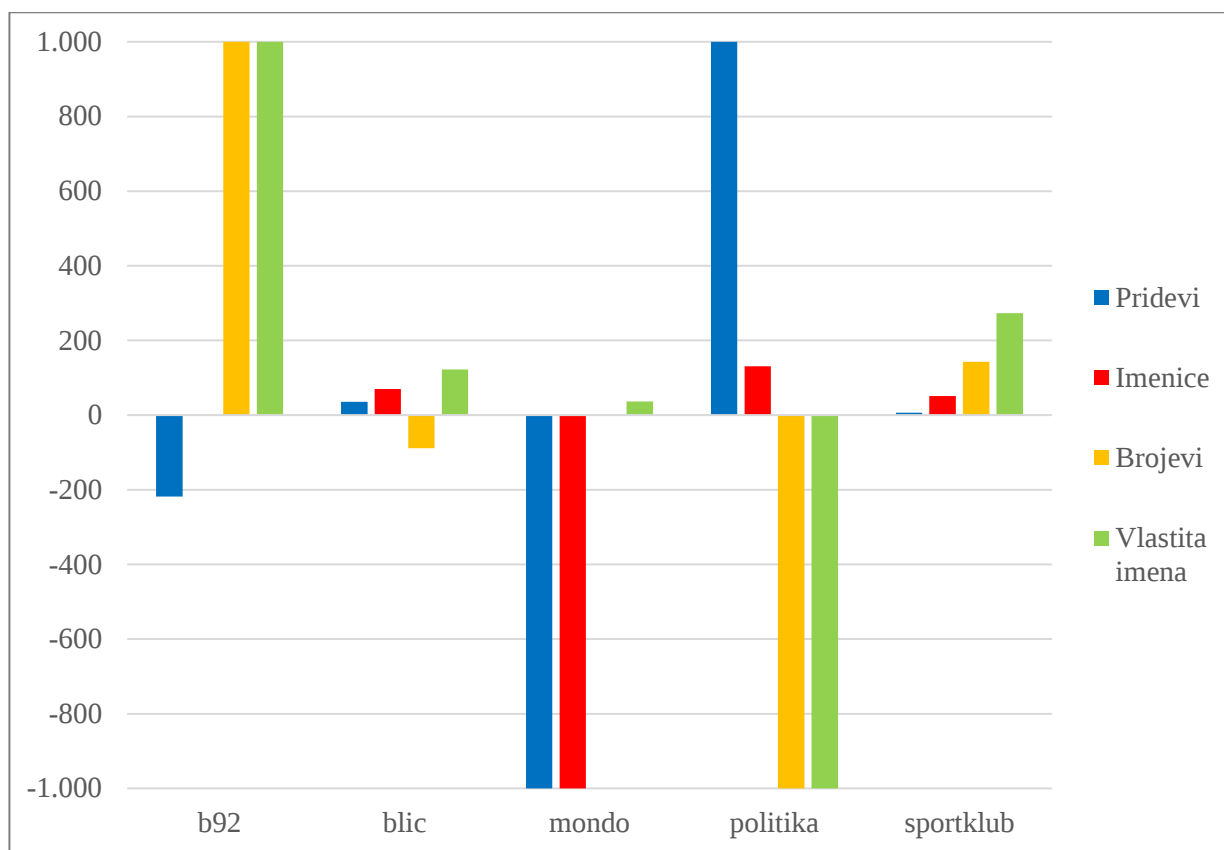
Na x osi je prikazana particija, odnosno portal, dok se na y osi prikazuje broj reči u particiji korpusa koja odgovara portalu. „Blic“ je bio preuzet za dve godine, tako da je ta particija najmanja. „Politika“ je preuzeta za dugi period, tako da zajedno sa „Mondo“ portalom ima najveći udeo u korpusu. Brojčano najveći broj članaka je imao „Sportklub“, ali su članci bili veoma kratki pa je u fazi pripreme veliki broj takvih članaka izostavljen.

III.1.5 Indeks specifičnosti korpusa *srFudKo* po portalima

Tekstometrijski pristup istraživanju korpusa pruža mogućnosti uočavanja pojedinih entiteta ili specifičnosti teksta, njihovu izuzetno visoku ili nisku zastupljenost u pojedinim delovima, odnosno particijama teksta (Heiden, 2010). Računanje indeksa specifičnosti na osnovu hipergeometrijske distribucije u TXM okruženju pokazuje verovatnoću pojave jezičke jedinice u nekom određenom delu korpusa (Heiden, 2020). TXM omogućava i grafički prikaz distribucije specifičnosti odabranih jedinica. Vrednosti indeksa specifičnosti veće (pozitivne vrednosti) ili manje (negativne vrednosti) od očekivane predstavljaju više ili manje zastupljenu jezičku jedinicu. Na ovaj način moguće je identifikovati značajno česte (pozitivne ključne reči) ili značajno retke (negativne ključne reči) pojave jezičkih jedinica u odnosu na ceo korpus, što je korisna polazna tačka za izvođenje pretpostavki o ključnim rečima teksta, domenu teksta, autorstvu teksta itd. (Jaćimović, 2019).

Analiza specifičnosti korišćenja izabranih vrsta reči u pojedinim delovima (particijama) korpusa (grafikon 10):

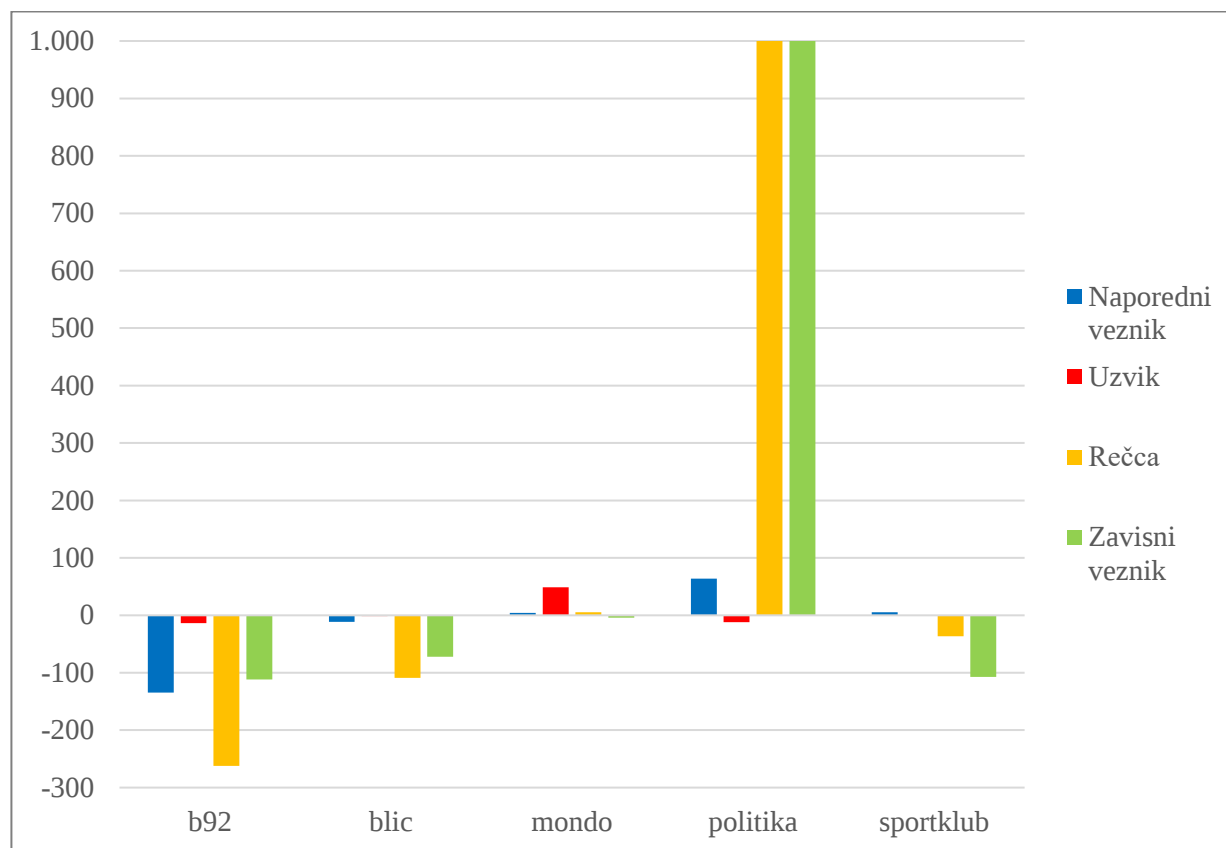
Grafikon 10. Specifičnosti korišćenja prideva, imenica, brojeva i vlastitih imena *srFudKo* po portalima



Sadržaj na portalima ukazuje da se vlastite imenice i brojevi manje koriste u „Politici“ nego što je prosečno, dok se u „B92“ koriste znatno više od proseka. „Mondo“ koristi manje prideva (oznaka ADJ, plava boja) i imenica (oznaka NOUN, crvena boja) od proseka, dok „Politika“ prednjači po upotrebi prideva i imenica. „Sportklub“ ima nešto više brojeva (oznaka NUM, žuta boja), vlastitih imena (oznaka PROP, zelena boja) od prosečne upotrebe u korpusu.

Grafikon 11 prikazuje analizu specifičnosti veznika (CCONJ, plava boja i SCONJ zelena boja), uzvika (INTJ, crvena boja), reči (oznaka PART, žuta boja):

Grafikon 11. Specifičnosti korišćenja veznika, uzvika i rečca *srFudKo* po portalima



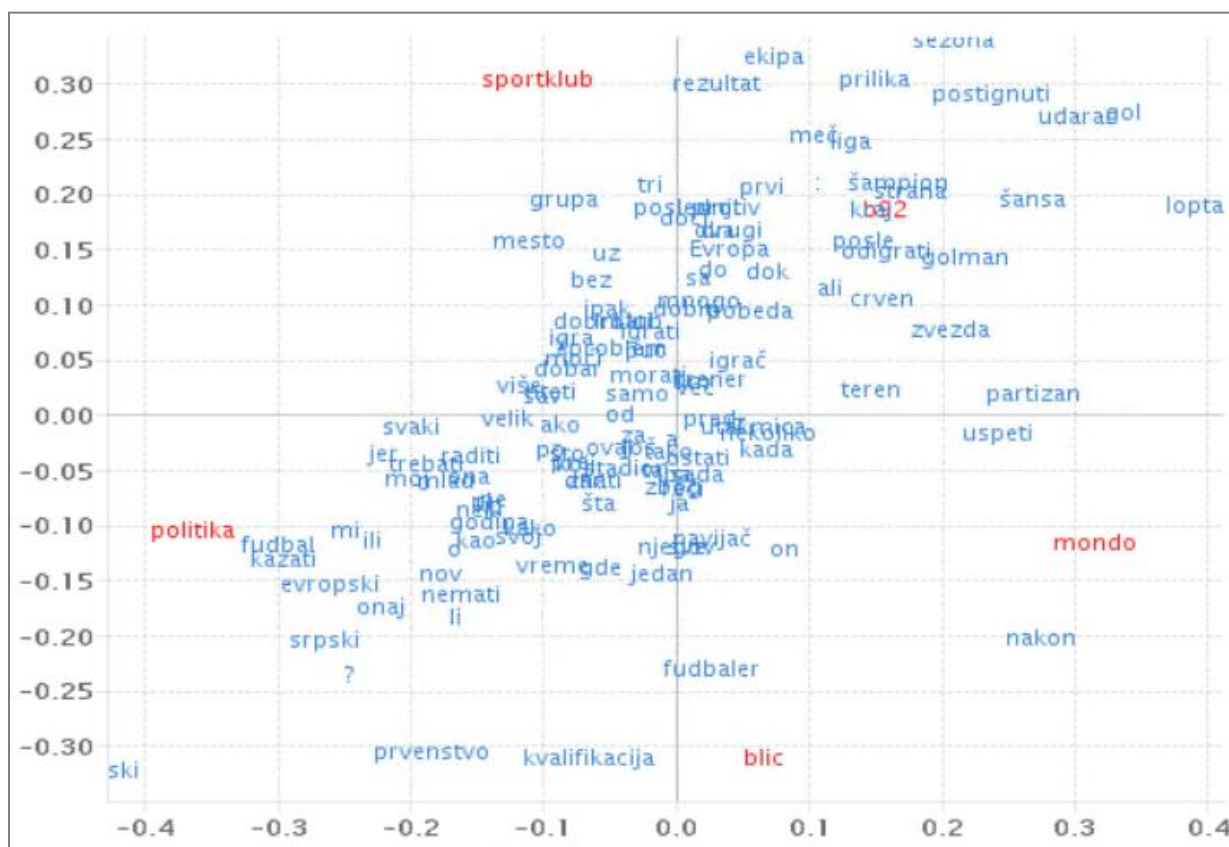
Rečca i veznika ima manje „B92“ i „Blic“ u odnosu na prosečnu upotrebu u korpusu, dok se u „Politici“ rečce i veznici pojavljuju mnogo više. „Mondo“ obiluje upotrebom uzvika (J. V. Lazarević, 2024).

III.1.5.1 Faktorska analiza korpusa *srFudKo*

Faktorska analiza je statistička metoda koja se koristi za analizu odnosa između različitih promenljivih i identifikaciju faktora ili dimenzija koje objašnjavaju varijaciju u podacima (McDonald, 2014). U alatu TXM faktorska analiza se primenjuje na tekstualne podatke kako bi se identifikovali obrasci i faktori koji stoje iza različitih pojava u tekstu (Heiden, 2020).

Na grafikonu 12 su prikazane reči sa frekvencijom od 400 do 100.000:

Grafikon 12. Primer faktorske analize na korpusu *srFudKo*



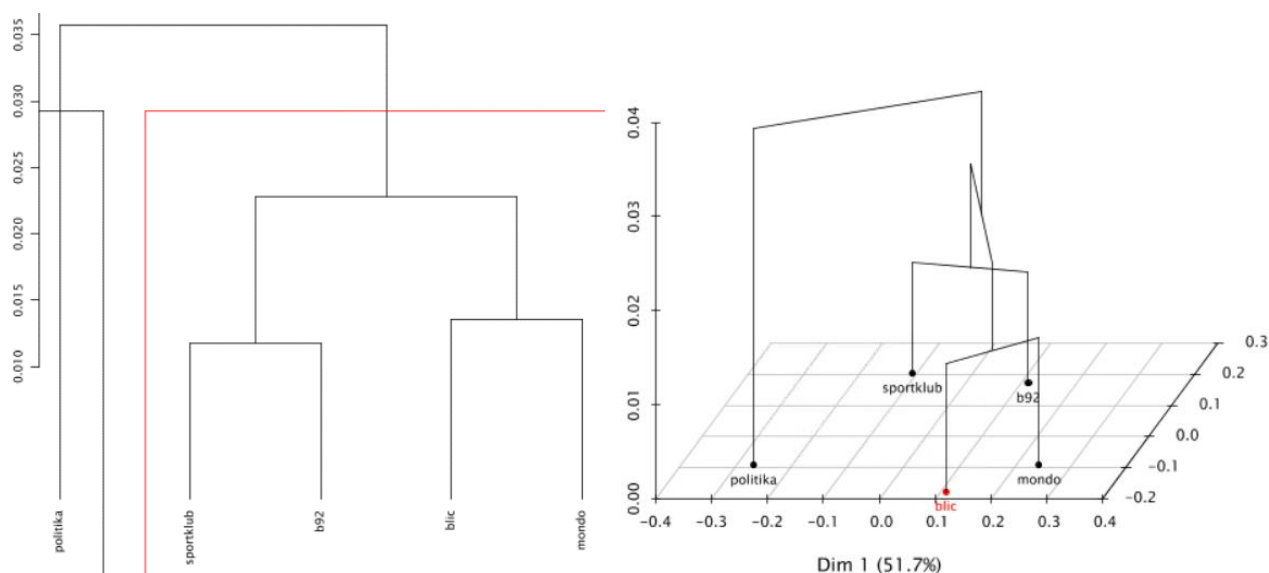
Može se uočiti da se „Blic“ i „Politika“ nalaze na jednoj strani, dok su na drugoj strani „Mondo“, „B92“ i „Sportklub“. Naime, svaka reč je predstavljena numeričkom reprezentacijom u vidu vektora i onda su vektori prikazani u koordinatnoj ravni, što je opisano u odeljku III.4.6. Crvenom bojom su obeležene particije, odnosno portali, tako da se uočava da su vektori reči iz posmatranog opsega iz „Blica“ bliži vektorima reči iz „Politike“ nego vektorima reči „Sportkluba“ i „B92“. Takođe se uočava prostorna bliskost između „B92“ i „Monda“, koja se može interpretirati sličnom leksikom i stilom. U „Mondu“ i „B92“ Zvezda i Partizan se pominju više nego u drugim portalima, dok se u „Blicu“ češće pojavljuje fudbaler, kvalifikacije i sl.

III.1.5.2 Hijerarhijska klaster analiza po portalima u korpusu *srFudKo*

Hijerarhijska klaster analiza u alatu TXM je korišćena za grupisanje reči u hijerarhijske klastere ili grupe na osnovu njihove sličnosti, odnosno na osnovu udaljenosti vektora reči kojima su reči predstavljene. Ova analiza pomaže u identifikaciji obrasca grupisanja u tekstualnim podacima i omogućava bolje razumevanje karakteristika teksta, u ovom slučaju poređenjem između različitih portala. Rezultati hijerarhijske klaster analize pokazuju hijerarhijsku strukturu grupisanja, što znači da se reči grupišu u veće klastere koji se dalje mogu grupisati u još veće klastere. Dendrogram je grafički prikaz hijerarhijske strukture klasterne analize, odnosno to je drvo sa granama koje se razdvajaju na različite nivoe grupisanja, koji omogućava vizualizaciju grupisanja reči i formiranje klastera. Analiza klastera može pomoći u identifikaciji dominantnih tema, obrazaca ili grupa tekstova u korpusu i partijama (Granato i ostali, 2018).

Hijerarhijska klaster analiza po portalima u korpusu *srFudKo* prikazana je na grafikonu 13:

Grafikon 13. Dvodimenzioni (levo) i trodimenzioni (desno) dijagram hijerarhijske klaster analize na korpusu *srFudKo*

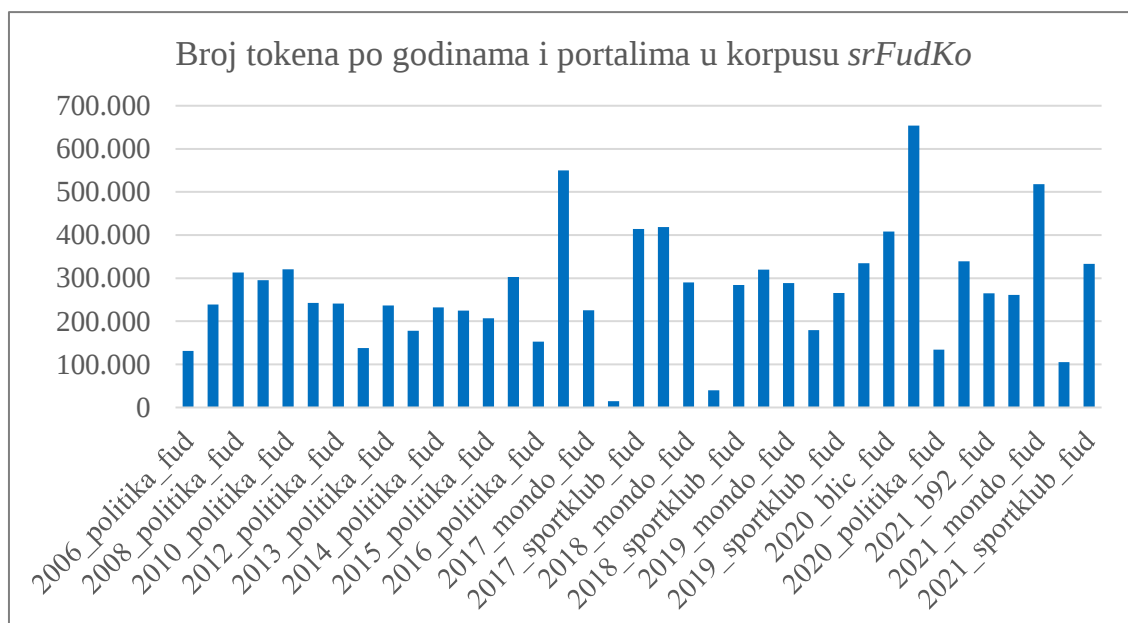


U suštini, hijerarhijska klaster analiza u alatu TXM je omogućila da se vizualizuje grupisanje particija korpusa, odnosno portala na osnovu njihove sličnosti, što može biti korisno za analizu sadržaja i otkrivanje skrivenih obrazaca u velikim korpusima teksta. Hijerarhijska klaster analiza po portalima pokazuje sledeće odnose među particijama: „Politika“ se izdvaja u zaseban klaster a onda slede „Sportklub“ i „B92“ na jednoj strani, a „Mondo“ i „Blic“ na drugoj (grafikon 13 levo). Trodimenzioni prikaz je dat na grafikonu 13 desno. Može se uočiti da se „Sportklub“ izdvaja kao odvojena celina, a dalje su grupisani „B92“ i „Mondo“ na jednoj strani i „Politika“ i „Blic“ na drugoj strani, što se može interpretirati kao sličnost leksike portala koji su grupisani zajedno.

III.1.5.3 Pregled particija korpusa *srFudKo* po portalima i godinama

Grafikon 14 prikazuje particije korpusa po datotekama, odnosno po portalima i godinama:

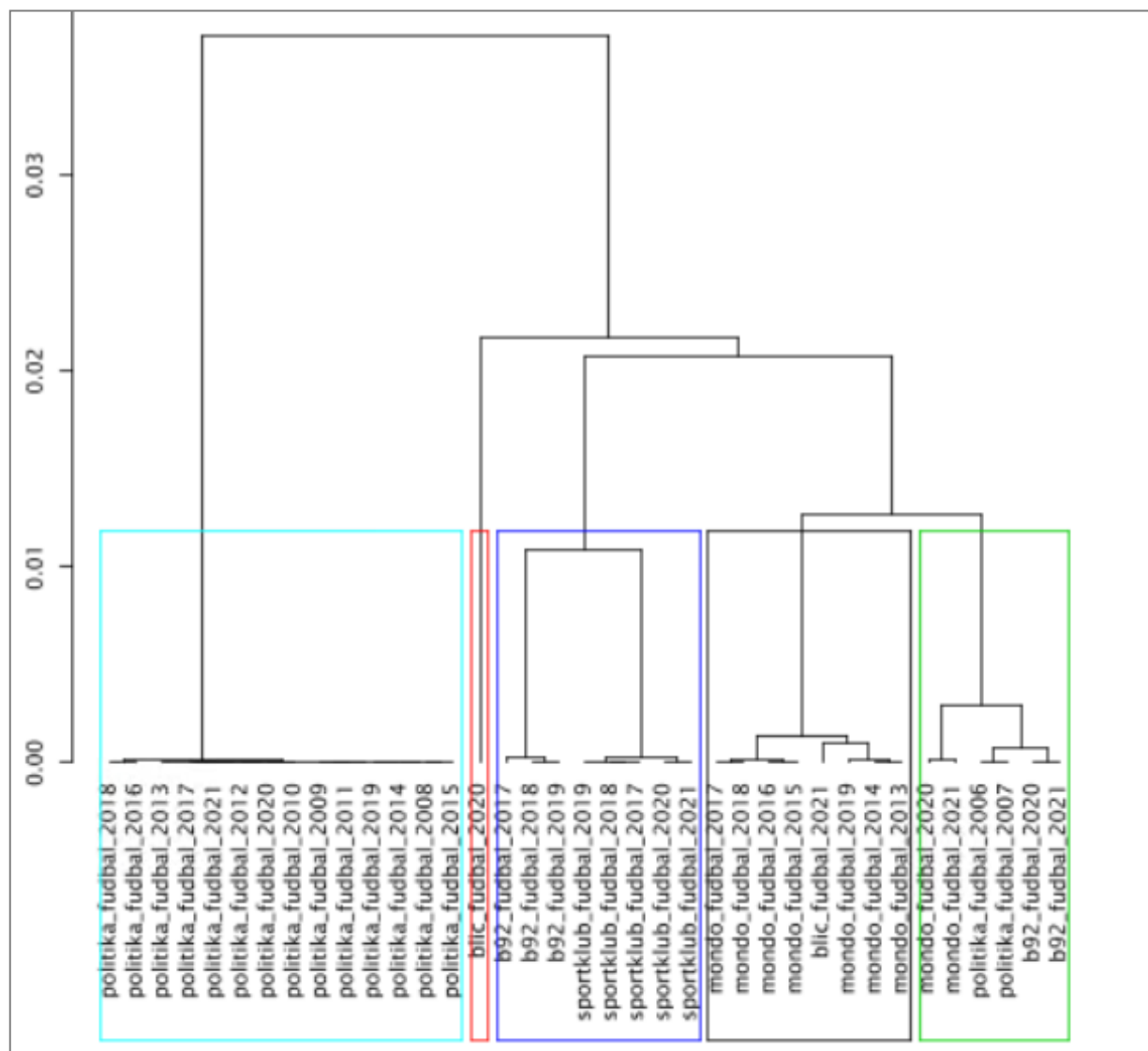
Grafikon 14. Histogram dimenzija particija *srFudKo* korpusa po datotekama



Na x osi se nalaze nazivi 37 datoteka koji u sebi nose ime portala i godinu, dok se na y osi nalazi broj reči u pojedinoj particiji, odnosno datoteci. Možemo videti da su brojevi članaka „B92“ i „Sportkluba“ poredivi, „Mondo“ je 2020. godine blizu, dok ranije godine „Monda“ i „Politike“ generalno imaju manju količinu pogrebanog teksta.

Urađena je dalje hijerarhijska klaster analiza po dokumentima i to na pet klastera kako bi se proverilo da li će se dokumenti sa istih portala naći u istom klasteru kao što je prikazano na grafikonu 15:

Grafikon 15. Dijagram hijerarhijske klaster analize na korpusu *srFudKo*



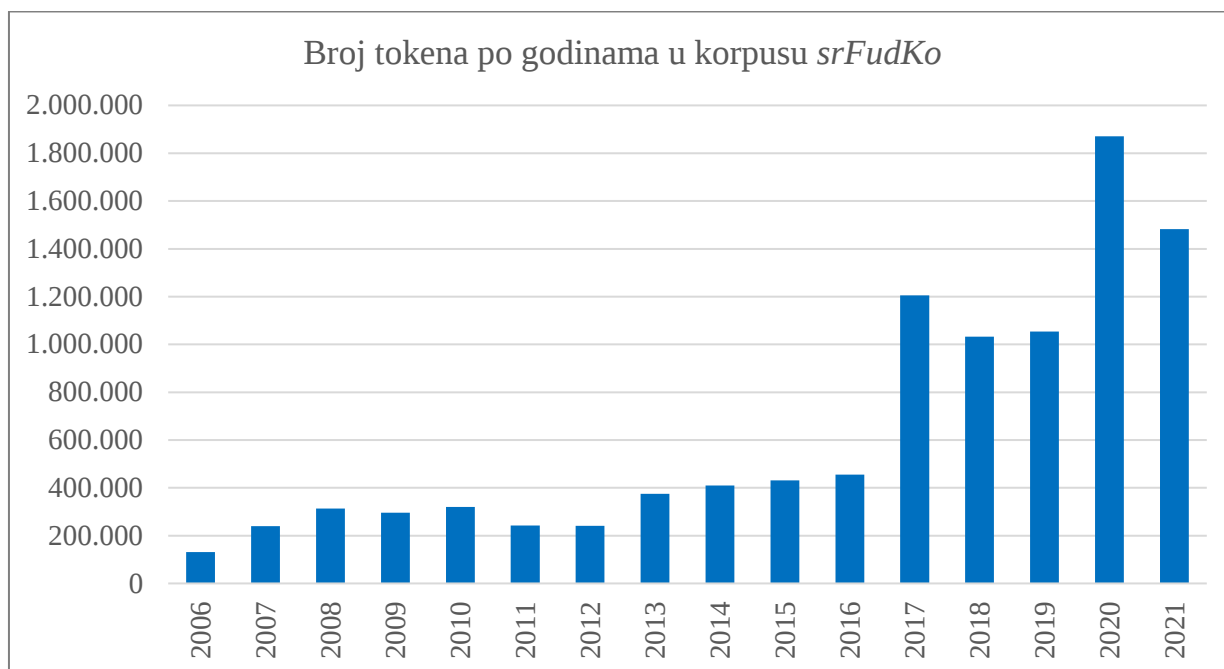
Grafikon 15 pokazuje da je pretpostavka u velikoj meri tačna, samo su se dva dokumenta (godine) „Politike“ našla zajedno sa dokumentima iz klastera „Mondo“ i „B92“, što upućuje da su tada obrađivali neke slične teme uz korišćenje sličnog stila pisanja. Takođe se može videti karakteristično izdvajanje klastera „Sportkluba“ i „Mondo“ portala.

III.1.5.4 Specifičnosti particija korpusa *srFudKo* po godinama izdanja

Kreirane su particije korpusa po godinama, od 2006. do 2021. godine. Zbog različite dostupnosti, veličine particija u prvom periodu od 2006. do 2016. nisu srazmere onim od 2017, ali u

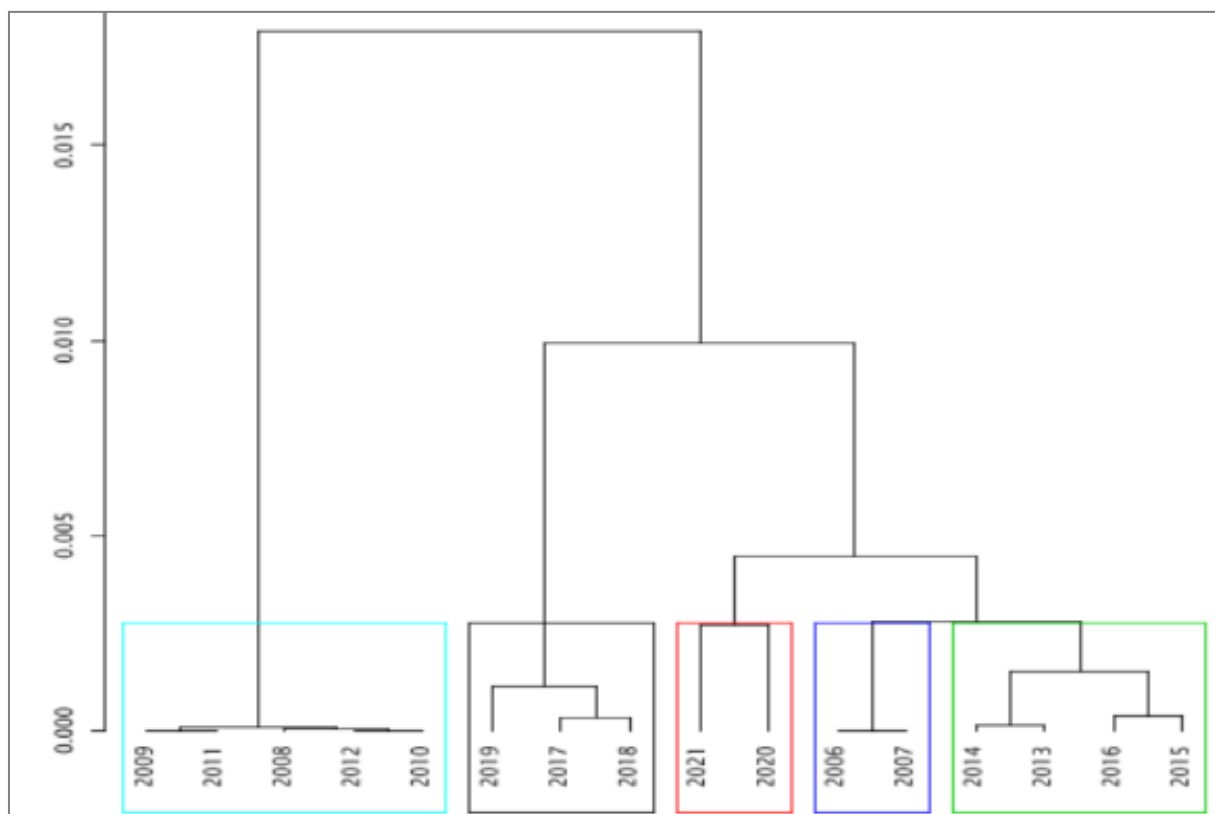
cilju istraživanja korpusa u dužem periodu primenjeno je prikupljanje podataka iz oba perioda. Preciznija poređenja urađena su za petogodišnji period, gde su particije izbalansirane.

Grafikon 16. Particije korpusa *srFudKo* po godinama (2006–2021)



Hijerarhijska klaster analiza po godinama je urađena sa pet klastera i može se videti na grafikonu 17 da su susedne godine blisko pozicionirane u hijerarhiji, što znači da su teme, imena, leksika sličniji u „bližim“ godinama:

Grafikon 17. Hijerarhijska klaster analiza na korpusu *srFudKo* po periodu



Zanimljivo je analizirati malo odstupanje 2010. i 2012. godine koje su zajedno grupisane i odudaraju od uobičajenog obrasca. To se može tumačiti činjenicom da je 2010. bilo Svetsko prvenstvo u fudbalu a 2012. Evropsko prvenstvo, što je uticalo na teme članaka.

III.1.6 Frekvencije reči u korpusu *srFudKo*

Analizirajući leksikon korpusa, uvidelo se da od 239.048 različitih tokena, a 120.389 različitih lema, 60.602 su tokeni sa frekvencijom 1: hapaksi, znaci interpunkcije, specijalni znaci, štamparske greške, kodovi, retke strane reči i imena i sl. Ukoliko se leksikon ograniči na leme koje se javljaju tri i više puta, dolazi se do broja 44.474. Dalja analiza je urađena za najinteresantnije vrste reči iz perspektive terminologije: imenice, glagoli i pridevi.

III.1.6.1 Frekvencije imenica u korpusu *srFudKo*

Najfrekventnije imenice korpusa *srFudKo*: gol (32.384), utakmica (29.477), igrač (28.762), godina (27.685), Zvezda (25.569), meč (25.136), klub (24.655), minuta (22.215), Partizan (21.914), liga (19.352), lopta (19.304), fudbal (17.657), sezona (15.362), tim (15.164), pobeda (14.386), igra (14.036), fudbaler (13.871), ekipa (13.714), put (13.086), teren (12.763), trener (11.922), reprezentacija (11.767), dan (11.528), vreme (11.406), strana (11.212), rezultat (10.293), kraj (10.234), šampion (9852), šansa (9820), prvenstvo (9808), mesto (9267), stadion (9167), navijač (8901), bod (8662), prilika (8346), kola (7884), poluvreme (7743), kvalifikacija (6955), problem (6853), golman (6849), udarac (6846), selektor (6772), grupa (6482), duel (6472), mreža (6415).

U tabeli 4 je dato 50 najfrekventnijih imenica sa apsolutnom i relativnom frekvencijom izračunatom na milion reči, kao i rangom u korpusu *srFudKo*. U šestoj i sedmoj koloni su date relativna frekvencija i rang u korpusu *SrpKor2013*. Dalje sledi poređenje ranga u dva korpusa i parametar ključnost (*Keyness*) izračunat kao količnik relativne frekvencije korpusa fudbala i referentnog korpusa *SrpKor2013*, pri čemu se imenilac i brojilac uvećavaju za N=1 (Kilgariff, 2009).

$$\frac{fpm_{rmfocus} + N}{fpm_{rmref} + N}$$

Formula za izračunavanje ključnosti

Analizirajući kolonu sa razlikom rangova može se uočiti da se u ovom skupu nalaze imenice koje su visoko rangirane i u korpusu *SrpKor2013* (gde je ova razlika ≤ 0), ali se jasno uočava da je izračunata ključnost za takve reči niska, u ovom slučaju iznosi 1. Termini domena fudbala imaju ključnost visoko iznad 1 i može se zaključiti da ova formula može značajno pomoći pri detekciji terminologije karakteristične za fudbal, što i jeste jedan od načina koji se aktuelno koristi u automatskoj ekstrakciji kandidata za termine u nekoj oblasti.

Tabela 4. Najfrekventnijih 50 imenica u korpusu *srFudKo* i poređenje relativne frekvencije i ranga sa korpusom *SrpKor2013*.

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	<i>srFudKo</i> relativna frekvencija na milion	Rang	<i>SrpKor</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>SrpKor</i>	Rang razlika	Keyness
1	gol	32.384	3.758	18	85	1.515	1.497	44
2	utakmica	29.477	3.420	20	377	278	258	9
3	igrač	28.762	3.337	30	346	313	283	10
4	godina	27.685	3.212	33	334	330	297	10
5	zvezda	25.569	2.967	40	377	279	239	8
6	meč	25.136	2.917	23	336	325	302	9

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	srFudKo relativna frekvencija na milion	Rang	SrpKor relativna frekvencija na milion	Rang SrpKor	Rang razlika	Keyness
7	klub	24.655	2.861	25	372	285	260	8
8	minuta	22.215	2.578	657	0	48.319	47.662	2.579
9	partizan	21.914	2.543	53	298	374	321	9
10	liga	19.352	2.245	29	197	626	597	11
11	lopta	19.304	2.240	107	83	1.538	1.431	27
12	fudbal	17.657	2.049	74	110	1.196	1.122	18
13	sezona	15.362	1.782	42	214	566	524	8
14	tim	15.164	1.759	60	275	426	366	6
15	pobeda	14.386	1.669	52	305	363	311	5
16	igra	14.036	1.629	100	417	251	151	4
17	fudbaler	13.871	1.609	50	134	978	928	12
18	ekipa	13.714	1.591	58	277	422	364	6
19	put	13.086	1.518	88	982	88	0	2
20	teren	12.763	1.481	82	185	680	598	8
21	trener	11.922	1.383	62	192	654	592	7
22	reprezentacija	11.767	1.365	108	216	561	453	6
23	dan	11.528	1.338	79	1.670	49	-30	1
24	vreme	11.406	1.323	112	1.354	64	-48	1
25	strana	11.212	1.301	155	863	100	-55	2
26	rezultat	10.293	1.194	73	458	222	149	3
27	kraj	10.234	1.187	86	622	142	56	2
28	šampion	9.852	1.143	67	123	1.061	994	9
29	šansa	9.820	1.139	141	145	894	753	8
30	prvenstvo	9.808	1.138	103	240	491	388	5
31	mesto	9.267	1.075	81	1.089	76	-5	1
32	stadion	9.167	1.064	117	94	1.379	1.262	11
33	navijač	8.901	1.033	104	120	1.091	987	9
34	bod	8.662	1.005	54	56	2.225	2.171	18
35	prilika	8.346	968	171	318	344	173	3
36	kola	7.884	915	64	281	413	349	3
37	poluvreme	7.743	898	131	44	2.691	2.560	20
38	kvalifikacija	6.955	807	184	77	1.682	1.498	10
39	problem	6.853	795	170	678	132	-38	1
40	golman	6.849	795	169	53	2.335	2.166	15
41	udarac	6.846	794	252	66	1.923	1.671	12
42	selektor	6.772	786	193	129	1.018	825	6
43	grupa	6.482	752	160	668	135	-25	1
44	duel	6.472	751	149	75	1.729	1.580	10
45	mreža	6.415	744	182	152	849	667	5
46	pitanje	6.327	734	196	870	99	-97	1
47	gost	6.157	714	130	129	1.014	884	6
48	ljudi	6.056	703	255	924	92	-163	1
49	odbrana	6.020	699	280	298	376	96	2
50	takmičenje	5.880	682	181	160	805	624	4

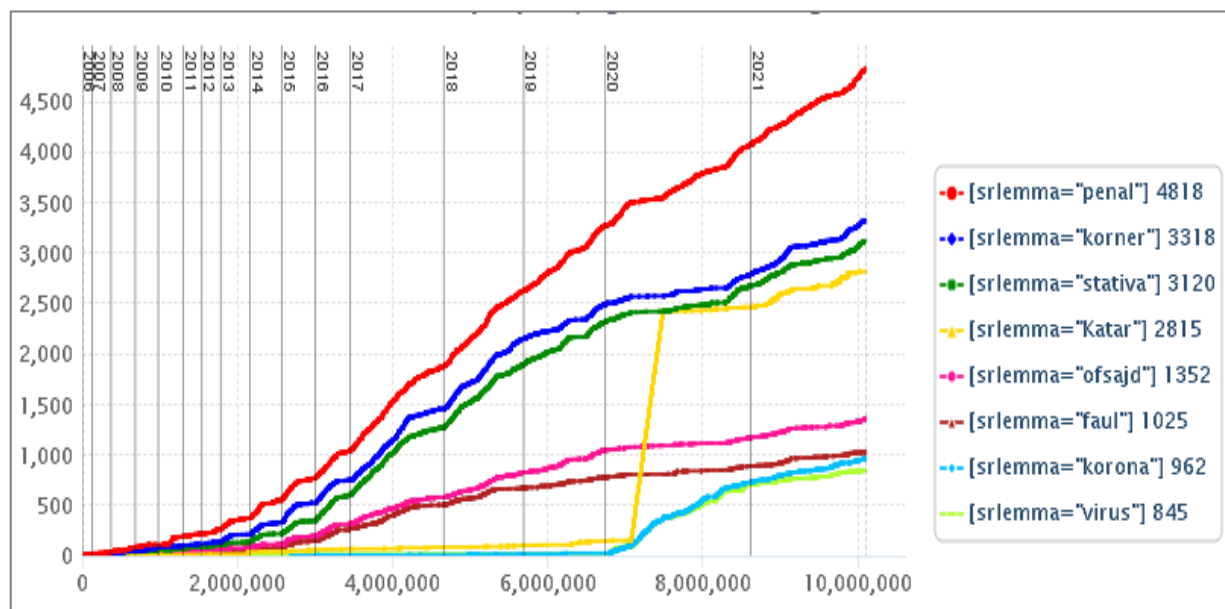
U poslednjoj koloni vrednost za parametar ključnost izračunata je po prethodnoj formuli. Veće vrednosti upućuju da se radi o terminu karakterističnom za fudbal (u ovom slučaju o imenici). Narandžastom bojom su obojeni termini čija je ključnost (*keyness*) veća od 10, a zelenom vrednosti 5–10, dok su manje vrednosti od 5 standardno prikazane crnom bojom. Prosečna ključnost, koja se dobija kao aritmetička sredina vrednosti iz poslednje kolone, kod prvih 50 imenica je približno 59.

Na osnovu podataka frekventnosti omogućen je prikaz progresije, odnosno učestalosti upotrebe određenih jezičkih pojava kroz čitav korpus, ili kroz njegove delove ili particije. Tako se

može uočiti u kojim delovima korpusa i sa kojom učestalošću se određene reči ili izrazi koriste, što je ilustrovano na grafikonu 18 za reči: penal, korner, stativa, Katar, ofsajd, faul, korona, virus. Na x osi su prikazani brojevi reči u korpusu, od početka do kraja korpusa po particijama koje su organizovane po godinama počevši od 2006. sve do 2021, kumulativno, dok je na y osi prikazan broj pojavljivanja, odnosno frekvencija do „tog trenutka“.

Ilustrativan prikaz učestalosti i korišćenja lema: penal, ofsajd, stativa, korner, faul, Katar, virus, korona dat je na grafikonu 18:

Grafikon 18. Primer progresije, odnosno učestalosti upotrebe osam reči u korpusu *srFudKo*



Može se videti da se od analiziranih lema *penal* najčešće spominje i tokom celog perioda posmatranja ima relativno stabilan rast, što znači da se pominje u celom korpusu relativno ravnomerno. Slično je i sa lemmama *korner* i *stativa*, koje u 2020. imaju blagu stagnaciju. Suprotan primer je lema *Katar* koja se pojavljuje tek u 2020. godini kada počinje pisanje o Svetskom prvenstvu u fudbalu 2022. Slično, *korona* i *virus* su leme koje se do 2020. godine gotovo ne beleže u člancima, ali se ovde može videti nagli rast frekvencije njihovog pojavljivanja (J. V. Lazarević, 2024).

III.1.6.2 Frekvencije glagola u korpusu *srFudKo*

Najfrekventniji glagoli korpusa *srFudKo* su: imati (45.718), moći (29.861), igrati (26.461), reći (14.993), morati (12.120), znati (11.404), doći (10.202), trebati (10.184), kazati (9640), ostati (9337), uspeti (9330), dobiti (9221), nemati (8653), postignuti (7714), raditi (6885), odigrati (6615), stignuti (6480), završiti (6207), napraviti (5981), pokazati (5888), početi (5871), dati (5784), videti (5706), očekivati (5648), doneti (5642), ići (5602), voditi (5585), vratiti (5498), šutirati (5429), misliti (5403), otići (5141), pobediti (5056), osvojiti (5013), viditi (4808), ući (4731), gledati (4665), verovati (4541), postati (4253), proći (4137), nastaviti (4135), pogoditi (4029), govoriti (3956), izgubiti (3822), pričati (3784), postojati (3719), čekati (3655), poslati (3631), slaviti (3313), savladati (3273), krenuti (3181), tražiti (3176).

U sledećoj tabeli 5 prikazano je 50 najfrekventnijih glagola u korpusu *srFudKo* sa pridruženim frekvencijama u korpusu *SrpKor2013* i izračunatom razlikom u rangi i ključnost prema ranije datoj formuli:

Tabela 5. Najfrekventnijih 50 glagola u korpusu *srFudKo* i poređenje relativne frekvencije i ranga sa korpusom *SrpKor2013*.

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	<i>srFudKo</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>srFudKo</i>	<i>SrpKor</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>SrpKor</i>	Rang razlika	Ključnost
1	imati	45.718	5.305	16	3.321	26	10	2
2	moći	29.861	3.465	34	3.805	23	-11	1
3	igrati	26.461	3.070	31	496	197	166	6
4	reći	14.993	1.740	49	2.382	38	-11	1
5	morati	12.120	1.406	78	1.225	70	-8	1
6	znati	11.404	1.323	109	1.020	84	-25	1
7	doći	10.202	1.184	99	826	103	4	1
8	trebati	10.184	1.182	116	1.545	54	-62	1
9	kazati	9.640	1.119	121	1.652	51	-70	1
10	ostati	9.337	1.083	111	448	232	121	2
11	uspeti	9.330	1.083	124	317	347	223	3
12	dobiti	9.221	1.070	113	770	111	-2	1
13	nemati	8.653	1.004	153	514	186	33	2
14	postignuti	7.714	895	77	236	501	424	4
15	raditi	6.885	799	178	991	87	-91	1
16	odigrati	6.615	768	114	111	1.186	1.072	7
17	stignuti	6.480	752	133	364	296	163	2
18	završiti	6.207	720	167	335	328	161	2
19	napraviti	5.981	694	229	258	456	227	3
20	pokazati	5.888	683	201	358	298	97	2
21	početi	5.871	681	211	679	131	-80	1
22	dati	5.784	671	176	547	172	-4	1
23	videti	5.706	662	128	956	91	-37	1
24	očekivati	5.648	655	199	496	195	-4	1
25	doneti	5.642	655	163	365	294	131	2
26	ići	5.602	650	200	457	225	25	1
27	voditi	5.585	648	191	538	175	-16	1
28	vratiti	5.498	638	156	407	258	102	2
29	šutirati	5.429	630	481	18	5.263	4.782	33
30	misliti	5.403	627	192	526	177	-15	1
31	otići	5.141	597	219	289	398	179	2
32	pobediti	5.056	587	143	178	706	563	3
33	osvojiti	5.013	582	162	229	524	362	3
34	ući	4.731	549	301	259	453	152	2
35	gledati	4.665	541	296	257	459	163	2
36	verovati	4.541	527	245	319	343	98	2
37	postati	4.253	493	270	469	213	-57	1
38	proći	4.137	480	302	226	537	235	2
39	nastaviti	4.135	480	218	231	511	293	2
40	pogoditi	4.029	467	295	81	1.590	1.295	6
41	govoriti	3.956	459	305	660	136	-169	1
42	izgubiti	3.822	443	275	238	497	222	2
43	pričati	3.784	439	326	122	1.071	745	4
44	postojati	3.719	432	351	721	121	-230	1
45	čekati	3.655	424	266	248	479	213	2
46	poslati	3.631	421	368	273	429	61	2
47	slaviti	3.313	384	237	52	2.351	2.114	7
48	savladati	3.273	380	241	102	1.290	1.049	4

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	<i>srFudKo</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>srFudKo</i>	<i>SrpKor</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>SrpKor</i>	Rang razlika	Ključnost
49	krenuti	3.181	369	493	185	677	184	2
50	tražiti	3.176	369	353	500	194	-159	1

Može se uočiti da je ključnost manja nego kod imenica, što je u skladu sa činjenicom da u terminologiji najveći udeo imaju imenice. Zelenom bojom su obojene vrednosti u opsegu ključnosti 5–10 i to su *igrati*, *odigraditi*, *pogoditi*, *slaviti*, dok jedino glagol *šutirati* ima veću ključnost od 10. Prosečna ključnost kod prvih 50 glagola je skoro 3, što je daleko manje od prosečne vrednosti ključnosti prvorangiranih 50 imenica.

III.1.6.3 Frekvencije prideva u korpusu *srFudKo*

Najfrekventniji pridevi korpusa *srFudKo* su: prvi (31.844), dobar (26.101), velik (26.048), drugi (24.576), nov (16.062), crven (13.307), fudbalski (12.539), poslednji (12.019), srpski (8081), mlad (7810), evropski (7586), svetski (7356), isti (6113), sjajan (4934), sportski (4654), domaći (4647), levi (4619), treći (4447), desni (4267), naredni (3993), ceo (3970), prošli (3909), mnogi (3762), odličan (3726), težak (3539), jak (3482), važan (3470), prethodan (3246), nacionalan (3239), lep (3167), prav (3130), direktan (3036), kazneni (2987), star (2981), pun (2831), spreman (2705), loš (2629), ozbiljan (2568), mali (2505), bivši (2447), slobodan (2328), siguran (2285), crn (2269), visok (2188), sledeći (2125), nekadašnji (2080), stručan (2071), dug (2024), žut (2002), četvrti (1960), Zvezdin (1957), potreban (1896), istorijski (1873), zadovoljan (1867), nijedan (1818), ogroman (1802).

U tabeli 6 je dato 50 najfrekventnijih prideva u korpusu *srFudKo* sa pridruženim frekvencijama u korpusu *SrpKor2013* i izračunatom razlikom u rangui i ključnost prema ranije datoj formuli:

Tabela 6. Najfrekventnijih 50 prideva u korpusu *srFudKo* i poređenje relativne frekvencije i ranga sa korpusom *SrpKor2013*.

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	<i>srFudKo</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>srFudKo</i>	<i>SrpKor</i> relativna frekvencija na milion	Rang <i>SrpKor</i>	Rang razlika	Ključnost
1	prvi	31.844	3.695	27	1.809	45	18	2
2	dobar	26.101	3.029	39	1.025	82	43	3
3	velik	26.048	3.022	45	2.515	37	-8	1
4	drugi	24.576	2.852	43	2.762	33	-10	1
5	nov	16.062	1.864	55	2.257	39	-16	1
6	crven	13.307	1.544	65	308	360	295	5
7	fudbalski	12.539	1.455	84	149	873	789	10
8	poslednji	12.019	1.395	83	612	148	65	2
9	srpski	8.081	938	123	1.453	57	-66	1
10	mlad	7.810	906	154	542	174	20	2
11	evropski	7.586	880	172	892	96	-76	1
12	svetski	7.356	854	159	689	129	-30	1
13	isti	6.113	709	215	613	147	-68	1
14	sjajan	4.934	572	222	77	1.687	1.465	7
15	sportski	4.654	540	284	170	750	466	3
16	domaći	4.647	539	195	324	339	144	2
17	levi	4.619	536	440	71	1.817	1.377	7
18	treći	4.447	516	187	377	280	93	1
19	desni	4.267	495	459	71	1.803	1.344	7

RB	Lema	Apsolutna frekvencija	srFudKo relativna frekvencija na milion	Rang srFudKo	SrpKor relativna frekvencija na milion	Rang SrpKor	Rang razlika	Ključnost
20	naredni	3.993	463	177	281	411	234	2
21	ceo	3.970	461	300	422	248	-52	1
22	prošli	3.909	454	208	445	234	26	1
23	mnogi	3.762	437	398	484	203	-195	1
24	odličan	3.726	432	341	90	1.431	1.090	5
25	težak	3.539	411	283	355	300	17	1
26	jak	3.482	404	378	218	558	180	2
27	važan	3.470	403	331	315	351	20	1
28	prethodan	3.246	377	310	230	517	207	2
29	nacionalan	3.239	376	471	501	192	-279	1
30	lep	3.167	367	453	212	570	117	2
31	prav	3.130	363	454	182	689	235	2
32	direktan	3.036	352	407	84	1.530	1.123	4
33	kazneni	2.987	347	729	26	4.044	3.315	13
34	star	2.981	346	506	596	153	-353	1
35	pun	2.831	328	546	299	372	-174	1
36	spreman	2.705	314	320	180	697	377	2
37	loš	2.629	305	416	155	831	415	2
38	ozbiljan	2.568	298	553	0	102.800	102.247	293
39	mali	2.505	291	638	456	226	-412	1
40	bivši	2.447	284	349	408	257	-92	1
41	slobodan	2.328	270	534	318	346	-188	1
42	siguran	2.285	265	449	139	939	490	2
43	crn	2.269	263	430	630	140	-290	0
44	visok	2.188	254	649	555	167	-482	0
45	sledeći	2.125	247	335	290	396	61	1
46	nekadašnji	2.080	241	486	120	1.089	603	2
47	stručan	2.071	240	557	180	696	139	1
48	dug	2.024	235	586	246	482	-104	1
49	žut	2.002	232	663	56	2.214	1.551	4
50	četvrti	1.960	227	344	131	997	653	2

Prema ključnosti se ne mogu primetiti neki pridevi koji bi bili izrazito karakteristični samo za domen fudbal: među njima se izdvajaju *kazneni* i *ozbiljan* čija je ključnost veća od 10 (obeležen zelenom bojom), potom *crven*, *fudbalski*, *sjajan*, *levi*, *desni*, *odličan* (obeležen narandžastom bojom) sa ključnošću između 5 i 10. Prosečna ključnost je 8, što je daleko manje od 59 kod imenica, ali više od 3 kod glagola.

III.1.7 Rezultati ekstrakcije terminologije na srpskom jeziku korišćenjem Srp-TE

Kada su u pitanju imenice, konačno je obeleženo 915 imenica koje su karakteristične za sportske tekstove, dok je dodatnih 219 imenica obeleženo da pripada fudbalskom domenu.

Najfrekventnije imenice iz sportskog domena su: utakmica, igrač, Zvezda, meč, klub, Partizan, liga, lopta, sezona, tim, pobeda, igra, ekipa, put, teren, trener, reprezentacija, rezultat, kraj, šampion, šansa, prvenstvo, navijač, bod, prilika, kolo, kvalifikacija, udarac, selektor, grupa, duel, odbrana, takmičenje, poraz, finale, rival, titula, početak, sudija, sport, plasman, pogodak, napad, reprezentativac... Najfrekventnije fudbalske imenice su: gol, fudbal, fudbaler, poluvreme, golman, mreža, penal, Mundijal, strelac, korner, sredina, karton, stativa, šut, start, centaršut, šesnaesterac,

ugao, štoper, prečka, ofsajd, vezista, radnik, borac, jedanaesterac, Mundijal, centarfor, autogol, plej-of, zid, zenit, Proleter, Metalac, volej, golgeter, kopačka, parada, špic, makazice...

Kada su u pitanju glagoli, 196 je sportskih i 5 fudbalskih termina. Sportski glagoli su: igrati, odigrati, voditi, šutirati, pobediti, osvojiti, pogoditi, izgubiti, iskoristiti, dodati, primiti, izvesti, povesti, boriti, davati, odbraniti, trenirati, centrirati, zaigrati, zatresti, suditi, proigrati, osvajati, navijati, istrčati, proslaviti, asistirati... Glagoli karakteristični za fudbal su: predriblati, uklizati, uštopovati, proklizati.

Sintaksički obrasci za prepoznavanje kandidata za termine su implementirani kao sistem konačnih automata koji prepoznaje 29 najčešće korišćenih sintaksičkih obrazaca: 4 za polilekseme sa pet komponenata, 6 za polilekseme sa tri komponente, 8 za polilekseme sa četiri komponente i 11 za polilekseme sa pet komponenata.

Termini sa dve komponente strukture AXN, odnosno pridev iza kojeg sledi imenica su brojni, tako da je 599 obeleženo da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 570. Primeri sportskih termina su: slobodan udarac, direktan plasman, grupna faza, istorijski trijumf, prelazni rok, mladi igrač, prvi tim, prva utakmica, srpski reprezentativac, sportski direktor, prvi gol, prvo kolo, kvalifikaciona utakmica, poslednje kolo, nekadašnji saigrač, živa legenda, upečatljiva scena, konačan rezultat, naredna sezona, generalni sekretar, prijateljska utakmica, domaći tim, direktan prenos, evropsko takmičenje, olimpijska igra, startna postava... Primeri fudbalskih termina su: bela tačka, crveni karton, fudbalski klub, vezni red, legendarni fudbaler, levi bek, fudbalska selekcija, fudbalska reprezentacija, primljeni gol, desni bek, mlada reprezentacija, srpski fudbaler, mladi fudbaler, evropski fudbal, mlada selekcija, duga lopta, fudbalska federacija, fudbalska organizacija, svetski fudbal, fudbalska unija, engleski fudbal, domaći fudbal, fudbalsko takmičenje, ofanzivni vezista, nebranjena mreža, dubinska lopta, fudbalski tim.

Konstrukcije oblika N2X, imenica iza koje sledi reč koja se ne menja u složenoj reči, nisu produktivne, tako da je obeleženo kod svega 6 kandidata da pripadaju domenu sporta a 25 domenu fudbala. Primeri sportskih termina ove konstrukcije su: TV Arena, NBA liga, end zona, Boars Kragujevac, ATP lista, dok su primeri fudbalskih: OFK Beograd, FK Partizan, het-trik, FS Srbija, UEFA takmičenje, plej-aut, Bundes liga.

Konstrukcije oblika N4X, imenica iza koje slede dve reči koje se ne menjaju u složenoj reči, imaju više podvrsta, kao što je opisano u metodu istraživanja. Ovde navodimo klasifikaciju na sportske kojih ima 126 i fudbalske kojih je 24. Primeri sportskih termina ove konstrukcije su: meč u ligi, plasman u polufinale, utakmica u ligi, izmena u timu, borba za plasman, član stručnog štaba, kvalifikacija za prvenstvo, plasman u finale, takmičenje u ligi, plasman u četvrtfinale, lider na tabeli, atmosfera u ekipi, situacija u klubu, šansa na meču, konferencija za štampu, povratak na teren, trka za titulu, poraz u ligi, izlazak na teren, ispadanje iz lige, borba za trofej, greška u odbrani, atmosfera u timu, favorit u grupi, dok su primeri iz fudbalskog domena: kvalifikacija za Mundijal, plasman na Mundijal, Mundijal u Kataru, ivica kaznenog prostora, lopta u korner, minut u minut, odlazak na odmor, kraj prvog poluvremena, lopta u nogama, prvenstvo u fudbalu, šansa za gol, udarac ka голу, centaršut sa leve strane, udarac iz ugla, opasnost po gol, korner sa leve strane, lopta iza leđa, lopta pod prečku, centaršut iz kornera, teren za fudbal, zaljubljenik u fudbal, centaršut u peterac, uzbuđenje pred golom, utakmica visokog rizika.

Konstrukcije oblika AXN2X, imenica kojoj prethodi pridev koji se slaže sa njom u rodu, broju i padežu i iza nje sledi reč koja se ne menja u složenoj reči, obično imenica u genitivu ili instrumentalu se nije pokazala mnogo produktivna te je svega 14 termina iz domena sporta i 23 iz domena fudbala. Primeri iz domena sporta su: prvi deo sezone, prvi deo meča, kazneni prostor gostiju, generalni direktor kluba, glavni sudija meča, kazneni prostor domaćina, generalni sekretar kluba, zvanični sajt kluba, bivši igrač Zvezde, četvrto kolo lige, uvodni minuti meča, zdrav način života... Primeri karakteristični za fudbal su: grupna faza lige, treće kolo kvalifikacija, spoljni deo mreže, prvo kolo kvalifikacija, prolećni deo sezone, Evropska kuća fudbala, gornji deo tabele, centralni deo terena, večna lista strelaca, zapadna tribina stadiona, brazilski čuvar mreže.

Konstrukcije oblika AXAXN – imenica kojoj prethode dva prideva koja se s njom slažu u rodu, broju, padežu prisutne su u korpusu na sledeći način. Primeri, njih 8 za domen sporta: smešteni

gostujući navijači, ceo stručni štab, zlatna olimpijska medalja, Afrička fudbalska konfederacija, aktuelni svetski šampion, Zvezdina omladinska škola, vrhunski evropski klub, bogata igračka karijera. Primeri, kojih je 23 za domen fudbala: poslednja direktna karta, Evropska fudbalska unija, donji levi ugao, donji desni ugao, zimski prelazni rok, Svetska fudbalska federacija, letnji prelazni rok, prvi žuti karton, Svetsko fudbalsko prvenstvo, gornji levi ugao, prvo svetsko prvenstvo, Evropsko klupsko takmičenje, gornji desni ugao, centralni vezni igrač, čitavi fudbalski svet, ženski fudbalski klub, bogati evropski klubovi, čitavo prvo poluvreme, brzonogi krilni napadač, defanzivni vezni igrač, aktuelni evropski prvak, ceo fudbalski svet, bivši nemački reprezentativac.

Konstrukcije oblika N6X – imenica iza koje slede tri reči koje se ne flektuju domen sporta ima 7, a domen fudbala 10. Primeri za domen sporta: plasman u osminu finala, odnos snaga na terenu, bitka na sredini terena, utakmica u dresu reprezentacije, debitant u Ligi šampiona, borba za titulu prvaka, borba za osminu finala. Primeri za domen fudbala: učešće u Ligi šampiona, kvalifikacija za Ligu konferencija, utakmica u Ligi šampiona, udarac sa ivice šesnaesterca, bod prednosti u odnosu, Zvezda u Ligi šampiona, borba za Ligu šampiona, borba na sredini terena, utakmica u Ligi nacija, zaključenje ugovora o transferu.

Konstrukcije oblika AXN4X – imenica kojoj prethodi pridev koji se slaže sa njom u rodu, broju, padežu i iza koje slede dve reči koje se ne flektuju, domen sporta ima 7, a domen fudbala 20. Primeri za sport su: nekadašnji saigrač iz reprezentacije, četvrto mesto na tabeli, dvostruka izmena u timu, završni turnir Evropskog prvenstva, bivši šef stručnog štaba, a primeri za fudbal su: direktni plasman na Mundijal, svetsko prvenstvo u Kataru, evropska kvalifikacija za Mundijal, direktna karta za Katar, Svetsko prvenstvo u fudbalu, prvo mesto na tabeli, poslednji dan prelaznog roka, prvi šut u okvir, Evropsko prvenstvo u fudbalu, žuti karton na utakmici, žuti karton na meču, žuti karton zbog faula, žuti karton zbog prigovora, žuti karton zbog simuliranja, četvrti gol u sezoni, žuti karton zbog protesta.

Konstrukcije oblika 2XAXN – pridev iza kojeg sledi imenica koja se slaže u sve četiri gramatičke kategorije i prethodi reč koja se ne flektuje prisutne su u korpusu na sledeći način. Primera ima 7 za domen sporta: crveno-bela boja, crno-beli tim, crveno-beli tim, belo-crni dres, brzo došli do, crveno-bela porodica, vrlo važna utakmica. Primera ima 5 za domen fudbala: FK Crvena zvezda, crveno-beli dres, crno-beli dres, crno-beli tabor, crveno-beli tabor.

III.2 Formiranje i predstavljanje korpusa fudbala na španskom jeziku *esFudKo*

Korpus sadrži 9.106.812 tokena, od toga 8.024.164 reči, a ostatak 1.082.648 je interpunkcija. Svakom tokenu su pridružena lema (u oznaci *eslemma*) i vrsta reči (u oznaci *espos*). Dokumenti su struktuirani kao i u srpskom korpusu sa šest strukturnih jedinica: *<data>* (*koreni element svakog dokumenta*), *<date>* (*datum članka*), *<p>* (*paragraf, odnosno tekst članka*), *<post>* (*publikovani članak*), *<text>* (*celina dokumenta sa metapodacima*), *title* (*naslov*). Slika 8 prikazuje deo jednog struktuiranog članka iz datoteke korpusa na španskom jeziku. Datoteke su organizovane po godinama i po portalima sa kojih su preuzete, tako da ima ukupno 10 datoteka. Ukupan broj članaka je 49.408, a u svakoj XML datoteci su članci struktuirani tako da su obeleženi: naslov, datum i telo članka, što se može videti na slici 8:

```

<data naslov="marca_futbol_es_2016" year="2016">
  <post>
  <post>
    <title>Desconcierta al portero con una increíble 'Doble lambretta trasera'
    </title>
    <date>2016/01/26</date>
    <text> Fue el protagonista del duelo entre el Nelas ABC y el Viseu 2001 de la
      'Serie C' del fútbol sala luso.
    </text>
    El jugador Adilson Fortes 'Pacheco' fue el protagonista del duelo entre el
    Nelas ABC y el Viseu 2001 de la 'Serie C' del fútbol sala luso. Su gol fue
    una mezcla entre vaselina y lambretta trasera, que dio lugar al asombro del
    aficionado al fútbol sala.
    Espectacular cabrito de costas del joven ala luso Adilson Pacheco en el
    derbi de Nelas entre Viseu 2001 y ABC. pic.twitter.com/JGfgQrm2lT
    ? Gustavo Muñana (@gustavomunana) enero 25, 2016
    OeOaAntonioKarmona
    "Doble lambretta trasera". Ole tus huevos.
    Valorar:
    Positivo
    Negativo
    En esta noticia ya no se admiten nuevos comentarios
    En esta noticia ya no se admiten nuevos comentarios</text>
  </post>

```

Slika 8. Primer struktuiranog članka iz datoteke korpusa na španskom jeziku

Na grafikonu 19 prikazan je udeo reči u korpusu *esFudKo* po vrstama reči. Treba napomenuti da je korišćen model (parametarska datoteka) dostupan na <https://cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> koji koristi vrlo detaljan skup etiketa (*tagset*) sa čak 71 različitom oznakom vrste reči, čiji je opis dostupan na <https://cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/spanish-tagset.txt>. Radi poređenja sa korpusom *srFudKo* izvršeno je mapiranje na *tagset Universal Dependencies* (UD), tako da su u nastavku prikazane obe statistike. Tabela 7 prikazuje statistiku broja reči prema detaljnom skupu etiketa kojim je obeležen korpus na španskom jeziku *esFudKo* u prve dve kolone, potom je u trećoj koloni dato mapiranje sa UD etiketama, a dalje sledi opis na srpskom i izvorni opis kako je dat u dokumentaciji:

Tabela 7. Statistika obeleženih vrsta reči prema izvorno korišćenom skupu etiketa za korpus *esFudKo*

espos	Frekvencija	UD	Originalni opis etikete	Vrsta reči
ADJ	489.797	ADJ	ADJ Adjectives (mayores, mayor)	pridev
PREP	1.138.291	ADP	PREP Negative preposition (sin)	predlog
ADV	315.169	ADV	ADV Adverbs (muy, demasiado, cómo)	prilog
VCLIfin	355	AUX	VCLIfin clitic gerund verb	pomoćni glagol
VCLIger	733	AUX	VCLIfin clitic infinitive verb	
VCLInf	28.585	AUX	VCLIfin clitic finite verb	
CC	218.929	CCONJ	CC Coordinating conjunction (y, o)	naporedni veznik
CCAD	38.005	CCONJ	CCAD Adversative coordinating conjunction (pero)	
CCNEG	5.456	CCONJ	CCNEG Negative coordinating conjunction (ni)	
CQUE	273.209	CCONJ	CQUE que (as conjunction)	
ART	956.316	DET	ART Articles (un, las, la, unas)	pridevska zamenica
DM	68.233	DET	DM Demonstrative pronouns (ésas, ése, esta)	
QU	114.847	DET	QU Quantifiers (sendas, cada)	
ITJN	533	INTJ	ITJN Interjection (oh, ja)	uzvik

espos	Frekvencija	UD	Originalni opis etikete	Vrsta reči
NC	1.479.134	NOUN	NC Common nouns (mesas, mesa, libro, ordenador)	imenica
NMEA	15.504	NOUN	NMEA measure noun (metros, litros)	
NMON	5.866	NOUN	NMON month name	
CARD	211.291	NUM	CARD Cardinals	broj
ORD	39.082	NUM	ORD Ordinals (primer, primeras, primera)	
NEG	77.139	PART	NEG Negation	rečca
SE	82.381	PART	SE Se (as particle)	
INT	11.661	PRON	INT Interrogative pronouns (quiénes, cuántas, cuánto)	zamenica
PPC	58.918	PRON	PPC Clitic personal pronoun (le, les)	
PPO	91.589	PRON	PPO Possessive pronouns (mi, su, sus)	
PPX	65.417	PRON	PPX Clitics and personal pronouns (nos, me, nosotras, te, sí)	
REL	6.391	PRON	REL Relative pronouns (cuyas, cuyo)	
NP	557.076	PROPN	NP Proper nouns	vlastita imenica
BACKSLASH	1	PUNCT	BACKSLASH backslash (\)	znaci interpunkcije
CM	441.353	PUNCT	CM comma (,)	
COLON	26.446	PUNCT	COLON colon (:)	
DASH	2.547	PUNCT	DASH dash (-)	
DOTS	8.942	PUNCT	DOTS POS tag for "..."	
FS	389.150	PUNCT	FS Full stop punctuation marks	
LP	27.975	PUNCT	LP left parenthesis ("(", "[")	
PERCT	2.388	PUNCT	PERCT percent sign (%)	
QT	124.998	PUNCT	QT quotation symbol (" ' `)	
RP	28.100	PUNCT	RP right parenthesis (")", "])"	
SEMICOLON	6.795	PUNCT	SEMICOLON semicolon (;)	
SLASH	23.953	PUNCT	SLASH slash (/)	
CSUBF	6.268	SCONJ	CSUBF Subordinating conjunction that introduces finite clauses (apenas)	zavisni (subordinativni) veznik
CSUBI	60.377	SCONJ	CSUBI Subordinating conjunction that introduces infinite clauses (al)	
CSUBX	84.834	SCONJ	CSUBX Subordinating conjunction underspecified for subord-type (aunque)	
VEadj	1.526	VERB	VEadj Verb estar. Past participle	glagol
VEfin	44.437	VERB	VEfin Verb estar. Finite	
VEger	283	VERB	VEger Verb estar. Gerund	
VEinf	5.832	VERB	VEinf Verb estar. Infinitive	
VHadj	742	VERB	VHadj Verb haber. Past participle	
VHfin	95.360	VERB	VHfin Verb haber. Finite	
VHger	177	VERB	VHger Verb haber. Gerund	
VHinf	4.001	VERB	VHinf Verb haber. Infinitive	
VLadj	172.013	VERB	VLadj Lexical verb. Past participle	

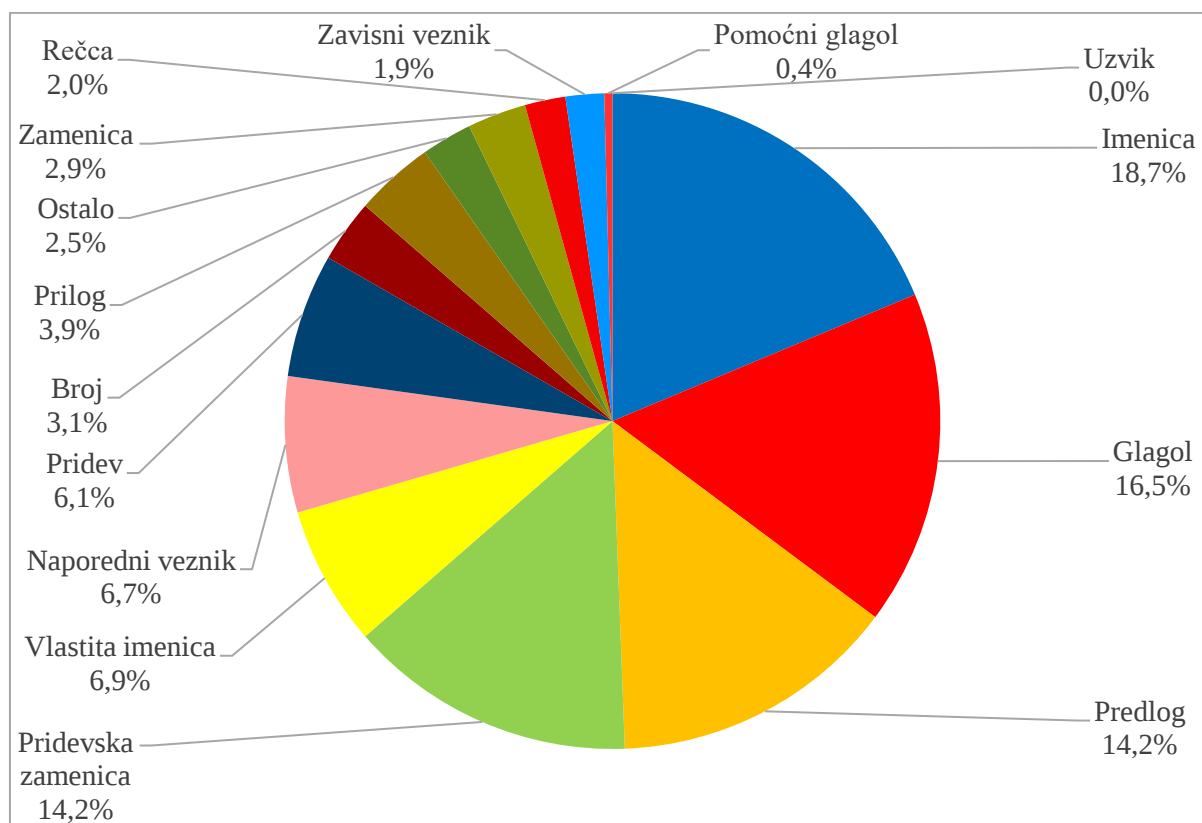
espos	Frekvencija	UD	Originalni opis etikete	Vrsta reči
VLfin	589.456	VERB	VLfin Lexical verb. Finite	
VLger	39.730	VERB	VLger Lexical verb. Gerund	
VLinf	198.173	VERB	VLinf Lexical verb. Infinitive	
VMadj	2.185	VERB	VMadj Modal verb. Past participle	
VMfin	26.855	VERB	VMfin Modal verb. Finite	
VMger	87	VERB	VMger Modal verb. Gerund	
VMinf	2.776	VERB	VMinf Modal verb. Infinitive	
VSadj	7.356	VERB	VSadj Verb ser. Past participle	
VSfin	116.782	VERB	VSfin Verb ser. Finite	
VSger	2.773	VERB	VSger Verb ser. Gerund	
VSinf	12.058	VERB	VSinf Verb ser. Infinitive	
ACRNM	1.302	X	ACRNM acronym (ISO, CEI)	ostalo
ALFS	12.395	X	ALFS Singular letter of the alphabet (A, b)	
CODE	12.147	X	CODE Alphanumeric code	
PAL	61.932	X	PAL Portmanteau word formed by a and el	
PDEL	103.281	X	PDEL Portmanteau word formed by de and el	
PE	8.360	X	PE Foreign word	
SYM	713	X	SYM Symbols	
UMMX	46	X	UMMX measure unit (MHz, km, mA)	
VHger	177	VERB	VHger Verb haber. Gerund	

Tabela 8 prikazuje sumarnu statistiku agregiranu prema etiketama UD, čiji se prikaz može videti i na grafikonu 19:

Tabela 8. Vrste reči u korpusu *esFudKo*

UD POS	Vrsta reči	Frekvencija <i>esFudKo</i>	% <i>esFudKo</i>	% <i>srFudKo</i>	Razlika u %
NOUN	Imenica	1.500.504	18,7	22,5	-3,8
VERB	Glagol	1.322.602	16,5	11,8	4,7
ADP	Predlog	1.138.291	14,2	11	3,2
DET	Pridevska zamenica	1.139.396	14,2	4,3	9,9
PROPN	Vlastita imenica	557.076	6,9	9,5	-2,6
CCONJ	Naporedni veznik	535.599	6,7	5,2	1,5
ADJ	Pridev	489.797	6,1	8,9	-2,8
NUM	Broj	250.373	3,1	3,7	-0,6
ADV	Prilog	315.169	3,9	5	-1,1
X	Ostalo	200.176	2,5	0,2	2,3
PRON	Zamenica	233.976	2,9	1,8	1,1
PART	Rečca	159.520	2	3	-1
SCONJ	Zavisni veznik	151.479	1,9	4,2	-2,3
AUX	Pomoćni glagol	29.673	0,4	8,9	-8,5
INTJ	Uzvik	533	0	0	0
	Ukupno	8.024.164	100	100	

Grafikon 19. Udeo pojedinih vrsta reči u korpusu *esFudKo* prema UD skupu etiketa



Očekivano, najveći deo čine imenice obeležene sa imenica NOUN 18,7%, zatim glagoli VERB 16,5%, potom predlozi ADP 14,2%, pa vlastite imenice PROPN 6,9%.

III.2.1 Rezultati istraživanja statistike reči primenom Zipfovog zakona na fudbalskom korpusu *esFudKo*

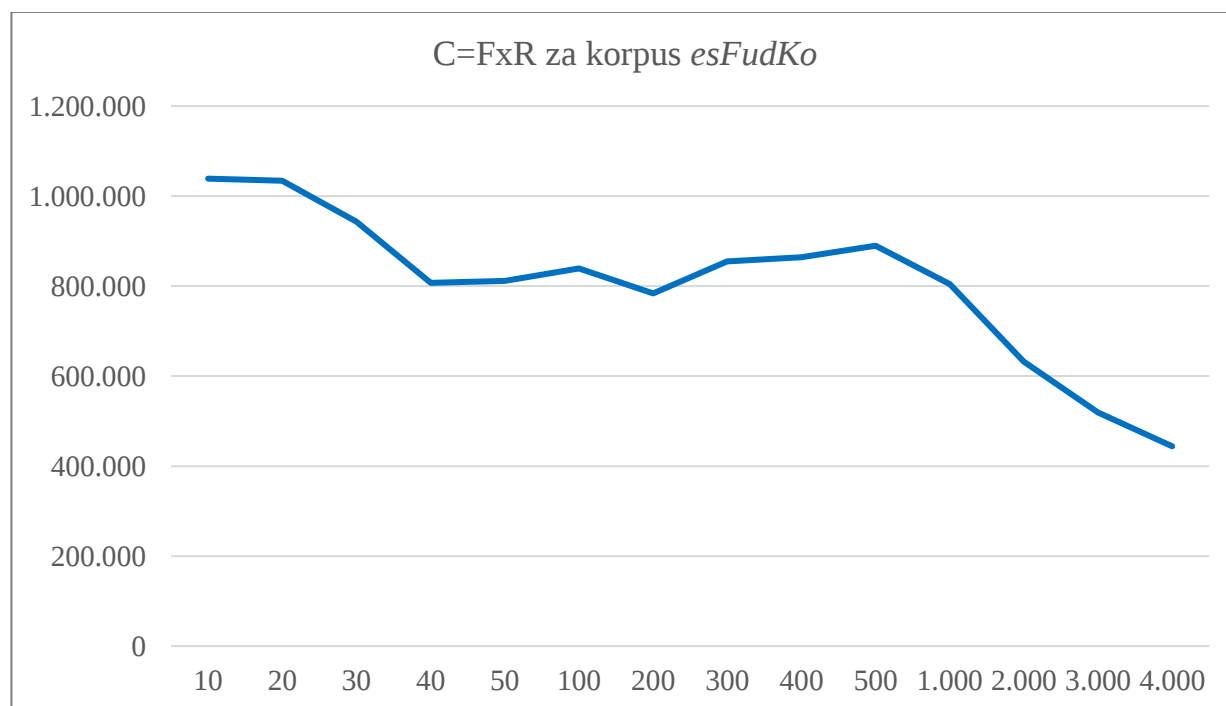
Ranije pomenuti i ispitivani Zipfov empirijski zakon za korpus *srFudKo* je proveren i za korpus španskog *esFudKo*. U tabeli 9 dati su podaci o karakterističnim rečima, o rangu (kolona R), frekvenciji (kolona F) i njihovom proizvodu datom u koloni $C=F \times R$:

Tabela 9. Distribucija reči u korpusu *esFudKo* prema Zipfovom zakonu

R	Reč španski	srpski	F	Rang	C	Kumulativna frekvencija	Kum. frek. %
10	con	sa	103.873	10	1.038.730	2.645.785	33
20	él	on	51.713	20	1.034.260	3.407.401	42
30	poder	moći	31.426	30	942.780	3.777.050	47
40	él le	on	20.173	40	806.920	4.001.872	50
50	ya	već	16.225	50	811.250	4.180.310	52
100	siempre	uvek	8.389	100	838.900	4.765.257	59
200	trabajar	raditi	3.920	200	784.000	5.318.782	66
300	leer	čitati	2.849	300	854.700	5.649.817	70
400	destacar	istaći	2.161	400	864.400	5.896.426	73
500	presión	pritisak	1.780	500	890.000	6.090.305	76
1.000	nacional	nacionalni	804	1.000	804.000	6.675.812	83
2.000	placer	zadovoljstvo	316	2.000	632.000	7.178.696	89
3.000	humildad	skromnost	173	3.000	519.000	7.411.196	92
4.000	Vélez	Velez	111	4.000	444.000	7.549.097	94

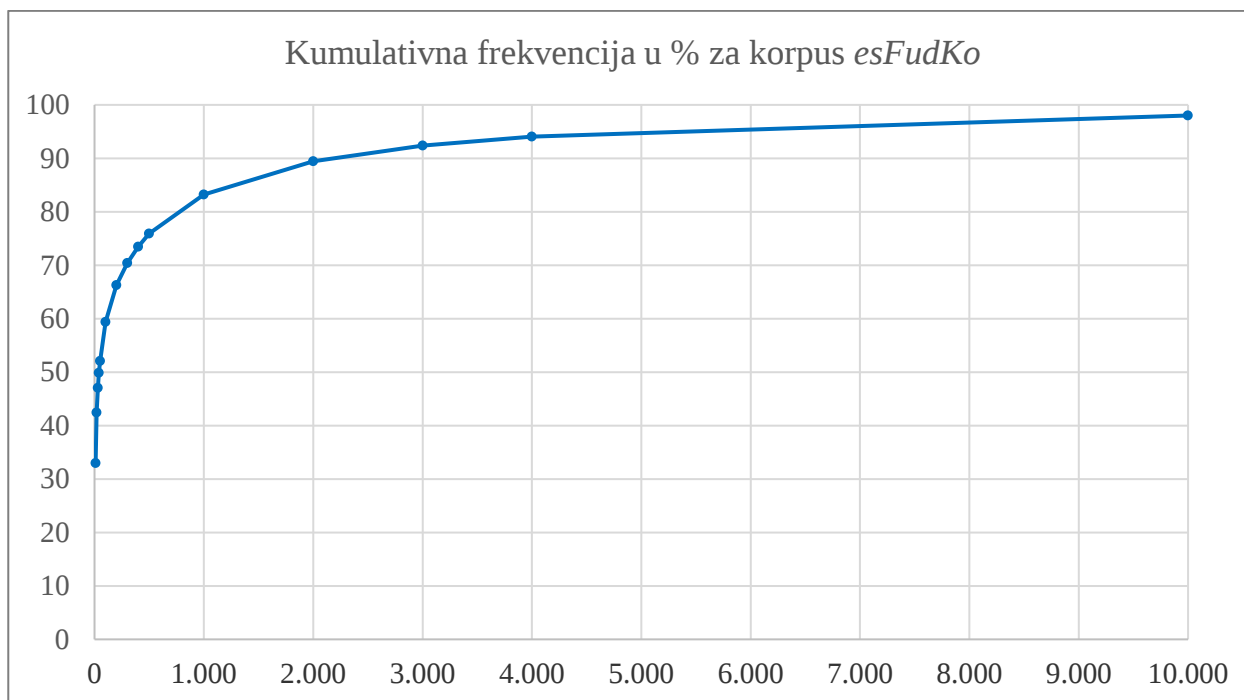
Rezultati se poklapaju sa literaturnim u kojima se navodi da za manje rangove Zipfov zakon ne važi, ali da je posle određenog praga ta vrednost relativno stabilna, a onda pada (Moreno-Sánchez i ostali, 2016).

Prethodni podaci iz tabele 9 su prikazani i na grafikonu 20, gde je na *x* osi dat rang, a na *y* osi vrednost za *C* dobijena množenjem ranga i frekvencije. Uočava se da je od ranga 40 do ranga 500 relativno stabilna kriva i da je vrednost u većoj ili manjoj meri konstantna, a nakon toga uočava se pad vrednosti:

Grafikon 20. Distribucija reči u korpusu *esFudKo*

Na grafikonu 21 je data kumulativna fekvencija u procentima i može se videti da prvih 100 najfrekventnijih reči korpusa *esFudKo* čini 59% korpusa, prvih 1000 najfrekventnijih reči čini 83%, dok 10.000 najfrekventnijih reči čini 98% a 40.000 reči (do frekvencije 4) skoro 100% korpusa *esFudKo*:

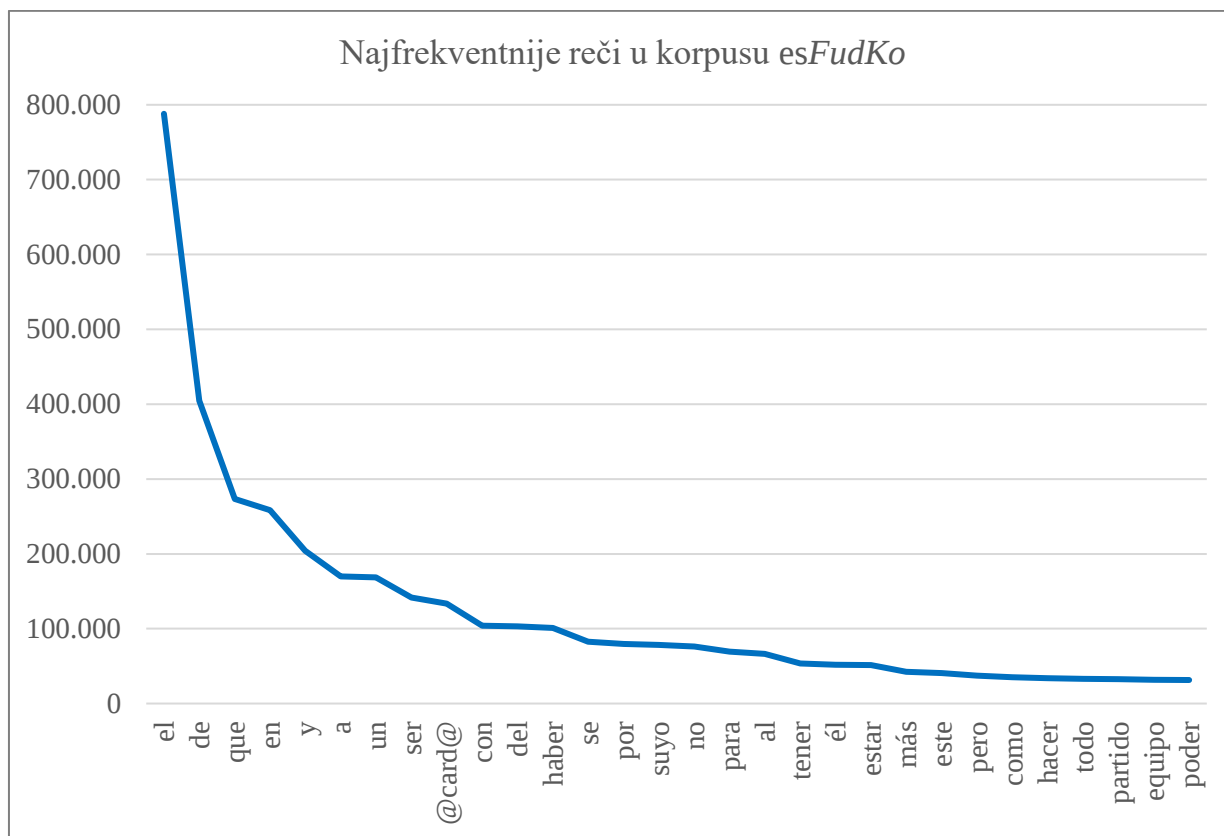
Grafikon 21. Kumulativna frekvencija u procentima u korpusu *esFudKo*



Analiza frekvencija je pokazala da su najfrekventnije reči u korpusu *esFudKo* sa frekvencijom iznad 30.000: *el* – *određeni član za muški rod* (787.947), *de* – *od* (404.573), *que* – *koji, ko, šta* (273.233), *en* – *u* (258.279), *y* – *i* (204.250), *a* – *za* (169.822), *un* – *jedan* (168.517), *ser* – *biti* (141.655), *con* – *sa* (103.873), *del* – *od* (103.281), *haber* – *imati* (100.926), *se* – *povratna zamenica sebe, se* (82.614), *por* – *za* (79.467), *suyo* – *svoj* (78.537), *no* – *ne* (76.109), *para* – *ne* (69.362), *al* – *za, kome* (zavisi od konteksta) (66.180), *"* (63.007), *tener* – *imati* (53.427), *él* – *on* (51.713), *estar* – *biti* (51.268), *más* – *još* (42.411), *este* – *ovaj* (40.648), *pero* – *ali* (37.159), *como* – *kao, kako* (35.199), *hacer* – *raditi* (33.930), *todo* – *sve* (33.193), *'* (32.667), *partido* – *utakmica* (32.627), *equipo* – *ekipa, tim* (31.788), *poder* – *moći* (31.426).

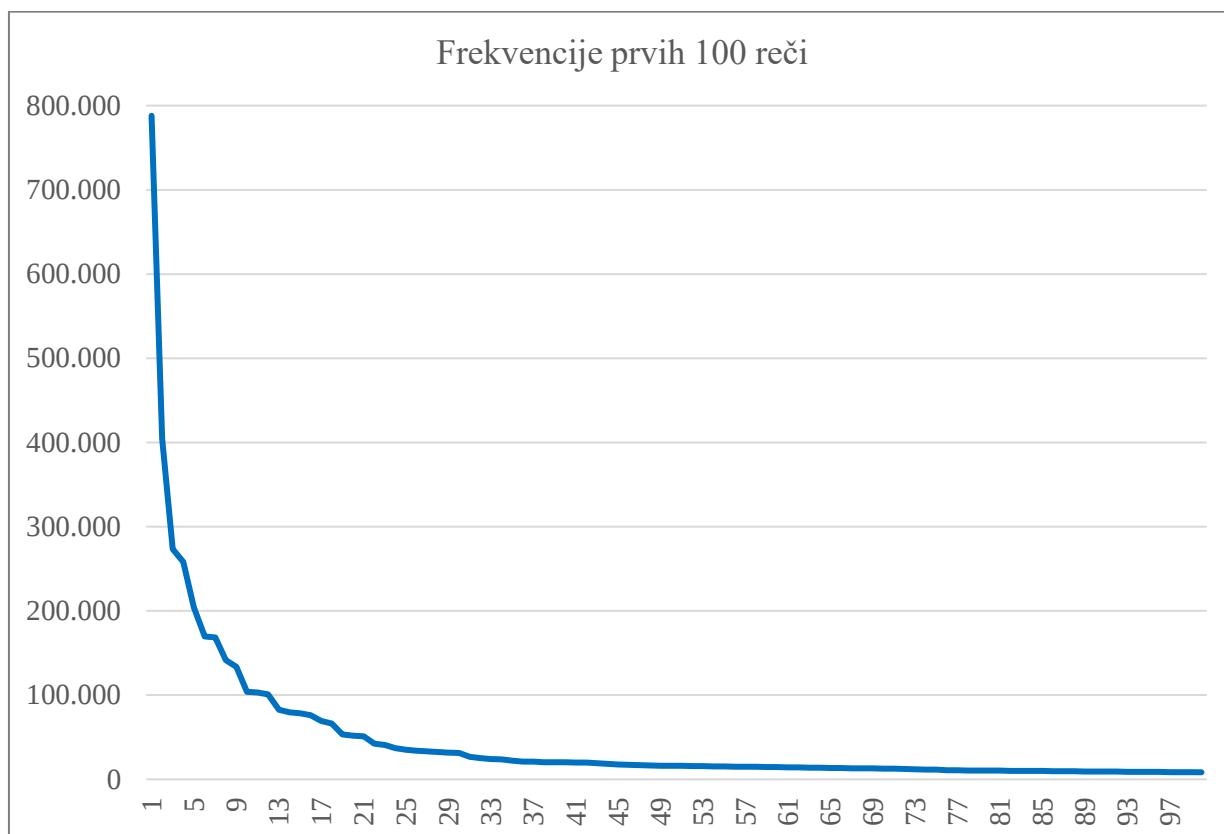
Pomoćni glagoli, veznici, rečice su uvek najfrekventnije reči, što je upravo i razlog zašto se sama frekvencija ne može uzeti kao jedini parameter pri lingvističkim istraživanjima. Grafikon 22 ilustruje brzinu opadanja frekvencija na primeru 30 najfrekventnijih reči. Lema *@card@* odgovara pojavljivanju bilo kog broja u tekstu, a proračunata frekvencija odgovara očekivanoj vrednosti u ovim vrstama teksta gde ima dosta rezultata utakmica i datumskih informacija:

Grafikon 22. Raspodela frekvencija za 30 najfrekventnijih reči u korpusu *esFudKo*



Grafikon 23 prikazuje prvih najfrekventnijih 100 reči u korpusu *esFudKo*:

Grafikon 23. Najfrekventnijih 100 reči u korpusu *esFudKo*



Uočava se brzo opadanje frekvencija. Navodimo nekoliko reči sa frekvencijama iz opsega prikazanog na grafikonu 23 koje ilustruju fudbalski domen: *partido* – *utakmica* (32.627 – redni broj 28), *equipo* – ekipa, tim (31.788 – redni broj 29), *jugador* – *igrač* (23.701 – redni broj 34), *jugar* – *igrati* (22.133), *real* – *real*, prefiks u punom imenu za mnoge španske klubove (19.183), *club* – *klub* (21.071), *Madrid* – *Madrid* (15.144), *gol* – *gol* (17.391), *dar* – *dati* (17.780), *Barça* – *Barsa*, skraćenica za FK Barcelona (12.908 – redni broj 69).

III.2.2 Dužina reči u korpusu *esFudKo*

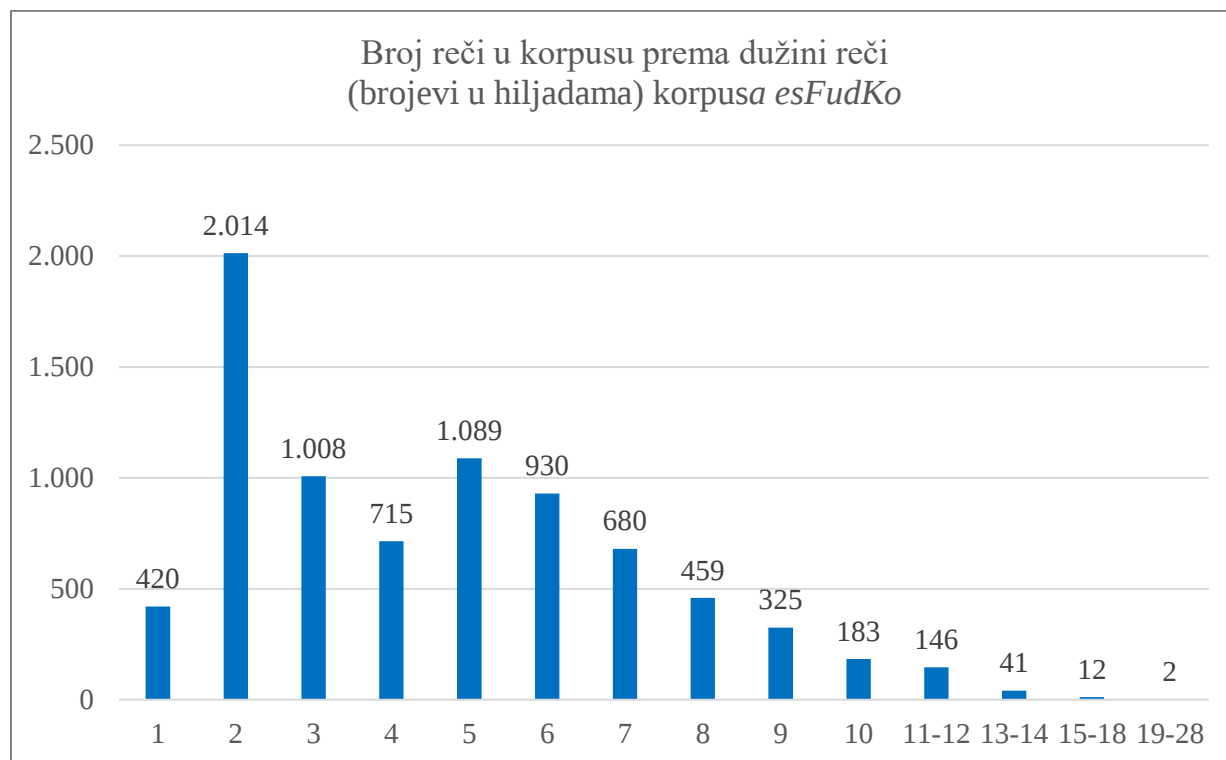
Korpus *esFudKo* je analiziran prema dužinama lema reči, odnosno broju karaktera u lemi korpusne reči. Redovi tabele 10 prikazuju vrednosti za dužinu reči u karakterima, navedenu u prvoj koloni, apsolutni broj reči u korpusu i procentualno učešće u drugoj i trećoj koloni. Kada se uzmu samo različite leme korpusa *esFudKo* dobije se leksikon korpusa, koji je potom analiziran na sličan način. Četvrta i peta kolona tabele 10 prikazuju analizu dužina reči prema leksikonu: dakle prvo apsolutni broj različitih lema korpusnih reči, a potom i procenat učešća u leksikonu:

Tabela 10. Prikaz korpusa *esFudKo* prema dužini lema

Dužina reči u karakterima	Broj reči u korpusu	% u korpusu <i>esFudKo</i>	Broj reči u leksikonu	% u leksikonu
1	420	5,2	104	0
2	2.014	25,1	584	1
3	1.008	12,6	1.878	3
4	715	8,9	3.890	6
5	1.089	13,6	6.711	10
6	930	11,6	8.738	13
7	680	8,5	9.269	14
8	459	5,7	8.694	13
9	325	4,0	7.184	11
10	183	2,3	5.731	9
11–12	146	1,8	6.726	10
13–14	41	0,5	2.942	5
15–18	12	0,2	1.886	3
19–28	2	0,0	440	1

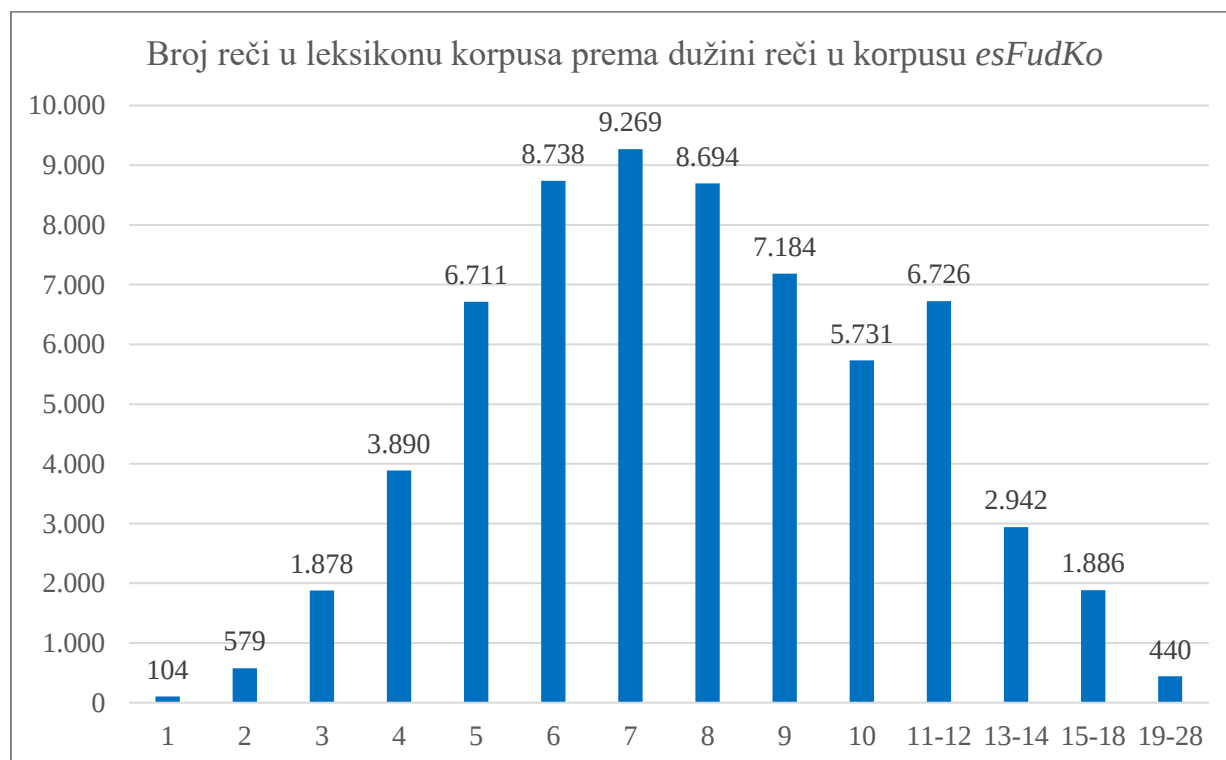
Grafikon 24 prikazuje histogram broja reči u korpusu *esFudKo*, gde se na x osi nalazi dužina reči u karakterima a na y osi se nalazi apsolutni broj, odnosno frekvencija reči odgovarajuće dužine u korpusu:

Grafikon 24. Histogram dužine reči u korpusu *esFudKo*



Grafikon 25 na sličan način prikazuje histogram broja reči u leksikonu korpusa *esFudKo*:

Grafikon 25. Histogram dužine reči u leksikonu korpusa *esFudKo*



Uočava se da su u korpusu *esFudKo* najbrojnije reči sa 2 slova, a one ukupno čine 25% korpusa, ali istovremeno one čine svega 1% leksikona. Dakle, u pitanju je mali broj visokofrekventnih reči. Reči dužine 6, 7 ili 8 ukupno čine približno 25% korpusa, dok one ujedno čine 41% leksikona,

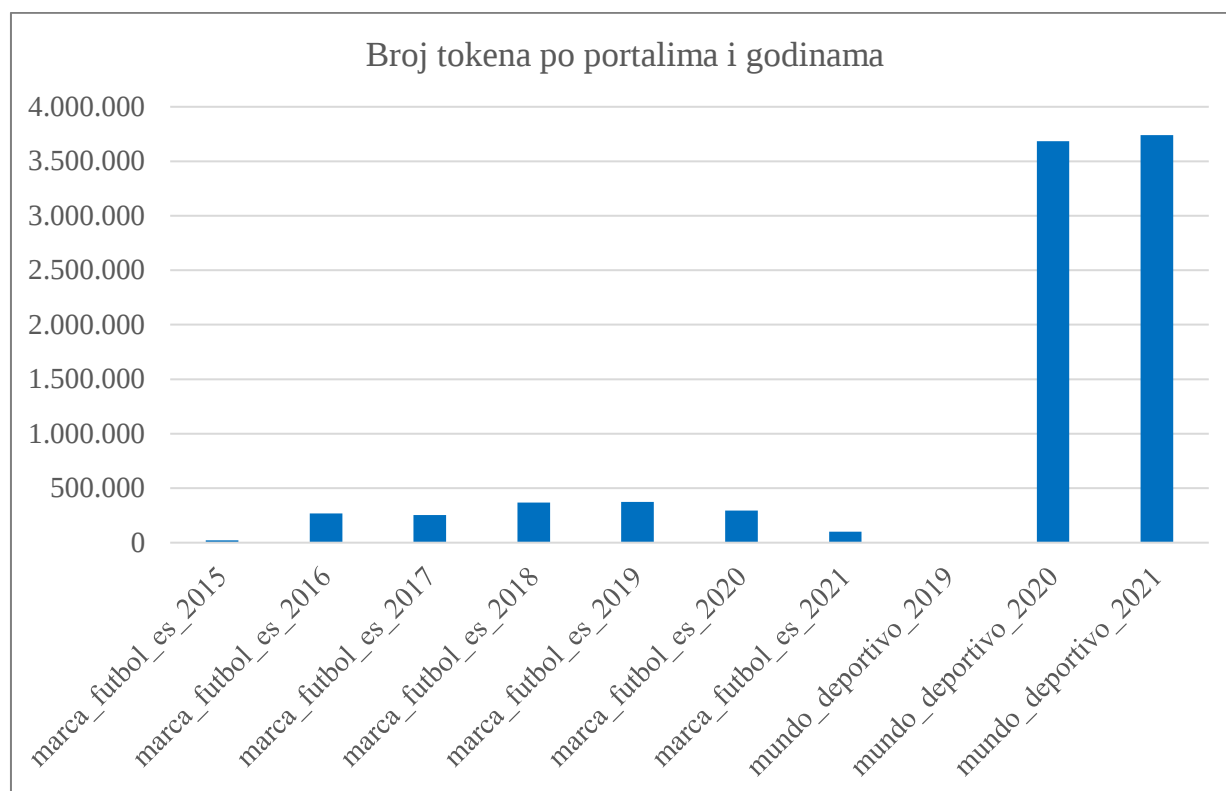
što upućuje da su u pitanju nešto manje frekventne reči. Reči duže od 9 karaktera čine svega 4,8% korpusa ali 27% leksikona, što govori da su u pitanju reči vrlo male frekvencije kao što je prikazano u tabeli 10.

Među korpusnim rečima ima i pojavljivanja spojenih reči, kao na primer: Espanyolde Barcelonapic, PriceWaterhouseCoopers, StopViolenciaInfantil, Chack_Norris_Chus_Norris, potom složenica: Schauinsland-Reisen-Arena, Argentina-Azul-Y-Amarillo... Među korpusnim rečima ima i pojavljivanja dugačkih korpusnih reči, kao na primer: jajajajajajajaa, jajajajajajajaajajajajajajajaja, JAJAJAJAJAJAJAJAJA, koje nisu reči standardnih leksikona. Takođe se pronalaze i korpusne reči koje su spojene nekim specijalnim karakterom, na primer: posterior|posteriormente, AL_LORO_NO_ESTAMOS_TAN_MAL, Antimadridista_orgulloso Chack_Norris_Chus_Norriscomputador|computadora, Correa-Griezman_Rompetarimas, encostar|encuestar|encuestar, ali i reči kao što su: otorrinolaringológica, HIPOTECADOYDESGRACIADO. Frekvencija ovih reči je niska, te se njihovo pojavljivanje u korpusu ove veličine može zanemariti.

Koeficijent raznovrsnosti (ili TTR – Type Token Ratio) izračunava se prema formuli: $C=V/N$, gde je V broj tokena – leksičkih odrednica, a N broja tipova – svih upotrebljenih reči (tekućih reči). U korpusu *esFudKo* $C = 119.301 / 9.106.812 = 0,0131$, gde je 119.301 broj različitih tokena, 9.106.812 je ukupan broj tokena u korpusu. Mera se može računati i bez hapaksa (reči koje se pojavljuju samo jednom u korpusu) i interpunkcije (Richards, 1987).

III.2.4 Specifičnosti particija korpusa *esFudKo* po portalima

Grafikon 26. Prikaz particija u korpusu *esFudKo*



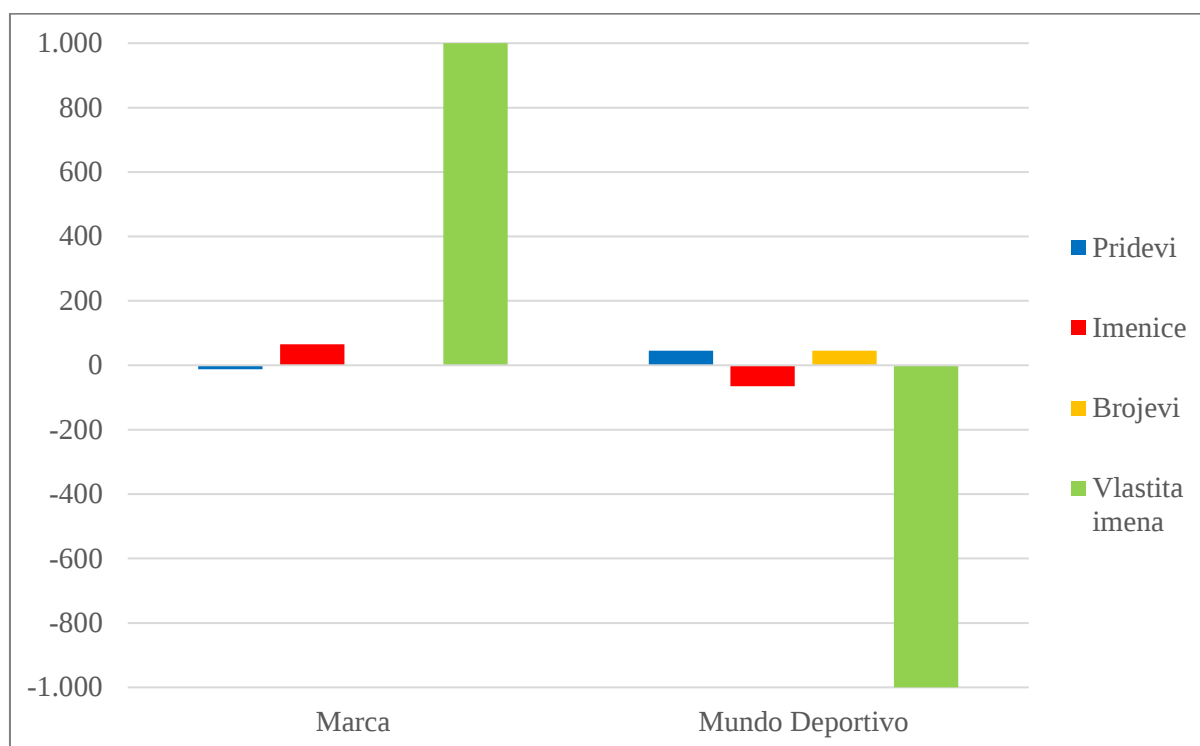
Iz razloga neizbalansiranosti za španski korpus *esFudKo* nije bilo prigodno vršiti analizu po portalima i po godinama, te je istraživačka pažnja bila usmerena na komparaciju srpskog i španskog fudbalskog korpusa u celini.

III.2.5 Indeks specifičnosti korpusa *esFudKo* po portalima

Računanje indeksa specifičnosti na osnovu hipergeometrijske distribucije u TXM okruženju je urađeno i za korpus *esFudKo* po istim principima kao u *srFudKo*, pri čemu je u španskom korpusu broj particija manji zbog dostupnosti podataka.

Analiza specifičnosti korišćenja izabranih vrsta reči u pojedinim delovima (particijama) korpusa (grafikon 27):

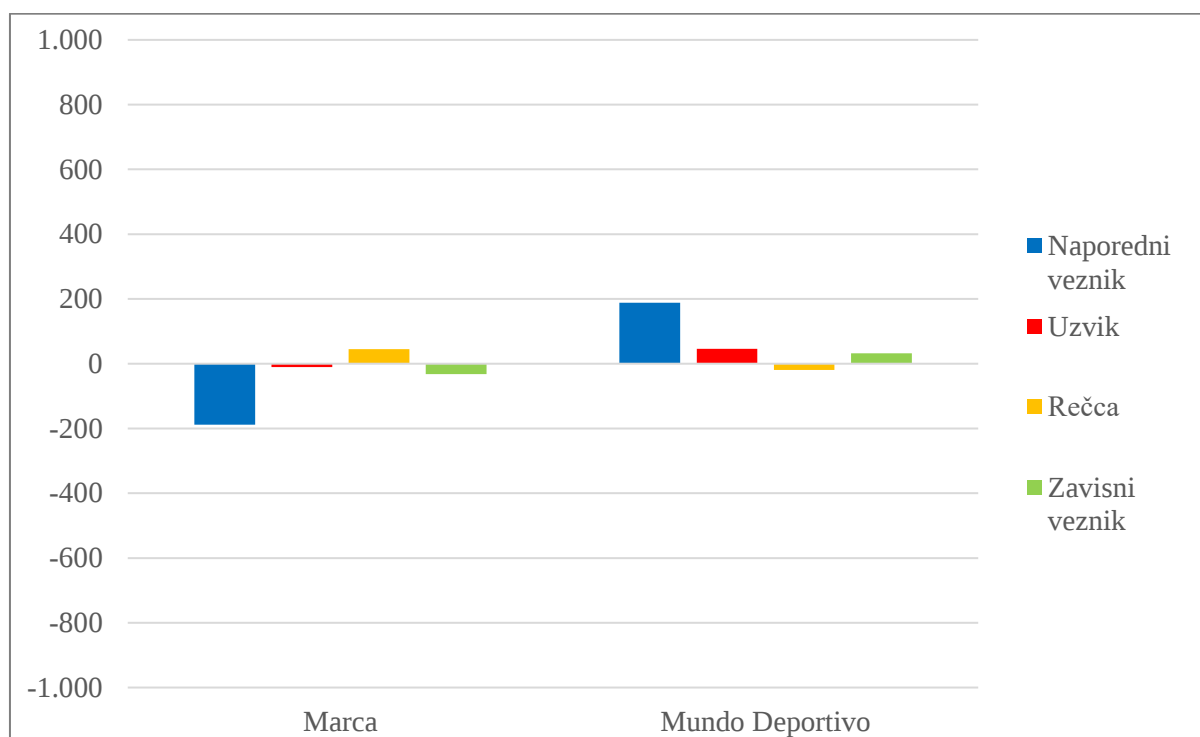
Grafikon 27. Specifičnosti korišćenja prideva, imenica, brojeva i vlastitih imena *esFudKo* po portalima



Sadržaj na portalima ukazuje da se vlastite imenice značajno manje koriste u „Mundo Deportivo” nego u člancima “Marca”. Zajedničke imenice se takođe koriste manje, ali ta razlika nije toliko uočljiva. U korišćenju brojeva i prideva nisu uočene neke razlike.

Grafikon 28 prikazuje analizu specifičnosti veznika (CCONJ, crvena boja i SCONJ žuta boja), uzvika (INTJ), reči (oznaka PART, zelena boja):

Grafikon 28. Specifičnosti korišćenja veznika, uzvika i rečca *esFudKo* po portalima

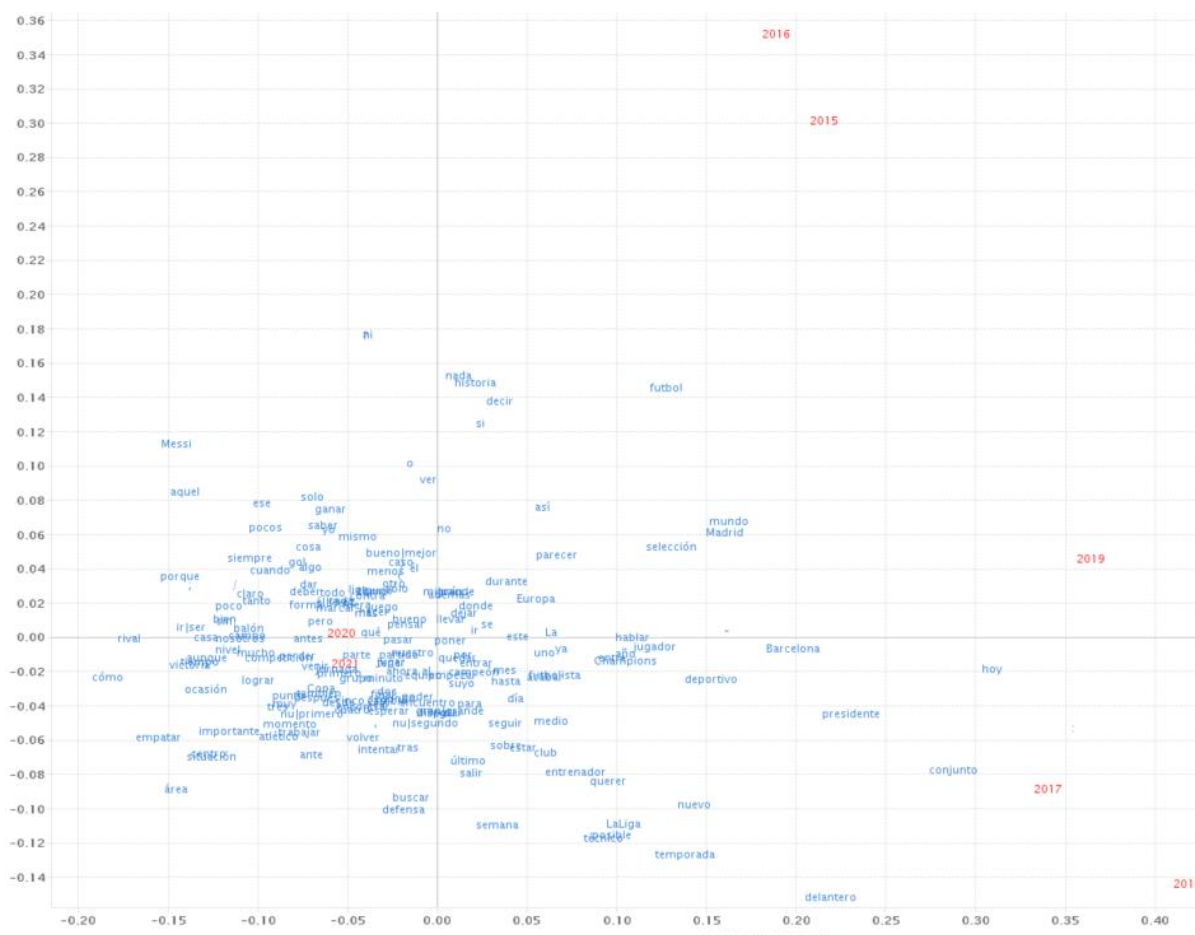


Naporednih i zavisnih veznika (CCONJ i SCONJ) ima manje u portalu „Marca” u odnosu na „Mundo Deportivo”, dok se na portalu „Marca” češće javljaju rečice. Uzvici su ređi na portalu „Marca”.

III.2.5.1 Faktorska analiza korpusa *esFudKo*

Faktorska analiza primenjena u korpusu *esFudKo* specifična je po tome što su za analizu korišćene različite godine izdanja na portalima „Marca” i „Mundo Deportivo” odabranim za korpus *esFudKo*. Na grafikonu 29 su prikazane reči sa frekvencijom od 400 do 100.000:

Grafikon 29. Primer faktorske analize na korpusu *esFudKo*

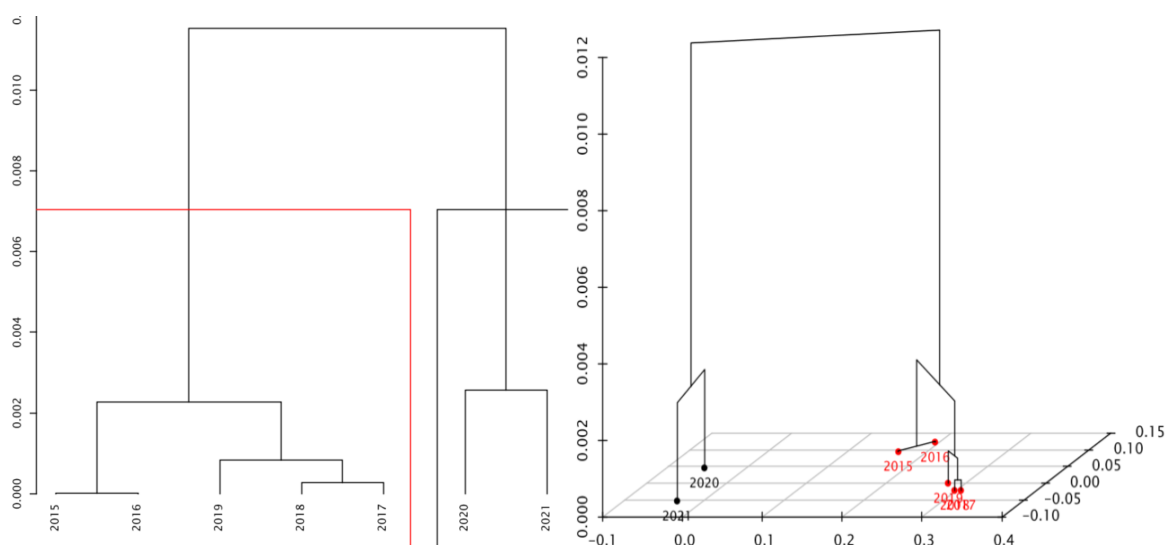


Na grafikonu se može uočiti da se godine 2020 i 2021 grupišu zajedno, dok su prethodne godine „udaljenije”. Naime, svaka reč je predstavljena numeričkom reprezentacijom u vidu vektora i onda su vektori prikazani u koordinatnoj ravni, što je opisano u odeljku III.4.6. Crvenom bojom su obeležene particije, odnosno portali, tako da se uočava da su vektori reči iz posmatranog opsega iz 2020 bliži vektorima reči iz 2021 nego vektorima reči iz godina: 2015 – 2019.

III.2.5.2 Hijerarhijska klaster analiza po godinama u korpusu *esFudKo*

Hijerarhijska klaster analiza u alatu TXM je omogućila da se vizualizuje grupisanje particija korpusa. Imajući u vidu da su u korpusu *esFudKo* tekstovi sa dva portala, analiza se bazirala na različitim godinama izdaja tekstova kao particijama, gde su particije grupisane na osnovu njihove sličnosti, što može biti korisno za analizu sadržaja i otkrivanje skrivenih obrazaca u velikim korpusima teksta:

Grafikon 30. Dvodimenzioni (levo) i trodimenzioni (desno) dijagram hijerarhijske klaster analize po godinama na korpusu *esFudKo*

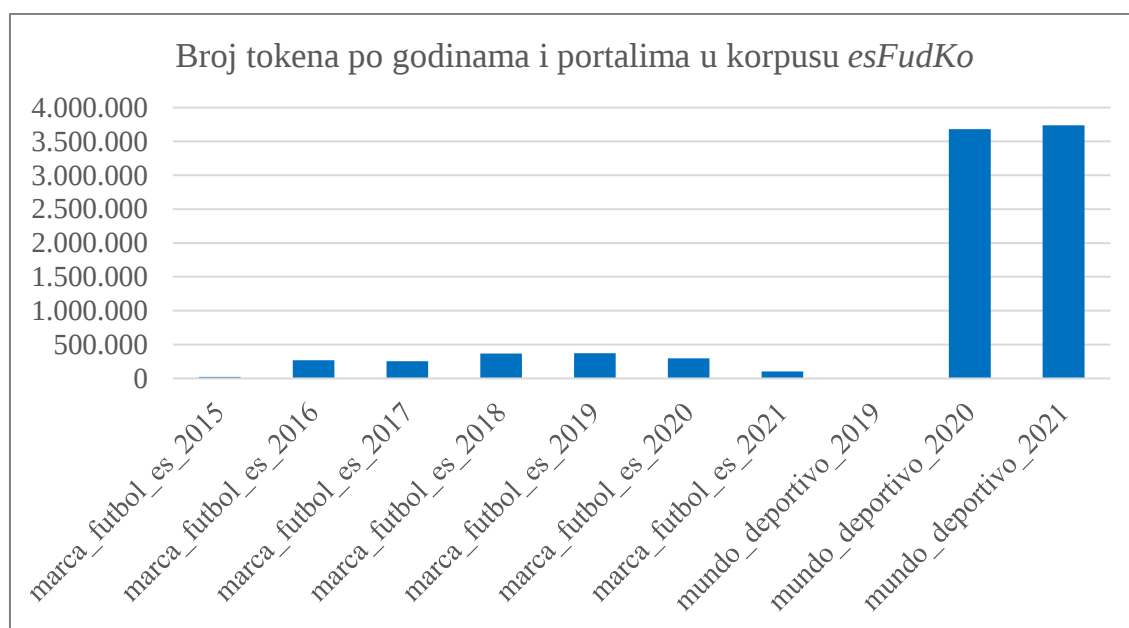


Hijerarhijska klaster analiza po godinama jasno pokazuje očekivano grupisanje po godinama, gde su 2015 i 2016 tematski i leksički bliske, potom 2017 i 2018 međusobno, kao i 2020 i 2021 (grafikon 30 levo).

III.2.5.3 Pregled particija korpusa *esFudKo* po portalima i godinama

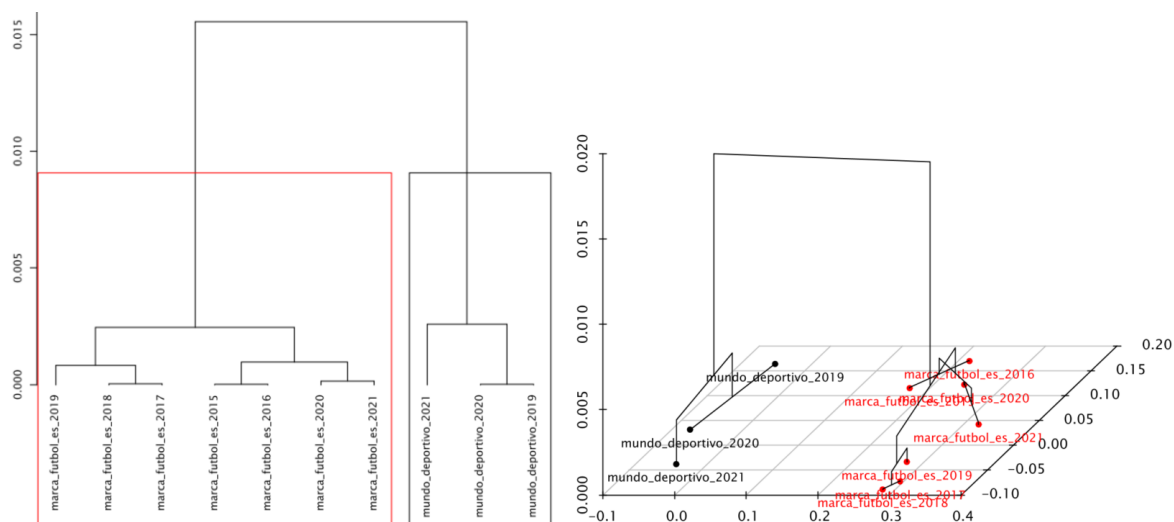
Grafikon 31 prikazuje particije korpusa po datotekama, odnosno po portalima i godinama. Na x osi se nalaze nazivi 10 datoteka koji u sebi nose ime portala i godinu, dok se na y osi nalazi broj reči u pojedinoj particiji, odnosno datoteci:

Grafikon 31. Histogram dimenzija particija *esFudKo* korpusa po datotekama



Sistem TMX dobro detektuje razliku jezika stila tema u tekstovima u korpusu *esFudKo* kao što je predstavljeno na grafikonu 32:

Grafikon 32. Dijagram hijerarhijske klaster analize na korpusu *esFudKo*



Urađena je dalje hijerarhijska klaster analiza po dokumentima kako bi se proverilo da li će se dokumenti sa istih portala naći u istom klasteru. Grafikon 32 pokazuje da je pretpostavka tačna, i može se videti karakteristično izdvajanje klastera „Marca” i „Mundo Deportivo” portala.

III.2.6 Frekvencije reči u korpusu *esFudKo*

Analizirajući leksikon *esFudKo*, napravljen od svih vrsta reči sem interpunkcije konstatovano je da ima 64.772 različitih lema, od toga 29.613 ima frekvenciju 1, a 35.159 frekvenciju veću od 1. Niske frekvencije karakterišu hapaksi, interpunkcija, specijalni znaci, štamparske greške, kodovi, retke strane reči i imena i sl. Ukoliko se leksikon ograniči na leme koje se javljaju 3 i više puta, dolazi se do broja od 27.237 lema. Dalja analiza je urađena za najinteresantnije vrste reči za istraživanje domena fudbala, a to su: imenice, glagoli i pridevi.

III.2.6.1 Frekvencije imenica u korpusu *esFudKo*

U tabeli 11 je dato 50 najfrekventnijih imenica u korpusu *esFudKo* sa apsolutnom i relativnom frekvencijom izračunatom na milion reči, kao i rangom u korpusu fudbala *esFudKo*. Za pronalaženje u korpusu je korišćen regularni izraz [espos = "NC|NMEA|NMON"]:

Tabela 11. Najfrekventnijih 50 imenica u korpusu *esFudKo*

RB	eslemma	lema	Apsolutna frekvencija	Relativna frekvencija na milion	Rang
1	partido	utakmica	32.627	4.066	35
2	equipo	tim	31.788	3.962	36
3	jugador	igrač	23.701	2.954	46
4	año	godina	21.072	2.626	48
5	club	klub	21.071	2.626	49
6	gol	gol	17.391	2.167	59
7	temporada	sezona	14.337	1.787	74
8	minuto	minut	14.226	1.773	75
9	futbol	fudbal	13.943	1.738	76
10	día	dan	12.514	1.560	84
11	final	finale	12.483	1.556	61
12	liga	liga	11.472	1.430	88

RB	eslemma	lema	Apsolutna frekvencija	Relativna frekvencija na milion	Rang
13	Punto	poen	9.969	1.242	97
14	momento	momenat	9.581	1.194	101
15	vez	put, ponavljanje	9.555	1.191	102
16	parte	deo	8.765	1.092	110
17	entrenador	trener	8.577	1.069	113
18	balón	lopta	8.540	1.064	114
19	tiempo	vreme	8.235	1.026	117
20	juego	igra	7.830	976	121
21	futbolista	fudbaler	7.444	928	124
22	hora	sat	6.881	858	129
23	campo	stadion	6.392	797	141
24	cosa	stvar	6.141	765	144
25	jornada	kolo u ligi	6.003	748	150
26	encuentro	susret	5.930	739	152
27	caso	slučaj	5.548	691	159
28	semana	nedelja	5.430	677	160
29	situación	situacija	5.090	634	172
30	ocasión	prilika	5.081	633	173
31	área	peterac, regija 5 m	4.993	622	177
32	competición	takmičenje	4.968	619	179
33	mes	mesec	4.936	615	180
34	conjunto	skup	4.813	600	178
35	centro	centar	4.753	592	188
36	victoria	pobeda	4.598	573	191
37	nivel	nivo	4.557	568	194
38	presidente	predsednik	4.532	565	195
39	mundo	svet	4.518	563	197
40	selección	reprezentacija	4.478	558	200
41	defensa	odbrana	4.444	554	201
42	cambio	izmena	4.416	550	202
43	técnico	stručnjak	4.410	550	126
44	rival	protivnik	4.344	541	155
45	forma	forma	4.235	528	205
46	grupo	grupa	4.171	520	208
47	delantero	napadač	4.108	512	165
48	casa	kuća	4.061	506	212
49	campeón	šampion	4.031	502	213
50	historia	istorija	3.986	497	216

III.2.6.2 Frekvencije glagola u korpusu *esFudKo*

U sledećoj tabeli 12 je dato 50 najfrekventnijih glagola u korpusu *esFudKo*, koji su dobijeni sledećim izrazom: [espos="VEadj|VEfin|VEger|VEinf|VHadj|VHfin|VHger|VHinf|VLadj|VLfin|VLger|VLinf|VMadj|VMfin|VMger|VMinf|VSadj|VSfin|VSger|VSinf"]:

Tabela 12. Najfrekventnijih 50 glagola u korpusu *esFudKo*

RB	eslemma	lema	Apsolutna frekvencija	Relativna frekvencija na milion	Rang
1	ser	biti	140.624	17.525	13
2	haber	imati	100.639	12.542	17
3	tener	imati	53.202	6.630	25
4	estar	biti	51.267	6.389	27
5	hacer	raditi	32.262	4.021	32
6	poder	moći	30.892	3.850	37
7	jugar	igrati	22.034	2.746	47
8	ir	ići	20.126	2.508	51
9	dar	dati	17.363	2.164	58
10	pasar	proći	15.804	1.970	65
11	llegar	stići	15.494	1.931	67
12	ver	videti	15.033	1.873	66
13	ganar	pobediti	12.858	1.602	79
14	decir	reći	12.604	1.571	81
15	querer	voleti	12.238	1.525	85
16	seguir	pratiti	12.045	1.501	86
17	poner	staviti	8.882	1.107	105
18	dejar	pustiti	8.842	1.102	106
19	volver	vratiti	8.757	1.091	109
20	saber	znati	8.234	1.026	116
21	quedar	ostati	7.654	954	120
22	marcar	pogoditi	7.230	901	127
23	deber	morati	7.103	885	125
24	llevar	nositi	7.011	874	128
25	salir	izaći	6.694	834	135
26	acabar	završiti	6.626	826	136
27	perder	izgubiti	6.403	798	140
28	hablar	govoriti	6.031	752	148
29	empatar	izjednačiti	5.392	672	162
30	parecer	izgledati	5.372	669	163
31	esperar	sačekati	5.366	669	164
32	venir	doći	5.248	654	168
33	disputar	igrati	4.886	609	182
34	encontrar	naći	4.818	600	181
35	empezar	započeti	4.774	595	186
36	pensar	misliti	4.516	563	193
37	lograr	postignuti	4.387	547	198
38	buscar	tražiti	4.259	531	204
39	entrar	ući	4.224	526	206
40	ir ser	biti	4.168	519	209
41	intentar	pokušati	3.950	492	211
42	trabajar	raditi	3.899	486	217
43	vivir	živeti	3.738	466	231
44	conseguir	uspeti	3.734	465	222
45	cambiar	promeniti	3.731	465	230
46	crear creer creer	verovati	3.693	460	238
47	contar	računati, na	3.659	456	237
48	gustar	voleti, dopadati se	3.486	434	253
49	recibir	primiti	3.478	433	252
50	mantener	održavati	3.472	433	245

III.2.6.3 Frekvencije prideva u korpusu *esFudKo*

U sledećoj tabeli 13 je dato 50 najfrekventnijih prideva u korpusu *esFudKo* sa apsolutnom i relativnom frekvencijom izračunatom na milion reči, kao i rangom u korpusu fudbala *esFudKo*:

Tabela 13. Najfrekventnijih 50 prideva u korpusu *esFudKo*

RB	eslemma	lema	Apsolutna frekvencija	Relativna frekvencija na milion	Rang
1	real	Real	18.587	2.316	55
2	bueno	dobar, dobra	14.727	1.835	70
3	último	poslednji	13.536	1.687	77
4	bueno mejor	dobar, bolji	10.474	1.305	92
5	atlético	Atletiko	10.322	1.286	93
6	grande	veliki	9.028	1.125	107
7	nuevo	novi	8.523	1.062	111
8	mismo	isti	8.345	1.040	112
9	gran grande	veliki	8.199	1.022	118
10	deportivo	sportski	5.896	735	151
11	importante	važan	5.785	721	153
12	claro	jasan	5.771	719	147
13	próximo	naredni	5.006	624	174
14	rojiblanco	crveno-beli	3.864	482	223
15	solo	sam	3.837	478	134
16	posible	mogući	3.801	474	214
17	único	jedini	3.584	447	227
18	español	španski	3.417	426	210
19	propio	sopstveni	3.321	414	258
20	lateral	bočni igrač	3.277	408	265
21	difícil	težak	2.978	371	287
22	junto	zajedno/pored	2.928	365	299
23	argentino	argentinac	2.860	356	290
24	pequeño	Mali	2.854	356	316
25	mucho	mnogo	2.852	355	52
26	final	kraj	2.817	351	61
27	alto	visok	2.784	347	282
28	técnico	tehničar	2.783	347	126
29	azulgrano	plavo-crveni	2.599	324	341
30	malo	loš	2.567	320	292
31	actual	sadašnji	2.467	307	364
32	européo	evropski	2.448	305	333
33	bajo	ispod	2.358	294	254
34	diferente	različit	2.277	284	399
35	igual	isti	2.274	283	401
36	tanto	toliko	2.190	273	103
37	directo	direktni	2.173	271	353
38	siguiente	naredni	2.155	269	420
39	económico	ekonomski	2.153	268	394
40	grande máximo	veliki/najveći	2.152	268	421
41	internacional	internacionalac	2.144	267	422
42	físico	fizički	2.098	261	357
43	fuerte	snažni	2.050	255	433
44	positivo	pozitivan	1.986	248	443
45	profesional	profesionalni	1.972	246	396
46	local	lokalni	1.947	243	305

RB	eslemma	lema	Apsolutna frekvencija	Relativna frekvencija na milion	Rang
47	izquierdo	levi	1.879	234	479
48	anterior	prethodni	1.854	231	489
49	duro	teški	1.818	227	485
50	oficial	zvanični	1.805	225	456

III.2.7 Rezultati ekstrakcije terminologije na španskom jeziku korišćenjem TermSuite alata

Osnovni alat za ekstrakciju fudbalske terminologije na španskom jeziku iz korpusa *esFudKo* je TermSuite (Cram & Daille, 2016). Rezultati su kombinovani sa ekstrakcijom ključnih reči i termina iz podskupa korpusa *esFudKo* veličine milion reči korišćenjem alata platforme SketchEngine (Kilgariff, 2009) i ugrađenih alata koji se koriste u razvoju terminoloških resursa za brojne jezike.

Rezultat ekstrakcije je grupisan po sintaksičkim obrascima i frakvencijama, a potom je od ekstrahovanih kandidata selektovana grupa sportskih termina i grupa fudbalskih termina.

Da bi se klasifikovale španske reči sa liste u opšte sportske i specifične za fudbal, organizovane su na osnovu njihove uobičajene upotrebe i relevantnosti. Reči povezane sa opštim sportom odnose se na šire teme ili bilo koji sport, dok se reči specifične za fudbal prvenstveno odnose na fudbal. Ova klasifikacija je zasnovana na njihovim najtipičnijim asocijacijama, mada se neke reči mogu preklapati u zavisnosti od konteksta.

Kada su u pitanju imenice, konačno su obeležene 994 imenice, od toga 804 imenice koje su karakteristične za sportske tekstove, dok je dodatnih 190 imenica obeleženo da pripadaju fudbalskom domenu. Najfrekventnije imenice iz sportskog domena su: *deporte* (sport), *competición* (takmičenje), *equipo* (ekipa), *jugador* (igrač), *temporada* (sezona), *liga* (liga), *entrenador* (trener), *campo* (teren), *juego* (igra), *rival* (suparnik), *victoria* (pobeda), *derrota* (poraz), *gol* (gol), *partido* (utakmica), *marcador* (semafor), *posición* (pozicija), *campeonato* (šampionat), *selección* (reprezentacija), *división* (divizija), *categoría* (kategorija), *entrenamiento* (trening), *campeonato* (šampionat), *jornada* (kolo), *técnica* (tehnička), *rendimiento* (učinak), *árbitro* (sudija), *estadio* (stadion), *torneo* (turnir), *público* (publika ili javnost), *portero* (golman).

Najfrekventnije fudbalske imenice su: *balón* (lopta), *futbolista* (fudbaler), *penalti* (penal), *falta*, (faul), *fichaje* (novi igrač kluba), *delantero* (napadač), *portería* (vratnice gola), *remate* (šut u okvir gola), *cabezazo* (udarac glavom), *córner* (kórner), *lateral* (bek), *medio*, *defensa* (centralni odbrambeni igrač), *centrocampista* (veznjak), *extremo* (odbrambeni igrač), *goleador* (golgeter), *camiseta* (dres), *saque* (izvođenje auta), *portero* (golman), *línea* (linija).

Kada su u pitanju glagoli, 145 je sportskih i 7 fudbalskih termina. Sportski glagoli su: *jugar* (igrati), *liderar* (predvoditi), *disparar* (pucati, šutirati), *ganar* (pobediti), *golpear* (udariti), *perder* (izgubiti), *usar* (koristiti), *sumar* (pridodati), *recibir* (primiti), *liderar* (predvoditi), *luchar* (boriti se), *dar* (dati), *defender* (braniti), *entrenar* (trenirati), *centrar* (centrirati), *sacudir* (izvući), *juzgar* (suditi), *conquistar* (osvojiti), *apoyar* (podržati), *correr* (trčati), *celebrar* (slaviti), *asistir* (asistirati).

Glagoli karakteristični za fudbal su: *resbalar* (odbiti), *pasar* (dodati), *marcar* (pogoditi gol).

Termini sa dve komponente strukture NA, odnosno imenica iza koje sledi pridev su brojni, tako da je 184 obeleženo da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 367. Primeri sportskih termina su: *director deportivo* (sportski director), *junta directiva* (upravni odbor), *cuerpo técnico* (tehnički odbor), *equipo rojiblanco* (crveno-bela ekipa), *competición europea* (evropsko takmičenje), *partido oficial* (zvanična utakmica), *Juegos olímpicos* (Olimpijske igre), *director general* (generalni direktor), *equipo blanco* (bela ekipa ili ekipa u belom), *jugador importante* (važan igrač), *jugador joven* (mladi igrač), *rival directo* (direktni protivnik), *club europeo* (evropski klub), *equipo español* (španska ekipa), *pierna izquierda* (leva noga), *equipo local* (lokalna ekipa), *partido amistoso* (prijateljska utakmica), *temporada anterior* (prethodna sezona), *partido consecutivo* (uzastopna utakmica), *secretario general* (generalni sekretar), *carrera deportiva* (sportska karijera), *tiro libre* (slobodan udarac), *evento deportivo* (sportski događaj), *partido importante* (važan meč),

pieza clave (ključni igrač), *selección nacional* (nacionalna selekcija ili reprezentacija), *partido seguido* (uzastopna partija), *liga nacional* (nacionalna liga), *derrota consecutiva* (uzastopni poraz), *club alemán* (nemački klub), *club español* (španski klub), *equipo titular* (startna postava), *jugador clave* (ključni igrač), *partido internacional* (međunarodna utakmica).

Primeri fudbalskih termina su: *fútbol femenino* (ženski fudbal), *fútbol profesional* (profesionalni fudbal), *banda izquierda* (leva strana), *fútbol europeo* (evropski fudbal), *tarjeta amarilla* (žuti karton), *fútbol mundial* (svetski fudbal), *victoria consecutiva* (uzastopna pobjeda), *portería rival* (suparnički gol), *delantero francés* (francuski napadač), *conjunto inglés* (engleski tim), *pierna derecha* (desna noga), *defensa central* (centralni odbrambeni), *futbolista profesional* (profesionalni fudbaler), *club italiano* (italijanski klub), *diablo rojo* (Crveni đavo, žargonizam za igrače i navijače Manchester junajteda), *tarjeta roja* (crveni karton), *joven delantero* (mladi napadač), *submarino amarillo* (žuta podmornica), *fútbol actual* (suvremeni fudbal), *conjunto italiano* (italijanski tim), *conjunto alemán* (nemački tim), *portería contraria* (suprotni gol), *portero titular* (glavni golman), *selección brasileña* (brazilska reprezentacija), *equipo alemán* (nemačka ekipa), *pie derecho* (desno stopalo), *equipo europeo* (evropska ekipa), *objetivo principal* (glavni cilj), *fútbol moderno* (moderan fudbal).

Termini sa dve komponente strukture AN, odnosno pridev iza kojeg sledi imenica su brojni, tako da je 266 obeleženo da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 164. Primeri sportskih termina su: *próxima temporada* (sledeća sezona), *último partido* (poslednji meč), *última jornada* (poslednje kolo), *mejor jugador* (najbolji igrač), *nuevo entrenador* (novi trener), *ex jugador* (bivši igrač), *buena ocasión* (dobra šansa), *nuevo jugador* (novi igrač), *último encuentro* (poslednji susret), *presente temporada* (ova sezona), *próximo partido* (sledeća utakmica), *nuevo equipo* (novi tim), *grave lesión* (teška povreda), *buena oportunidad* (dobra prilika), *joven jugador* (mladi igrač), *buen juego* (dobra igra), *siguiente partido* (sledeća utakmica), *buena jugada* (dobra akcija), *campeón actual* (aktuelni šampion), *último entrenamiento* (poslednji trening), *próxima jornada* (sledeće kolo), *siguiente temporada* (sledeća sezona), *buena acción* (dobra akcija), *próximo rival* (sledeći protivnik), *ex entrenador* (bivši trener), *nuevo club* (novi klub), *ex seleccionador* (bivši selektor), *temporada actual* (trenutna sezona), *sexta jornada* (šesto kolo), *buen balón* (dobra lopta), *ex-capitán* (bivši kapiten), *nuevo seleccionador* (novi selektor), *máximo rendimiento* (najveći učinak), *anterior partido* (prethodni meč), *nuevo míster* (novi trener), *sexto plazo* (šesto mesto).

Primeri fudbalskih termina su: *próxima semana* (sledeća nedelja), *medio campo* (sredina terena), *nuevo presidente* (novi predsednik), *nuevo contrato* (novi ugovor), *próximo domingo* (naredna nedelja), *eterno rival* (večiti rival), *último momento* (poslednji momenat), *lateral zurdo* (levi bek), *nuevo estadio* (novi stadion), *nueva temporada* (nova sezona), *ex -futbolista* (bivši fudbaler), *penúltima jornada* (pretposlednje kolo), *nuevo reto* (novi izazov), *nueva oportunidad* (nova prilika), *joven futbolista* (mladi fudbaler), *San Petersburgo* (Sankt Peterburg), *último gol* (poslednji gol), *buena posición* (dobra pozicija), *último instante* (poslednji momenat), *joven centrocampista* (mladi veznjak), *nueva edición* (novo izdanje), *último segundo* (poslednja sekunda), *ex-delantero* (bivši napadač), *nuevo futbolista* (novi fudbaler), *nuevo sistema* (novi sistem), *nuevo gol* (novi gol), *ex portero* (bivši golman), *último plazo* (poslednje mesto), *nuevo campeón* (novi šampion), *ex-centrocampista* (bivši veznjak), *principal jugador* (glavni igrač).

Obrazac sa dve komponente strukture NN, odnosno dve imenica jedna za drugom nije mnogo produktivan, tako da je samo 7 termina obeleženo da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 29. Primeri sportskih termina su: *fair play* (fer-plej), *pasada jornada* (prethodno kolo), *equipo campeón* (šampionski tim), *deporte rey* (kraljevski sport), *mentalidad ganador* (pobednički mentalitet), *equipo ruso* (ruski tim).

Primeri fudbalskih termina su: *pasada temporada* (prošla sezona), *fútbol sala* (futsal), *fútbol base* (mlađe kategorije fudbala), *doble pivote* (dvojni defanzivni vezni igrač), *medio centro* (vezni igrač), *cualquier equipo* (bilo koji tim), *red devils* (Crveni đavoli Manchester United), *varios equipo* (više timova), *ambos conjuntos* (oba sastava), *hat trick* (het-trik), *Champions league* (Liga šampiona), *varios partidos* (više utakmica), *doble ocasión* (dve prilike), *fútbol club* (fudbalski klub), *ningún partido* (ni jedna utakmica), *ambos jugadores* (oba igrača), *poste derecho* (desna stativa), *pasada liga*

(prošla liga), *ambas selecciones* (oba tima - reprezentacije), *ningún gol* (ni jedan gol), *primera parte* (prvo poluvreme), *pocos jugadores* (mali broj igrača), *play off* (plej-of), *doble cambio* (dvostruka izmena), *árbitro asistente* (pomoćni sudija), *doble remate* (dvostruki udarac), *cuarto lugar* (četvrto mesto).

Obrazac sa tri komponente strukture NPN, odnosno imenica iza koje sledi prilog ili neka druga funkcionalna reč i potom imenica, je najproduktivniji, tako da je 179 kandidata obeleženo da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 646. Primeri sportskih termina su: *partido de liga* (utakmica lige), *partido de ida* (utakmica na gostovanju ili prva utakmica in a two-legged tie), *final de liga* (final lige), *historia del club* (istorija kluba), *final del partido* (kraj utakmice), *presidente del club* (predsednik kluba), *minuto de juego* (minut igre), *partido de pretemporada* (utakmica predsezona), *inicio del partido* (početak utakmice), *situación del club* (situacija u klubu), *traspaso de jugador* (transfer igrača), *club de europa* (evropski klub), *capitán de selección* (kapiten reprezentacije), *parte del partido* (deo utakmice), *capitán del equipo* (kapiten tima), *jugador de casa* (domaći igrač), *lista de jugador* (spisak igrača), *tramo del partido* (period utakmice), *número de gol* (broj gola), *nivel de juego* (nivo igre), *gestión del club* (upravljanje klubom), *futuro del club* (budućnost kluba), *leyenda del club* (legenda kluba), *minuto de reanudación* (minut nastavka), *socio del club* (član kluba), *encuentro de ida* (utakmica na gostovanju ili prva utakmica in a two-legged tie), *ventana de fichaje* (period prelaznog roka), *propietario del club* (vlasnik kluba), *título de campeón* (titula šampiona), *dueño del club* (gazda kluba), *jugador de calidad* (igrač kvalitet), *juego de ataque* (ofanzivna igra), *juez de línea* (linijski sudija), *miembro del equipo* (član tima).

Primeri fudbalskih termina su: *centro de campo* (sredina terena), *liga de campeones* (Liga šampiona), *balón de oro* (Zlatna lopta), *mundo de fútbol* (svet fudbala), *copa de Europa* (Evropski kup), *mercado de invierno* (zimski prelazni rok), *bayern de múnich* (Bajern Minhena), *historia del futbol* (istorija fudbala), *remate de cabeza* (udarac glavom), *borde del área* (ivica kaznenog prostora), *club de futbol* (fudbalski klub), *línea de fondo* (zadnja linija), *minuto de partido* (minut utakmice), *estilo de juego* (stil igre), *minuto del final* (minut do kraja), *zona de descenso* (zona ispadanja), *partido de futbol* (fudbalska utakmica), *parón de selección* (pauza zbog reprezentacije), *equipo de futbol* (fudbalski tim), *campo de futbol* (fudbalski teren), *mercado de verano* (letnji prelazni rok), *corazón del área* (srce kaznenog prostora), *competición de club* (klupsko takmičenje), *medio del campo* (sredina terena), *balón en pie* (lopta na nozi), *oportunidad de gol* (prilika za gol), *partido de europa* (evropska utakmica), *sistema de juego* (sistem igre), *brazalete de capitán* (kapitenska traka), *leyenda del futbol* (legenda fudbala), *federación de futbol* (fudbalska federacija), *acción de peligro* (opasna akcija), *minuto a minuto* (minut po minut), *desarrollo del futbol* (razvoj fudbala), *entrenador de portero* (trener golmana), *mitad de cancha* (polovina terena), *estrella del futbol* (zvezda fudbala), *balón en profundidad* (lopta u dubinu), *mano de dios* (božija ruka), *tiro de esquina* (kornar), *apoyo de afición* (podrška navijača), *temporada en liga* (sezona u ligi), *estadio de futbol* (fudbalski stadion).

Termini sa dve komponente strukture NPNA, odnosno imenica iza koje sledi prilog ili neka druga funkcionalna reč, potom imenica iza koje pridev nisu brojni, tako da je obeleženo kod svega, tako da su samo 2 kandidata obeležena da pripadaju sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 16. Primeri sportskih termina su: *rueda de prensa posterior* (naknadna konferencija za novinare), *estadio de juego mediterráneo*.

Primeri fudbalskih termina su: *final de copa libertadores* (finale Kopa libertadores), *rueda de prensa* (konferencija za šampu), *liga de futbol profesional* (profesionalna fudbalska liga), *historia del futbol español* (istorija španskog fudbala), *miembro del cuerpo técnico* (član odbora), *club de futbol profesional* (profesionalni fudbalski klub).

Termini sa dve komponente strukture NAPN, odnosno imenica, pridev iza kojeg sledi prilog ili neka druga funkcionalna reč potom imenica nisu brojni, tako da je obeleženo kod svega 2 kandidata da pripada sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 14. Primeri sportskih termina su: *consejo superior de deporte* (vrhovni savet sporta), *tribunal administrativo del deporte* (Upravni sud za sport).

Primeri fudbalskih termina su: *juegos olímpicos de Tokio* (Olimpijske igre u Tokiju), *director deportivo del club* (sportski direktor kluba), *partido correspondiente a jornada* (utakmica koja odgovara kolu), *puerta cerrada en el estadio* (utakmica bez publike na stadionu), *trama final del partido* (finalna dešavanja utakmice), *servicio médico del club* (medicinska služba kluba), *tribunal superior de justicia* (viši sud za pravdu), *confederación mundial de peña* (Svetska konfederacija navijačkih grupa), *asociación europea de clubes* (Evropska asocijacija fudbalskih klubova), *liga profesional de futbol* (Profesionalna fudbalska liga), *cuenta oficial de twitter* (službeni Twitter nalog), *categoría inferior de selección* (niža kategorija reprezentacije), *capilla ardiente del rey* (kamenka za kralja), *federación vasca de futbol* (Baskijski fudbalski savez), *federación alemán de futbol* (Fudbalski savez Nemačke).

Termini sa dve komponente strukture NPNPN, odnosno imenica, prilog ili neka druga funkcionalna reč, imenica, prilog ili neka druga funkcionalna reč i na kraju imenica nisu brojni, tako da su samo 3 kandidata obeležena da pripadaju sportskom domenu, dok je u fudbalskom domenu 33. Primeri sportskih termina su: *semifinal de liga de campeón* (dva polufinala Lige šampiona), *secretario de estado para el deporte* (sekretar za sport), *liga de campeón de la concacaf* (Liga šampiona KONKAKAF-a).

Primeri fudbalskih termina su: *final de la liga de campeones* (finala Lige šampiona), *octavo de final de champions* (osmina finala Lige šampiona), *cuarto de final de champions* (četvrtfinale Lige šampiona), *ciudad del fútbol de rozas* (španska Kuća fudbala), *fase de grupo de champions* (faza Lige šampiona po grupama), *jornada de fase de grupo* (kolo grupne faze), *clasificación para mundial de Qatar* (kvalifikacije za Svetsko prvenstvo u Kataru), *pase a cuarto de final* (plasman u četvrtfinale), *ida de semifinal de copa* (prva utakmica polufinala Kupa), *partido de cuarto de final* (utakmica četvrtfinala), *final de la copa de Europa* (finale kupa Evrope), *fase de clasificación para mundial* (faza kvalifikacija za Svetsko prvenstvo), *partido de fase de grupo* (utakmica grupne faze), *octavo de final de eurocopa* (osmina finala evropskog prvenstva), *pase a octavo de final* (plasman u osminu finala), *cuarto de final de eurocopa* (četvrtfinale evropskog prvenstva), *partido de ida de semifinal* (prva utakmica polufinala), *final de la Copa* (finale Kupa), *vuelta de semifinal de Copa* (druga utakmica polufinala Kupa), *eliminatoria de octavos de final* (eliminacije osmine finala), *semifinal de la copa del rey* (polufinale Kupa kralja), *partido de octavos de final* (utakmica osmine finala), *partido decisivo de final de la Eurocopa* (odlučujući meč finala Evropskog prvenstva), *vuelta de semifinal de la champions* (druga utakmica polufinala Lige šampiona), *partido de liga de campeones* (utakmica Lige šampiona), *fase de grupo de copa* (faza grupne faze Kupa), *balón en el centro del campo* (lopta na sredini terena), *clasificación para octavos de final* (kvalifikacije za osminu finala), *mano a mano con el portero* (ruku uz ruku sa golmanom), *partido de clasificación para el Mundial* (meč kvalifikacija za Mundijal), *partido de vuelta* (meč na domaćem terenu u dvomeču), *partido de Copa del Rey* (meč Kupa kralja).

III.3 Rezultati analize sentimenta u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Analiza sentimenta (analiza osećanja) je proces automatskog ispitivanja teksta kako bi se odredio njegov emocionalni ton, odnosno da li je tekst izražen u pozitivnom, negativnom ili neutralnom smislu, što je detaljnije opisano u odeljku II.5.13 Analiza sentimenta primenjena na korpuse *srFudKo* i *esFudKo*. U ovom odeljku je prikazan rezultat automatskog određivanja polarnosti, gde se kao pozitivan ocenjuje tekst sa pozitivnim mišljenjem, zadovoljstvom ili podrškom, dok se kao negativan obeležava tekst koji izražava nezadovoljstvo, kritiku ili protivljenje i konačno neutralan tekst koji ne izražava jasno pozitivan ili negativan stav.

U kontekstu fudbala, pozitivne reči koje se često koriste i mogu biti pokretači emocionalne reakcije koji se koriste za analizu sentimenta uključuju termine koji opisuju uspeh, napredak, veštine i timski duh. Neke od reči su: *pobeda* (naglašava pozitivan ishod utakmice), *gol* (označava postignuće koje vodi ka pobedi), *pobednički*, *sjajan*, *briljantan*, *motivisan*, *nepobediv* ili *fantastičan* (koristi se za opisivanje izuzetnih performansi igrača ili tima), *asistencija* (pozitivna akcija koja doprinosi голу), *šampion* (simbolizuje vrhunsku poziciju u ligi ili takmičenju), *dominacija*, *napredak* (ukazuje na

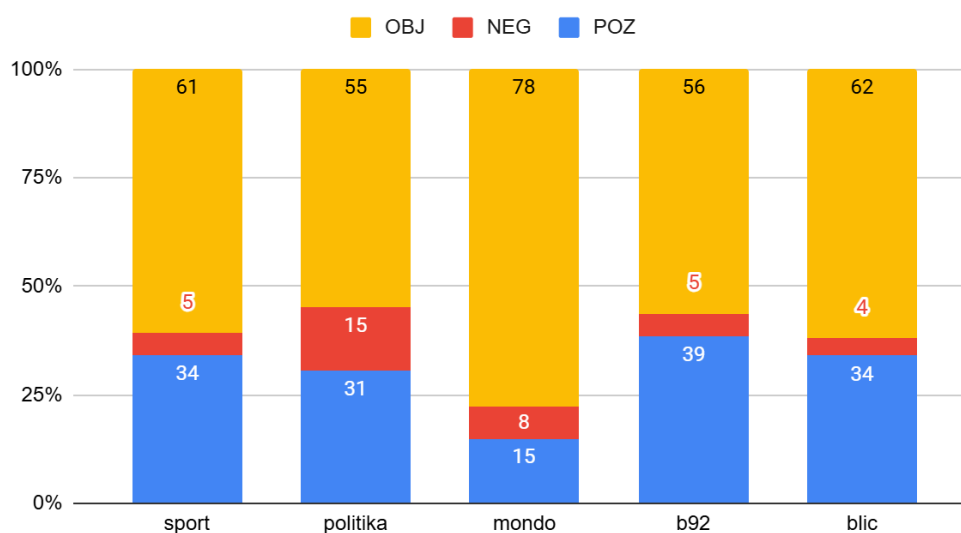
premoć tima na terenu), timski duh, odanost (izražava koheziju i saradnju u ekipi). Ove reči često izazivaju pozitivan sentiment jer opisuju uspeh, motivaciju i kvalitet u kontekstu fudbalskih performansi i rezultata.

U kontekstu fudbala, negativne reči koje se koriste za analizu sentimenta obično opisuju neuspeh, greške, lošu igru ili negativne emocije povezane s rezultatom utakmice. Neke od tih reči uključuju: poraz (označava gubitak utakmice), greška (često se koristi za opisivanje individualnih ili timskih grešaka koje vode do loših rezultata), propuštena prilika (odnosi se na neiskorišćene šanse za postizanje gola), loša igra (ukazuje na nedostatak kvaliteta u performansu), kazneni udarac (može izazvati negativan sentiment ako je dodeljen protivničkom timu), crveni karton (označava ozbiljno kršenje pravila i izbacivanje igrača), povreda (odnosi se na zdravstvene probleme igrača koji mogu oslabiti tim), nesreća (koristi se kada tim ima lošu sreću, poput autogola ili neplanirane situacije), neuspeh (označava nemogućnost ostvarivanja cilja), isključenje (odnosi se na situacije gde igrači bivaju odstranjeni sa terena zbog faulova), razbijeni (koristi se kada tim doživi ubedljiv poraz), loša forma (ukazuje na niz loših rezultata ili slabe igre), pritisak (može izazvati negativne osećaje kod igrača ili trenera pod teretom očekivanja), demoralizovan (opisuje tim koji je izgubio volju ili energiju za borbu), katastrofa (odnosi se na izuzetno lošu igru ili rezultat). Ove reči su često povezane s nezadovoljstvom i razočaranjem, bilo da su u pitanju navijači, igrači ili stručni štab.

Za analizu sentimenta u ovoj disertaciji su korišćeni gotovi modeli dostupni na platformi HuggingFace i to za španski <https://huggingface.co/nlptown/bert-base-multilingual-uncased-sentiment>, a za srpski <https://huggingface.co/EMBEDDIA/bertic-tweetsentiment>. Za oba jezika izabran je uzorak od po 4000 novinskih članaka sa različitih portala koji su deo korpusa *srFudKo* i *esFudKo*.

Analiza sentimenta je prvo sprovedena na segmentima teksta od po 512 karaktera, a zatim su rezultati tih segmenata agregirani kako bi se dobio ukupni sentiment za ceo novinski članak. Kao što je napomenuto, različiti modeli daju različit izlaz rezultata. Za srpski je rezultat dobijen u vidu: Pozitivan ili Negativan i uz to mera pouzdanosti odnosno jačine ocene, dok model za španski koji je korišćen u ovom radu daje zvezdice od 1 do 5, pri čemu bi jedna odgovaralo negativnom sentimentu a 5 zvezdica pozitivnom. I za srpski i za španski su urađena mapiranja na pozitivne (POZ), negativne (NEG) i objektivne (OBJ) kategorije. Slika 9 prikazuje rezultat analize sentimenta za srpski po obrađenim portalima. Vrednosti su date u procentima da bi bile poredive:

Analiza sentimenta po srpskim portalima u %

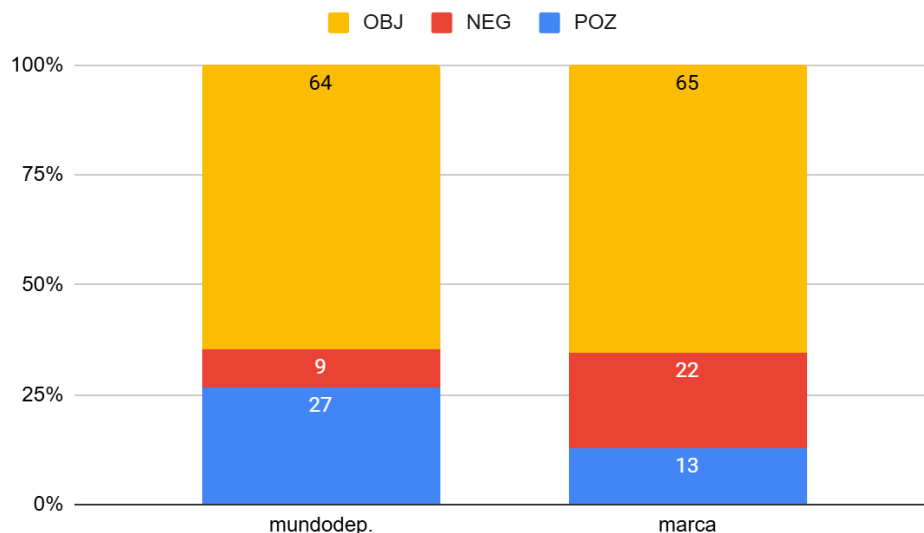


Slika 9. Analiza sentimenta za uzorak članaka na srpskom

Slika 9 prikazuje rezultate analize sentimenta u procentima po portalima, na osnovu kojih bi se moglo zaključiti da Politika ima najveći udeo negativno klasifikovanih članaka, dok Blic ima najmanji udeo negativnih članaka. Najveći udeo pozitivnih članaka ima B92, dok Mondo ima najmanji udeo pozitivnih. Mondo ima najveći udeo objektivnih članaka, a Politika najmanji. Ove rezultate treba uzeti sa rezervom jer je model obučavan na različitim tipovima podataka od onih nad kojim je primenjen, ali svakako dobijeni rezultati daju određenu relativnu sliku sentimenta u posmatranom uzorku.

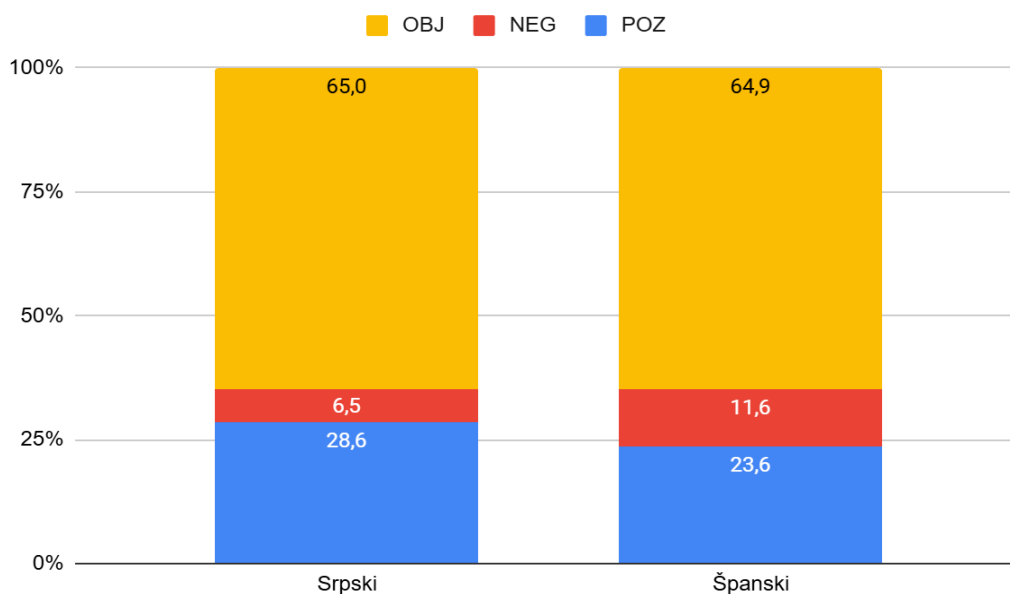
Analogna analiza za članke na španskom je urađena što se vidi na slici 10:

Analiza sentimenta po španskim portalima u %



Slika 10. Analiza sentimenta za uzorak članaka na španskom

Kada se pogleda sveukupno, srpski španski (Slika 3) može se videti da je udeo objektivnih novinskih članaka podjednak u srpskom i španskom u obrađenom uzorku. Razlika je što u srpskom je manji udeo negativnih a veći udeo pozitivnih u odnosu na španski uzorak.



Slika 11. Poređenje rezultata analize sentimenta za srpski i španski uzorak

Primeri segmenata teksta na srpskom iz korpusa *srFudKo* koji su ocenjeni da imaju pozitivan sentiment, što je potvrđeno evaluacijom su:

„Sjajno su se ponašali i u gradu kako sam čuo, bilo ih je iz Beograda, svih krajeva Srbije, ali i inostranstva, i čestitam im od sveg srca na ponašanju. Još jednom smo pokazali da nismo baš onakvi kako ostali deo Evrope želi da nas prikaže. Žao mi je što nismo imali prilike da imamo njihovu pomoć i da se oni pokažu u pravom svetlu i u Liverpulu i u Parizu. I sada se čuju u pozadini dok pričam, stvarno su fenomenalni, hvala im na svemu u ime cele ekipe.“, istakao je Milojević (Blic 2018).⁵

„Klinci su bili time oduševljeni, i nadamo se da će im ovo biti podstrek da nastave još bolje i jače da treniraju sport koji najviše vole“, poručio je Erić (Sportklub 2018).⁶

„Imao sam priliku da sarađujem sa divnim ljudima, sa sjajnim momcima i odličnim igračima. Moram da naglasim da je Fudbalski savez Crne Gore izuzetno organizovan i u svakom trenutku se zna ko šta i kako radi. Imali smo maksimalne uslove za rad i maksimalno poštovanje svih. Crna Gora je sazrela kao reprezentacija i ja zaista verujem da će uspeti da ostvari cilj i da će generacija koju vodi Ljubiša Tumbaković postati prva koja je izborila plasman na veliko takmičenje u istoriji Crne Gore.“ (Sportklub 2018).⁷

Primeri segmenata teksta na srpskom iz korpusa *srFudKo* koji su ocenjeni kao pozitivni, a ručna evaluacija je pokazala da nemaju pozitivan sentiment:

„Azar će i dalje šutirati penale. On je i dalje najbolji igrač u Engleskoj. On je najbolji i biće najbolji i često je igrač odluke. A o promašenom penalu... znate, možda je sklopio reklamni ugovor da promoviše Svetsko prvenstvo u ragbiju“ (B92 2019).⁸

„Do utakmice sa Napolijem u 1. kolu C grupe Lige šampiona ostalo je još devet dana i Crvena zvezda je tim povodom odlučila da uputi javni apel navijačima. Imajući u vidu da je pretprodaja ulaznica za članove kluba i vlasnike sezonskih karata u jeku, a da predstoji početak regularne i onlajn prodaje paketa, klub upozorava sve zvezdaše koji žele da obezbede mesto na nekoj od tribina stadiona „Rajko Mitić“ da to čine isključivo kupovinom ulaznica na blagajni ili putem interneta preko sajta iticket.rs“ (Sportklub 2018).⁹

Primeri segmenata teksta na srpskom iz korpusa *srFudKo* koji su ocenjeni da imaju negativan sentiment, što je potvrđeno evaluacijom:

„Mesutu Ozilu kao da su oduzete moći supervida, a Toni Kros je promašivao dodavanja. Toni Kros nikada ne promašuje dodavanja. Manuel Nojer nije bio mačka, bio je obično mače i generalno, ništa nije bilo kako treba. Protiv Švedske, spasila ih je mudrolija Tonija Krosa, ali opet, utisak je bio više nego slab. Sve se to materijalizovalo u poslednjem meču protiv Koreje. Kružili su Nemci kao „kiša oko Kragujevca“ i na kraju izgubili sa 2:0. Bio je to njihov najgori rezultat na Svetskim prvenstvima od...“ (Sportklub 2018).¹⁰

„FK Čukarički Konferencija za medije je počela pitanjem portparola Napretka Nenadu Lalatoviću kome je pokazao srednji prst, pošto je to bilo u pravcu tribine na kojoj su sedele uprave oba kluba. Trener Radničkog je istakao da su mu vređana deca, posle čega je krenuo da se lično obraća portparolki. Jedno od prisutnih lica je zatim krenulo da vređa Lalatovića, na šta je on žestoko odgovorio istom merom. Konferencija za medije je poprimila skandalozan tok, na ivici fizičkog obračuna, a trener Nišlija je pritom vređao...“ (Blic 2018).¹¹

„Radnički na duel sa Mačvom neće moći da izađe u najjačem sastavu. Aksentijević i Mitrović su već dugo povređeni. Nažalost, nedavno se povredio i Saša Stojanović, koji je po meni jedan od najboljih igrača lige kada je u top formi, a pod znakom pitanja je nastup Grbića. On vuče povredu

⁵ <https://sportal.blic.rs/liga-sampiona-2018/ocekivao-sam-vise-nego-sto-je-trebalo-milojevic-ponosan-sam-sto-smo-dobili-malog-joveljica-koji-izrasta-u-velikog-igraca/2022042201213783455>

⁶ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/ostale-lige-fudbal/a258207-Cetvrt-miliona-aplauza-za-nove-sampione/>

⁷ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/uefa-nations-league/a253456-Mirkovic-Srbija-je-moja-zemlja-Crna-Gora-druga-kuca/>

⁸ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1553547

⁹ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/champions-league/a250986-Crvena-zvezda-uputila-apel-navijacima-pred-LS/>

¹⁰ <https://sportklub.n1info.rs/skener/a262688-Verovatno-najgora-godina-u-istoriji-nemackog-fudbala/>

¹¹ <https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/oglasila-se-portparolka-napretka-posle-skandala-u-krusevcu-lalatovic-je-izneo-niz-neistina-zrtva-sam-nasilja-nad-zenama/2022042200213625264>

već neko vreme, u trenažnom je procesu, ušao je sa klupe za vikend protiv Rada, ali još uvek nije na svom maksimumu, tako da će najverovatnije preskočiti ovaj meč“ (Sportklub 2018).¹²

Primeri segmenata teksta na srpskom iz korpusa *srFudKo* koji su ocenjeni kao negativni, a ručna evaluacija nije potvrdila da su negativni:

„Ako uzmemo u obzir da sam za dva meseca vodio Partizan na 15 utakmica i taj period podelimo na dva dela, onda to izgleda ovako - stigao sam kada je Partizan bio u psihološkoj krizi sa puno povređenih igrača. Mislim da smo u drugoj fazi igrali mnogo bolje, osim protiv Augzburga koji baš je mnogo poremetio. Ekipe je ponovo psihološki pala, a to je najteže palo nama. Mi smo najviše želeli da prođemo. Ne bi trebalo to shvatati kao tragediju to je samo jedan fudbalski poraz“ (Mondo 2015).¹³

„Od tih godina u mlađim kategorijama Dinamo i reprezentacije Hrvatske prošlo je mnogo. 'Sad to zvuči malo smešno, čovek igra u Real Madridu, ali imam fotografiju na kojoj smo u dresu reprezentacije zajedno. Ja s kapitanskom trakom na ruci, a on odmah pokraj mene. Čudno je to videti iz ove perspektive', kazao je Cavrić koji je rođen u Sisku. Trenutno ima 31 godinu, a karijeru je morao da završi nakon velikih problema sa leđima“ (Mondo 2016).¹⁴

U nastavku prikazujemo primere segmenata teksta na španskom iz korpusa *esFudKo* koji su ocenjeni da imaju pozitivan sentiment, što je potvrđeno evaluacijom:

Su nombre “Poca gente sabe que en realidad me llamo Casimiro, porque el apellido de mi madre es con Cuando jugaba en Brasil, hubo un partido en Sao Paulo en el que la gente empezó a llamarme Casemiro. Ese día hice un partidazo y decidí que me siguiesen llamando así, con e. Y hasta hoy” Dorsal “Cuando volví tras estar en el Oporto me dijeron que eligiese entre el 21 o el 14. Yo no dudé, cogí el 14 por Xabi Alonso y Guti. Fueron dos referentes con los que aprendí y crecí” (Marca 2020).¹⁵ („Malo ljudi zna da se zapravo zovem Kasimiro zato što prezime moje majke ima slovo I. Kada sam igrao u Brazilu na jednoj utakmici u Sao Paulu su ljudi počeli da me zovu Kazemiro. Tog dana sam odigrao vrhunsku utakmicu i rešio da me zovu tako, sa slovom E. Tako je do danas. Broj - Kada sam se vratio nakon boravka u Portu, rekli su mi da biram između brojeva 21 ili 14 na dresu. Nisam razmišljao, izabrao sam 14 zbog Čabija Alonsa i Gutija. Oni su bili dvojica uzora uz koje sam učio i rastao“).

“Real Madrid y Liverpool jugarán la final de Kiev Marsella y Atlético de Madrid jugarán la final de Lyon ¿Qué pasó cuando Madrid y Atlético disputaron una final europea el mismo año? Otra vez el Real Madrid en una final de Champions, tercera seguida, cuarta en el último lustro. Otra vez el Atlético en otra final (esta vez de Europa League), tercera en los últimos cinco años” (Marca 2018).¹⁶ („Real Madrid i Liverpool će odigrati finale u Kijevu, a Marsej i Atletiko Madrid u Lionu. Šta se desilo kada su Real i Atletiko igrali po jedno evropsko finale u istoj godini? Ponovo je Real Madrid u finalu Lige šampiona, treći uzastopni put, četvrti u proteklih pet godina. Opet je i Atletiko u novom finalu, ovoga puta Lige Evrope, trećem u pet godina“).

U nastavku dajemo primere segmenata teksta iz korpusa *esFudKo* za koje je model ocenio da imaju pozitivan sentiment, a ručna evaluacija je kazala suprotno:

“La tanda de penaltis que ofrecieron Italia y Alemania este sábado en Burdeos, en la que se fallaron hasta siete lanzamientos, se convirtió en la más nefasta de cuantas han tenido lugar en la historia de las Eurocopas y trajo a la memoria otras noches que compitieron en falta de puntería desde los 11 metros. Solo una tanda de penaltis en todos los partidos oficiales de selecciones superó en errores a lo visto este sábado en Burdeos” (Marca 2016).¹⁷ („Ispucavanje penala koje su pokazale Italija i Nemačka ove subote u Burdeosu u kojoj nisu pogodili čak sedam šuteva se pretvorio u najmračniju od svih održanih u istoriji evropskih prvenstava i doneo je u sećanje druge noći kada su se takmičili u nepreciznosti sa 11 metara. Samo jedna tura penala u svim utakmicama reprezentacije je prevazišla greške viđene ove subote u Burdeosu“).

“No lo dejaron? ¿Para qué firmó un contrato? ¡Es el mejor pago del mundo! No está haciendo un favor. El tema es que nadie pagaba esa cláusula. Nadie lo es” (Mundo Deportivo 2020).¹⁸ („Nisu ga

¹² <https://sportklub.n1info.rs/Fudbal/Srbija-Super-liga/a256254-Lalatovic-Fudbal-se-igra-i-van-Beograda/>

¹³ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a857263/Ljubinko-Drulovic-o-svom-statusu-utakmici-sa-Borcem.html>

¹⁴ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a923793/Silvio-Cavric-kapiten-Luke-Modrica-a-sada-konobar.html>

¹⁵ <https://www.marca.com/futbol/real-madrid/2020/10/12/5f84a87fca4741ad438b460a.html>

¹⁶ <https://www.marca.com/futbol/champions-league/2018/05/02/5aea207d46163f39668b4628.html>

¹⁷ <https://www.marca.com/futbol/2016/07/03/57783e65e5fdeaa5198b4578.html>

¹⁸ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200905/483308701004/a-messi-lo-tratan-como-jesucristo-pero-algunos-no-le-creen.html>

pustili? Zašto je onda potpisao ugovor? On je najbolje plaćen na svetu! Nikome ne čini nikakvu uslugu. Stvar je u tome što niko nije platio tu klauzulu. Niko to nije“).

Primeri iz korpusa *esFudKo* koji, prema primenjenom modelu, imaju negativan sentiment koji je potvrđen ručnom evaluacijom su sledeći:

“Pasó 33 años consecutivos lejos de la élite hasta que retornó en 1958. Para entender bien todo lo que vino a continuación hay que saber quién era Brian Clough, lo que significó para el club y cómo aterrizó en Nottingham. Clough llegó en enero del 75 al banquillo después de haber sido despedido del Leeds United, el vigente campeón de liga, tras sólo 44 días en el cargo. Arrogante y prepotente toda su vida, el día de su despido dejó una de esas frases legendarias” (Marca 2018).¹⁹ („Prošlo je 33 uzastopne godine van elite, sve dok se nije vratio 1958. Kako bi se bolje razumelo sve što je došlo u nastavku, neophodno je znati ko je bio Brajan Klou, šta je predstavljao za klub i kako je stigao u Nottingham. Klou je stigao januara 1975. na klupu nakon što su ga izbacili iz Lids Junajteda, tadašnjeg šampiona lige, nakon samo 44 dana na svojoj poziciji. Arogantan i prepotentan celog svog života, dana svog otkaza je ostavio jednu od svojih legendarnih fraza“).

Primeri iz korpusa *esFudKo* koji, prema primenjenom modelu, imaju negativan sentiment ali je ručnom evaluacijom pridružen pozitivan sentiment su:

“Múnich es para mi familia y para mí por mucho tiempo ha estado en casa, por lo que estoy muy orgulloso de vestir la camiseta del FC Bayern en la nueva temporada. Sigue el lío con el clásico” (Marca 2018).²⁰ („Minhen je za mene i moju porodicu dugo predstavljao dom, zato sam veoma ponosan što mogu da obučem dres Bajerna u novoj sezoni“).

“Fantástico en todos los roles”. “Simplemente, uno de los delanteros con más talento para esto”. “Un hombre para la gran ocasión. Marcó numerosos goles vitales para Madrid”. “Posiblemente el mejor portero de todos los tiempos, es definitivamente el mejor FourFourTwo que ha visto en el último cuarto de siglo” (Mundo Deportivo 2020).²¹ („Fantastičan je u svim ulogama“. „Jednostavno, on je jedan od napadača sa najvećim talentom za ovo“. „Čovek za velike prilike. Postigao je brojne golove ključne za Madrid“. „Možda najbolji golman svih vremena, definitivno najbolji 4-2-2 koga je videla protekla četvrtina veka“).

Y no tiene dudas de que es el mejor: “No necesita demostrar nada, ya lo ha demostrado durante 12 o 13 años, es el mejor jugador del mundo con diferencia, lo ha mantenido durante tanto tiempo como ningún otro jugador. Pueda o no ganar un título con su país, nadie cambiará que es el mejor”. Tiene claro que “viví los mejores años de la historia del club, pero también los mejores años de mi carrera” y destaca que “mi gran virtud fue el hecho de atreverme a reconvertir en otra posición y ganarme ...” (Mundo Deportivo 2020).²² (I nema sumnje da je najbolji: „Ne mora da dokaže ništa. Već je pokazao tokom 12 ili 13 godina, on je najbolji igrač na svetu sa važnom razlikom: održavao je to tokom toliko vremena, kao nijedan drugi igrač. Možda osvoji titulu sa svojom zemljom, možda ne, ali niko neće promeniti činjenicu da je najbolji“. Jasno je sledeće: „proživio sam najbolje godine u istoriji kluba, ali takođe i najbolje godine svoje karijere“. Ističe: „moja velika vrlina se nalazi u tome što sam se usudio da se prebacim na drugu poziciju i osvojim...“).

Navedeni primeri pokazuju da modeli i za srpski i za španski jezik nisu pokazali dovoljnu tačnost kada je analiza sentimenta u pitanju, računarskog u odnosu na ručnu evaluaciju. Ovi rezultati upućuju na potrebu da se dodatno trenira neki od postojećih modela ili potencijalno trenira i kreira novi model. Daljim istraživanjima će se povećati skup ručno evaluiranih rečenica, koji je moći da posluži kao osnov za dodatno obučavanje i fino podešavanje jezičkog modela za oblast fudbala.

Iako primenjeni modeli za analizu sentimenta nisu dali najveći stepen poklapanja ručno i mašinski vrednosvanog sentimenta, sprovedena analiza sentimenta u okviru našeg istraživanja dala je značajne rezultate koji su ukazali na izazove sa kojim se susreću automatski klasifikatori polariteta sentimenta u fudbalskim člancima, a koji proizlaze iz specifičnosti jezika i konteksta. U nastavku dajemo najčešće razloge neprepoznavanja pravog sentimenta prilikom automatske klasifikacije:

¹⁹ <https://www.marca.com/futbol/2018/05/15/5af86a45468aeb13448b45db.html>

²⁰ <https://www.marca.com/futbol/2018/05/07/5af0036346163f472a8b458d.html>

²¹ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200423/48689179392/messi-simplemente-el-mejor-de-los-ultimos-25-anos-para-four-four-two.html>

²² <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200416/48566433143/mascherano-entrevista-rac-1.html>

- Fudbalski komentari često koriste sarkazam ili ironiju za izražavanje nezadovoljstva ili humora i može značiti i pohvalu i kritiku, zavisno od konteksta. Na primer: „Sjajna igra, baš kao i obično!“ Korišćenje modela obučениh na velikim skupovima podataka specifičnim za domen bi moglo poboljšati rezultate i izvrši tačniju klasifikaciju sentimenta u budućim istraživanjima.
- Fudbalski tekstovi i komentari obiluju specifičnim terminima i frazama, koji označavaju specifičan stil igre, koji su nepoznati opštim modelima kojima se vrednuje sentiment što dovodi do razlika u ručnoj i mašinskoj analizi sentimenta. Ovaj problem bi mogao da se ublaži uključivanjem fudbalskog korpusa i rečnika u proces obučavanja modela, što bi bilo značajno za buduća istraživanja.
- Pojedine reči imaju pozitivnu konotaciju, ali se u fudbalskom kontekstu koriste negativno i može biti sarkastičan komentar u slučaju da je igrač loše igrao. Na primer: „Igrao je kao zvezda.“ Uključivanje naprednijih kontekstualnih mašinskih pretraživača u sentiment analizu bi smanjilo broj grešaka ovog tipa.
- Sentiment može zavisiti od subjektivnih stavova autora. Na primer: „Igrao je fantastično!“ Navedeno može biti pohvala za jednog igrača, ali ironičan komentar za drugog, u zavisnosti od navijačke pripadnosti. Analiza autora i dodavanje meta-podataka (npr. preferencije timova) bi mogla doprineti većoj tačnosti, pri čemu treba imati na umu da je ovo prilično težak zadatak, za čije obučavanje nije lako pripremiti skup.
- Skandali, transferi i povrede igrača utiču na sentiment u tekstovima. Na primer: „On više nije igrač za naš tim.“ Ovakav iskaz može reflektovati frustraciju zbog povrede ili loših odluka igrača. Ovo je takođe jedan od problema koje je teže rešiti u sentiment analizi i potrebno je kombinovanje analize fudbalskih vesti sa modelima za razumevanje šireg konteksta.

Uz navedene izazove, uočava se i da pojedine rečenice mogu nositi više značenja, može biti i pohvala i kritika. Na primer: „Igra je bila dinamična, ali bez pravih šansi.“ U različitim zemljama ili regijama, isti izrazi mogu imati drugačiju emocionalnu boju. Dakle, da bi se precizno odredio sentiment u fudbalskim tekstovima, potrebno je učiniti i dodatne opsežne pripreme fudbalskog korpusa obeleženog sentimentom, potom na upotrebu naprednih kontekstualnih jezičkih modela i kombinaciju lingvističkih i statističkih tehnika za razumevanje sentimenta, što može biti predmet budućih istraživanja.

III.4 Fudbalski rečnik *FudLe*

Sportski rečnik fudbala *FudLe*, kreiran u toku istraživanja, izveden je iz korpusa *srFudKo* i *EsFudKo*. Integracija i harmonizacija jezičkih resursa su savremeni trendovi istraživačkih centara koji se bave jezičkim tehnologijama. Pristup vođen podacima (eng. *data-driven approach*) sve više se koristi jer su mogućnosti automatizacije obrade unapređene (Ahmed, 2023; Kitanović i ostali, 2021). U ovoj disertaciji prikazujemo inovativni pristup razvoja digitalnog Rečnika *FudLe* u kontekstu kontrastivne analize srpsko španskih termina o fudbalu. Na ovaj način dokazujemo mogućnost ubrzanja (unapređenja) tradicionalnog pristupa izgradnji rečnika gde se piše članak po članak, pristupom automatizacije pojedinih koraka u izgradnji rečnika čime se proces značajno ubrzava (Gantar i ostali, 2016; Kosem i ostali, 2013). U tradicionalnom pristupu se pri pisanju pojedinog rečničkog članka vrši uvid u građu (korpus ili ekscerpirane primere) uz konsultovanje referentnih rečnika dok se u ovom pristupu vrši automatizacija ekcercije primera i poravnanje sa drugim rečnicima radi ubrzanja uvida u relevantnu srodnu građu (Rundell, 2024). Korisnici digitalnog rečnika *FudLe* su ljudi kao i mašine odnosno softverske aplikacije. Link *FudLe* je na platformi Termini Univerziteta u Beogradu u prilogu (<https://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/Dodaj/?Id=122185>). Kada su u pitanju ljudi kao korisnici rečnik fudbala jasno je da rečnik treba da zadovolji potrebe sportskih radnika: sportista, trenera, sudija, profesora, studenata i novinara, ali i svih onih koji dolaze u dodir sa sportskom terminologijom i koji

žele da se upoznaju sa formom i sadržinom termina na srpskom i španskom jeziku kao što su prevodioci, lingvisti, leksikografi (Minnema, 2021; Schmidt, 2009).

Prateći razvoj digitalnih tehnologija u svim sferama života u kome digitalizacija više nije budućnost već je sadašnjost, rečnik *FudLe* je razvijen u digitalnom obliku imajući u vidu da digitalni rečnici imaju nekoliko prednosti u odnosu na tradicionalne, štampane rečnike. Fuertes-Olivera i Tarp (2014) još pre skoro 10 godina navode da je idealno rešenje za izazove novog doba upravo onlajn izdanje rečnika. Prva i ključna prednost predstavlja brzina pretrage, jer digitalni rečnici omogućavaju brzu pretragu reči ili fraza, često u sekundama, dok se u štampanom rečniku moraju ručno prelistavati stranice. Druga važna prednost je mogućnost stalne aktuelizacije i ažuriranja digitalnih rečnika, nasuprot štampanim rečnicima koji su statični i mogu zastareti tokom vremena (B. S. Atkins & Rundell, 2008). Nadalje, digitalni rečnici omogućavaju prilagođavanje fonta, veličine slova i drugih parametara kako bi se zadovoljile potrebe korisnika, a mogu sadržati i dodatne funkcije poput izgovora reči (Hartmann & James, 2002). Dostupnost putem mobilnih aplikacija ili onlajn platformi omogućava korisnicima pristup rečniku kada god im je potreban, bez obzira na to gde se nalaze. Interaktivni elementi poput hiperlinkova, multimedijalnih sadržaja i drugih dodataka koji čine iskustvo učenja jezika dinamičnijim i zanimljivijim, još su jedna od prednosti digitalnih rečnika. Digitalni rečnici često omogućavaju direktnu pretragu unutar teksta rečničkog članka (ne samo po odrednici), što je korisno za brzo pronalaženje značenja ili informacija o određenoj reči dok se čita neki tekst (Stanković i ostali, 2019).

Integrisanje digitalnih rečnika u šire platforme za učenje jezika omogućava praćenje napretka i evidenciju napredovanja u znanju. Naime, neki digitalni rečnici omogućavaju korisnicima praćenje njihovog napretka, pravljenje ličnih lista reči i čuvanje beležaka, što olakšava učenje jezika. Za učenje jezika naročito je važno integrisanje rečnika sa reprezentativnim korpusima u kojima bi korisnici bili u mogućnosti da uče iz konkretnih primera upotrebe pojedine reči, fraze ili konstrukcije (Marjanović, 2023).

III.4.1 Izgradnja fudbalskog rečnika *FudLe*

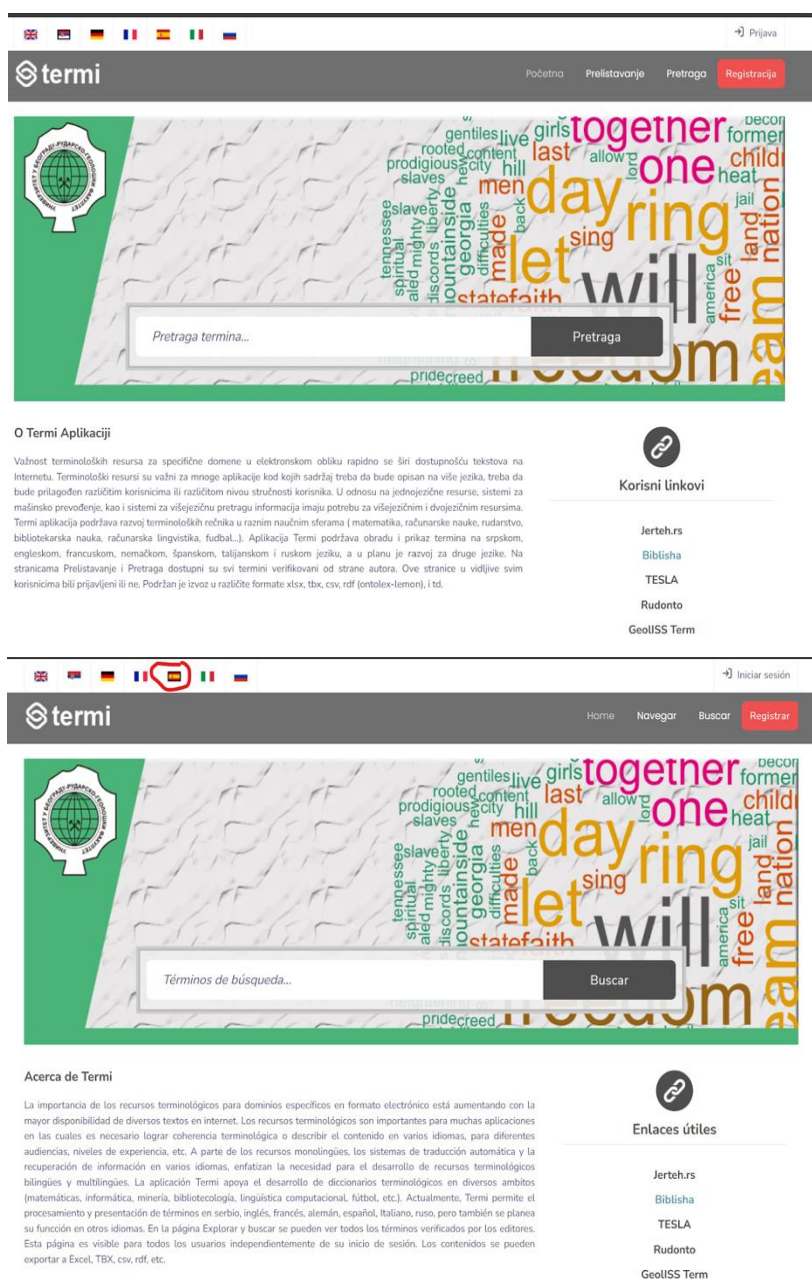
Izgradnja fudbalskog rečnika *FudLe* je uključila nekoliko ključnih koraka. Prikupljanje i selekcija termina je bazirana na analizi postojećih reči i korpusa, tako da su identifikovani svi relevantni termini i fraze koje se koriste u fudbalu. To uključuje nazive pozicija igrača, strategije igre, pravila, taktike, opremu, termine vezane za treniranje i upravljanje timom, kao i kolokvijalne izraze koji su uobičajeni među igračima i navijačima.

Definisanje termina je ilustrovano na određenom skupu podataka, jer pisanje jasnih i preciznih definicija za svaki prikupljeni termin bi zahtevalo višegodišnji timski rad. Kroz urađene primere je pokazano kako definicija treba da bude dovoljno detaljna da obuhvati sve aspekte korišćenja tog termina, ali i dovoljno sažeta da bude razumljiva. Na primer termin *ofsajd* je definisan kao „pravilo koje sprečava igrače da stoje previše blizu protivničkog gola u trenutku dodavanja lopte“, može se definisati i detaljnije kao „pravilo u fudbalu koje kaže da je igrač u ofsajdu ako je bliži protivničkom голу od oba poslednja protivnička igrača u trenutku kada mu se loptu dodaje, osim ako se nalazi na svojoj polovini terena“, ali je generalno birana kraća definicija. Od ovog opšteg principa se odstupilo kod ključnih termina, kao na primer: za termin *lopta* je navedeno da je to „sferni predmet koji je, prema Pravilima igre, napravljen od kože ili drugog odgovarajućeg materijala, obima ne većeg od 70 cm (28 inča) i ne manjeg od 68 cm (27 inča), ne više od 450 g (16 oz) težine i ne manje od 410g (14 oz) na početku meča i pritiska od 0,6 – 1,1 atmosfere (600 – 1100 g/cm²)“ jer je to ključni termin i želeli smo da se korisnicima pruži više informacija umesto šture definicije „glavni rekvizit u fudbalu, sferičnog oblika“ koja bi odgovarala za loptu u bilo kom drugom sportu.

Povezivanje termina (rečničkog članka) sa korpusom omogućava uvid u primere upotrebe, koji mogu pomoći korisnicima rečnika da bolje razumeju kako se termin koristi u kontekstu. Na primer: „Najpre je naša zadnja linija loše postavila ofsajd zamku u 64. minutu, pa je Đovinko izbio sam...“ (Korpus *srFudKo* 2021).

Kategorizacija termina, odnosno grupisanje termina u kategorije može olakšati prelistavanje i razumevanje. Na primer, mogu postojati kategorije kao što su *pozicije igrača, taktike i formacije, sudijske oznake i signali, pravila igre, oprema, terminologija navijača*, itd.

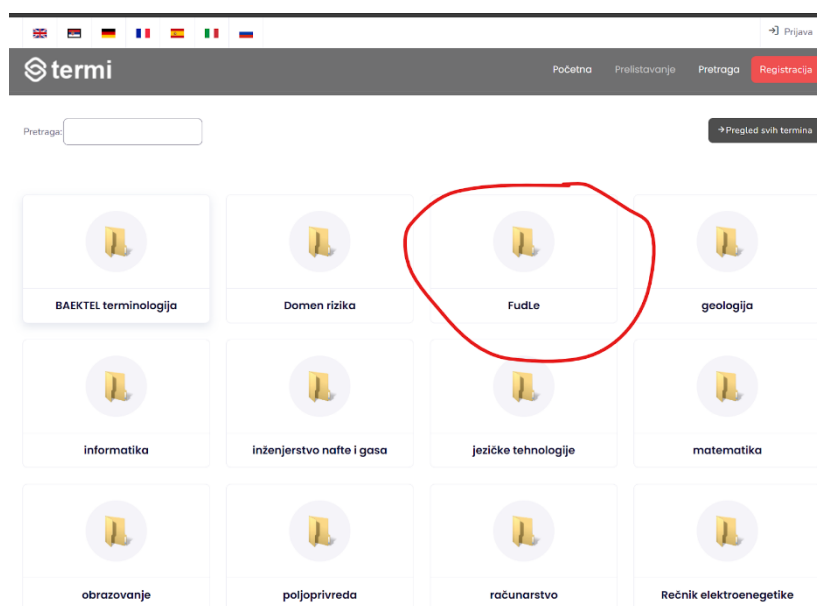
Kao polazno digitalno okruženje za publikovanje i dalji razvoj rečnika *FudLe* izabrana je platforma Termi (<https://termi.rgf.bg.ac.rs/>), koja je već uspešno korišćena za druge domene, poput rudarstva, elektroenergije, geoinformatike i sl. (Kitanović et al. 2021). Imajući u vidu da španski jezik nije bio zastupljen u rečnicima baze Termi, u skopu ove doktorske disertacije je urađena lokalizacija softvera na španski i modifikacija softvera da omogući prikazivanje i ažuriranje prevodnih ekvivalenata i na španskom, osim već postojećih jezika: engleski, nemački, francuski. Slika 12 prikazuje ulazni panel sa izabranim interfejsom na srpskom i španskom, odakle mogu da se pozovu opcije za prelistavanje i pretraživanje rečnika, za koje nije potrebno prijavljivanje (logovanje), dok je za unos i ažiriranje rečničkih članaka potreban nalog sa odgovarajućim privilegijama:



Slika 12. Ulazni panel aplikacije Termi

Rečnik *FudLe* je jedan od rečnika koji se razvijaju na platformi Termi Univerziteta u Beogradu (<https://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/ListPrvihCvorova>) i do njegovog prelistavanja se dolazi

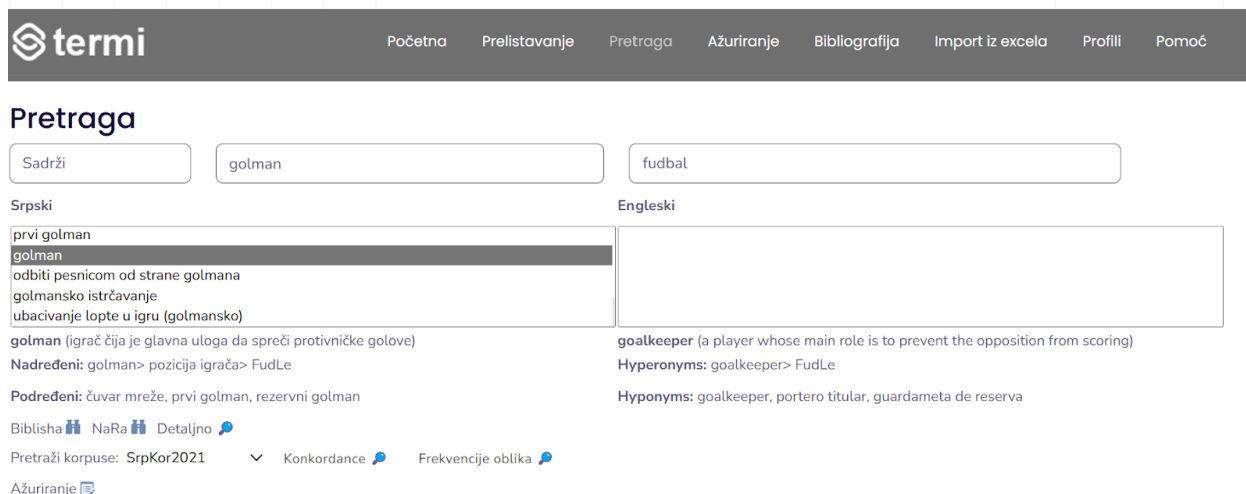
izborom opcije *Prelistavanje* odnosno *Navegar* na španskom. Slika 13 prikazuje panel sa svim rečnicima koji se razvijaju u okviru ovog sistema, tako da se tu pojavljuje:



Slika 13. Izbor rečnika u aplikaciji Termini

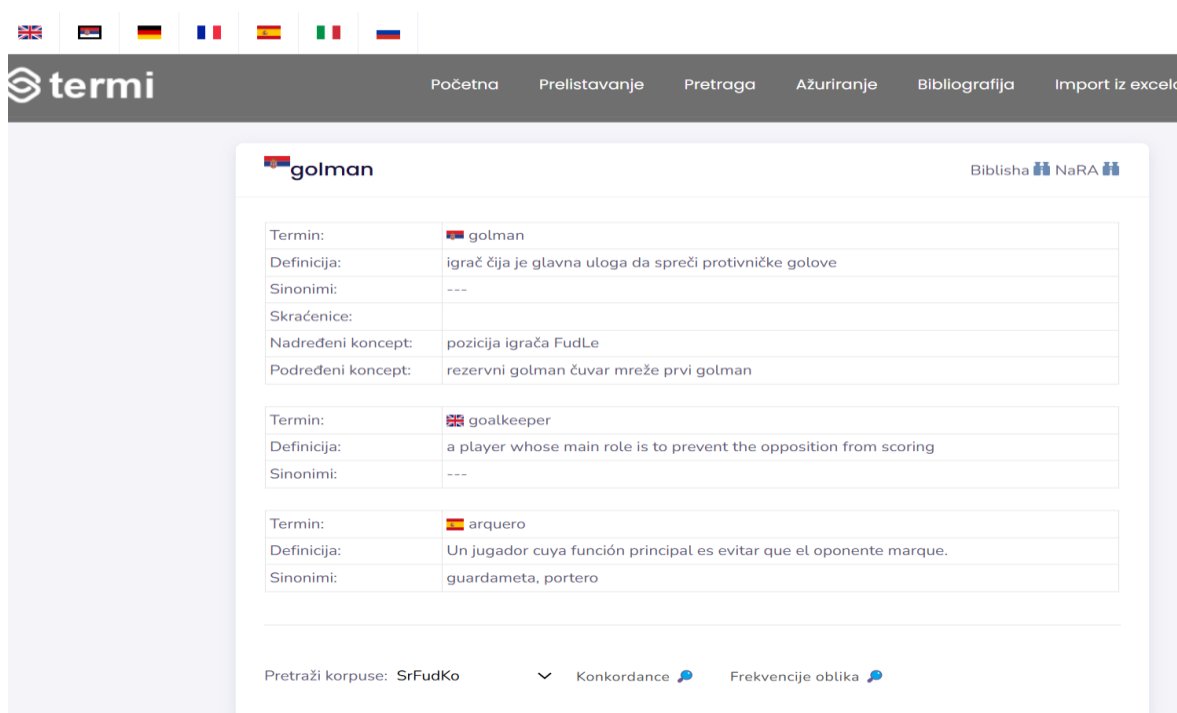
Nakon izbora rečnika *FudLe* dobija se panel (Slika 14) gde se može videti osnovno stablo termina iz oblasti fudbala. Naime, kategorizacija termina u fudbalskom rečniku je vrlo korisna za bolje razumevanje i prelistavanje termina, uz implementirano brzo pretraživanje što će biti demonstrirano u nastavku teksta. Termini imaju predviđena prateća polja za definiciju i za sinonime ukoliko postoje, kao i za podređene i nadređene termine u definisanoj hijerarhiji. Termin može da ima prevode na jedan ili više jezika, a u primeru na slici su dati prevodni ekvivalenti na engleski i španski.

Svaka od ovih kategorija može biti dalje razrađena sa dodatnim terminima i primerima, kako bi rečnik bio što korisniji i sveobuhvatniji. Panel za pretraživanje omogućava brzo pronalaženje termina (slika 15) gde korisnik može da zada ključnu reč za pretragu (na primer *golman* i sistem nudi sve odrednice koje se pojavljuju u rečniku. Kriterijum filtriranja rezultata može biti *jednako* gde se podrazumeva potpuno poklapanje ključne reči u termina u bazi, zatim *počinje sa* i *sadrži* gde su u pitanju samo delimična poklapanja ključne reči i termina. Moguće je pretraživanje cele baze podataka ili ograničavanje na pojedinačni domen, u ovom slučaju na domen fudbala. Kada se izabere termin u ponuđenoj listi prikazuju se definicija, sinonimi ukoliko ih ima, kao i nadređeni i podređeni koncepti, koji su ujedno i linkovi na koje se može kliknuti. Ukoliko je korisnik ulogovan, ima opciju *Ažuriranje*, koja ga vodi do mogućnosti za direktnom izmenom ili dopunom svih podataka o terminu, uključujući i prevodne ekvivalente:



Slika 15. Primer pretrage termina *golman*

Sa ovog panela je moguće pregledati detaljno rečnički članak klikom na link *Detaljno* što prikazuje sadržaj prikazan na slici 16:



Slika 16. Prikaz „lične karte“ termina *golman*

Sa ovog panela je omogućen pristup korpusu tako što sistem automatski povuče konkordance za tekući termin (Slika 17):

Plain lemma		
je , pre nacionalizacije , držao legendarni	golman	Milovan Jakšić , zvan " El Grande Milovan " .
svetski šampion . Iz te generacije tu su još i	golman	Tafarel i fudbaler sa možda najjačim šutom na
Baskije , koja će se odigrati 27. Na spisku su :	golmani	: Kako je saopštio Aleksandar Bošković ,
da će Partizan protiv Rendžersa igrati bez	golmana	Kralja . Ostala dvojica čuvara mreže , Jahić i
Tikvu i ostale petarde po Evropi . Počeli su i	golmani	da nam daju golove . Zahvaljujući vama Bežanija
sa nekih desetak metara i sjajna intervencija	golmana	Ilića . Na njegovu nesreću lopta je ponovo došla
Partizan je mogao do dođe i do pobeđe ali je	golman	Ilić u nekoliko navrata sjajno intervenisao –
fudbalskih ljudi . Da nismo imali pehove sa	golmanima	i da Kralja povreda nije udaljila sa terena ,
1:4 sa Okserom , naročito posle " poklon gola "	golmana	gostiju Kola i vodstva od 1:0 ? Lep početak , ali i
obavezno osvežavao bombonama , a bivši	golman	Partizana Petar Borota je na utakmicama pored
nema takmičara s tim " baksuznim " brojem . Bivši	golman	Majorke Karlos Roa , kome je dodeljen baš broj 13
, sa uzdahom je govorio tokom čitavog meča	golman	Ivica Kralj . Ako dobijemo Okser u Beogradu u
Francuzi su ranjivi u odbrani , to je očigledno .	Golman	Fabijen Kul brani u promenljivoj formi , štoper
. Kao što se i pretpostavljalo , prvi su stigli	golman	Avramov , Koroman i kandidati prekomandovani
. Krivokapić je izveo slobodan udarac , odlični	golman	domaćih Marković odbranio udarac Đokića
sam plivao i tri godine igrao vaterpolo . Bio sam	golman	Jadrana iz Herceg Novog . Jedanput su me pozvali
. Pokojni Milan Muškatirović , čuveni	golman	Partizana i državnog tima , je rekao , opet
i Biševca i izašao sam ispred Banovića .	Golman	Zvezde je istrčao , ali je napadač Voždovca
loptu ispod njegovih ruku pravo u gol . Tako je	golman	Crvene zvezde savladan posle 486 minuta . Od
Ješić je , po levoj strani , ušao u šesnaesterac ,	golman	Banović je istrčao ispred njega i zbunio ga , te

Slika 17. Konkordance u korpusu *SrFudKo* za termin *golman*

Osim konkordanci, može se dobiti i histogram frekvencija pojavljivanja oblika termina. Napominjemo da su ove opcije dostupne samo za proste reči, dok je pretraga izraza planirana za implementaciju u narednom periodu.

Plain lemma		
golman	2931	
golmana	2614	
Golman	378	
golmanu	235	
golmanom	213	
Golmani	171	
golmani	145	
golmane	78	
golmanima	60	
Golmana	7	
GOLMANI	4	
GOLMANA	4	
GOLMAN	4	
Golmanu	3	
Golmane	2	
Golmanima	1	

Slika 18. Panel za ažuriranje termina u aplikaciji Termi

Iako su termini automatski uvezeni u bazi iz excel dokumenata i deo definicija preuzet, ručne korekcije, dopune i reorganizacija strukture rečničkih članaka je neophodna. Za te namene se koristi panel prikazan na slici 19 gde korisnik može da ažurira rečničke članke, dodaje nove, dodaje prevode, ali i da vrši pregrupisanje taksonomijskog stabla sa leve strane. U gornjem delu panela je prostor za definisanje terminina na srpskom, njegovih sinonima, dok u donjem delu se daju informacije o prevodnim ekvivalentima. Izborom kartice za odgovarajući jezik se otvara mogućnost unosa i ažuriranja zapisa. Sistem prikazuje na levoj strani panela granu rečnika koja sadrži jedan nadređeni term i sve njegove potomke.

The screenshot displays the 'termi' web application. The top navigation bar includes links: Početna, Prelistavanje, Pretraga, Ažuriranje, Bibliografija, Import iz excela, Profili, and Pomoć. The left sidebar shows a taxonomy tree for 'Srpski' with categories like 'pozicija igrača', 'bek', 'centarfor', etc., with 'golman' selected. The main panel shows details for 'golman' (ID: 124229, Status: Verifikovan). It includes a 'MetaZapis' section with creation and update logs, a 'Naziv' field, and a 'Definicija' field. Below this are tabs for 'Embed', 'Biblisha', 'NaRA', and 'Detaljno'. The 'Pretraži korpuse' section shows 'SrpKor2021' and 'Plain lemma'. The 'Komentari' and 'Prevod' sections are also visible. The 'Prevod' section shows the Spanish translation 'arquero' with synonyms 'guardameta, portero' and a definition in Spanish.

Slika 19. Primer ažuriranja termina i odgovarajućih ekvivalenata

Za definicije koje su preuzete iz drugih rečnika ili literature može se dodati bibliografska referenca, što je urađeno sa definicijama preuzetim iz rečnika UEFA (Slika 20):

The screenshot shows a web application interface for a dictionary. On the left, a sidebar contains the language 'Srpski' and a list of fields: ID (127020), Status (Verifikovan), MetaZapis (Termin na srpskom, Unos: Jelazarevic1@gmail.com 28.07.2024, Azuriranje: Jelazarevic1@gmail.com), Naziv (jedanaesterac), Sinonimi, Skracenica, and Definicija. The definition text is: 'Mogućnost pokušaja postizanja gola sa bele tačke pobjednika ukoliko je rezultat izjednačen na kraju p na primer za prekršaj unutar prostora.' On the right, a 'Bibliografija' modal form is open, containing the following fields: Naslov (UEFA trilingual dictionary (German-English-French)), Autor (UEFA), Izdavač (UEFA), Godina izdanja, Broj strane, Redni broj veze (0), and Opis Bibliografije. A 'Snimi' button is located at the bottom of the modal.

Slika 20. Pridruživanje bibliografije terminu koja govori o izvoru odakle je preuzeta definicija

Iako su digitalni rečnici doneli mnoge prednosti, neki ljudi i dalje preferiraju štampane rečnike zbog osećaja autentičnosti, jednostavnosti korišćenja ili drugih ličnih preferencija. Međutim, u savremenom digitalnom okruženju digitalni rečnici su postali nezaobilazan alat za mnoge ljude koji uče i koriste strane jezike. Svakako, tu je i mogućnost generisanja različitih oblika prigodnih za štampu iz digitalnog rečnika: iz istog digitalnog resursa moguće je pripremiti višestruka štampana izdanja, odnosno izdanja različitih formata sa različitim nivoima detaljnosti ili različitim brojem rečničkih članaka.

Pejović (2020) daje pregled rečnika koji uključuju španski i srpski jezik, predstavljajući njihovu makro i mikrostrukturu. Autorka navodi da su prvi rečnici objavljeni 60-ih godina XX veka, kada je zvanični jezik bio srpskohrvatski ili hrvatskosrpski, a zatim je 90-ih godina objavljeno 20 dvojezičnih rečnika različitog obima i formata. Među njima se mogu naći opšti, selektivni, džepni, specijalizovani i ilustrovani rečnici. Uz to, 11 je višejezičnih rečnika iz različitih oblasti koji pokrivaju španski i srpski jezik naglašava autorka, ističući da su višejezični rečnici veoma korisno oruđe za rad stručnjacima iz odgovarajućih tehničkih i naučnih oblasti, i izuzetno potrebna prevodilačka alatka.

U rečniku *FudLe*, pored automatske ekscerpcije iz korpusa, izvršena je i ekstrakcija informacija iz postojećih rečnika i glosara. Umesto konsultovanja rečnika za svaki pojedinačni članak, definisano je u ovom istraživanju da se ukrste digitalne verzije, harmonizuju i obrade na način koji bi olakšao i ubrzao izgradnju savremenog rečnika fudbala snabdevenog bogatim informacijama.

Berg i Olander (2012) su pokazali da je tokom proteklih 100 godina fudbalski rečnik postao popularniji (eng. *mainstream*), dok su se neki fudbalski termini odomaćili u govoru navijača. Tako jezik fudbala ostaje u stanju stalnog fluksa, reagujući na dešavanja u i oko igre (Bergh & Olander, 2020). Oni zaključuju da zbog svog statusa i velike medijske pokrivenosti „narodne igre“, engleski rečnici opšte namene sve više prepoznaju fudbalski rečnik kao deo opšteg jezika.

Stoga u ovoj doktorskoj disertaciji predstavljamo primer obogaćivanja paralelne liste reči ekscerpirane iz četvorjezičnog rečnika (Mihajlović, 2003) sa semantikom okvira fudbala razvijenom u okviru projekta *Kicktionary* (Schmidt, 2009). Poređenje srpske strane rečnika fudbala (Mihajlović, 2003) je urađeno i sa elektronskim morfološkim rečnicima srpskog jezika *SrpMD* (Krstev, 2008) kako

bi se utvrdila mogućnost automatske obrade i procenila pokrivenost fudbalske terminologije morfološkim rečnicima srpskog jezika.

Pretpostavlja se da bi korišćenje fudbalskih glosara omogućilo ubrzanje izrade definicija na srpskom i španskom jeziku poluautomatkom obradom. Konsultovano je više takvih resursa. Glosar *Field* (<https://dicionarioolimpico.com.br/futebol/>) sadrži definicije za 900 najčešće korišćenih termina i organizovan je kroz ilustrovane scenarije. Rečnik ima portugalski kao izvorni jezik i donosi ekvivalente na engleskom i španskom, zajedno sa primerima stvarne upotrebe (Chishman i ostali, 2019). Pogled na rečnik može biti sa dva aspekta – jedan kroz listu fudbalskih termina i drugi kroz pogled na scenarije. Homonimija i polisemija su implementirane kroz odvojene zapise a ne kao delovi istog zapisa i generalno je struktura inspirisana konceptima semantike okvira. Analiza polisemičkih reči i kolokacija u korpusu uključivala je, između ostalih faza, kompilaciju tri uporediva korpusa za španski, portugalski i engleski (Chishman i ostali, 2019), dakle pristup sličan istraživanju sprovedenom u okviru ove doktorske disertacije.

Nadalje, konsultovani su onlajn fudbalski glosari: prvi koga je publikovala UEFA (<https://www.uefa.com/insideuefa/dictionary/>), drugi sa sajta *UsingEnglish* (<https://www.usingenglish.com/glossary/football-vocabulary/>), kao i još jedan po obimu manji ali zanimljiv rečnik sa uparenim fudbalskim terminima na devet jezika, među kojima je španski (https://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/competitions/General/01/80/75/52/1807552_DOWNLOAD.pdf).

Inspirisana brojnim radovima, proistekla su sledeća istraživačka pitanja:

- Da li je moguće poluautomatski generisati listu pojmova i fudbalskih izraza za srpski i španski jezik oslanjajući se na korpuse i postojeće rečnike?
- Da li je moguće poluautomatski obogatiti zapise i kreirati struktuirane rečničke članke?
- Da li je moguće poluautomatski povezati prevodne ekvivalente na srpskom i španskom jeziku?

Istraživanje u ovoj doktorskoj disertaciji pružilo je odgovore na postavljena pitanja koji slede u narednom odeljku.

III.4.1.1 Fudbalski rečnici i rečnik *FudLe*

Iz četvororojezičnog rečnika (Mihajlović, 2003) primarno su analizirani termini na srpskom i španskom jeziku (tabela 14). *Kicktionary* (Schmidt, 2009) ima engleski jezik kao stožer, a francuski i nemački su dodatno leksikalizovani. U okviru ove teze, za srpski jezik je uspostavljena veza sa ekstrahovanim terminologijom opisanom u prethodnim odeljcima sa jedne strane i *Kicktionary* rečnikom sa druge, kako bi se obogatio sadržaj rečničkih članaka i uspostavile relacije među njima.

Tabela 14. Primeri prevodnih ekvivalenata srpskog i španskog jezika

Srpski	Španski ²³
gol, pogodak; postići gol, postići pogodak	gol, tanto; marcar un gol/tanto
gol; vrata	gol, tanto; meta, portería
lopta	balón, esférico, pelota
lopta (kojom se igra utakmica)	balón de juego
lopta izvan igre	balón en fuera de juego
lopta mora da miruje	el balón debe estar parado
lopta sa efeom, sečena lopta	balón con efecto
lopta u igri	balón en juego
penal zbog igranja rukom	penalti por mano
penal zbog faula	penalti por falta
penal, udarac s bele tačke	penalti

²³ prevodni ekvivalenti i njihovi opisi u tabeli su autorski

Osim odrednica rečničkog članka mogu se uključiti i informacije o vrsti reči kao i kvalifikator koji govori da li je u pitanju termin vezan za sport uopšte ili za fudbal (kako je opisano u fazi evaluacije automatski ekstrahovanih termina iz korpusa) i, zatim da li je deo formalnog jezika ili se radi o žargonu. Tabela 15 prikazuje primere španskih termina prevedenih na srpski u formalnom jeziku i žargonskom izražavanju:

Tabela 15. Primeri prevodnih ekvivalenata uključujući i žargonske termine

Španski	Srpski	Žargonski
fiebre amarilla	obilje žutih kartona	žuta groznica
hacer la palomita	zaplivati kroz vazduh	napraviti lastu
jugador que prepara los goles	igrač koji namešta golove	paker
lanzarse/piscineo para parar un balón	baciti se za loptom	zaplivati
retaguardia	poslednji igrač odbrane	zaštitnica
tiempo suplementario	dodatno vreme	štopovano
torniquete	prolaz samo za jednog igrača	okretaljka

Dodatni kvalifikatori inspirisani rečnikom *Kicktionary* (Schmidt, 2009) predstavljeni su u sledećem odeljku, ali prvenstveno se rečnički članci povezuju sa odgovarajućim okvirom i scenom.

Slika 21 prikazuje način obogaćivanja špansko-srpske liste termina fubala korišćenjem mapiranja paralelne srpsko-engleske liste i engleskog dela rečnika *Kicktionary*. Može se videti da španski termini: *asistencia*, *pase decisivo* odgovaraju srpskim: *asistencija*, *asisistirati*, čemu dalje odgovara engleski termin: *assist* koji se vidi da je deo scene i okvira *Pass*. Iz ovog primera se može uočiti da u jednom rečničkom članku (u špansko-srpskom delu) imamo odrednice različitih vrsta reči: *asistencija* je imenica, dok je *asistirati* glagol kao prevod za imenice: *asistencia*, *pase decisivo*. U ovom slučaju svakako se može uspostaviti relacija sa okvirom *Pass* i rečničkom članku pridružiti link http://www.kicktionary.de/FRAMES/Frame_Pass.html, koji će obezbediti dodatne informacije o kontekstu upotrebe pojma:

srpski	španski
anti-doping test	controles de doping/antidopage
anti-fudbal	anti-fútbol
anti-presing	anti-pressing
arbitar meča	director del juego, arbitro
arbitražni sud	tribunal arbitral/de arbitraje
asistirati	asistencia, pase decisivo
asistencija, dodavanje; dodati loptu	envío, pase, servicio; pasar el balón
asistent ekipe	oficial del equipo
asocijacija, udruženje, savez	asociación
atletska staza	pista de atletismo
atletske sposobnosti	Facultades atléticas

assist (noun)  Scene **Pass** Frame **Pass**

Examples

1. Bayern regrouped and Lucio's 71st-minute shot from [Schweinsteiger's]**PASSER assist** could have broken the deadlock but rolled just wide. [1077197 / p11]
2. Matuzalem is Shakhtar's record signing and gave club owner Rinat Akhmetov some value for money with his two goals in a five-minute spell in the second half and a late **assist** [for substitute Brandão]**RECIPIENT**. [1077188 / p2]
3. That close call sparked Basel into life and in the 50th minute the home team almost broke the deadlock, Giménez latching on to an **assist** [from Carignano]**PASSER** and crashing a half-volley straight at Lodewijks. [79724 / p8]
4. But [Adriano's]**PASSER assist**, Amedeo Carboni's error and then substitute Van der Meyde's outstretched foot made it 3-1, ending the game as a contest, before the Brazilian hammered the fourth and left the field to an ovation from the gracious home fans when being replaced by Cruz - who struck in added time. [1077190 / p11]
5. [The playmaker's]**PASSER assist** made it simple for Makaay to score his second and Bayern's fifth goal of the evening. [1077214 / p11]

Semantic relations

Synonyms	Vorarbeit Vorlage assist service service décalage
Hypernyms	Pass.n Abspiel.n Zuspiel.n Anspiel.n pass.n ball.n [Moving_Balls] passe.n balle.n

Frame elements

PASSER [Player] **RECIPIENT** [Player]

LU	PASSER	RECIPIENT
assist	Schweinsteiger's	
assist		for substitute Brandão
assist	from Carignano	
assist	Adriano's	
assist	The playmaker's	

Slika 21. Obogaćivanje paralelne liste reči semantičkim informacijama iz rečnika *Kicktionary*

Na prethodno opisani način presekom rečnika fudbala (Mihajlović, 2003) i rečnika *Kicktionary* (Schmidt, 2009) podaci su predstavljeni u tabeli 16. Prevodnom ekvivalentu *napad* (sr) ↔ *ataque* (es) je pridružen okvir *Move*, a pridružena je i informacija da je u pitanju imenica. Za pridev *napadački* (sr) ↔ *ofensivo*, *de ataque* (es) je pridružen okvir *Tactics*. Glagolu *igrati* (sr) ↔ *jugar* (es) je pridružen okvir *Match*.

Obogaćivanje rečničkih članaka gramatičkim informacijama i naročito informacijama o okvirima omogućava korisnicima rečnika bolje sagledavanje i prihvatanje izloženih koncepata:

Tabela 16. Tabela sa okvirima, vrstom reči, srpskim i španskim odrednicama

Okvir	Vrsta reči	Srpski	Španski
<i>Away_Game</i>	pridev	u gostima	fuera (de casa), en campo contrario, de visita
<i>Being_Free</i>	pridev	slobodan igrač	desmarcado
<i>Body_Parts</i>	imenica	grudi	pecho
	imenica	koleno	rodilla

<i>Challenge</i>	imenica	klizeći start	planchazo, entrada resbalando, tacle con deslizamiento, plantillazo
<i>Chance</i>	imenica	šansa, prilika	oportunidad
<i>Competition</i>	imenica	takmičenje	competición
<i>Competition_Stage</i>	imenica	finale	final
<i>Defense_Shot</i>	imenica	degažiranje	despeje
<i>Equipment</i>	imenica	znojnica oko ručnog zgloba	muñequera
<i>Field</i>	prilog	izvan igre, u autu	fuera del campo
	imenica	korner zastavica	banderín de esquina/córner
	imenica	krilo, krilni prostor	flanco; ala; banda
	imenica	linija podele terena	línea central/de medio campo
	imenica	površina gola	área de gol/meta
	imenica	tačka početnog udarca	punto central
<i>Foul</i>	glagol	gurnuti	empujón; empujar
<i>Goal</i>	glagol	izjednačiti	empatar, igualar el marcador
	imenica	pobednik	ganador
	imenica	udariti	golpear
	imenica	utešni gol	gol de consolación, gol de honor
<i>Intercept</i>	imenica	presretanje	intercepción, interceptar
<i>Intervene</i>	glagol	degažirati	despejar
	glagol	okrenuti se oko sebe	girar (-se)
	glagol	skrenuti	desviar
	imenica	skretanje	desviación
<i>Match</i>	imenica	derbi	el clásico, derbi
	imenica	igra	juego
	glagol	igrati	jugar
<i>Match_Quality</i>	glagol	dominirati	dominar
<i>Move</i>	imenica	akcija, pokret, napredovanje igre	acción/jugada, movimiento
	imenica	napad	ataque
	imenica	ofsajd zamka	trampa de fuera de juego
<i>Multiple_Goals</i>	imenica	het-trik (tri uzastopna pogotka)	triada/tripleta de goles
<i>Offside</i>	pridev	ofsajd	fuera de juego
<i>Own_Goal</i>	imenica	autogol	gol en la propia puerta, gol en propia
<i>Pass</i>	imenica	asistirati	asistencia, pase decisivo
	imenica	bočni pas	pase lateral
	imenica	centar, centrirati	pase largo/al centro; centrar
	imenica	centrirati	pase al) centro; centrar, lanzar un centro
	imenica	dijagonalni pas	pase diagonal
	imenica	lopta	balón, pelota
<i>Pass_Combination</i>	imenica	igra prvom loptom	pases directos/ desviados/ de volea
<i>Player</i>	imenica	centarhalf	defensor central
	imenica	igrač	jugador
	imenica	krilni bek	carrilero
	imenica	protivnik	adversario, oponente
	imenica	saigrač	compañero (de equipo)
<i>Progression</i>	glagol	kvalifikovati se	clasificarse
<i>Referee</i>	imenica	četvrti sudija, rezerva glavnog sudije	cuarto árbitro, cuarto oficial
<i>Referee</i>	imenica	pomoćni sudija	árbitro asistente
<i>Referee_Decision</i>	glagol	pravilo	regla
<i>Sanction</i>	imenica	crveni karton	tarjeta roja
	imenica	žuti karton	tarjeta amarilla

	imenica	žuti karton	tarjeta amarilla
Save	imenica	refleksna odbrana	parada/atajada de reflejo
	glagol	stati, zaustaviti	parar
Shot	imenica	lob	tiro bombeado
	imenica	lobovati	sombrero, volea, balón por alto; bombear el balón
	imenica	nizak šut	tiro/pase raso
	imenica	šut iz daleka	tiro profundo
	glagol	šut, šutirati	patada; patear, rematar
	imenica	udarac (lopte) glavom u padu	palomita, remate de cabeza en plancha
	imenica	udarac glavom	cabezazo
	imenica	udarac, šut	tiro, lanzamiento, lance
Simulation	glagol	simuliranje faula	zambullida, piscineo para parar el balón zambullirse, dejarse caer; piscineo
Spectators	imenica	gledalac	espectador
	imenica	navijač	aficionado, hincha, fan
Stadium	imenica	stadion	estadio
Tactics	pridev	napadački	ofensivo, de ataque
Take_On	pridev	pod pritiskom	bajo presión
Team	imenica	sredina terena	centro del terreno/campo
Trail	glagol	zaostajati	ser superado
Victory	imenica	pobeda	victoria
	imenica	pobediti	ganar, vencer

Prednost pohranjivanja informacija u elektronskom obliku je u različitim mogućnostima sagledavanja istih informacija. Informacije prikazane u tabeli 16, osim grupisanja po okvirima, mogu se sortirati i po srpskoj ili španskoj strani rečnika pružajući drugačiji pogled na resurs.

Način ubrzanja rada je uočen mogućnošću da se nedostajuće lekseme automatski prevedu korišćenjem Google servisa za prevođenje i zatim izvrši korekcija i prilagođavanje. Tabela 17 prikazuje potpunije mapiranje leksičkih jedinica okvira i odrednica na srpskom, dopunjenu automatskim prevodom na španski jezik:

Tabela 17. Mapiranje leksičkih jedinica okvira sa odrednicama na srpskom

Okvir	Rečnička odrednica na srpskom	Prevod sa engleskog na španski
Field (teren)	loža	palco
	centar (terena)	centro
	tačka početnog udarca	punto central
	korner zastavica	banderilla de esquina
	teren za igru	campo
	centrirati sa krila	flanco
	površina gola	área
	linija podele terena	línea de mediocampo
	izvan igre, u autu	fuera de juego
	krilo, krilni prostor	carril
Goal (gol)	utešni gol	gol de consolación
	izjednačiti	igualar
	pogodak za izjednačenje	igualada
	udariti	pegar
	pobednik	ganador
Intervene (intervenirati)	blok	bloquear
	degažirati	limpiar
	skrenuti	desviar
	skretanje	desviación
	okrenuti se oko sebe	girar(se)

Pass (dodavanje)	asistirati	asistir
	lopta	balón, pelota
	centar, centrirati	centrar, poner al centro
	centrirati	cruzar
	dijagonalni pas	pase diagonal
	pas, dodavanje	pase
	stavljanje igrača na raspolaganje	poner en disposición
	bočni pas	pase de lado
Player (igrač)	centarhalf	defensa central, defensor central
	odbrambeni igrač	defensor
	protivnik	oponente
	igrač	jugador
	plejmejker, graditelj igre	creador de juego
	saigrač	compañero de equipo
	krilni bek	carrilero
Sanction (sankcija)	žuti karton	tarjeta amarilla
	otpuštanje, otkaz, izbacivanje	despido
	crveni karton	tarjeta roja
	opomena	advertencia
Save (odbrana)	uhvatiti	atrapar
	zaustaviti loptu bacanjem igrača celim telom	bloque completo
	skrenuti, odbiti; zaustaviti	parar
	udariti pesnicom loptu, boksovati	puñetazo
	refleksna odbrana	defensa de reflejo
	odbraniti gol	defender el gol
	stati, zaustaviti	detener, parar, bloquear
	nezaustavljiv/a	imparable
Set_Piece Plays (vrsta akcije)	odbrambeni zid	muro defensivo
	penal	penalti
	udarac s bele tačke	penalti
	baciti, ubaciti loptu rukom, ubacivanje	tirar
	ubacivanje lopte iz auta	lanzar en
	zid, živi zid	muro
	lob	desvio
Shot (vrsta udarca/šuta)	udarac (lopte) glavom u padu	encabezado de buceo
	udarac glavom	encabezamiento
	šut, šutirati	patada
	lobovati	desviar
	šut iz daleka	tiro de larga distancia
	nizak šut	tiro bajo
	udarac preko glave	patada por encima de la cabeza
	udarac, šut	disparo
	volej, udarac volejom	voleo, pegar la volea

U ovom odeljku ćemo predstaviti elemente koje smatramo da treba da sadrži jedan fudbalski rečnik, a koje smo primenili na rečnik *FudLe*. Jedan od načina obeležavanja reči je njihovo svrstavanje u kategorije. Tabela 18 prikazuje katgorije na srpskom i na španskom jeziku koje mogu da se koriste za grupisanje rečničkih članaka, po ugledu na onomasiološke rečnik vođen scenarijom, pa nadalje korišćenjem okvira i konceptata:

Tabela 18. Kategorije fudbalskog glosara

RB	Srpski	Španski
1	Kontrola lopte i igra	Control de balón y juego
2	Dres i oprema	Ropa y Equipo
3	Opšti	General
4	Ciljevi i rezultati	Metas y Resultados
5	Lige, divizije i kupovi	Ligas, Divisiones y Copas
6	Pas	Pase
7	Igrači i osoblje	Jugadores y Personal
8	Pravila	Reglas, normas
9	Stadion ili teren	Estadio o Terreno
10	Navijači i fanovi	Partidarios y aficionados
11	Tim	Equipo
12	Vreme	Tiempo
13	Transferi i novac	Transferencias y Dinero

Nadalje, u smislu obogaćivanja rečničkog članka može se dodati i definicija, što je ilustrovano u tabeli 19 sa terminima i opisima termina na srpskom i španskom jeziku:

Tabela 19. Primeri dodatnih opisa odrednica fudbalskog rečnika

Srpski	srpski opis	Španski	španski opis ²⁴
Jedanaesterac	Mogućnost pokušaja postizanja gola sa bele tačke. Koristi se za odlučivanje pitanja pobednika ukoliko je rezultat izjednačen na kraju produžetaka ili se koristi kao kazna, na primer za prekršaj unutar prostora.	tiro penal	Poder intentar marcar un gol en tu propio tiempo desde el punto de penalti. Esto se usa para decidir qué equipo gana si el marcador está empatado al final de la prórroga, o se usa como castigo, por ejemplo, por una falta dentro del área.
Penali	Penali na kraju produžetaka kada je utakmica i dalje nerešena da bi se odlučilo koja će ekipa pobediti.	penalfallado	Penalizaciones al final de la prórroga cuando el partido aún está empatado para decidir qué equipo ganará.
Polufinale	Utakmice koje se igraju nakon četvrtfinala da bi se odlučilo koja će dva od četiri tima biti u finalu.	semifinales	Los partidos que se juegan después de los cuartos de final para decidir qué dos equipos de cuatro estarán en la final.
Gol	(1) Pravougaoni otvor koji se sastoji od horizontalne prečke koje podržavaju dve šipke, obično sa mrežom iza. (2) Udaranje lopte u gol druge ekipe.	meta	(1) La abertura rectangular que consta de un travesaño horizontal sostenido por dos barras, generalmente con una red detrás. (2) Patear el balón en la portería del otro equipo.
Jedanaesterac	Tačka udaljena 12 metara od gola sa koje se uvek izvode penali.	punto de penalti	El punto a 12 metros de la portería desde donde siempre se ejecutan los tiros penales.
Fudbalski teren	Američki engleski za fudbalski teren.	campo de fútbol	Inglés americano para campo de fútbol.
Fudbal	Skraćeno od „Association Football”, za razliku od „Ragbi fudbala”. Koriste ga	fútbol	Abreviatura de “Association Football”, en contraste con “Rugby Football”. Usado por los estadounidenses para

²⁴ prevodni ekvivalenti i njihovi opisi u tabelama u ovom poglavlju su autorski

	Amerikanci kao kontrast američkom fudbalu, koji nazivaju „fudbal”. Britanci ih danas uglavnom izbegavaju, jer ne vole da zvuče kao Amerikanci i zato više vole izraz „futi”.		contrastar con el fútbol americano, al que llaman “fútbol”. Generalmente evitado por los británicos hoy en día, ya que odian sonar como estadounidenses y prefieren el término footie.
--	--	--	--

Iako nije specifično fudbalski rečnik, *Novi englesko-srpski rečnik sportskih termina* autorki Mire Milić, Olge Panić Kavgić i Aleksandre Kardoš je važan resurs jer sadrži i fudbalske termine (Milić i ostali, 2006). Kvalifikatorom da se radi o terminu koji je zajednički za sve sportove je obeleženo 250 rečničkih članaka, za igre loptom 175 članaka. Rečnik je kompleksne strukture, jer članak počinje odrednicom – terminom na engleskom, za kojom sledi vrsta reči, potom opciono unakrsne uputnice na sinonime, antonime ili varijante (američki i britanski engleski ukoliko se razlikuju), na primer: “association football_£ (im), sin. football, var. soccer_§”. Dalje sledi jedan ili više prevoda na srpski, gde simbol ☺ ispred termina u srpskom jeziku ukazuje da prevodni ekvivalent nije u skladu sa standardom srpskoga jezika, na primer: „1.fudbal, 2. ☺ nogomet“ (Milić i ostali, 2006). Zatim sledi definicija, na primer: „U fudbalu, formalniji i stariji naziv za fudbalsku igru, koji je ustanovila Fudbalska asocijacija nastala u Engleskoj 1863. godine, s ciljem da fudbal jasno razgraniči od drugih sličnih igara i da uvede pravila na kojima se u velikoj meri zasniva i današnja igra“ (Milić i ostali, 2006). Rečnički članak može da ima i više definicija, pri čemu se definicije uvek daju u kontekstu sporta na koji se definicija odnosi, jer jedan termin može imati različite definicije u različitim sportovima.

Postoje i neki manji glosari na španskom. Prvi je *Glosario – Términos futbolísticos* na sajtu Međunarodne fudbalske asocijacije IFAB (*International Football Association board*) (<https://www.theifab.com/es/laws/latest/glossary/football-terms/>). Rečnik je manjeg obima, ali ima 62 termina od kojih se pet mogu videti u tabeli 20:

Tabela 20. Deo IFAB španskog fudbalskog glosara

španski termin	španski opis	srpski termin	srpski opis
Camiseta	Prenda del uniforme de un equipo que los jugadores llevan en la parte superior del cuerpo. Salvo por la longitud de las mangas, las camisetas de todos los jugadores de un equipo serán iguales con excepción del guardameta, cuya camiseta deberá distinguirla de los demás jugadores y del equipo arbitral.	Dres	Deo opreme tima koju igrači nose na gornjem delu tela. Osim po dužini rukava, majice svih igrača u timu će biti iste, izuzev golmana, čiji dres mora da ga razlikuje od ostalih igrača i sudija.
Conducta antideportiva	Acción o comportamiento contrarios al espíritu del juego limpio y la deportividad, sancionables con amonestación.	Nesportsko ponašanje	Radnja ili ponašanje suprotno duhu fer pleja i sportskog ponašanja, kažnjivo upozorenjem.
Disputa	Acción con la que un jugador pugna con un adversario por un balón cercano con el fin de arrebatarlo.	Prigovor	Radnja kojom se igrač bori sa protivnikom za obližnju loptu kako bi je oteo.
Tanda de penales	Procedimiento para definir el resultado de un partido concluido en empate mediante el cual cada equipo lanza un penal por orden alterno hasta que uno de los dos marque un gol más y ambos hayan ejecutado el mismo número de lanzamientos, a menos que durante los cinco primeros uno de ellos	Penal-serija	Procedura za definisanje rezultata utakmice završene nerešenim rezultatom kojom svaka ekipa izvodi penal naizmeničnim redosledom sve dok jedna od njih ne postigne jedan gol više i obe izvedu isti broj udaraca.

	matemáticamente ya no pueda igualar los tantos del otro aunque marcará todos sus lanzamientos restantes.		
Terreno de juego	Superficie delimitada por las líneas de banda y las de meta y, de utilizarse, las redes de las porterías.	Teren, igralište	Površina ograničena bočnim linijama i gol linijama i, ako se koristi, mrežama golova.

Rečnik *Diccionario y Vocabulario de Fútbol: 142 Términos de Fútbol* (<https://www.misentrenamientosdefutbol.com/diccionario>) je enciklopedijskog tipa i za svaki termin ima opisni članak, možda i za enciklopediju malo duži, često sa ilustracijama, tako da je korišćen kao konsultativni resurs.

Navodimo još dva resursa koja nisu u celosti bila korišćena za izradu rečnika, ali svakako neki njihovi delovi predstavljaju dragocene izvore za definisanje pojmova. Prvi je Enciklopedija fudbala (engl. *The Kingfisher Football Encyclopedia*) autora i novinara Klajva Giforda koji je prevela na srpski Svetlana Babović iste godine (Gifford, 2006; Giford, 2006). Knjiga daje sveobuhvatan uvid u svet fudbala, igre koja okuplja milione ljudi širom sveta. Autor istražuje istorijski razvoj fudbala, počevši od ranih verzija igre do današnje globalne industrije. Poglavlja knjige obuhvataju ključna pravila, veštine i karakteristike fudbala, predstavljajući preko 75 najvećih igrača. Dodatno, enciklopedija istražuje menadžere, taktike, formacije, uspehe najboljih ekipa, kao i izazove u igri kao što su zahtevi za profesionalizmom, uloge navijača i medija, plate, transfere, huliganizam i nameštanje utakmica. Svako poglavlje zatvara fotografija ključnih trenutaka u svetskom fudbalu (Giford, 2006).

Englesko-srpski jezik fudbala (Stojković & Maravić, 2016) predstavlja obiman enciklopedijski rečnik od oko 65.000 odrednica iz fudbalskog domena. Autori navode da je ovakav glosar fudbalskih pojmova, idioma i fraza, napisan autentičnim jezikom fudbalske igre, potreban i filolozima i prevodiocima. Ovaj rečnik predstavlja značajno proširenje u odnosu na prethodni, četvorjezični *Fudbalski rečnik*, (Mihajlović, 2003) koji ne sadrži dodatna objašnjenja, i *Englesko-nemačko-francuski fudbalski rečnik* koji ima manji broj odrednica (1916) od prethodnog, ali sadrži odgovarajuća objašnjenja (Schmidt, 2009). Rečnički članci sadrže objašnjenja pojmova koji su vezani za fudbalsku igru, fudbalsku statistiku, treninge, zatim medijsko praćenje, ali i za sportsku psihologiju i medicinu. Obim ovog rečnika je veliki, sadrži detalje na primer i za delove tela, pokrete u fudbalu i slično, što prevazilazi postavljene ciljeve aktuelnog istraživanja, tako da je ovaj rečnik korišćen konsultativno (Stojković & Maravić, 2016).

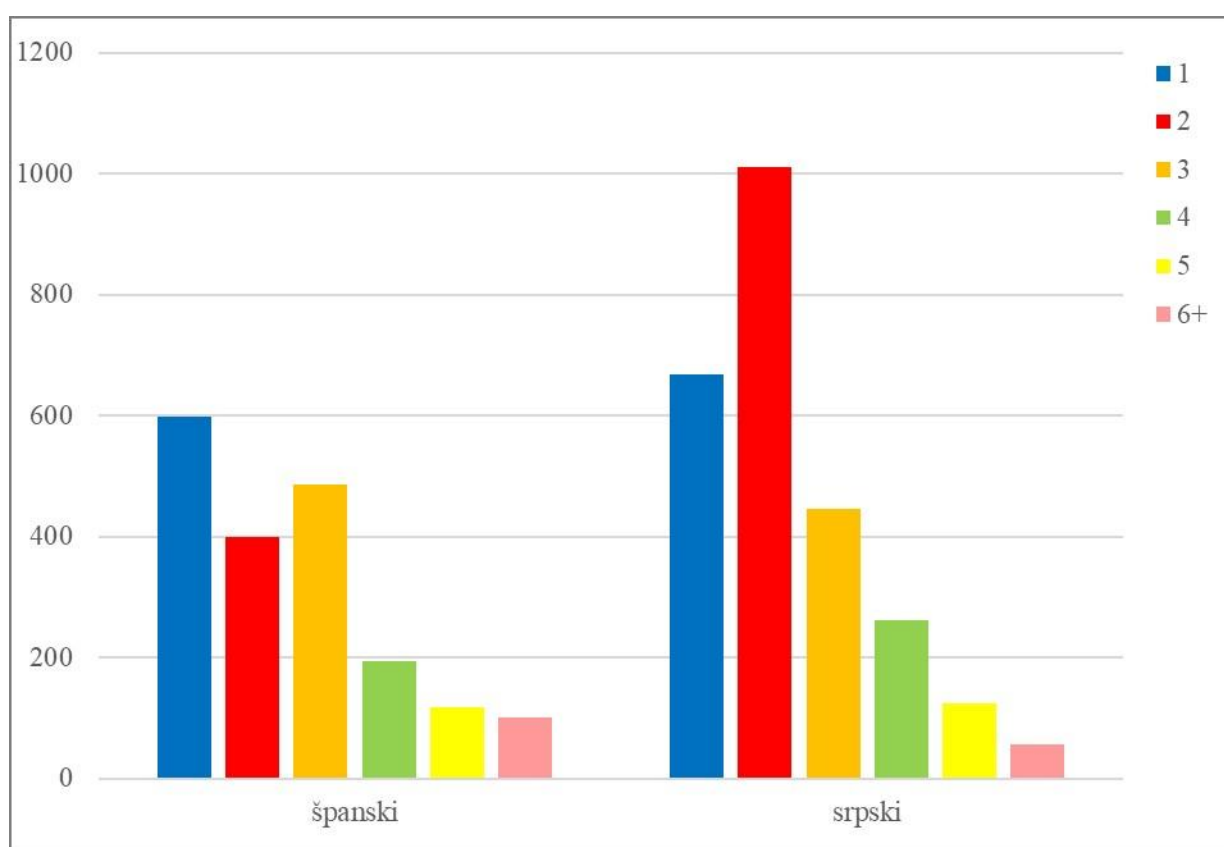
III.4.1.2 Poređenje dvojezičnog rečnika *FudLe* i elektronskih rečnika srpskog jezika

Deo analize rezultata našeg istraživanja je poređenje termina dvojezičnog rečnika proisteklog iz korpusa *srFudKo* i *esFudKo* po broju reči, odnosno komponenti u terminu. Utvrđeno je da su u delu rečnika proisteklog iz *srFudKo* najfrekventniji termini sa dve komponente, i to je u srpskom struktura pridev za kojim sledi imenica. Nasuprot tome u *esFudKo* su rezultati drugačiji: nakon jednočlanih termina najbrojniji su tročlani jer je španski jezik, posebno kastiljanska varijanta (španski u Španiji), poznat po korišćenju složenica i opisnom prevodenju izraza iz stranih jezika. Tročlani termini imaju tendenciju da bliže objasne pojam (kao što je slučaj npr. sa hrvatskim) pre nego da ga jednostavno transkribuju iz drugog jezika po fonetskoj vrednosti. Tabela 21 i grafikon 33 ilustruju broj komponenti rečničkih odrednica po jezicima:

Tabela 21. Broj rečničkih odrednica prema broju komponenti u *esFudKo* i *srFudKo*

Broj komponenti	<i>esFudKo</i>	<i>srFudKo</i>
1	599	668
2	399	1011
3	485	445
4	193	261
5	117	123
6+	100	57
Ukupno	1893	2565

Grafikon 33. Broj komponenti u terminu u *esFudKo* i *srFudKo*



Navodimo primere dugačkih termina, koji su u stvari objašnjenja nekog pojma a ne neki konkretan termin:

- španski: reglamento relativo al estatuto y a las transferencias de los jugadores de fútbol (FIFA).
- srpski: linija slobodnog udarca od 9,15 m između lopte i živog zida.

Elektronski morfološki rečnik srpskog jezika *SrpMD* (Krstev, 2008) i leksikografska baza *Leximirka* (Lazić & Škorić, 2019) konsultovani su da se proverí koliko se reči i fraza iz fudbalskog rečnika može naći u bazi. Od jednočlanih termina u rečniku je pronađeno 637, i to 477 imenica (faul, šansa, šorc, trening...), 103 glagola (opstruirati, pretrpeti, startovati...), 38 prideva (sportski, okretan, povređen...), 14 priloga (bočno, nesmotreno, borbena...) i 5 termina ostalih vrsta reči (FIFA, protiv, šut...).

Deo termina u rečniku nije u kanonskom obliku, već u množini: autsajderi, čarape, dimenzije, drugoplasirani, dvostruki, favoriti, gosti, jednaki, kopačke, kramponi, licence, ligamenti, odredbe, patele, pertle, počasti, potkomisije, povređeni, pozadine, pravila, prljavi, produžeci, štucne, talenti, tuševi, utakmice, zasluge, zvaničnici. Pravilo je da rečničke odrednice budu napisane u jednini, kada ona postoji, tako da je u novom rečniku kanonski oblik jednina (RSJ-grupa autora, 2018, str. predgovor).

Među 28 reči kojih nema u *SrpMD* su: anabolik, autlinija, autopas, bezpogovoran, efe, fintirati, flasterisanje, FIFA, hajlajtsi, halfovi, isfintirati, kostobran, levonog, naskok, neuspeti, okretaljka, Olimpijada, poluprofesionalac, poluvolej, preopteretiti, presing, reedukacija, remplovanje, sintetiza, štopovano, sunđer, Superkup, uštopovati.

Konstatovano je da sa tri komponente postoje tri fraze (konferencija za štampu, borba za opstanak, udarac sa ugla), dok sa dve komponente postoji 41 (crveni karton, foto-reporter, gol razlika, levi bek, pravila igre, fer-plej, opasna situacija, borbeni duh, desni bek, plej-of, pravo glasa, krvni pritisak, linija odbrane, slobodan udarac...).

Može se uočiti da većina pobrojanih termina zaista pripada rečniku fudbala, među njima ima i opšte sportskih termina (borbeni duh, pravila igre, fer-plej, atletska staza...), ali i termina ili sintagmi iz opšteg jezika (robna marka, prodajno mesto, dimna bomba...). Slično je i u jednočlanim terminima: osim termina iz fudbala u rečniku se nalaze termini koji su karakteristični i za druge sportove, a uz to i termini iz svakodnevnog, takozvanog opšeg jezika.

Ono što se može zaključiti iz prethodne analize zasnovane na rečniku fudbala (Mihajlović, 2003) je da se *SrpMD* može uspešno koristiti za morfološku analizu jer pokriva veliki deo (99%) termina postojećeg rečnika fudbala.

III.4.2 Struktura sportskog rečnika fudbala *FudLe* i mogućnosti upotrebe

Sportski rečnik fudbala *FudLe*, koristan je za različite pojedince koji se bave sportom: igrače, trenere, sudije, komentatore, novinare i navijače koji žele da poboljšaju svoje razumevanje i komunikaciju u oblasti fudbala. Rečnik *FudLe* se takođe može koristiti u obradi prirodnog jezika (NLP) aplikacijama koje se odnose na fudbalski domen.

Fudbaleri, i amateri i profesionalci, imaju koristi od sportskog rečnika fudbala, jer im pomaže da poboljšaju razumevanje tehničkih termina, pravila, pozicija, taktika i strategija koje se koriste u igri, da efikasno komuniciraju sa svojim saigračima i trenerima. Ovo je posebno značajno u slučaju stranih igrača koji ne govore maternji jezik svojih saigrača. Fudbalski treneri takođe mogu koristiti ovu vrstu rečnika kako bi ojačali svoje znanje o igri i bili u toku sa najnovijom terminologijom, kao i u objašnjavanju konceptata igračima, osmišljavanju treninga i razvoju planova igre.

Sudije i službena lica odgovorna za sprovođenje fudbalskih pravila mogu koristiti ovaj fudbalski rečnik kako bi osigurali sveobuhvatno razumevanje termina koji se koriste u igri, što im pomaže da donose tačne odluke i održavaju doslednost tokom utakmica. Komentatori, novinari i analitičari koji daju komentare ili analizu utakmica mogu da koriste fudbalski rečnik *FudLe* da prošire svoj rečnik i poboljšaju svoje razumevanje igre, te da daju informativniji i zanimljiviji komentar gledaocima. Fudbalski novinari i pisci mogu da se pozivaju na specijalizovani sportski rečnik fudbala kako bi osigurali tačnost u svojim izveštajima o utakmicama, koristeći odgovarajuću terminologiju dok raspravljaju o profilima igrača, analizi utakmica ili taktičkim elementima.

Ljubitelji fudbala koji žele da prodube svoje znanje o sportu koristiće fudbalski rečnik *FudLe*, koji im omogućava da bolje razumeju prenose utakmica, članke, diskusije i razgovore u vezi sa sportom, povećavajući njihovo opšte uživanje i angažovanje u igri.

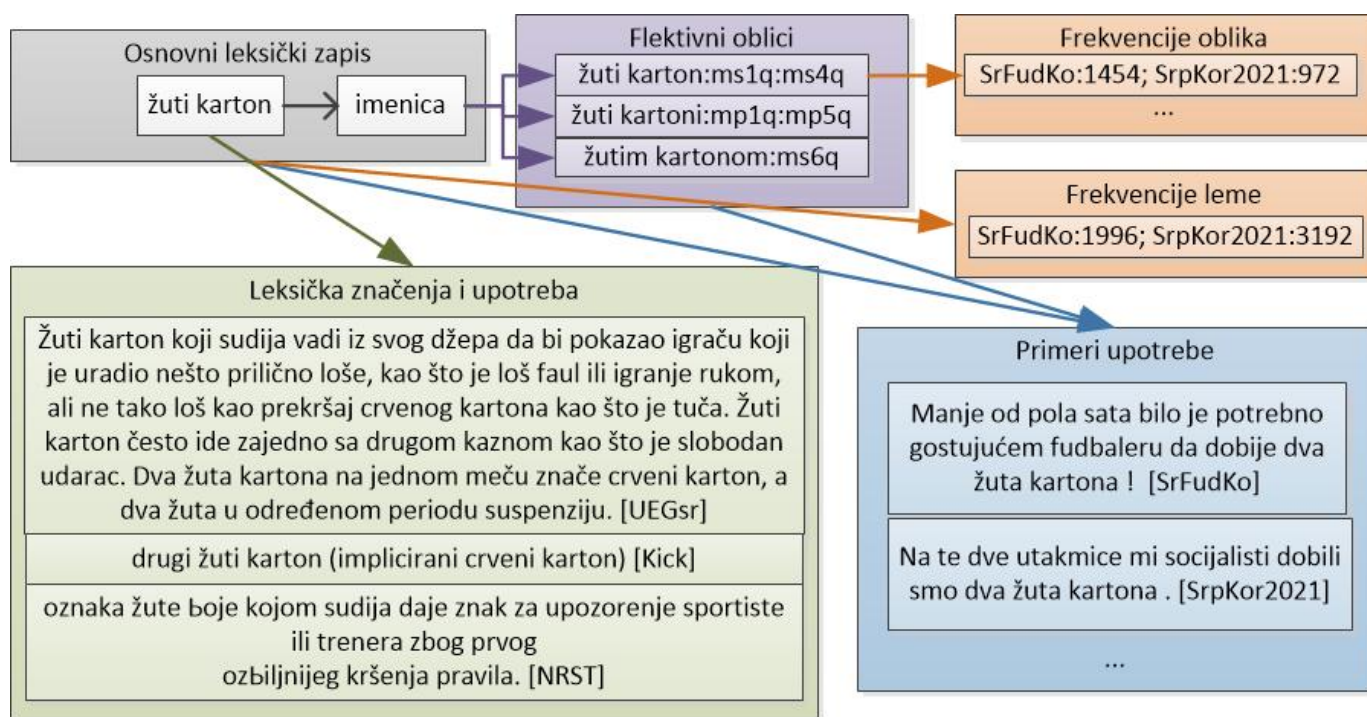
Strukturu našeg fudbalskog rečnika *FudLe* čini niz informacija koje se odnose na lemu (osnovnu reč), flektivne oblike, primere ili potvrde, učestalost, izraze sa više reči i kolokacije. Evo podele svake komponente:

- Lema predstavlja osnovnu, kanonsku formu i služi kao polazna tačka za rečnik (Hartmann & James, 2002). Na primer, u domenu fudbala lema može biti gol (gol) ili udarac (udarac).

- Flektivni oblici leme važni su za srpski kao visokoflektivni jezik. Na primer, varijacije leme *udarac* mogu uključivati: *udarca*, *udarcu*, *udarci*, *udarcima*, *udarce* itd.
- Ilustrativni primeri ili potvrde pokazuju upotrebu leme u različitim kontekstima. Ovi primeri pokazuju kako se ta reč koristi u rečenicama ili frazama vezanim za fudbal.
- Izrazi sa više reči, uključujući ustaljene fraze, idiome ili kolokacije specifične za fudbalski domen uključeni su i povezani sa njegovim komponentnim rečima (Krstev, 2008; J. Lazarević i ostali, 2023). U rečniku fokusiranom na fudbal kolokacije mogu istaći uobičajene kombinacije reči ili fraze koje uključuju glavnu lemu.
- Učestalost upotrebe reči pokazuje koliko je reč uobičajena ili neuobičajena u domenu fudbala.
- Frekvencije su predstavljene kroz numeričke vrednosti, kako u domenskom korpusu fudbala tako i u korpusu opšte namene savremenog srpskog jezika.

Prva faza razvoja ovog rečnika bila je usmerena ka jednojezičnom rečniku (Lazarević i ostali, 2023) kreiranom i opisanom u istraživanju ove doktorske disertacije, nakon čega su usledila istraživanja ekvivalentnih prevoda termina fudbala na ciljnom jeziku – španskom. Važnost uspostavljanja veza između odgovarajućih fraza ili idioma na drugom jeziku omogućava korisnicima da razumeju izraze koji se odnose na fudbal na oba jezika. Važno je napomenuti da definicije i opisi nisu bile deo početne faze već su karakterisale drugu fazu razvoja. To je zbog činjenice da je početna faza usmerena na automatske procedure koje su već razvijene. Za ekstrakciju definicije na srpskom jeziku, početni rezultati su predstavljeni u istraživanju Stanković (Stanković i ostali, 2021). Međutim, rešenje zahteva poboljšanje i prilagođavanje za ovaj konkretan slučaj upotrebe. Uključivanje izraza sa više reči i njihovih dvojezičnih ekvivalenata poboljšalo je pokrivenost rečnikom idiomatske i kontekstno specifične upotrebe jezika u domenu fudbala, pomažući korisnicima da shvate nijanse i složenosti jezika koji se odnosi na ovaj sport.

Ocrtna struktura fudbalskog rečnika ima za cilj da pruži sveobuhvatne informacije o lemi, njenim varijacijama, primerima upotrebe, učestalosti pojavljivanja i uobičajenim kombinacijama reči, omogućavajući korisnicima da bolje razumeju i koriste rečnik koji se odnosi na fudbal. Stroga fizička, papirna forma ograničena je na linearnu strukturu rečničkog članka, dok je kod digitalne verzije moguća veća fleksibilnost prikaza uz različite nivoe detaljnosti u različitim scenarijima korišćenja (J. Lazarević & Kitanović, 2024). Na slici 22 je ilustrovan monolingvalni deo rečnika na primeru termina *žuti karton*. Nisu navedeni svi detalji na jednoj slici, već samo osnovne komponente:



Slika 22. Deo strukture monolingvalnog dela rečnika koji se odnosi na srpski jezik

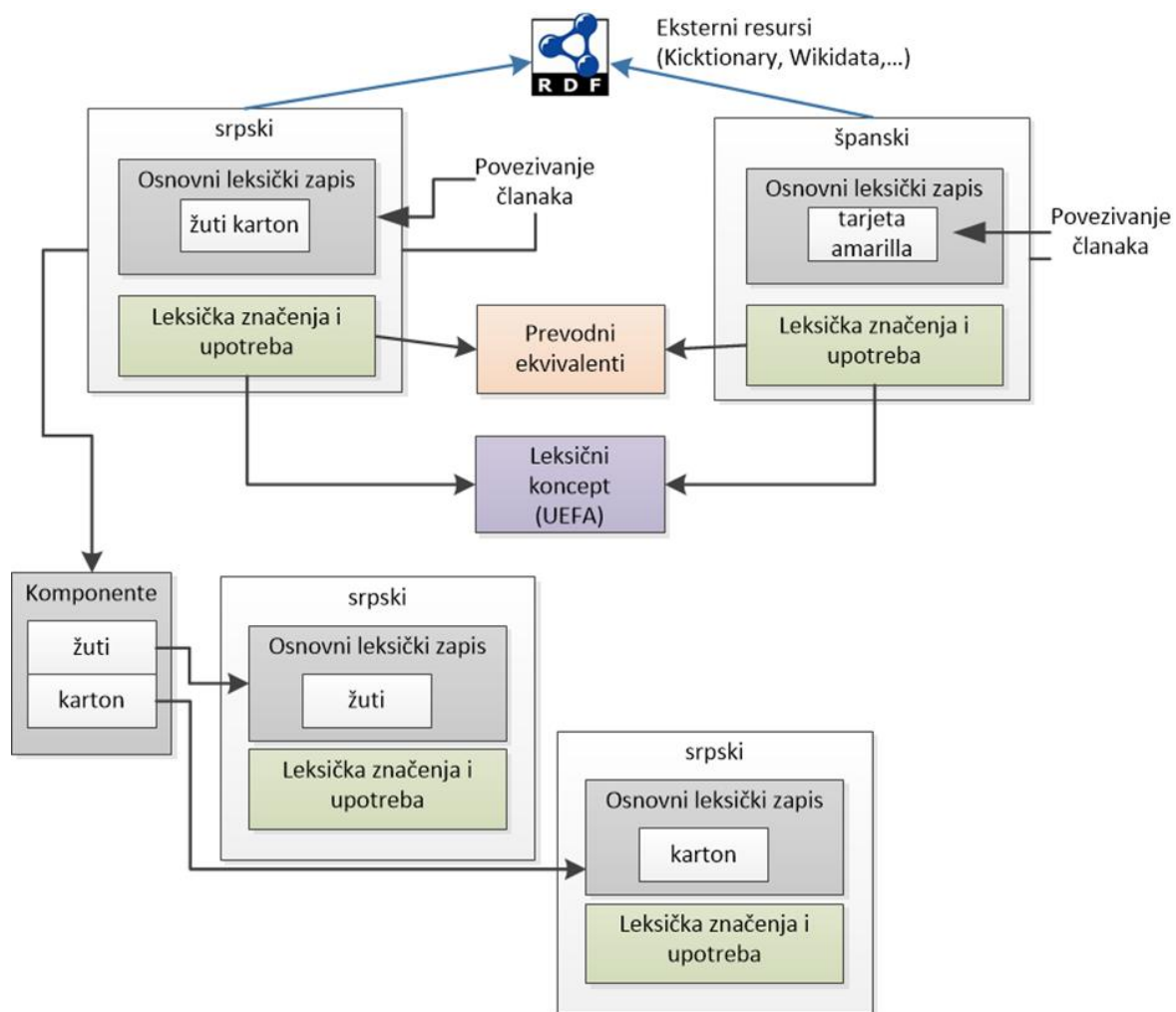
U gornjem levom delu slike se nalaze osnovne informacije o terminu sa pridruženom vrstom reči. Zatim desno slede flektivni oblici sa pridruženim gramatičkim kategorijama, za koje se dalje vezuju frekvencije oblika u pojedinim korpusima, u ovom primeru korpus fudbala *SrFudKo* i korpus opšteg jezika *SrpKor2013* (prikazane u odeljku III.1.6 Frekvencija reči u korpusu *SrFudKo* i III.2.6 Frekvencija reči u korpusu *esFudKo*). Frekvencije se pridružuju i na nivou leme.

Leksička značenja se povezuju sa osnovnim leksičkim zapisom i u ovom slučaju to mogu biti i različiti primeri upotrebe i neka slična ili srodna značenja. Ukoliko su preuzeti, navodi se izvor iz kog su značenja i opisi preuzeti ili učitani, a ukoliko je u pitanju prevod navodi se da li je automatski preveden ili je ručno korigovan. Svakako, mogućnost autorskog unosa je predviđena i obeležen je autor, odnosno korisnik koji je uneo autorsku definiciju.

Primeri upotrebe su prikazani u donjem desnom uglu slike 22 i predstavljaju rečenice koje ilustruju upotrebu termina u kontekstu (za lemu i flektivne oblike). Svaki primer ima navedeno poreklo, odnosno korpus iz koga potiče, a takođe je moguće navesti direktan izvor – medijski portal i godinu nastanka teksta iz koga je preuzet.

Na slici 23 je prikazano povezivanje monolingvalnih delova, međusobno i sa eksternim resursima. Povezivanje prevodnih ekvivalenata je na nivou leksičkih značenja sa jedne strane, ali i preko konceptata definisanih u rečniku UEFA.

Druga vrsta povezivanja ilustrovana na slici je vršena između sintagme ili bilo koje polileksemske jedinice i njenih sastavnih komponenti, u donjem levom delu slike 23:



Slika 23. Deo povezivanja članaka bilingvalnog dela rečnika

IV. KONTRASTIVNA ANALIZA JEZIKA FUDBALA NOVIH MEDIJA U KORPUSIMA *srFudKo* i *esFudKo*

IV.1 Kontrastivna analiza sintaksičkih obrazaca u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* zasnovana na jeziku CQL

U jezičkoj analizi, sintaksički obrasci predstavljaju osnovne, ponavljajuće strukture unutar rečenica koje se odnose na način na koji se reči najčešće raspoređuju i kombinuju u skladu sa gramatičkim pravilima. Drugim rečima, to su šabloni (ili obrasci) koji određuju redosled i međusobnu povezanost reči. Na primer, u srpskom jeziku obrazac pridev + imenica (precizan šut) označava da se navedeni pridev prirodno povezuje sa određenom imenicom. Slično, u srpskom jeziku možemo identifikovati obrasce kao što su imenica + glagol ili glagol + imenica, gde sintaksička struktura postavlja temelj za očekivanu upotrebu reči.

U frazeologiji, kolokacija je vrsta kompozicionog frazema, što znači da se može razumeti iz reči koje ga čine, za razliku od frazema, gde se značenje celine ne može zaključiti iz njenih delova i može biti potpuno nepovezano. Postoji sedam glavnih tipova kolokacija: pridev + imenica, imenica + imenica, imenica + glagol, glagol + imenica, prilog + pridev, glagoli + predložka fraza (frazni glagoli) i glagol + prilog (Prčić, 2016).

Pejović (2015) govori o kolokabilnosti kao osobenosti reči da se kombinuju sa drugim rečima, različitih kategorija, tvoreći na taj način više jedinice, koje idu od sintagmi do rečenica. Reči se kombinuju prema određenim semantičkim i sintaksičkim principima.

U ovom poglavlju osvrnućemo se na pojmove korišćene u istraživanju ove doktorske disertacije.

Konkordanca je termin u lingvistici koji se odnosi na spisak pojavljivanja određene reči, fraze ili obrasca u tekstu, zajedno sa kontekstom u kome se ta reč pojavljuje. Konkordance se obično koriste u korpusnoj lingvistici za analizu reči u kontekstu. Kod konkordanci ključne reči u kontekstu (KWIC - Key Word In Context), koje su korišćene u ovom radu, ključna reč se pojavljuje u sredini, a okruženje oko nje (kontekst) je prikazan s obe strane reči. Ovaj prikaz omogućuje da se utvrdi kako se određena reč koristi u različitim situacijama.

Navodimo nekoliko primera konkordanci za reč *lopta* u kontekstu fudbala, koji ilustruju kako se reč *lopta* pojavljuje u različitim kontekstima unutar fudbalskih tekstova u korpusu *srFudKo*.

„...zatim je nesebično dodao loptu do svog klupskog saigrača...“ (Politika 2018).²⁵

„Tri minuta kasnije lopta je pogodila prečku...“ (Mondo 2019).²⁶

„U drugom poluvremenu, lopta je često bila u posedu domaćina“ (Mondo 2018).²⁷

„... ali se lopta zakotrljala u smeru gola i završila u mreži ...“ (Mondo 2019).²⁸

„Nakon nekoliko nespretnih dodavanja, lopta je završila van terena“ (Politika 2021).²⁹

Konkordance su korisne u leksikografiji, proučavanju jezika, lingvističkim istraživanjima i digitalnim humanističkim naukama jer omogućavaju analizu reči i njihovih upotreba na sistematičan način.

Kolokacija označava učestalu pojavu dve ili više reči zajedno u prirodnom jeziku. To su reči koje imaju tendenciju da se javljaju zajedno češće nego što bi to bilo očekivano nasumično, na primer: *postići gol, igrati u timu, završiti utakmicu, napraviti prekršaj, izvesti slobodan udarac, dati gol*. Ove kolokacije pokazuju kako se određene reči često koriste zajedno u fudbalskom diskursu. Kolokacija se odnosi na kombinaciju reči koje se uobičajeno koriste u jeziku.

²⁵ <https://www.politika.rs/sr/clanak/425487/sport/dmitrovic-zaustavio-nemce>

²⁶ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1167618/Salke-Manchester-siti-prenos-livestream-Arenasport-1-Atletiko-Juventus-prenos-RTS-UZIVO.html>

²⁷ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1103774/Vozdovac-Partizan-UZIVO-nedelja-19.00-prenos-Arena-sport-Vakulko-i-Kosovic-pocinju.html>

²⁸ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a731085/Crvena-zvezda-Partizan-1-1-159.-vjeciti-derbi.html>

²⁹ <https://www.politika.rs/sr/clanak/479026/Kad-lopta-hoce-u-gol>

Kolokat je termin koji se koristi da označi jednu od reči koja čini deo kolokacije. Dakle, ako je *postići gol* kolokacija, reči *postići* i *gol* su kolokati – svaka od tih reči je kolokat one druge korišćene u specifičnoj frazi.

Ukratko, kolokacija je kombinacija reči koja se često javlja zajedno, dok je kolokat bilo koja od pojedinačnih reči koja učestvuje u toj kombinaciji.

Kao i Pejović (Pejović, 2007, 2015), posmatramo kolokacije u najširem smislu reči, te u ovom radu smatramo kolokacijom kombinaciju reči između čijih sastavnih elemenata postoji uzajamna leksičko-semantička „privlačnost”, detektovana na osnovu frekvencija i drugih mera u korpusu, ali ne ulazeći u njihove podtipove. Tačnije, prihvatili smo poimanje kolokacije koje termin ima u korpusnoj lingvistici, gde se pod pojmom kolokacija podrazumeva niz reči ili pojmova koji se pojavljuju zajedno češće nego što bi se slučajno očekivalo. Ekstrakcija kolokacije je tehnika računarske lingvistike koja pronalazi kolokacije u tekstu ili korpusu tekstova, koristeći različite elemente računarske lingvistike koji liče na rudarenje podataka, oslanjajući se na sintaksičke obrasce i frekvencije pojavljivanja.

Iako se u ovom radu ne bavimo tipologijom kolokacija, smatramo važnim ukazati na to da postoji veoma bliska veza između kolokacija i višestanih termina. Veza između kolokacija i višestanih termina može biti vrlo bliska jer višestani termini često sadrže kombinacije reči koje čine kolokacije. Višestani termini obično su sastavljeni od nekoliko reči koje se redovno pojavljuju zajedno i imaju specifično značenje unutar određenog domena (Prčić, 2016), u ovom slučaju domena fudbala.

Veza između kolokacija i višestanih termina može biti korisna za razumevanje terminološke povezanosti unutar jezika fudbala. Analizom kolokacija koje se često pojavljuju zajedno u blizini višestanih termina možemo bolje razumeti kako se ti termini koriste i koje su njihove tipične kombinacije reči. U ovoj doktorskoj disertaciji višestani termini posmatraju se kao kolokacije u alatima koji su korišćeni u istraživanju u okviru korpusne lingvistike.

Obrasci kolokacija, kao stabilni načini kombinovanja reči, igraju ključnu ulogu u stvaranju utemeljenih jedinica u jeziku. Ovi obrasci često zavise od semantičkih, sintaktičkih i pragmatičkih faktora, koji definišu kako se određene reči mogu međusobno povezivati. U analizi kolokacija koristi se nekoliko pristupa, uključujući frekvencijski pristup u kombinaciji sa sintaksičkim obrascima. U ovom radu su obrađeni najproduktivniji obrasci: pridev + imenica, imenica + imenica, glagol + imenica, imenica + predlog + imenica i glagol + prilog.

IV.1.1 Obrazac pridev + imenica

Obrazac pridev za kojim sledi imenica se često koristi kada se opisuje svojstvo ili karakteristika nečega, obeležićemo ga AxN. Analiza obrasca pridev + imenica, koji je poznat kao najproduktivniji, urađena je na korpusu *srFudKo* tako što je ekstrahovan indeks pojavljivanja CQL obrascem: [srpos="ADJ"] [srpos="NOUN"], koji je za frekvenciju veću od 100 dao 528 kandidata, a za frekvenciju veću od 500 je dao 84 kandidata. U tabeli 22 navodimo najfrekventnije kandidate obrasca imenica kojoj prethodi pridev koji se odnose na jezik fudbala:

Tabela 22. Frekventni primeri obrasca pridev + imenica u korpusu *srFudKo*

Bigram	Frekvencija	prvi put	2170	dobar igrač	1319
Crvena zvezda	11050	Evropsko	1808	dobar fudbaler	1241
svetsko prvenstvo	4165	prvenstvo		direktan plasman	1231
druga strana	2877	srpski fudbal	1807	grupna faza	1214
drugo poluvreme	2810	stručni štab	1708	prošla sezona	1142
prvo poluvreme	2686	žuti karton	1707	istorijski trijumf	1121
kazneni prostor	2317	nacionalni tim	1647	prelazni rok	1090
fudbalski savez	2254	prvi meč	1599	prošla godina	1081
desna strana	2217	slobodni udarac	1478	mladi igrač	1051
leva strana	2202	prvi deo	1366	veliki broj	1050

bela tačka	1004
prvo mesto	990
prva utakmica	978
crveni karton	963
dobar rezultat	939
prvi tim	911
srpski reprezentativac	889
isto vreme	871
drugi deo	834
drugi gol	832
fudbalski klub	823
veliki klub	806
velika šansa	795
dobar strelac	759
sportski direktor	758
dobra prilika	729
vezni red	727
prvi gol	719
prvo kolo	708
velik problem	690
dobra šansa	676
kvalifikaciona utakmica	663
poslednje kolo	661
legendarni fudbaler	660
Večiti derbi	655
nekadašnji saigrač	650
evropske kvalifikacije	629
druga stativa	617
gostujući navijač	617
drugi put	603

dobra igra	601
drugo mesto	590
glavna tema	585
dobar tim	579
cela nacija	578
živa legenda	575
veliki uspeh	568
značajna podrška	568
fudbalska selekcija	567
levi bek	566
sinoćni duel	555
upečatljiva scena	555
večerašnji meč	555
direktna karta	554
neviđena radost	554
Ronaldove suze	554
sinoćna pobeda	554
veliko iznenađenje	553
drugo kolo	551
FK Partizan	551
naredna sezona	543
fudbalska reprezentacija	539
poslednji put	539
prijateljska utakmica	514
generalni sekretar	510
mlada reprezentacija	506
desni bek	499
primljeni gol	495
direktan prenos	493

evropsko takmičenje	482
velika prilika	480
srpski fudbaler	466
treće mesto	461
prva liga	458
olimpijska igra	450
veliko takmičenje	450
poslednji meč	447
državni tim	444
prvi minut	444
treće kolo	439
mladi fudbaler	437
nova sezona	436
velik rival	430
omladinska škola	428
poslednje vreme	425
konačan rezultat	422
dupla kruna	412
prošlo kolo	411
prvi čovek	409
poslednja godina	407
poslednji trenutak	394
domaći tim	388
domaći teren	387
novi selektor	386
mlada kategorija	376
leva noga	370
poslednja utakmica	360
treći gol	356
novi trener	352
društvena mreža	351
dobra ekipa	347
srpski klub	347

Najfrekventnije imenice koje se javljaju u ovoj strukturi su: utakmica (67), igrač (66), klub (62), tim (54), gol (50), meč (49), fudbaler (42), fudbal (40), godina (34), liga (31), sezona (31), rezultat (29), šansa (27), pobeda (26), trener (26), ekipa (25), igra (24), prilika (23), situacija (23), napadač (22), put (22), rival (22), dan (21), pogodak (21), lopta (20), vreme (20), pozicija (19), problem (19), udarac (19), duel (18), golman (18), reprezentacija (17), delo (15), karijera (15), mesto (15), način (15), poraz (15), stadion (15), akcija (14), cilj (14), kola (14), odbrana (14), posao (14), protivnik (14), stvar (14), takmičenje (14), ljudi (13), minuta (13), nivo (13).

Uz imenicu *utakmica* najčešće (više od 50 puta) se javljaju sledeći pridevi: prva (978), kvalifikaciona (663), prijateljska (514), poslednja (360), važna (281), teška (265), velika (252), dobra (241), fudbalska (219), evropska (189), druga (165), naredna (155), prvenstvena (136), odigrana (132), takmičarska (117), finalna (114), prethodna (112), cela (102), zvanična (102), sledeća (95), predstojeća (85), bitna (78), pripremna (69), uzastopna (64), večerašnja (63), međunarodna (57), sutrašnja (57), jaka (56), zanimljiva (55), nova (53), odlučujuća (53).

Odgovor na pitanje kakvi su igrači dobijamo analizom prideva koji se javljaju uz imenicu *igrač*. Najfrekventniji su sledeći pridevi: srpski (185), veliki (178), talentovan (137), drugi (133), nekadašnji (127), slobodan (120), povređen (117), važan (112), pojedini (111), sjajan (107), star (107), vrhunski (88), krilni (86), prvi (86), Zvezdin (86), nijedan (84), odličan (71), skup (67), ključni

(66), poslednji (66), bitan (64), standardan (63), rezervan (62), ofanzivan (56), mnogi (55), brz (53), gostujući (53), ključni (45).

Imenicu *klub* karakterišu sledeći pridevi: fudbalski (823), veliki (806), srpski (347), drugi (330), evropski (271), dobar (180), novi (180), kraljevski (169), engleski (147), trofejni (137), bivši (136), beogradski (106), bogat (98), italijanski (93), Kraljevski (91), španski (78), londonski (77), voljen (76), mnogi (70), inostran (68), nemački (61), slavan (61), jak (60), sportski (59), mali (58), domaći (56), isti (52), katalonski (51).

Uz imenicu *tim*, pojavljuju se sledeći pridevi kao najfrekventniji: nacionalni (1647), prvi (911), dobar (579), državni (444), domaći (388), drugi (184), jaki (182), srpski (178), mlad (136), ceo (129), seniorski (104), fudbalski (96), gostujući (87), velik (78), nov (77), idealan (71), engleski (68), kvalitetan (62), odličan (61), beogradski (57).

Za imenicu *gol* karakteristični su pridevi: drugi (832), prvi (719), jedini (550), primljen (495), treći (356), postignut (227), lep (191), nov (169), sjajan (141), prazan (138), protivnički (125), četvrti (124), pobedonosan (116), vodeći (114), izjednačujući (80), brz (68), poništen (62), nem (54), čist (53), spektakularan (53), fantastičan (50), prelep (50), Zvezdin (49), odlučujući (48), šesti (47), nijedan (43), poslednji (41), važan (40), ceo (38), fenomenalan (32), počastan (32), efektan (31), Partizanov (29), siguran (28), utešan (28), debitantski (22).

Uz imenicu *meč*, najčešće se javljaju sledeći pridevi: prvi (1599), večerašnji (555), poslednji (447), prijateljski (303), drugi (282), ceo (222), važan (158), naredni (154), dobar (136), prethodan (130), težak (94), prvenstven (88), zvaničan (86), sjajan (81), takmičarski (77), evropski (74), današnji (70), odigran (70), večerašnji (62), finalni (61), kvalifikacioni (61), ligaški (61), odlučujući (61), predstojeći (61), čitav (58), zanimljiv (53), sutrašnji (52), sledeći (51), velik (50), odličan (49), pripremni (48), uzbudljiv (46), fudbalski (43), polufinalni (42), kontrolni (40), premijerni (36), bitan (27), međusoban (26), istorijski (23), neizvestan (20).

Fudbaler je: dobar (1241), legendarni (660), srpski (466), mladi (437), bivši (278), profesionalan (145), nekadašnji (137), domaći (129), vezni (126), talentovan (74), velik (72), nov (67), brazilski (66), hrvatski (62), krilni (58), sjajan (55), Zvezdin (54), iskusan (53), odličan (48), slavan (48), odbrambeni (47), engleski (46), vrhunski (44).

Fudbal je: srpski (1807), evropski (313), dobar (289), svetski (230), mali (171), klupski (170), engleski (158), američki (151), domaći (128), jugoslovenski (123), lep (119), moderan (110), italijanski (99), reprezentativan (97), seniorski (70), savremen (69), ženski (69), napadački (63), profesionalan (60), hrvatski (59), nemački (58), španski (55), današnji (42), vrhunski (38), ofanzivan (33), brazilski (31), odličan (28), atraktivan (27), kvalitetan (26), grčki (21), međunarodan (21), ozbiljan (21), omladinski (20), turski (20).

Analiza obrasca na korpusu *esFudKo* je koristila drugačiji CQL obrazac jer je drugačiji skup etiketa vrsta reči: [espos="ADJ"] [espos="NC|NMEA|NMON"], koji je za frekvenciju veću od 50 dao 271 kandidat, a za frekvenciju veću od 20 je dao 724 kandidata. U tabeli 23 su dati najfrekventniji primeri kolokacija pridev + imenica u *esFudKo*, gde se može videti da su frekvencije nešto manje od frekvencija u *srFudKo*. Pretpostavlja se da je jedan od razloga i drugačije formiranje flektivnih oblika:

Tabela 23. Frekventni primeri obrasca pridev + imenica za korpus *esFudKo*

eslemma	lema	F	eslemma	lema	F
Real Madrid	Real Madrid	6798	último día	poslednji dan	436
Real Sociedad	Real Sosijedad	1815	buen jugador	dobar igrač	435
próxima temporada	naredna sezona	1063	último minute	poslednji minut	427
último partido	poslednja utakmica	942	recto final	finalni deo	426
último año	poslednja godina	879	buen momento	dobar trenutak	399
última jornada	poslednje kolo	781	grande máximo goleador	veliki najbolji strelac	359
último hora	u poslednjem trenutku	538	bueno mejor versión	dobar najbolja verzija	343
lateral derecho	desni bočni	478	bueno partido	dobra utakmica	330
bueno mejor jugador	dobar bolji igrač	456	mucha gente	mnogo ljudi	328

eslemma	lema	F
bueno mejor momento	dobar najbolji trenutak	318
nuevo entrenador	novi trener	310
última temporada	prethodna sezona	307
buena sensación	dobar osećaj	300
última semana	poslednja nedelja	297
buen resultado	dobar rezultat	278
buena mejor manera	dobar najbolji način	275
último mes	prethodni mesec	259
grande categoría	velika kategorija	254
misimo tiempo	isto vreme	254
buen equipo	dobar tim	249
próxima semana	naredna nedelja	239
buen mejor equipo	dobar najbolji tim	228
Cristiano Ronaldo	Kristijano Ronaldo	228
gran grande partido	veliki velika utakmica	225
próximo día	naredni dan	221
último encuentro	poslednji susret	221
gran grande parte	velika veliki deo	214
buena parte	dobar deo	211
alto nivel	visok nivo	210
ex-jugador	bivši igrač	208
media hora	pola sata	206
gran jugador	izuzetan igrač	205
delantero central	centralni napadač	203
último tiempo	poslednje vreme	200
próxima campaña	naredni pohod	198
buena ocasión	dobra prilika	194
buena relación	dobar odnos	189
propia puerta	vlastita vrata	188
gran liga	velika liga	187
largo plazo	dugoročno	187
mucha ilusión	mnogo nade	187
gran club	veliki klub	185
mucha calidad	mnogo kvaliteta	178
última vez	poslednji put	178
gran grande pase	veliki veliki pas	177
nuevo jugador	novi igrač	177
próximo año	naredna godina	177
bueno mejor nivel	dobar najbolji nivo	173
gran grande nivel	veliki veliki nivo	173
presente temporada	trenutna sezona	170
mala suerte	loša sreća	166
Real Federación	Kraljevska Federacija	164
gran competición	velika takmičenja	163
vigente campeón	aktuelni šampion	160
grave lesión	ozbiljna povreda	159
buen nivel	dobar nivo	157
gran grande jugador	veliki veliki igrač	155
gran grande jugada	velika velika akcija	152

eslemma	lema	F
última década	prethodna decenija	149
gran grande equipo	veliki veliki tim	148
ex-presidente	bivši predsednik	147
gran grande temporada	velika velika sezona	147
próximo partido	naredna utakmica	145
buen trabajo	dobar rad	144
corto plazo	kratkoročno	144
buena noticia	dobra vest	137
nuevo presidente	novi predsednik	137
grande máximo nivel	veliki najveći nivo	135
próximo mes	sledeći mesec	134
gran equipo	veliki tim	133
nuevo proyecto	novi projekat	131
buen centro	dobar centar	129
nuevo contrato	novi ugovor	125
eterno rival	večiti rival	123
próximo verano	naredno leto	121
próximo domingo	naredna nedelja	120
lateral zurdo	levi bek	118
misimo día	isti dan	118
gran grande momento	veliki veliki trenutak	117
misima línea	ista linija	116
último momento	poslednji trenutak	116
buen día	dobar dan	114
gran grande ocasión	velika velika prilika	114
última campaña	poslednji pohod	113
buena condición	dobro stanje	112
buen futbolista	dobar fudbaler	112
buena temporada	dobra sezona	112
nueva temporada	nova sezona	112
gran grande club	veliki veliki klub	111
próximo mercado	sledeći transfer-rok	111
nuevo equipo	novi tim	110
próximo curso	sledeći kurs	109
bueno mejor futbolista	dobar najbolji fudbaler	108
buena mejor ocasión	dobra najbolja prilika	108
siguiente partido	naredna utakmica	108
buena actuación	dobra izvedba	107
mucha confianza	mnogo poverenja	106
Deportivo Alavés	Deportivo Alaves	105
mal momento	loš trenutak	105
nueva etapa	nova faza	105
buen mejor partido	dobar najbolji meč	104
misima manera	isti način	104
buen juego	dobra igra	103
buena oportunidad	dobra prilika	103
gran grande trabajo	veliki veliki rad	103
gran parte	veliki deo	103
buena mejor forma	dobra najbolja forma	102

U korpusu *esFudKo* za obrazac pridev + imenica kome prethodi pridev izdvajaju se sledeći primeri po broju kolokata: *jugador*/igrač (14), *partido*/utakmica (14), *club*/klub (14), *equipo*/tim (14), *temporada*/sezona (12), *entrenador*/trener (9), *momento*/trenutak (9), *gol*/gol (9), *futbolista*/fudbaler

(9), *año*/godina (8), *ocasión*/prilika (8), *jornada*/kolo (ili dan utakmice) (8), *situación*/situacija (7), *liga*/liga (7), *campaña*/kampanja (ili sezona, u kontekstu sporta) (7), *nivel*/nivo (7), *objetivo*/cilj (6), *rendimiento*/učinak, performanse (6), *posición*/pozicija (6), *manera*/način (6), *día*/dan (6), *oportunidad*/prilika (6), *resultado*/rezultat (5), *delantero*/napadač (5), *rival*/rival (5), *problema*/problem (5), *fichaje*/transfer (5), *jugada*/akcija (u sportu, potez) (5), *noticia*/vest (4).

Imenicu *jugador*/igrač karakterišu sledeći pridevi: *bueno*|*mejor*/dobar|bolji (456), *buen*/dobar (skraćena forma "bueno" koja se koristi ispred muških imenica koje počinju suglasnikom) (435), *ex*/bivši (208), *grande*/veliki (205), *nuevo*/nov (177), *gran*|*grande*/veliki (155), *propio*/vlastiti, sopstveni (91), *único*/jedinstven (82), *mismo*/isti (69), *joven*/mlad (63), *actual*/aktuelan (29), *último*/poslednji (29), *tanto*/toliko (24), *excelente*/izvanredno, odličan (20).

Imenicu *partido*/utakmica karakterišu sledeći pridevi: *último*/poslednji (942), *bueno*/dobra (330), *gran*|*grande*/velika (225), *próximo*/naredna (145), *siguiente*/sledeća (108), *bueno*|*mejor*/dobra|bolja (104), *tanto*/toliko (62), *mismo*/istia (50), *solo*/pojedinačna (49), *grande*/velika (44), *único*/jedinstvena (42), *mal*/loša (41), *anterior*/prethodna (38), *decisivo*/odlučujuća (22).

Imenicu *club*/klub karakterišu sledeći pridevi: *grande*/veliki (185), *gran*|*grande*/veliki (111), *propio*/vlastiti, sopstveni (76), *bueno*|*mejor*/dobar|bolji (71), *nuevo*/nov (53), *bueno*/dobar (41), *mismo*/isti (37), *único*/jedinstven (37), *actual*/aktuelan (30), *nuestro*/naš (29), *último*/poslednji (22), *modesto*/skroman (20), *principal*/glavni (20), *real*/pravi, stvarni (20).

Imenicu *equipo*/tim karakterišu sledeći pridevi: *bueno*/dobar (249), *bueno*|*mejor*/dobar|bolji (228), *gran*|*grande*/veliki (148), *grande*/veliki (133), *nuevo*/nov (110), *único*/jedinstven (97), *mismo*/isti (74), *último*/poslednji (51), *ex*/bivši (39), *actual*/aktuelan, sadašnji (38), *propio*/vlastiti, sopstveni (33), *respectivo*/odgovarajući, respektivan (28), *diferente*/različit (25), *nuestro*/naš (25).

Imenicu *temporada*/sezona karakterišu sledeći pridevi: *próximo*/naredni (1063), *último*/poslednji (307), *presente*/trenutni (170), *gran*|*grande*/veliki (147), *bueno*/dobar (112), *nuevo*/nov (112), *mismo*/isti (87), *siguiente*/sledeći (75), *actual*/aktuelan (56), *bueno*|*mejor*/dobar|bolji (56), *malo*/loš (26), *anterior*/prethodni (23).

Tabela 24. Poređenje rangova imenica sa najviše prideva u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Rang	<i>srFudKo</i>	Rang	<i>esFudKo</i>
1	utakmica (67)	1	jugador (14)
2	igrač (66)	2	partido (14)
3	klub (62)	3	club (14)
4	tim (54)	4	equipo (14)
5	gol (50)	5	temporada (12)
6	meč (49)	6	entrenador (9)
7	fudbaler (42)	7	momento (9)
8	fudbal (40)	8	gol (9)
9	godina (34)	8	futbolista (9)
10	liga (31)	10	año (8)

Ukoliko posmatramo imenice sa najviše različitih prideva u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, može se videti da su njihovi rangovi vrlo blizu. Recimo *utakmica* – *partido* i *jugador* – *igrač*, *godina* – *año* se razlikuju za jednu rangovnu poziciju, zatim *klub* – *club* i *tim* – *equipo* imaju isti rang, dok se *fudbaler* i *futbolista* razlikuju za dve pozicije i *gol* – *gol* se razlikuju za tri pozicije.

Na prvom mestu tabele 24 u *srFudKo* se nalazi pojam *utakmica*, dok je na prvom mestu tabele u *esFudKo* imenica *jugador* – *igrač*, koji je ujedno drugorangirani pojam tabele u *srFudKo*. Drugu poziciju na tabeli u *esFudKo* zauzima imenica *partido* – *utakmica*, dok su na trećoj poziciji obe tabele ekvivalenti *club* – *klub*. Četvrtu poziciju na tabeli takođe dele ekvivalenti: *tim* u *srFudKo* i *equipo* u

esFudKo, dok je peto mesto u *srFudKo* zauzela imenica *gol*, a u *esFudKo* je to imenica *temporada* – sezona.

IV.1.2 Obrazac imenica + imenica

Analizom obrasca imenica za kojom sledi imenica obrađene su dve grupe: vlastite imenice i ostale. Tabela 25 prikazuje najfrekventnije vlastite imenice u korpusu *srFudKo* i može se videti da su tu uglavnom imena fudbalera, potom stadiona, nacionalnih selekcija i različitih takmičenja. Sa frekvencijom većom od 150 je izdvojeno 95 ovakvih pojavljivanja:

Tabela 25. Vlastite imenice sastavljene od dve imenice u korpusu *srFudKo*

N+N (vlastita)	Frekvencija	Severna Irska	325	Slavoljub Srnić	199
Kristijano Ronaldo	1689	Nemanja Radonjić	321	Mijat Gaćinović	195
Dragan Stojković	1604	Marko Nikolić	293	Uroš Đurđević	195
Dejan Stanković	1235	Andrija Živković	291	Filip Kostić	191
Aleksandar Mitrović	1110	Aleksandar Kolarov	290	Marko Grujić	191
Superliga Srbije	868	Adem Ljajić	283	Miloš Jojić	189
Manchester Junajted	785	Aleksandar Stanojević	269	Nikola Milenković	189
Vladana Milojević	777	Ljutice Bogdana	264	Slaviša Jokanović	188
Rajko Mitić	725	Tomislav Karadžić	263	Žoze Murinjo	186
OFK Beograd	713	Branislav Ivanović	252	Milan Borjan	184
Stojković Piksi	678	Lionel Mesi	251	Mladen Krstajić	184
Mehmed Baždarević	582	Zvezdan Terzić	247	Nenad Bjeković	184
Radomir Antić	567	Danilo Pantić	244	Predrag Rajković	181
Vladimir Stojković	566	Nenad Milijaš	243	Aston Vila	178
Gol Aleksandra Mitrovića	556	Milan Borjan	240	Ognjen Ožegović	178
Sava Milošević	509	Vest Hem	238	Marko Gobeljić	176
Nemanja Matić	489	Miroslav Đukić	230	Milan Rodić	172
Saša Ilić	486	Vladimir Petrović	230	Aleksandar Katai	171
Kup Srbije	463	Marko Janković	227	Nenad Krstićić	170
Zoran Tošić	436	Hari Kejn	221	Strahinja Pavlović	170
Lazar Marković	435	Novak Đoković	219	Vujadin Savić	165
Južna Afrika	431	Slaviša Kokeza	219	Dragan Džajić	162
Siniša Mihajlović	416	Ričmond Boači	214	Sergej Milinković-Savić	162
Dušan Tadić	379	Mirko Ivanić	213	Nikola Žigić	161
Ljubiša Tumbaković	377	Marko Pantelić	211	Nemanja Maksimović	160
Jang Bojs	369	Luka Milivojević	210	Veljko Nikolić	160
Nenad Lalatović	351	Milan Pavkov	210	Anhel di Marija	158
Old Traffordu	344	El Fardu Ben	208	Miroslav Đukić	156
Luka Jović	330	Milorad Mažić	206	Miodrag Božović	155
Nemanja Vidić	327	FS Srbije	205		

U korpusu *esFudKo* se nalazi obrazac imenica za kojom sledi imenica, najčešće iskazana vlastitim imenima. Tabela 26 prikazuje 100 vlastitih imenica koje imaju frekvenciju veću od 150, dakle više nego u *srFudKo*. Kao i u srpskom korpusu, dominiraju imena fudbalera, ali ima nešto više naziva klubova:

Tabela 26. Frekventne vlastite imenice obrasca imenica za kojom sledi imenica u korpusu *esFudKo*

N+N (vlastita)	Frekvencija				
Camp Nou	1985	Josep Maria Bartomeu	230	Vicente Calderón	145
FC Barcelona	1860	Liga Europa	226	José Mourinho	144
Europa League	1415	River Plate	220	José Bordalás	143
San Mamés	1407	Javier Tebas	217	Carlo Ancelotti	139
Luis Suárez	1121	Old Trafford	217	Lucas Vázquez	139
Champions League	1036	Gerard Moreno	216	Maxi Gómez	138
Manchester City	992	Quique Setién	214	Manu García	137
Manchester United	821	Unai Emery	214	Rafa Mir	136
Joao Félix	686	Roberto López	213	La Liga	135
Raúl García	669	Bayern Múnich	212	Moto Gp	135
Ronald Koeman	655	Riqui Puig	210	Jorge Molina	134
Luis Enrique	620	fútbol sala	209	Roberto Carlos	134
La Liga Santander	488	Eric Garcia	208	FA Cup	133
Willian José	469	Antoine Griezmann	205	Borja Iglesias	132
Unai Simón	462	Diego Martínez	203	Benito Villamarín	130
Sergio Ramos	451	Lautaro Martínez	201	Iker Casillas	128
Copa América	419	Xabi Alonso	200	Luis Mendilibar	127
Diego Costa	402	Arturo Vidal	199	Ángel Correa	126
Estados Unidos	395	Buenos Aires	198	Diego Maradona	126
Ter Stegen	390	Carlos Fernández	197	San José	126
Ansu Fati	387	Víctor Font	196	Thomas Lemar	126
Marcos Llorente	374	José María	195	San Lorenzo	125
Imanol Alguacil	373	Maria Bartomeu	195	Pedro León	122
Iñigo Martínez	372	La Masia	189	Toni Freixa	121
Gaizka Garitano	348	Sergio González	187	Héctor Herrera	120
Pep Guardiola	342	David Silva	185	Nico Williams	120
Johan Cruyff	322	Espai Barça	183	Sergio Busquets	118
José Luis	322	Jan Oblak	183	Claudio Bravo	114
Unai López	318	Boca Juniors	182	Sevilla FC	113
Sergi Roberto	317	Diego López	182	Ferran Torres	112
Dani García	316	Iñaki Williams	181	Javi Martínez	112
Santiago Bernabéu	311	Kike García	181	Bayer Leverkusen	111
Joan Laporta	302	Pablo Machín	177	Crystal Palace	111
Sao Paulo	302	Paco López	177	Denis Suárez	110
Bilbao Athletic	298	José Antonio	175	Julen Lopetegui	110
Athletic Club	295	Sánchez Pizjuán	175	Ciutat Esportiva	109
Miguel Ángel	284	Manuel Pellegrini	162	David López	109
Diego Simeone	281	Memphis Depay	161	Dani Alves	106
Rayo Vallecano	266	Saúl Ñíguez	158	Thomas Tuchel	106
Juan Carlos	264	Rubén Castro	157	Thomas Partey	105
Diego Pablo	262	Consejo Superior	154	Dani Olmo	104
Florentino Pérez	261	Ernesto Valverde	154	La Cerámica	104
Vicente Moreno	260	Aston Villa	153	Youth League	104
La Liga SmartBank	259	Sky Sports	153	Yuri Berchiche	104
West Ham	258	Yannick Carrasco	153	Lionel Messi	103
Jordi Alba	255	San Sebastián	152	Pau Torres	103
Zinedine Zidane	244	Asier Garitano	151	Alexis Sánchez	102
Lucas Pérez	243	Fernando Torres	151	Eden Hazard	102
Borussia Dortmund	242	Javi Gracia	151	Jesús Navas	102
Pablo Simeone	234	Stamford Bridge	149	Mikel Oyarzabal	102
		Marco Asensio	145	Guido Rodríguez	100

Tabela 27 prikazuje imenice za kojima slede imenice (zajedničke) u korpusu *srFudKo* i može se videti da sa frekvencijom većom od 120 ima 135 različitih bigrama:

Tabela 27. Imenice obrasca imenica za kojom sledi imenica u korpusu *srFudKo*

N+N	Frekvencija				
Liga šampiona	6024	stadion Partizana	288	četvrtfinale lige	172
Premijer liga	2186	deo meča	286	navijač Zvezde	171
milion evra	2171	desetak metara	279	promena rezultata	171
Liga nacija	1132	predsednik kluba	272	dres reprezentacije	170
sredina terena	1091	prvak sveta	266	Kuća fudbala	168
godina dana	1057	nastavak meča	264	golman gostiju	166
osmina finala	916	centar pažnje	263	uprava kluba	166
kolo kvalifikacija	787	istorija kluba	263	var tehnologija	166
deo sezone	764	gol razlika	262	fudbaler Zvezde	165
finale lige	761	kraj utakmice	261	istorija fudbala	159
fudbaler Partizana	712	live blog	261	aut-linija	158
okvir gola	671	minut utakmice	246	način igre	154
faza lige	640	posed lopte	245	šef struke	154
sport klub	633	pitanje pobednika	244	deo utakmice	153
titula prvaka	630	igrač Zvezde	241	faza takmičenja	152
meč kvalifikacija	620	start sezone	237	deo mreže	151
reči hvale	617	dvadesetak metara	235	revanš meč	149
fudbaler današnjice	581	bod prednosti	234	vrh tabele	149
izdanje lige	577	minut gola	232	zona ispadanja	149
čuvar mreže	576	minut meča	227	osvajanje titule	147
meč baraža	554	nedelja dana	226	pandemija korone	147
nadoknada vremena	507	sat vremena	221	milijarda evra	145
ljubitelj fudbala	488	stil igre	220	grupa igrača	144
kraj sezone	485	pravo mesto	217	početak kvalifikacija	144
mesec dana	483	milion funti	215	dvadesetak minuta	143
trener Partizana	477	lista strelaca	214	napadač Partizana	140
minut igre	471	lopta glavom	213	finiš utakmice	139
korona virus	463	polufinale lige	209	ofsajd zamka	139
kraj meča	429	nastavak sezone	206	dres Partizana	138
ivica šesnaesterca	423	tok utakmice	199	kraj susreta	137
nokaut faza	405	finiš meča	198	odbrana Partizana	136
igrač Partizana	394	igranje rukom	196	deo sezone	134
navijač Partizana	392	uloga favorita	196	peta minuta	132
početak sezone	383	nastavak akcije	190	polovina terena	132
minut nadoknade	372	ugao gola	190	broj bodova	131
pola sata	370	golman Partizana	188	odbrana gostiju	131
udarac glavom	364	Liga konferencija	188	fudbaler sveta	129
deo igre	357	kolo liga	187	runda kvalifikacija	128
desetak minuta	353	trener Zvezde	187	start meča	126
Super liga	333	kraj poluvremena	184	visina zadatka	125
tok meča	316	titula šampiona	183	predsednik Partizana	124
početak meča	314	rang takmičenja	182	tribina stadiona	124
početak utakmice	305	gol prednosti	181	čelnik kluba	123
milion dolara	291	broj igrača	178	penal-serija	122
		znak pitanja	175		
		šesnaestina finala	173		

Među njima je veliki broj termina karakterističnih za fudbalski jezik (ivica šesnaesterca, udarac glavom, ofsajd zamka, kuća fudbala, fudbaler Zvezde), uopštenih sportskih termina (sredina

terena, čuvar mreže, osmina finala, kolo kvalifikacija), kao i izraza korišćenih u svakodnevnom govoru, kao što su: znak pitanja, reči hvale, korona virus, a frekventan je i anglicizam *live blog*.

U tabeli 28 se navode imenice korpusa *esFudKo* koje nisu vlastite i uočava se da su manje frekventne nego u *srFudKo*. Naime, svega ih je 20 sa frekvencijom većom od 50:

Tabela 28. Frekventne imenice obrasca imenica za kojom sledi imenica u korpusu *esFudKo*

N + N		Frekvencija
txuri urdin	plavo-beli	1304
pasada temporada	prošla sezona	599
pasada campaña	prethodni pohod	354
fútbol sala	futsal	209
fútbol base	osnovni fudbal	159
pasada jornada	prethodno kolo	118
conjunto txuri	plavi tim	112
club txuri	plavi klub	109
pasada semana	prošla nedelja	96
página web	veb stranica	71
media hora	pola sata	69
escuadra txuri	plava četa	66
pasada liga	prošla liga	63
equipo campeón	šampionski tim	62
penalti cometido	napravljeni penal	58
delantero central	centarfor	57
fútbol club	fudbalski klub	64
socio compromisario	akcionar	63
penalti cometido	napravljen penal	60
fichaje estrella	transfer zvezde	55
red devils	crveni đavoli	50

IV.1.3 Obrazac glagol + imenica

Pejović (2015) kao jedan od primera ustaljene tranzitivne konstrukcije navodi prelazni glagol uopštenog značenja za kojim sledi imenica. Obrazac glagol za kojim sledi imenica se koristi za izražavanje radnje koja se vrši nad određenim objektom ili konceptom. Za analizu ovog obrasca u korpusu *srFudKo* je odabrana donja granica od 50 pojavljivanja, što je dalo ukupno 292 izraza:

Tabela 29. Najfrekventniji bigrami obrasca glagol za kojim sledi imenica u korpusu *srFudKo*

V+N	Frekvencija				
postignuti gol	1272	zakucati loptu	203	doneti pobeđu	129
igrati fudbal	975	napustiti teren	193	držati loptu	129
imati priliku	852	izvesti kórner	190	propustiti priliku	129
poslati loptu	843	osvojiti kup	187	šutirati pravo	129
nemati sumnju	842	imati prednost	186	napustiti klub	128
zatresti mrežu	790	nemati razlog	186	smestiti loptu	128
imati problem	633	imati vreme	185	tražiti penal	128
dati gol	600	rešiti pitanje	185	proslediti loptu	127
napraviti čudo	593	dodati loptu	184	preuzeti inicijativu	126
imati šansu	568	tresti mrežu	184	produžiti ugovor	126
gledati	564	izgubiti loptu	182	spustiti loptu	125
reprezentaciju		slati loptu	181	imati obavezu	123
prihvatiti poraz	558	doneti prednost	177	osvojiti bod	123
napuniti kasu	556	nemati prava	177	igrati finale	122
štedeti reči	556	izboriti plasman	176	nemati dilemu	122
oduševiti podvigom	554	dobiti loptu	175	izbegnuti poraz	121
osujetiti	553	vratiti loptu	172	postati prvak	121
reprezentaciju		igrati rukom	166	uzeti loptu	121
osvojiti titulu	454	imati inicijativu	166	povešti gol	120
primiti gol	416	osvojiti ligu	165	skrenuti pažnju	119
imati sreću	411	obezbediti plasman	158	imati podršku	118
pogoditi stativu	392	podneti ostavku	158	osvojiti trofej	118
imati pravo	351	imati loptu	155	staviti tačku	118
zahvatiti loptu	349	voleti fudbal	155	imati ulogu	116
nositi dres	327	braniti boje	152	postavljati pitanja	116
imati igrača	318	početi meč	152	stvarati šansu	116
ubaciti loptu	311	imati snagu	149	ostati igrač	115
pogoditi prečku	306	igrati ligu	148	dobiti poziv	114
šutirati glavom	304	igrati utakmicu	148	sačuvati mrežu	114
izbaciti loptu	291	početi utakmicu	148	postojati mogućnost	113
postignuti pogodak	281	odbiti loptu	141	dati šansu	112
duplirati prednost	273	preuzeti	141	trošiti reči	112
doneti odluku	271	odgovornost		uputiti udarac	111
pogoditi mrežu	271	završiti karijeru	141	odmeriti snage	110
dobiti šansu	261	otkloniti opasnost	140	doneti izjednačenje	108
voditi računa	256	promašiti penal	140	imati ugovor	108
dobiti priliku	239	dosuditi penal	137	odbraniti udarac	108
primiti loptu	238	savladati golmana	137	uhvatiti loptu	105
imati kvalitet	227	gledati utakmicu	135	ostvariti pobeđu	103
davati gol	218	pružiti maksimum	135	prihvatiti loptu	103
potpisati ugovor	218	nemati problema	134	zakačiti loptu	102
izbiti loptu	213	oduzeti loptu	133	osvajati trofej	100
		postati šampion	133		

U analiziranom skupu se 17 glagola pojavljuje sa četiri i više imenica, i to: imati (41), nemati (12), igrati (7), dobiti (7), doneti (7), napraviti (6), završiti (6), osvojiti (6), postati (5), pružiti (4), postignuti (4), početi (4), preuzeti (4), rešiti (4), voditi (4), odbraniti (4), pogoditi (4).

Navodimo 41 najfrekventniju imenicu koja ide uz glagol *imati*: priliku (852), problem (633), šansu (568), sreću (411), pravo (351), igrača (318), kvalitet (227), prednost (186), vreme (185), inicijativu (166), loptu (155), snagu (149), obavezu (123), podršku (118), ulogu (116), ugovor (108), iskustvo (91), dilemu (90), razlog (86), ponudu (83), bod (82), mogućnost (81), potencijal (75), rezultat (75), poverenje (70), skor (69), mesto (67), utakmicu (67), vezu (65), osećaj (61), nameru (58), posao (58), prostor (56), ekipu (53), ljude (53), posed (53), meč (51), situaciju (51), želju (51), uspeh (50), zadatak (50).

Analogno, iznosimo 12 primera imenica za glagol *nemati*: sumnju (842), razlog (186), prava (177), problema (134), dilemu (122), vreme (91), potreba (90), šansa (79), veza (79), pojam (68), mesto (60), namera (53).

Za glagol *igrati* sledi sedam kolokata: rukom (166), ligu (148), utakmicu (148), finale (122), meč (72), kvalifikacije (58).

Kolokacije imenica za glagol *dobiti* su: šansu (261), priliku (239), loptu (175), poziv (114), otkaz (86), prava (62), udarac (57).

Sa druge strane, ukoliko posmatramo imenice koje se u ovom skupu javljaju sa bar četiri glagola dobijamo: lopta (38), šansa (13), gol (11), penal (8), rezultat (7), prednost (7), meč (7), utakmica (7), mreža (5), prilika (5), fudbal (5), udarac (4), problem (4), titula (4), bod (4), poraz (4), mesto (4), ugovor (4).

Vidimo da je najproduktivnija imenica *lopta* sa glagolima: poslati (843), zahvatiti (349), ubaciti (311), izbaciti (291), primiti (238), izbiti (213), zakucati (203), dodati (184), izgubiti (182), slati (181), dobiti (175), vratiti (172), imati (155), odbiti (141), oduzeti (133), držati (129), smestiti (128), proslediti (127), spustiti (125), uzeti (121), uhvatiti (105), prihvatiti (103), zakačiti (102), plasirati (98), skrenuti (93), prebaciti (87), promašiti (79), sprovesti (78), ispucati (71), ukrasti (60), vaditi (59), uputiti (57), odložiti (56), ostaviti (55), osvojiti (54), izbacivati (51), pokupiti (51), namestiti (50).

Potom slede *šansa* sa 13 glagola: imati (568), dobiti (261), stvarati (116), dati (112), nemati (79), pružiti (78), iskoristiti (77), stvoriti (77), dobijati (71), propustiti (68), čekati (57), postojati (52), ukazati (52); nakon toga imenica „gol” sa 11 glagola: postignuti (1272), dati (600), primiti (416), davati (218), povesti (120), postizati (79), poništiti (78), ugroziti (78), primati (65), pogledati (52), voditi (52).

Za imenicu *penal* je pronađeno osam različitih glagola koji iza nje slede: promašiti (140), dosuditi (137), tražiti (128), odbraniti (91), svirati (72), izvesti (69), štirati (56), skriviti (51).

U korpusu španskog *esFudKo* je kreiran obrazac da obuhvati svih 20 etiketa tagseta za kojim slede imenice koje nisu vlastite: [espos="VE.|VH.|VL.|VM.|VS."][espos="NC| NMEA|NMON"]. Ovaj obrazac je dao 176 rezultata sa više od 50 pojavljivanja, a 78 sa više od 100 pojavljivanja koja se mogu videti u tabeli 30:

Tabela 30. Najfrekventniji bigrami obrasca glagol za kojim sledi imenica u korpusu *esFudKo*

V+N		Frekvencija			
ser verdad	biti istina	730	hacer tiempo	gubiti vreme	307
formar parte	činiti deo nečega	703	tener problema	imati problem	290
ser campeón	biti šampion	482	dello sport	Gazzetta dello sport, italijanski list	280
dar entrada	omogućiti ulazak	429	ser parte	biti deo	256
hacer falta	napraviti prekršaj	426	tener opción	imati mogućnost	256
ser jugador	biti igrač	391	haber gente	ima ljudi	249
darse cuenta	shvatiti	359	tener tiempo	imati vremena	243
acabar contrato	završiti ugovor	344	pasar verano	provesti leto	230
hacer daño	naneti štetu	338	tener minuto	imati minut	226
tener contrato	imati ugovor	322	hacer historia	ući u istoriju	225
tener lugar	održavati se	316	pasar curso	proteći	225

hacer gol	postići gol	223	hacer cargo	preuzeti odgovornost	144
haber jugador	imati igrača	220	generar peligro	stvoriti opasnost	143
ser entrenador	biti trener	213	haber duda	imati sumnju	134
poner fin	staviti tačku na	209	tener suerte	imati sreće	132
ser protagonista	biti protagonista	209	dar descanso	odmoriti se	129
domingo pasado	prošla nedelja	207	recortar distancia	smanjiti razliku	128
mes pasado	prošli mesec	207	tener ocasión	imati priliku	128
tener ganas	imati želju	204	tener miedo	imati strah	127
ser futbolista	biti fudbaler	199	hacer referencia	podsetiti na	125
tomar decisión	doneti odluku	199	crear peligro	stvoriti opasnost	124
marcar gol	postići gol	194	haber equipo	imati tim	122
tener jugador	imati igrača	194	dar tiempo	dati vremena	117
ver puerta	videti gol	190	terminar contrato	završiti ugovor	117
dar paso	napraviti korak	189	llevar tiempo	potrajati	113
ser líder	biti lider	189	ser partidario	biti pristalica	112
haber estado	biti (složeni infinitiv)	187	pasar fin	završiti	107
hacer cosa	napraviti nešto	184	cometer error	napraviti grešku	106
haber tiempo	imati vremena	174	lunes pasado	prethodni ponedeljak	106
tener duda	imati sumnje	174	miercoles pasado	prethodna sreda	106
sábado pasado	prethodna subota	171	dar continuidad	dati kontinuitet	105
haber sentido	imati smisla	168	generar ocasión	stvoriti priliku	104
ganar título	osvojiti titulu	163	meter gol	postići gol	104
ser presidente	biti predsednik	157	pasar factura	imati posledice	102
haber momento	imati trenutak	148	tener continuidad	imati kontinuitet	102
proclamarse campeón	proglasiti se šampionom	148	ganar partido	pobediti na utakmici	100

U analiziranom skupu se šest glagola pojavljuje sa više od dve imenice, i to: *tener/imati* (34), *ser/bit* (30), *haber/imati* (kao pomoćni glagol) (19), *dar/dati* (18), *hacer/raditi*, *napraviti* (18), *pasar/proći* (15).

Za glagol *tener – imati* se kao kolokacije u ovom obrascu javljaju sledeće imenice: *contrato/ugovor* (322), *lugar/mesto* (316), *problema/problem* (290), *opción/opcija* (256), *tiempo/vreme* (243), *minuto/minut* (226), *gana/pobeda* (204), *jugador/igrač* (194), *duda/sumnja* (174), *suerte/sreća* (132), *ocasión/prilika* (128), *miedo/strah* (127), *continuidad/kontinuitet* (102), *oportunidad/prilika* (99), *razón/razlog* (92), *confianza/poverenje* (89), *experiencia/iskustvo* (83), *intención/namera* (77), *paciencia/strpljenje* (76), *acceso/pristup* (72), *capacidad/sposobnost* (72), *palabra/reč* (72), *sentido/smisao* (72), *contacto/kontakt* (68), *calidad/kvalitet* (64), *posibilidad/mogućnost* (57), *gol/gol* (56), *partido/utakmica* (56), *ficha/kartica* (54), *éxito/uspeh* (53), *protagonismo/uloga* (52), *dificultad/teškoća* (50), *gente/ljudi* (50), *margen/margina*, *prostor* (50).

Dalje, za glagol *ser – biti* se javljaju sledeće imenice: *verdad/istina* (730), *campeón/šampion* (482), *jugador/igrač* (391), *parte/deo* (256), *entrenador/trener* (213), *protagonista/protagonist*, *glavni junak* (209), *cosa/stvar*, *predmet* (204), *futbolista/fudbaler* (199), *líder/lider* (189), *presidente/predsednik* (157), *cuestión/pitanje* (153), *duda/sumnja* (140), *momento/trenutak* (130), *partidario/navijač* (112), *futbol/fudbal* (106), *segundo/drugi* (u redosledu) (96), *objeto/predmet* (89), *socio/član kluba* (83), *historia/istorija*, *priča* (76), *casualidad/slučajnost* (75), *compañero/kolega* (75), *capitán/kapiten* (65), *gol/gol* (64), *penalti/penal* (61), *gente/ljudi* (57), *niño/dete* (53), *persona/osoba* (52), *cuarto/četvrti* (50), *gracia/zahvalnost* (50), *tiempo/vreme* (50).

Iza glagola *haber – imati* se pojavljuju imenice: *gente/ljudi* (249), *jugador/igrač* (220), *estado/stanje* (187), *tiempo/vreme* (174), *sentido/smisao* (168), *momento/trenutak* (148), *cosa/stvar* (140), *duda/sumnja* (134), *equipo/tim* (122), *cometido/obaveza* (89), *problema/problem* (86), *público/publika* (79), *partido/utakmica* (77), *cambio/promena* (69), *nadie/niko* (66), *opción/opcija* (64), *vez/povezanost* (59), *futbolista/fudbaler* (55), *acuerdo/dogovor* (51).

Iza glagola *dar – dati* se pojavljuju sledeće imenice: *entrada/ulaz*, *ulaznica* (429), *cuenta/račun*, *konto* (359), *paso/korak* (189), *descanso/odmor* (129), *tiempo/vreme* (117), *continuidad/kontinuitet* (105), *confianza/poverenje* (93), *luz/svetlost* (87), *minuto/minut* (86), *resultado/rezultat*

(69), *salida*/izlaz (69), *opción*/opcija (63), *vida*/život (63), *comienzo*/početak (62), *muestra*/uzorak, (62), *aire*/vazduh (60), *oportunidad*/prilika (54), *cuenta*/račun (52), *ala*/krilo (50).

Iza glagola *hacer* – *uraditi* se pojavljuju sledeće imenice: *falta*/prekršaj (426), *daño*/šteta (338), *tiempo*/vreme (307), *historia*/istorija (225), *gol*/gol (223), *cosa*/stvar (184), *año*/godina (165), *cargo*/pozicija (144), *referencia*/upućivanje (125), *cambio*/promena (91), *mes*/mesec (90), *caso*/slučaj (70), *realidad*/stvarnost (67), *justicia*/pravda (65), *caja*/kutija, kasa (60), *semana*/nedelja (56), *balance*/bilans, ravnoteža (52), *hincapié*/naglasak (52).

Iza glagola *pasar* – *proći* se pojavljuju sledeće imenice: *verano*/leto (230), *curso*/kurs (225), *domingo*/nedelja (207), *mes*/mesec (207), *sábado*/subota (171), *fin*/kraj (107), *lunes*/ponedeljak (106), *miércoles*/sreda (106), *factura*/račun (102), *jueves*/četvrtak (98), *viernes*/petak (96), *año*/godina (88), *martes*/utorak (72), *mercado*/tržište (59), *página*/stranica (51).

Sa druge strane, ukoliko posmatramo imenice koje se u ovom skupu javljaju sa bar dva glagola dobijamo primere: *tiempo*/vreme (7), *gol*/gol (6), *partido*/utakmica (4), *contrato*/ugovor (3), *opción*/opcija (3), *ocasión*/prilika (3), *año*/godina (3), *cosa*/stvar (3), *gente*/ljudi (3), *duda*/sumnja (3), *jugador*/igrač (3).

Pre imenice *tiempo* – *vreme* se pojavljuju sledeći glagoli u ovom skupu: *hacer*/raditi, (307), *tener*/imati (243), *haber*/imati (174), *dar*/dati (117), *llevar*/nositi (113), *necesitar*/imati potrebu za (50), *ser*/biti (50).

Pre imenice *gol* se pojavljuju sledeći glagoli u ovom skupu: *hacer*/raditi, činiti (223), *marcar*/dati (194), *meter*/dati (104), *encajar*/uklapati se (69), *ser*/biti (64), *tener*/imati (56).

Pre imenice *partido* - *utakmica* se pojavljuju sledeći glagoli u ovom skupu: *ganar*/pobediti, osvojiti (100), *jugar*/igrati (99), *haber*/imati (77), *tener*/imati (56).

Pre imenice *contrato* – *ugovor* se pojavljuju sledeći glagoli u ovom skupu: *acabar*/završiti (344), *tener*/imati (322), *terminar*/završiti (117).

Pre imenice *opción* – *opcija* se pojavljuju sledeći glagoli u ovom skupu: *acabar*/završiti (344), *tener*/imati (322), *terminar*/završiti, okončati (117), *tener*/imati (256), *haber*/imati (64), *dar*/dati (63).

Tabela 31 prikazuje prvorangirane glagole analiziranog obrasca glagol + imenica u korpusima *srFudko* i *esFudKo*:

Tabela 31. Glagoli u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* sa najvećim brojem različitih imenica koje iza njih slede

Rang	V	Rang	Ves
1	imati (41)	1	tener (34)
2	nemati (12)	2	ser (30)
3	igrati (7)	3	haber (19)
4	dobiti (7)	4	dar (18)
5	doneti (7)	5	hacer (18)
6	napraviti (6)	6	pasar (15)
7	završiti (6)	7	tomar (2)
8	osvojiti (6)	8	ganar (2)
9	postati (5)	9	poner (2)
10	pružiti (4)	10	ver (2)

Može se videti da je glagoli *imati* – *tener* prvorangiran u oba korpusa po broju različitih imenica koje iza njih slede.

Zatim, na drugoj poziciji tabele srpskog korpusa se nalazi glagol *nemati*, dok je isto rangirani glagol u španskom *ser* – *biti*. U *srFudKo* na trećoj rangovnoj poziciji sledi glagol *igrati*, dok je rangovna vrednost u *esFudKo* pripala glagolu *haber* – *imati*.

IV.1.4 Obrazac imenica + predlog + imenica

Obrazac imenica + predlog + imenica se često koristi za opisivanje odnosa između dve imenice i u ovom odeljku analiziramo najfrekventnije izraze u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* koji odgovaraju ovom obrascu. Upit za pretragu je glasio: [srpos="NOUN"] [srpos="ADP"] [srpos="NOUN"].

U *srFudKo* ima 179 izraza koji odgovaraju ovom obrascu i koji imaju bar 50 pojavljivanja, od toga njih 68 ima frekvenciju veću od 100. Predlozi sa pet i više različitih izraza su: u (71), na (37), za (30), sa (9), iz (6), do (5), po (5).

Za predlog *u* najfrekventniji su sledeći izrazi: lopta u mreži (643), podvig u kvalifikaciji (554), incident u sektor (554), plasman u ligu (320), lopta u korner (313), mesto u grupi (252), prednost u odnosu (226), lopta u nogu (185), gol u sezoni (175), šut u okvir (170), minut u minut (167), mesto u timu (157), prvenstvo u fudbalu (151), put u istoriju (149), vetar u leđa (133), gol u gostima (122), lopta u prostoru (121), mesto u ligi (119), gol u dresu (115), strelac u istoriji (107), udarac u okvir (105), lopta u gol (105), dan u dan (104), učešće u ligi (103), igrač u istoriji (103), godina u godini (102), meč u ligi (100), utakmica u utakmici (99), plasman u polufinale (98), gol u mreži (98), izmena u timu (94), lopta u šesnaestercu (92), pobeda u nizu (90), promena u sastavu (88), gol u ligi (85), utakmica u ligi (84), opstanak u ligi (80), tim ligi (78), pobeda u ligi (78), utakmica u dresu (77), plasman u osmini (76), takmičenje u ligi (75), lopta u sredini (75), promena u timu (73), fudbaler u istoriji (72), plasman u finale (71), utakmica u kvalifikaciji (70), plasman u četvrtfinale (70), oči u oči (70), ljudi u klubu (69), igra u nastavku (69), pas u prostor (67), utakmica u sezoni (66), pobeda u sezoni (66), ulazak u igru (64), lopta u peterac (62), sezona u ligi (61), pobeda u derbiju (60), ulazak u ligu (59), meč u nizu (58), gužva u šesnaestercu (58), razlika u odnosu (57), put u karijeri (56), pozicija u timu (55), lopta u posedu (55), situacija u klubu (54), atmosfera u ekipi (54), poraz u finalu (50), plasman u nokautu (50), meč u sezoni (50).

Za predlog *na* najfrekventniji su sledeći izrazi: plasman na Mundijal (1242), hvala na računu (558), suze na terenu (554), mesto na tabeli (309), gol na meču (197), odlazak na odmor (168), igrač na terenu (160), kvota na keca (143), dešavanje na terenu (129), lopta na sredini (127), odgovor na pitanje (113), kvota na dvojku (107), minut na terenu (100), klub na svetu (99), pozicija na tabeli (95), ruka na srce (91), prenos na SK (89), stvar na svetu (88), igrač na svetu (81), utakmica na stadionu (80), lopta na peterac (80), situacija na terenu (79), lopta na ivici (73), gol na utakmici (73), prilika na meču (67), šansa na utakmici (65), čas na stadionu (61), fudbaler na svetu (60), navijač na stadionu (58), lider na tabeli (55), stanje na tabeli (54), povratak na teren (54), šansa na meču (52), publika na stadionu (51), osmeh na licu (51), liga na svetu (50).

Predlog *za* je komponenta u sledećim izrazima: kvalifikacija za Mundijal (1268), kvalifikacija za ligu (1163), kvalifikacija za Mondijal (558), konferencija za novinare (228), borba za opstanak (225), konferencija za medije (220), borba za titulu (191), šansa za gol (136), prilika za gol (117), šansa za Partizan (116), razgovor za MONDO (100), prilika za Partizan (92), kvalifikacija za EURO (82), borba za plasman (81), razgovor za sport (77), šansa za Zvezdu (76), uslov za rad (73), kvalifikacija za prvenstvo (73), klupa za rezerve (72), trka za titulu (69), intervju za MONDO (57), favorit za osvajanje (57), gol za pobedu (55), borba za trofej (54), prilika za Zvezdu (53), penal za Partizan (53), kvalifikacija za EP (53), pozicija za šut (52), kvalifikacija za LE (52), konferencija za štampu (52).

Dalje, za predlog *sa* najfrekventniji su: snimak sa meča (554), problem sa povredom (125), udarac sa ivice (120), udarac sa distance (119), podrška sa tribina (109), povratak sa odmora (60), dres sa brojem (60), kontakt sa loptom (55), šut sa distance (51).

Za predlog *iz* najfrekventniji su: saigrač iz reprezentacije (585), ljudi iz kluba (101), udarac iz ugla (87), gol iz penala (77), lopta iz mreže (60), centaršut iz kornera (55).

Za predlog *do* najfrekventniji su: vreme do vrha (553), minuta do kraja (82), put do mreže (57), početka do kraja (54), kolo do kraja (50).

Za predlog *po* najfrekventniji su: korak po korak (134), rekorder po broju (66), lopta po zemlji (66), udarac po zemlji (61), opasnost po gol (59).

Za predloge *od, pre, ka, o, bez, iza, pod, kroz* su sledeći izrazi sa preko 50 pojavljivanja: korak od plasmana (563), mediji širom regiona (554), metar od gola (496), minuta pre kraja (458), kolo pre kraj (234), udarac ka голу (137), šut ka голу (126), zakon o sportu (98), meč bez poraza (97), lopta iza leđa (83), utakmica bez poraza (81), lopta pod prečkom (77), put ka голу (70), meč bez pobeđe (68), lopta kroz noge (61), sat pre kraja (60).

U ovom obrascu se može uočiti da su neki izrazi deo izraza sa više komponenti, na primer *prednost u odnosu* je deo *prednost u odnosu na, šut u okvir* je verovatno *šut u okvir mreže/gola, lopta na sredini* je deo termina *lopta na sredini terena*.

Kada je u pitanju ovaj obrazac u *esFudKo*, upit: [espos="NC|NMEA|NMON"] [espos="PREP"] [espos="NC|NMEA|NMON"] daje kao rezultat 166 izraza koji imaju frekvenciju bar 50. Predlozi sa najvećim brojem izraza su: *de* (147), *a* (13), *en* (5).

Za predlog *de* najfrekventniji su sledeći izrazi: *rueda de prensa*/konferencija za novinare (1044), *terreno de juego*/teren za igru (1038), *liga de campeón*/Liga šampiona (996), *cuarto de final*/četvrtfinale (776), *octavo de final*/osmina finala (746), *fin de semana*/vikend (702), *fase de grupo*/faza grupne faze (553), *cuarto de hora*/četvrt sata (466), *mercado de fichaje*/tržište transfera (451), *saque de esquina*/kornar (449), *balón de oro*/Zlatna lopta (445), *partido de liga*/liga utakmica (428), *final de temporada*/završnica sezone (361), *medio de comunicación*/medij (316), *cláusula de rescisión*/klauzula o otkazu (313), *mercado de invierno*/zimski prelazni rok (287), *punto de vista*/tačka gledišta (284), *partido de ida*/takmica prva (u dvomeču) (276), *partido de vuelta*/utakmica druga (u dvomeču) (257), *remate de cabeza*/udarac glavom (256), *salida de balón*/izlaz lopte (251), *tanda de penalti*/serija penala (233), *jornada de liga*/kolo lige (214), *punto de ventaja*/bod prednosti (195), *ocasión de gol*/prilika za gol (191), *línea de fondo*/linija gola (ili zadnja linija terena) (190), *punto de penalti*/tačka penala (190), *título de liga*/titula šampiona lige (190), *año de contrato*/godina ugovora (178), *campeón de liga*/šampion lige (178), *club de futbol*/fudbalski klub (178), *partido de mañana*/utakmica sutra (176), *estilo de juego*/stil igre (171), *hora de juego*/vreme igre (165), *estado de alarma*/stanje alarma (146), *minuto de juego*/minut igre (146), *inicio de temporada*/početak sezone (144), *puesto de descenso*/pozicija za ispadanje (141), *lanzamiento de falta*/izvođenje slobodnog udarca (139), *zona de descenso*/zona ispadanja (134), *estado de forma*/fizičko stanje (129), *partido de futbol*/fudbalska utakmica (129), *punto de inflexión*/prelomna tačka (129), *sala de prensa*/pres sala (126), *equipo de futbol*/fudbalski tim (125), *mes de enero*/mesec januar (119), *comité de competición*/takmičarski komitet (115), *boca de gol*/pred gol (blizu gola) (114), *fase de clasificación*/faza kvalifikacija (114), *minuto de silencio*/minut ćutanja (105), *línea de gol*/linija gola (104), *momento de forma*/trenutna forma (104), *partido de sanción*/utakmica zbog kazne (103), *tiempo de descuento*/nadoknada vremena (103), *lesión de rodilla*/povreda kolena (102), *director de futbol*/fudbalski direktor (101), *primera de cambio*/prva promena (98), *hora de partido*/vreme utakmice (97), *parón de selección*/pauza zbog reprezentacije (95), *campo de futbol*/fudbalski teren (94), *mercado de verano*/letnji prelazni rok (94), *falta de gol*/ostatak golova (92), *dieciseisavo de final*/šesnaestina finala (89), *minuto de partido*/minut utakmice (88), *consejo de administración*/upravni odbor (87), *pandemia de coronavirus*/pandemija koronavirusa (87), *seña de identidad*/obeležje identiteta (87), *valor de mercado*/tržišna vrednost (87), *jugador de futbol*/fudbaler (85), *mundial de club*/svetsko prvenstvo klubova (84), *tipo de partido*/vrsta utakmice (84), *equipo de primera*/prvoligaški tim (81), *categoría de plata*/druga liga (80), *gol de penalti*/gol iz penala (79), *bota de oro*/Zlatna kopačka (77), *idea de juego*/ideja igre (77), *sabor de boca*/utisak (77), *derecho de televisión*/TV pravo (76), *saque de banda*/izvođenje aut-lopte (75), *mes de agosto*/mesec avgust (74), *mes de junio*/mesec jun (74), *año de historia*/godina istorije (73), *falta de respeto*/nedostatak poštovanja (71), *final de liga*/završnica lige (71), *compañero de equipo*/saigrač (70), *millón de euro*/milion evra (70), *partido de pretemporada*/utakmica predsezone (69), *año de edad*/godine starosti (68), *cambio de entrenador*/promena trenera (68), *jugador de campo*/igrač na terenu (67), *liga de futbol*/fudbalska liga (67), *obra de arte*/umetničko delo (67), *principio de temporada*/početak sezone (67), *margen de mejora*/prostor za napredak (66), *jarro de agua*/hladan tuš (64), *mes de abril*/mesec april (64), *pérdida de balón*/gubitak lopte (64), *punto de partida*/početna tačka (64), *cuestión de tiempo*/pitanje vremena (63), *margen de error*/prostor za grešku (63), *mes de baja*/mesec pauze (63), *mes de marzo*/mesec mart

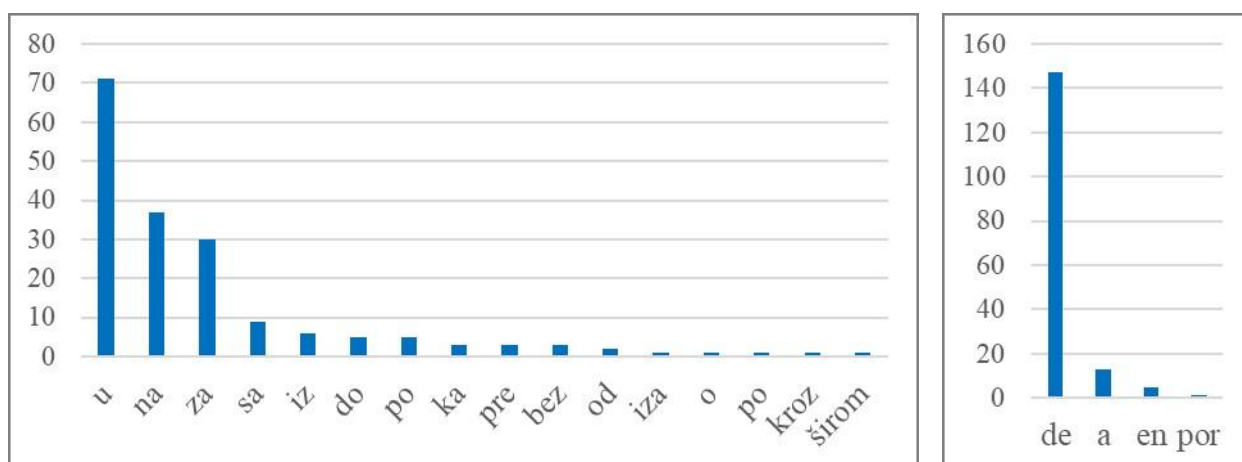
(63), *playoff de ascenso*/plej-of za promociju (63), *sesión de entrenamiento*/trening sesija (63), *cambio de sistema*/promena sistema (62), *estado de ánimo*/trenutno raspoloženje (62), *hoja de ruta*/plan puta (62), *asociación de futbolista*/udruženje fudbalera (61), *distancia de seguridad*/sigurnosna distanca (61), *fase de ascenso*/faza promocije (61), *número de partido*/broj utakmice (61), *punto de oro*/zlata vredan bod (61), *encuentro de liga*/liga utakmica (60), *conferencia de prensa*/konferencija za novinare (59), *equipo de Imanol*/Imanolov tim (59), *falta de acierto*/nedostatak preciznosti (59), *sala de máquina*/prostorija u klubu (59), *sistema de juego*/sistem igre (59), *toma de decisión*/donošenje odluke (59), *dinamo de Kiev*/Dinamo Kijev (58), *resto de equipo*/ostatak tima (58), *salto de calidad*/skok u kvalitetu (58), *competición de club*/klupska takmičenja (57), *diferencia de gol*/razlika u golovima (57), *forma de ser*/karakter (57), *par de ocasión*/prilika (57), *carta de libertad*/sloboda za igrača (56), *nivel de club*/nivo kluba (56), *mes de julio*/mesec jul (55), *tiempo de prolongación*/produžetak (55), *visión de juego*/vizija igre (55), *día de descanso*/dan odmora (54), *posesión de balón*/posedovanje lopte (54), *sensación de peligro*/osećaj opasnosti (54), *inicio de liga*/početak lige (53), *fondo de inversión*/investicioni fond (52), *mes de diciembre*/mesec decembar (52), *oportunidad de gol*/gol-šansa (51), *asociación de club*/asocijacija klubova (50), *cantidad de dinero*/suma novca (50), *mes de mayo*/mesec maj (50), *oferta de renovación*/ponuda za obnovu ugovora (50), *pausa de hidratación*/pauza za vodu (50), *promoción de ascenso*/promocija u viši rang (50), *a ras de césped*/nisko po travi (50), *tipo de jugador*/tip igrača (50), *tiro de esquina*/izvođenje kornera (50).

Za predlog *a* najfrekventniji su sledeći izrazi: *día a día*/svakodnevno (583), *mano a mano*/direktno (356), *partido a partido*/utakmica po utakmica (192), *gol a favor*/gol u korist (151), *principio a fin*/od početka do kraja (86), *cara a cara*/licem u lice (69), *partido a puerta*/ utakmica pred golom (67), *portería a cero*/nema primljenih golova (66), *acción a balón*/akcija na loptu (65), *disparo a puerta*/udarac u okvir gola (61), *penalti a favor*/penal u korist (60), *paso a paso*/korak po korak (52), *puesta a punto*/kondicione pripreme (52).

Za predlog *en* najfrekventniji su sledeći izrazi: *partido en casa*/utakmica kod kuće (89), *puesta en escena*/debi (88), *contrato en vigor*/važeći ugovor (79), *pase en profundidad*/dubinski pas (79), *punto en juego*/bod u igri (68).

Kada se porede ukupne brojeke koje odgovaraju ovim obrascima, može se zaključiti da su sasvim poredive: 179 u *srFudKo* i 166 u *esFudKo*, ali broj različitih predloga je u srpskom mnogo veći nego u španskom korpusu. Grafikon 34 prikazuje distribuciju različitih izraza za dva korpusa u rezultatima koji se pojavljuju više od 50 puta:

Grafikon 34. Broj izraza koji odgovaraju predlozima u analiziranim skupovima ekstrahovanim iz *srFudKo* i *esFudKo*



IV.1.5 Obrazac glagol + prilog

Analiza obrasca glagol za kojim sledi prilog je urađena tako što je ekstrahovan indeks pojavljivanja CQL obrascem: [srpos="VERB"] [] {0,2} [srpos="ADV"], koji je za frekvenciju veću od 50 dao 85, a sa frekvencijom većom od 100 dao 34 kandidata. Napomenimo da "[] {0,2}" u obrascu znači da se između glagola i priloga može ali ne mora naći jedna ili dve reči bilo koje vrste reči ([] označava bilo koju reč, a {0,2} govori o donjoj i gornjoj granici broja reči između glagola i priloga).

Prilozi sa najviše različitih izraza su: još (11), mnogo (8), sve (7), više (4), kao (4), koliko (4), dalje (3), nešto (3), nerešeno (3), manje (3). Prilogu „još” prethode sledeći glagoli: plasirati (553), imati (457), postignuti (126), ostati (97), ostati (95), igrati (89), odigrati (70), moći (67), igrati (64), napraviti (53), očekivati (51). Prilogu *mnogo* prethode glagoli: imati (693), moći (204), nemati (165), imati [] (79), igrati (77), morati (76), doneti (59), očekivati (59), dok prilogu *sve* prethode: oduševiti (555), dati (269), učiniti (146), imati (106), uraditi (98), igrati (73), moći (52).

Glagoli sa najviše različitih priloga su: imati (22), igrati (12), moći (6), odigrati (5), nemati (3), šutirati (3), ostati (3). Za glagol *imati* su frekventni sledeći prilozi: mnogo (693), više (500), još (457), dosta (396), nekoliko (248), dovoljno (224), veoma (135), najviše (108), nešto (108), sve (106), nekoliko (102), malo (88), mnogo (79), tu (70), vrlo (65), više (63), toliko (63), jako (60), manje (59), previše (59), manje (58), dosta (55). Za glagol *igrati* su frekventni sledeći prilozi: dobro (280), odlično (116), nerešeno (101), još (89), zajedno (89), kao (82), veoma (81), mnogo (77), sve (73), još (64), sjajno (57), bolje (54), dok su za glagol *odigrati*: nerešeno (170), dobro (81), nerešeno (75), još (70), odlično (50).

U španskom korpusu *esFudKo* je pronađeno 185 izraza koji odgovaraju izrazu: [espos="VE.*|VH.*|VL.*|VM.*|VS.*"] [] {0,2} [espos="ADV"]. Prilozi koji imaju najviše glagola su: *más/više* (14), *muy/vrlo* (13), *bien/dobro* (8), *mucho/mnogo* (7), *ya/već*, *sada* (4), *ahora/sada* (4), *fuera/spolja*, *napolju* (3), *poco/malo* (3).

Za prilog *más/više* najfrekventniji su sledeći glagoli: *ser/bit* *više* (1605), *tener/imati* *više* (846), *ser/bit* (664), *estar/bit* (643), *haber/imati* *više* (397), *ser/bit* (346), *hacer/raditi* (304), *ir/ići* (249), *dar/dati* (192), *jugar/igrati* (186), *ver/videti* (112), *parecer/izgledati* (111), *querer/želeti* (102), *llevar/nositi*, *odvesti* (100).

Za prilog *muy/vrlo* najfrekventniji su sledeći glagoli: *ser* *biti* *veoma-trajna svojstva*, *identitet*, *poreklo*, *profesije* (3201), *estar/bit* (*privremena stanja*, *lokacija*, *emocije*) (1793), *tener/imati* *veoma* (400), *haber/imati*, *postojati* (264), *hacer/raditi*, *činiti*, *praviti* (151), *ver/videti* *veoma jasno* (122), *sentar|sentir/sedeti|osećati* (118), *jugar/igrati* *veoma* (115), *ser/bit* (105), *dejar/ostaviti*, *dozvoliti* (99), *mostrar/pokazati* (96), *ser/bit* *vrlo* (96), *parecer/ pokazati* (92), dok su to za prilog *bien/dobro*: *estar/bit* u smislu stanja (798), *ir/ići* (206), *hacer/raditi* *dobro* (194), *salir/izaći*, *proći* *dobro* (158), *jugar/igrati* (145), *hacer/raditi* (124), *venir/ doći* (113), *conocer/poznavati* (112).

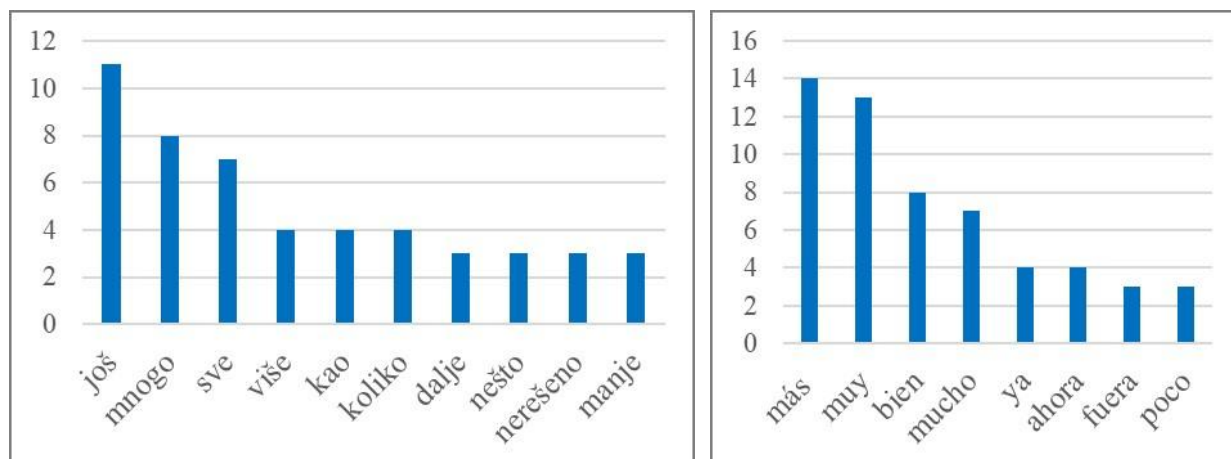
Glagoli sa najviše različitih priloga su: *ser/bit* (22), *estar/bit* (15), *tener/imati* (6), *hacer/raditi*, *praviti* (5), *jugar/igrati* (4), *dejar/ostaviti* (3), *ver/videti* (3).

Za glagol *ser/bit* su karakterični sledeći prilozi: *muy/vrlo* (3201), *más/više* (1605), *más/veće* (664), *así/tako* (547), *tan/tako* (*kao*) (502), *como/kao* (364), *más/više* (346), *mucho/mnogo* (340), *poco/malo* (190), *también/takođe* (181), *ahora/sada* (177), *ya/već* (176), *donde/gde* (175), *casi/skoro* (169), *sólo/samo* (167), *poco/malo* (*drugi kontekst*) (164), *bastante/dovoljno*, *prilično* (141), *siempre/uvek* (125), *menos/manje* (107), *muy/vrlo* (*drugi kontekst*) (105), *muy/vrlo* (*treći kontekst*) (96), *preciso/precizno* (93).

Za glagol *estar/bit* to su: *muy/vrlo* (1793), *bien/dobro* (798), *más/više* (643), *cerca/blizu* (373), *aquí/ovde* (350), *ahí/tamo* (262), *fuera/napolju* (161), *tan/tako* (*kao*) (154), *ya/već* (140), *ahora/sada* (138), *seguro/sigurno* (126), *encima/iznad* (105), *siempre/uvek* (101), *lejos/daleko* (98), *como/kao* (97) i za glagol *tener/imati* to su: *más/više* (846), *muy/vrlo* (400), *mucho/mnogo* (204), *delante/ispred* (113), *ya/već* (113), *ahora/sada* (96).

Grafikon 35 prikazuje poređenje distribucije priloga koji se javljaju posle glagola u korpusima *srFudKo* (levo) i *esFudKo* (desno):

Grafikon 35. Poređenje priloga koji slede iza glagola u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*



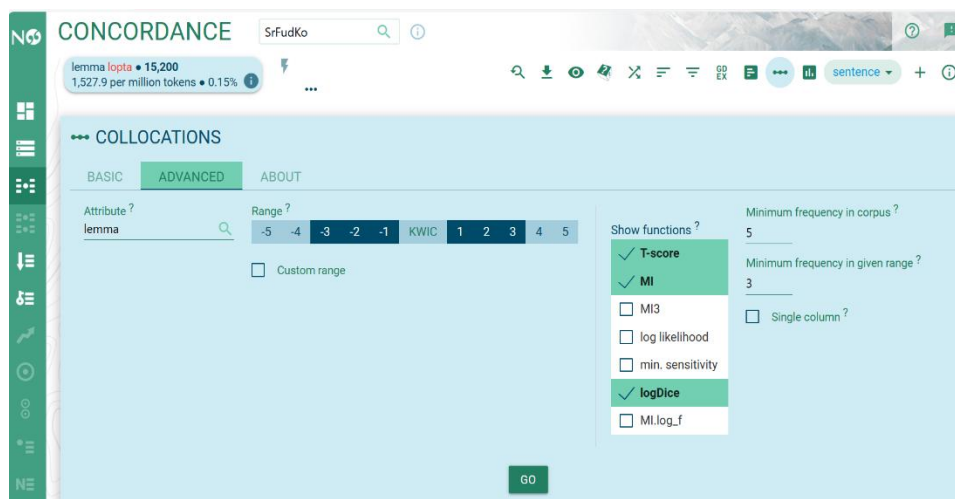
IV.2 Kontrastivna analiza kolokacionog opsega određenih pojmova u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* zasnovana na jeziku CQL

Za analizu je izabrano nekoliko reči koje su svojim frekvencijama u korpusu karakteristične za fudbal, a u analizi se osim TXM alata koristio i *noSketch Engine* (Kilgarriff i ostali, 2014), konkretno instanca ovog alata koja se nalazi na <https://noske.jerteh.rs/>.

Na slici 24 je prikazan panel na kome se zadaju parametri za ekstrakciju kolokacija. Naime u dosadašnjoj analizi su korišćeni sintaksički obrasci u kombinaciji sa frekvencijama, a ovde se istražuje širi kontekst upotrebe reči: posmatra se „prozor“ od nekoliko reči pre i nekoliko reči posle i ekstrahuju se sve reči iz tih okvira, izračunava frekvencija njihovog pojavljivanja i dodatne statističke mere asocijativnosti (Kilgarriff i ostali, 2010), od kojih biramo tri najčešće korišćene:

- *T-mera* (“T-score”), sigurnost sa kojom se može tvrditi da postoji povezanost između reči, odnosno da njihovo pojavljivanje nije slučajno;
- *MI* (“Mutual Information”) izražava meru zajedničkog pojavljivanja u poređenju sa brojem puta kada se pojavljuju odvojeno;
- *Logdajs* (“logDice”) je identifikacija zajedničkog pojavljivanja dve reči kojom se izražava snaga kolokacije.

Za identifikaciju zajedničkog pojavljivanja korišćena je *logDice* statistička mera. Na panelu (slika 24) se može videti da je izabran prozor od tri reči levo i desno, uz odabrane tri pomenute mere. Uz to izabrano je da se posmatraju leme, a ne flektivni oblici reči koje se pronalaze u kontekstu kao što je predstavljeno na slici 24:



Slika 24. Panel alata noSketch Engine za ekstrakciju kolokacija za lemu *lopta*

IV.2.1 Kolokati reči *lopta* i *balón* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Slika 25 prikazuje reči koje se javljaju u levom i desnom kontekstu oko imenice *lopta*. Može se videti da ih sistem automatski sortira u opadajućem redosledu prema *LogDice* meri, pa tako i navodimo kolokate za analizirane reči.

Collocations									
CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE									
	Lemma	Cooccurrences?	Candidates?	T-score	MI	LogDice ↓		Lemma	Cooccurrences?
1	☐ poslati	1,450	3,917	37.92	7.92	11.28 ...	11	☐ metar	387
2	☐ mreža	1,041	6,467	31.96	6.72	10.62 ...	12	☐ strana	506
3	☐ glava	633	5,022	24.85	6.37	10.00 ...	13	☐ kazneni	325
4	☐ kornet	504	3,318	22.22	6.64	9.80 ...	14	☐ sredina	321
5	☐ noga	483	3,059	21.76	6.69	9.76 ...	15	☐ primiti	296
6	☐ zahvatiti	399	568	19.93	8.84	9.70 ...	16	☐ zakucati	265
7	☐ ubaciti	368	967	19.11	7.96	9.54 ...	17	☐ slati	259
8	☐ izbaciti	356	1,604	18.74	7.18	9.44 ...	18	☐ desni	312
9	☐ do	820	26,002	27.25	4.37	9.35 ...	19	☐ levi	313
10	☐ prostor	395	4,675	19.52	5.79	9.35 ...	20	☐ izbiti	251

Slika 25. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za imenicu *lopta* u *srFudKo*

Imenice, uključujući i vlastite, kao kolokati za reč *lopta* u *srFudKo* sa vrednošću *logdice* većom od šest su: mreža, glava, kornet, noga, prostor, metar, strana, sredina, šesnaesterac, peterac, stativa, prečka, golman, leđa, udarac, ruka, polovina, teren, ivica, zemlja, ugao, put, linija, odbrana, napadač, Stojković, prava, igrač, minuta, centaršuta, šut, Ben, saigrač, protivnik, gost, rival, vreme, penal, čuvar, Mitrović, defanzivac, igra, Janković, Zvezda, Brazilac, Partizan, trenutak, Tadić, tačka, Miletić, Tošić, vrh, akcija, Rodić, Borjan, srce, Radonjić, problem, Pavkov.

Pridevi koji se javljaju u kontekstu oko reči *lopta* u *srFudKo* su: kazneni, levi, dug, gol, drugi, odličan, prvi, sjajan, beo, dobar, peta, precizan, fudbalski, domaći, visok, slobodan, brz, poslednji, loš, opasan, mali, jak, fantastičan, siguran, dovoljno, bliz, crno-belih, velik, lep, crven, ceo, treći, prav, kratak, nov, oba, radnički, iskusan, nijedan, težak, pun, svet, mlad, srpski, neverovatan, Partizanov, čitav, crno-beli, vezni, Zvezdin.

Glagoli koji se javljaju u kontekstu oko reči *lopta* u *srFudKo* su: poslati, izbaciti, primiti, dodati, uspeti, izgubiti, odbiti, vratiti, uzeti, jesam, stignuti, prihvatiti, držati, smestiti, šutirati, uputiti, promašiti, ići, doći, plasirati, imati, reagovati, odlaziti, osvojiti, pogoditi, pokušati, ostaviti, dobijati, zaustaviti, uspevati, krenuti, dolaziti, sačuvati, pokušavati, završiti, vraćati, biti, videti, sam, propustiti, proći, čekati, tražiti, igrati, otići, podignuti, stati, iskoristiti, izboriti, dati, hteti, centrirati.

Dalje su ispitivane kolokacije uz imenicu *lopta* korišćenjem izraza u jeziku CQL. Upit: [lemma = "lopta" & tag1 = "NOUN"] [tag1 = "ADJ"]* [tag1 = "NOUN"]+ pronalazi izraze koji počinju imenicom „lopta” za čim može da slede više prideva i na kraju jedna ili više imenica. Dobijena su 62 rezultata sa frekvencijom većom od 1, navedimo najfrekventnije: loptu glavom, rukom, grudima, golmanu, rivalu, protivniku, nogom, petom, gostima..., potom: loptu levom rukom, krilnom igraču/beku, odbrambenom beku.

Pitanje: [tag1 = "VERB"]+ []{0,2} [lemma = "lopta" & tag1 = "NOUN"] kreira indeks izraza koji se sastoje od glagola za kojim mogu da slede do dve komponente i poslednja komponenta je imenica *lopta*. Dobijena su 332 rezultata sa frekvencijom većom od 4: poslati, ubaciti, zahvatiti, primiti, zakucati, dobiti, slati loptu, izbaciti, dodati, izgubiti, izbiti, vratiti, proslediti, smestiti, odbiti, oduzeti, spustiti, prihvatiti, uzeti, zakačiti loptu. Dalje se mogu uočiti frekventni izrazi: doći/stići do lopte, poslati/dobiti/izgubiti (oštru/idealnu) loptu, uspeti da zahvati loptu, natrčati na loptu, izboriti se za loptu, raspaliti po lopti, opaliti po lopti, uspeti da izbije loptu/vrati/pošalje loptu.

U korpusu *esFudKo* je analizirana reč *balón* i na slici 26 je dat prikaz kolokacija po lemmama:

Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	oro	447	1,006	21.10	8.89
2	salida	344	3,188	18.39	6.85
3	parado	254	334	15.92	9.66
4	tocar	266	2,734	16.15	6.70
5	parar	212	1,321	14.48	7.42
6	robar	152	417	12.30	8.60
7	largo	183	2,657	13.34	6.20
8	posesión	149	656	12.16	7.92
9	área	216	4,992	14.38	5.53
10	mandar	138	1,172	11.65	6.97

Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
11	perder	200	6,457	13.71	5.05
12	estrellar	115	548	10.68	7.81
13	recuperar	138	2,660	11.54	5.79
14	pie	119	1,304	10.80	6.60
15	enviar	111	758	10.47	7.29
16	sacar	137	3,565	11.42	5.36
17	poner	185	9,217	12.97	4.42
18	con	1,158	103,873	31.17	3.57
19	control	98	1,002	9.80	6.70
20	éñle	362	26,790	17.71	3.85

Slika 26. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za imenicu *balón*/lopta po lemmama u *esFudKo*

Imenice kao kolokati za reč *balón*/lopta u *esFudKo* su: *oro*/zlato, *salida*/izlaz, *posesión*/izlaz, *área*/ prostor, *pie*/stopalo, *control*/kontrola, *palo*/stativa, *red*/mreža, *pérdida*/ gubitak, *acción*/ akcija, *fondo*/dno, pozadina (u fudbalu: zadnja linija), *languero*/gornja stativa, *mano*/ruka, *robo*/otimačina, *circulación*/cirkulacija, *dominio*/dominacija, *juego*/igra, *jugada*/potez, akcija, *profundidad*/dubina, *espalda*/leđa, *centro*/centar, *córner*/kornier, *escuadra*/ugao, *línea*/linija, *cabeza*/glava, *campo*/teren, *rival*/rival, protivnik; *contacto*/kontak, *defensa*/odbrana, *vez*/put, *espacio*/prostor, *recuperación*/oporavak, povratak lopte; *portería*/gol, *madera*/drvo, stativa; *zona*/zona, *dueño*/vlasnik, *toque*/dodir, dodavanje; *golpeo*/udarac, *banda*/bočna linija, *manejo*/upravljanje, kontrola; *ritmo*/ritam, *ocasión*/prilika, *velocidad*/brzina, *trato*/tretman, odnos; *medio*/sredina, *gol*/gol, *patada*/udarac nogom, *pierna*/noga, *peligro*/opasnost.

Pridevi koji se javljaju u kontekstu oko imenice *balón*/lopta u *esFudKo* su: *parado*/u fudbalu: statičan, *largo*/dug, *suelto*/opušten, slobodan; *bueno*/dobar, *aéreo*/vazdušni, *muerto*/mrtav, *rápido*/brz, *alto*/visok, *peligroso*/opasan, *frontal*/frontalni, *solo*/sam, *contrario*/ suprotan, protivnički; *gran*/grande/veliki, *franco*/iskren, čist; *jugado*/odigran, *propio*/ sopstven, *local*/domaći, *claro*/jasno,

perfecto/savršen, medular/centralni, directo/direktan, pequeño/mali, cómodo/udoban, junto/zajedno, grande/veliki, profundo/dubok, nuevo/nov, fácil/lak, real/stvaran, pravi; lateral/bočni, fuerte/jak, malo/malo, bajo/nizak, azulgrano/plavo crvena, mismo/isti, izquierdo/levi, especial/poseban, bueno/mejor/dobar/bolji, último/poslednji, único/jedinstven, rojiblanco/crveno-beli, atlético/atletski.

Glagoli koji se javljaju u kontekstu oko imenice *balón* u *esFudKo* su: *tocar*/dotaknuti, *parar*/zaustaviti, *stati*; *robar*/ukrasti, *oteti*; *mandar*/poslati, *perder*/izgubiti, *estrellar*/razbiti, *ударити*; *recuperar*/oporaviti se, *povratiti*; *enviar*/poslati, *sacar*/izvaditi, *izneti*, *izvesti*; *poner*/staviti, *postaviti*; *controlar*/kontrolisati, *rodar*/kotrljati, *recibir*/primiti, *dobiti*; *despejar*/izbaciti, *mover*/pomeriti, *dejar*/ostaviti, *dozvoliti*; *llegar*/stići, *empujar*/gurati, *intentar*/pokušati, *golpear*/udariti, *recoger*/pokupiti, *prikupiti*, *aprovechar*/iskoristiti, *colocar*/postaviti, *staviti*; *tener*/imati, *dividir*/podeliti, *acabar*/završiti, *caer*/pasti, *salir*/izaći, *buscar*/tražiti, *coger*/uzeti, *rebotar*/odskakati, *odbiti* se; *cruzar*/preći, *ukrstiti*; *meter*/staviti, *ubaciti*; *entrar*/ući, *desviar*/skrenuti, *odvratiti*; *colgar*/okačiti, *visiti*; *ganar*/pobediti, *osvojiti*; *pegar*/udariti, *servir*/služiti, *jugar*/igrati.

Analiza korpusa srpskog jezika *srFudKo* i španskog jezika *esFudKo* pokazuje zanimljive razlike u upotrebi reči *lopta* i *balón*, koje se manifestuju u različitim vrstama kolokacija i njihovoj distribuciji. U oba korpusa reč *lopta* i *balón* najčešće se kolokiraju s imenicama koje se odnose na različite elemente igre, ali postoje značajne razlike u vrstama tih imenica i njihovoj funkcionalnosti. U korpusu *srFudKo*, *lopta* se najčešće povezuje s imenicama koje opisuju fizičke aspekte igre i igrače: mreža, glava, korner, noga, šesnaesterac, golman, udarac, teren, igrač. Ove kolokacije jasno opisuju direktne aspekte fudbalske igre i teren, čime se fokus stavlja na fizičke radnje i igračeve interakcije s loptom. U korpusu *esFudKo*, *balón*/lopta je često u vezi sa širim konceptima igre i posedovanja, kao što su: *posesión*/posed, *control*/kontrola, *dominio*/dominacija, *juego*/igra, *acción*/akcija, potez. Iako se pojavljuju i kolokati poput *pie*/noga, *área*/prostor, *gol*/gol, postoji veći fokus na taktičke aspekte igre, što je indikacija da španski fudbalski jezik naglašava konceptualne i taktičke elemente fudbala više nego fizičke akcije.

U srpskom jeziku, pridevi koji se najčešće povezuju s *loptom* su: kazneni, levi, dug, gol, drugi, odličan, sjajan, visok, brz, precizan, loš. Ovi pridevi uglavnom opisuju kvalitativne karakteristike lopte u vezi sa njenim položajem na terenu (npr. kazneni, levi, dug), kao i njene performanse (npr. brz, precizan, odličan). U španskom jeziku, pridevi uz *balón*/lopta uključuju: *parado*/zaustavljen, *largo*/dug, *suelto*/slobodan, *bueno*/dobar, *aéreo*/vazdušni, *rápido*/brz, *alto*/visok, *peligroso*/opasan, *frontal*/frontalni. Fokus je na opisu kretanja lopte (*rápido*, *aéreo*, *frontal*), što pokazuje dinamiku igre. Pojavljuju se i pridevi koji opisuju taktičke karakteristike lopte, kao što su *frontal*/usmeren ka голу i *peligroso*/opasan, što opet reflektuje taktičku prirodu španskog fudbalskog diskursa.

Kada su u pitanju glagoli kao kolokati, u srpskom jeziku, najčešći glagoli koji se koriste uz *loptu* su: *poslati*, *izbaciti*, *primiti*, *dodati*, *uspeti*, *izgubiti*, *odbiti*, *vratiti*, *šutirati*. Ovi glagoli fokusiraju se na fizičke radnje sa loptom, poput dodavanja, vraćanja i šutiranja, što ukazuje na praktičnu i akcijsku upotrebu lopte u igri. U španskom jeziku, *balón*/lopta se najčešće pojavljuje uz glagole kao što su: *tocar*/dotaknuti, *parar*/zaustaviti, *stati*; *robar*/ukrasti, *oteti*; *mandar*/poslati, *perder*/izgubiti, *controlar*/kontrolisati, *rodar*/kotrljati, *despejar*/očistiti polje. I ovde se fokusira na fizičke radnje, ali s većim naglaskom na kontrolu lopte (*controlar*/kontrolisati, *parar*/zaustaviti, *tocar*/dotaknuti, što ukazuje na veću pažnju na taktiku i posedovanje lopte u španskom fudbalu.

Na osnovu analize termina *lopta* u srpskom, vidljivo je da se najčešće povezuje sa glagolom *poslati*, dok je slučaj sa prevodnim ekvivalentom na španskom jeziku *balón* takav da najčešće biva povezan u kolokacije sa pridevom *oro*, uz dodavanje predloga *de*, kojim se kreira termin *Balón de oro* što predstavlja specifičnu frazu vezanu za prestižnu nagradu najboljim igračima. Ova fraza nema direktan ekvivalent u srpskom jeziku, što pokazuje različite kulturne aspekte igre.

Na osnovu uvida u korpus *srFudKo* novinski jezik o fudbalu fokusira se više na fizičke aspekte igre i interakciju igrača s loptom kroz konkretne radnje poput dodavanja, šutiranja i vraćanja. Nasuprot tome, u španskom korpusu *esFudKo* veći akcenat stavlja se na konceptualne i taktičke aspekte igre, kao što su kontrola lopte, posedovanje i strategija. Rezultati ovog istraživanja pokazuju razlike u ispitivanim korpusima koje se mogu objasniti i različitim kulturnim i taktičkim pristupima fudbalu u srpskom i španskom jeziku, gde novinski jezik fudbala na srpskom jeziku naglašava akciju

i konkretne događaje na terenu, dok novinski jezik fudbala na španskom jeziku stavlja fokus na strateški i kontrolni aspekt igre.

IV.2.2 Kolokati reči *gol* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Slika 27 prikazuje panel sa kolokacijama za imenicu *gol* u korpusu *srFudKo*, gde su kolokacije računate u prozoru tri reči levo i tri reči desno:

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ postignuti	4,401	7,797	65.97	7.48	11.84 ...
2	☐ dati	1,561	5,741	39.05	6.42	10.42 ...
3	☐ dva	1,857	20,306	41.60	4.85	10.20 ...
4	☐ pored	1,148	5,107	33.40	6.15	10.00 ...
5	☐ ka	978	3,658	30.90	6.40	9.83 ...
6	☐ primiti	926	2,070	30.21	7.14	9.82 ...
7	☐ preko	1,001	5,241	31.11	5.91	9.80 ...
8	☐ šutirati	895	5,661	29.32	5.64	9.62 ...
9	☐ .	10,450	403,033	89.73	3.03	9.62 ...
10	☐ metar	862	5,075	28.81	5.74	9.59 ...

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
11	☐ minuta	1,233	22,187	33.11	4.13	9.56 ...
12	☐ za	2,742	89,281	46.96	3.28	9.54 ...
13	☐ ali	1,761	49,097	38.26	3.50	9.48 ...
14	☐ prvi	1,387	32,008	34.52	3.77	9.48 ...
15	☐ drugi	1,209	24,626	32.53	3.95	9.46 ...
16	☐ okvir	697	1,413	26.23	7.28	9.44 ...
17	☐ tri	866	11,067	28.24	4.63	9.38 ...
18	☐ do	1,145	26,002	31.40	3.80	9.35 ...
19	☐ u	6,275	295,552	67.39	2.74	9.30 ...
20	☐ pred	750	7,960	26.47	4.89	9.28 ...

Slika 27. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za imenicu *gol* u *srFudKo*

Imenice kao kolokati za reč *gol* u *srFudKo* su: minuta, metar, okvir, lopta, udarac, šut, razlika, meč, strelac, gost, sezona, šansa, utakmica, Partizan, asistencija, Zvezda, prednost, glava, ugao, poluvreme, put, prilika, linija, pobeda, mreža, stativa, protivnik, penal, domaćin, rival, kraj, dres, liga, broj, tim, igra, minut, situacija, šampion, akcija, sredina, prečka, ekipa, Real, igrač, ofsajd, korner.

Pridevi koji se javljaju u kontekstu oko imenice *gol* u *srFudKo* su: prvi, drugi, treći, lep, sjajan, nov, poslednji, dobar, domaći, četvrti, velik, levi, jedini, odličan, opasan, bliz, desni, crven, slobodan, nijedan, fantastičan, siguran, nem, ozbiljan, brz, Zvezdin, crno-belih, važan, potreban, čukarički, prošli, beo, radnički, mlad, ceo, sit, pun, Partizanov, prethodan, naredni, mali, isti, prav.

Glagoli koji se javljaju u kontekstu oko imenice *gol* u *srFudKo* su: postignuti, dati, primiti, šutirati, završiti, davati, doći, otići, pogoditi, loptati, imati, stignuti, povesti, ići, poslati, voditi, moći, slaviti, uspeti, promašiti, videti, krenuti, viditi, doneti, sačuvati, upisati, uputiti, igrati, pogledati, priznati, ući, pasti, odigrati, pobediti, odlaziti, sprečiti, dolaziti, morati, uslediti, čekati, nemati, rešiti.

Dalje su ispitivane kolokacije uz imenicu *gol* korišćenjem izraza u jeziku CQL. Upit: [lemma = "gol" & tag1 = "NOUN"] [tag1 = "ADJ"]* [tag = "NOUN"]+ pronalazi izraze koji počinju imenicom „gol” za čim može da sledi više prideva i na kraju jedna ili više imenica. Dobijeno je: gol razlika, gol prednosti, gol gostiju, gol protivnika, gol rivala, gol razlika, gol domaćina, gol zaostatka, gol Partizana, gol Zvezde; zatim postignuti gol, dati gol, primiti, doći do gola, šutirati pored/preko gola, postignuti/dati dva/tri/... gola, dati dva/tri/... gola, otići pored/preko gola.

Slika 28 prikazuje panel sa kolokacijama za imenicu *gol* u korpusu *esFudKo*, gde su kolokacije računate u prozoru tri reči levo i tri reči desno:

CQL [lemma="gol"] • 17,391
1,909.66 per million tokens • 0.19%

Collocations CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE

	Lemma	Cooccurrences [?]	Candidates [?]	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ marcar	1,776	7,241	41.81	7.00	11.21 ...
2	☐ dos	1,164	19,275	33.04	4.98	10.02 ...
3	☐ asistencia	492	1,678	22.04	7.26	9.72 ...
4	☐ con	3,027	103,873	51.41	3.93	9.68 ...
5	☐ anotar	468	1,521	21.50	7.33	9.66 ...
6	☐ encajar	454	1,206	21.20	7.62	9.64 ...
7	☐ nuiprimero	579	11,619	23.14	4.71	9.35 ...
8	☐ anular	338	873	18.29	7.66	9.24 ...
9	☐ un	3,415	168,517	52.93	3.41	9.23 ...
10	☐ tres	513	10,714	21.75	4.65	9.22 ...

	Lemma	Cooccurrences [?]	Candidates [?]	T-score	MI	LogDice ↓
11	☐ meter	360	2,400	18.73	6.30	9.22 ...
12	☐ @card@	2,425	133,636	44.06	3.25	9.04 ...
13	☐ hacer	736	33,930	24.74	3.51	8.88 ...
14	☐ en	3,896	258,279	54.52	2.98	8.86 ...
15	☐ de	5,830	404,573	66.24	2.92	8.82 ...
16	☐ segundo	315	5,417	17.17	4.93	8.82 ...
17	☐ suyo	1,294	78,537	31.80	3.11	8.79 ...
18	☐ ocasión	302	5,081	16.82	4.96	8.78 ...
19	☐ del	1,613	103,281	35.25	3.03	8.77 ...
20	☐ y	2,955	204,250	47.18	2.92	8.77 ...

Rows per page: 20 1-20 of 1,881 1 / 95

Slika 28. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za imenicu *gol* po lemmama u *esFudKo*

Imenice kao kolokati za imenicu *gol* u *esFudKo* su: *asistencia/asistencija, ocasión/prilika, partido/utakmica, gracia/milost, autor/autor, favor/korist, falta/prekršaj, minuto/minut, penalti/penal, victoria/pobeda, línea/linija, temporada/sezona, equipo/ekipa, diferencia/razlika, cara/lice, encuentro/susret, jugada/potez, delantero/napadač, suma/zbir, liga/liga, triunfo/trijumf, pobeda; oportunidad/prilika, puerta/vratnice gola, número/broj, cabeza/glava, final/finalni, pase/pas, cuarto/četvrtina, marcador/rezultat, gol/gol, remate/ udarac, descanso/pauza, brasileño/brazilski, vez/put, balón/lopta, centro/centar, camino/put, año/godina, punto/poen, medio/sredina terena, rival/protivnik.*

Pridevi koji se javljaju u kontekstu imenice *gol* u *esFudKo* su: *solo/samo, último/poslednji, propio/sopstven, claro/jasan, gran/grande/veliki, bueno/mejor/dobar|bolj, bueno/dobar, importante/važan, único/jedinstven, real/pravi, validan; total/ukupan, potpuni; solitario/usamljen, mismo/isti, decisivo/odlučujući, local/domaći, sumó/dodao, atlético/atletski, inicial/početni, temprano/rani, nuevo/nov, directo/direktan, rojiblanco/crveno-beli, olímpico/olimpijski, blanco/beli, grande/veliki, rápido/brz, cristiano/Kristijano, azulgrano/plavo-crvena, clave/ključni, oficial/zvaničan, bonito/lep, madrugador/rani, contrario/suprotan, protivnički; francés/francuski, difícil/težak, histórico/istorijski.*

Glagoli koji se javljaju u kontekstu imenice *gol* u *esFudKo* su: *marcar/označiti, postići; anotar/zabeležiti, uneti; encajar/primiti, anular/poništi, meter/ubaciti, hacer/dati, empatar/izjednačiti, llegar/stići, haber/imati, evitar/izbegavati, buscar/tražiti, dar/dati, celebrar/proslaviti, lograr/postići, llevar/nositi, ser/bit, recibir/primiti, acabar/završiti, poder/moći, convertir/pretvoriti, pasar/dodati, tener/imati, rozar/okrznuti, cantar/pevati, firmar/potpisati, faltar/faulirati, remontar/nadoknaditi zaostatak, sumar/sabrati, conseguir/postići, terminar/završiti, encontrar/naći, aportar/doprineti, costar/koštati, seguir/pratiti, fallar/promašiti, repartir/podeliti, rematar/završiti, generar/generisati, estar/bit, ganar/pobediti, osvojiti; conceder/primiti, necesitar/trebat.*

Na osnovu prikaza kolokacija vezanih za imenicu *gol* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*, mogu se izdvojiti ključne sličnosti i razlike u načinu na koji se ova ključna fudbalska reč koristi u oba jezika. U oba jezika, imenica *gol* često se povezuje sa imenima timova, brojevima i raznim fudbalskim terminima. Na primer, u srpskom jeziku se pojavljuju kolokacije poput *gol razlika, gol prednosti, gol domaćina*, dok u španskom imamo ekvivalente poput *diferencia de gol/razlika* u golovima, *gol de ventaja/gol prednosti, gol local/domaći gol*. Uočava se paralelna struktura koja pokazuje sličnu fudbalsku terminologiju. U oba jezika, *gol* se povezuje i sa igračima ili timovima kao što su Partizan, Zvezda, Real Madrid, što ukazuje na univerzalne aspekte fudbalske kulture i jezika.

U srpskom jeziku najčešće glagolske kolokacije sa *gol* su *postignuti gol, dati gol, primiti gol*, dok u španskom ekvivalentne kolokacije uključuju *marcar gol, anotar gol, meter gol*. Ove kolokacije

pokazuju visoku sličnost, pri čemu se oba jezika usmeravaju na akciju postizanja i primanja gola, što je ključni element igre. Zanimljivo je da srpski jezik favorizuje glagol *postignuti* u kontekstu *postignuti gol*, dok španski koristi *marcar* kao najfrekventniji glagol, što su prevodni ekvivalenti. Ova terminološka paralela govori o tome da oba jezika vrlo slično tretiraju značaj gola u fudbalskom diskursu.

Srpski fudbalski jezik koristi prideve kao što su prvi, drugi, treći, lep, sjajan, dok španski koristi slične opise poput solo (jedini), último (poslednji), gran/grande (veliki). Pridevi u oba jezika često izražavaju vrednovanje gola, njegov značaj u igri, ili njegovu redoslednu poziciju. Španski jezik, međutim, koristi veći broj prideva koji se odnose na nacionalnosti ili timske boje (npr. *azulgrana*/plavo-crveni za Barselonu), što je manje prisutno u srpskom, gde dominiraju opšte odrednice vezane za redosled ili vrednost.

U srpskom jeziku, konstrukcije poput *postignuti/dati dva/tri gola* su česte, dok španski jezik koristi ekvivalentne konstrukcije kao što su *marcar dos/tres goles*. Obe jezičke zajednice koriste kvantifikatore i brojanje golova na sličan način, ukazujući na istu logiku u fudbalskom narativu. Iako postoji značajna podudarnost u upotrebi kolokacija i struktura, primećuje se da španski jezik poseduje nešto širu upotrebu sinonima za *gol* (npr. *anotar*/zabeležiti, *meter*/dati, *marcar*/postići), dok srpski jezik koristi manje varijacija (pre svega *postignuti* i *dati*). Ovo može biti rezultat bogatije sinonimije u španskom jeziku za određene akcije, što odražava i kulturnu i lingvističku raznolikost.

Ova kontrastivna analiza pokazuje da fudbalski jezici srpskog i španskog u velikoj meri dele slične sintaktičke i semantičke obrasce kada je u pitanju termin *gol*. Ipak, postoje sitne varijacije u izboru glagola i prideva koji ukazuju na jezičke specifičnosti i kulturne razlike. Srpski jezik nešto više naglašava jednostavnost i redosled akcija, dok španski koristi širi opseg sinonima i prideva, pružajući veću jezičku fleksibilnost u opisivanju istih događaja

IV.2.3 Kolokati reči *osvojiti* i *ganar* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Slika 29 prikazuje panel sa kolokacijama za glagol *osvojiti* u korpusu *srFudKo*, gde su kolokacije računate u prozoru tri reči levo i tri reči desno:

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ titula	984	5,166	31.28	8.53	11.61 ...
2	☐ bod	788	8,381	27.92	7.51	10.90 ...
3	☐ trofej	399	2,482	19.91	8.29	10.75 ...
4	☐ kup	350	2,307	18.64	8.20	10.59 ...
5	☐ kruna	155	641	12.42	8.88	9.78 ...
6	☐ tri	423	11,067	20.29	6.21	9.74 ...
7	☐ medalja	148	621	12.14	8.86	9.72 ...
8	☐ dupli	144	930	11.96	8.23	9.61 ...
9	☐ prvak	168	3,136	12.84	6.70	9.38 ...
10	☐ šampion	266	10,186	15.99	5.67	9.15 ...
11	☐ zlatan	87	898	9.28	7.56	8.89 ...
12	☐ pehar	84	710	9.13	7.84	8.88 ...
13	☐ šampionski	79	711	8.85	7.75	8.79 ...
14	☐ liga	315	19,352	17.19	4.98	8.72 ...
15	☐ mesto	183	9,355	13.17	5.25	8.69 ...
16	☐ prvenstvo	188	9,808	13.34	5.22	8.69 ...
17	☐ četiri	135	6,005	11.35	5.45	8.64 ...
18	☐ šest	95	3,557	9.56	5.70	8.49 ...
19	☐ bodovati	54	500	7.31	7.71	8.30 ...
20	☐ dva	240	20,306	14.82	4.52	8.27 ...

Slika 29. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za glagol *osvojiti* u *srFudKo*

Imenice kao kolokati za glagol *osvojiti* u *srFudKo* su: titula, bod, trofej, kup, kruna, medalja, prvak, šampion, pehar, liga, mesto, prvenstvo, godina, sezona, zlato, bronza, put, lopta, premijer,

turnir, FA, nagrada, šampionat, istorija, svet, Real, poen, srebro, karijera, triplu, Zvezda, Partizan, reprezentacija, kraj, kola, grupa, Mundijal, broj, peta, takmičenje, ekipa, kop, klub, maj, cilj.

Pridevi koji se javljaju u kontekstu glagola *osvojiti* u *srFudKo* su: dupli, zlatan, šampionski, uzastopan, prošli, svetski, prvi, evropski, treći, srebrn, četvrti, nijedan, nacionalan, poslednji, važan, bronzan, prethodan, olimpijski, maksimalan, domaći, drugi, šesti, klupski, crven, moguć, nov, isti, nagradni, jesenji, rekordan, velik, jedini, vredan, naredni, sedmi.

Glagoli koji se javljaju u kontekstu glagola *osvojiti* u *srFudKo* su: bodovati, uspeti, pokušati, želiti, moći, morati, pobediti, uspevati, osvojiti, žeti, imati, ušati, kupovati, postati, voleti, želeći, očekivati, predvoditi, pomoći, trebati, gostiti, loptiti, zaboraviti, ostvariti, sititi, igrati, dominirati, omogućiti, ispostaviti, braniti, izgubiti, odrediti, probati, ispasti, nadati, doći, postignuti.

Prilozi koji se javljaju u kontekstu glagola *osvojiti* u *srFudKo* su: zaslužen, zaredom, nikada, ukupno, ponovo, više, tada, konačno, sada, još, uzastopno, kasnije, zajedno, tako, koliko, ubedljivo, toliko, upravo, nedavno, jednom, mnogo, zatim, ranije, odmah, sigurno, prvo, danas, najviše, puta, lako, veoma, opet, nikad, praktično, tamo, teško, manje, blizu, nekoliko, dovoljno, potom, isto, najvažnije, najpre, nadmoćno.

Slika 30 prikazuje panel sa kolokacijama za glagol *ganar|ganarse/pobediti* u korpusu *esFudKo*, gde su kolokacije računate u prozoru tri reči levo i tri reči desno:

	Lemma	Cooccurrences [?]	Candidates [?]	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ título	598	3,814	24.22	6.73	10.15 ...
2	☐ liga	674	11,472	25.31	5.32	9.79 ...
3	☐ partido	1,151	32,627	32.51	4.58	9.68 ...
4	☐ Champions	420	5,284	20.11	5.75	9.52 ...
5	☐ Copa	337	5,678	17.90	5.33	9.18 ...
6	☐ haber	1,963	100,926	40.95	3.72	9.14 ...
7	☐ si	518	16,761	21.67	4.39	9.14 ...
8	☐ para	1,227	69,362	32.11	3.59	8.92 ...
9	☐ querer	364	12,256	18.13	4.33	8.86 ...
10	☐ al	1,126	66,180	30.65	3.53	8.86 ...

	Lemma	Cooccurrences [?]	Candidates [?]	T-score	MI	LogDice ↓
11	☐ poder	559	31,426	21.69	3.59	8.67 ...
12	☐ dos	405	19,275	18.71	3.83	8.67 ...
13	☐ sin	360	16,225	17.71	3.91	8.64 ...
14	☐ y	2,585	204,250	44.93	3.10	8.60 ...
15	☐ ir	381	20,307	17.99	3.67	8.53 ...
16	☐ tras	319	14,831	16.64	3.87	8.53 ...
17	☐ no	998	76,109	28.04	3.15	8.51 ...
18	☐ real	363	19,813	17.52	3.64	8.48 ...
19	☐ el	700	51,711	23.58	3.20	8.46 ...
20	☐ tres	254	10,714	14.95	4.01	8.43 ...

Slika 30. Panel sa kolokacijama zajedno levog i desnog konteksta za glagol *ganar|ganarse/pobediti* po lemmama u *esFudKo*

Imenice kao kolokati za glagol *ganar|ganarse/pobediti* u *esFudKo* su: *título/titula, liga/liga, partido/utakmica, equipo/tim, confianza/poverenje, elección/izbor, final/finalni, mundial/Svetsko prvenstvo u fudbalu, vez/put, año/godina, opción/opcija, casa/domaći teren, partida/utakmica, balón/lopta, jornada/kolo, duelo/duel, espalda/leđa, trofeo/trofej, cosa/ stvar, encuentro/susret, dinero/novac, punto/poen, campeonato/šampionat, objetivo/cilj, posibilidad/mogućnost, temporada/sezona, derecho/pravo, oportunidad/prilika, pulso/puls, día/dan, posición/pozicija, campo/teren, gol/gol, triplete/triplet, competición/takmičenje, domingo/nedelja, torneo/turnir, obligación/obaveza, conjunto/tim, premio/nagrada, derbi/derbi, tiempo/vreme, batalla/bitka, selección/selekcija, campeón/šampion, rival/rival, manera/način, jugador/igrač, caso/slučaj, respeto/poštovanje, club/klub, juego/igra, sitio/mesto, nadie/ niko, peso/težina, gana/pobeda, necesidad/potreba, gracia/milost, candidato/kandidat, ocasión/prilika, terreno/teren, oro/zlato, futbol/fudbal.*

Pridevi koji se javljaju u kontekstu glagola *ganar|ganarse/pobediti* u *esFudKo* su: *real/stvaran, solo/samo, atlético/atletski, capaz/sposoban, último/poslednji, difícil/težak, importante/važan, bueno/mejor/dobar/bolji, consecutivo/uzastopni, fácil/lak, favorito/favorit, mismo/isti, entero/ceo, bueno/dobar, europeo/evropski, único/jedinstven, siguiente/sledeći, grande/veliki, blanco/beli, español/španski, grande|máximo/veliki|najveći, rojiblanco/crveno-beli, igual/*

jednak, *claro*/jasan, *seguido*/praćen, *azulgrano*/plavo-crven, *posible*/moguć, *gran|grande*/veliki, *aéreo*/vazdušni, *nuevo*/novi, *liguero*/ligaški, *próximo*/sledeći, *anterior*/prethodni, *pequeño*/mali.

Glagoli koji se javljaju u kontekstu glagola *ganar|ganarse*/pobediti, osvojiti u *esFudKo* su: *haber*/imati, *biti*, *querer*/želeći, *poder*/moći, *ir*/ići, *volver*/vratiti se, *seguir*/nastaviti, *pratir*; *ser*/biti, *intentar*/pokušati, *necesitar*/trebati, *venir*/doći, *tener*/imati, *ganar*/pobediti, osvojiti; *perder*/izgubiti, *acabar*/završiti, *deber*/morati, *podar|poder*/podariti|moći, *estar*/biti, *encontrar* se; *empatar*/izjednačiti, *hacer*/napraviti, *hacer*; *salir*/izaći, *jugar*/igrati, *conseguir*/dobiti, *posterior*; *poner*/staviti, *saber*/znati, *pasar*/dogoditi, *obligar*/primorati, *competir*/takmičiti se, *merecer*/zaslužiti, *pensar*/misliti, *esperar*/čekati, *lograr*/postići, *ver*/videti, *empezar*/početi, *ir|ser*/ići|biti, *gustar*/dopadati se, *decir*/reći, *dar*/dati, *costar*/koštati, *perder*, *llevar*/voditi, *tratar*/pokušati, *permitir*/dopustiti, *servir*/služiti, *dejar*/ostaviti, *dopustir*.

Prilozi koji se javljaju u kontekstu oko reči *ganar|ganarse*/pobediti u *esFudKo* su: *sin*/bez, *tras*/nakon, *a*/ka, *u*; *por*/zbog, *kroz*, *za*; *en*/u, *na*; *de*/od, *con*/sa, *desde*/od, *hasta*/do, *ante*/pred, *contra*/protiv, *entre*/između, *sobre*/o, *A*/ka, *durante*/tokom, *hacia*/prema.

Kontrastivna analiza fudbalskog jezika na srpskom i španskom jeziku, uz oslonac na kolokacije glagola *osvojiti* u srpskom i *ganar|ganarse*/pobediti u španskom, otkriva sličnosti i razlike u korišćenju leksičkih jedinica u oba jezika, posebno u kontekstu sportskih dostignuća.

U oba jezika, najčešći imenice – kolokati vezani za glagole *osvojiti* i *ganar|ganarse*/pobediti odnose se na postignuća u sportu, posebno fudbalu. Na srpskom se reči poput titula, trofej, medalja, prvenstvo, sezona i pehar pojavljuju kao česti kolokati, dok se u španskom ekvivalenti nalaze u terminima kao što su *título*, *trofeo*, *campeonato*, *liga*, *temporada*. Obe grupe reči reflektuju fokus na rezultate, uspehe i prestižna takmičenja.

Zanimljivo je da oba jezika koriste slične termine za fudbalske timove i institucije, kao što su Real, Zvezda, Partizan u srpskom i Celta, Alavés, City u španskom. Ovi termini predstavljaju specifične kulturne reference, osvetljavajući ključne fudbalske figure i timove u svakoj zemlji.

Pridevi koji prate glagole u oba korpusa naglašavaju uspeh i karakteristike postignuća. U srpskom jeziku se koriste termini kao što su *zlatan*, *šampionski*, *svetski*, *evropski*, dok su u španskom ekvivalenti pridevi kao što su *real*, *atlético*, *uropeo*, *campeón*. Oba jezika reflektuju nacionalni i internacionalni kontekst uspeha kroz pridavanje posebnog značaja važnim takmičenjima poput svetskih prvenstava i liga.

Jedna od razlika je u korišćenju pridavačkih složenica u španskom jeziku kao što su *gran|grande*, *colchonero*, *rojiblanco*, koje su često vezane za specifične fudbalske timove, dok srpski jezik više teži upotrebi prideva vezanih za univerzalne sportske pojmove kao što su *zlatan*, *bronzan*, *šampionski*.

Širok spektar glagola koji prate *osvojiti* i *ganar* u oba jezika govori o kompleksnosti sportskih akcija i uspeha. U srpskom jeziku, glagoli kao što su *pobediti*, *uspeti*, *braniti*, *ostvariti*, *igrati*, *dominirati*, odražavaju dinamične aspekte igre i truda. U španskom se javljaju ekvivalenti kao što su *ganar*, *competir*, *perder*, *lograr*, *jugar*, sa fokusom na borbu, takmičenje i postizanje ciljeva.

U oba jezika postoji glagolski okvir koji izražava ne samo krajnji rezultat (osvajanje ili pobjeda) već i proces koji vodi ka tom rezultatu, uključujući napore, pokušaje i strategije.

Prilozi u oba jezika odražavaju slične aspekte ponavljanja, intenziteta i vremena u postizanju sportskih rezultata. U srpskom su to prilozi poput *zaslužen*, *zaredom*, *ponovo*, *konačno*, dok su u španskom ekvivalenti *consecutivo*, *finalmente*, *otra vez*, *siempre*. Ovi prilozi dodatno osvetljavaju tok igre i kontinuitet uspeha, izražavajući ponavljanje, težinu pobjede i njen značaj.

U oba jezika, leksičko polje glagola *osvojiti* i *ganar* osvetljava sportske uspehe, posebno u fudbalu. Sličnosti uključuju upotrebu sličnih imenica vezanih za postignuća, kao i prideva i glagola koji ukazuju na proces i rezultat. Međutim, španski fudbalski jezik pokazuje nešto veću sklonost ka korišćenju prideva vezanih za timove i lokalne kontekste, dok srpski više fokusira na univerzalne sportske termine.

U oba primera: *osvojiti* na srpskom i *ganar* na španskom je primarni frekvencijski kolokat termin titula. Na srpskom jeziku: *osvojiti titulu*, dok je prevodni ekvivalent na španskom jeziku:

gabar título. Asocijacije sa najvišim rangom u oba jezika su pozitivne i evociraju uspeh i dostignuća, uz termine poput: *uspeti* i *zasluženo* u srpskom, odnosno: *bueno|mejor|dobar|bolji* i *querer/želeći*.

IV.2.4 Kolokati *panenka* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Kolokati *panenka* označava vrstu šutiranja penala, kakvu je u igri koristio češki fudbaler Antonin Panenka. Termin je univerzalan i jednako se piše i u srpskom i u španskom jeziku. Odabran je za analizu jer je to termin koji se isključivo koristi u fudbalu. Zanimljiva je i analiza manje frekventnih reči u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*. Na primer, imenica *panenka* se pojavljuje ukupno 50 puta u korpusu *srFudKo*, i to napisana sa i bez navodnika, malim i velikim slovom. Slika 31 prikazuje panel sa konkordancama za imenicu *panenka* u korpusu *srFudKo*:

Doc ID	Text Snippet	Word
doc#11	lutno sam posle dugog centaršuta sa leve strane.	panenku
doc#15	do gola , u skoro istom minutu kao u tom susretu , ali ovaj put iz penala koji je	Panenkom
doc#16	dbalera , ali nije promenjena odluka , pa je Aron Ramzi preuzeo odgovornost i	panenkom
doc#19	arbitar procenio da jeste.	panenkom
doc#19	bio siguran i pokazao je ka beloj tački.	panenkom
doc#19	nego bilo koji igrač u Evropi.	panenku
doc#20	Matić , Dušan Tadić je odlučio da šansu ukaže Mitroviću , međutim on je loptu	panenkom
doc#20	Srbije u Ligi nacija , prvi za Mitrovića , koji je pomalo nonšalantno prišao lopti i	panenku
doc#20	om bio precizan sa " bele tačke " , ali je sada iz nekog razloga želeo da izvede	panenku
doc#20	reme opredeljivao za igrača koji je baš to - previše talentovan da ne bi probao	Panenku
doc#21	čka , koja je u finalu savladala Zapadnu Nemačku na penale (tada se proslavio	Panenka
doc#22	Argentina , posle mnogo muke , ipak nastupi u Rusiji ovog leta.	panenka
doc#23	pa Borjan i brani šut talentovanog Vinda , na savršen način mu se revanšira za	panenku
doc#24	nu.	panenkom
doc#24	zda penal , ali nema ga ...	Panenkom
doc#24	o da je Suarez stao na stopalo Denajera , nije bilo promene odluke , pa je Mesi	panenkom
doc#24	oluvremena postigli tri pogotka ...	panenkom
doc#24	nesrećno napravio jedanaesterac .	panenkom
doc#24	najbolji fudbaler sveta Luka Modrić bezuspešno vuče Lionela Mesija za dres ,	panenkom
doc#25	i Dušana Jovančevića okarakterisao je za najstrožu kaznu , a hrabri Jonas Vind.	panenkom

Slika 31. Panel sa konkordancama za imenicu *panenka* u korpusu *srFudKo*

Zbog malog broja frekvencija i interpunkcije koja se pojavljuje u okolini ove reči, okvir je proširen sa tri na pet reči. Ni takvo korišćenje automatizma za računanje kolokacija nije dalo dobre rezultate, jer je za korišćenje statističkih metoda potreban veći broj primeraka:

CQL [lc="panenk*"] • 50
5.03 per million tokens • 0.0005%

Collocations [CHANGE CRITERIA](#) [BACK TO CONCORDANCE](#)

	Word	Cooccurrences [?]	Candidates [?]	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ Vladimira	3	425	1.73	10.46	7.69 ...
2	☐ odgovornost	4	680	2.00	10.19	7.49 ...
3	☐ Borjana	3	566	1.73	10.04	7.32 ...
4	☐ preuzeo	3	694	1.73	9.75	7.05 ...
5	☐ Mesi	4	1,206	2.00	9.37	6.71 ...
6	☐ .	3	893	1.73	9.38	6.70 ...
7	☐ savladao	4	1,437	2.00	9.11	6.46 ...
8	☐ penala	3	1,519	1.73	8.62	5.97 ...
9	☐ .	6	3,629	2.44	8.36	5.74 ...
10	☐ golmana	4	2,614	1.99	8.25	5.62 ...
11	☐ penal	3	2,259	1.73	8.05	5.41 ...
12	☐ potom	3	3,228	1.72	7.53	4.91 ...
13	☐ preko	3	5,150	1.72	6.86	4.24 ...
14	☐ *	4	12,590	1.97	5.98	3.37 ...
15	☐ dok	3	9,515	1.70	5.97	3.36 ...
16	☐ *	23	96,687	4.69	5.56	2.96 ...

Rows per page: 50 1-31 of 31

Slika 32. Panel sa kolokacijama za imenicu *panenka* u korpusu *srFudKo*

U španskom korpusu *esFudKo* pronađeno je 64 pojavljivanja ove reči i može se videti da se ne koriste navodnici i uglavnom je pisana velikim slovom, svega šest puta je pisana malim slovom:

CQL [lc="panenk*"] • 64
7.03 per million tokens • 0.0007%

Details Left context KWIC Right context

1	☐ mas más originales de lanzar ... y marcar un penalti 2016 / 02 / 16 Del mítico penalti de Panenka al de Messi y Suárez se han visto ejecuciones para todos los gustos . Leo Messi y Luis :
2	☐ nado " penalti en dos tiempos " por su inventor original , el belga Rick Coppens . Antonín Panenka escribió su nombre en la historia del fútbol con letras doradas al inventarse este sutil gi
3	☐ as mayores genios del fútbol a finales de los 90 y pocos como él dominaron el arte del ' panenka ' . Sin embargo , su penalti más destacado llegó en su etapa como jugador veterano de
4	☐ la selección lusa de Cristiano Ronaldo , que no llegó a lanzar . Ramos lanzó el suyo a lo Panenka ... y marcó . Este año no despierta la misma ilusión . y tampoco aquella . Nadie se espe
5	☐ : tipo de lanzamiento desconocido hasta entonces . Maier se vence hacia su izquierda , Panenka pica el balón por el centro . Checoslovaquia , con ocho eslovacos y tres checos , campe
6	☐ uia , con ocho eslovacos y tres checos , campeona de Europa . Ha nacido el penalti a lo Panenka . Mañana cumple 40 años . Entre Pelé y Picasso . Entre dos porteros , Zdenek Hruska , s
7	☐ y el mítico Ivko Viktor , del Dukla y su compañero de habitación en la selección . Antonín Panenka navega por el túnel del tiempo entre unos y otros . Admiradores como O Rei , que calific
8	☐ e atreverse a lanzar de esa manera un penalti en una final europea . Lo cuenta el propio Panenka : cansado de perder apuestas con Hruska , se le ocurrió esa picadita al centro de la por
9	☐ francés Dropsy no leía prensa ni veía la televisión , A lo largo de estas cuatro décadas Panenka ha tenido cientos de imitadores : Messi , Pirló , Totti , Zidane , Sergio Ramos ... se han ai
10	☐ nales periodistas españoles decidieran lanzar al mercado una revista cuyo nombre era Panenka . También están de aniversario . " El fútbol que se lee " es su eslogan y comenzaron a re
11	☐ versario . " El fútbol que se lee " es su eslogan y comenzaron a recorrerlo de la mano de Panenka con una primera entrevista en su número 00 . Aitor Lagunas , uno de sus fundadores , n
12	☐ ivió a exhibirse , también marcó de falta Diego Castro , que luego fallaría un penalti a lo Panenka . 13 : 04 horas : Con Jonathan Viera a punto de salir , Las Palmas ya tiene sustituto y no
13	☐ . Pero mi cuerpo y mi mente se desencuentran , se alejan . En una entrevista a la revista Panenka , André Gomes se ha sincerado . " Hasta en los entrenamientos se nota . Sabes que has
14	☐ Cruyff y Jasper Olsen . Otro pionero de la picaresca desde los once metros fue Antonín Panenka . El checoslovaco escribió su nombre en la historia del fútbol al inventarse este sutil gol
15	☐ en de lo que es un jugador excepcional , es que tenía la obsesión de tirar un penalti a lo panenka y llegar él a cruzar la portería antes que el balón . Hay que tener mala idea para hacer u
16	☐ ganar el partido en los penaltis ! Cristián paró un penalti de Guidetti y Pombo anotó a lo panenka para llevarse la tanda . En los 90 minutos el partido quedó 0-0 . Penaltis : De momento (
17	☐ r para convertirse en el primer gol del partido . Transformó el penalti por el medio , a lo Panenka para engañar a Vaclík . Se adelantan los alemanes que estaban siendo superiores . Heri
18	☐ nas de esas frases , no encuentra nada que borrar . Dijo en 2015 en una entrevista para Panenka : " Si te llamas Messi , no entras en la cárcel " . El tiempo le ha dado la razón , pero tamp
19	☐ usualidad ... pero liderar actualmente la Ligue 1 , tampoco . Maestro de la ejecución a lo Panenka , estuvo muy cerca de firmar por el FC Barcelona ... ¿ lo conseguirá en 2021 ? El exjugac
20	☐ ez lanzó uno y no se le notó el nervio porque lo liquidó en Eibar con un lanzamiento a lo Panenka . En la Bundesliga el killer polaco encuentra lejos a la competencia . Sus perseguidores

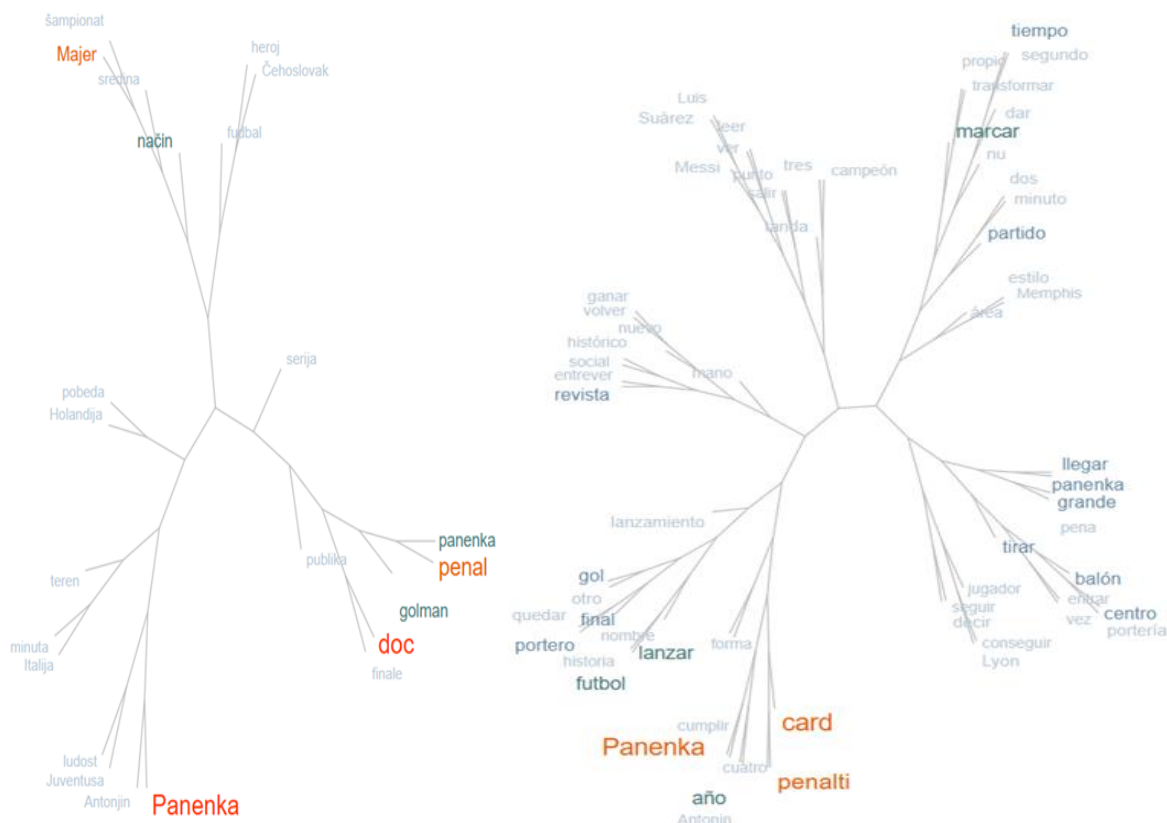
Rows per page: 20 1-20 of 64

Slika 33. Panel sa konkordancama za imenicu *panenka* u korpusu *esFudKo*

Kada je upotreba navodnika u pitanju, u korpusu *srFudKo*, reč *panenka* se često javlja sa navodnicima, što implicira da se u srpskom fudbalskom diskursu ovaj termin tumači kao stran i možda tehnički, tj. korišćenje navodnika može ukazivati na njegovu relativnu novinu ili nestručnost u svakodnevnom govoru. S druge strane, u korpusu *esFudKo*, reč se koristi bez navodnika, što ukazuje da je termin u španskom fudbalskom rečniku bolje prihvaćen i u potpunosti integrisan.

Dalje, vezano za upotrebu početnog velikog i malog slova, u oba jezika, *panenka* se javlja početnim i velikim i malim slovom. Međutim, u španskom korpusu reč je uglavnom napisana velikim slovom, što može biti rezultat poštovanja prema imenu fudbalera Antonína Panenke, po kojem je ovaj potez nazvan, dok u srpskom jeziku ne postoji tako stroga konvencija.

Slika 34 prikazuje grafičku reprezentaciju u vidu stabla reči na osnovu konkordanci reči *panenka* u srpskom (levo) i španskom (desno) korpusu:



Slika 34. Stablo reči za konkordance imenice *panenka* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Veličina slova oslikava frekvenciju tako što su frekventnije reči prikazane većim slovima, a grupisane su prema sličnosti, odnosno kontekstu pojavljivanja. Grafička reprezentacija je generisana korišćenjem alata *TreeCloud* (<https://treecloud.univ-mlv.fr/>) (Gambette & Véronis, 2010).

Grafička reprezentacija u vidu stabla reči pokazuje kako su kolokacije za *panenku* grupisane prema sličnosti u oba jezika. Iako oba jezika dele osnovni sportski kontekst, uočljivo je da se u španskom jeziku pojam koristi u širem kontekstu, bez interpunkcijskih prepreka, dok srpski jezik još uvek pokazuje znake prilagođavanja terminologiji.

Konačno se može zaključiti da je *panenka* primer termina koji je u oba jezika prepoznat i korišćen, ali je u španskom fudbalskom jeziku bolje prihvaćen i standardizovan, dok u srpskom jeziku postoji veća varijabilnost u pisanju i upotrebi ovog termina, što ukazuje na proces adaptacije i integracije u jezik sporta.

IV.2.5 Kolokacije *žuti karton* i *tarjeta amarilla* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Kolokacija *žuti karton* se pojavljuje 1996 puta u korpusu *srFudKo*, dok se kolokacija *tarjeta amarilla* u korpusu *esFudKo* pojavljuje znatno manje, svega 312 puta.

Uz *žuti karton* se pojavljuju sledeće imenice: faul, simuliranje, prigovor, start, prekršaj, protest, minut, udaranje, lakat, minuta, sudija, isključenje, odugovlačenje, opomena, štoper, glupost, gužva, bek, obojica, povlačenje, epilog, vezista, igranje, defanzivac, ruka, peta, i sledeći glagoli:

dobijati, dobiti, zaraditi, pokazati, pokazivati, dodeliti, crveniti, zaslužiti, faulirati, loptiti, protestovati, dosuditi, dati, menjati, ostaviti, tražiti, davati.

Uz *tarjeta amarilla*/žuti karton se pojavljuju sledeće imenice: *ciclo/ciklus*, *defensa/odbrana*, *falta/prekršaj*, *jugador/igrač*, *parte/deo*, *minuto/minut*, *partido/utakmica* i sledeći glagoli: *mostrar/pokazati*, *amonestar/opomenuti*, *expulsar/izbaciti*, *cargar/nositi*, *retirar/povući*, *izvaditi*; *recibir/primiti*, *ver/videti*, *visitar/posetiti*, *sacar/izvaditi*, *costar/koštati*, *cumplir/ispuniti*, *izvršiti*, *dejar/ostaviti*, *haber/imati*, *ser/bit*, *tener/imati*.

U *srFudKo* se za izraz *od žutog kartona* dobijaju samo dve konkordance ([lc="od"][]? [lemma="žut|žuti"][] [lemma="karton"]):

„Ništa od naknadnog žutog kartona!“ (Mondo 2019).³⁰

„Ture je izbegao da dobije nešto više od žutog kartona zbog udaranja Emrea“ (B92 2017).³¹

Da bi se dobila sva pojavljivanja za *de ... tarjeta amarilla* („od žutog kartona“) u *esFudKo* korišćen je upit: [word="de"][]? [lemma="tarjeta"][] [lemma="amarillo"].

Na sledećoj slici 35 se vide konkordance za navedeni upit:

	Left context	KWIC	Right context
1	ías al balonmano ", asegura el ex del Milan . 2º Penalizaciones de tiempo en lugar	de tarjetas amarillas	. En deportes como el hockey o el balonmano ya se practica con éxito esta medida
2	han dado ya acciones en las que el VAR ha cambiado la valoración de una acción	de tarjeta amarilla	a roja directa . Si embargo no se valoran las expulsiones por doble amarilla , dado
3	modificaciones a las Reglas de Juego para la presente temporada . - La introducción	de tarjetas amarillas	y rojas por conductas inapropiadas por parte de los funcionarios y técnicos del equi
4	ón , contra el Athletic Club en San Mamés , porque Joao Félix deberá cumplir ciclo	de cinco tarjetas amarillas	por ser amonestado ante el Sevilla . Habrá que ver si está para Osasuna porque el
5	n cada uno de los 28 partidos siguientes con una sola excepción : la baja por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	frente al Granada en el estadio Wanda Metropolitano . No sólo cuantitativamente ,
6	n su compañero de ataque . Mientras Joao Félix es baja para ese choque por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	, aparte de que continúa con su puesta a punto de un esguince en la rodilla izquier
7	a las 22 . 00 horas , ya recupera a Joao Félix , sancionado en San Mamés por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	y que ha sido titular indiscutible esta campaña cuando ha estado en condiciones .
8	que destacaron los primeros y últimos minutos , con el gol de Mesa , y el número	de tarjetas amarillas	mostradas por el colegiado Milla Alvendiz , un total de seis . La primera de ellas lle
9	a por ligeras molestias . No estará en Balaidos Diego Costa , por sanción por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	. 06 / 07 / 2020 Garitano tira de su once más reconocible A lo largo de una tempor
10	azados . Por un lado , pesan las lesiones que lastran al equipo y por otro , el acoso	de las tarjetas amarillas	, inquietantes en un tramo de la Liga tan decisivo . Es difícil que Zaldúa , con una r
11	dular rojiblanca se perdió el encuentro por sanción , por alcanzar su segundo ciclo	de tarjetas amarillas	. Y el guardameta se convirtió en el león con más minutos en Liga esta temporada
12	ar Liga de Campeones) ante el Nápoles pese a estar sancionado por acumulación	de tarjetas amarillas	al igual que Arturo Vidal . El de Badia del Vallès se ha mostrado ilusionado y confia
13	l central se ha ido ausentado o bien por descanso o bien porque acumulaba ciclos	de tarjetas amarillas	que le dejaban en casa . Y el problema no sólo es defensivo , error al margen com
14	an un 12 % más de goles , se les señalan más faltas directas a favor y ven un 27 %	de tarjetas amarillas	menos . 05 / 12 / 2020 Jorge Molina : " Sin público , la sensación del gol mengua "
15	as que lo ha ganado en el último año , y con la baja de Koke Resurrección por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	para obtener la certeza de ser el campeón de invierno . Lo es 25 años después . L
16	erdió su estrella . Nolito , otro de los fijos para Coudet , cumplirá esta jornada ciclo	de tarjetas amarillas	, por lo que es probable que Brais Méndez arranque el choque ocupando la banda i
17	rato Tapia . La ausencia del internacional peruano , que cumplirá su segundo ciclo	de tarjetas amarillas	, es un serio contratiempo para el técnico argentino . Tapia es indiscutible en su no
18	sanción de Yannick Carrasco , fuera del trascendente choque en Sevilla por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	y a la vez en proceso de superar de forma definitiva un golpe en el tobillo . Su pues
19	omo delantero o como centrocampista . Cumplido su partido de sanción por ciclo	de cinco tarjetas amarillas	, ahora resurge como la opción ofensiva junto a Ángel Correa para formar la delant
20	rar la jugada al monitor , decidiendo finalmente que la acción solo era merecedora	de tarjeta amarilla	. Casi sin tiempo para reponerse del sobresalto , y tras una falta sacada por Denis :

Slika 35. Konkordance za kolokaciju *de ... tarjeta amarilla*

Jezičke razlike u upotrebi kolokacija *žuti karton* na srpskom i *tarjeta amarilla* na španskom jeziku, na osnovu podataka iz korpusa *srFudKo* i *esFudKo* smo fokusirali na frekvenciju pojavljivanja, kolokacijske strukture, i specifične jezičke konstrukcije u oba jezika.

Kolokacija *žuti karton* u srpskom korpusu pojavljuje se 1996 puta, što je značajno više nego *tarjeta amarilla* u španskom korpusu (312 puta). Ova razlika može biti rezultat različitog stila pisanja ili načina na koji se fudbalski događaji i termini referišu u oba jezika. U srpskom jeziku, *žuti karton* je uobičajen i često korišćen termin, dok u španskom jeziku postoji veća varijabilnost u izražavanju ovakvih pojmova, gde se umesto *tarjeta amarilla* možda koriste sinonimni izrazi ili jednostavniji termini kao što su samo *amonestar/opomenuti* ili *falta/prekršaj*.

U srpskom jeziku, *žuti karton* se koristi u kombinaciji sa širokim spektrom imenica i glagola, koji opisuju situacije vezane za prekršaje, sudijske odluke i reakcije igrača. Primeri imenica su: faul, prigovor, prekršaj, sudija, isključenje, dok su glagoli poput dobiti, pokazati, zaraditi česti. Ova

³⁰ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a521716/Colo-je-smrt-za-tika-taku-Atletiko-srusio-Bajern.html>

³¹ <https://www.rtvbn.com/3857240/pl-murinj-dzabe-kukao-junajted-slavio-totenhem-siguran-remi-sitija-i-liverpula>

raznovidnost ukazuje na bogatstvo izražavanja i opisivanja situacija u fudbalskom kontekstu na srpskom jeziku. U španskom jeziku, *tarjeta amarilla* je češće kolokovana sa terminima koji se odnose na tehničke aspekte igre, kao što su *defensa*/odbrana, *jugador*/igrač, *falta*/prekršaj i glagoli poput *mostrar*/pokazati, *amonestar*/opomenuti, *expulsar*/isključiti. Ovi termini su više neutralni i manje emotivni u poređenju sa srpskim, što može ukazivati na različiti pristup sportskom jeziku.

U srpskom jeziku, fraza *od žutog kartona* je retko zastupljena, sa samo dve konkordance u korpusu *srFudKo*. Ovo pokazuje da je struktura sa predlogom *od* u vezi sa kaznenim kartonima reda u srpskom jeziku, što bi moglo ukazivati na jezičku ekonomičnost i tendenciju da se fudbalski termini ne preopterećuju kompleksnijim konstrukcijama. U španskom jeziku, fraza *de tarjeta amarilla* je češće prisutna i koristi se u tehničkom kontekstu, što je tipično za španski sportski jezik. Ova upotreba može ukazivati na veći stepen formalizacije u jeziku u vezi sa opisivanjem sportskih kazni.

Srpski fudbalski jezik je skloniji korišćenju emocionalno nabijenih termina, kao što su protest, glupost, gužva, prigovor, što ukazuje na izrazitiji subjektivni ton u medijskim izveštajima i komentarima. Španski fudbalski jezik, s druge strane, ima tendenciju da koristi formalniji i tehničkiji stil u opisima fudbalskih događaja. Imenice poput *minuto*, *partido*, *jugador* i glagoli kao *amonestar* ili *expulsar* pokazuju strukturu koja je više usmerena na tehničku preciznost nego na emocionalno izražavanje.

Kolokacije i jezičke strukture fudbalskog jezika u srpskom i španskom jeziku na ovim primerima pokazuju značajne razlike u frekvenciji upotrebe, stilu, i toniranju. Srpski jezik pokazuje veću raznovidnost i emocionalnu obojenost u opisima fudbalskih prekršaja i sudijskih odluka, dok španski fudbalski jezik preferira tehničke termine i formalnije izražavanje. Ove razlike reflektuju i šire kulturne i jezičke tendencije u sportskom diskursu dva jezika.

IV.2.6 Kolokati reči *štoper* i *zaguero central* ili *defensor central*

Termin *štoper* se javlja 1961 put u *srFudKo* i odnosi se na poziciju središnjeg igrača odbrane, koja je ključna u zaštiti gola, po kojoj je recimo poznat Nemanja Vidić. Slika 36 prikazuje kolokacije za ovu imenicu (za prozor od pet reči levo i desno) i može se videti da se tu pojavljuje nekoliko imena: Milenković, Subotić, Ostojić, Miletić, Strahinja, Nemanja, Nikola:

Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1 ☐ tandem	78	495	8.82	9.64	10.02 ...
2 ☐ bek	72	1,893	8.44	7.59	9.26 ...
3 ☐ pozicija	106	4,128	10.22	7.03	9.16 ...
4 ☐ Milenković	38	592	6.15	8.35	8.93 ...
5 ☐ iskusan	38	1,604	6.11	6.91	8.45 ...
6 ☐ standardan	25	540	4.98	7.88	8.36 ...
7 ☐ dvojica	36	1,749	5.94	6.71	8.31 ...
8 ☐ trojica	27	857	5.16	7.32	8.29 ...
9 ☐ centralni	23	485	4.78	7.91	8.27 ...
10 ☐ mlad	91	7,793	9.38	5.89	8.26 ...

Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
11 ☐ visok	37	2,150	6.01	6.45	8.20 ...
12 ☐ Subotić	21	396	4.57	8.07	8.19 ...
13 ☐ Ostojić	24	747	4.87	7.35	8.18 ...
14 ☐ Miletić	26	1,030	5.06	7.00	8.15 ...
15 ☐ linija	32	1,823	5.59	6.48	8.11 ...
16 ☐ vezni	28	1,476	5.24	6.59	8.06 ...
17 ☐ Strahinja	18	300	4.23	8.25	8.03 ...
18 ☐ Nemanja	38	3,020	6.07	6.00	7.97 ...
19 ☐ formacija	19	560	4.33	7.43	7.95 ...
20 ☐ Nikola	31	2,181	5.49	6.17	7.94 ...

Slika 36. Kolokacije za imenicu *štoper* u *srFudKo*

U španskom korpusu *esFudKo* korišćen je upit za ekvivalentan termin: `[lemma="zaguero|defensor"] [lemma="central"] {0,1}` koji je dao 644 pogotka i to: *defensor* (386), *zaguero* (254), *defensor central* (4). U konkordancama na slici 37 se može videti pojavljivanje imena Thiago, Luiz, Henrique, Romero, Flamengo, Araujo, Robert:

CQL [lc="zaguerodefensor"] [lc="central"] (0,1) • 450

49.41 per million tokens • 0.0049%

Collocations

CHANGE CRITERIA

BACK TO CONCORDANCE

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ rebotar	6	138	2.45	9.78	8.39 ...
2	☐ Thiago	5	288	2.23	8.46	7.79 ...
3	☐ heleno	3	33	1.73	10.85	7.67 ...
4	☐ experimentar	4	251	1.99	8.33	7.55 ...
5	☐ Luiz	3	116	1.73	9.03	7.44 ...
6	☐ Henrique	3	133	1.73	8.83	7.40 ...
7	☐ uruguayo	8	1,163	2.81	7.12	7.34 ...
8	☐ Romero	4	371	1.99	7.77	7.32 ...
9	☐ ecuatoriano	3	191	1.73	8.31	7.26 ...
10	☐ paraguayo	3	221	1.73	8.10	7.19 ...

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
11	☐ albiazul	3	247	1.73	7.94	7.14 ...
12	☐ contratación	3	306	1.72	7.63	7.02 ...
13	☐ Flamengo	3	340	1.72	7.48	6.96 ...
14	☐ brasileño	9	2,280	2.96	6.32	6.76 ...
15	☐ afirmar	6	1,372	2.42	6.47	6.75 ...
16	☐ Araujo	3	500	1.72	6.92	6.69 ...
17	☐ rechazar	5	1,135	2.21	6.48	6.69 ...
18	☐ Robert	3	512	1.72	6.89	6.68 ...
19	☐ Benfica	3	532	1.72	6.83	6.65 ...
20	☐ chileno	3	539	1.72	6.82	6.64 ...

Rows per page:

20

1–20 of 128

<

1

/

>

Slika 37. Kolokacije za imenicu *zaguer* ili *defensor* gde može biti dodato i *central*

Na osnovu razvijenih korpusa, možemo analizirati terminologiju vezanu za fudbalski jezik u srpskom i španskom jeziku, fokusirajući se na termin *štoper* i njegove ekvivalente *zaguer* i *defensor central*. Termin *štoper* se u srpskom korpusu *srFudKo* pojavljuje 1961 put, što ukazuje na njegovu značajnu prisutnost i važnost u srpskom fudbalskom diskursu. Ovaj termin se posebno vezuje za poziciju središnjeg igrača u odbrani, koja je ključna za zaštitu gola. Ovo može ukazivati na jaku tradiciju odbrane u srpskom fudbalu, kao i na to da se o toj poziciji često piše i govori. U španskom korpusu *esFudKo*, ekvivalentni termini *zaguer* i *defensor central* se javljaju ukupno 644 puta. Od tog broja, *defensor* se pojavljuje 386 puta, a *zaguer* 254 puta, dok je izraz *defensor central* ređe korišćen (samo 4 puta). Ova razlika u frekvenciji može ukazivati na širu upotrebu termina *defensor* u španskom jeziku, koji može obuhvatiti različite odbrambene pozicije, dok se *zaguer*/odbrambeni igrač koristi za specifičnu ulogu središnjeg odbrambenog igrača.

U srpskom jeziku, kolokacije sa terminom *štoper* uključuju imena poznatih fudbalera kao što su Milenković, Subotić, Ostojić, Miletić, Strahinja, i Nemanja. Ova imena ne samo da ukazuju na specifične igrače koji su na toj poziciji, već i na kulturološke aspekte i identitet srpskog fudbala. Kolokacije mogu uključivati i druge termine vezane za odbrambenu igru, kao što su odbrana, gol, ili prekršaj, što dodatno osvetljava funkciju i značaj štopera. U španskom jeziku, kolokacije sa terminima *zaguer* i *defensor*/štoper uključuju imena poput Thiago, Luiz, Henrique, Romero, Flamengo, i Araujo. Ova imena ukazuju na međunarodni karakter španskog fudbala i na raznovrsnost igrača koji igraju na toj poziciji. Pojmovi kao što su odbrana, ekipa, taktička postavka takođe mogu biti deo kolokacija, ali se fokusiraju više na timsku igru nego na individualne performanse.

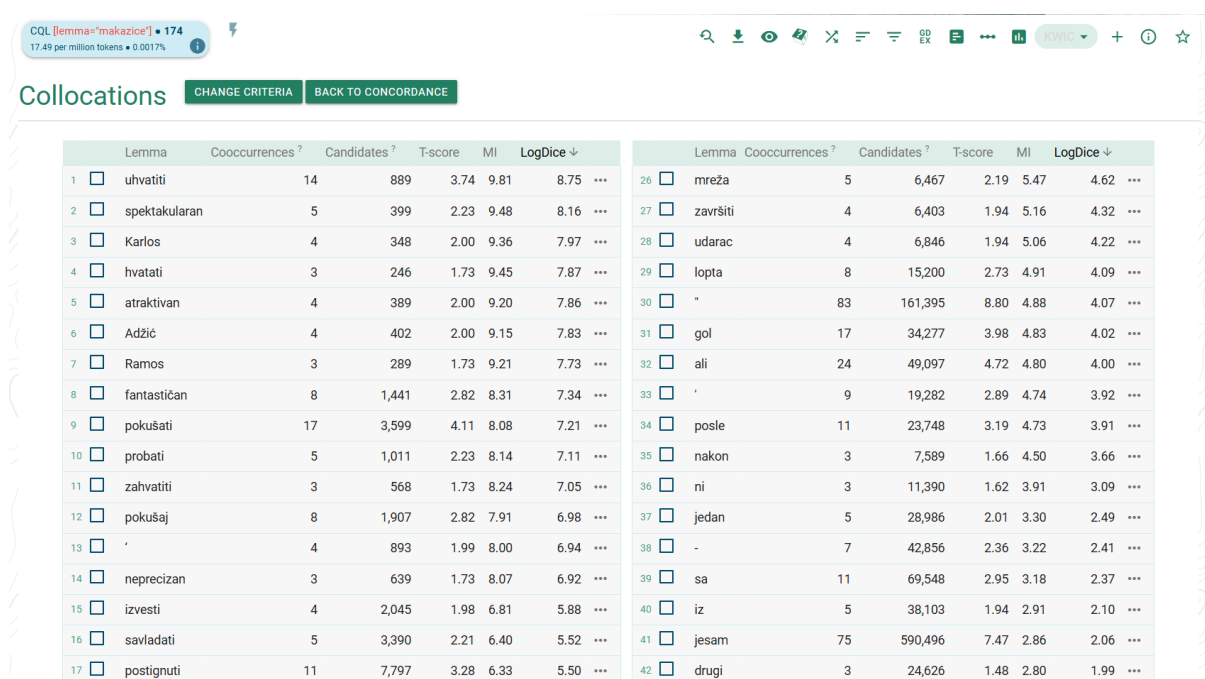
U srpskom kontekstu, termin *štoper* nosi značajnu težinu, ne samo kao pozicija, već i kao simbol odbrane i zaštite gola. Postoji tradicija prepoznatih štopera koji su postavili standarde i očekivanja u tom sektoru igre. Njihova imena su sinonimi za kvalitetnu odbranu. U španskom jeziku, termini *zaguer* i *defensor* imaju širi spektar značenja i mogu se koristiti u različitim kontekstima, uključujući taktičke analize. Španski fudbal je poznat po raznolikosti stilova igre, i kao takav, pozicija štopera može varirati u zavisnosti od trenera i strategije tima.

Kontrastivna analiza termina *štoper* u srpskom jeziku i njegovih ekvivalenata *zaguer* i *defensor* u španskom jeziku pokazuje značajne razlike u frekvenciji, kolokacijama i kontekstu upotrebe. Dok je *štoper* čvrsto ukorenjen u srpskom fudbalskom jeziku sa jasnim referencama na domaće igrače, španski termini ukazuju na veću fleksibilnost i širu primenu unutar raznovrsnog međunarodnog okruženja. Ove razlike odražavaju različite kulturne i fudbalske tradicije, kao i način na koji se terminologija razvija u okviru svakog jezika.

IV.2.7 Kolokati reči *makazice* i *la tijera* u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

U ovom odeljku ćemo ilustrovati upotrebu reči *makazice* i prevodnog ekvivalenta na španski *la tijera*, koje su važne za analizu jezika fudbala u kontekstu kontrastivne analize srpskog i španskog jezika jer predstavljaju specifične termine vezane za fudbalsku tehniku, duboko ukorenjene u jezičkom i kulturnom izrazu oba jezika. *Makazice* u srpskom i *la tijera* u španskom označavaju isti fudbalski potez — akrobatski udarac nogom kada igrač skoči i nogama u obliku makaza šutira loptu. Ove reči nose specifično značenje koje je prepoznatljivo ljubiteljima fudbala i direktno se odnosi na jedan od spektakularnijih poteza na terenu. U oba jezika, ovi termini nisu samo tehničke oznake već su i simboli fudbalske kulture i veštine. Analiza ovih reči pomaže u razumevanju jezičkih razlika i sličnosti u načinima na koje se fudbalska terminologija razvijala u srpskom i španskom.

Slika 38 prikazuje kolokacije za imenicu *makazice* u korpusu *srFudKo* i može se videti da se uz imenicu pojavljuju sledeći glagoli: uhvatiti, hvatati, pokušati, probati, zahvatiti, izvesti, savladati,..., zatim pridevi: spektakularan, fantastičan, neprecizan,..., a vlastite imenice su Karlos, Adžić i Ramos koji su poznati po izvođenju ovog poteza:



	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	uhvatiti	14	889	3.74	9.81	8.75 ...
2	spektakularan	5	399	2.23	9.48	8.16 ...
3	Karlos	4	348	2.00	9.36	7.97 ...
4	hvatati	3	246	1.73	9.45	7.87 ...
5	atraktivan	4	389	2.00	9.20	7.86 ...
6	Adžić	4	402	2.00	9.15	7.83 ...
7	Ramos	3	289	1.73	9.21	7.73 ...
8	fantastičan	8	1,441	2.82	8.31	7.34 ...
9	pokušati	17	3,599	4.11	8.08	7.21 ...
10	probati	5	1,011	2.23	8.14	7.11 ...
11	zahvatiti	3	568	1.73	8.24	7.05 ...
12	pokušaj	8	1,907	2.82	7.91	6.98 ...
13	'	4	893	1.99	8.00	6.94 ...
14	neprecizan	3	639	1.73	8.07	6.92 ...
15	izvesti	4	2,045	1.98	6.81	5.88 ...
16	savladati	5	3,390	2.21	6.40	5.52 ...
17	postignuti	11	7,797	3.28	6.33	5.50 ...

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
26	mreža	5	6,467	2.19	5.47	4.62 ...
27	završiti	4	6,403	1.94	5.16	4.32 ...
28	udarac	4	6,846	1.94	5.06	4.22 ...
29	lopta	8	15,200	2.73	4.91	4.09 ...
30	*	83	161,395	8.80	4.88	4.07 ...
31	gol	17	34,277	3.98	4.83	4.02 ...
32	ali	24	49,097	4.72	4.80	4.00 ...
33	'	9	19,282	2.89	4.74	3.92 ...
34	posle	11	23,748	3.19	4.73	3.91 ...
35	nakon	3	7,589	1.66	4.50	3.66 ...
36	ni	3	11,390	1.62	3.91	3.09 ...
37	jedan	5	28,986	2.01	3.30	2.49 ...
38	-	7	42,856	2.36	3.22	2.41 ...
39	sa	11	69,548	2.95	3.18	2.37 ...
40	iz	5	38,103	1.94	2.91	2.10 ...
41	jesam	75	590,496	7.47	2.86	2.06 ...
42	drugi	3	24,626	1.48	2.80	1.99 ...

Slika 38. Kolokacije za imenicu *makazice* u korpusu *srFudKo*

Slika 39 prikazuje kolokacije za imenicu *la tijera*/makazice u korpusu *esFudKo* i s obzirom na manju frekvenciju pojavljivanja ovog specifičnog fudbalskog termina na panelu za kolokacije uočavamo da se uz ovu imenicu pojavljuju određene zamenice i predlozi:

CQL [lemma="tijera"] • 19 2.09 per million tokens • 0.00021%							KWIC						
Collocations							CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE						
	Word	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓		Word	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	sacó	3	968	1.73	10.54	6.64 ...	11	.	8	364,287	2.56	3.40	-0.47 ...
2	media	5	2,017	2.23	10.21	6.33 ...	12	la	5	241,838	2.01	3.31	-0.56 ...
3	una	6	55,080	2.40	5.71	1.84 ...	13	el	5	296,689	1.96	3.01	-0.86 ...
4	al	5	63,106	2.18	5.25	1.38 ...	14	y	3	190,272	1.50	2.92	-0.95 ...
5	las	3	46,023	1.68	4.97	1.09 ...	15	que	4	271,959	1.72	2.82	-1.05 ...
6	con	6	99,020	2.37	4.86	0.99 ...	16	,	5	441,353	1.82	2.44	-1.43 ...
7	se	4	77,560	1.92	4.63	0.76 ...							
8	un	3	99,982	1.61	3.85	-0.02 ...							
9	de	10	397,431	2.90	3.59	-0.28 ...							
10	a	4	163,983	1.83	3.55	-0.32 ...							

Slika 39. Kolokacije za imenicu *la tijera*/makazice u korpusu *esFudKo*

Nadalje, kroz konkordance prikazujemo kontekst upotrebe reči, odnosno da se vide realni i konkretni primeri upotrebe sa levim i desnim kontekstom. Termin *makazice*, koji se prevodi doslovno, odnosi se na vrstu šuta na gol kada su obe noge igrača u vazduhu. U korpusu *srFudKo* se pojavljuje 174 puta (slika 40), dok u španskom korpusu *esFudKo* svega 19 puta (slika 41):

CQL [lemma="makazice"] • 174 17.49 per million tokens • 0.0017%		KWIC	
☐ Details	Left context	KWIC	Right context
1	☐ doc#1 na Malti , povelu su u 12 minutu fantastičnim pogotkom Erika Hagena .</s><s>On je "	makazicama	" savladao nemoćnog Volkana Demirela , ali su Emre Belezoglu (31) i Nihat Kaveçi (31)
2	☐ doc#3 navijača , fudbaler o kome se trenutno najviše govori , pogotovo posle nesvakidašnjih	makazica	kojima je iscepio rašlje gola velškog šampiona .</s><s>Igrom slučaja Kleo je prošle g
3	☐ doc#3 <s>Što da ne , preseći ćemo i svoju svečanu , crvenu vrpcu .</s><s>Imamo i mi oštre	makazice	</s>02.04.2009 Zadovoljstvo – da , euforija – ne<s>Mnogi su posle oktobarskih pob
4	☐ doc#4 naestercu raspalio kao iz topa , to dule se onda odbilo od prečke , a Miller je pokušao ,	makazicama	" da nadmudri Stojkovića .</s><s>Za našeg golmana je to , međutim , bio lak posao .<
5	☐ doc#4 šla pored stativne .</s><s>Koji minut kasnije Zvezda je uzvratila kada je omenali Kadu	makazicama	pokušao ozbiljno da ugrozi gol domaćina .</s><s>U prvih pola časa igre Partizanovi n
6	☐ doc#4 <s>Reprezentativac Lekić juče nije bio raspoložen za igru , Perovićev atraktivan potez ,	makazicama	" je odbranio golman Danilović , a Jevtić u nastavku susreta nije iskoristio čak tri povi
7	☐ doc#5 <s>U polufinalu protiv Nemačke , iako povređen , sa povezom preko glave , pogotkom ,	makazicama	" doprineo je da njegov tim pobedi s 3:2 .</s><s>Još dvojica strelaca , makazicama " r
8	☐ doc#5 1 , makazicama " doprineo je da njegov tim pobedi s 3:2 .</s><s>Još dvojica strelaca ,	makazicama	" našla su se u ovogodišnjem izboru :</s><s>Argentinc Lisandro Lopez , koji je na su
9	☐ doc#5 iju Manchester junajteda protiv gradskog rivala Manchester sitija završio neodbranljivo ,	makazicama	" sa 7 - 8 metara .</s><s>Brazilac Neymar je na susretu Santos – Flamengo započeo a
10	☐ doc#7 ajskupljeg centarfora , primio loptu grudima na petercu okrenut leđima Netou i onda "	makazicama	" savladao brazilskog golmana , koji nije imao hrabrosti da izađe pred Argentina - 1:1
11	☐ doc#7 netara od svog gola .</s><s>Posle centaršuta je Ivan Ivanov pokušao da postigne gol	makazicama	, ali je promašio . 4 ' - Dobar pas Erika Ćemba Ćemba ka Aleksandru Mitroviću , ali je p
12	☐ doc#7 niorskoj konkurenciji , spektakularnim golom protiv Jagodine .</s><s>Kraće rečeno , "	makazice	" su ga vratile u prvi tim .</s><s> Drago mi je što se sve tako lepo završilo , iako su po
13	☐ doc#9 iptu do Depaja , koji je iz prve šutirao Prete i Kostarikanci </s><s>Akosta je pokušao "	makazicama	" pred Silsenom , ali lopta posle njegovog šuta nije ni došla do gola .</s><s> Zanimlj
14	☐ doc#9 isli kriv , a ako odbraniš onda to mnogo znači .</s><s>Kao za igrača kada postigne gol	makazicama	</s><s>Ne može golmanu da bude bolje nego kada odbrani penal ...</s><s> Najbitniji
15	☐ doc#9 a postavi 1:3 u 70. minutu , kada je na centaršut s leve strane Đorđević loše " uhvatio "	makazice	</s><s>Praktično je proigrao " Bambija " na petercu , koji je u gužvi pokušao da " čušn
16	☐ doc#10 majhel je bio primoran na kapitulaciju :</s><s>Srbija – Danska 1:0 .</s><s>Lazović je	makazicama	pokušao da matira danskog čuvara mreže , ali je mladi golman , sin legendarnog Petei
17	☐ doc#10 mao nepunu 21 godinu .</s><s>Zvali su ga Crni dijamant .</s><s>On važi za pionira .	makazica	" , jednog od najatraktivnijih udaraca u fudbalu .</s><s>Do pojave Pelea smatran je na
18	☐ doc#11 </s><s>Posle prekida , Pankov u je u poslednjem času " skinuo " loptu Jevtoviću sa "	makazica	" .</s><s>12 - Novi žuti karton .</s><s>Za Bandalovskog ...</s><s>On je izgubio duel i
19	☐ doc#11 daleko od gola , štilki u prostor , odsustva fer-pleja i prisustva drskosti , čak i pokušaja	makazica	</s><s>A najviše je bilo njega - Dijega .</s><s>Slagao se na tom meču sa Glenom Ho
20	☐ doc#11 iše glavom Guvelev .</s><s>Sudija je svirao opasnu igru Kamerunca zbog pokušaja "	makazica	" .</s><s>33 ' - Imao je Partizan odličnu šansu posle greške Brežančica .</s><s> Abubi
Rows per page: 20 1–20 of 174 < > 1 / 9 > > 1			

Slika 40. Konkordance za imenicu *makazice* u korpusu *srFudKo*

	Left context	KWIC	Right context
1	...nda. 13 : 25 horas . Uruguay 2-0 República Checa . Marcaron Suárez de penalti y Cavani de	tijera	13 : 23 horas . Uruguay 2-0 República Checa , partido muy igualado , pero la calidad arriba lo
2	... República Checa , partido muy igualado , pero la calidad arriba lo está desnivelando . Vaya	tijera	se ha marcado el delantero uruguayo para hacer el segundo , el gol de la semana . Gary Me
3	... Marcos colgó el esférico en el punto de penalti y el guipuzcoano se sacó de la chistera una	tijera	a la que imprimió una fuerza inusitada . Los de Valverde terminaron goleando a los ameros
4	... ! " , ha lanzado el Barça , rival ante el que firmó su última obra de arte . Ese golazo de media	tijera	en el último suspiro del primer partido del curso en San Mamés . La FIFA ha comentado a m
5	... o me señala antes de lanzarlo y , cuando la pelota venía , vi la mejor opción de rematarle de	tijera	. Cuando la impacté ya entró rapidísimo en el arco . Fue un gol muy lindo . Desde las semifir
6	... ada tras la cosechada ante el Barça en el estreno liguero , con aquel gol de Aduriz de media	tijera	que dio la vuelta al mundo . Su tercera diana y la primera de penalti de la temporada llegó er
7	... e a los balones largos y se animó a avanzar por su carril para poner centros . Sergio Álvarez	Tijera	Volvió al " once " tras cumplir un partido de sanción . Eficaz para controlar a Campuzano , tin
8	... licarse en el Grupo A de la Champions . Enchufado de principio a fin comenzó con una gran	tijera	que reventó el travesaño cuando iban 0-0 . Pero lo que otras veces se transformaba en frust
9	... jugada se ofreció a comandar el ataque colchonero . En la primera parte dejó un disparo de	tijera	al larguero (podría ser uno de los goles del año) , controles , regates , faltas provocadas en
10	... arcar , pero su zurdazo se fue fuera por poco . En el tramo final casi emula a Aduriz con una	tijera	que se le fue alta tras dar un bote en el verde . Otras bazas si para esta cita del viernes falta
11	... an Mamés ante el Barça en la primera jornada de LaLiga , el donostiarr se sacó una media	tijera	a pase desde la derecha de Ander Capa que dejó boquiabiertos a todos los aficionados de s
12	... al sin oposición y se apoyó en Cuadrado , cuyo centro encontró una volea espectacular , de	tijera	, de McKennie , también sin oposición . El plan de la Juve le había salido bien y ya podía res
13	... za rival . Antoine dispuso de la mejor ocasión del tiempo extra para el Barça , pero su media	tijera	la sacó Remiro . En la jugada posterior , a la contra , la tuvo Oyarzabal . Aunque las dos mej
14	... a rápido . Es tan bueno con las manos como con los pies . Lo hacía fácil al principio con las	tijeras	, como en su debut con el Barça , pero cuando tenía que hacer un corte genial , se atreva , s
15	... diar barbería con otros chicos y chicas como él , con sueños compartidos con el peine y las	tijeras	. Ilaix además con el balón y la camiseta del Barça . Josep Pons (arriba está la foto con el c
16	... terano) tiene alma de comunicador y de psicólogo . Si no fuera tan bueno con el peine y las	tijeras	sería un líder de los media . Ilaix llama a Josep " el jefe " y habla con él tanto como necesita
17	... nás , pero el que será recordado fue el conseguido por Lewandowski con una extraordinaria	tijera	para alojar junto al poste un balón centrado al segundo palo por Thomas Müller (34 ') . Es c
18	... acio , por encima de Asenjo en Villarreal o el tanto de la última jornada , otra volea de media	tijera	a palo cambiado . Lo más fácil , en Eibar , era mandar el balón a las nubes y la metió por la t
19	... más peligrosas la finalizó en el inicio del encuentro Zampedri , que se inventó un remate de	tijera	dentro del área , pero flojo y a las manos de Weverton . Con la bola rodando , los chilenos si

Slika 41. Konkordance za imenicu *la tijera*/makazice u korpusu *esFudKo*

U oba jezika ove reči formiraju fraze i kolokacije ukombinaciji s drugim pojmovima karakterističnim za fudbal, poput *spektakularne makazice* ili *golazo de tijera*. Analiza ovih fraza omogućava istraživanje kako se reči u fudbalskom kontekstu kombinuju i stvaraju izražajne jedinice koje su specifične za svaki jezik.

Makazice i *la tijera* pružaju uvid u to kako različiti jezici opisuju istu fudbalsku akciju, ali kroz sopstvene kulturne i jezičke prizme. U španskom jeziku, recimo, *la tijera* dolazi iz svakodnevnog jezika i nosi značaj koji može biti bogat metaforičkim značenjima u sportskom kontekstu, dok srpski termin *makazice* dolazi iz konkretne analogije s oblikom i pokretom makaza.

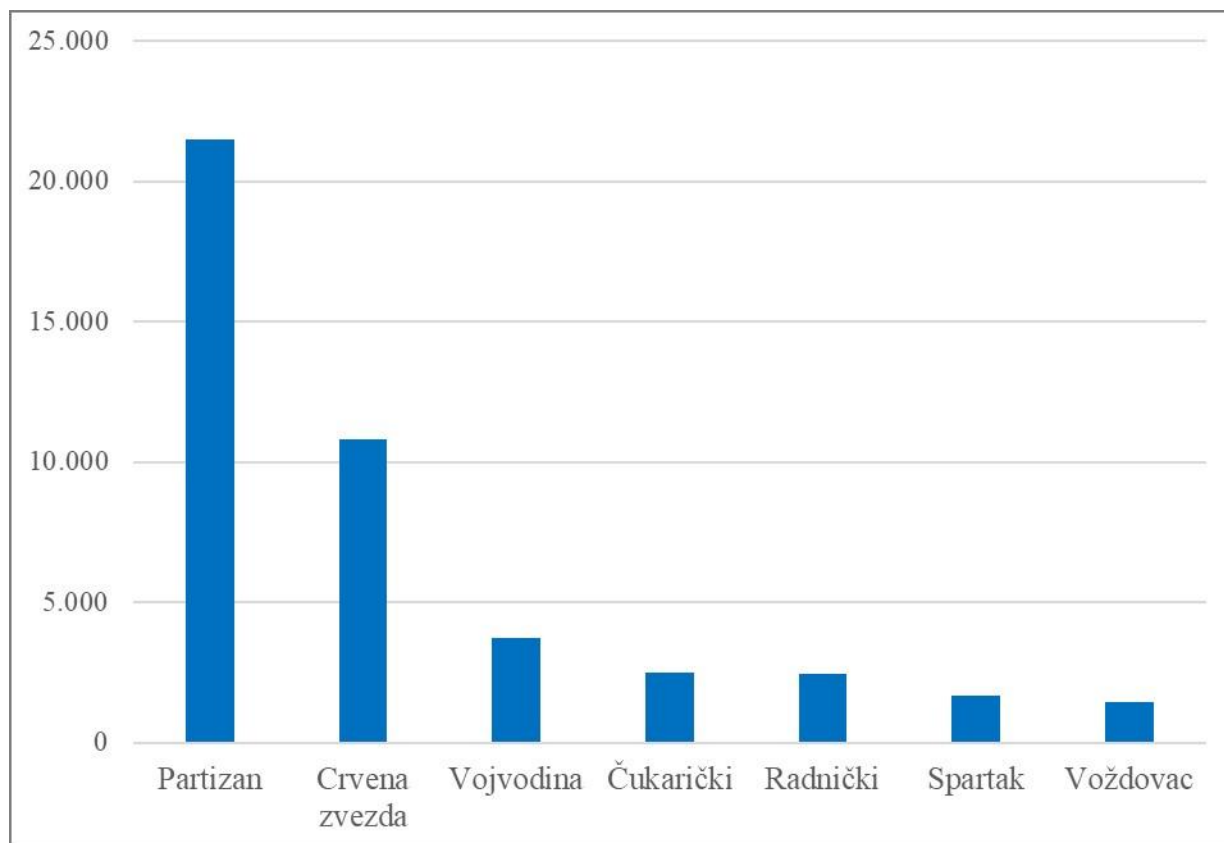
U srpskom se termin makazice koristi u množini, dok se u španskom koristi singularna forma *la tijera*. Ova razlika u broju može reflektovati različite jezičke norme i način na koji se percipira akcija na terenu u svakodnevnom jeziku.

Reči *makazice* i *la tijera* su važan deo terminološke mreže jezika fudbala u srpskom i španskom jeziku. Njihova analiza doprinosi razumevanju specifične fudbalske frazeologije i frazemike, kulturalnih i jezičkih razlika, kao i kolokacijskih obrazaca. U kontekstu kontrastivne lingvistike, ova dva termina nude bogatu osnovu za analizu semantičkih, sintaksičkih i pragmatičkih aspekata u oba jezika.

IV.2.8 Nazivi fudbalskih klubova u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Analiza je obuhvatila i pronalaženje informacija o kojim klubovima ima najviše tekstova, odnosno najveći broj ponavljanja naziva fudbalskih klubova kroz korpus *srFudKo* i *esFudKo*. Nazivi klubova su bili veoma značajni iz više razloga a prvenstveno za grupisanje podataka u statističkoj analizi. Oni su omogućili da se prate vest i događaji iz oblasti fudbala u preciznoj analizi podataka jer su bili od pomoći u analizi i kategorizaciji podataka. Nazivi klubova u korpusu *srFudKo* predstavljeni su na grafikonu 36:

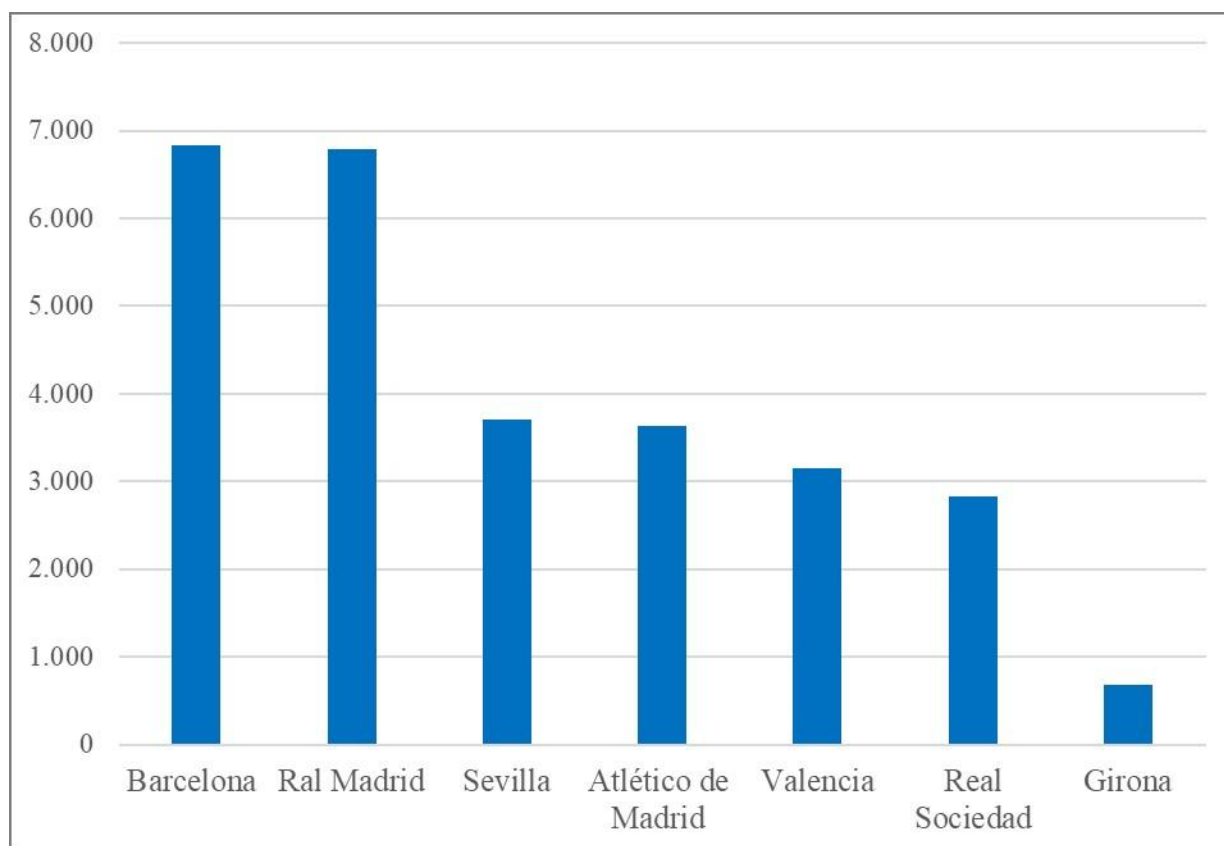
Grafikon 36. Najčešće pominjani klubovi u korpusu *srFudKo*



Očekivano, to su: *Partizan* (21.501), *Crvena zvezda* (10.807), *Vojvodina* (3707), *Čukarički* (2514), *Radnički* (2431), *Spartak* (1658), *Voždovac* (1460), dok se sa dve komponente pojavljuju: *Novi Pazar* (365), *Radnički Niš* (150), *OFK Bačka* (62), *Radnički 1923* (43), *Mladost Lučani* (37), *Radnik Surdulica* (19). Od tri reči se sastoje nazivi sledećih fudbalskih klubova: *Proleter Novi Sad* (7), *TSC Bačka Topola* (7), *Vojvodina Novi Sad* (2), *Metalac Gornji Milanovac* (1).

Grafikon 37 prikazuje klubove koji se najviše pominju u korpusu *esFudKo*:

Grafikon 37. Najčešće pominjani klubovi u korpusu *esFudKo*



U korpusu *esFudKo* beleže se sledeća pojavljivanja: *Barcelona/Barselona* (6828), *Real Madrid/Real Madrid* (6785), *Sevilla/Sevilja* (3703), *Atlético de Madrid/Atletiko Madrid* (3636), *Valencia/Valensija* (3148), *Real Sociedad/Real Sosijedad* (2823), *Girona/Đirona* (676). Interesantno je da se *Atletico Madrid* javlja sa i bez akcenta, sa i bez “de” tako da se mogu naći sledeća pojavljivanja: *Atlético de Madrid* (3591), *Atlético Madrid* (34), *Atletico de Madrid* (9), *Atletico Madrid* (1) i *Atléticio de Madrid* (1). Takođe, *Real Sociedad* može biti i *La Real Sociedad*, ili samo *La Real*.

IV.3 Kontrastivna analiza jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Jezik sporta, kao i sportskog novinarstva, razlikuje se od ostalih vidova izražavanja. U poređenju sa književnim jezikom, prisutne su razlike u stepenu formalnosti i stilu navođenja informacija. Takođe je primetna implementacija kulture konzumerizma u okviru celokupnog sportskog disursa, koja je posebno prisutna u masovnim medijima, čineći sport elementom koji je „više od igre“ (I. Đorđević, 2014). Upotrebom kolokvijalnih izraza i ustaljenih sintagmi, novinski jezik postaje znatno fleksibilniji i prijemčiviji čitaocima. Novinari upotrebljavaju napred navedene konstrukcije kada žele da skrenu pažnju čitaoca na određeni događaj (Pejović, 2007).

IV.3.1 Specifičnosti jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Uprkos očiglednim lingvističkim razlikama između španskog i srpskog jezika, sportsko novinarstvo novih medija ima veliki broj sličnosti: počevši od senzacionalističkih tendencija u borbi za tiraže koje se pokazuju kroz hiperbolu, preko tabloidizacije, do upotrebe žargonskih izraza i sveobuhvatno neformalnog stila izražavanja. U osnovi fudbalski diskurs (kao amalgam sportske terminologije, profesionalnog žargona, neologizama, žargonizama i pozajmljenica u formiranju jezika struke) ima jedinstvene osobine koje su zajedničke novim medijima i u Španiji i u Srbiji, i u našim istraživanim korpusima *srFudKo* i *esFudKo*.

Pre svega, zajedničke su jezičke razlike u načinu izražavanja između fudbalskog i drugih diskursa srpskog i španskog jezika: one su stepenom formalnosti, rečeničnom strukturom i izborom vokabulara često primetne čak i pojedincima koji nemaju akademsko interesovanje prema jeziku ili formalna lingvistička znanja. Obuhvaćenost populacije kojoj se obraćaju novi mediji posvećeni fudbalu je izrazito širok, s obzirom na visok procenat populacije koja je zainteresovana za fudbalska dešavanja, te su upravo novi mediji doprineli širenju i popularizaciji fudbalskog diskursa. Na taj način fudbalski diskurs predstavlja prizmu kroz koju se i u srpskom i u španskom diskursu ogledaju sport, jezik, kultura i mentalitet jednog naroda.

Leksička paleta fudbalskog diskursa uključuje reči sa proširenom semantičkom strukturom. To se odnosi na sekundarne nazive igrača i metaforičke izraze koji narativu daju neformalni ton. Jedna od ključnih odlika fudbalskog jezika je korišćenje jezičkih jedinica koje omogućavaju slikovito i sažeto prenošenje fragmenata igre. U ovom diskursu često se koriste sleng, idiomi, kolokvijalni i vulgarni izrazi, koji igraju značajnu pragmatičku i namernu ulogu, doprinoseći izražajnosti i kreativnom oblikovanju publikacija.

Novi mediji ubrzali su proces promena, evolucije i modernizacije jezika, uz usvajanje naučno-tehnološke terminologije i u kontekstu svakodnevnog života. Današnji čitalac *lajkuje* i *hejtuje* pročitani *content* sa portala, zatim ga *šeruje* na društvenim mrežama. Jezički izraz novih medija je zato pažljivo odabran da pored što kraćeg tekstualnog obraćanja čitaocima bude i grafički prijemčiv te dostupan na različitim mobilnim platformama, čime se takođe obezbeđuje porast čitanosti. Grafičko okruženje novih medija podrazumeva: upadljive boje, korišćenje velikih slova u naslovima, korišćenje podebljanih (bold) slova kako bi se istakli ključni delovi teksta, sve praćeno velikom količinom multimedijalnih ilustracija. Stoga je stvoren univerzalni obrazac izveštavanja u novim elektronskim medijima sa nizom konstrukcija čiji je zadatak da ispune prostor između informacija, vršeći funkciju veznika ili jednostavnog, šablonskog početka i završetka pisanog teksta.

Sličnosti španskog i srpskog fudbalskog diskursa ogledaju se i kada je reč o jezičkim univerzalijama: u srpskom i španskom fudbalskom korpusu je standardan rečenični redosled SVO. (Bugarski 2003: 77).

„Marko je šutnuo loptu“.

"Juan chutó el balón". ³²

Subjektat je na prvom mestu u oba primera sa istim značenjem i sadržajem rečenice i predikatom koji se odnosi na šutiranje lopte. U oba jezika je prisutna aktivna i pasivna forma, dok je prioritet u izražavanju dat aktivu.

„Dobili smo utakmicu“.

“Ganamos el partido”.

Pasiv se u kontekstu govora o sportu upotrebljava za ilustrovanje situacija koje su se desile subjektu: *Stevanović je doživeo povredu leve noge u 56. minutu igre*. Takođe, pasiv se i u srpskom i španskom fudbalskom diskursu koristi radi kreiranja psihološkog otklona od negativne situacije.

„Ekipa je poražena od strane najvećeg rivala“.

“El equipo fue derrotado por su mayor rival”.

³² Primeri za koje nije naveden/naznačen (drugi) izvor su autorski.

Zahvaljujući popularnosti i dostupnosti novih medija, brzina protoka informacija je u konstantnom porastu, što uslovljava sve manje vremena za kvalitetan novinarski rad, bez upitnih stilskih izbora i grešaka u pravopisu ili kucanju.

Savremeni fudbalski diskurs novih medija i u Španiji i u Srbiji se ne iscrpljuje obimnim sadržajima: njega čini jednostavan, subkulturalni, nadasve kolokvijalni jezički izraz. Neformalni izrazi u svakodnevnom jeziku: golčina – spektakularan gol, na primer *srFudKo* svedoči:

„Bila je to golčina kakva se retko viđa na našim terenima i koja će sigurno konkurisati za gol kola, meseca, pa i sezone“ (Mondo 2014).³³

I španskim i srpskim fudbalskim diskursom novih medija dominira žargon i neformalan ton, koji razvija osećaj bliskosti sa sportistima. Bliskost se ogleda u kreiranju nadimaka sačinjenih od prezimena, inicijala i pozitivnih osobina. Umesto punog imena i prezimena, u Srbiji i Španiji se učestalo koriste samo imena ili nadimci: *Florentino*, *Mou*, *Terza*, *Miloje*, dok se duže forme srpskog fudbalskog diskursa, poput *navijači Crvene Zvezde* i *navijači Partizana* jednostavno skraćuju u *Delije* i *Grobari*. Kada je u pitanju španski jezik, sintagme: *aficionados del Barcelona* i *aficionados del Real Madrid* zamenjuju se nadimcima kao što je na primer *Culés*, što se odnosi na navijače Barselone. Navodimo primere iz korpusa *srFudKo*.

„Delije se oglasile!“ (Mondo 2024).³⁴

„Grobari pred Derbi!“ (Mondo 2023).³⁵

Navodimo primere iz korpusa *esFudKo*.

"Si vemos la historia el Madrid ha tenido más '**Culés** frustrados' que el Barcelona 'Madridistas frustrados' " (Marca 2015).³⁶ („Ukoliko pogledamo istoriju Madrida imala je više frustriranih navijača Barselone nego što je Barcelona imala frustriranih navijača Real Madrida“).

"Y me parece gracioso que hables de este tema cuando tienen a Figo y Mourinho (**Culés** frustrados de toda la vida) como emblemas del Madridismo y además tienen muchísimos jugadores que se autoproclamaban antimadridistas o fans del Barcelona en la plantilla actual" (Marca 2015).³⁷ („I čini mi se smešno da govoriš o ovoj temi kada oni imaju Figa i Murinja (Isfrustrirane navijače Barselone koji su takvi celog života) kao glavne primere onoga što je Real Madrid, a osim toga imaju ogroman broj igrača koji se sami izjašnjavaju protiv Real Madrida ili kao navijači Barselone koji su deo sadašnje ekipe“).

Često korišćene fraze fudbalskog diskursa su već prihvaćene i zapamćene u srpskoj javnosti novih medija. U pitanju su primeri poput: *Ostaje da se vidi*, *Lopta je okrugla*, *Svi danas igraju fudbal*, *Dali su svoj maksimum*, *Ostaviće srce na terenu*, *Nećete verovati šta se dogodilo*, *Ova informacija će vas iznenaditi...* Poslednja dva primera, deo su već pominjanog fenomena novih medija poznatog pod engleskim nazivom *clickbate*, koji u srpskom nema adekvatan prevod već se pribeglo transkripciji u „klikbejt“. Reč je o mamljenju čitaoca novih medija uz pomoć naslova, koji će ga navesti da otvori vest. Uzvičnici na kraju ovakvih naslova i velika slova koja služe kako bi se naglasila poenta sastavni su deo fenomenologije klikbejta koja je takođe prisutna u fudbalskom diskursu.

Žargonizmi su prisutni u jeziku novih medija o fudbalu i u fudbalskom korpusu *srFudKo* su: brutalno, pokidati, dominirati, petarda (pobeda sa pet postignutih golova), džoker (igrač koji neočekivano pravi preokret), fenjeraš (tim poslednje plasiran u takmičenju), fudbalska poslastica (meč koji obiluje golovima i atraktivnim potezima), sigurica (igrati na sigurno sa smanjenim rizicima), bunker (defanzivna taktika čuvanja sopstvenog gola).

Navodimo primere za izraz „brutalan start“ iz korpusa *srFudKo*.

„Jovanovićev Standard izvukao je bod u derbiju s Anderlehtom (1:1), mada je od 25. minuta igrao sa igračem manje, pošto je Vicel isključen posle brutalnog starta nad Vasilevskim kome je slomio desnu potkolenicu“ (Politika 2009).³⁸

³³ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a673018/Rad-Partizan-tuca-pa-2-4.html>

³⁴ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1981051/Delije-se-oglasile-i-pozvale-navijace-Vrlo-bitno-saopštenje.html>

³⁵ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1832949/Partizan-pred-derbi-utakmicu-Mozart-bet-lige.html>

³⁶ <https://www.marca.com/futbol/2015/12/28/56807fd0e2704ea3138b456d.html>

³⁷ <https://www.marca.com/futbol/2015/12/28/56807fd0e2704ea3138b456d.html>

³⁸ <https://www.politika.rs/sr/clanak/102010/sport/pocinje-operacija-francuska>

„Džordan Henderson dobio je direktan crveni karton u nadoknadi utakmice, zbog brutalnog starta nad Samirom Nasrijem...“ (Mondo 2014).³⁹

„Stojanović dobija žuti karton zbog prigovora, a Štulac nakon brutalnog starta nad Jovanovićem“ (Mondo 2015).⁴⁰

Navodimo primer za izraz „brutalan napad“ iz korpusa *srFudKo*.

„...sada će morati da odradi kaznu zbog brutalnog napada na sudiju na jednom pripremnom meču“ (Mondo 2020).⁴¹

Glagol „pokidati“ se javlja u različitim značenjima, od „pokidati ligament/tetivu“ do „pokidati igru“, „pokidati niti igre“ kao na primer:

„...konstantnim presingom nad Lukom Modrićem i Asijerom Iljaramendijem pokidali igru Real Madrida na sitne delove“ (Mondo 2014).⁴²

„Teško je očekivati da će neko još da se usudi da tako pokida niti Zvezdine igre kao što je to učinio Partizan“ (Politika 2015).⁴³

Navodimo primer za glagol „dominirati“ iz korpusa *srFudKo*.

„Protiv Partizana u minulom ligaškom kolu je crveno-bela boja dominirala na stadionu“ (Politika 2017).⁴⁴

„Partizan je dominirao u posedu i imao više minuta bolje igre, ali mnogo bolje šanse je stvorila Crvena zvezda u finišu prvog dela“ (Sportklub 2020).⁴⁵

Imenica „petarda“ se javlja uglavnom u bukvalnom značenju, uz baklje i dimne bombe, ali i u značenju „pobeda sa pet postignutih golova“:

„Pozivate se na jednu Ligu šampiona u koju ste, po vašim rečima, slučajno ušli, a zaboravljate Romu, Fljamtari, Nacional Bukurešt, Dinamo Zagreb, Slaviju, Rapid, Makabi Petah Tikvu i ostale petarde po Evropi“ (Politika 2006).⁴⁶

Imenica „džoker“ se javlja uglavnom u značenju: „igrač koji neočekivano pravi preokret“.

„Protiv Republike Irske džoker je bio Aleksandar Mitrović, a sada je ta uloga pripala Nemanji Radonjiću“ (Sportklub 2021).⁴⁷

Imenica „fenjeraš“ se pojavljuje u korpusu u značenju „tim poslednje plasiran u takmičenju“:

„Ova četiri tima, kao i fenjeraš Bežanija i petoplasirana ekipa posle narednog kola, završiče takmičenje 25. maja kao gosti“ (Politika 2008).⁴⁸

Imenica „poslastica“ je javlja u različitim značenjima, među kojima je i fudbalska poslastica ili poslastica od igre u značenju „meč koji obiluje golovima i atraktivnim potezima“:

„Prvo je Zvezda preko Milovanovića propustila jednu priliku, a onda kada se Partizan opredelio za odvažnu igru, a Zvezda ostala na nivou svoje pokretljive manevarske igre, razvila se poslastica od igre za gledaoce“ (Politika 2008).⁴⁹

„Finale je bila prava fudbalska poslastica jer su naši fudbaleri u finalu igrali protiv Brazilaca (2:1)“ (Blic 2020).⁵⁰

Imenica „sigurica“ se pojavljuje pod navodnicima i to u značenju „igrati na sigurno sa smanjenim rizicima.“

„Oni su "sigurica", osim, ako se, ne daj Bože, neko povredi ovog vikenda“ (Mondo 2013).⁵¹

³⁹ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a357504/Kakav-mec-kakve-emocije-Pobjeda-Liverpula.html>

⁴⁰ <https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a613913/U-21-reprezentacija-Srbije-porazena-od-Slovenije.html>

⁴¹ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1415576/roman-sirokov-drustveno-korisni-rad-osudjen-kapiten-rusije.html>

⁴² <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a682344/Mogu-li-igraci-Barse-da-podnesu-Klopa-Tesko.html>

⁴³ <https://www.politika.rs/sr/clanak/325888/Zvezda-jos-ima-cemu-da-se-nada>

⁴⁴ <https://www.politika.rs/sr/clanak/26227/Racionalnost-i-mudrost-za-renesansu>

⁴⁵ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/srbija-super-liga/a333800-Partizan-ponovo-bolji-od-Zvezde-junak-Natho/>

⁴⁶ <https://www.politika.rs/sr/clanak/18883/Niste-sahranili-jug>

⁴⁷ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/fifa-world-cup/srbija-portugalija-kvalifikacije-za-svetsko-prvenstvo/>

⁴⁸ <https://www.politika.rs/sr/clanak/37175/sport/pocinju-pripreme-za-mec-s-ukrajinom>

⁴⁹ <https://www.politika.rs/sr/clanak/38530/sport/remi-po-meri-crno-belih>

⁵⁰ <https://sportal.blic.rs/fudbal/svetski-fudbal/najradosniji-fudbalski-datum-dan-kada-je-srbija-postala-prvak-sveta-cetiri-drame-finale-sa-brazilom-i-ulazak-u-istoriju-video/2022042100535365744>

⁵¹ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a610805/Srbija-Hrvatska-Povratak-Matica-moze-li-Mitar.html>

Imenica „bunker“ se javlja u značenju „defanzivna taktika čuvanja sopstvenog gola“:
„Prvo želim da naglasim da Litvanci ne igraju bunker, već da svi kolektivno učestvuju i u fazi odbrane i u fazi napada“ (Politika 2008).⁵²

Takođe, žargonizmi u španskom fudbalskom korpusu *esFudKo* su: paliza (ubedljiva pobeda), piscineo/piscinazo (simulirati faul), dar la campanada (postići neočekivani rezultat), salvar los muebles (sačuvati se od poraza), Chilena (vrsta šuta u okvir gola).

Navodimo primer za imenicu “paliza” (ubedljiva pobeda) se javlja 34 puta:

“Messi, uno de los más grandes de la historia, arrasó en cada uno de sus enfrenamientos en las mayores palizas de este Once del KO” (Marca 2018).⁵³ („Mesi, jedan od najvećih istorijskih velikana, bio je nenadmašan je u svakom svom duelu u najvećim poredama ove nokaut faze“).

“Tres días después de la paliza física ante el Atlético, lo lógico es que haya cambios, sobre todos sabiendo que el fin de semana llega a Bilbao el Betis” (Mundo Deportivo 2020).⁵⁴ („Tri dana nakon strašnog poraza pred Atletikom, bilo je logično da dođe do promena, najpre znajući da ovog vikenda u Bilbao dolazi Betis“).

Glagol “piscineo/piscinazo” (simulirati faul) se javlja 13 puta:

“Un deporte, donde el que mejor engaña se lleva el gato al agua, un buen piscinazo, pegar un manotazo cuando nadie mire, un fuera de juego de dos metros ...” (Marca 2016).⁵⁵ („Sport gde je onaj koji bolje vara pobeđuje, jedna dobra simulacija faula, jedna šamarčina kada niko ne igra i jedan ofsajd od dva metra“).

“Y con la suficiente violencia como para mostrarle tarjeta, pese a que fue un piscinazo” (Mundo Deportivo 2021).⁵⁶ („Sa dovoljnom količinom nasilja, kako bi mu se pokazao karton, uprkos tome što je bila reč o simulaciji faula“).

Izraz “dar la campanada” (postići neočekivani rezultat) se javlja 17 puta, na primer:

“El Bolonia estaba decidido a dar la campanada y se fue en la búsqueda de un gol que encontró en el 75 ’ ’ (Mundo Deportivo 2020).⁵⁷ („Bolonia je bila odlučna da napravi iznenađenje i krenula je u potragu za golom koji je postigla u 75. minutu igre“).

Izraz “salvar los muebles” (sačuvati se od poraza) se javlja 21 put:

“En la última jornada salvó los muebles a los de Zidane con un tanto en los últimos minutos” (Marca 2015).⁵⁸ („U poslednjem kolu spasio je situaciju Zidanu sa pogotkom u poslednjim minutima“).

“Si en ataque es el barbateño el que comanda las operaciones, bajo los palos es Dmitrovic quien está salvando los muebles” (Mundo Deportivo 2020).⁵⁹ („Ako u napadu momak iz grada Barbata vodi igru, ispod prečke je Dmitrović koji spasava situaciju“).

Reč “chilena” (vrsta šuta u okvir gola) se javlja 151 put.

“El Deportivo respondió antes del cuarto de hora en una falta que ejecutó Aketxe, cabeceó Montero en el segundo palo y remató el venezolano Christian Santos con una chilena con la izquierda que se le marchó alto” (Mundo Deportivo 2020).⁶⁰ („Deportivo je odgovorio za manje od četvrt sata iz slobodnog udarca koji je izveo Akeće, Montero je glavom šutirao sa druge statve, a Venecolanac Kristijan Santos je izveo biciklicu levicom koja je otišla visoko iznad gola“).

Takođe, **vulgarizmi** su prisutni u oba kontrastirana fudbalska diskursa, nekada korišćeni u pozitivnom kontekstu, što se vidi u primerima gde se govori o Leu Mesiju.

⁵² <https://www.politika.rs/sr/clanak/58840/sport/strpljivom-pas-igrom-do-pobede>

⁵³ <https://www.marca.com/futbol/2018/12/31/5c27662946163f1c7c8b45db.html>

⁵⁴ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/eibar/20200617/481819150707/la-victoria-no-puede-demorarse.html>

⁵⁵ <https://www.marca.com/futbol/2016/12/15/5852b4b5e5fdea715d8b45bb.html>

⁵⁶ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210422/493411770290/barca-getafe-cronica.html>

⁵⁷ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/serie-a/20200705/482122574567/el-inter-tambien-pincha-y-deja-a-la-juventus-sin-competencia.html>

⁵⁸ <https://www.marca.com/futbol/2015/12/23/56799d08e2704e013b8b4607.html>

⁵⁹ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/eibar/20201216/491126306249/dmitrovic-brilla-y-el-eibar-tiembla.html>

⁶⁰ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/20200705/482126431234/el-deportivo-remonta-y-se-acerca-a-la-permanencia.html>

„Leo Messi – *El puto amo del fútbol*” (Marca 2011).⁶¹ („Leo Mesi, je**i kralj fudbala“).

„*Sudija govedo...*” (Blic 2018).⁶²

„Escuchamos los gritos tras los goles, el primero, del **puto amo**, Messi” (Mundo Deportivo 2020).⁶³ („Čuli smo krike posle golova, prvog, od je**og majstora, Mesija“).

„Regaló a Mourinho el título de **puto amo**” en la sala de prensa” (Mundo Deportivo 2021).⁶⁴ („Poklonio je Murinju titulu je**og kralja sale za medije“).

Drugi kontekst upotrebe vulgarizama u fudbalskom diskursu je logično, u kontekstu uvrede. Navodimo primer iz korpusa *esFudKo*.

„Eso es de ser un **hijo de puta**, no me toquéis los cojones, comentó en un momento de su intervención Cuellar en la que también le dijo al redactor: 'Permíteme el lujo de decirte que eres un idiota' ” (Marca 2016).⁶⁵ („Ovako nešto može da uradi samo neki k*rvin sin, nemojte me za*ebavati“, rekao je trener Ivan Kueljar, a zatim nastavio sa obraćanjem novinaru na konferenciji za medije: „Dozvoli mi luksuz da ti kažem da si jedan idiot“).

Neologizmi u fudbalskom jeziku su nove reči, izrazi ili fraze koje nastaju zbog razvoja igre, promena u strategijama, uticaja stranih jezika ili popularizacije fudbala u društvu i medijima. Oni obično reflektuju inovacije u terminologiji, kulturi, tehnologiji ili taktici povezanoj sa fudbalom. Uticaji na stvaranje neologizama mogu biti međunarodni, medijska popularizacija i društveni trendovi. Mnogi termini dolaze iz stranih jezika, poput engleskog, španskog, ili nemačkog (pressing, playmaker). Medijska popularizacija se odnosi na činjenicu da komentatori i analitičari često uvide nove izraze koji postaju standardni. Popularnost fudbala na društvenim mrežama često doprinosi stvaranju novih izraza i širenju u upotrebi.

Primer neologizama za fudbalski jezik kada se opisuju taktički i tehnički termini može biti recimo gegenpressing – termin preuzet iz nemačkog, opisuje specifičan način pritiska na protivnika odmah nakon izgubljene lopte. Na primer u korpusu *srFudKo* se može naći „Gegenpressingom su osvojili loptu na svojoj polovini...“, vrsta taktike u nemačkom fudbalu u *esFudKo* se ne pronalazi u tom obliku već sa istim značenjem termin *contra presión*, u primeru: „Toque contra presión” (Šut protiv pritiska).

Primer neologizma za opis igrača i uloga je regista koji označava ulogu igrača koji kreira igru iz dubokog veznog reda, preuzeto iz italijanske fudbalske terminologije. Navodimo primer iz korpusa *esFudKo*.

„El ' regista' de la Sampedoria, tras temporada y media saliéndose en la Serie A” (Marca 2018).⁶⁶ („Regidista Sandorije nakon sezone i po izlazi iz serije A“).

Ali u *srFudKo* se ne nalaze primeri ovog neologizma. Lažna devetka – napadač koji se povlači iz klasične napadačke pozicije kako bi otvorio prostor za druge igrače ima 24 primera u *srFudKo*, kao na primer:

„Sada Siti mora da igra sa "lažnom devetkom", a kandidata za tu ulogu ima napretek” (Mondo 2016).⁶⁷

U španskom korpusu *esFudKo* imaju 33 primera za ‘falso nueve’ (lažna devetka) kao na primer:

⁶¹ <https://www.marca.com/blogs/enredados-mundo-marca/2011/04/28/messi-si-es-el-puto-amo.html>

⁶² <https://sport.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/vredjanja-psovke-sudjenje-ovo-su-najveci-skandali-srpskog-fudbala-u-2018-godini/teb4pd1>

⁶³ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200503/48935890410/mi-madre-me-dice-que-no-tenga-rencor-pero-si-lo-tengo.html>

⁶⁴ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210426/493466449160/diez-anos-puto-amo-guardiola.html>

⁶⁵ <https://www.marca.com/futbol/2016/12/30/5861873746163fcb488b45cd.html>

⁶⁶ <https://www.marca.com/futbol/liga-italiana/2018/03/07/5a9fcd0a468aebdc048b46ff.html>

⁶⁷ <https://mondo.ba/a685297/Sport/Fudbal/Siti-nosi-bodove-sa-Old-Traforda.html>

“Messi, ubicado como ‘falso nueve’ pero intercambiando su posición con Griezmann en la derecha” (Mundo Deportivo 2020).⁶⁸ („Mesi pozicioniran kao lažna devetka, ali razmenjujući svoju poziciju sa Grizmanom po desnoj strani“).

“Xavi, Messi y Henry explicando cómo crearon la posición del falso ‘9’ antes de enfrentarse al Real Madrid en un partido que acabaría 2-6” (Marca 2018).⁶⁹ („Ćavi, Mesi i Henri objašnjavaju kako su stvorili lažnu poziciju ‘9’ pre nego što su se suočili sa Real Madridom u meču koji bi se završio rezultatom 2-6“).

U fudbalskom jeziku neologizmi vezani za digitalne tehnologije dolaze sa samim tehnologijama, kao na primer izrazi koji se vezuju za VAR (Video Assistant Referee), kao novu tehnologiju koja je uvedena u fudbalu, ali i u drugim sportovima. VAR je tehnologija koja omogućava pregled ključnih trenutaka putem video snimaka, čime se smanjuje mogućnost ljudske greške. VAR je zvanično uveden u fudbal 2018. godine, prvo na Svetskom prvenstvu u Rusiji. Tako imamo u korpusu *srFudKo*: „VAR tehnologija“ 166 puta, „VAR soba“ 89 puta, „VAR sistem“ 62 puta, „VAR snimak“ i „VAR provera“ po 13 puta, „VAR centar“ 11 puta. U španskom korpusu *esFudKo* “instancia del VAR” (broj puta koliko je gledan VAR) 73 puta, “revisión del VAR” (ponovno gledanje VARA) 26 puta, “intervención del VAR” (intervencija VARA) 18 puta, “uso del VAR” (upotreba VARA) 16, “no haber VAR” (nema VARA) 12 puta, “decisión del VAR” (odlukom VARA) 8 puta, “actuación del VAR” (korišćenjem VARA) 7 puta, “penalti de VAR” (penal dosuđen VAROM) 7 puta, “protocolo del VAR” (VAR protokol) 7 puta.

Vezano za digitalne tehnologije u *esFudKo* se javljaju “e-sports” and “e-commerce”, na primer

“Todos provienen del mundo de los contenidos audiovisuales, el merchandising y el e-commerce y los gaming y e-sports, las tres grandes líneas de actuación en las que ha trabajado” (Mundo Deportivo 2021).⁷⁰ („Svi potiču iz sveta audiovizuelnih sadržaja mečerdajzinga i e-trgovina, gejminga, i e-sporta nakon velikih platformi na kojima je radio“).

U *srFudKo* se beleži:

„Nikada nisam igrao ni na jednom turniru. Iako, moram da priznam, esport fenomen me jako interesuje“ (Mondo 2020).⁷¹

U navijačkoj kulturi „ultra ofanzivan“ je neologizam u srpskom, na primer u korpusu *srFudKo* se može naći:

„Tek sada Srbija igra ultra ofanzivno!“ (Blic 2021).⁷²

U španskom korpusu *esFudKo* sličan neologizam je “ultra defensivo” (izuzetno odbrambeni), na primer:

“Pero no vamos a jugar con esquema ultra defensivo tenemos que ser un equipo osado vamos a ir al por el partido” (Marca 2021).⁷³ („Ali nećemo da igramo po ultradefanzivnoj šemi, moramo da budemo hrabar tim, idemo na utakmicu.“).

Jezik modernog fudbala odlikuje se originalnošću, koja je određena različitim faktorima, uključujući leksički sadržaj, žanrovsku specifičnost, sintaksičku organizaciju, komunikativnu orijentaciju i autorovu nameru. Publikacije sa fudbalskih portala obiluju specifičnim vokabularom i terminologijom, često obogaćenom rečima preuzetim iz engleskog jezika. Većina tih reči prošla je kroz jezičku adaptaciju, prilagođavanju putem transkripcije i ponekad usklađivanju s gramatičkim normama, što omogućava njihovu upotrebu kao osnovu za nove izvedenice. (Kostusiak i ostali, 2024)

⁶⁸ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200119/472976006568/messi-falso-9-ansu-derecha-barca.html>

⁶⁹ <https://www.marca.com/futbol/barcelona/2018/12/20/5c1ad384468aeb1b288b45e8.html>

⁷⁰ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210108/491462032923/victor-font-el-barca-esta-en-la-uci-desde-el-punto-de-vista-economico.html>

⁷¹ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a819543/On-je-gejmer-u-svetu-fudbala-Lasickasu-karantin-lakse-pada.html>

⁷² <https://sportal.blic.rs/fudbal/svetski-fudbal/tooo-orlovi-carevi-srbija-ide-na-mundijal-ronaldo-mora-na-popravni-a-aleksandar-mitrovic-je-narodni-heroj/2022042007492752898>

⁷³ <https://www.marca.com/futbol/valencia/2021/11/20/6198d13c22601df7718b45fd.html>

Dok je u Srbiji preovlađujući fudbalski diskurs zasnovan na **anglicizmima** u transkribovanoj i originalnoj formi, u Španiji postoji tendenciju prevođenja anglicizama u doslovnoj ili opisnoj formi. Prisutno je skraćivanje reči, iz razloga jezičke ekonomije, dok su dijakritike uobičajene za španski jezik. Na primer, engleski termin *offside* u srpskom jeziku je preuzet i transkribovan u: *ofsajd* i označava nedozvoljenu poziciju igrača u odnosu na protivničke igrače pred golom, dok je u španskom jeziku ovaj termin preveden i glasi *fuera de juego*.

U srpskom fudbalskom diskursu, pored obilja žargonizama, prisutni su neologizmi i pozajmljenice, posebno iz engleskog jezika. Pozajmljenice se neretko koriste usled nedovoljnog poznavanja maternjeg jezika, kao i nedostatka adekvatnog, savremenog ekvivalenta u srpskom jeziku kojim bi se preveli termini poput: *centarhalf*, *tranzicija* i *deuce*, što znači izjednačenje preuzeto iz francuskog jezika. Takođe je prisutan stav da izraz izrečen u originalnom obliku prikazuje veći stepen kompetencije novinara u odnosu na prevod, te srpski fudbalski diskurs postaje prožet anglicizmima.

Upotreba kolokacija prisutna je u srpskom i španskom fudbalskom diskursu i čini da tekst deluje znatno prirodnije, a akteri bliži publici, što je posebno važno u medijima (Gómez Torrego, 1995). Navodimo primere iz korpusa *srFudKo*.

Izraz *izvođenje majstorije* označava izvođenje atraktivnih fudbalskih poteza ili dribling, navodimo primer iz korpusa *srFudKo* u nastavku teksta.

„Lacio je došao do prednosti u petom minutu kada je Španac je izveo **majstoriju**, predriblao nekoliko igrača, izašao ispred golmana i lako ga savladao“ (B92 2018).⁷⁴

„Prelepa kombinacija Tadića i Van de Beka, kao da igraju deceniju zajedno i znaju gde će se 'onaj drugi' pojaviti, a mladi Holanđanin je izveo i majstoriju“ (Mondo 2019).⁷⁵

Izraz *napuniti mrežu* znači dati nekoliko golova, što ilustruje sledeći primer iz korpusa *srFudKo*.

„Da bi otišli dalje, oni moraju da do vrha **napune mrežu** Gane i nadaju se da će Nemačka pobediti SAD“ (Mondo 2014).⁷⁶

„Razigrani crno-beli uspeli su i da napune mrežu gostiju...“ (Mondo 2015).⁷⁷

Izraz *okačiti kopačke o klin* znači završiti fudbalsku karijeru. Navodimo primere iz korpusa *srFudKo*.

„Konačno je 2014. u svojoj 44. godini rešio da je dosta i da je vreme da **okači kopačke o klin**“ (Mondo 2021).⁷⁸

„Partizan je moja druga kuća i želim da i kada **okačim kopačke o klin** ostanem u njemu“ (Politika 2012).⁷⁹

Navodimo primere iz korpusa *esFudKo*.

Izraz *colgar las botas* („okačiti kopačke“) se slično koristi u španskom kao u srpskom, navodimo primere u nastavku teksta.

„Tras **colgar las botas**, fue un exitoso entrenador en las filas de los grandes rivales del Milan“ (Marca 2017).⁸⁰ („Nakon što je okačio kopačke o klin bio je uspešan trener u redovima velikih rivala Milana“).

⁷⁴ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1344180

⁷⁵ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a738999/Ajaks-Juventus-cetvrtfinale-Liga-sampiona-2019-UZIVO-prenos-na-RTS1-livestream.html>

⁷⁶ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a377117/Ronaldo-iskocio-iz-avion-a-u-96.-minutu.html>

⁷⁷ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a813187/Partizan-Metalac-UZIVO-Utakmica-1.-kola-Superlige-u-sezoni-2015/16.html>

⁷⁸ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1428995/aleksandar-djuric-intervju-singapur-kajak-zatvor-olimpijske-igre.html>

⁷⁹ <https://www.politika.rs/sr/clanak/217040/Svaki-gol-Zvezdi-je-najdrazi>

⁸⁰ <https://www.marca.com/futbol/2017/03/28/58d95d3bca474174268b45a1.html>

“El donostiarra, que les hizo diez a los granotas en Liga, acaba de **colgar las botas** como león” (Mundo Deportivo 2021).⁸¹ („Momak iz San Sebastijana koji je učinio velike uspehe u ligi je upravo okačio kopačke o klin u dresu Lavova“).

Izraz *bomba de oxígeno* znači nešto što donosi olakšanje, osveženje ili energiju, navodimo primer.

“Ir con la selección es una **bomba de oxígeno** para mí” (Mundo Deportivo 2020).⁸² („Nastupati sa reprezentacijom mi daje ogromnu energiju“).

Sličan izraz za kiseonik se pronalazi i u sledećem primeru, gde može da znači da je uvođenjem ovih igrača ili promenom njihove pozicije na terenu pokušao da unese energiju, poveća tempo igre ili reši problem sa kojim se tim suočavao u tom trenutku. Izraz *buscar oxígeno* u ovom kontekstu znači tražiti izlaz iz teške situacije ili pokušati da se revitalizuje tim.

“Marcelino **buscó oxígeno** con Vesga y Williams en primera instancia y Unai López más tarde” (Mundo Deportivo 2021).⁸³ („Marselino se borio za vazduh sa Vegom i Vilijamsom u prvi mah i sa Unajijem Lopezom nešto kasnije“).

Izrazi kojima se opisuje doživljaj fudbalske utakmice imaju adekvatne paralele u srpskom i španskom fudbalskom diskursu, u različitim intenzitetima. Izraz derbi je korišćen na isti način u oba jezika, a često se citiraju parole sa tribine. Navodimo primere iz korpusa *srFudKo* i *esFudKo*.

„Indija – Pakistan“ (B92 2017).⁸⁴

„153. Večiti derbi“ (Mondo 2017).⁸⁵

“El partido de la temporada” („meč sezone“).

“Madrid cabrón” (Marca 2015).⁸⁶ („K*retni iz Madrida“).

“Mès que un club” (Marca 2021).⁸⁷ („Više od kluba“).

“Entró en el derbi con mayor intensidad” (Mundo Deportivo 2020).⁸⁸ („Ušao je u derbi sa većom napetošću“).

Uprkos ogromnoj popularnosti engleskog jezika u elektronskim medijima, u posmatranim španskim medijima pokazuje se primer tendencije očuvanja jezika bez uvođenja suvišnih pozajmljenica u leksikon. Ukoliko ne postoji prevodni ekvivalent u jednoj reči, pribegava se karakterističnom, opisnom prevodu na španski jezik.

“Saque de esquina” („kórner, šút iz ugla“)

“Delantero” („centarfor, napadač u fudbalu“)

“Portero” („golman“) (Real Academia Española [RAE], 2011).

Ovakvi opisni prevodi koriste se u pismenoj i usmenoj formi španskog fudbalskog diskursa novih medija kada je u pitanju novinarsko izveštavanje ili sastavljanja vesti i kolumni, i takvi se zadržavaju u diskursu sportske javnosti koja dešavanja komentariše na internetu. Neophodno je napomenuti da ovakvih tendencija za očuvanjem španskog jezika nema dovoljno u hispanoameričkim medijima, gde je blizina Sjedinjenih Američkih Država ustoličila svoj uticaj u jeziku korišćenom u medijima zemalja poput Meksika, Venecuele i Argentine i gde je već zastupljen kontaktni varijetet *spengliš* – na engleskom *Spanglish* (Kuzmanović Jovanović, 2020). Međutim, ni španski jezik u posmatranim medijama nije ostao imun na upotrebu emotikona i skraćivanje reči ili čitavih rečenica zarad ostvarivanja jezičke ekonomije (Bobyreva, 2017, str. 228).

⁸¹ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fichajes/20240504/1002236710/mercado-fichajes-futbol-directo-hoy-rumores-altasajas.html>

⁸² <https://www.marca.com/futbol/2020/11/18/5fb44461e2704e6d128b4618.html>

⁸³ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/athletic-bilbao/20210425/493453606565/cronica-athletic-atletico-madrid-san-mames-laliga-marcelino-simeone-luis-suarez-raul-garcia-barca-inigo-martinez-berenguer-savic.html>

⁸⁴ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1289051

⁸⁵ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a987640/153.-veciti-derbi-Crvena-zvezda-Partizan-UZIVO.html>

⁸⁶ https://videos.marca.com/v/0_xu5cfcqt-madrid-cabron-saluda-al-campeon?count

⁸⁷ <https://www.marca.com/en/football/barcelona/opinion/2021/10/09/6161ed7822601d281d8b4580.html>

⁸⁸ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201205/49902268935/cuadrado-sirve-en-bandeja-la-remontada-de-la-juventus-en-el-derbi-2-1.html>

Iako nije moguće izbeći neologizme i pozajmljenice ni u bilo kom drugom diskursu pa tako ni u fudbalskom, neophodna je ravnoteža između očuvanja jezika i sopstvenog jezičkog identiteta i prirodnog lingvističkog razvoja, uz pravovremenu dopunu leksikona. Uz izmene i napredak u sportu razvija se i jezik. Jezik kao živ i promenljiv sistem konstantno podleže promenama kako bi opstao u modernom dobu, dobija nove forme i leksiku kojima se obogaćuje leksikon. Stariji elementi u slučaju nedostatka upotrebe padaju u zaborav, izumiru u prirodnom toku jezičke evolucije. Budinčić (2023, str. 35) citirajući Prčića (2005) konstatuje: „Jedna od negativnih posledica engleskog uticaja na srpski jezik jeste sve izraženija hibridizacija srpskog jezika i nastanak novog urbanog sociolekta, tj. ‘anglosrpskog jezika’“, koju prepoznaje u jeziku sporta, zabave, marketinga, u jeziku na internetu i naglašava da stalno stvaranje novih termina ukazuje na potrebu za postojanjem onlajn rečnika koji će moći konstantno da se ažurira. Analiza rezultata istraživanja fudbalskog diskursa u korpusima *srFudKo* i *esFudKo* potvrđuje iznetu potrebu.

IV.3.2 Semantički obrasci jezika fudbala u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Semantički obrasci su lingvističke strukture koje opisuju odnose između značenja reči, fraza ili rečenica i njihovih sintaktičkih ili formalnih manifestacija. Oni predstavljaju način na koji se značenje organizuje i izražava u jeziku kroz različite jezičke konstrukcije. Semantički obrasci su važni u različitim oblastima lingvistike, kao što su semantika, sintaksa, i analiza prirodnih jezika. Ključne karakteristike semantičkih obrazaca su strukturalni elementi, ponavljanje i šabloni, veza sintakse i semantike o kontekstualna prilagodljivost. Semantički obrasci su ključni za razumevanje odnosa između značenja i forme jezika, kako u teorijskom, tako i u primenjenom smislu.

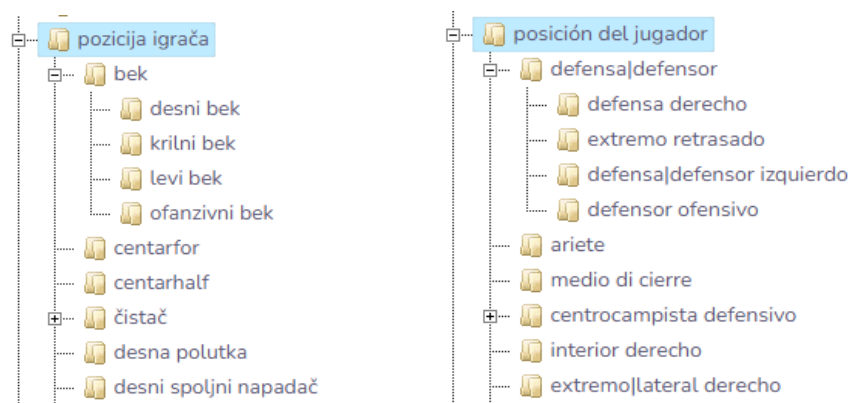
Strukturalni elementi povezuju semantičke uloge, na primer agent, pacijent i instrument sa sintaktičkim funkcijama na primer subjekat, objekat. Na primer, u rečenici „Fudbaler je postigao gol.“, agent (fudbaler) je subjekat, a pacijent (gol) je objekat.

Ponavljjanje i šabloni pokazuju kako određene kombinacije reči i fraza često izražavaju isto značenje u različitim jezicima ili kontekstima. Na primer, uzročnost se često izražava glagolima poput izazvati, prouzrokovati, uz pomoć fraza kao što su zbog ili kao posledica.

Kada je u pitanju veza između sintakse i semantike, može se reći da semantički obrasci pokazuju kako značenje reči utiče na njihovo gramatičko ponašanje. Glagoli poput „dati“ zahtevaju tri argumenta (onaj ko daje, šta daje i kome daje), što odgovara njihovom semantičkom obrascu. Kontekstualna prilagodljivost znači da semantički obrasci mogu zavisiti od konteksta, što omogućava različite interpretacije iste strukture.

Upotreba semantičkih obrazaca se u obradi prirodnih jezika implementira kroz identifikaciju semantičkih obrazaca koja dalje pomaže u zadacima poput prepoznavanja semantičkih odnosa, analize značenja i generisanja prirodnog jezika. Tako na primer sistemi za prevođenje ili prepoznavanje odnosa između rečenica koriste ove obrasce.

U elektronskoj leksikografiji semantički obrasci olakšavaju modeliranje značenja reči i njihovih veza s drugim rečima (npr. sinonimija, antonimija, hiponimija). Jedan od rezultata ove disertacije je rečnik *FudLe* u kome su rečnički zapisi orhanizovani hijerarhijski, dakle implementirana je hiponimija, kao što su dati i sinonimi tamo gde postoje (J. Lazarević & Kitanović, 2024). Na primer: pozicija igrača (posición del jugador) ima hiponime, odnosno podređene termine: bek (defensa|defensor), centarfor (ariete), centarhalf (medio di cierre), ... Dalje, bek se dalje grana na: desni, krilni, levi, ofanzivni.



Slika 42. Pozicija igrača (izvor fudbalski rečnik *FudLe*)

Kada su u pitanju sinonimi, navodimo takođe primere ugrađene u *FudLe*: gol iznenađenja - neočekivani pogodak ili selekcija - prva postava, dok u španskom *controles de doping - antidopaje/ antidoping testovi*, ili *lanzar/baciti, tirar el balón a un adversario/baciti loptu ka protivniku*. Izgradnja i implementacija rečnika *FudLe* je prikazana u odeljku III.4.1.

Koncept semantičkih okvira (kako ih definiše FrameNet), definiše implementaciju semantičkih obrazaca kojima se opisuje način na koji značenje proizilazi iz specifičnih relacija i semantičkih struktura (Fillmore i ostali, 2003). Semantički okviri predstavljaju kognitivne strukture koje organizuju značenje tako da određeni događaji, uloge i objekti dobijaju smisao unutar šireg konteksta, dok semantički obrasci predstavljaju formalizovane šablone ovih relacija u jeziku. U okviru diskursa jezika o fudbalu, projekat Kicktionary koristi pristup semantičkih okvira kako bi mapirao značenja i odnose između termina specifičnih za fudbalsku igru (Schmidt, 2009). Kicktionary se oslanja na FrameNet-ovu teoriju, organizujući reči i fraze u okvire kao što su napad, odbrana ili šut, pružajući detaljnu analizu njihovih semantičkih veza. Ovaj model omogućava korisnicima da razumeju ne samo značenje pojedinačnih termina, već i kako se oni integrišu u složene semantičke obrasce koji opisuju dinamične aspekte igre, poput taktičkih poteza ili interakcija na terenu.

IV.3.3 Vanjezički faktori diskursa novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

I španski i srpski fudbalski diskurs određeni su jezičkim i vanjezičkim faktorima. Upravo ovi vanjezički faktori utiču na jezičke odlike diskursa novih medija o fudbalu i njihovu ideološku i društvenu obojenost. Iz njih proističe i druga uočljiva razlika između srpskog i španskog fudbalskog diskursa. Na primer, u srpskim medijima ne postoji jasna podela u medijskim kućama kada je u pitanju izveštavanje o dva najveća domaća kluba: Crvenoj zvezdi i Partizanu. Uprkos činjenici da postoji veliki broj javno deklariranih novinara koji podržavaju jedan od ova dva kluba, stranice portala su ispunjene jednakom količinom vesti o Crvenoj zvezdi i Partizanu. Izuzimajući navijačke forume, u Srbiji ne postoje novi mediji koji su primarno posvećeni izveštavanju o samo jednom klubu.

S druge strane, španski novi mediji su decidno podeljeni u grupu koja podržava diskurs Real Madrida i drugu koja zastupa interese Barselone. Dok se mediji koji pažnju posvećuju Barseloni izjednačavaju sa secesionističkim političkim stanovištima, mediji koji su usmereni na Real Madrid zadržavaju i promovišu vrednosti ujedinjene Španije kroz jedinstvo svih autonomnih pokrajina u okviru španske monarhije. Novi mediji na teritoriji Španije koriste i produbljuju postojeće političke i društvene podele van fudbalskih terena, kako bi promovisali prepoznatljiv fudbalski diskurs, doprineli sopstvenom rastu na tržištu i kreirali interesovanje za sadržaje koje nude i obrnuto, adaptirajući diskurs sporta u svakodnevni život čitalaca (Milinkov & Strika, 2018). Navodimo primere iz korpusa *esFudKo*.

“Hala Madrid, puta Cataluña” (Marca 2019).⁸⁹ („Živeo Madrid, j*bena Katalonija“).

“El Barça tiene la grandeza de poder defender los derechos y libertades de Catalunya” (Mundo Deportivo 2020).⁹⁰ („Barsa poseduje veličinu kojom može da brani prava i slobode Katalonije“).

Ljubiteljima sporta koji nisu deo španskog govornog područja poznato je da *Marca* stavlja u centar interesovanja dešavanja u Real Madridu, dok tekstovi *Mundo deportivo* govore o podacima relevantnim za Barselonu. Zahvaljujući konstantnoj političkoj polarizaciji u Španiji i tenziji između unitarista i katalonskih nacionalista koji žele nezavisnost od Španije, fudbal je idealna pozornica za sukob između španskog i katalonskog diskursa. Ideološki faktor je najprimetniji tokom velikog španskog derbija koji je u čitavom svetu poznat kao *El klasiko*. Navodimo primere iz korpusa *esFudKo*.

“Meritxell Budó: Somos un país acojonante” (Mundo Deportivo 2020).⁹¹ („Meričelj Budo: J*beno smo fenomenalna zemlja“).

Treba dodati da je Budo u momentu ove izjave uručjenja nagrade fudbaleru Đeraru Pikeu (2020. godine) bila predsednica katalonske Skupštine – Đeneralitata (cat. Generalitat).

“Tenemos de todo, mar y montaña, equipos en fútbol Barça Espanyol o Girona” (Mundo Deportivo 2020).⁹² („Imamo svega, more i planine, fudbalske klubove: Barsu, Espanjol ili Đironu“).

IV.3.4 Odstupanja od norme jezika novih medija o fudbalu u korpusima *srFudKo* i *esFudKo*

Dostupnost interneta i brzina protoka informacija kroz nove medije, koji čine internet portali, elektronska izdanja dnevnih listova i društvene mreže, umnogome su pojednostavile pristup vestima. Međutim, zahvaljujući tržištu koje na dvadesetčetvoročasovnom nivou očekuje nove informacije, kvantitet se javnosti često nudi umesto kvaliteta. Potkradaju se greške u pisanju, primetno je nepoznavanje pravopisa, a senzacionalizam je preuzeo naslove, što se primećuje u upotrebi velikih slova, uzvičnika i klikbejt tehnika pisanja. Naime, prioritet je ekskluzivnost informacije i sticanje statusa medija koji je prvi objavio neku vest. Osim toga, porede se tiraži, u štampanim medijima, gledanost na televiziji i različiti nivoi internet-analitike u novim medijima, poput broja klikova, zadržavanja na stranici po minutu ili broju podeljenih sadržaja na društvenim mrežama. Stoga je važno biti prvi i najtraženiji: reč je o pozicijama kojima se konstantno teži u vremenu instant-komunikacija novih medija. Dvadesetčetvoročasovni protok vesti podrazumeva i ekonomiju jezika, uz pomoć koje se relevantne informacije plasiraju u program odgovarajućom brzinom i rasporedom.

Pored domaćih novinskih agencija, novi mediji se oslanjaju na inostrane vesti sa sajtova koji su na engleskom ili španskom jeziku, posebno kada je u pitanju fudbal. Pomenute vesti se zatim doslovno prevode i plasiraju na sajt na srpskom jeziku, domaćoj publici. Samim tim su prisutne greške u pravopisu i osnovnim gramatičkim načelima: počevši od nepravilne interpunkcije, preko grešaka u padežima i transkripciji do kojih dolazi zahvaljujući nedostatku prisustva lektora u većini sportskih redakcija.

IV.3.4.1 Česte greške u korpusu *srFudKo*

Rada Stijović u knjizi *Nedoumice u srpskom jeziku: norma i praksa* ističe da je jezik sportskog novinarstva danas s pravom izložen kritici, jer su ogrešenja o jezičku normu brojna i raznovrsna.

⁸⁹ <https://www.marca.com/futbol/valladolid/2019/08/24/5d619570e2704ec45a8b456e.html>

⁹⁰ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201130/49805537056/fc-barcelona-barca-joan-laporta.html>

⁹¹ <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201219/491176908445/pique-generalitat-reconocimiento.html>

⁹² <https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201219/491176908445/pique-generalitat-reconocimiento.html>

Osim obilja žargonizama i poštapalica, mogu se naći i neprikladne reči i izrazi, naročito u direktnim prenosima s terena i na brzinu (Stijović, 2024).

✓ **zabiti gol**

Stijović navodi naslov teksta „Ljajić zabio popu iz penala“ (<https://www.alo.rs/vesti/politika/ljajic-zabio-popu-iz-penala-video/144448/vest>), o uručivanju sportske opreme fudbalerima amaterima kada je ministar šutirao na gol pred kojim je stajao sveštenik, kao primer pogrešne upotrebe izraza *zabiti gol*.

Upit za izraz *zabiti gol* u korpusu *srFudKo*[lemma="zabiti"][]{,4}[lemma="gol|pogodak|komad|minut|auto-gol|mreža|lopta|rašlje"] daje ukupno 34 pogotka, od toga: *zabiti gol* (6), *zabiti tri gola* (3), *zabiti dva gola* (3) i po jedan *zabiti dva komada*, *zabiti u 70. minuti treći gol*, *zabiti zadnji gol*, *zabiti u rašlje*, *zabiti po голу*, *zabiti u mrežu*, *zabiti loptu u mrežu*, *zabiti pod rašlje*, *zabiti loptu*, *zabiti najmanje gol*, *zabiti u mrežu*, *zabiti sedam golova*, *zabiti dva, tri gola*, *zabiti strašan gol*, *zabiti auto-gol*, *zabiti 25 golova*.

Rečnik SANU navodi da izraz *zabiti gol* pripada razgovornom jeziku. Alternativni izrazi *dati gol* i *postići gol* se verovatno komentatorima ne čine dovoljno atraktivnim u trenucima oduševljenja zbog postignutog gola, ali ih nije primereno zamenjivati izrazom *zabiti gol* (Stijović, 2024).

✓ **dobar i dobro**

Drugi primer grešaka sportskih reportera (Stijović, 2024) je što ne razlikuju značenje i službu prideva *dobar* i priloga *dobro*, što se potvrđuje i u korpusu *srFudKo*. Među 89 pogodaka za upit: [lemma="dobar"][][lemma="posao"] pronalazimo najviše oblika: *dobar posao* (74), zatim *najbolji posao* (5), *dobrog posla* (4), *najboljih poslova* (2), i po jedan *boljim poslom*, *najbolji posao*, *bolji posao*, *najboljim poslom*. Izdvajamo nekoliko primera iz korpusa *srFudKo*.

„Nakon dobrog posla nazad, Silva je zablistao napred“ (Mondo 2018).⁹³

„... ali sam siguran da ljudi u Savezu rade najbolji posao i u interesu fudbala“ (B92 2017).⁹⁴

„Čovek koji uvek misli da može bolje i koji će težiti da svakog prelaznog roka obavi još bolji posao“ (Mondo 2016).⁹⁵

Poredili smo relativne frekvencije na million tokena u *srFudKo* i *SrpKor2013* i uočava se da je ova konstrukcija duplo češća u fudbalskom korpusu (8,95) nego u korpusu opšteg jezika (3,15). Iskaz *raditi dobar posao* je bukvalan prevod sa engleskog *do a good/great job*. Korišćenje ovog izraza može da izazove nedoumicu da li posao valjan ili akter valjano radi, te ga treba izbegavati i reći da je neko dobar fudbaler, dobar košarkaš i sl. (Stijović, 2024).

✓ **gostovati**

Istražena je upotreba glagola *gostovati* i uočena su pojavljivanja:

„Roma gostuje Đenovi i u velikom je naletu“ (Sportklub 2017).⁹⁶

„Crveno-beli gostuju Radu“ (Blic 2017).⁹⁷

„Crnogorci gostuju Engleskoj, pa dočekuju Moldaviju“ (Mondo 2013).⁹⁸

„Spartak u finišu sezone ima pakleno težak raspored, pošto u preostala četiri kola gostuje kod Čukaričkog, Crvene zvezde i Partizana“ (Blic 2018).⁹⁹

„Bajern gostuje ekipi Majnca“ (Sportklub 2018).¹⁰⁰

⁹³ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1114860/Srbija-Brazil-uzivo-Svetsko-prvenstvo-2018.-Rusija.html>

⁹⁴ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1331932

⁹⁵ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a968936/Ivica-Iliev-FK-Partizan-Nova-godina.html>

⁹⁶ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/serie-a/a221569-Miha-kovertira-otkaz-Monteli>

⁹⁷ <https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/nastavak-fudbalske-superlige-zvezda-u-mecu-visokog-rizika-gostuje-radu-surdulicani-stizu-u-humsku/2022042317010451086>

⁹⁸ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a622282/Crna-Gora-desetkovana-Englezi-optimisti.html>

⁹⁹ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1385695

¹⁰⁰ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/bundesliga/a229025-bl-muke-za-milionere-derbi-na-borussia-parku/>

Ove konstrukcije nisu ispravne, ne može gostovati nekome, i nikada se ne bi reklo gostovao baki, deki, ili bilo kom drugom, ali se u sportskom novinarstvu to često sreće (Stijović, 2024).

SrFudKo beleži 619 pojavljivanja izraza *gostovati nekom*: svega 24 se odnose na gostovanje ekipe, devet na gostovanje igrača, po četiri za gostovanje tima i selekcije, a ostalo su primeri koji se odnose na klubove ili selekcije.

Korpus *srfudko* beleži i ispravne primere upotrebe izraza *gostovati*: ispravno je reći gostovati negde u nekom mestu.

„Ovo je bio rezultat i kada je Liverpool gostovao u Mariboru“ (Mondo 2017).¹⁰¹

✓ **izgubiti protiv i pobediti protiv**

Korpus *srfudko* beleži i stari jezički problem sportskog novinarstva: sedam primera za *izgubiti protiv* npr.:

„Svi želimo da Partizan ovu sezonu okonča trofejem jer smo prošle godine u finalu izgubili protiv Vojvodine“ (Mondo 2021).¹⁰²

I pet za *pobediti protiv* npr.:

„Ne može nikome da bude krivlje nego što je meni zašto nisam pobedio protiv Omonije“ (Mondo 2020).¹⁰³

Ove jezičke konstrukcije nisu ispravne a ispravno je sledeće.

pobediti nekoga („Partizan je lako pobedio Borac“ (Politika 2006).¹⁰⁴, „Jeste li uvereni da možete da pobedite Dansku?“ (Politika 2016).¹⁰⁵),

izgubiti od nekoga („Voždovac je izgubio od Partizana sa 0:1“ (B92 2013).¹⁰⁶),

igrati protiv nekoga („Verujem da možemo da igramo protiv Dinama“ (Politika 2019).¹⁰⁷,

„Marković je mogao i da igra protiv Slovačka“ (Mondo 2020).¹⁰⁸),

igrati s nekim („Prošle srede smo u Kruševcu igrali sa Švedskom“ (Politika 2008).¹⁰⁹, „Volim ja i Zvezdu, nikada protiv nje nisam navijao, osim kada igra s Partizanom“ (Politika 2014).¹¹⁰).

✓ **pobediti utakmicu**

U jezičkom savetniku (Stijović, 2015) navodi se nepravilnost tipa *pobediti utakmicu*, tako da u nastavku diskutujemo pojavljivanje ovih izraza u *srfudko*. Naime, pobediti se može neko sa kim se takmičimo, nadmećemo, borimo i to nisu meč ili utakmica već fudbaleri protivničkog tima. U korpusu *srfudko* se beleže primeri koji slede.

„Ovde gledam samo kako da pobedim utakmicu“ (B92 2021).¹¹¹

„U Engleskoj većina ljudi misli da je najvažnije pobediti meč“ (Mondo 2018).¹¹²

„Bićemo jako blizu da pobedimo utakmicu“ (Politika 2014).¹¹³

„Na poluvremenu sam im rekao da nećemo pobediti utakmicu“ (Blic 2021).¹¹⁴

Ispravna upotreba je *pobediti na utakmici* i navodimo ispravljene primere:

„Ovde gledam samo kako da pobedim na utakmici“,

¹⁰¹ <https://mondo.me/Sport/Fudbal/a645758/Gotovo-je-Mordor-u-drugom-sesiru-na-zrijebu.html>

¹⁰² <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1473911/partizan-kup-srbije-finale-najava-7-finala-4-trofeja-nikolic-djukic-vlahovic-milenkovic-sasa-ilic.html>

¹⁰³ <https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a988481/Dao-bih-litar-krvi-da-Zvezda-prodje-Emotivni-Deki-porucio-ne-igram-se-inteligencijom-navijaca.html>

¹⁰⁴ <https://www.politika.rs/sr/clanak/17223/Misli-ka-Italijanima>

¹⁰⁵ <https://www.politika.rs/sr/clanak/330063/Spremamo-se-da-pobedimo-Dansku>

¹⁰⁶ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=781282

¹⁰⁷ <https://www.politika.rs/sr/clanak/430062/sport/mrda-ostvarili-smo-vise-od-planiranog>

¹⁰⁸ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1275537/Savo-Milosevic-o-pripremama-FK-Partizan-u-Turskoj.html>

¹⁰⁹ <https://www.politika.rs/sr/clanak/55652/Mladi-protiv-D>

¹¹⁰ <https://www.politika.rs/sr/clanak/295826/Malo-je-vere-u-politici-a-mnogo-politike-u-veri>

¹¹¹ https://www.b92.net/o/sport/live/fudbal/index?liveblog_id=5290

¹¹² <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1107284/Sjajna-sezona-Liverpula-Klop-mora-kao-Senkli-Ako-si-prvi-prvi-si-ako-si-drugi-nista-si.html>

¹¹³ <https://www.politika.rs/sr/clanak/310761/Sport/Biti-ili-ne-biti-s-Danskom>

¹¹⁴ <https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/stanojevic-napravio-potez-o-kom-ce-se-pricati-trener-partizana-doslovno-stao-u-gard-pa-odusevio-navijace-ako-nesto-bude-strajkujem-pred-skupstinom/2022042009114725681>

„U Engleskoj većina ljudi misli da je najvažnije pobediti u (ili odneti pobjedu na) meču“,
„Bićemo jako blizu da pobedimo na utakmici“,
„Na poluvremenu sam im rekao da nećemo pobediti na utakmici“.

✓ **savladati rezultatom**

Izraz *savladati rezultatom* takođe se pogrešno koristi. Naime pobjednik savladava protivnika s(a) rezultatom 1:0, a ne rezultatom 1:0 (Stijović, 2009).

Izraz: [lemma="savladati|pobediti|izgubiti"] []{,2} [lemma="rezultat"] daje 170 pogodaka u korpusu *srFudKo*, a kada se doda s(a): [lemma="savladati|pobediti|izgubiti"] []{,2}[word="s|sa"] [lemma="rezultat"] tada se beleži samo jedan pogodak: „U vrlo interesantnoj i živoj igri mladi Beograđani pobedili su s rezultatom 4:3“ (Politika 2014)¹¹⁵. U korpusu *SrpKor2013* prvi izraz daje 406 pogodaka, dok drugi daje svega 4. Dakle, u oba slučaja je velika *nadmoć* nepravilnog korišćenja.

✓ **na kraju dana**

Engleski izraz *At the end of the day* ušao je bukvalno preveden u srpski jezik kao *na kraju dana* umesto „konačno“ ili „kada sve uzme u obzir“ ili nekog sličnog izraza. Njegovu pogrešnu upotrebu beležimo i u korpusu *srFudKo*.

„... govori u prilog tome da je Di Marija, na kraju dana, ipak krilni fudbaler“ (Mondo 2014).¹¹⁶

„Poslao je poruku prstom preko usana koja govori da su na kraju dana najvažniji rezultati“ (Mondo 2017).¹¹⁷

„... ali na kraju dana sve može da se svede na dvojicu kvoterbekova, Kazinsa i Trubiskog“ (Sportklub 2019).¹¹⁸

„Bio sam srećan na kraju dana što sam otišao“ (B92 2020).¹¹⁹

✓ **ostaje da se vidi**

Prema različitim izvorima iz medijske pismenosti, fraza „ostaje da se vidi“ smatra se neprimerenom u novinarskom pisanju jer umanjuje profesionalnost i preciznost teksta. Kada ne znaju kako da završe tekst sportski novinari koriste poštapalicu *ostaje da se vidi*, pa navodimo nekoliko primera iz korpusa *srFudKo*.

„Sa kakvim će opredeljenima treneri ući u veliki duel, ostaje da se vidi“ (Politika 2008).¹²⁰

„Da li će želja trenera Kažića biti ispunjena, ostaje da se vidi?“ (Sportklub 2017).¹²¹

„Da li će na žrebu za drugo kolo biti Sutjeska, Iskra i Zeta, ostaje da se vidi“ (Sportklub 2020).¹²²

✓ **brutalan ili brutalno**

Pridev *brutalan* ili prilog *brutalno* se često koristi u značenju „veoma grub, surov, divljački, zverski“. Upit: CQL [lemma="brutalan|brutalno"] daje 2105 pogodaka i ima relativnu frekvenciju 14,49 pojavljivanja na million tokena u korpusu *srFudKo*, dok u korpusu *SrpKor2013* isti upit: CQL [lemma="brutalan|brutalno"] daje 124 pogotka odnosno 12,46 na million tokena, što je i nešto niža relativna frekvencija u korpusu. Dajemo nekoliko primera ekstrahovanih iz korpusa *srFudKo* gde se *brutalan* koristi u prenesenom značenju.

„... idu od njihove brutalne izloženosti pompeznim TV takmičenjima“ (Politika 2015).¹²³

„... da li brutalna majstorija Dejana Savićevića“ (Sportklub 2018).¹²⁴

¹¹⁵ <https://www.politika.rs/sr/clanak/308286/Sport/Smemo-li-da-vas-pobedimo>

¹¹⁶ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a708471/Pricka-o-Di-Mariji-Mnogo-dobijas-nesto-i-gubis.html>

¹¹⁷ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1052334/Zoze-Murinho-i-Manchester-junajted-problem-defanzivnog-fudbala.htm>

¹¹⁸ <https://sportklub.n1info.rs/ostali-sportovi/nfl/a309623-NFL-Divizijski-derbiji-i-duel-Sejntsa-i-Kaubojasa/>

¹¹⁹ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1672986

¹²⁰ <https://www.politika.rs/sr/clanak/57734/sport/svom-snagom-ka-ligi-uefe>

¹²¹ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/crna-gora-fudbal/a175094-Kazic-Hocu-Partizan-za-rivala/>

¹²² <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/crna-gora-fudbal/a340310-Buducnost-slomila-Sutjesku-presudio-Ivanovic/>

¹²³ <https://www.politika.rs/sr/clanak/332477/specijalni-dodaci/sportska-pobednicka-kakofonija>

¹²⁴ <https://sportklub.n1info.rs/fudbal/champions-league/a246694-Zvezdi-prija-Baltik-Da-se-ponovi-Zalgriris/>

„Brutalan je, kapa dole!“ (Mondo 2020).¹²⁵
 „... daleko od Premijer lige posle dve brutalne dekade španskog fudbala“ (B92 2021).¹²⁶
 „Imaš brutalnu ekipu, ma sve zvezda do zvezde“ (Mondo 2021).¹²⁷
 „... na brutalan način ospori stručnost“ (Mondo 2016).¹²⁸
 „Ima brutalnu asistenciju“ (Mondo 2020).¹²⁹
 „U sezoni 1992/93 crno-beli su u ligi SR Jugoslavije (pojačanoj Borcem iz Banjaluke) brutalno dominirali“ (Mondo 2021).¹³⁰

✓ šok

Reč *šok* je značajno frekventnija u korpusu *srFudKo* nego u savremenom srpskom jeziku. Upit: [lc="šok"] daje 290 pogodaka, a relativna frekvencija je 44,53 u korpusu fudbala *srFudKo*, dok u korpusu opšteg srpskog jezika *SrpKor2013* ima 1225 pogodaka i relativna frekvencija je 8,43 na million tokena *šok*.

„Šok za Dijega Simeonea i navijače Atletiko Madrida!“ (Blic 2020).¹³¹
 „Šok na Enfildu!“ (Sport klub 2015).¹³²
 „Šok za Real!“ (Blic 2023).¹³³
 „Šok za „brđane“ u 90. minutu, prvi poraz Voše“ (Mondo 2013).¹³⁴
 „ŠOK na stadionu Vasil Levski“ (Mondo 2016).¹³⁵
 „ŠOK U SURDULICI!“ (Blic 2022).¹³⁶
 „Goooool – šok za Partizan, Čukarički ponovo vodi!“ (B92 2018).¹³⁷

Mnoge pogreške u srpskom diskursu fudbala, tj. sportskih novinara novih medija, nastaju i usled nepoznavanja španskog jezika. Primetna su pogrešno napisana ili izgovorena imena i prezimena sa španskog govornog područja: Đordi Alba (*Jordi Alba*), je često bivao *Žordi*. Serhio Reguilon ili Rehilon za Serija Regilona (*Sergio Reguilón*), Čavi Ernandes (*Xavi Hernández*) je bivao *Hernandes*, iako se slovo h u španskom jeziku ne izgovara.

Pored grešaka u izgovoru ovih imena, tokom prve decenije XXI veka, sa porastom popularnosti španskog fudbala, rasla je i tražnja za prenosima španske Prve lige, poznate kao *Primera* ili *La liga*, čiji se naziv u neizmenjenoj formi koristi u srpskom jeziku. Tokom prenosa bi komentatori bez znanja španskog jezika navodili igrače koji ne postoje, na osnovu jednostavne zabune. Naime, reč je o tri karakteristična primera na španskom jeziku: *cambio* i *entra*, čiju nepravilnu upotrebu ilustruju primeri.

„Više puta je na teren navodno izlazio Kambio (šp. *cambio*) što na španskom, italijanskom i portugalskom naziv označava „izmenu“.“
 „Neki put se na terenu i dalje pojavi Entra (šp. *entra*), što doslovno znači: „Ulazi u igru“.“

¹²⁵ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1274023/Norveska-Srbija-baraz-za-EURO-2020-Intervju-Ljubisa-Tumbakovic-o-Ljajicu-Holandu.html>

¹²⁶ https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?yyyy=2021&mm=07&dd=06&nav_id=1886783&version=amp

¹²⁷ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1489414/kolumna-o-reprezentaciji-hrvatske-na-euro2020.html>

¹²⁸ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a905237/Zarko-Zececic-pred-vanrednu-Skupstinu-Partizana.html>

¹²⁹ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1323307/Savo-Milosevic-u-AmiG-Show-2020-Dragan-Ciric-me-je-najvise-razocarao.html>

¹³⁰ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1418543/goran-bogdanovic-biografija-intervju-partizan-dinamo-zagreb-hajduk-split-neredi-dragan-mance.html>

¹³¹ <https://sportal.blic.rs/fudbal/evropski-fudbal/potpuno-ludilo-navijaci-atletika-teraju-simeonea-leganjes-zavrrio-bez-golmana-i-odneo-bod-iz-madrida/2022042105205743791>

¹³² <https://sportklub.n1info.rs/video/fudbal-video/a73331-SOK-NA-ENFILDU-Sterling-ponovo-odbio-da-produzi-ugovor/>

¹³³ <https://sportal.blic.rs/fudbal/medjunarodni-fudbal/sok-u-madridu-real-otpustio-glavnog-lekara-cudo-od-deteta-mu-doslo-glave/202311211301668930>

¹³⁴ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a625535/JSL-Sok-za-brdjane-u-90.-minutu-prvi-poraz-Vose.html>

¹³⁵ <https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a952809/UZIVO-UEFA-Liga-sampiona.html>

¹³⁶ <https://sportal.blic.rs/fudbal/srbija-fudbal/superliga-srbije/sok-u-surdulici-novajlija-iz-novog-sada-iznenadio-radnik-blistalo-zvezdino-dete/202207102033548534>

¹³⁷ https://www.b92.net/o/sport/vesti?yyyy=2018&mm=04&dd=18&nav_id=1382921

Anegdote se sekundama kasnije prenose na društvene mreže gde dostižu popularnost na osnovu *lajkova* i *šerova*, da bi ih kao značajne i zanimljive preneli veliki elektronski mediji, vraćajući lapsus u potpuno medijsko okrilje.

IV.3.4.2 Česte greške u korpusu *esFudKo*

Iz priloženog sadržaja korpusa *esFudKo* primetno je da engleski jezik dobija na popularnosti u španskim pisanim medijima, ali je i dalje favorizovana upotreba španskih naziva za pozicije igrača na terenu. Na primer, *vezni igrač – centrocampista*, u odnosu na engleski izraz za ovu poziciju – *midfielder*.

Imena inostranih klubova, igrača i igračica van španskog govornog područja se pišu u originalu. Na primer: *Toni Kroos, Thibaut Courtois, Robert Lewandowski, Lamine Yamal, Marc-André ter Stegen, Lucy Bronze, Esmee Brugts, Fridolina Rolfö*...

Takođe se ističe upotreba velikih slova (eng. *Caps*) u pisanju naslova ili isticanju važnih delova u tekstu, dok je specifičnost španskog izveštavanja u digitalnom prostoru korišćenje takozvanog *Bold* fonta kojom se upečatljivijim slovima izdvajaju glavne informacije i akteri događaja.

U španskom fudbalskom diskursu prisutne su kolokacije i žargonizmi specifični za kastiljansko govorno područje, čija neformalna upotreba ograničava razumevanje rečenica čitaocima koji nisu iz Španije. Na primer: *Mucho mono o mucho morro?*¹³⁸ – naslov kolumne lista *El País* za digitalno izdanje koji tretira pitanje rasizma u španskom fudbalu. Izraz: *mucho morro* je karakterističan za Španiju. Reč je o davno ustaljenom kolokvijalizmu, čiji bi ekvivalent u srpskom bio: „obraz kao đon“.

Poput srpskog, koristi se izraz *ganar el partido* – „pobediti utakmicu“, ali u španskom jeziku nije neispravan, ukoliko se u nastavku navede protivnik i odgovarajući predlog. Na primer: *ganar el partido contra el Madrid* – „pobediti utakmicu protiv Real Madrida“.

Naredni, kolokvijalni, čak i vulgarni izraz koji se koristi je *pegar una hostia* čije je značenje na srpskom jeziku: „udariti šamarčinu“. Naslov lista *Estadio deportivo* navodi izjavu Rubena Toresilje (*Rubén Torrecilla*) koja glasi: *No sirve que nos tengan que pega runa hostia para que nos levantemos* – „Beskorisno je ukoliko moraju da nam udare šamarčinu kako bismo se podigli“.

Zanimljiva su značenja sintagmi i frazeoloških izraza karakterističnih za španski fudbalski diskurs:

Sintagma *pegar un gol*, javlja se u značenju „udariti gol“, umesto šutnuti na gol ili pogoditi gol, dok se pridev *brutal* (doslovnog značenja „brutalno“), koristi u istom kontekstu kao i u srpskom jeziku.

Tirar un penalti u doslovnom prevodu baciti penal, a stvarnog značenja: „izvesti penal“.¹³⁹

Levantarse je izraz koji znači probuditi se ili ustati, ali se žargonski koristi u kontekstu „podizanja“ igre ili morala ekipe tokom utakmice. Često korišćen u trenerskim analizama utakmice na konferencijama za medije.

Tirarse a la piscina doslovno znači „skočiti u bazen“. Međutim, ovaj izraz u fudbalskom diskursu označava simuliranje radi iznude faula. Na engleskom bi ekvivalent bio *flopping*.

U španskom fudalskom diskursu novih medija prisutne su poluinformacije ili izostavljeni delovi vesti koji će čitaoca navesti da otvori određeni tekst u okviru bespoštedne medijske borbe za klik i samim tim, finansijski opstanak. S obzirom na smanjenje koncentracije čitalaca, digitalni mediji u Španiji se okreću audio-vizuelnim sadržajima i kraćim tekstovima, što utiče na rast ortografskih i pravopisnih grešaka, dok je rečenična struktura u pisanim tekstovima adaptirana neformalnom, govornom jeziku i svakodnevnom načinu izražavanja.

¹³⁸ https://elpais.com/elpais/2012/01/25/inenglish/1327472442_850210.html

¹³⁹ <https://es.thefreedictionary.com/penalti>

IV.3.5 Srpski i španski fudbalski diskurs: „više od fudbala“

Ideologija je ono što utiče na stil i na perspektivu iz koje medij posmatra činjenice.

Amigo¹⁴⁰

Sama masovnost i popularnost sporta na izvestan način ukazuje na važnost njegovog istraživanja. Upravo ta masovnost, iako se naizgled radi o manifestaciji koja spada u domen dokolice, daleko od „važnih zbivanja“, predstavlja izuzetno privlačan poligon za komuniciranje različitih poruka koje daleko prevazilaze sport sam po sebi (ukoliko se o tako nečemu uopšte može i govoriti), dajući mu karakter koji predstavlja, popularno rečeno, „više od igre“...

Ivan Đorđević¹⁴¹

Pored velikog broja sličnosti kada je u pitanju izveštavanje o fudbalu i fudbalski diskurs novih medija u Srbiji i Španiji, vidljive su i izvesne razlike. Na primer, u srpskim medijima ne postoji jasna podela u medijskim kućama kada je u pitanju izveštavanje o dva najveća domaća kluba: Crvenoj zvezdi i Partizanu. Uprkos činjenici da postoji veliki broj javno deklariranih novinara koji podržavaju jedan od ova dva kluba, stranice portala su ispunjene jednakom količinom vesti o Crvenoj zvezdi i Partizanu. Izuzimajući navijačke forume, u Srbiji ne postoje novi mediji koji su primarno posvećeni izveštavanju o samo jednom klubu.

S druge strane, španski mediji su decidno podeljeni u grupu koja podržava diskurs Real Madrida i drugu koja zastupa interese Barselone. Novi mediji na teritoriji Španije koriste i produbljuju postojeće političke i društvene podele van fudbalskih terena, kako bi promovisali prepoznatljiv fudbalski diskurs, doprineli sopstvenom rastu na tržištu i kreirali interesovanje za sadržaje koje nude i obrnuto, adaptirajući diskurs sporta u svakodnevni život čitalaca (Milinkov & Strika, 2018). Stoga analiza jezičkih odlika diskursa novih medija o fudbalu osvetljava na izvestan način i ove procese.

Za razliku od srpskih medija gde nije moguće zastupati različite nacionalističke pozicije u većitom derbiju Crvene zvezde i Partizana, niti ima nacionalističkih prepiranja između beogradskih crveno i crno-belih, španski novi mediji tokom *El klasika* imaju prilike da se posebno oslone na ove aspekte. Kao što smo ranije izneli ideološki faktor je najprimetniji tokom ovog velikog španskog derbija.

Iako u srpskim medijima kao što smo naveli ne postoji jasna podela u medijskim kućama kao što je to slučaj u Španiji kada je u pitanju izveštavanje o dva najveća domaća kluba Crvenoj zvezdi i Partizanu, ipak i srpski fudbalski diskurs ponekad postaje „više od igre“ o čemu svedoče pojedina istraživanja, a pre svih doktorska disertacija Ivana M. Đorđevića „Uloga fudbala u konstrukciji lokalnog i globalnog identiteta u savremenoj Srbiji“ (I. Đorđević, 2014). Takođe u radu pod nazivom „Više od fudbala: izveštavanje medija o učešću reprezentacije Srbije na Svetskom fudbalskom prvenstvu 2018. godine“ Smiljana V. Milinkov i Zoran Strika (Milinkov & Strika, 2018) problematizuju vezu sporta, politike i medija u oblikovanju ideološkog nacionalnog diskursa. U tom smislu, po mišljenju Ivana Đorđevića, teško da postoji idealniji poligon od sporta, sa naročitim akcentom na fudbal, u cilju uspešnog demonstriranja mehanizama pomoću kojih se reprodukuje i održava i nacionalni identitet. (I. Đorđević, 2015).

¹⁴⁰Amigo, A. E. R. (2004). Los medios de comunicación en el aprendizaje de intrusismos léxicos. U H. Perdigueru & A. Álvarez (Ur.), Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del XIV Congreso Internacional de “ASELE”, Burgos, 2003 (str. 540–549). Servicio de Publicaciones, Universidad de Burgos.

¹⁴¹Đorđević, I. (2014). Uloga fudbala u konstrukciji lokalnog i globalnog identiteta u savremenoj Srbiji. Univerzitet u Beogradu

V. ZAKLJUČAK

Značaj novih medija za stvaranje slike modernog sveta je neizmeran. Zahvaljujući stalnom porastu broja korisnika interneta u modernom društvu XXI veka i populacije kojoj se obraćaju novi mediji posvećeni fudbalu, brojnim novim medijima koji se bave isključivo fudbalom: od portala, preko stranica na društvenim mrežama, interaktivnosti novih medija i brzom protoku informacija – značaj sportskog novinarstva na internetu najveći je u dosadašnjoj istoriji, uz globalno širenje sportske leksike. Upravo su novi mediji doprineli popularizaciji posebnog sportskog jezičkog varijeteta najpopularnije „narodne igre“ na svetu, jezika fudbala, a ubrzani razvoj novih tehnologija njegovim promenama. Tako je jezik fudbala postao globalni jezik novih medija, a fudbalski diskurs se lako ukorenio i postao deo svakodnevnog javnog diskursa.

U svetu jezika, te velike sociolingvističke arene, jezik „najvažnije sporedne stvari na svetu“ – jezik fudbala – njen je izuzetan primerak. Uticaj novih medija i diskursa o fudbalu se gotovo na istovetne načine širi po dve naizgled potpuno drugačije teritorije – po Španiji i Srbiji. Naša analiza posebno kreiranih korpusa fudbala (*srFudKo* i *esFudKo*) uz pomoć softverskog paketa *Unitex/GramLab* i drugih softverskih alata kao i TXM osvetlila je njihove jezičke odlike, i potvrdila da fudbalski diskurs novih medija tvori zaseban sociolekt i oslikala njegovu strukturu, statističke zakonomernosti, leksiku i njene frekvencije i najčešće upotrebljavane leksičke i semantičke obrasce čime su ostvareni ciljevi našeg istraživanja.

Naime, taj sociolekt kao jezik struke, koristi se u specijalizovanoj komunikaciji i čini specifičan sistem koji se sastoji od sportske terminologije i pozajmljenica, karakteristično neformalnog registra, specifične rečenične strukture i vokabulara (neologizama, žargonizama i pozajmljenica) u odnosu na književni jezik koji predstavlja neutralnu tačku poređenja jezičkog izraza. Fudbalski diskurs novih medija ima svojih specifičnosti u govoru i pisanju i predstavlja poseban jezički varijetet, kako na srpskom tako i na španskom jeziku, sa mnogo više međusobnih sličnosti nego razlika. Pre svega, zajedničke su jezičke osobenosti u načinu izražavanja između fudbalskog i drugih diskursa srpskog i španskog jezika koje su stepenom formalnosti, rečeničnom strukturom i izborom vokabulara odmah primetne, uz univerzalni obrazac izveštavanja sa nizom konstrukcija šablonskog početka i završetka pisanog teksta. Jezičke odlike srpskog i španskog fudbalskog diskursa novih medija oslikavaju proces promena, evolucije i modernizacije jezika, uz usvajanje naučno-tehnološke terminologije i u kontekstu svakodnevnog života: današnji čitalac novih medija, u stalnoj potrazi za novim informacijama, *lajkuje* i *hejtuje* pročitani *kontent* sa portala, zatim ga *šeruje* na društvenim mrežama. Njegova pažnja je usmerena na atraktivan jezički izraz, na grafički prijemčive i na različitim mobilnim platformama dostupne naslove i uvode u tekst koji se u novinarstvu nazivaju *lidom* gde je tekst građen klikbejt tehnikom sa ciljem da čitalac otvori vest: reč je o mamljenju čitalaca novih medija uz pomoć naslova najčešće napisanih velikim slovima jarkih boja (u visokom kontrastu sa ostatkom teksta), sa uzvičnicima, koji će ga navesti da otvori vest čime se obezbeđuje porast čitanosti tog teksta. Iako je ovakav model kreiranja fudbalskog diskursa postao standardan za nove medije širom Evrope, najprimetniji je na tabloidnim stranicama čiji se sadržaj prevashodno oslanja na kvantitet tekstova, dok je jezički kvalitet sekundaran. Tabloidne tekstove odlikuje i niz kratkih, prostih rečenica, dok je sintaksa srpskog fudbalskog diskursa u složenim rečenicama često nestandardnog oblika za srpski jezik, zbog činjenice da su primarni izvori vesti sportske stranice i portali na engleskom i španskom jeziku.

U osnovi, fudbalski diskurs novih medija, kao amalgam sportske terminologije, profesionalnog žargona, neologizama, žargonizama i pozajmljenica u formiranju jezika struke, ima jedinstvene jezičke odlike, zajedničke novim medijima u Španiji i Srbiji: boje ga izuzetno ekonomičan, kratak, jednostavan, nadasve kolokvijalni jezički izraz, standardni rečenički redosled uz dominaciju aktivne forme, česta upotreba kolokacija, povećana upotreba vlastitih imenica i brojeva, senzacionalizam, najčešće prikazan kroz hiperbolu, tabloidizacija (insistira se na globalnoj tabloidnoj matrici sastavljanja vesti klikbejt tehnikom, tj. kratkih tekstova koji se sastoje od niza prostih rečenica, sa čestom upotrebom neologizama i anglicizama), subkulturalni i žargonski izraz,

sveobuhvatno neformalni stil izražavanja, povišeno emotivni ton i ekspresivni jezički izraz sa prisutnim vulgarizmima, specifični konzumerizam i primetno odstupanje od pravopisne norme usled brzine protoka informacija i sve manje vremena za kvalitetan novinarski rad. Alfabetско-frekvencijski rečnici lema srpskog i španskog korpusa fudbala i frekvencijski rečnici lema srpskog i španskog korpusa fudbala – rangovni poredak (prilozi 1–4 radu), kao i brojni grafički prikazi u radu proistekli iz našeg istraživanja, svedoče o navedenom.

Iako jezički izrazi kojima se opisuju fudbalske utakmice imaju adekvatne paralele u srpskom i španskom fudbalskom diskursu, najveća razlika između dva diskursa očituje se u stepenu tendencije očuvanja sopstvenog jezika koji je u Španiji znatno prisutniji u odnosu na Srbiju. Dok je u Srbiji preovlađujući fudbalski diskurs zasnovan na anglicizmima u transkribovanoj i originalnoj formi, u Španiji postoji tendencija prevođenja anglicizama u doslovnoj ili opisnoj formi. U srpskom fudbalskom diskursu pozajmljenice se neretko koriste usled nedovoljnog poznavanja maternjeg jezika i nedostatka adekvatnog, savremenog prevodnog ekvivalenta. Stoga mnogi lingvisti upozoravaju na rastuću hibridizaciju srpskog jezika i nastanak novog urbanog sociolekta, tj. anglosrpkog jezika, koja se može prevazići stvaranjem onlajn rečnika koji će moći konstantno da se ažurira u cilju ravnoteže između očuvanja jezika, sopstvenog jezičkog identiteta i prirodnog lingvističkog razvoja. Nadamo se da će dvojezični onlajn rečnik fudbala (*FudLe*), dobijen kao produkt našeg istraživanja srpskog i španskog korpusa fudbala (*srFudKo* i *esFudKo*), doprineti iznetim težnjama.

Proizvod našeg istraživanja, pored anotiranih korpusa sportskog novinarstva o fudbalu na srpskom i španskom jeziku formatiranih u digitalnoj formi (*srFudKo* i *esFudKo*), je i frekvencijski rečnik fudbala, formiran na osnovu prikupljenih korpusa i prikazan u prilogima radu.¹⁴²

Rezultat našeg istraživanja je i izgradnja prvog digitalnog (onlajn) dvojezičnog špansko-srpskog fudbalskog rečnika – *FudLe*. Link na platformi Termini Univerziteta u Beogradu u prilogu (<https://termi.rgf.bg.ac.rs/Dodaj/Dodaj/?Id=122185>). Digitalni dvojezični rečnik fudbala *FudLe* modeliran je i implementiran tako da mogu da ga koriste ljudi i mašine tj. softverski alati, što je uticalo na izbor tehnologije implementacije rečnika i analizu rezultata istraživanja i predstavlja osnov kontrastivne analize jezika o fudbalu na srpskom i španskom jeziku.

Izgradnju elektronskog dvojezičnog špansko-srpskog rečnika fudbala *FudLe* primenom veb-tehnologija, osim prevodnih ekvivalenata pratili su: kompariranje sa elektronskim rečnicima srpskog jezika, analiza i prilagođavanje drugih fudbalskih rečnika, kao i unapređenja u strukturi i mogućnostima upotrebe ovog novog rečnika fudbala. U savremenoj lingvističkoj praksi specifičnost komunikacije o fudbalu značajna je u pogledu forme, sadržaja, funkcije i određena je jezičkim i vanjezičkim faktorima. Upravo ovi vanjezički faktori utiču na jezičke odlike diskursa novih medija o fudbalu i iz njih proističe i druga uočljiva razlika između srpskog i španskog fudbalskog diskursa. Naime, u srpskim novim medijima ne postoji izričita podela u medijskim kućama kada je u pitanju izveštavanje o dva najveća domaća kluba: Crvenoj zvezdi i Partizanu. Tačnije, u Srbiji ne postoje veliki mediji koji su isključivo posvećeni izveštavanju o samo jednom klubu. S druge strane, španski novi mediji su decidno podeljeni u grupu koja podržava diskurs Real Madrida i drugu koja zastupa interese Barselone.

Kako se očekuju dalji rast broja sportski orijentisanog sadržaja u novim medijima i popularizacije fudbalskog diskursa, očekuju se i buduće potrebe za njegovim novim istraživanjima. Primena tehnika računarske lingvistike i tehnologija semantičkog veba u ovom istraživanju omogućila je stvaranje srpsko-španskog rečnika fudbala *FudLe*, dok se u budućnosti ovakvi pristupi mogu primenjivati za izradu rečnika u drugim oblastima, čime se dodatno unapređuje oblast leksikografije i jezičkih tehnologija.

¹⁴² Prilog 1. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala 2. Frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala – rangovni poredak 3. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala 4. Frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala – rangovni poredak. Prilog 1 dopuna je digitalnog korpusa srpskog jezika na internetu u oblasti fudbala, a prilozi 2, 3 i 4 dostupni su za buduća istraživanja.

VI. LITERATURA

- Abrosimova, L., & Bogdanova, M. (2015). Jargon in sport discourse: Formation and functioning. *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*, 4, 12–17.
- Ahmed, S. (2023). *Data driven enrichment of historical low-resource languages for foundational NLP tasks and their neural network models* [PhD Thesis]. Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.
- Aloufi, S., & El Saddik, A. (2018). Sentiment Identification in Football-Specific Tweets. *IEEE Access*, 6, 78609–78621. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2018.2885117>
- Amigo, A. E. R. (2004). Los medios de comunicación en el aprendizaje de intrusismos léxicos. U H. Perdiguero & A. Álvarez (Ur.), *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del XIV Congreso Internacional de "ASELE", Burgos, 2003* (str. 540–549). Servicio de Publicaciones, Universidad de Burgos.
- Andonovski, J., Šandrih, B., & Kitanović, O. (2019). Bilingual lexical extraction based on word alignment for improving corpus search. *The Electronic Library*, 37(4), 722–739. <https://doi.org/10.1108/EL-12-2018-0257>
- Atkins, B. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Atkins, S., Fillmore, C. J., & Johnson, C. R. (2003). Lexicographic relevance: Selecting information from corpus evidence. *International Journal of Lexicography*, 16(3), 251–280.
- Baker, C. F. (2012). FrameNet, current collaborations and future goals. *Language Resources and Evaluation*, 46, 269–286.
- Balteiro, I. (2018). Oh wait: English pragmatic markers in Spanish football chatspeak. *Journal of Pragmatics*, 133, 123–133.
- Bell, A. (1991). *The language of news media*. Blackwell Oxford.
- Bergh, G., & Ohlander, S. (2012). Free kicks, dribblers and WAGs. Exploring the language of “the people’s game”. *Moderna språk*, 106(1), 11–46.
- Bergh, G., & Ohlander, S. (2020). From National to Global Obsession: Football and Football English in the Superdiverse 21st Century. *Nordic Journal of English Studies*, 19(5). <https://doi.org/10.35360/njes.627>
- Bernard-Beziade, M., & Attali, M. (2009). Football: A History of Semantic and Cultural Borrowing. *The International Journal of the History of Sport*, 26(15), 2219–2235.
- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press.
- Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). *Natural language processing with Python: Analyzing text with the natural language toolkit*. O’Reilly Media, Inc.
- Blanco, X. (2000). Les dictionnaires électroniques de l’espagnol (DELASs et DELACs). *Lingvisticae Investigationes*, 23(2), 233–247.
- Bobojonov, D., Halilova, S., Umarova, M., Turdaliyeva, S., & Xolmurodova, G. (2023). Linguistic Features of The Modern Newspaper Language: Analysis and Research. *Actual Problems of Humanities and Social Sciences*, 3. <https://doi.org/10.47390/SP1342V3I7/SY2023N19>
- Bobyreva, N. (2017). Nicknames in the Sport Society: Lingvocultural Aspects. *Ad Alta-Journal of Interdisciplinary Research*, 7(2).
- Braun, N., van der Lee, C., Gatti, L., Goudbeek, M., & Krahmer, E. (2021). MEMoFC: Introducing the Multilingual Emotional Football Corpus. *Language Resources and Evaluation*, 55(2), 389–430.
- Brezina, V., McEnery, T., & Wattam, S. (2015). Collocations in context: A new perspective on collocation networks. *International journal of corpus linguistics*, 20(2), 139–173.
- Budinčić, V. (2023). Diskurs sportskih kladionica u kontekstu anglicizacije srpskog jezika. *Uzdanica*, 20(2), 35–46.

- Bugarski, R. (1983). Sociolinguistic issues in standardizing linguistic terminology. *Language in Society*, 12(1), 65–70. <https://doi.org/10.1017/S0047404500009593>
- Bugert, M., Reimers, N., Barhom, S., Dagan, I., & Gurevych, I. (2020). Breaking the Subtopic Barrier in Cross-Document Event Coreference Resolution. *Proceedings of Text2Story@ECIR*, 23–29.
- Cable, J., & Mottershead, G. (2018). Can I click it? Yes you can: Sport journalism, Twitter, and clickbait. *Ethical Space: The International Journal of Communication Ethics*, 15(1/2), 69–80.
- Carli, A., Calaresu, E., & others. (2007). Language and science. *Handbook of language and communication: diversity and change*, 523–552.
- Chishman, R., Nardes dos Santos, A., da Silva, B., & Brangel, L. (2019). Challenges and difficulties in the development of Dicionário Olímpico (2016). *Sixth biennial conference on Electronic Lexicography (eLex 2019): Electronic Lexicography in the 21st Century: Smart Lexicography*, 622–641.
- Cram, D., & Daille, B. (2016). Terminology extraction with term variant detection. *Proceedings of ACL-2016 system demonstrations*, 13–18.
- De Marneffe, M.-C., Manning, C. D., Nivre, J., & Zeman, D. (2021). Universal dependencies. *Computational linguistics*, 47(2), 255–308.
- Dobrić, N. (2009). Korpusna lingvistika kao osnovna paradigma istraživanja jezika. *Philologia*, 7(1), 47–58.
- Đorđević, I. (2009). Umeju li antropolozi da igraju fudbal? Sport i identitet u savremenoj Srbiji. *Antropologija*, 9, 89–103.
- Đorđević, I. (2014). Улога фудбала у конструкцији локалног и глобалног идентитета у савременој Србији. *Универзитет у Београду*.
- Đorđević, I. (2015). *Antropolog među navijačima*. Biblioteka XX vek.
- Đorđević, J. (2022). *Digital media discourse in linguistic research*. Filozofski fakultet u Nišu. <https://doi.org/10.46630/dmd.2022>
- Evert, S. (2005). The CQP query language tutorial. *IMS Stuttgart. CWB version*, 2, b90.
- Evert, S., & Hardie, A. (2011). Twenty-first century Corpus Workbench: Updating a query architecture for the new millennium. *Proceedings of the Corpus Linguistics 2011 conference*, 1–21.
- Ferguson, E. (2009). A taxometric analysis of health anxiety. *Psychological Medicine*, 39(2), 277–285.
- Fillmore, C. J. (1976). Frame semantics and the nature of language. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 280(1), 20–32.
- Fillmore, C. J., Petruck, M. R., Ruppenhofer, J., & Wright, A. (2003). FrameNet in action: The case of attaching. *International journal of lexicography*, 16(3), 297–332.
- Fuertes-Olivera, P. A., & Tarp, S. (2014). *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography* (Sv. 146). Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Gambette, P., & Véronis, J. (2010). Visualising a text with a tree cloud. *Classification as a Tool for Research: Proceedings of the 11th IFCS Biennial Conference and 33rd Annual Conference of the Gesellschaft für Klassifikation eV, Dresden, March 13-18, 2009*, 561–569.
- Gantar, P., Kosem, I., & Krek, S. (2016). Discovering Automated Lexicography: The Case of the Slovene Lexical Database. *International Journal of Lexicography*, 29(2), 200–225. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecw014>
- Gifford, C. (2006). *The Kingfisher football encyclopedia*. Pan Macmillan.
- Giford, K. (2006). *Enciklopedija fudbala* (S. Babović, Prev.). Alinari.
- Gómez Torrego, L. (1995). *El léxico en el español actual: Uso y norma*. Arco Libros.
- Gordon, K., Holm-Denoma, J., Smith, A., Fink, E., & Joiner Jr, T. (2007). Taxometric analysis: Introduction and overview. *International Journal of Eating Disorders*, 40(S3), S35–S39.
- Graf, E., Callies, M., & Fleischhacker, M. (2023). The language and discourse(s) of football. Interdisciplinary and cross-modal perspectives: Introduction to the thematic issue. *Soccer & Society*, 24, 921–925.

- Granato, D., Santos, J. S., Escher, G. B., Ferreira, B. L., & Maggio, R. M. (2018). Use of principal component analysis (PCA) and hierarchical cluster analysis (HCA) for multivariate association between bioactive compounds and functional properties in foods: A critical perspective. *Trends in Food Science & Technology*, 72, 83–90.
- Gries, S. T. (2024). *Frequency, dispersion, association, and keyness: Revising and tupleizing corpus-linguistic measures*. John Benjamins.
- Gruden, T. (2016). *Politički diskurs u parolama, sloganima i grafitima protesta protiv NATO bombardovanja SR Jugoslavije 1999*. Univerzitet u Beogradu, Filozofski fakultet.
- Grzybek, P. (2007). *History and methodology of word length studies: The state of the art*. Springer.
- Hartmann, R. R. K., & James, G. (2002). *Dictionary of lexicography*. Routledge.
- Heiden, S. (2010). The TXM platform: Building open-source textual analysis software compatible with the TEI encoding scheme. *24th Pacific Asia conference on language, information and computation*, 2(3), 389–398.
- Heiden, S. (2020). *Manuel de TXM, v. 0.8*. ENS de Lyon. <https://pages.textometrie.org/txm-manual/>
- Heine, B., & Narrog, H. (2015). *The Oxford handbook of linguistic analysis*. Oxford University Press.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press.
- Ismaeva, F., & Kornilova, F. (2016). Synonymy and antonymy in the professional uncoded sport language. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, July, 301–306.
- Ivanović, T., Stanković, R., Todorović, B. Š., & Krstev, C. (2022). Corpus-based bilingual terminology extraction in the power engineering domain. *Terminology*, 28(2), 228–263.
- Jaćimović, J. (2019). Tekstometrijske metode i TXM platforma za analizu i vizuelnu prezentaciju korpusa. *Infotheca - Journal for Digital Humanities*, 19(1a), 30–56.
- Jakubiček, M., Kilgariff, A., Kovář, V., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2013). The TenTen corpus family. *7th international corpus linguistics conference CL*, 125–127.
- Jaworska, S. (2016). Using a Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS) Approach to Investigate Constructions of Identities in Media Reporting Surrounding Mega Sports Events: The Case of the London Olympics 2012. U *Critical Event Studies: Approaches to Research* (str. 149–174).
- Jimma, J. D. (2017). *Language of social media* [PhD Thesis].
- Jurafsky, D., & Martin, J. H. (2008). *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition*. Pearson/Prentice Hall.
- Kallas, J., Koeva, S., Langemets, M., Tiberius, C., & Kosem, I. (2019). Lexicographic practices in Europe: Results of the ELEXIS Survey on user needs. *Electronic Lexicography in the 21st Century, Proceedings of the eLex 2019 Conference*, 1–3.
- Kennedy, G. (2014). *An introduction to corpus linguistics*. Routledge.
- Kilgariff, A. (2001). Comparing corpora. *International journal of corpus linguistics*, 6(1), 97–133.
- Kilgariff, A. (2009). Simple maths for keywords. U M. Mahlberg, V. González-Díaz, & C. Smith (Ur.), *Proceedings of Corpus Linguistics Conference CL2009*.
- Kilgariff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubiček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36.
- Kilgariff, A., Kovář, V., Krek, S., Srdanović, I., Tiberius, C., & others. (2010). A quantitative evaluation of word sketches. *Proceedings of the XIV Euralex international Congress*, 372–379.
- Kitanović, O., Stanković, R., Tomašević, A., Škorić, M., Babić, I., & Kolonja, L. (2021). A data driven approach for raw material terminology. *Applied Sciences*, 11(7), 2892.
- Koehn, P. (2005). Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation. *Proceedings of machine translation summit x: papers*, 79–86.
- Kosem, I., Gantar, P., & Krek, S. (2013). Automation of lexicographic work: An opportunity for both lexicographers and crowd-sourcing. *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference*, 17, 19.

- Kostusiak, N., Shulska, N., Kozlova, T., Koshak, O., Pidluzhnyak, O., Halyan, O., Haida, O., Kriukova, Y., Shyrokov, I., & Siedakova, M. (2024). Media Language of Modern Football: Dynamic and Communicative-Intentional Dimensions. *AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research*, 14(1, Spec. Issue XLI).
- Kowalikowa, J. (2009). Language of sport in the context of communication and culture. *Studies in Physical Culture & Tourism*, 16(1).
- Krstev, C. (2008). *Processing of Serbian. Automata, texts and electronic dictionaries*. Faculty of Philology of the University of Belgrade.
- Krstev, C., Obradović, I., Stanković, R., & Vitas, D. (2013). An approach to efficient processing of multi-word units. *Computational Linguistics: Applications*, 109–129.
- Krstev, C., Stankovic, R., Obradovic, I., & Lazic, B. (2015). Terminology Acquisition and Description Using Lexical Resources and Local Grammars. *TIA*, 81–89.
- Krstev, C., Stankovic, R., Vitas, D., & Obradovic, I. (2006). WS4LR: A Workstation for Lexical Resources. *LREC*, 1692–1697.
- Krstev, C., Stanković, R., Obradović, I., Vitas, D., & Utvić, M. (2010). Automatic Construction of a Morphological Dictionary of Multi-Word Units. U H. Loftsson, E. Rögnvaldsson, & S. Helgadóttir (Ur.), *Proceedings of the 7th International Conference on NLP, IceTAL 2010* (Sv. 6233, str. 226–237). Springer.
- Krstev, C., & Vitas, D. (2005). Corpus and Lexicon—Mutual Incompleteness. U P. Danielsson & M. Wagenmakers (Ur.), *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference* (str. 14-17 July). University of Birmingham. <http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/>
- Krstev, C., & Vitas, D. (2009). An Effective Method for Developing a Comprehensive Morphological E-dictionary of Compounds. *Arena Romanistica*, 204–212.
- Kuzmanović Jovanović, A. (2020). *Sociolingvistička istorija Iberijskog poluostrva i iberoromanskih jezika (sa posebnim osvrtom na kastiljanski (španski), portugalski, galisijski i katalonski jezik)* (1. izd). Filoloski Fakultet.
- Kyriacopoulou, T., Martineau, C., Martinez, C., & Fotopoulou, A. (2014). Construction of linguistic resources for the extraction of " complex text segments". *PARSEME 2nd general meeting*.
- Lavric, E. (2008). *The linguistics of football* (Sv. 38). BoD—Books on Demand. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:160045370>
- Lazarević, J., & Kitanović, O. (2024). Izgradnja fudbalskog rečnika vođena podacima i Ontolex modelom. *Infotheca - Journal for Digital Humanities*, 24(1).
- Lazarević, J., Stanković, R., Škorić, M., & Rujević, B. (2023). Football terminology: Compilation and transformation into OntoLex-Lemon resource. U S. Carvalho, A. F. Khan, A. O. Anić, B. Spahiu, J. Gracia, J. P. McCrae, D. Gromann, B. Heinisch, & A. Salgado (Ur.), *Proceedings of the 4th Conference on Language, Data and Knowledge* (str. 634–645). NOVA CLUNL, Portugal. <https://aclanthology.org/2023.ldk-1.69>
- Lazarević, J. V. (2024). Tekstometrija u korpusnoj linivistici: srpski fudbalski korpus *srFudKo*. *Nasleđe Kragujevac*, XXI(59), 111–124. <https://doi.org/10.46793/NasKg2459.111L>
- Lazić, B., & Škorić, M. (2019). From DELA Based Dictionary to Leximirka Lexical Database. *Infotheca*, 19(2), 81–98. <https://doi.org/10.18485/infotheca.2019.19.2.4>
- Levin, M. (2008). Hitting the back of the net just before the final whistle’: High-frequency phrases in football reporting. *The linguistics of football*, 143–155.
- Longworth, F., & Scarantino, A. (2010). The disjunctive theory of art: The cluster account reformulated. *The British journal of aesthetics*, 50(2), 151–167.
- Love, J., & Walker, A. (2013). Football versus football: Effect of topic on /r/ realization in American and English sports fans. *Language and Speech*, 56(4), 443–460.
- Manishina, E., Jabaian, B., Huet, S., & Lefevre, F. (2016). Automatic corpus extension for data-driven natural language generation. *10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*, 3624–3631.

- Marani, I. N., Widyaningsih, H., Yulianti, E., Subarkah, A., Jauhari, M., & others. (2022). Effects of mass media in sports. *5th International Conference on Sport Science and Health (ICSSH 2021)*, 92–97.
- Marjanović, S. (2023). The SERBOVERB language resource and its multifunctionality. *Electronic lexicography in the 21st century (eLex 2023): Invisible Lexicography. Proceedings of the eLex 2023 conference. Brno, 27–29 June 2023*, 567–586.
- Marković, A., Stanković, R., Tomić, N., & Kitanović, O. (2021). FrameNet Lexical Database: Presenting a Few Frames Within the Risk Domain. *Infotheca – Journal for Digital Humanities*, 21(1), 7–33.
- Marković, M., & Radoman, M. (2010). Dvojezični englesko-srpski rečnik sportskih termina. *Sport Mont*, 23–24, 70–74.
- Martinec, R., & Leeuwen, T. (2020). *The Language of New Media Design: Theory and practice*. <https://doi.org/10.4324/9781003060499>
- McDonald, R. P. (2014). *Factor analysis and related methods*. Psychology Press.
- Meier-Vieracker, S. (2021). The Evolution of Football Live Text Commentaries: A Corpus Linguistic Case Study on Genre Change. *AILA Review*, 34(2), 274–299.
- Mihajlović, A. (2003). *Fudbalski rečnik/Football Dictionary/Dictionnaire du football/ Diccionario del fútbol: Srpsko-englesko-francusko-španski*. Autorsko izdanje.
- Mikolov, T., Chen, K., Corrado, G., & Dean, J. (2013). Efficient Estimation of Word Representations in Vector Space. *arXiv preprint arXiv:1301.3781*.
- Milenković, V., & Milenković, D. (2014). *Mediji i razvoj komunikacije u sportu (media and development of communication in sports)*.
- Milić, M. (2016). Principi sastavljanja dvojezičnih terminoloških rečnika: Englesko-srpski rečnik sportskih termina. U *Leksikologija i leksikografija u svetlu savremenih pristupa: Zbornik naučnih radova* (str. 273–286). Institut za srpski jezik SANU.
- Milić, M., Kavgić, O. P., & Kardoš, A. (2006). *Novi englesko-srpski rečnik sportskih termina*. Prometej.
- Milinkov, S. V., & Strika, Z. (2018). Više od fudbala: Izveštavanje medija o učešću reprezentacije Srbije na Svetskom fudbalskom prvenstvu 2018. Godine. *CM: Communication and Media*, 13(44).
- Minnema, G. (2021). Kicktionary-LOME: a domain-specific multilingual frame semantic parsing model for football language. *arXiv preprint arXiv:2108.05575*.
- Moreno-Sánchez, I., Font-Clos, F., & Corral, A. (2016). Large-scale analysis of Zipf's law in English texts. *PloS one*, 11(1), e0147073.
- Moretti, G., Sprugnoli, R., Menini, S., & Tonelli, S. (2016). ALCIDE: Extracting and visualising content from large document collections to support humanities studies. *Knowledge-Based Systems*, 111, 100–112.
- Morrow, S. (2003). The people's game. *Football, finance and society*.
- Paumier, S., Malchok, F., Marschner, C., Martineau, C., Martínez, C., Maurel, D., Nagel, S., Neme, A., Petit, M., Stiehler, J., & others. (2017). Unitex—User manual. *Université Paris-Est Marne-la-Vallée*, 2017.
- Pearson, J. (1998). *Terms in context*.
- Pejović, A. (2007). Frazeologija u jeziku španskih novina. *Nasleđe*, 4(8), 155–167.
- Pejović, A. (2015). *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, A. (2020). O rečnicima koji uključuju španski i srpski jezik. U V. Karanović & A. Pejović (Ur.), *Hispansko nasleđe u multikulturalnom svetu. Zbornik u čast prof. Daliboru Soldatiću* (str. 345–371). Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu.
- Pejović, A. (2021). Logros lexicográficos del hispanismo serbio y el croata. *Revista de Lexicografía*, 26, 113–130.
- Pejović, A., & Andrijević, M. (2011). Španski roman u korpusnoj lingvistici. *Nasleđe*, 8(18), 385–403.

- Penn, R. (2016). Football talk: Sociological reflections on the dialectics of language and football. *European Journal for Sport and Society*, 13(2), 154–166. <https://doi.org/10.1080/16138171.2016.1183933>
- Piantadosi, S. T. (2014). Zipf's word frequency law in natural language: A critical review and future directions. *Psychonomic bulletin & review*, 21, 1112–1130.
- Polok, K. (2002). Podstawowe problemy akwizycji tzw. "Języka sportowego" jako języka drugiego. *Idō – Ruch dla Kultury: rocznik naukowy: [filozofia, nauka, tradycje wschodu, kultura, zdrowie, edukacja]*, 3, 119–124.
- Prčić, T. (2016). *Semantika i pragmatika reči*. Filozofski fakultet.
- Pustejovsky, J., Bergler, S., & Anick, P. (1993). Lexical semantic techniques for corpus analysis. *Computational linguistics*, 19(2), 331–358.
- Richards, B. (1987). Type/token ratios: What do they really tell us? *Journal of child language*, 14(2), 201–209.
- RSJ-grupa autora. (2018). *Rečnik srpskoga jezika*. Matica srpska.
- Rundell, M. (2024). Automating the Creation of Dictionaries: Are We Nearly There? *Humanising Language Teaching*, 26(1).
- Sandrelli, A. (2012). Interpreting football press conferences: The FOOTIE corpus. *Kellett Bidoli C. J. (Ed.), Interpreting across Genres: Multiple Research Perspectives*, 78–101.
- Savary, A., Krstev, C., & Vitas, D. (2007). Inflectional non compositionality and variation of compounds in French, Polish and Serbian, and their automatic processing. *Bulag - Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale, Les langues slaves et le français : approches formelles dans les études contrastives*, 32, 73–94.
- Savić, S. (1993). *Diskurs analiza*. Filozofski fakultet. <https://books.google.rs/books?id=tyBzOgAACAAJ>
- Schmidt, T. (2009). The Kicktionary—A multilingual lexical resource of football language. *Multilingual FrameNets in computational lexicography. Methods and applications*, 101–134.
- Schumaker, R. P., Jarmoszko, A. T., & Labedz, C. S. (2016). Predicting wins and spread in the Premier League using a sentiment analysis of twitter. *Decision Support Systems*, 88, 76–84. <https://doi.org/10.1016/j.dss.2016.05.010>
- Siddiqi, S., & Sharan, A. (2015). Keyword and keyphrase extraction techniques: A literature review. *International Journal of Computer Applications*, 109(2).
- Silaški, N. (2009). Sportski diskurs u svetlu kognitivne lingvistike—konceptualizacija pobede i poraza u naslovima. *Naslee*, 14, 107–122.
- Sinclair, J. (2005). Corpus and Text: Basic Principles. U M. Wynne (Ur.), *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice* (str. 1–16).
- Souter, C., & Atwell, E. (1993). *Corpus-based computational linguistics* (Sv. 9). Rodopi.
- Stanković, R., Krstev, C., Lazić, B., & Škorić, M. (2018). Electronic dictionaries—from file system to lemon based lexical database. *6th Workshop on Linked Data in Linguistic (LDL-2018), Towards Linguistic Data Science*.
- Stanković, R., Krstev, C., Obradović, I., Lazić, B., & Trtovac, A. (2016). Rule-based automatic multi-word term extraction and lemmatization. *LREC*, 507–514.
- Stanković, R., Krstev, C., Škorić, M., Stijović, R., & Vasiljević, N. (2021). Towards automatic definition extraction for Serbian. *EURALEX XIX*.
- Stanković, R., Krstev, C., & Vitas, D. (2024). SrpELTeC: A Serbian Literary Corpus for Distant Reading. *Primerjalna književnost*, 47(2).
- Stanković, R., Sandrih, B., Krstev, C., Utvić, M., & Škorić, M. (2020). Machine learning and deep neural network-based lemmatization and morphosyntactic tagging for serbian. *LREC 2020-12th International Conference on Language Resources and Evaluation, Conference Proceedings*, 3954–3962.
- Stanković, R., Šandrih, B., Stijović, R., Krstev, C., Vitas, D., & Marković, A. (2019). SASA dictionary as the gold standard for good dictionary examples for Serbian. *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography*, 248–269.

- Stefanowitsch, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Language Science Press.
- Stijović, R. (2009). *Srpski jezik. Norma i praksa*. Čigoja štampa.
- Stijović, R. (2015). *Jezički savetnik*. Čigoja.
- Stijović, R. (2024). *Nedoumice u srpskom jeziku: Norma i praksa*. Matica srpska.
- Stijović, R., Sabo, O., & Stanković, R. (2017). Rečnik SANU kao baza terminoloških rečnika (na primeru rečnika kulinarstva). *Slovenska terminologija danas*, 167(28), 109–123.
- Stojković, M., & Maravić, D. (2016). *Englesko-srpski jezik fudbala*. Fudbalski savez Beograd.
- Struhanets, Y. (2018). Football vocabulary of the Ukrainian language on the beginning of 21st century. U L. Struhanets (Ur.), *Multidimensionality of vocabulary in the literary language: Collective monograph* (str. 133–143). LAMBERT Academic Publishing.
- Sugden, J., & Tomlinson, A. (2007). Stories from planet football and sportsworld: Source relations and collusion in sport journalism. *Journalism Practice*, 1(1), 44–61. <https://doi.org/10.1080/17512780601078893>
- Sumedha, & Rohilla, R. (2021). Empirical Laws of Natural Language Processing for Neural Language Generated Text. *Information, Communication and Computing Technology: 6th International Conference, ICICCT 2021, New Delhi, India, May 8, 2021, Revised Selected Papers 6*, 184–197.
- Szemerska, A. (2011). Medialization of newspaper language on the example of Italian and Polish football columns. *Studies in Physical Culture & Tourism*, 18(2).
- Šandrih, B., Krstev, C., & Stanković, R. (2020). Two approaches to compilation of bilingual multi-word terminology lists from lexical resources. *Natural Language Engineering*, 26(4), 455–479.
- Taborek, J. (2012). The language of sport: Some remarks on the language of football. H. Lankiewicz & E. Wąsikiewicz-Firlej (Eds.), *Informed teaching – premises of modern foreign language pedagogy*, 237–253. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:60742887>
- Tiberius, C., Kallas, J., Koeva, S., Langemets, M., & Kosem, I. (2023). A Lexicographic Practice Map of Europe. *International Journal of Lexicography*, 37(1), 1–28. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecad023>
- Utvić, M. (2011). Anotacija Korpusa savremenog srpskog jezika. *Infoteka*, 12(2), 39–51.
- Utvić, M. (2013). *Izgradnja referentnog korpusa savremenog srpskog jezika* [PhD Thesis]. University of Belgrade (Serbia).
- Van Hout, R., & Vermeer, A. (2007). Comparing measures of lexical richness. *Modelling and assessing vocabulary knowledge*, 93, 115.
- Vitas, D., & Krstev, C. (2012). Processing of corpora of serbian using electronic dictionaries. *Prace Filologiczne*, 63, 279–292.
- Vujić, N., & Vujošević, A. (2024). Kontrastivna analiza diskursa–teorijsko-metodološka određenja. *Uzdanica*.
- Vujić Stanković, S., & Mladenović, M. (2023). An approach to automatic classification of hate speech in sports domain on social media. *Journal of Big Data*, 10(1), 109.
- Washington, R. E., & Karen, D. (2001). Sport and society. *Annual review of sociology*, 27(1), 187–212.
- Wulff, S. (2003). A multifactorial corpus analysis of adjective order in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 245–282.
- Wunderlich, F., & Memmert, D. (2020). Innovative approaches in sports science—Lexicon-based sentiment analysis as a tool to analyze sports-related Twitter communication. *Applied Sciences*, 10(2), 431. <https://doi.org/10.3390/app10020431>
- Xia, P., Qin, G., Vashishtha, S., Chen, Y., Chen, T., May, C., Harman, C., Rawlins, K., White, A. S., & Van Durme, B. (2021). LOME: Large ontology multilingual extraction. *arXiv preprint arXiv:2101.12175*.
- Xu, J. (2015). *Predicting ESL learners' oral proficiency by measuring the collocations in their spontaneous speech* [PhD Thesis]. Iowa State University.
- Zipf, G. K. (1949). *Human Behavior and the Principle of Least Effort*.

Internet izvori:

<https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a815819/Citaoci-pisu-za-MONDO-Najlepsi-je-jezik-fudbala.html>
https://elpais.com/elpais/2012/01/25/inenglish/1327472442_850210.html
<https://www.estadiodeportivo.com/noticias-futbol/granada/2022/04/03/torrecilla-sirve-tengan-pegar-hostia/389202.html>
https://www.lespanol.com/elbernabeu/futbol/20190206/independentistas-politizan-clasico-autoderminacion-no-crimen/374213917_0.html
<https://zurnal.me/fudbal-i-jezik-pele-usao-u-recnik-kao-sinonim-za-jedinstveno-i-izuzetno/>
<https://sportal.blic.rs/liga-sampiona-2018/ocekivao-sam-vise-nego-sto-je-trebalo-milojevic-ponosan-sam-sto-smo-dobili-malog-joveljica-koji-izrasta-u-velikog-igraca/2022042201213783455>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/ostale-lige-fudbal/a258207-Cetvrt-miliona-aplauza-za-nove-sampione/>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/uefa-nations-league/a253456-Mirkovic-Srbija-je-moja-zemlja-Crna-Gora-druga-kuca/>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1553547
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/champions-league/a250986-Crvena-zvezda-uputila-apel-navijacima-pred-LS/>
<https://sportklub.n1info.rs/skener/a262688-Verovatno-najgora-godina-u-istoriji-nemackog-fudbala/>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/oglasila-se-portparolka-napretka-posle-skandala-u-krusevcu-lalatovic-je-izneo-niz-neistina-zrtva-sam-nasilja-nad-zenama/2022042200213625264>
<https://sportklub.n1info.rs/Fudbal/Srbija-Super-liga/a256254-Lalatovic-Fudbal-se-igra-i-van-Beograda/>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a857263/Ljubinko-Drulovic-o-svom-statusu-utakmici-sa-Borcem.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a923793/Silvio-Cavric-kapiten-Luke-Modrica-a-sada-konobar.html>
<https://www.marca.com/futbol/real-madrid/2020/10/12/5f84a87fca4741ad438b460a.html>
<https://www.marca.com/futbol/champions-league/2018/05/02/5aea207d46163f39668b4628.html>
<https://www.marca.com/futbol/2016/07/03/57783e65e5fdeaa5198b4578.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200905/483308701004/a-messi-lo-tratan-como-jesucristo-pero-algunos-no-le-creen.html>
<https://www.marca.com/futbol/2018/05/15/5af86a45468aeb13448b45db.html>
<https://www.marca.com/futbol/2018/05/07/5af0036346163f472a8b458d.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200423/48689179392/messi-simplemente-el-mejor-de-los-ultimos-25-anos-para-four-four-two.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200416/48566433143/mascherano-entrevista-rac-1.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/425487/sport/dmitrovic-zaustavio-nemce>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1167618/Salke-Mancaster-siti-prenos-livestream-Arenasport-1-Atletiko-Juventus-prenos-RTS-UZIVO.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1103774/Vozdovac-Partizan-UZIVO-nedelja-19.00-prenos-Arena-sport-Vakulko-i-Kosovic-pocinju.html>
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a731085/Crvena-zvezda-Partizan-1-1-159.-vjeciti-derbi.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/479026/Kad-lopta-hoce-u-gol>
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a521716/Colo-je-smrt-za-tika-taku-Atletiko-srusio-Bajern.html>
<https://www.rtvbn.com/3857240/pl-murinjo-dzabe-kukao-junajted-slavio-totenhem-siguran-remi-sitija-i-liverpula>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a673018/Rad-Partizan-tuca-pa-2-4.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1981051/Delije-se-oglasile-i-pozvale-navijace-Vrlo-bitno-saopstenje.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1832949/Partizan-pred-derbi-utakmicu-Mozzart-bet-lige.html>

<https://www.marca.com/futbol/2015/12/28/56807fd0e2704ea3138b456d.html>
<https://www.marca.com/futbol/2015/12/28/56807fd0e2704ea3138b456d.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/102010/sport/pocinje-operacija-francuska>.
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a357504/Kakav-mec-kakve-emocije-Pobjeda-Liverpula.html>
<https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a613913/U-21-reprezentacija-Srbije-porazena-od-Slovenije.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1415576/roman-sirokov-drustveno-korisni-rad-osudjen-kapiten-rusije.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a682344/Mogu-li-igraci-Barse-da-podnesu-Klopa-Tesko.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/325888/Zvezda-jos-ima-cemu-da-se-nada>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/26227/Racionalnost-i-mudrost-za-renesansu>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/srbija-super-liga/a333800-Partizan-ponovo-bolji-od-Zvezde-junak-Natho/>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/18883/Niste-sahranili-jug>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/fifa-world-cup/srbija-portugalija-kvalifikacije-za-svetsko-prvenstvo/>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/37175/sport/pocinju-pripreme-za-mec-s-ukrajinom>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/38530/sport/remi-po-meri-crno-belih>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/svetski-fudbal/najradosniji-fudbalski-datum-dan-kada-je-srbija-postala-prvak-sveta-cetiri-drame-finale-sa-brazilom-i-ulazak-u-istoriju-video/2022042100535365744>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a610805/Srbija-Hrvatska-Povratak-Matica-moze-li-Mitar.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/58840/sport/strpljivom-pas-igrom-do-pobede>
<https://www.marca.com/futbol/2018/12/31/5c27662946163f1c7c8b45db.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/eibar/20200617/481819150707/la-victoria-no-puede-demorarse.html>
<https://www.marca.com/futbol/2016/12/15/5852b4b5e5fdea715d8b45bb.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210422/493411770290/barca-getafe-cronica.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/serie-a/20200705/482122574567/el-inter-tambien-pincha-y-deja-a-la-juventus-sin-competencia.html>
<https://www.marca.com/futbol/2015/12/23/56799d08e2704e013b8b4607.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/eibar/20201216/491126306249/dmitrovic-brilla-y-el-eibar-tiembla.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/20200705/482126431234/el-deportivo-remonta-y-se-acerca-a-la-permanencia.html>
<https://www.marca.com/blogs/enredados-mundo-marca/2011/04/28/messi-si-es-el-puto-amo.html>
<https://sport.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/vredjanja-psovke-sudjenje-ovo-su-najveci-skandalisrpskog-fudbala-u-2018-godini/teb4pd1>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200503/48935890410/mi-madre-me-dice-que-no-tenga-rencor-pero-si-lo-tengo.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210426/493466449160/diez-anos-puto-amo-guardiola.html>
<https://www.marca.com/futbol/2016/12/30/5861873746163fcb488b45cd.html>
<https://www.marca.com/futbol/liga-italiana/2018/03/07/5a9fcd0a468aebdc048b46ff.html>
<https://mondo.ba/a685297/Sport/Fudbal/Siti-nosi-bodove-sa-Old-Traforda.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20200119/472976006568/messi-falso-9-anos-derecha-barca.html>
<https://www.marca.com/futbol/barcelona/2018/12/20/5c1ad384468aeb1b288b45e8.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20210108/491462032923/victor-font-el-barca-esta-en-la-uci-desde-el-punto-de-vista-economico.html>
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a819543/On-je-gejmer-u-svetu-fudbala-Lasickasu-karantin-lakse-pada.html>

<https://sportal.blic.rs/fudbal/svetski-fudbal/tooo-orlovi-carevi-srbija-ide-na-mundijal-ronaldo-mora-na-popravni-a-aleksandar-mitrovic-je-narodni-heroj/2022042007492752898>
<https://www.marca.com/futbol/valencia/2021/11/20/6198d13c22601df7718b45fd.html>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1344180
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a738999/Ajaks-Juventus-cetvrtfinale-Liga-sampiona-2019-UZIVO-prenos-na-RTS1-livestream.html>
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a377117/Ronaldo-iskocio-iz-aviona-u-96.-minutu.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a813187/Partizan-Metalac-UZIVO-Utakmica-1.-kola-Superlige-u-sezoni-2015/16.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1428995/aleksandar-djuric-intervju-singapur-kajak-zatvor-olimpijske-igre.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/217040/Svaki-gol-Zvezdi-je-najdrazi>
<https://www.marca.com/futbol/2017/03/28/58d95d3bca474174268b45a1.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fichajes/20240504/1002236710/mercado-fichajes-futbol-directo-hoy-rumores-altasajas.html>
<https://www.marca.com/futbol/2020/11/18/5fb44461e2704e6d128b4618.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/athletic-bilbao/20210425/493453606565/cronica-athletic-atletico-madrid-san-mames-laliga-marcelino-simeone-luis-suarez-raul-garcia-barca-inigo-martinez-berenguer-savic.html>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1289051
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a987640/153.-veciti-derbi-Crvena-zvezda-Partizan-UZIVO.html>
https://videos.marca.com/v/0_xu5cfcqt-madrid-cabron-saluda-al-campeon?count
<https://www.marca.com/en/football/barcelona/opinion/2021/10/09/6161ed7822601d281d8b4580.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201205/49902268935/cuadrado-sirve-en-bandeja-la-remontada-de-la-juventus-en-el-derbi-2-1.html>
<https://www.marca.com/futbol/valladolid/2019/08/24/5d619570e2704ec45a8b456e.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201130/49805537056/fc-barcelona-barca-joan-laporta.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201219/491176908445/pique-generalitat-reconocimiento.html>
<https://www.mundodeportivo.com/futbol/fc-barcelona/20201219/491176908445/pique-generalitat-reconocimiento.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1114860/Srbija-Brazil-uzivo-Svetsko-prvenstvo-2018.-Rusija.html>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1331932
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a968936/Ivica-Iliev-FK-Partizan-Nova-godina.html>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/serie-a/a221569-Miha-kovertira-otkaz-Monteli>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/nastavak-fudbalske-superlige-zvezda-u-mecu-visokog-rizika-gostuje-radu-surdulicani-stizu-u-humsku/2022042317010451086>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a622282/Crna-Gora-desetkovana-Englezi-optimisti.html>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1385695
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/bundesliga/a229025-bl-muke-za-milionere-derbi-na-borusija-parku/>
<https://mondo.me/Sport/Fudbal/a645758/Gotovo-je-Mordor-u-drugom-sesiru-na-zrijebu.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1473911/partizan-kup-srbije-finale-najava-7-finala-4-trofeja-nikolic-djukic-vlahovic-milenkovic-sasa-ilic.html>
<https://mondo.ba/Sport/Fudbal/a988481/Dao-bih-litar-krvi-da-Zvezda-prodje-Emotivni-Deki-porucio-ne-igram-se-inteligencijom-navijaca.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/17223/Misli-ka-Italijanima>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/330063/Spremamo-se-da-pobedimo-Dansku>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=781282
<https://www.politika.rs/sr/clanak/430062/sport/mrda-ostvarili-smo-vise-od-planiranog>

<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1275537/Savo-Milosevic-o-pripremama-FK-Partizan-u-Turskoj.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/55652/Mladi-protiv-D>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/295826/Malo-je-vere-u-politici-a-mnogo-politike-u-veri>
https://www.b92.net/o/sport/live/fudbal/index?liveblog_id=5290
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1107284/Sjajna-sezona-Liverpula-Klop-mora-kao-Senkli-Ako-si-prvi-prvi-si-ako-si-drugi-nista-si.html>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/310761/Sport/Biti-ili-ne-bit-s-Danskom>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/domaci-fudbal/stanojevic-napravio-potez-o-kom-ce-se-pricati-trener-partizana-doslovno-stao-u-gard-pa-odusevio-navijace-ako-nesto-bude-strajkujem-pred-skupstinom/2022042009114725681>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/308286/Sport/Smemo-li-da-vas-pobedimo>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a708471/Prica-o-Di-Mariji-Mnogo-dobijas-nesto-i-gubis.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1052334/Zoze-Murinjo-i-Manchester-junajted-problem-defanzivnog-fudbala.htm>
<https://sportklub.n1info.rs/ostali-sportovi/nfl/a309623-NFL-Divizijski-derbiji-i-duel-Sejntsa-i-Kaubojasa/>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?nav_id=1672986
<https://www.politika.rs/sr/clanak/57734/sport/svom-snagom-ka-ligi-uefe>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/crna-gora-fudbal/a175094-Kazic-Hocu-Partizan-za-rivala/>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/crna-gora-fudbal/a340310-Buducnost-slomila-Sutjesku-presudio-Ivanovic/>
<https://www.politika.rs/sr/clanak/332477/specijalni-dodaci/sportska-pobednicka-kakofonija>
<https://sportklub.n1info.rs/fudbal/champions-league/a246694-Zvezdi-prija-Baltik-Da-se-ponovi-Zalgiris/>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1274023/Norveska-Srbija-baraz-za-EURO-2020-Intervju-Ljubisa-Tumbakovic-o-Ljajicu-Holandu.html>
https://www.b92.net/o/sport/fudbal/vesti?yyyy=2021&mm=07&dd=06&nav_id=1886783&version=amp
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1489414/kolumna-o-reprezentaciji-hrvatske-na-euro2020.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a905237/Zarko-Zecevic-pred-vanrednu-Skupstinu-Partizana.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1323307/Savo-Milosevic-u-AmiG-Show-2020-Dragan-Ciric-me-je-najvise-razocarao.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a1418543/goran-bogdanovic-biografija-intervju-partizan-dinamo-zagreb-hajduk-split-neredi-dragan-mance.html>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/evropski-fudbal/potpuno-ludilo-navijaci-atletika-teraju-simeonea-leganjes-zavrrio-bez-golmana-i-odneo-bod-iz-madrida/2022042105205743791>
<https://sportklub.n1info.rs/video/fudbal-video/a73331-SOK-NA-ENFILDU-Sterling-ponovo-odbio-da-produzi-ugovor/>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/medjunarodni-fudbal/sok-u-madridu-real-otpustio-glavnog-lekara-cudo-od-deteta-mu-doslo-glave/2023111211301668930>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a625535/JSL-Sok-za-brdjane-u-90.-minutu-prvi-poraz-Vose.html>
<https://mondo.rs/Sport/Fudbal/a952809/UZIVO-UEFA-Liga-sampiona.html>
<https://sportal.blic.rs/fudbal/srbija-fudbal/superliga-srbije/sok-u-surdulici-novajlija-iz-novog-sada-iznenadio-radnik-blistalo-zvezdino-dete/2022071020333548534>
https://www.b92.net/o/sport/vesti?yyyy=2018&mm=04&dd=18&nav_id=1382921
https://elpais.com/elpais/2012/01/25/inenglish/1327472442_850210.html
<https://es.thefreedictionary.com/penalti>

VII. PRILOZI

Prilog 1. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala

RB	lema	vrsta reči	F	F%
1	a	nap. vezn.	63911	0,7732
2	A	ost.	2438	0,0295
3	advokat	im.	414	0,0050
4	Afrika	vl. im.	864	0,0105
5	Ajaks	vl. im.	1043	0,0126
6	akademija	im.	457	0,0055
7	akcija	im.	3247	0,0393
8	ako	sub. vezn.	8059	0,0975
9	aktivan	prid.	413	0,0050
10	aktuelan	prid.	1042	0,0126
11	Albanija	vl. im.	1247	0,0151
12	Aleksandar	vl. im.	2907	0,0352
13	Aleksandra	vl. im.	1598	0,0193
14	ali	nap. vezn.	54214	0,6559
15	Ali	vl. im.	428	0,0052
16	ambicija	im.	723	0,0087
17	ambijent	im.	490	0,0059
18	američki	prid.	885	0,0107
19	Amerika	vl. im.	885	0,0107
20	analiza	im.	504	0,0061
21	Andrija	vl. im.	580	0,0070
22	angažovati	gl.	426	0,0052
23	Antić	vl. im.	1227	0,0148
24	Antonio	vl. im.	529	0,0064
25	april	im.	413	0,0050
26	apsolutno	pril.	552	0,0067
27	arbitar	im.	911	0,0110
28	arena	im.	886	0,0107
29	Argentina	vl. im.	912	0,0110
30	Argentinac	vl. im.	716	0,0087
31	arsenal	im.	2558	0,0309
32	as	im.	762	0,0092
33	asistencija	im.	1603	0,0194
34	asistent	im.	560	0,0068
35	asistirati	gl.	621	0,0075
36	atletika	im.	2095	0,0253
37	atmosfera	im.	1704	0,0206
38	Australija	vl. im.	518	0,0063
39	Austrija	vl. im.	1057	0,0128
40	aut	im.	420	0,0051
41	autogol	im.	516	0,0062
42	avgust	im.	569	0,0069
43	Azerbejdžan	vl. im.	512	0,0062
44	B	ost.	853	0,0103
45	B92	vl. im.	412	0,0050
46	Babić	vl. im.	655	0,0079
47	baciti	gl.	595	0,0072
48	Bačka	vl. im.	839	0,0102

49	Bajern	vl. im.	2476	0,0300
50	bar	rečca	1628	0,0197
51	baraž	im.	1460	0,0177
52	Barsa	vl. im.	812	0,0098
53	Barselona	vl. im.	3615	0,0437
54	baš	rečca	2989	0,0362
55	baviti	gl.	1379	0,0167
56	Baždarević	vl. im.	628	0,0076
57	bek	im.	1891	0,0229
58	Belgija	vl. im.	1109	0,0134
59	Belgijanac	vl. im.	449	0,0054
60	Ben	vl. im.	1871	0,0226
61	beo	prid.	1709	0,0207
62	Beograd	vl. im.	6218	0,0752
63	beogradski	prid.	1120	0,0136
64	bez	predl.	10990	0,1330
65	birati	gl.	644	0,0078
66	bitan	prid.	1612	0,0195
67	biti	pom. gl.	125898	1,5231
68	bitno	pril.	862	0,0104
69	bivši	prid.	2447	0,0296
70	bliz	prid.	791	0,0096
71	blizina	im.	448	0,0054
72	blizu	pril.	682	0,0083
73	Boaći	vl. im.	627	0,0076
74	bod	im.	8662	0,1048
75	bog	im.	686	0,0083
76	bogat	prid.	794	0,0096
77	boja	im.	739	0,0089
78	Bojs	vl. im.	418	0,0051
79	bok	im.	878	0,0106
80	bolnica	im.	419	0,0051
81	bolje	pril.	3221	0,0390
82	borac	im.	1055	0,0128
83	borba	im.	2662	0,0322
84	boriti	gl.	1954	0,0236
85	Borjan	vl. im.	1222	0,0148
86	Borjana	vl. im.	636	0,0077
87	Borusija	vl. im.	1038	0,0126
88	Bosna	vl. im.	509	0,0062
89	božanstvo	im.	602	0,0073
90	Božović	vl. im.	644	0,0078
91	braniti	gl.	2293	0,0277
92	Brazil	vl. im.	2039	0,0247
93	Brazilac	vl. im.	1363	0,0165
94	brazilski	prid.	638	0,0077
95	brdo	im.	596	0,0072
96	brinuti	gl.	567	0,0069
97	broj	im.	3537	0,0428

98	brojni	prid.	915	0,0111
99	brz	prid.	1408	0,0170
100	brzina	im.	482	0,0058
101	brzo	pril.	1988	0,0241
102	budući	prid.	698	0,0084
103	budućnost	im.	1139	0,0138
104	budžet	im.	440	0,0053
105	Bugarska	vl. im.	492	0,0060
106	bukvalno	pril.	475	0,0057
107	C	ost.	557	0,0067
108	cena	im.	920	0,0111
109	centar	im.	1983	0,0240
110	centarfor	im.	531	0,0064
111	centaršut	im.	2225	0,0269
112	centralni	prid.	485	0,0059
113	centrirati	gl.	1332	0,0161
114	ceo	prid.	3970	0,0480
115	ciklus	im.	491	0,0059
116	cilj	im.	2776	0,0336
117	crn	prid.	2269	0,0275
118	crno-beli	prid.	3791	0,0459
119	crven	prid.	13307	0,1610
120	CSKA	vl. im.	516	0,0062
121	Čak	vl. im.	630	0,0076
122	čak	rečca	4307	0,0521
123	čas	im.	2111	0,0255
124	čast	im.	746	0,0090
125	čekati	gl.	3655	0,0442
126	čelnik	im.	689	0,0083
127	čelo	im.	992	0,0120
128	Čelsi	vl. im.	2653	0,0321
129	često	pril.	1636	0,0198
130	Češka	vl. im.	529	0,0064
131	četiri	broj	5758	0,0697
132	četvrtak	im.	828	0,0100
133	četvrtfinale	im.	1165	0,0141
134	četvrti	prid.	1960	0,0237
135	čiji	prid. zam.	2370	0,0287
136	činiti	gl.	2260	0,0273
137	činjenica	im.	1617	0,0196
138	čist	prid.	548	0,0066
139	čitati	gl.	460	0,0056
140	čitav	prid.	1234	0,0149
141	član	im.	2779	0,0336
142	čovjek	im.	3183	0,0385
143	čudo	im.	1281	0,0155
144	Čukarički	vl. im.	770	0,0093
145	Čukaričkog	prid.	911	0,0110
146	čiti	gl.	1482	0,0179
147	čuvar	im.	1196	0,0145
148	čuvati	gl.	748	0,0090
149	čuven	prid.	1024	0,0124
150	d	ost.	632	0,0076

151	da	rečca	595	0,0072
152	da	sub. vezn.	240716	2,9123
153	daju	gl.	501	0,0061
154	dakle	nap. vezn.	1013	0,0123
155	dalek	prid.	1016	0,0123
156	daleko	pril.	2031	0,0246
157	dalje	pril.	4708	0,0570
158	dan	im.	11528	0,1395
159	danas	pril.	5524	0,0668
160	današnji	prid.	933	0,0113
161	današnjica	im.	645	0,0078
162	Danilo	vl. im.	508	0,0061
163	Danska	vl. im.	748	0,0090
164	Darko	vl. im.	447	0,0054
165	dati	gl.	5784	0,0700
166	davati	gl.	1742	0,0211
167	David	vl. im.	595	0,0072
168	de	ost.	1400	0,0169
169	debi	im.	495	0,0060
170	debitovati	gl.	762	0,0092
171	deca	im.	2108	0,0255
172	decembar	im.	604	0,0073
173	decenija	im.	1167	0,0141
174	dečak	im.	538	0,0065
175	defanzivac	im.	1492	0,0181
176	defanzivan	prid.	799	0,0097
177	definitivno	pril.	716	0,0087
178	degenek	im.	676	0,0082
179	Dejan	vl. im.	2223	0,0269
180	deliti	gl.	806	0,0098
181	delo	im.	5007	0,0606
182	delovati	gl.	2062	0,0249
183	deo	im.	3717	0,0450
184	derbi	im.	4560	0,0552
185	deset	broj	2016	0,0244
186	desetak	im.	1289	0,0156
187	desiti	gl.	1735	0,0210
188	desni	prid.	4267	0,0516
189	dešavanje	im.	545	0,0066
190	dešavati	gl.	1146	0,0139
191	detalj	im.	1008	0,0122
192	dete	im.	724	0,0088
193	devet	broj	1466	0,0177
194	deveti	prid.	474	0,0057
195	devojka	im.	432	0,0052
196	Di	vl. im.	427	0,0052
197	Dijego	im.	509	0,0062
198	dilema	im.	892	0,0108
199	Dinamo	vl. im.	2176	0,0263
200	dinar	im.	606	0,0073
201	direktan	prid.	3036	0,0367
202	direktno	pril.	1299	0,0157
203	direktor	im.	2195	0,0266

204	distanca	im.	712	0,0086
205	do	predl.	27408	0,3316
206	doba	im.	419	0,0051
207	dobar	prid.	26101	0,3158
208	dobijati	gl.	1589	0,0192
209	dobiti	gl.	9221	0,1116
210	dobro	pril.	7302	0,0883
211	dočekati	gl.	1280	0,0155
212	dočekivati	gl.	1152	0,0139
213	doći	gl.	10202	0,1234
214	dodatan	prid.	780	0,0094
215	dodati	gl.	2552	0,0309
216	dodatno	pril.	564	0,0068
217	dodavanje	im.	1094	0,0132
218	dodavati	gl.	767	0,0093
219	dogadaj	im.	825	0,0100
220	dogoditi	gl.	2427	0,0294
221	dogovor	im.	555	0,0067
222	dogovoriti	gl.	571	0,0069
223	dok	sub. vezn.	10178	0,1231
224	dokaz	im.	449	0,0054
225	dokazati	gl.	744	0,0090
226	dolar	im.	685	0,0083
227	dolazak	im.	1671	0,0202
228	dolaziti	gl.	3023	0,0366
229	domaći	prid.	4647	0,0562
230	domaćin	im.	3401	0,0411
231	dominacija	im.	437	0,0053
232	dominirati	gl.	613	0,0074
233	Donald	vl. im.	556	0,0067
234	doneti	gl.	5642	0,0683
235	donositi	gl.	1227	0,0148
236	donji	prid.	618	0,0075
237	doprineti	gl.	504	0,0061
238	Dortmund	vl. im.	988	0,0120
239	dosadašnji	prid.	611	0,0074
240	dosta	pril.	3253	0,0394
241	dosuditi	gl.	600	0,0073
242	dovesti	gl.	2875	0,0348
243	dovoditi	gl.	573	0,0069
244	dovoljan	prid.	715	0,0087
245	dovoljno	pril.	2303	0,0279
246	dozvoliti	gl.	1115	0,0135
247	doživeti	gl.	1171	0,0142
248	Dragan	vl. im.	2330	0,0282
249	Dragana	vl. im.	585	0,0071
250	drago	pril.	734	0,0089
251	dres	im.	3648	0,0441
252	dribling	im.	516	0,0062
253	drugačije	pril.	849	0,0103
254	drugačiji	prid.	1089	0,0132
255	drugi	prid.	24576	0,2973
256	drugo	pril.	554	0,0067

257	drugoplasiran	prid.	436	0,0053
258	društven	prid.	647	0,0078
259	društvo	im.	1315	0,0159
260	držati	gl.	1248	0,0151
261	država	im.	2286	0,0277
262	državni	prid.	1186	0,0143
263	duel	im.	6472	0,0783
264	dug	prid.	2024	0,0245
265	dugo	pril.	1939	0,0235
266	duh	im.	579	0,0070
267	dupli	prid.	930	0,0113
268	duplirati	gl.	450	0,0054
269	Dušan	vl. im.	1564	0,0189
270	dva	broj	20301	0,2456
271	dvadesetak	im.	521	0,0063
272	dvojica	im.	1748	0,0211
273	dvostruk	prid.	596	0,0072
274	Džajić	vl. im.	556	0,0067
275	đavo	im.	420	0,0051
276	Đoković	vl. im.	521	0,0063
277	Đorđe	vl. im.	582	0,0070
278	Đorđević	vl. im.	748	0,0090
279	Đukić	vl. im.	994	0,0120
280	Đurđević	vl. im.	785	0,0095
281	Đuričić	vl. im.	432	0,0052
282	Đurić	vl. im.	510	0,0062
283	ekipa	im.	13714	0,1659
284	El	vl. im.	709	0,0086
285	eliminirati	gl.	686	0,0083
286	elita	im.	419	0,0051
287	elitan	prid.	733	0,0089
288	emocija	im.	524	0,0063
289	energija	im.	852	0,0103
290	Engleska	vl. im.	2726	0,0330
291	engleski	prid.	1707	0,0207
292	Englez	vl. im.	926	0,0112
293	eto	rečca	452	0,0055
294	euro	im.	488	0,0059
295	Everton	vl. im.	991	0,0120
296	evo	rečca	658	0,0080
297	evro	im.	3634	0,0440
298	Evropa	vl. im.	9408	0,1138
299	evropski	prid.	7586	0,0918
300	fakultet	im.	424	0,0051
301	faliti	gl.	453	0,0055
302	fantastičan	prid.	1260	0,0152
303	faul	im.	1025	0,0124
304	favorit	im.	1835	0,0222
305	favorizovan	prid.	654	0,0079
306	faza	im.	2542	0,0308
307	februar	im.	515	0,0062
308	federacija	im.	450	0,0054
309	fenomenalan	prid.	977	0,0118

310	FIFA	ost.	836	0,0101
311	Filip	vl. im.	1070	0,0129
312	Filipa	vl. im.	599	0,0072
313	film	im.	1206	0,0146
314	finale	im.	5370	0,0650
315	finansijski	prid.	1159	0,0140
316	finiš	im.	1491	0,0180
317	firmin	prid.	459	0,0056
318	fizički	prid.	802	0,0097
319	FK	ost.	1774	0,0215
320	forma	im.	1834	0,0222
321	formacija	im.	560	0,0068
322	fota	im.	413	0,0050
323	fotografija	im.	495	0,0060
324	Francuska	vl. im.	2136	0,0258
325	francuski	prid.	857	0,0104
326	Francuz	vl. im.	1050	0,0127
327	fudbal	im.	17657	0,2136
328	fudbaler	im.	13871	0,1678
329	fudbalski	prid.	12539	0,1517
330	funkcija	im.	597	0,0072
331	funkcionisati	gl.	605	0,0073
332	g	ost.	461	0,0056
333	Gaćinović	vl. im.	512	0,0062
334	gađati	gl.	694	0,0084
335	Gajić	vl. im.	597	0,0072
336	Gan	vl. im.	510	0,0062
337	Gavrić	vl. im.	421	0,0051
338	gde	sub. vezn.	7458	0,0902
339	generacija	im.	1476	0,0179
340	generalan	prid.	1298	0,0157
341	glas	im.	554	0,0067
342	glava	im.	5022	0,0608
343	glavna	prid.	796	0,0096
344	glavni	prid.	1075	0,0130
345	gledalac	im.	1100	0,0133
346	gledati	gl.	4665	0,0564
347	Gobeljić	vl. im.	798	0,0097
348	god	rečca	1260	0,0152
349	godina	im.	27685	0,3349
350	godinama	pril.	636	0,0077
351	gol	im.	35597	0,4307
352	golman	im.	6849	0,0829
353	GOOOL	uzvik	414	0,0050
354	Gor	vl. im.	1521	0,0184
355	Goran	vl. im.	546	0,0066
356	gornji	prid.	469	0,0057
357	gost	im.	6157	0,0745
358	gostovanje	im.	1862	0,0225
359	gostovati	gl.	1085	0,0131
360	gostujući	prid.	1031	0,0125
361	gotovo	pril.	2039	0,0247
362	govoriti	gl.	3956	0,0479

363	grad	im.	2716	0,0329
364	graditi	gl.	463	0,0056
365	gradski	prid.	818	0,0099
366	građanin	im.	683	0,0083
367	granica	im.	626	0,0076
368	Grčka	vl. im.	681	0,0082
369	greška	im.	2652	0,0321
370	Grujić	vl. im.	592	0,0072
371	grupa	im.	6482	0,0784
372	grupni	prid.	1276	0,0154
373	gubiti	gl.	974	0,0118
374	gužva	im.	526	0,0064
375	Gvardiola	vl. im.	436	0,0053
376	Hajduk	vl. im.	668	0,0081
377	hiljada	im.	860	0,0104
378	Holandija	vl. im.	946	0,0114
379	Holandanin	vl. im.	531	0,0064
380	hotel	im.	682	0,0083
381	Hrvat	vl. im.	708	0,0086
382	Hrvatska	vl. im.	1988	0,0241
383	hrvatski	prid.	841	0,0102
384	hteti	pom. gl.	51253	0,6201
385	humski	prid.	1756	0,0212
386	hvala	im.	1249	0,0151
387	i	nap. vezn.	266795	3,2278
388	i	rečca	5224	0,0632
389	iako	sub. vezn.	5467	0,0661
390	Ibrahimović	vl. im.	439	0,0053
391	ići	gl.	5602	0,0678
392	idealan	prid.	707	0,0086
393	ideja	im.	1421	0,0172
394	Igor	vl. im.	497	0,0060
395	igra	im.	14036	0,1698
396	igrač	im.	28762	0,3480
397	Igrači	vl. im.	413	0,0050
398	igračka	im.	480	0,0058
399	igrački	prid.	486	0,0059
400	igranje	im.	836	0,0101
401	igrati	gl.	26461	0,3201
402	ili	nap. vezn.	10200	0,1234
403	Ilić	vl. im.	1541	0,0186
404	imati	gl.	45718	0,5531
405	ime	im.	2807	0,0340
406	inače	rečca	733	0,0089
407	incident	im.	1225	0,0148
408	Indija	vl. im.	420	0,0051
409	informacija	im.	896	0,0108
410	inicijativa	im.	965	0,0117
411	inostranstvo	im.	783	0,0095
412	Inter	vl. im.	1399	0,0169
413	interes	im.	722	0,0087
414	interesantan	prid.	616	0,0075
415	interesovanje	im.	427	0,0052

416	intervencija	im.	673	0,0081
417	intervenirati	gl.	746	0,0090
418	intervju	im.	764	0,0092
419	ipak	rečca	6521	0,0789
420	Irac	vl. im.	415	0,0050
421	Irska	vl. im.	1107	0,0134
422	ishod	im.	613	0,0074
423	isključiti	gl.	533	0,0064
424	iskoristiti	gl.	2827	0,0342
425	iskosa	pril.	859	0,0104
426	iskreno	pril.	785	0,0095
427	iskusan	prid.	1604	0,0194
428	iskustvo	im.	1646	0,0199
429	ispadanje	im.	439	0,0053
430	ispasti	gl.	1126	0,0136
431	isplatiti	gl.	513	0,0062
432	ispod	predl.	759	0,0092
433	ispostaviti	gl.	604	0,0073
434	ispratiti	gl.	511	0,0062
435	ispred	predl.	2467	0,0298
436	ispričati	gl.	423	0,0051
437	ispuniti	gl.	794	0,0096
438	istakati	gl.	1989	0,0241
439	istaknuti	gl.	661	0,0080
440	isti	prid.	6113	0,0740
441	isticati	gl.	1573	0,0190
442	istina	im.	949	0,0115
443	isto	pril.	1518	0,0184
444	istorija	im.	3331	0,0403
445	istorijski	prid.	1873	0,0227
446	istovremeno	pril.	489	0,0059
447	istrčati	gl.	627	0,0076
448	Italija	vl. im.	2396	0,0290
449	Italijan	vl. im.	833	0,0101
450	italijanski	prid.	1176	0,0142
451	Ivan	vl. im.	1024	0,0124
452	Ivana	vl. im.	510	0,0062
453	Ivanić	vl. im.	1060	0,0128
454	Ivanović	vl. im.	1533	0,0185
455	ivica	im.	1365	0,0165
456	Ivica	vl. im.	514	0,0062
457	iz	predl.	38130	0,4613
458	iza	predl.	2331	0,0282
459	izabranica	im.	727	0,0088
460	izabrati	gl.	985	0,0119
461	izaći	gl.	2105	0,0255
462	izazov	im.	900	0,0109
463	izazvati	gl.	480	0,0058
464	izbaciti	gl.	1557	0,0188
465	izbegnuti	gl.	701	0,0085
466	izbiti	gl.	582	0,0070
467	izbor	im.	2028	0,0245
468	izboriti	gl.	1072	0,0130

469	izdanje	im.	1023	0,0124
470	izdržati	gl.	454	0,0055
471	izgledati	gl.	1872	0,0226
472	izgradnja	im.	431	0,0052
473	izgubiti	gl.	3822	0,0462
474	izjava	im.	995	0,0120
475	izjaviti	gl.	1095	0,0132
476	izjednačenje	im.	1139	0,0138
477	izjednačiti	gl.	1430	0,0173
478	izlazak	im.	452	0,0055
479	izlaziti	gl.	852	0,0103
480	između	predl.	4304	0,0521
481	izmena	im.	1943	0,0235
482	iznad	predl.	879	0,0106
483	iznenaditi	gl.	930	0,0113
484	iznenadenje	im.	1539	0,0186
485	izneti	gl.	609	0,0074
486	Izrael	vl. im.	442	0,0053
487	izuzetan	prid.	443	0,0054
488	izuzetno	pril.	2241	0,0271
489	izvanredan	prid.	443	0,0054
490	izvesti	gl.	2034	0,0246
491	izveštaj	im.	492	0,0060
492	izvor	im.	871	0,0105
493	izvući	gl.	812	0,0098
494	ja	zam.	30976	0,3748
495	Jagodina	vl. im.	419	0,0051
496	jak	prid.	3482	0,0421
497	jako	pril.	1977	0,0239
498	Jang	vl. im.	524	0,0063
499	Janković	vl. im.	1490	0,0180
500	januar	im.	610	0,0074
501	Japan	vl. im.	1037	0,0125
502	jard	im.	454	0,0055
503	jasan	prid.	1017	0,0123
504	jasno	pril.	2111	0,0255
505	javan	prid.	665	0,0080
506	javnost	im.	1833	0,0222
507	Javor	vl. im.	784	0,0095
508	jedan	broj	29204	0,3533
509	jedanaesterac	im.	724	0,0088
510	jedini	prid.	1218	0,0147
511	jedino	pril.	768	0,0093
512	jednom	pril.	2415	0,0292
513	jednostavno	pril.	1316	0,0159
514	jedva	pril.	670	0,0081
515	jer	sub. vezn.	14261	0,1725
516	Jermenija	vl. im.	570	0,0069
517	jesam	pom. gl.	591688	7,1584
518	jesen	im.	568	0,0069
519	Jevtović	vl. im.	489	0,0059
520	jezik	im.	742	0,0090
521	Jojić	vl. im.	623	0,0075

522	Jokanović	vl. im.	478	0,0058
523	još	pril.	15259	0,1846
524	još	rečca	2071	0,0251
525	Jovančić	vl. im.	416	0,0050
526	Jovanović	vl. im.	1753	0,0212
527	Jovičić	vl. im.	666	0,0081
528	Jović	vl. im.	1249	0,0151
529	juče	pril.	1013	0,0123
530	jug	im.	437	0,0053
531	Jugoslavija	vl. im.	2679	0,0324
532	jugoslovenski	prid.	582	0,0070
533	jul	im.	577	0,0070
534	jun	im.	1623	0,0196
535	Junajted	vl. im.	3172	0,0384
536	junak	im.	576	0,0070
537	juriti	gl.	449	0,0054
538	Juventus	vl. im.	1996	0,0241
539	Južnoj	vl. im.	547	0,0066
540	ka	predl.	3724	0,0451
541	kad	sub. vezn.	6235	0,0754
542	kada	sub. vezn.	21464	0,2597
543	kakav	prid. zam.	4474	0,0541
544	kako	sub. vezn.	13634	0,1649
545	kako	pril.	1315	0,0159
546	kamp	im.	730	0,0088
547	Kanada	vl. im.	681	0,0082
548	kandidat	im.	834	0,0101
549	Kanga	vl. im.	762	0,0092
550	kao	nap. vezn.	22733	0,2750
551	kao	pril.	5407	0,0654
552	kapiten	im.	2941	0,0356
553	Karadžić	vl. im.	936	0,0113
554	karakter	im.	504	0,0061
555	karijera	im.	4506	0,0545
556	karta	im.	1439	0,0174
557	karton	im.	3268	0,0395
558	kasa	im.	673	0,0081
559	kasnije	pril.	5262	0,0637
560	Katai	vl. im.	734	0,0089
561	Katar	vl. im.	2815	0,0341
562	kategorija	im.	708	0,0086
563	Kazahstan	vl. im.	494	0,0060
564	kazati	gl.	9640	0,1166
565	kazna	im.	1563	0,0189
566	kazneni	prid.	2987	0,0361
567	kazniti	gl.	876	0,0106
568	Kejn	vl. im.	440	0,0053
569	Keln	vl. im.	554	0,0067
570	kiks	im.	526	0,0064
571	kilometar	im.	437	0,0053
572	Kina	vl. im.	609	0,0074
573	Kipar	vl. im.	624	0,0075
574	klasa	im.	483	0,0058

575	klinac	im.	454	0,0055
576	klub	im.	24655	0,2983
577	klupa	im.	2793	0,0338
578	klupski	prid.	1572	0,0190
579	knjiga	im.	790	0,0096
580	ko	sub. vezn.	654	0,0079
581	ko	zam.	7729	0,0935
582	kod	predl.	5777	0,0699
583	koji	prid. zam.	91810	1,1107
584	Kokeza	vl. im.	468	0,0057
585	kola	im.	7884	0,0954
586	Kolarov	vl. im.	774	0,0094
587	kolega	im.	941	0,0114
588	koleni	im.	451	0,0055
589	koliko	pril.	4794	0,0580
590	kombinacija	im.	512	0,0062
591	komentar	im.	558	0,0068
592	komentarisati	gl.	451	0,0055
593	komisija	im.	694	0,0084
594	kompanija	im.	602	0,0073
595	kompletan	prid.	721	0,0087
596	konačan	prid.	1251	0,0151
597	konačno	pril.	982	0,0119
598	konferencija	im.	1048	0,0127
599	konkretan	prid.	1016	0,0123
600	konkurencija	im.	851	0,0103
601	kontakt	im.	802	0,0097
602	kontinent	im.	603	0,0073
603	kontra	im.	1581	0,0191
604	kontranapad	im.	495	0,0060
605	kontrola	im.	682	0,0083
606	kontrolisati	gl.	599	0,0072
607	korak	im.	2321	0,0281
608	Koreja	vl. im.	442	0,0053
609	korist	im.	572	0,0069
610	koristiti	gl.	1426	0,0173
611	korner	im.	3318	0,0401
612	korona	im.	962	0,0116
613	Kosovo	vl. im.	833	0,0101
614	Kostić	vl. im.	920	0,0111
615	košarka	im.	780	0,0094
616	koštati	gl.	678	0,0082
617	Kovačević	vl. im.	461	0,0056
618	kraj	predl.	1113	0,0135
619	kraj	im.	10234	0,1238
620	krajem	predl.	584	0,0071
621	kratak	prid.	1170	0,0142
622	krenuti	gl.	3181	0,0385
623	kretati	gl.	1231	0,0149
624	krilo	im.	1077	0,0130
625	Kristijano	vl. im.	1865	0,0226
626	kriti	gl.	697	0,0084
627	kriza	im.	727	0,0088

628	kroz	predl.	2760	0,0334
629	Krstajić	vl. im.	760	0,0092
630	Krstićić	vl. im.	674	0,0082
631	krug	im.	554	0,0067
632	kruna	im.	671	0,0081
633	Kruševac	vl. im.	446	0,0054
634	kuća	im.	3169	0,0383
635	kultura	im.	535	0,0065
636	Kup	vl. im.	2706	0,0327
637	kup	im.	2377	0,0288
638	kupiti	gl.	831	0,0101
639	kvalifikacija	im.	6955	0,0841
640	kvalifikacioni	prid.	1058	0,0128
641	kvalitet	im.	2620	0,0317
642	kvalitetan	prid.	1451	0,0176
643	kvota	im.	1117	0,0135
644	Lacio	vl. im.	496	0,0060
645	Lajpcig	vl. im.	703	0,0085
646	lak	prid.	863	0,0104
647	lako	pril.	2806	0,0339
648	lakše	pril.	731	0,0088
649	Lalatović	vl. im.	1049	0,0127
650	Lazar	vl. im.	861	0,0104
651	Lazović	vl. im.	806	0,0098
652	leđa	im.	1319	0,0160
653	legenda	im.	1500	0,0181
654	legendaran	prid.	1522	0,0184
655	lekar	im.	415	0,0050
656	Leonardo	vl. im.	629	0,0076
657	lep	prid.	3167	0,0383
658	lepo	pril.	1441	0,0174
659	Lester	vl. im.	778	0,0094
660	leto	im.	1823	0,0221
661	levi	prid.	4619	0,0559
662	li	rečca	9713	0,1175
663	lice	im.	1096	0,0133
664	ličan	prid.	632	0,0076
665	ličnost	im.	453	0,0055
666	lider	im.	927	0,0112
667	liga	im.	19352	0,2341
668	linija	im.	1830	0,0221
669	Lion	vl. im.	534	0,0065
670	Lionel	vl. im.	435	0,0053
671	Lisabon	vl. im.	4322	0,0523
672	list	im.	415	0,0050
673	lista	im.	1384	0,0167
674	Litvanija	vl. im.	695	0,0084
675	Liverpul	vl. im.	3955	0,0478
676	lokalan	prid.	601	0,0073
677	London	vl. im.	1181	0,0143
678	lopta	im.	19304	0,2335
679	loš	prid.	2629	0,0318
680	loše	pril.	1327	0,0161

681	Luis	vl. im.	724	0,0088
682	Luk	vl. im.	1413	0,0171
683	Lukić	vl. im.	698	0,0084
684	Luković	vl. im.	542	0,0066
685	Luksemburg	vl. im.	482	0,0058
686	Ljajić	vl. im.	800	0,0097
687	ljubav	im.	852	0,0103
688	Ljubiša	vl. im.	497	0,0060
689	ljubitelj	im.	693	0,0084
690	ljudi	im.	6056	0,0733
691	m	ost.	463	0,0056
692	ma	rečca	478	0,0058
693	Mačva	vl. im.	595	0,0072
694	mada	sub. vezn.	1415	0,0171
695	Madrid	vl. im.	2470	0,0299
696	Mađarska	vl. im.	670	0,0081
697	maj	im.	862	0,0104
698	majka	im.	732	0,0089
699	majstor	im.	414	0,0050
700	Makedonija	vl. im.	643	0,0078
701	maksimalno	pril.	576	0,0070
702	Maksimović	vl. im.	793	0,0096
703	maksimum	im.	617	0,0075
704	mali	prid.	2505	0,0303
705	malo	pril.	5464	0,0661
706	Mančester	vl. im.	4116	0,0498
707	mandat	im.	432	0,0052
708	manje	pril.	3102	0,0375
709	Maradona	vl. im.	645	0,0078
710	Marakani	prid.	727	0,0088
711	Mari	vl. im.	473	0,0057
712	Marin	vl. im.	437	0,0053
713	Marko	vl. im.	3406	0,0412
714	Marković	vl. im.	1700	0,0206
715	mart	im.	878	0,0106
716	Matić	vl. im.	1302	0,0158
717	matirati	gl.	549	0,0066
718	Mazić	vl. im.	431	0,0052
719	meč	im.	25628	0,3101
720	medalja	im.	621	0,0075
721	medij	im.	3282	0,0397
722	Međa	vl. im.	421	0,0051
723	među	predl.	2732	0,0331
724	međunarodan	prid.	889	0,0108
725	međusoban	prid.	620	0,0075
726	međutim	rečca	5260	0,0636
727	međuvreme	im.	873	0,0106
728	Mehmed	vl. im.	594	0,0072
729	Meksiko	vl. im.	482	0,0058
730	menadžer	im.	1242	0,0150
731	menjati	gl.	1881	0,0228
732	mera	im.	1180	0,0143
733	mesec	im.	2976	0,0360

734	Mesi	vl. im.	1151	0,0139
735	Mesija	vl. im.	626	0,0076
736	mesto	im.	9267	0,1121
737	Metalac	vl. im.	443	0,0054
738	metar	im.	5075	0,0614
739	mi	zam.	16851	0,2039
740	Mihajlović	vl. im.	1510	0,0183
741	Milan	vl. im.	4494	0,0544
742	Milenković	vl. im.	587	0,0071
743	Miler	vl. im.	475	0,0057
744	Miletić	vl. im.	1023	0,0124
745	Milijaš	vl. im.	790	0,0096
746	milion	im.	4124	0,0499
747	Milivojević	vl. im.	545	0,0066
748	Milojević	vl. im.	1737	0,0210
749	Milorad	vl. im.	493	0,0060
750	Miloš	vl. im.	1638	0,0198
751	Milošević	vl. im.	1711	0,0207
752	Milunović	vl. im.	546	0,0066
753	Minhen	vl. im.	724	0,0088
754	minimalan	prid.	591	0,0072
755	ministar	im.	427	0,0052
756	minut	im.	24480	0,2962
757	Miodrag	vl. im.	463	0,0056
758	mir	im.	438	0,0053
759	miran	prid.	739	0,0089
760	Mirković	vl. im.	415	0,0050
761	Miroslav	vl. im.	581	0,0070
762	misлити	gl.	5403	0,0654
763	mišljenje	im.	1038	0,0126
764	Mitić	vl. im.	955	0,0116
765	Mitrović	vl. im.	2893	0,0350
766	mlad	prid.	7810	0,0945
767	Mladenović	vl. im.	442	0,0053
768	mladost	im.	1427	0,0173
769	mnogi	prid.	3762	0,0455
770	mnogo	pril.	10570	0,1279
771	moćan	prid.	500	0,0060
772	moći	gl.	29861	0,3613
773	moderan	prid.	576	0,0070
774	Modrić	vl. im.	520	0,0063
775	Mog	vl. im.	425	0,0051
776	moću	prid.	1047	0,0127
777	moću	pril.	1137	0,0138
778	moćnost	im.	1356	0,0164
779	moj	prid. zam.	7037	0,0851
780	momak	im.	2585	0,0313
781	moment	im.	1583	0,0192
782	Monako	vl. im.	552	0,0067
783	mondijal	im.	691	0,0084
784	MONDO	vl. im.	629	0,0076
785	morati	gl.	12120	0,1466
786	Moskva	vl. im.	671	0,0081

787	motiv	im.	700	0,0085
788	možda	pril.	2650	0,0321
789	možda	rečca	2098	0,0254
790	mreža	im.	6415	0,0776
791	mučiti	gl.	474	0,0057
792	muka	im.	517	0,0063
793	mundijal	im.	4775	0,0578
794	Murinjo	vl. im.	541	0,0065
795	Muslin	vl. im.	483	0,0058
796	muzika	im.	469	0,0057
797	N	ost.	421	0,0051
798	na	predl.	147152	1,7803
799	nacija	im.	2326	0,0281
800	nacionalan	prid.	3239	0,0392
801	način	im.	4852	0,0587
802	naći	gl.	2841	0,0344
803	nad	predl.	3283	0,0397
804	nada	im.	1169	0,0141
805	nadati	gl.	2905	0,0351
806	nadoknada	im.	1422	0,0172
807	naglasiti	gl.	1064	0,0129
808	nagrada	im.	877	0,0106
809	naime	rečca	449	0,0054
810	najava	im.	421	0,0051
811	najaviti	gl.	1099	0,0133
812	najbolje	pril.	2030	0,0246
813	najmanje	pril.	618	0,0075
814	najpre	pril.	948	0,0115
815	najvažnije	pril.	510	0,0062
816	najviše	pril.	2092	0,0253
817	nakon	predl.	7588	0,0918
818	nalaziti	gl.	2218	0,0268
819	namera	im.	795	0,0096
820	namestiti	gl.	652	0,0079
821	nametnuti	gl.	460	0,0056
822	napad	im.	4805	0,0581
823	napadač	im.	4400	0,0532
824	napadački	prid.	417	0,0050
825	napadati	gl.	661	0,0080
826	napasti	gl.	709	0,0086
827	napisati	gl.	680	0,0082
828	Napoli	vl. im.	1135	0,0137
829	napraviti	gl.	5981	0,0724
830	napred	pril.	534	0,0065
831	napredak	im.	1596	0,0193
832	napredovati	gl.	684	0,0083
833	napuniti	gl.	813	0,0098
834	napustiti	gl.	1542	0,0187
835	naravno	rečca	2992	0,0362
836	naredni	prid.	3993	0,0483
837	naročito	pril.	788	0,0095
838	narod	im.	837	0,0101
839	nasilje	im.	428	0,0052

840	nastavak	im.	2807	0,0340
841	nastaviti	gl.	4135	0,0500
842	nastavljati	gl.	805	0,0097
843	nastup	im.	1014	0,0123
844	nastupati	gl.	980	0,0119
845	nastupiti	gl.	504	0,0061
846	naš	prid. zam.	18362	0,2221
847	Natho	vl. im.	428	0,0052
848	naučiti	gl.	824	0,0100
849	navesti	gl.	1222	0,0148
850	navijač	im.	8901	0,1077
851	Navijači	vl. im.	429	0,0052
852	navijati	gl.	641	0,0078
853	naviknuti	gl.	551	0,0067
854	navoditi	gl.	932	0,0113
855	navodno	pril.	445	0,0054
856	navrat	im.	638	0,0077
857	nažalost	pril.	418	0,0051
858	ne	rečca	40609	0,4913
859	Nebojša	vl. im.	425	0,0051
860	nedavno	pril.	1113	0,0135
861	nedelja	im.	3155	0,0382
862	nedostajati	gl.	1113	0,0135
863	negde	pril.	519	0,0063
864	nego	nap. vezn.	5870	0,0710
865	Nejmar	vl. im.	457	0,0055
866	nekad	pril.	520	0,0063
867	nekada	pril.	990	0,0120
868	nekadašnji	prid.	2080	0,0252
869	nekako	pril.	745	0,0090
870	neki	prid. zam.	12136	0,1468
871	neko	zam.	2629	0,0318
872	nekoliko	pril.	7279	0,0881
873	nem	prid.	1619	0,0196
874	Nemac	vl. im.	1186	0,0143
875	Nemačka	vl. im.	2662	0,0322
876	nemački	prid.	1198	0,0145
877	Nemanja	vl. im.	3000	0,0363
878	nemati	gl.	8653	0,1047
879	nemoguće	pril.	430	0,0052
880	Nenad	vl. im.	1546	0,0187
881	neophodan	prid.	952	0,0115
882	neprecizan	prid.	639	0,0077
883	nerешeno	pril.	653	0,0079
884	nešto	pril.	3731	0,0451
885	nešto	zam.	1949	0,0236
886	neuspeh	im.	694	0,0084
887	neverovatan	prid.	1007	0,0122
888	neverovatno	pril.	467	0,0056
889	neviđen	prid.	660	0,0080
890	ni	nap. vezn.	3664	0,0443
891	ni	rečca	7829	0,0947
892	nijedan	prid.	1818	0,0220

893	nikad	pril.	1232	0,0149
894	nikada	pril.	2405	0,0291
895	nikakav	prid. zam.	1237	0,0150
896	nikako	pril.	582	0,0070
897	niko	zam.	3392	0,0410
898	Nikola	vl. im.	2178	0,0264
899	Nikolić	vl. im.	1855	0,0224
900	Ninković	vl. im.	553	0,0067
901	Niš	vl. im.	1073	0,0130
902	ništa	zam.	2772	0,0335
903	ništa	pril.	806	0,0098
904	nit	nap. vezn.	944	0,0114
905	nivo	im.	2304	0,0279
906	niz	im.	1140	0,0138
907	nizak	prid.	607	0,0073
908	no	nap. vezn.	445	0,0054
909	noć	im.	637	0,0077
910	noga	im.	3064	0,0371
911	nokaut	im.	494	0,0060
912	normalan	prid.	546	0,0066
913	normalno	pril.	418	0,0051
914	Norveška	vl. im.	653	0,0079
915	nositi	gl.	2166	0,0262
916	nov	prid.	16062	0,1943
917	novac	im.	2371	0,0287
918	Novak	vl. im.	464	0,0056
919	novembar	im.	813	0,0098
920	novina	im.	431	0,0052
921	novinar	im.	2123	0,0257
922	njegov	prid. zam.	13187	0,1595
923	njen	prid. zam.	1606	0,0194
924	njihov	prid. zam.	5108	0,0618
925	Njukasl	vl. im.	541	0,0065
926	o	predl.	17724	0,2144
927	oba	broj	3550	0,0429
928	obaveza	im.	1347	0,0163
929	obaviti	gl.	483	0,0058
930	obeležiti	gl.	754	0,0091
931	obezbediti	gl.	2119	0,0256
932	obezedio	gl.	464	0,0056
933	objasniti	gl.	953	0,0115
934	objašnjavati	gl.	571	0,0069
935	objaviti	gl.	943	0,0114
936	objekat	im.	440	0,0053
937	obojica	im.	491	0,0059
938	oboriti	gl.	667	0,0081
939	obožavati	gl.	771	0,0093
940	Obradović	vl. im.	679	0,0082
941	obratiti	gl.	467	0,0056
942	obzir	im.	2826	0,0342
943	ocena	im.	432	0,0052
944	očekivanje	im.	621	0,0075
945	očekivati	gl.	5648	0,0683

946	oči	im.	750	0,0091
947	očigledno	pril.	696	0,0084
948	od	predl.	65941	0,7978
949	odakle	pril.	563	0,0068
950	odavno	pril.	636	0,0077
951	odbiti	gl.	1493	0,0181
952	odbor	im.	1067	0,0129
953	odbrana	im.	6020	0,0728
954	odbraniti	gl.	1664	0,0201
955	odgovarati	gl.	1076	0,0130
956	odgovor	im.	1171	0,0142
957	odgovoran	prid.	554	0,0067
958	odgovoriti	gl.	1651	0,0200
959	odgovornost	im.	993	0,0120
960	odigran	prid.	532	0,0064
961	odigrati	gl.	6615	0,0800
962	odlazak	im.	2016	0,0244
963	odlaziti	gl.	1088	0,0132
964	odličan	prid.	3726	0,0451
965	odlično	pril.	2329	0,0282
966	odlučiti	gl.	2882	0,0349
967	odlučivati	gl.	590	0,0071
968	odluka	im.	3606	0,0436
969	odmah	pril.	2923	0,0354
970	odmor	im.	980	0,0119
971	odnos	im.	3327	0,0403
972	odnositi	gl.	459	0,0056
973	odnosno	rečca	1763	0,0213
974	odraditi	gl.	782	0,0095
975	odrediti	gl.	871	0,0105
976	održati	gl.	969	0,0117
977	odsto	pril.	1270	0,0154
978	oduševiti	gl.	1387	0,0168
979	oduzeti	gl.	422	0,0051
980	odvesti	gl.	1791	0,0217
981	ofanzivan	prid.	1262	0,0153
982	OFK	ost.	925	0,0112
983	ofsajd	im.	1352	0,0164
984	ogroman	prid.	1802	0,0218
985	oko	predl.	4381	0,0530
986	okolnost	im.	711	0,0086
987	okrenuti	gl.	871	0,0105
988	okršaj	im.	657	0,0079
989	oktobar	im.	795	0,0096
990	okupiti	gl.	422	0,0051
991	okvir	im.	1413	0,0171
992	Old	ost.	587	0,0071
993	Olimpijakos	vl. im.	422	0,0051
994	olimpijski	prid.	1260	0,0152
995	omladinski	prid.	971	0,0117
996	omogućiti	gl.	634	0,0077
997	on	zam.	40604	0,4912
998	ona	zam.	23009	0,2784

999	onaj	prid. zam.	8429	0,1020
1000	onako	pril.	473	0,0057
1001	onda	pril.	5179	0,0627
1002	onda	sub. vezn.	1053	0,0127
1003	one	zam.	435	0,0053
1004	oni	zam.	5641	0,0682
1005	ono	zam.	2526	0,0306
1006	opasan	prid.	1794	0,0217
1007	opasnost	im.	937	0,0113
1008	opcija	im.	577	0,0070
1009	opet	pril.	2920	0,0353
1010	oporaviti	gl.	522	0,0063
1011	opravdati	gl.	456	0,0055
1012	oprostiti	gl.	504	0,0061
1013	opstanak	im.	936	0,0113
1014	orao	im.	810	0,0098
1015	organ	im.	578	0,0070
1016	organizacija	im.	1564	0,0189
1017	organizovan	prid.	486	0,0059
1018	organizovati	gl.	855	0,0103
1019	osam	broj	2136	0,0258
1020	osećaj	im.	543	0,0066
1021	osećati	gl.	1350	0,0163
1022	osetiti	gl.	829	0,0100
1023	osim	predl.	1736	0,0210
1024	osloboditi	gl.	449	0,0054
1025	osmi	prid.	598	0,0072
1026	osmina	im.	927	0,0112
1027	osnova	im.	910	0,0110
1028	osnovati	gl.	437	0,0053
1029	osnovni	prid.	650	0,0079
1030	osoba	im.	739	0,0089
1031	ostajati	gl.	1836	0,0222
1032	ostalih	prid.	535	0,0065
1033	ostati	gl.	9337	0,1130
1034	ostaviti	gl.	1876	0,0227
1035	Ostojić	vl. im.	742	0,0090
1036	ostrvo	im.	969	0,0117
1037	ostvariti	gl.	2775	0,0336
1038	osujetiti	gl.	619	0,0075
1039	osvajanje	im.	836	0,0101
1040	osvajati	gl.	650	0,0079
1041	osvojen	prid.	628	0,0076
1042	osvojiti	gl.	5013	0,0606
1043	oštar	prid.	566	0,0068
1044	otac	im.	1351	0,0163
1045	otići	gl.	5141	0,0622
1046	otkriti	gl.	1005	0,0122
1047	otvarati	gl.	415	0,0050
1048	otvoren	prid.	661	0,0080
1049	otvoriti	gl.	1479	0,0179
1050	ovaj	prid. zam.	35785	0,4329
1051	ovakav	prid. zam.	1761	0,0213

1052	ovako	pril.	1303	0,0158
1053	ovde	pril.	2861	0,0346
1054	ozbiljan	prid.	2568	0,0311
1055	ozbiljno	pril.	748	0,0090
1056	Ožegović	vl. im.	768	0,0093
1057	pa	nap. vezn.	14056	0,1701
1058	pad	im.	773	0,0094
1059	padati	gl.	658	0,0080
1060	palas	im.	529	0,0064
1061	pamtiti	gl.	981	0,0119
1062	pandemija	im.	504	0,0061
1063	Pantelić	vl. im.	582	0,0070
1064	Pantić	vl. im.	981	0,0119
1065	par	im.	1094	0,0132
1066	para	im.	822	0,0099
1067	Pari	vl. im.	480	0,0058
1068	Pariz	vl. im.	605	0,0073
1069	partija	im.	1411	0,0171
1070	partizan	im.	21914	0,2651
1071	partizanov	prid.	1140	0,0138
1072	pas	im.	1780	0,0215
1073	pasti	gl.	2440	0,0295
1074	pauza	im.	1240	0,0150
1075	Pavkov	vl. im.	1007	0,0122
1076	Pavlović	vl. im.	1082	0,0131
1077	pazar	im.	789	0,0095
1078	pažnja	im.	1395	0,0169
1079	pehar	im.	719	0,0087
1080	penal	im.	4818	0,0583
1081	period	im.	900	0,0109
1082	perioda	im.	1716	0,0208
1083	pesma	im.	622	0,0075
1084	Pešić	vl. im.	897	0,0109
1085	pet	broj	5236	0,0633
1086	peta	im.	979	0,0118
1087	petak	im.	752	0,0091
1088	Petar	vl. im.	639	0,0077
1089	peterac	im.	1134	0,0137
1090	peti	gl.	518	0,0063
1091	Petković	vl. im.	859	0,0104
1092	Petrović	vl. im.	1964	0,0238
1093	Piksi	vl. im.	1153	0,0139
1094	pisati	gl.	1617	0,0196
1095	pitanje	im.	6327	0,0765
1096	pitati	gl.	1869	0,0226
1097	plaćati	gl.	413	0,0050
1098	plan	im.	2205	0,0267
1099	planeta	im.	436	0,0053
1100	planirati	gl.	685	0,0083
1101	plasirati	gl.	2036	0,0246
1102	plasman	im.	4946	0,0598
1103	plašiti	gl.	498	0,0060
1104	plata	im.	907	0,0110

1105	platiti	gl.	970	0,0117
1106	plav	prid.	494	0,0060
1107	plej-of	im.	508	0,0061
1108	plus	im.	443	0,0054
1109	po	pril.	768	0,0093
1110	po	predl.	16943	0,2050
1111	pobeći	gl.	629	0,0076
1112	pobeda	im.	14386	0,1740
1113	pobediti	gl.	5056	0,0612
1114	pobednik	im.	1772	0,0214
1115	pobeđivati	gl.	652	0,0079
1116	početak	im.	5110	0,0618
1117	početi	gl.	5871	0,0710
1118	počinjati	gl.	1236	0,0150
1119	pod	predl.	3112	0,0376
1120	podatak	im.	880	0,0106
1121	podeliti	gl.	597	0,0072
1122	podeljen	prid.	607	0,0073
1123	podignuti	gl.	1189	0,0144
1124	podneti	gl.	478	0,0058
1125	podrška	im.	2440	0,0295
1126	podsećati	gl.	469	0,0057
1127	podsetiti	gl.	859	0,0104
1128	podvig	im.	798	0,0097
1129	poen	im.	530	0,0064
1130	pogađati	gl.	830	0,0100
1131	pogled	im.	630	0,0076
1132	pogledati	gl.	1975	0,0239
1133	pogodak	im.	4874	0,0590
1134	pogoditi	gl.	4029	0,0487
1135	pogotovo	pril.	896	0,0108
1136	pogrešiti	gl.	568	0,0069
1137	pohvaliti	gl.	486	0,0059
1138	pojačanje	im.	1223	0,0148
1139	pojačati	gl.	517	0,0063
1140	pojavit	gl.	979	0,0118
1141	pojedinač	im.	884	0,0107
1142	pojedini	prid.	764	0,0092
1143	pokazati	gl.	5888	0,0712
1144	pokazivati	gl.	1097	0,0133
1145	pokrenuti	gl.	510	0,0062
1146	pokušaj	im.	1961	0,0237
1147	pokušati	gl.	3009	0,0364
1148	pokušavati	gl.	1553	0,0188
1149	pol	im.	859	0,0104
1150	pola	pril.	763	0,0092
1151	polako	pril.	737	0,0089
1152	policija	im.	997	0,0121
1153	politički	prid.	861	0,0104
1154	politika	im.	861	0,0104
1155	Politika	vl. im.	755	0,0091
1156	polovina	im.	1115	0,0135
1157	polufinale	im.	1823	0,0221

1158	poluvreme	im.	7743	0,0937
1159	Poljska	vl. im.	1011	0,0122
1160	pomagati	gl.	567	0,0069
1161	pomalo	pril.	432	0,0052
1162	pomenut	prid.	532	0,0064
1163	pomenuti	gl.	438	0,0053
1164	pominjati	gl.	416	0,0050
1165	pomisлити	gl.	534	0,0065
1166	pomoć	im.	1492	0,0181
1167	pomoći	gl.	2070	0,0250
1168	pomoćnik	im.	479	0,0058
1169	ponašanje	im.	771	0,0093
1170	ponašati	gl.	499	0,0060
1171	ponavljati	gl.	426	0,0052
1172	ponedeljak	im.	696	0,0084
1173	ponekad	pril.	446	0,0054
1174	ponišтити	gl.	657	0,0079
1175	ponosan	prid.	736	0,0089
1176	ponoviti	gl.	848	0,0103
1177	ponovo	pril.	5117	0,0619
1178	ponuda	im.	1070	0,0129
1179	ponuditi	gl.	472	0,0057
1180	Popović	vl. im.	929	0,0112
1181	popraviti	gl.	493	0,0060
1182	popularan	prid.	834	0,0101
1183	poput	predl.	1503	0,0182
1184	poraz	im.	5746	0,0695
1185	poraziti	gl.	1040	0,0126
1186	pored	predl.	5098	0,0617
1187	porodica	im.	1713	0,0207
1188	Porto	vl. im.	658	0,0080
1189	Portugal	vl. im.	3470	0,0420
1190	Portugalac	vl. im.	1069	0,0129
1191	Portugalija	vl. im.	1257	0,0152
1192	portugalski	prid.	428	0,0052
1193	poručiti	gl.	962	0,0116
1194	poruka	im.	960	0,0116
1195	posao	im.	3866	0,0468
1196	poseban	prid.	1241	0,0150
1197	posebno	pril.	2701	0,0327
1198	posed	im.	827	0,0100
1199	poseta	im.	451	0,0055
1200	poslati	gl.	3631	0,0439
1201	posle	predl.	22613	0,2736
1202	posle	pril.	1132	0,0137
1203	posledica	im.	624	0,0075
1204	poslednji	prid.	12019	0,1454
1205	postajati	gl.	653	0,0079
1206	postati	gl.	4253	0,0515
1207	postava	im.	549	0,0066
1208	postaviti	gl.	2357	0,0285
1209	postavljati	gl.	550	0,0067
1210	postignut	prid.	472	0,0057

1211	postignuti	gl.	7714	0,0933
1212	postojati	gl.	3719	0,0450
1213	posvetiti	gl.	568	0,0069
1214	pošto	sub. vezn.	4864	0,0588
1215	poštovanje	im.	578	0,0070
1216	poštovati	gl.	809	0,0098
1217	potencijal	im.	581	0,0070
1218	potencijalan	prid.	496	0,0060
1219	potez	im.	1635	0,0198
1220	potom	pril.	3626	0,0439
1221	potpisati	gl.	1082	0,0131
1222	potpredsednik	im.	652	0,0079
1223	potpun	prid.	618	0,0075
1224	potpuno	pril.	2503	0,0303
1225	potpunost	im.	451	0,0055
1226	potreba	im.	660	0,0080
1227	potreban	prid.	1896	0,0229
1228	potrebno	pril.	1327	0,0161
1229	potvrditi	gl.	1364	0,0165
1230	poverenje	im.	827	0,0100
1231	povesti	gl.	1991	0,0241
1232	povratak	im.	1430	0,0173
1233	povreda	im.	3094	0,0374
1234	povrediti	gl.	1252	0,0151
1235	povređen	prid.	570	0,0069
1236	povući	gl.	976	0,0118
1237	pozajmica	im.	946	0,0114
1238	pozicija	im.	4128	0,0499
1239	pozitivan	prid.	1182	0,0143
1240	poziv	im.	1060	0,0128
1241	pozivati	gl.	438	0,0053
1242	poznat	prid.	1549	0,0187
1243	poznati	gl.	855	0,0103
1244	poznavati	gl.	956	0,0116
1245	pozvati	gl.	1301	0,0157
1246	praktično	pril.	1166	0,0141
1247	pratiti	gl.	2881	0,0349
1248	prav	prid.	3130	0,0379
1249	prava	im.	6091	0,0737
1250	pravac	im.	493	0,0060
1251	pravilo	im.	1226	0,0148
1252	praviti	gl.	1172	0,0142
1253	prazan	prid.	1007	0,0122
1254	pre	predl.	10081	0,1220
1255	pre	pril.	1937	0,0234
1256	prebaciti	gl.	696	0,0084
1257	precizan	prid.	1118	0,0135
1258	prečka	im.	1665	0,0201
1259	preći	gl.	1213	0,0147
1260	pred	predl.	7965	0,0964
1261	predlog	im.	427	0,0052
1262	prednost	im.	3855	0,0466
1263	Predrag	vl. im.	553	0,0067

1264	predsednik	im.	4975	0,0602
1265	predstava	im.	413	0,0050
1266	predstaviti	gl.	520	0,0063
1267	predstavljati	gl.	1435	0,0174
1268	predstavnik	im.	1194	0,0144
1269	predstojeći	prid.	672	0,0081
1270	predvoditi	gl.	909	0,0110
1271	prekid	im.	1463	0,0177
1272	prekinuti	gl.	1076	0,0130
1273	preko	predl.	5115	0,0619
1274	prekršaj	im.	533	0,0064
1275	prelazan	prid.	1152	0,0139
1276	prema	predl.	3661	0,0443
1277	premijer	im.	2400	0,0290
1278	preneti	gl.	540	0,0065
1279	prenos	im.	942	0,0114
1280	prenositi	gl.	701	0,0085
1281	preokret	im.	1199	0,0145
1282	preostali	prid.	470	0,0057
1283	prepoznati	gl.	457	0,0055
1284	prethodan	prid.	3246	0,0393
1285	prethodno	pril.	711	0,0086
1286	pretiti	gl.	1086	0,0131
1287	pretvoriti	gl.	554	0,0067
1288	preuzeti	gl.	1466	0,0177
1289	prevariti	gl.	563	0,0068
1290	previše	pril.	1248	0,0151
1291	pri	predl.	850	0,0103
1292	priča	im.	2210	0,0267
1293	pričati	gl.	3784	0,0458
1294	prihod	im.	560	0,0068
1295	prihvatiti	gl.	2019	0,0244
1296	prijatelj	im.	1703	0,0206
1297	prijateljski	prid.	1125	0,0136
1298	prilično	pril.	616	0,0075
1299	prilika	im.	8346	0,1010
1300	prilikom	predl.	844	0,0102
1301	primer	im.	1878	0,0227
1302	primetiti	gl.	452	0,0055
1303	primiti	gl.	2073	0,0251
1304	primljen	prid.	591	0,0072
1305	pripadati	gl.	518	0,0063
1306	priprema	im.	2114	0,0256
1307	pripremati	gl.	550	0,0067
1308	pripremiti	gl.	553	0,0067
1309	pristup	im.	526	0,0064
1310	prisutan	prid.	442	0,0053
1311	pritisak	im.	2340	0,0283
1312	privatan	prid.	419	0,0051
1313	priznanje	im.	620	0,0075
1314	priznati	gl.	1588	0,0192
1315	probati	gl.	969	0,0117
1316	probiti	gl.	600	0,0073

1317	problem	im.	6853	0,0829
1318	proceniti	gl.	449	0,0054
1319	proces	im.	618	0,0075
1320	pročitati	gl.	464	0,0056
1321	proći	gl.	4137	0,0501
1322	prodaja	im.	652	0,0079
1323	prodati	gl.	663	0,0080
1324	prodor	im.	673	0,0081
1325	produžetak	im.	866	0,0105
1326	produžiti	gl.	509	0,0062
1327	profesionalan	prid.	993	0,0120
1328	profesor	im.	459	0,0056
1329	proglasiti	gl.	566	0,0068
1330	program	im.	1453	0,0176
1331	proigrati	gl.	696	0,0084
1332	projekt	im.	762	0,0092
1333	prolaz	im.	603	0,0073
1334	prolaziti	gl.	608	0,0074
1335	proleće	im.	834	0,0101
1336	proleter	im.	447	0,0054
1337	promašaj	im.	542	0,0066
1338	promašiti	gl.	1045	0,0126
1339	promena	im.	2128	0,0257
1340	promeniti	gl.	2419	0,0293
1341	pronaći	gl.	1476	0,0179
1342	propustiti	gl.	1671	0,0202
1343	proslaviti	gl.	627	0,0076
1344	proslediti	gl.	427	0,0052
1345	prostor	im.	4674	0,0565
1346	Prošle	prid.	491	0,0059
1347	prošli	prid.	3909	0,0473
1348	prošlost	im.	523	0,0063
1349	protekao	prid.	567	0,0069
1350	protiv	predl.	16916	0,2047
1351	protivnički	prid.	953	0,0115
1352	protivnik	im.	3602	0,0436
1353	provesti	gl.	1238	0,0150
1354	pružati	gl.	449	0,0054
1355	pružiti	gl.	1107	0,0134
1356	prvak	im.	3136	0,0379
1357	prvenstven	prid.	504	0,0061
1358	prvenstvo	im.	9808	0,1187
1359	prvi	prid.	31844	0,3853
1360	prvo	pril.	2747	0,0332
1361	prvotimac	im.	547	0,0066
1362	PSŽ	vl. im.	526	0,0064
1363	publika	im.	1899	0,0230
1364	pun	prid.	2831	0,0343
1365	puno	pril.	550	0,0067
1366	pustiti	gl.	633	0,0077
1367	put	im.	13086	0,1583
1368	puta	pril.	1908	0,0231
1369	putovati	gl.	555	0,0067

1370	račun	im.	1758	0,0213
1371	računati	gl.	1038	0,0126
1372	rad	im.	3384	0,0409
1373	Rada	vl. im.	696	0,0084
1374	radio	im.	952	0,0115
1375	raditi	gl.	6885	0,0833
1376	Radnički	vl. im.	982	0,0119
1377	Radničkog	prid.	839	0,0102
1378	radnik	im.	1333	0,0161
1379	Radomir	vl. im.	651	0,0079
1380	Radonjić	vl. im.	1064	0,0129
1381	radost	im.	1076	0,0130
1382	radovati	gl.	1011	0,0122
1383	Rajko	vl. im.	808	0,0098
1384	Rajković	vl. im.	742	0,0090
1385	rang	im.	938	0,0113
1386	ranije	pril.	2080	0,0252
1387	raspolaganje	im.	438	0,0053
1388	rat	im.	1336	0,0162
1389	razgovarati	gl.	1066	0,0129
1390	razgovor	im.	1596	0,0193
1391	različiti	prid.	859	0,0104
1392	razlika	im.	2281	0,0276
1393	razlog	im.	2368	0,0286
1394	razmišljati	gl.	1634	0,0198
1395	razumeti	gl.	894	0,0108
1396	razvoj	im.	667	0,0081
1397	reagovati	gl.	2089	0,0253
1398	reakcija	im.	915	0,0111
1399	Real	vl. im.	4703	0,0569
1400	realan	prid.	557	0,0067
1401	realizovati	gl.	433	0,0052
1402	realno	pril.	448	0,0054
1403	reč	im.	3744	0,0453
1404	reći	gl.	14993	0,1814
1405	red	im.	3047	0,0369
1406	region	im.	1045	0,0126
1407	rekord	im.	777	0,0094
1408	remi	im.	1936	0,0234
1409	reprezentacija	im.	11767	0,1424
1410	reprezentativac	im.	4668	0,0565
1411	reprezentativan	prid.	693	0,0084
1412	republika	im.	861	0,0104
1413	rešenje	im.	1143	0,0138
1414	rešiti	gl.	2070	0,0250
1415	retko	pril.	523	0,0063
1416	revanš	im.	1890	0,0229
1417	rezervist	im.	573	0,0069
1418	rezultat	im.	10293	0,1245
1419	Rikardo	vl. im.	767	0,0093
1420	Rim	vl. im.	439	0,0053
1421	Ristić	vl. im.	489	0,0059
1422	ritam	im.	1233	0,0149

1423	rival	im.	5255	0,0636
1424	Rodić	vl. im.	1124	0,0136
1425	roditelj	im.	692	0,0084
1426	roditi	gl.	1024	0,0124
1427	rok	im.	1659	0,0201
1428	Rom	vl. im.	1371	0,0166
1429	Ronald	vl. im.	974	0,0118
1430	Ronaldo	vl. im.	2465	0,0298
1431	Ronaldove	prid.	558	0,0068
1432	ruka	im.	3427	0,0415
1433	rukovodstvo	im.	683	0,0083
1434	Rumunija	vl. im.	908	0,0110
1435	runda	im.	955	0,0116
1436	Rus	vl. im.	501	0,0061
1437	Rusija	vl. im.	2023	0,0245
1438	ruski	prid.	634	0,0077
1439	rutinski	prid.	882	0,0107
1440	s	predl.	11894	0,1439
1441	S	ost.	483	0,0058
1442	sa	predl.	69566	0,8416
1443	sačekati	gl.	500	0,0060
1444	sačuvati	gl.	1033	0,0125
1445	sad	pril.	2608	0,0316
1446	sad	im.	582	0,0070
1447	sada	pril.	13127	0,1588
1448	sadašnji	prid.	675	0,0082
1449	saigrač	im.	2654	0,0321
1450	sajt	im.	674	0,0082
1451	Salah	vl. im.	413	0,0050
1452	Salzburg	vl. im.	558	0,0068
1453	sam	prid. zam.	5031	0,0609
1454	sam	prid.	1255	0,0152
1455	samo	nap. vezn.	1578	0,0191
1456	samo	rečca	16970	0,2053
1457	samopouzdanje	im.	731	0,0088
1458	San	vl. im.	636	0,0077
1459	san	im.	1032	0,0125
1460	saopštenje	im.	783	0,0095
1461	saopštiti	gl.	580	0,0070
1462	saradnik	im.	565	0,0068
1463	saradnja	im.	1084	0,0131
1464	sarađivati	gl.	420	0,0051
1465	Sarajevo	vl. im.	473	0,0057
1466	sastajati	gl.	504	0,0061
1467	sastanak	im.	649	0,0079
1468	sastati	gl.	526	0,0064
1469	sastav	im.	2251	0,0272
1470	sastaviti	gl.	581	0,0070
1471	sasvim	pril.	937	0,0113
1472	Saša	vl. im.	1152	0,0139
1473	sat	im.	2143	0,0259
1474	Sautempton	vl. im.	436	0,0053
1475	sav	prid. zam.	40492	0,4899

1476	Sava	vl. im.	856	0,0104
1477	savez	im.	4305	0,0521
1478	Savić	vl. im.	1260	0,0152
1479	savladati	gl.	3273	0,0396
1480	saznati	gl.	670	0,0081
1481	scena	im.	1858	0,0225
1482	se	rečca	122409	1,4809
1483	sebe	zam.	4708	0,0570
1484	sećati	gl.	714	0,0086
1485	sedam	broj	2726	0,0330
1486	sedmi	prid.	786	0,0095
1487	sednica	im.	487	0,0059
1488	sekretar	im.	634	0,0077
1489	sektor	im.	828	0,0100
1490	sekunda	im.	1026	0,0124
1491	selekcija	im.	3714	0,0449
1492	selektor	im.	6772	0,0819
1493	selo	im.	504	0,0061
1494	sen	im.	554	0,0067
1495	seniorski	prid.	548	0,0066
1496	septembar	im.	775	0,0094
1497	Sergej	vl. im.	600	0,0073
1498	serija	im.	2475	0,0299
1499	sesti	gl.	476	0,0058
1500	Severn	vl. im.	505	0,0061
1501	Sevilja	vl. im.	1185	0,0143
1502	sezona	im.	15362	0,1859
1503	shvatiti	gl.	1114	0,0135
1504	siguran	prid.	2285	0,0276
1505	sigurno	pril.	2981	0,0361
1506	sila	im.	425	0,0051
1507	Silva	vl. im.	789	0,0095
1508	Simić	vl. im.	607	0,0073
1509	sin	im.	864	0,0105
1510	Siniša	vl. im.	573	0,0069
1511	sinoćni	prid.	1131	0,0137
1512	sistem	im.	944	0,0114
1513	sistema	im.	856	0,0104
1514	sit	prid.	1464	0,0177
1515	siti	im.	1265	0,0153
1516	sititi	gl.	762	0,0092
1517	situacija	im.	5656	0,0684
1518	sjajan	prid.	4934	0,0597
1519	sjajno	pril.	2005	0,0243
1520	SK	ost.	453	0,0055
1521	skinuti	gl.	459	0,0056
1522	skočiti	gl.	492	0,0060
1523	skok	im.	702	0,0085
1524	skor	im.	468	0,0057
1525	skoro	pril.	1472	0,0178
1526	skup	prid.	571	0,0069
1527	slab	prid.	1194	0,0144
1528	slati	gl.	734	0,0089

1529	slava	im.	452	0,0055
1530	slavan	prid.	690	0,0083
1531	Slaviša	vl. im.	508	0,0061
1532	slaviti	gl.	3313	0,0401
1533	slavlje	im.	549	0,0066
1534	Slavoljub	vl. im.	473	0,0057
1535	sledeći	prid.	2125	0,0257
1536	slediti	gl.	849	0,0103
1537	sličan	prid.	982	0,0119
1538	slika	im.	1265	0,0153
1539	slobodan	prid.	2328	0,0282
1540	Slobodan	vl. im.	662	0,0080
1541	Slovenija	vl. im.	751	0,0091
1542	slučaj	im.	2941	0,0356
1543	slušati	gl.	463	0,0056
1544	smanjiti	gl.	795	0,0096
1545	smatrati	gl.	2687	0,0325
1546	smena	im.	419	0,0051
1547	smestiti	gl.	1087	0,0132
1548	smeti	gl.	1445	0,0175
1549	smisao	im.	789	0,0095
1550	smrt	im.	593	0,0072
1551	snaći	gl.	689	0,0083
1552	snaga	im.	2335	0,0282
1553	snažan	prid.	787	0,0095
1554	snažno	pril.	445	0,0054
1555	sнимак	im.	1262	0,0153
1556	Sofascore	vl. im.	415	0,0050
1557	solidan	prid.	454	0,0055
1558	sopstven	prid.	594	0,0072
1559	Spartak	vl. im.	1669	0,0202
1560	spasti	gl.	582	0,0070
1561	specijalan	prid.	555	0,0067
1562	spisak	im.	954	0,0115
1563	spoljni	prid.	443	0,0054
1564	sponzor	im.	434	0,0053
1565	sporan	prid.	529	0,0064
1566	sport	im.	5008	0,0606
1567	sportista	im.	980	0,0119
1568	sportski	prid.	4654	0,0563
1569	sprečiti	gl.	1092	0,0132
1570	spreman	prid.	2705	0,0327
1571	spremati	gl.	774	0,0094
1572	spremiti	gl.	417	0,0050
1573	sprovesti	gl.	448	0,0054
1574	spustiti	gl.	461	0,0056
1575	Srbija	vl. im.	25021	0,3027
1576	Srbin	vl. im.	1301	0,0157
1577	srce	im.	1329	0,0161
1578	sreća	im.	2472	0,0299
1579	srećan	prid.	939	0,0114
1580	sreda	im.	1050	0,0127
1581	sredina	im.	3257	0,0394

1582	sredstvo	im.	606	0,0073
1583	Srnić	vl. im.	905	0,0109
1584	srpski	prid.	8081	0,0978
1585	srušiti	gl.	522	0,0063
1586	stadion	im.	9167	0,1109
1587	stajati	gl.	1334	0,0161
1588	stalno	pril.	834	0,0101
1589	standard	im.	519	0,0063
1590	standardan	prid.	543	0,0066
1591	Stanković	vl. im.	2966	0,0359
1592	Stanojević	vl. im.	1317	0,0159
1593	stanje	im.	1377	0,0167
1594	star	prid.	2981	0,0361
1595	start	im.	2910	0,0352
1596	startni	prid.	747	0,0090
1597	startovati	gl.	417	0,0050
1598	stati	gl.	1100	0,0133
1599	stativa	im.	3120	0,0377
1600	status	im.	674	0,0082
1601	stav	im.	871	0,0105
1602	staviti	gl.	1155	0,0140
1603	steći	gl.	885	0,0107
1604	Stefan	vl. im.	673	0,0081
1605	Stevanović	vl. im.	1216	0,0147
1606	stignuti	gl.	6480	0,0784
1607	stil	im.	1092	0,0132
1608	stizati	gl.	436	0,0053
1609	sto	im.	437	0,0053
1610	Stojanović	vl. im.	767	0,0093
1611	Stojković	vl. im.	5022	0,0608
1612	strah	im.	569	0,0069
1613	stran	prid.	519	0,0063
1614	strana	im.	11212	0,1356
1615	stranac	im.	841	0,0102
1616	strelac	im.	4134	0,0500
1617	stručan	prid.	2071	0,0251
1618	stručnjak	im.	1220	0,0148
1619	struka	im.	418	0,0051
1620	stvar	im.	4794	0,0580
1621	stvarati	gl.	882	0,0107
1622	stvarno	pril.	658	0,0080
1623	stvoriti	gl.	1466	0,0177
1624	subota	im.	1220	0,0148
1625	Subotica	vl. im.	427	0,0052
1626	sud	im.	714	0,0086
1627	sudbina	im.	588	0,0071
1628	sudija	im.	5116	0,0619
1629	sudijski	prid.	862	0,0104
1630	suditi	gl.	939	0,0114
1631	suđenje	im.	475	0,0057
1632	sukob	im.	620	0,0075
1633	suma	im.	1275	0,0154
1634	sumnja	im.	1296	0,0157

1635	super	im.	534	0,0065
1636	Superliga	vl. im.	2630	0,0318
1637	suprotan	prid.	549	0,0066
1638	supruga	im.	597	0,0072
1639	susret	im.	3469	0,0420
1640	sutra	pril.	1027	0,0124
1641	suza	im.	860	0,0104
1642	svakako	rečca	1246	0,0151
1643	svakako	pril.	694	0,0084
1644	svaki	prid. zam.	8207	0,0993
1645	svako	zam.	983	0,0119
1646	sve	pril.	7362	0,0891
1647	sve	rečca	501	0,0061
1648	svega	pril.	1008	0,0122
1649	svestan	prid.	1294	0,0157
1650	svet	im.	4965	0,0601
1651	svet	prid.	432	0,0052
1652	svetski	prid.	7356	0,0890
1653	svirati	gl.	503	0,0061
1654	svlačionica	im.	1020	0,0123
1655	svoj	prid. zam.	16091	0,1947
1656	šampion	im.	9852	0,1192
1657	šampionat	im.	2269	0,0275
1658	šampionski	prid.	680	0,0082
1659	šansa	im.	9820	0,1188
1660	Šćekić	vl. im.	552	0,0067
1661	šef	im.	958	0,0116
1662	šesnaesterac	im.	1959	0,0237
1663	šest	broj	3441	0,0416
1664	šesti	prid.	915	0,0111
1665	širok	prid.	430	0,0052
1666	širom	predl.	1181	0,0143
1667	škola	im.	2133	0,0258
1668	Škotska	vl. im.	801	0,0097
1669	Španac	vl. im.	744	0,0090
1670	Španija	vl. im.	2182	0,0264
1671	španski	prid.	1151	0,0139
1672	šta	pril.	1598	0,0193
1673	šta	zam.	10636	0,1287
1674	štab	im.	1871	0,0226
1675	štedeti	gl.	615	0,0074
1676	šteta	im.	472	0,0057
1677	što	sub. vezn.	27164	0,3286
1678	što	zam.	5059	0,0612
1679	štoper	im.	1707	0,0207
1680	šut	im.	2941	0,0356
1681	šutirati	gl.	5429	0,0657
1682	Švajcarska	vl. im.	833	0,0101
1683	Švedska	vl. im.	877	0,0106
1684	tabela	im.	2394	0,0290
1685	tačka	im.	1636	0,0198
1686	tačno	pril.	842	0,0102
1687	tada	pril.	5031	0,0609

1688	tadašnji	prid.	634	0,0077
1689	Tadić	vl. im.	1661	0,0201
1690	taj	prid. zam.	88972	1,0764
1691	takav	prid. zam.	4641	0,0561
1692	takmičarski	prid.	837	0,0101
1693	takmičenje	im.	5880	0,0711
1694	takmičiti	gl.	451	0,0055
1695	tako	pril.	11895	0,1439
1696	takođe	rečca	3042	0,0368
1697	taktički	prid.	493	0,0060
1698	taktika	im.	530	0,0064
1699	talent	im.	842	0,0102
1700	talentovan	prid.	776	0,0094
1701	tamo	pril.	2436	0,0295
1702	tandem	im.	495	0,0060
1703	Tavamba	vl. im.	508	0,0061
1704	te	nap. vezn.	1506	0,0182
1705	tek	rečca	3395	0,0411
1706	tek	nap. vezn.	441	0,0053
1707	tekst	im.	589	0,0071
1708	televizija	im.	586	0,0071
1709	telo	im.	573	0,0069
1710	tema	im.	1496	0,0181
1711	tempo	im.	600	0,0073
1712	tenis	im.	425	0,0051
1713	teren	im.	12763	0,1544
1714	termin	im.	521	0,0063
1715	Terzić	vl. im.	1248	0,0151
1716	teško	pril.	3621	0,0438
1717	težak	prid.	3539	0,0428
1718	ti	zam.	2368	0,0286
1719	ticati	gl.	1587	0,0192
1720	tim	im.	15164	0,1835
1721	titula	im.	5166	0,0625
1722	To	nap. vezn.	582	0,0070
1723	tok	im.	1469	0,0178
1724	tokom	predl.	4256	0,0515
1725	toliko	pril.	2546	0,0308
1726	Tomas	vl. im.	456	0,0055
1727	Tomić	vl. im.	597	0,0072
1728	top	im.	481	0,0058
1729	Torino	vl. im.	655	0,0079
1730	Tošić	vl. im.	1623	0,0196
1731	Tottenham	vl. im.	1867	0,0226
1732	tradicija	im.	587	0,0071
1733	trajati	gl.	1331	0,0161
1734	transfer	im.	1779	0,0215
1735	trava	im.	545	0,0066
1736	tražiti	gl.	3176	0,0384
1737	trčati	gl.	518	0,0063
1738	trebati	gl.	10184	0,1232
1739	treći	prid.	4447	0,0538
1740	trener	im.	11922	0,1442

1741	trenerski	prid.	1014	0,0123
1742	trening	im.	2515	0,0304
1743	trenirati	gl.	1453	0,0176
1744	trenutak	im.	5362	0,0649
1745	trenutan	prid.	474	0,0057
1746	trenutno	pril.	2199	0,0266
1747	tri	broj	11061	0,1338
1748	tribina	im.	3252	0,0393
1749	trijumf	im.	3400	0,0411
1750	trka	im.	899	0,0109
1751	trofej	im.	2482	0,0300
1752	trojica	im.	850	0,0103
1753	truditi	gl.	774	0,0094
1754	tu	pril.	3959	0,0479
1755	tući	gl.	602	0,0073
1756	Tumbaković	vl. im.	869	0,0105
1757	turnir	im.	1579	0,0191
1758	Turska	vl. im.	989	0,0120
1759	TV	prid.	624	0,0075
1760	tvrditi	gl.	1664	0,0201
1761	u	predl.	295544	3,5756
1762	ubaciti	gl.	959	0,0116
1763	ubedljiv	prid.	1196	0,0145
1764	ubedljivo	pril.	510	0,0062
1765	ubrzo	pril.	643	0,0078
1766	učesnik	im.	897	0,0109
1767	učestvovati	gl.	1183	0,0143
1768	učesće	im.	747	0,0090
1769	činak	im.	937	0,0113
1770	učiniti	gl.	1770	0,0214
1771	učiti	gl.	607	0,0073
1772	ući	gl.	4731	0,0572
1773	udarac	im.	6846	0,0828
1774	udariti	gl.	528	0,0064
1775	UEFA	ost.	3042	0,0368
1776	ugao	im.	1938	0,0234
1777	uglavnom	pril.	1613	0,0195
1778	ugovor	im.	2893	0,0350
1779	ugroziti	gl.	607	0,0073
1780	uhvatiti	gl.	881	0,0107
1781	ujedno	pril.	535	0,0065
1782	ukazati	gl.	525	0,0064
1783	ukoliko	sub. vezn.	1712	0,0207
1784	Ukrajina	vl. im.	820	0,0099
1785	ukupan	prid.	443	0,0054
1786	ukupno	pril.	894	0,0108
1787	ulazak	im.	948	0,0115
1788	ulaziti	gl.	1627	0,0197
1789	ulaznica	im.	666	0,0081
1790	ulica	im.	801	0,0097
1791	uloga	im.	1957	0,0237
1792	uložiti	gl.	415	0,0050
1793	umalo	pril.	637	0,0077

1794	umesto	pril.	413	0,0050
1795	umesto	predl.	2771	0,0335
1796	umeti	gl.	915	0,0111
1797	uoči	predl.	889	0,0108
1798	uopšte	pril.	1135	0,0137
1799	uostalom	rečca	560	0,0068
1800	upečatljiv	prid.	615	0,0074
1801	upisati	gl.	1724	0,0209
1802	upitati	gl.	577	0,0070
1803	uposliti	gl.	515	0,0062
1804	upoznati	gl.	892	0,0108
1805	uprava	im.	1249	0,0151
1806	upravo	pril.	2261	0,0274
1807	uprkos	predl.	1054	0,0128
1808	uputiti	gl.	1300	0,0157
1809	uraditi	gl.	3105	0,0376
1810	Uroš	vl. im.	622	0,0075
1811	Urošević	vl. im.	518	0,0063
1812	Urugvaj	vl. im.	423	0,0051
1813	uskoro	pril.	704	0,0085
1814	uslediti	gl.	1959	0,0237
1815	uslov	im.	1675	0,0203
1816	uspeh	im.	3431	0,0415
1817	uspešan	prid.	1561	0,0189
1818	uspešno	pril.	573	0,0069
1819	uspeti	gl.	9330	0,1129
1820	uspevati	gl.	1336	0,0162
1821	utakmica	im.	29477	0,3566
1822	uticaj	im.	508	0,0061
1823	uticati	gl.	1041	0,0126
1824	utisak	im.	1586	0,0192
1825	utorak	im.	757	0,0092
1826	uveče	pril.	503	0,0061
1827	uvek	pril.	5859	0,0709
1828	uveriti	gl.	652	0,0079
1829	uvesti	gl.	842	0,0102
1830	uz	predl.	6837	0,0827
1831	uzastopan	prid.	917	0,0111
1832	uzbuđenje	im.	603	0,0073
1833	uzeti	gl.	1477	0,0179
1834	uzvratiti	gl.	416	0,0050
1835	uživati	gl.	925	0,0112
1836	uživo	pril.	823	0,0100
1837	vagati	gl.	960	0,0116
1838	Valensija	vl. im.	775	0,0094
1839	van	predl.	2127	0,0257
1840	VAR	ost.	824	0,0100
1841	vaš	prid. zam.	765	0,0093
1842	važan	prid.	3470	0,0420
1843	važno	pril.	744	0,0090
1844	veče	im.	885	0,0107
1845	večeras	pril.	1235	0,0149
1846	večerašnji	prid.	1126	0,0136

1847	večit	prid.	1550	0,0188
1848	već	nap. vezn.	3215	0,0389
1849	već	rečca	9519	0,1152
1850	Već	pril.	789	0,0095
1851	većina	im.	1063	0,0129
1852	vek	im.	849	0,0103
1853	velik	prid.	26048	0,3151
1854	Velika	vl. im.	703	0,0085
1855	velikan	im.	524	0,0063
1856	Vels	vl. im.	637	0,0077
1857	Veljko	vl. im.	496	0,0060
1858	Vembli	im.	573	0,0069
1859	veoma	pril.	4709	0,0570
1860	verovati	gl.	4541	0,0549
1861	verovatno	rečca	985	0,0119
1862	verovatno	pril.	1230	0,0149
1863	vest	im.	1282	0,0155
1864	veza	im.	1381	0,0167
1865	vezan	prid.	444	0,0054
1866	vezati	gl.	716	0,0087
1867	vezista	im.	1334	0,0161
1868	vezni	prid.	1476	0,0179
1869	vi	zam.	3951	0,0478
1870	vid	im.	638	0,0077
1871	videti	gl.	10514	0,1272
1872	videti	gl.	10514	0,1272
1873	Vidić	vl. im.	787	0,0095
1874	vikend	im.	877	0,0106
1875	virus	im.	845	0,0102
1876	Vis	vl. im.	417	0,0050
1877	visina	im.	508	0,0061
1878	visok	prid.	2188	0,0265
1879	visoko	pril.	430	0,0052
1880	više	pril.	13001	0,1573
1881	Vlada	vl. im.	447	0,0054
1882	vlada	im.	643	0,0078
1883	Vladan	vl. im.	508	0,0061
1884	Vladana	vl. im.	455	0,0055
1885	Vladimir	vl. im.	1718	0,0208
1886	Vlahović	vl. im.	523	0,0063
1887	vlasnik	im.	703	0,0085
1888	vlast	im.	692	0,0084
1889	voda	im.	869	0,0105
1890	vodeći	prid.	543	0,0066
1891	voditi	gl.	5585	0,0676
1892	vodstvo	im.	2287	0,0277
1893	Vojvodina	vl. im.	3702	0,0448
1894	voleti	gl.	3985	0,0482
1895	volja	im.	427	0,0052
1896	Voždovac	vl. im.	1460	0,0177
1897	vraćati	gl.	1268	0,0153
1898	vrata	im.	698	0,0084
1899	vratiti	gl.	5498	0,0665

1900	vredan	prid.	750	0,0091
1901	vrediti	gl.	527	0,0064
1902	vrednost	im.	790	0,0096
1903	vreme	im.	11406	0,1380
1904	vrh	im.	1597	0,0193
1905	vrhunski	prid.	983	0,0119
1906	vrlo	pril.	2649	0,0320
1907	vrsta	im.	648	0,0078
1908	Vučić	vl. im.	479	0,0058
1909	Vulićević	vl. im.	432	0,0052
1910	za	predl.	89323	1,0807
1911	zabeležiti	gl.	1071	0,0130
1912	zaboraviti	gl.	1256	0,0152
1913	zadatak	im.	1567	0,0190
1914	zadnji	prid.	752	0,0091
1915	zadovoljan	prid.	1867	0,0226
1916	zadovoljstvo	im.	580	0,0070
1917	zadržati	gl.	882	0,0107
1918	Zagreb	vl. im.	895	0,0108
1919	zahtev	im.	745	0,0090
1920	zahvaliti	gl.	458	0,0055
1921	zahvaljujući	predl.	858	0,0104
1922	zahvatiti	gl.	563	0,0068
1923	zaigrati	gl.	1205	0,0146
1924	zaista	pril.	1576	0,0191
1925	zaista	rečca	534	0,0065
1926	zajednica	im.	674	0,0082
1927	zajednički	prid.	656	0,0079
1928	zajedno	pril.	2275	0,0275
1929	zaključiti	gl.	1315	0,0159
1930	zakon	im.	668	0,0081
1931	zakucati	gl.	447	0,0054
1932	zameniti	gl.	1493	0,0181
1933	zamisliti	gl.	547	0,0066
1934	zanimati	gl.	629	0,0076
1935	zanimljiv	prid.	1268	0,0153
1936	zanimljivo	pril.	854	0,0103
1937	zaostatak	im.	543	0,0066
1938	zapadni	prid.	427	0,0052
1939	započeti	gl.	659	0,0080
1940	zapravo	pril.	895	0,0108
1941	zapretiti	gl.	918	0,0111
1942	zaraditi	gl.	888	0,0107
1943	zasluženo	pril.	544	0,0066
1944	zaslužiti	gl.	971	0,0117
1945	zasluživati	gl.	588	0,0071
1946	zastava	im.	462	0,0056
1947	zašto	sub. vezn.	702	0,0085
1948	zašto	pril.	1141	0,0138
1949	zatim	pril.	1962	0,0237
1950	zato	pril.	3638	0,0440
1951	zatresti	gl.	1137	0,0138
1952	zatvor	im.	445	0,0054

1953	zatvoriti	gl.	439	0,0053
1954	zaustaviti	gl.	1561	0,0189
1955	zauzeti	gl.	451	0,0055
1956	zavisiti	gl.	916	0,0111
1957	završan	prid.	590	0,0071
1958	završavati	gl.	585	0,0071
1959	završetak	im.	516	0,0062
1960	završiti	gl.	6207	0,0751
1961	završnica	im.	1157	0,0140
1962	zbog	predl.	13128	0,1588
1963	Zdjelar	vl. im.	573	0,0069
1964	zdrav	prid.	641	0,0078
1965	zemlja	im.	5562	0,0673
1966	Zemun	vl. im.	541	0,0065
1967	zenit	im.	455	0,0055
1968	zicer	im.	434	0,0053
1969	zid	im.	487	0,0059
1970	zimski	prid.	421	0,0051
1971	zlatan	prid.	908	0,0110
1972	značaj	im.	719	0,0087
1973	značajan	prid.	1474	0,0178
1974	značiti	gl.	2725	0,0330
1975	znak	im.	737	0,0089
1976	znanje	im.	625	0,0076
1977	znati	gl.	11404	0,1380
1978	znatno	pril.	644	0,0078
1979	zona	im.	729	0,0088
1980	Zoran	vl. im.	1092	0,0132
1981	Zorana	vl. im.	550	0,0067
1982	zvaničan	prid.	819	0,0099
1983	zvanično	pril.	499	0,0060
1984	zvati	gl.	1247	0,0151
1985	zvezda	im.	25569	0,3093
1986	zvezdin	prid.	1957	0,0237
1987	žaliti	gl.	676	0,0082
1988	žele	im.	921	0,0111
1989	želeti	gl.	4519	0,0547
1990	želja	im.	2037	0,0246
1991	žena	im.	890	0,0108
1992	žeti	gl.	1611	0,0195
1993	Žigic	vl. im.	436	0,0053
1994	živ	prid.	1451	0,0176
1995	živeti	gl.	1407	0,0170
1996	Živković	vl. im.	1454	0,0176
1997	život	im.	3724	0,0451
1998	životan	prid.	440	0,0053
1999	žreb	im.	674	0,0082
2000	žut	prid.	2002	0,0242

Prilog 2. Frekvencijski rečnik lema srpskog korpusa fudbala – rangovni poredak

Rang	lema	vrsta reči	F	F%
1	jesam	pom. gl.	591688	7,1584
2	u	predl.	295544	3,5756
3	i	nap. vezn.	266795	3,2278
4	da	sub. vezn.	240716	2,9123
5	na	predl.	147152	1,7803
6	biti	pom. gl.	125898	1,5231
7	se	rečca	122409	1,4809
8	koji	prid. zam.	91810	1,1107
9	za	predl.	89323	1,0807
10	taj	prid. zam.	88972	1,0764
11	sa	predl.	69566	0,8416
12	od	predl.	65941	0,7978
13	a	nap. vezn.	63911	0,7732
14	ali	nap. vezn.	54214	0,6559
15	hteti	pom. gl.	51253	0,6201
16	imati	gl.	45718	0,5531
17	ne	rečca	40609	0,4913
18	on	zam.	40604	0,4912
19	sav	prid. zam.	40492	0,4899
20	iz	predl.	38130	0,4613
21	ovaj	prid. zam.	35785	0,4329
22	gol	im.	35597	0,4307
23	prvi	prid.	31844	0,3853
24	ja	zam.	30976	0,3748
25	moći	gl.	29861	0,3613
26	utakmica	im.	29477	0,3566
27	jedan	broj	29204	0,3533
28	igrač	im.	28762	0,3480
29	godina	im.	27685	0,3349
30	do	predl.	27408	0,3316
31	što	sub. vezn.	27164	0,3286
32	igrati	gl.	26461	0,3201
33	dobar	prid.	26101	0,3158
34	velik	prid.	26048	0,3151
35	meč	im.	25628	0,3101
36	zvezda	im.	25569	0,3093
37	Srbija	vl. im.	25021	0,3027
38	klub	im.	24655	0,2983
39	drugi	prid.	24576	0,2973
40	minut	im.	24480	0,2962
41	ona	zam.	23009	0,2784
42	kao	nap. vezn.	22733	0,2750
43	posle	predl.	22613	0,2736
44	partizan	im.	21914	0,2651
45	kada	sub. vezn.	21464	0,2597
46	dva	broj	20301	0,2456
47	liga	im.	19352	0,2341
48	lopta	im.	19304	0,2335
49	naš	prid. zam.	18362	0,2221
50	o	predl.	17724	0,2144

51	fudbal	im.	17657	0,2136
52	samo	rečca	16970	0,2053
53	po	predl.	16943	0,2050
54	protiv	predl.	16916	0,2047
55	mi	zam.	16851	0,2039
56	svoj	prid. zam.	16091	0,1947
57	nov	prid.	16062	0,1943
58	sezona	im.	15362	0,1859
59	još	pril.	15259	0,1846
60	tim	im.	15164	0,1835
61	reći	gl.	14993	0,1814
62	pobeda	im.	14386	0,1740
63	jer	sub. vezn.	14261	0,1725
64	pa	nap. vezn.	14056	0,1701
65	igra	im.	14036	0,1698
66	fudbaler	im.	13871	0,1678
67	ekipa	im.	13714	0,1659
68	kako	sub. vezn.	13634	0,1649
69	crven	prid.	13307	0,1610
70	njegov	prid. zam.	13187	0,1595
71	zbog	predl.	13128	0,1588
72	sada	pril.	13127	0,1588
73	put	im.	13086	0,1583
74	više	pril.	13001	0,1573
75	teren	im.	12763	0,1544
76	fudbalski	prid.	12539	0,1517
77	neki	prid. zam.	12136	0,1468
78	morati	gl.	12120	0,1466
79	poslednji	prid.	12019	0,1454
80	trener	im.	11922	0,1442
81	tako	pril.	11895	0,1439
82	s	predl.	11894	0,1439
83	reprezentacija	im.	11767	0,1424
84	dan	im.	11528	0,1395
85	vreme	im.	11406	0,1380
86	znati	gl.	11404	0,1380
87	strana	im.	11212	0,1356
88	tri	broj	11061	0,1338
89	bez	predl.	10990	0,1330
90	šta	zam.	10636	0,1287
91	mnogo	pril.	10570	0,1279
92	videti	gl.	10514	0,1272
93	videti	gl.	10514	0,1272
94	rezultat	im.	10293	0,1245
95	kraj	im.	10234	0,1238
96	doći	gl.	10202	0,1234
97	ili	nap. vezn.	10200	0,1234
98	trebati	gl.	10184	0,1232
99	dok	sub. vezn.	10178	0,1231
100	pre	predl.	10081	0,1220
101	šampion	im.	9852	0,1192

102	šansa	im.	9820	0,1188
103	prvenstvo	im.	9808	0,1187
104	li	rečca	9713	0,1175
105	kazati	gl.	9640	0,1166
106	već	rečca	9519	0,1152
107	Evropa	vl. im.	9408	0,1138
108	ostati	gl.	9337	0,1130
109	uspeti	gl.	9330	0,1129
110	mesto	im.	9267	0,1121
111	dobiti	gl.	9221	0,1116
112	stadion	im.	9167	0,1109
113	navijač	im.	8901	0,1077
114	bod	im.	8662	0,1048
115	nemati	gl.	8653	0,1047
116	onaj	prid. zam.	8429	0,1020
117	prilika	im.	8346	0,1010
118	svaki	prid. zam.	8207	0,0993
119	srpski	prid.	8081	0,0978
120	ako	sub. vezn.	8059	0,0975
121	pred	predl.	7965	0,0964
122	kola	im.	7884	0,0954
123	ni	rečca	7829	0,0947
124	mlad	prid.	7810	0,0945
125	poluvreme	im.	7743	0,0937
126	ko	zam.	7729	0,0935
127	postignuti	gl.	7714	0,0933
128	nakon	predl.	7588	0,0918
129	evropski	prid.	7586	0,0918
130	gde	sub. vezn.	7458	0,0902
131	sve	pril.	7362	0,0891
132	svetski	prid.	7356	0,0890
133	dobro	pril.	7302	0,0883
134	nekoliko	pril.	7279	0,0881
135	moj	prid. zam.	7037	0,0851
136	kvalifikacija	im.	6955	0,0841
137	raditi	gl.	6885	0,0833
138	problem	im.	6853	0,0829
139	golman	im.	6849	0,0829
140	udarac	im.	6846	0,0828
141	uz	predl.	6837	0,0827
142	selektor	im.	6772	0,0819
143	odigrati	gl.	6615	0,0800
144	ipak	rečca	6521	0,0789
145	grupa	im.	6482	0,0784
146	stignuti	gl.	6480	0,0784
147	duel	im.	6472	0,0783
148	mreža	im.	6415	0,0776
149	pitanje	im.	6327	0,0765
150	kad	sub. vezn.	6235	0,0754
151	Beograd	vl. im.	6218	0,0752
152	završiti	gl.	6207	0,0751
153	gost	im.	6157	0,0745
154	isti	prid.	6113	0,0740

155	prava	im.	6091	0,0737
156	ljudi	im.	6056	0,0733
157	odbrana	im.	6020	0,0728
158	napraviti	gl.	5981	0,0724
159	pokazati	gl.	5888	0,0712
160	takmičenje	im.	5880	0,0711
161	početi	gl.	5871	0,0710
162	nego	nap. vezn.	5870	0,0710
163	uvek	pril.	5859	0,0709
164	dati	gl.	5784	0,0700
165	kod	predl.	5777	0,0699
166	četiri	broj	5758	0,0697
167	poraz	im.	5746	0,0695
168	situacija	im.	5656	0,0684
169	očekivati	gl.	5648	0,0683
170	doneti	gl.	5642	0,0683
171	oni	zam.	5641	0,0682
172	ići	gl.	5602	0,0678
173	voditi	gl.	5585	0,0676
174	zemlja	im.	5562	0,0673
175	danas	pril.	5524	0,0668
176	vratiti	gl.	5498	0,0665
177	iako	sub. vezn.	5467	0,0661
178	malo	pril.	5464	0,0661
179	šutirati	gl.	5429	0,0657
180	kao	pril.	5407	0,0654
181	misliti	gl.	5403	0,0654
182	finale	im.	5370	0,0650
183	trenutak	im.	5362	0,0649
184	kasnije	pril.	5262	0,0637
185	međutim	rečca	5260	0,0636
186	rival	im.	5255	0,0636
187	pet	broj	5236	0,0633
188	i	rečca	5224	0,0632
189	onda	pril.	5179	0,0627
190	titula	im.	5166	0,0625
191	otići	gl.	5141	0,0622
192	ponovo	pril.	5117	0,0619
193	sudija	im.	5116	0,0619
194	preko	predl.	5115	0,0619
195	početak	im.	5110	0,0618
196	njihov	prid. zam.	5108	0,0618
197	pored	predl.	5098	0,0617
198	metar	im.	5075	0,0614
199	što	zam.	5059	0,0612
200	pobediti	gl.	5056	0,0612
201	sam	prid. zam.	5031	0,0609
202	tada	pril.	5031	0,0609
203	glava	im.	5022	0,0608
204	Stojković	vl. im.	5022	0,0608
205	osvojiti	gl.	5013	0,0606
206	sport	im.	5008	0,0606
207	delo	im.	5007	0,0606

208	predsednik	im.	4975	0,0602
209	svet	im.	4965	0,0601
210	plasman	im.	4946	0,0598
211	sjajan	prid.	4934	0,0597
212	pogodak	im.	4874	0,0590
213	pošto	sub. vezn.	4864	0,0588
214	način	im.	4852	0,0587
215	penal	im.	4818	0,0583
216	napad	im.	4805	0,0581
217	koliko	pril.	4794	0,0580
218	stvar	im.	4794	0,0580
219	mundijal	im.	4775	0,0578
220	ući	gl.	4731	0,0572
221	veoma	pril.	4709	0,0570
222	dalje	pril.	4708	0,0570
223	sebe	zam.	4708	0,0570
224	Real	vl. im.	4703	0,0569
225	prostor	im.	4674	0,0565
226	reprezentativac	im.	4668	0,0565
227	gledati	gl.	4665	0,0564
228	sportski	prid.	4654	0,0563
229	domaći	prid.	4647	0,0562
230	takav	prid. zam.	4641	0,0561
231	levi	prid.	4619	0,0559
232	derbi	im.	4560	0,0552
233	verovati	gl.	4541	0,0549
234	želeti	gl.	4519	0,0547
235	karijera	im.	4506	0,0545
236	Milan	vl. im.	4494	0,0544
237	kakav	prid. zam.	4474	0,0541
238	treći	prid.	4447	0,0538
239	napadač	im.	4400	0,0532
240	oko	predl.	4381	0,0530
241	Lisabon	vl. im.	4322	0,0523
242	čak	rečca	4307	0,0521
243	savez	im.	4305	0,0521
244	između	predl.	4304	0,0521
245	desni	prid.	4267	0,0516
246	tokom	predl.	4256	0,0515
247	postati	gl.	4253	0,0515
248	proći	gl.	4137	0,0501
249	nastaviti	gl.	4135	0,0500
250	strelac	im.	4134	0,0500
251	pozicija	im.	4128	0,0499
252	milion	im.	4124	0,0499
253	Mančester	vl. im.	4116	0,0498
254	pogoditi	gl.	4029	0,0487
255	naredni	prid.	3993	0,0483
256	voleti	gl.	3985	0,0482
257	ceo	prid.	3970	0,0480
258	tu	pril.	3959	0,0479
259	govoriti	gl.	3956	0,0479
260	Liverpul	vl. im.	3955	0,0478

261	vi	zam.	3951	0,0478
262	prošli	prid.	3909	0,0473
263	posao	im.	3866	0,0468
264	prednost	im.	3855	0,0466
265	izgubiti	gl.	3822	0,0462
266	crno-beli	prid.	3791	0,0459
267	pričati	gl.	3784	0,0458
268	mnogi	prid.	3762	0,0455
269	reč	im.	3744	0,0453
270	nešto	pril.	3731	0,0451
271	odličan	prid.	3726	0,0451
272	ka	predl.	3724	0,0451
273	život	im.	3724	0,0451
274	postojati	gl.	3719	0,0450
275	deo	im.	3717	0,0450
276	selekcija	im.	3714	0,0449
277	Vojvodina	vl. im.	3702	0,0448
278	ni	nap. vezn.	3664	0,0443
279	prema	predl.	3661	0,0443
280	čekati	gl.	3655	0,0442
281	dres	im.	3648	0,0441
282	zato	pril.	3638	0,0440
283	evro	im.	3634	0,0440
284	poslati	gl.	3631	0,0439
285	potom	pril.	3626	0,0439
286	teško	pril.	3621	0,0438
287	Barselona	vl. im.	3615	0,0437
288	odluka	im.	3606	0,0436
289	protivnik	im.	3602	0,0436
290	oba	broj	3550	0,0429
291	težak	prid.	3539	0,0428
292	broj	im.	3537	0,0428
293	jak	prid.	3482	0,0421
294	Portugal	vl. im.	3470	0,0420
295	važan	prid.	3470	0,0420
296	susret	im.	3469	0,0420
297	šest	broj	3441	0,0416
298	uspeh	im.	3431	0,0415
299	ruka	im.	3427	0,0415
300	Marko	vl. im.	3406	0,0412
301	domaćin	im.	3401	0,0411
302	trijumf	im.	3400	0,0411
303	tek	rečca	3395	0,0411
304	niko	zam.	3392	0,0410
305	rad	im.	3384	0,0409
306	istorija	im.	3331	0,0403
307	odnos	im.	3327	0,0403
308	korner	im.	3318	0,0401
309	slaviti	gl.	3313	0,0401
310	nad	predl.	3283	0,0397
311	medij	im.	3282	0,0397
312	savladati	gl.	3273	0,0396
313	karton	im.	3268	0,0395

314	sredina	im.	3257	0,0394
315	dosta	pril.	3253	0,0394
316	tribina	im.	3252	0,0393
317	akcija	im.	3247	0,0393
318	prethodan	prid.	3246	0,0393
319	nacionalan	prid.	3239	0,0392
320	bolje	pril.	3221	0,0390
321	već	nap. vezn.	3215	0,0389
322	čovjek	im.	3183	0,0385
323	krenuti	gl.	3181	0,0385
324	tražiti	gl.	3176	0,0384
325	Junajted	vl. im.	3172	0,0384
326	kuća	im.	3169	0,0383
327	lep	prid.	3167	0,0383
328	nedelja	im.	3155	0,0382
329	prvak	im.	3136	0,0379
330	prav	prid.	3130	0,0379
331	stativa	im.	3120	0,0377
332	pod	predl.	3112	0,0376
333	uraditi	gl.	3105	0,0376
334	manje	pril.	3102	0,0375
335	povreda	im.	3094	0,0374
336	noga	im.	3064	0,0371
337	red	im.	3047	0,0369
338	takođe	rečca	3042	0,0368
339	UEFA	ost.	3042	0,0368
340	direktan	prid.	3036	0,0367
341	dolaziti	gl.	3023	0,0366
342	pokušati	gl.	3009	0,0364
343	Nemanja	vl. im.	3000	0,0363
344	naravno	rečca	2992	0,0362
345	baš	rečca	2989	0,0362
346	kazneni	prid.	2987	0,0361
347	sigurno	pril.	2981	0,0361
348	star	prid.	2981	0,0361
349	mesec	im.	2976	0,0360
350	Stanković	vl. im.	2966	0,0359
351	kapiten	im.	2941	0,0356
352	slučaj	im.	2941	0,0356
353	šut	im.	2941	0,0356
354	odmah	pril.	2923	0,0354
355	opet	pril.	2920	0,0353
356	start	im.	2910	0,0352
357	Aleksandar	vl. im.	2907	0,0352
358	nadati	gl.	2905	0,0351
359	Mitrović	vl. im.	2893	0,0350
360	ugovor	im.	2893	0,0350
361	odlučiti	gl.	2882	0,0349
362	pratiti	gl.	2881	0,0349
363	dovesti	gl.	2875	0,0348
364	ovde	pril.	2861	0,0346
365	naći	gl.	2841	0,0344
366	pun	prid.	2831	0,0343

367	iskoristiti	gl.	2827	0,0342
368	obzir	im.	2826	0,0342
369	Katar	vl. im.	2815	0,0341
370	ime	im.	2807	0,0340
371	nastavak	im.	2807	0,0340
372	lako	pril.	2806	0,0339
373	klupa	im.	2793	0,0338
374	član	im.	2779	0,0336
375	cilj	im.	2776	0,0336
376	ostvariti	gl.	2775	0,0336
377	ništa	zam.	2772	0,0335
378	umesto	predl.	2771	0,0335
379	kroz	predl.	2760	0,0334
380	prvo	pril.	2747	0,0332
381	među	predl.	2732	0,0331
382	Engleska	vl. im.	2726	0,0330
383	sedam	broj	2726	0,0330
384	značiti	gl.	2725	0,0330
385	grad	im.	2716	0,0329
386	Kup	vl. im.	2706	0,0327
387	spreman	prid.	2705	0,0327
388	posebno	pril.	2701	0,0327
389	smatrati	gl.	2687	0,0325
390	Jugoslavija	vl. im.	2679	0,0324
391	borba	im.	2662	0,0322
392	Nemačka	vl. im.	2662	0,0322
393	saigrač	im.	2654	0,0321
394	Čelsi	vl. im.	2653	0,0321
395	greška	im.	2652	0,0321
396	možda	pril.	2650	0,0321
397	vrlo	pril.	2649	0,0320
398	Superliga	vl. im.	2630	0,0318
399	loš	prid.	2629	0,0318
400	neko	zam.	2629	0,0318
401	kvalitet	im.	2620	0,0317
402	sad	pril.	2608	0,0316
403	momak	im.	2585	0,0313
404	ozbiljan	prid.	2568	0,0311
405	arsenal	im.	2558	0,0309
406	dodati	gl.	2552	0,0309
407	toliko	pril.	2546	0,0308
408	faza	im.	2542	0,0308
409	ono	zam.	2526	0,0306
410	trening	im.	2515	0,0304
411	mali	prid.	2505	0,0303
412	potpuno	pril.	2503	0,0303
413	trofej	im.	2482	0,0300
414	Bajern	vl. im.	2476	0,0300
415	serija	im.	2475	0,0299
416	sreća	im.	2472	0,0299
417	Madrid	vl. im.	2470	0,0299
418	ispred	predl.	2467	0,0298
419	Ronaldo	vl. im.	2465	0,0298

420	bivši	prid.	2447	0,0296
421	pasti	gl.	2440	0,0295
422	podrška	im.	2440	0,0295
423	A	ost.	2438	0,0295
424	tamo	pril.	2436	0,0295
425	dogoditi	gl.	2427	0,0294
426	promeniti	gl.	2419	0,0293
427	jednom	pril.	2415	0,0292
428	nikada	pril.	2405	0,0291
429	premijer	im.	2400	0,0290
430	Italija	vl. im.	2396	0,0290
431	tabela	im.	2394	0,0290
432	kup	im.	2377	0,0288
433	novac	im.	2371	0,0287
434	čiji	prid. zam.	2370	0,0287
435	razlog	im.	2368	0,0286
436	ti	zam.	2368	0,0286
437	postaviti	gl.	2357	0,0285
438	pritisak	im.	2340	0,0283
439	snaga	im.	2335	0,0282
440	iza	predl.	2331	0,0282
441	Dragan	vl. im.	2330	0,0282
442	odlično	pril.	2329	0,0282
443	slobodan	prid.	2328	0,0282
444	nacija	im.	2326	0,0281
445	korak	im.	2321	0,0281
446	nivo	im.	2304	0,0279
447	dovoljno	pril.	2303	0,0279
448	braniti	gl.	2293	0,0277
449	vođstvo	im.	2287	0,0277
450	država	im.	2286	0,0277
451	siguran	prid.	2285	0,0276
452	razlika	im.	2281	0,0276
453	zajedno	pril.	2275	0,0275
454	crn	prid.	2269	0,0275
455	šampionat	im.	2269	0,0275
456	upravo	pril.	2261	0,0274
457	činiti	gl.	2260	0,0273
458	sastav	im.	2251	0,0272
459	izuzetno	pril.	2241	0,0271
460	centaršut	im.	2225	0,0269
461	Dejan	vl. im.	2223	0,0269
462	nalaziti	gl.	2218	0,0268
463	priča	im.	2210	0,0267
464	plan	im.	2205	0,0267
465	trenutno	pril.	2199	0,0266
466	direktor	im.	2195	0,0266
467	visok	prid.	2188	0,0265
468	Španija	vl. im.	2182	0,0264
469	Nikola	vl. im.	2178	0,0264
470	Dinamo	vl. im.	2176	0,0263
471	nositi	gl.	2166	0,0262
472	sat	im.	2143	0,0259

473	Francuska	vl. im.	2136	0,0258
474	osam	broj	2136	0,0258
475	škola	im.	2133	0,0258
476	promena	im.	2128	0,0257
477	van	predl.	2127	0,0257
478	sledeći	prid.	2125	0,0257
479	novinar	im.	2123	0,0257
480	obezbediti	gl.	2119	0,0256
481	priprema	im.	2114	0,0256
482	čas	im.	2111	0,0255
483	jasno	pril.	2111	0,0255
484	deca	im.	2108	0,0255
485	izaći	gl.	2105	0,0255
486	možda	rečca	2098	0,0254
487	atletika	im.	2095	0,0253
488	najviše	pril.	2092	0,0253
489	reagovati	gl.	2089	0,0253
490	nekadašnji	prid.	2080	0,0252
491	ranije	pril.	2080	0,0252
492	primiti	gl.	2073	0,0251
493	još	rečca	2071	0,0251
494	stručan	prid.	2071	0,0251
495	pomoći	gl.	2070	0,0250
496	rešiti	gl.	2070	0,0250
497	delovati	gl.	2062	0,0249
498	Brazil	vl. im.	2039	0,0247
499	gotovo	pril.	2039	0,0247
500	želja	im.	2037	0,0246
501	plasirati	gl.	2036	0,0246
502	izvesti	gl.	2034	0,0246
503	daleko	pril.	2031	0,0246
504	najbolje	pril.	2030	0,0246
505	izbor	im.	2028	0,0245
506	dug	prid.	2024	0,0245
507	Rusija	vl. im.	2023	0,0245
508	prihvatiti	gl.	2019	0,0244
509	deset	broj	2016	0,0244
510	odlazak	im.	2016	0,0244
511	sjajno	pril.	2005	0,0243
512	žut	prid.	2002	0,0242
513	Juventus	vl. im.	1996	0,0241
514	povesti	gl.	1991	0,0241
515	istakati	gl.	1989	0,0241
516	brzo	pril.	1988	0,0241
517	Hrvatska	vl. im.	1988	0,0241
518	centar	im.	1983	0,0240
519	jako	pril.	1977	0,0239
520	pogledati	gl.	1975	0,0239
521	Petrović	vl. im.	1964	0,0238
522	zatim	pril.	1962	0,0237
523	pokušaj	im.	1961	0,0237
524	četvrti	prid.	1960	0,0237
525	šesnaesterac	im.	1959	0,0237

526	uslediti	gl.	1959	0,0237
527	uloga	im.	1957	0,0237
528	zvezdin	prid.	1957	0,0237
529	boriti	gl.	1954	0,0236
530	nešto	zam.	1949	0,0236
531	izmena	im.	1943	0,0235
532	dugo	pril.	1939	0,0235
533	ugao	im.	1938	0,0234
534	pre	pril.	1937	0,0234
535	remi	im.	1936	0,0234
536	puta	pril.	1908	0,0231
537	publika	im.	1899	0,0230
538	potreban	prid.	1896	0,0229
539	bek	im.	1891	0,0229
540	revanš	im.	1890	0,0229
541	menjati	gl.	1881	0,0228
542	primer	im.	1878	0,0227
543	ostaviti	gl.	1876	0,0227
544	istorijski	prid.	1873	0,0227
545	izgledati	gl.	1872	0,0226
546	Ben	vl. im.	1871	0,0226
547	štab	im.	1871	0,0226
548	pitati	gl.	1869	0,0226
549	Totenhem	vl. im.	1867	0,0226
550	zadovoljan	prid.	1867	0,0226
551	Kristijano	vl. im.	1865	0,0226
552	gostovanje	im.	1862	0,0225
553	scena	im.	1858	0,0225
554	Nikolić	vl. im.	1855	0,0224
555	ostajati	gl.	1836	0,0222
556	favorit	im.	1835	0,0222
557	forma	im.	1834	0,0222
558	javnost	im.	1833	0,0222
559	linija	im.	1830	0,0221
560	leto	im.	1823	0,0221
561	polufinale	im.	1823	0,0221
562	nijedan	prid.	1818	0,0220
563	ogroman	prid.	1802	0,0218
564	opasan	prid.	1794	0,0217
565	odvesti	gl.	1791	0,0217
566	pas	im.	1780	0,0215
567	transfer	im.	1779	0,0215
568	FK	ost.	1774	0,0215
569	pobednik	im.	1772	0,0214
570	učiniti	gl.	1770	0,0214
571	odnosno	rečca	1763	0,0213
572	ovakav	prid. zam.	1761	0,0213
573	račun	im.	1758	0,0213
574	humski	prid.	1756	0,0212
575	Jovanović	vl. im.	1753	0,0212
576	dvojica	im.	1748	0,0211
577	davati	gl.	1742	0,0211
578	Milojević	vl. im.	1737	0,0210

579	osim	predl.	1736	0,0210
580	desiti	gl.	1735	0,0210
581	upisati	gl.	1724	0,0209
582	Vladimir	vl. im.	1718	0,0208
583	perioda	im.	1716	0,0208
584	porodica	im.	1713	0,0207
585	ukoliko	sub. vezn.	1712	0,0207
586	Milošević	vl. im.	1711	0,0207
587	beo	prid.	1709	0,0207
588	engleski	prid.	1707	0,0207
589	štoper	im.	1707	0,0207
590	atmosfera	im.	1704	0,0206
591	prijatelj	im.	1703	0,0206
592	Marković	vl. im.	1700	0,0206
593	uslov	im.	1675	0,0203
594	dolazak	im.	1671	0,0202
595	propustiti	gl.	1671	0,0202
596	Spartak	vl. im.	1669	0,0202
597	prečka	im.	1665	0,0201
598	odbraniti	gl.	1664	0,0201
599	tvrditi	gl.	1664	0,0201
600	Tadić	vl. im.	1661	0,0201
601	rok	im.	1659	0,0201
602	odgovoriti	gl.	1651	0,0200
603	iskustvo	im.	1646	0,0199
604	Miloš	vl. im.	1638	0,0198
605	često	pril.	1636	0,0198
606	tačka	im.	1636	0,0198
607	potez	im.	1635	0,0198
608	razmišljati	gl.	1634	0,0198
609	bar	rečca	1628	0,0197
610	ulaziti	gl.	1627	0,0197
611	jun	im.	1623	0,0196
612	Tošić	vl. im.	1623	0,0196
613	nem	prid.	1619	0,0196
614	činjenica	im.	1617	0,0196
615	pisati	gl.	1617	0,0196
616	uglavnom	pril.	1613	0,0195
617	bitan	prid.	1612	0,0195
618	žeti	gl.	1611	0,0195
619	njen	prid. zam.	1606	0,0194
620	iskusan	prid.	1604	0,0194
621	asistencija	im.	1603	0,0194
622	Aleksandra	vl. im.	1598	0,0193
623	šta	pril.	1598	0,0193
624	vrh	im.	1597	0,0193
625	napredak	im.	1596	0,0193
626	razgovor	im.	1596	0,0193
627	dobijati	gl.	1589	0,0192
628	priznati	gl.	1588	0,0192
629	ticati	gl.	1587	0,0192
630	utisak	im.	1586	0,0192
631	moment	im.	1583	0,0192

632	kontra	im.	1581	0,0191
633	turnir	im.	1579	0,0191
634	samo	nap. vezn.	1578	0,0191
635	zaista	pril.	1576	0,0191
636	isticati	gl.	1573	0,0190
637	klupski	prid.	1572	0,0190
638	zadatak	im.	1567	0,0190
639	organizacija	im.	1564	0,0189
640	Dušan	vl. im.	1564	0,0189
641	kazna	im.	1563	0,0189
642	uspešan	prid.	1561	0,0189
643	zaustaviti	gl.	1561	0,0189
644	izbaciti	gl.	1557	0,0188
645	pokušavati	gl.	1553	0,0188
646	večit	prid.	1550	0,0188
647	poznat	prid.	1549	0,0187
648	Nenad	vl. im.	1546	0,0187
649	napustiti	gl.	1542	0,0187
650	Ilić	vl. im.	1541	0,0186
651	iznenađenje	im.	1539	0,0186
652	Ivanović	vl. im.	1533	0,0185
653	legendaran	prid.	1522	0,0184
654	Gor	vl. im.	1521	0,0184
655	isto	pril.	1518	0,0184
656	Mihajlović	vl. im.	1510	0,0183
657	te	nap. vezn.	1506	0,0182
658	poput	predl.	1503	0,0182
659	legenda	im.	1500	0,0181
660	tema	im.	1496	0,0181
661	odbiti	gl.	1493	0,0181
662	zameniti	gl.	1493	0,0181
663	defanzivac	im.	1492	0,0181
664	pomoć	im.	1492	0,0181
665	finiš	im.	1491	0,0180
666	Janković	vl. im.	1490	0,0180
667	čuti	gl.	1482	0,0179
668	otvoriti	gl.	1479	0,0179
669	uzeti	gl.	1477	0,0179
670	generacija	im.	1476	0,0179
671	pronaći	gl.	1476	0,0179
672	vezni	prid.	1476	0,0179
673	značajan	prid.	1474	0,0178
674	skoro	pril.	1472	0,0178
675	tok	im.	1469	0,0178
676	devet	broj	1466	0,0177
677	preuzeti	gl.	1466	0,0177
678	stvoriti	gl.	1466	0,0177
679	sit	prid.	1464	0,0177
680	prekid	im.	1463	0,0177
681	Voždovac	vl. im.	1460	0,0177
682	baraž	im.	1460	0,0177
683	Živković	vl. im.	1454	0,0176
684	program	im.	1453	0,0176

685	trenirati	gl.	1453	0,0176
686	kvalitetan	prid.	1451	0,0176
687	živ	prid.	1451	0,0176
688	smeti	gl.	1445	0,0175
689	lepo	pril.	1441	0,0174
690	karta	im.	1439	0,0174
691	predstavljati	gl.	1435	0,0174
692	izjednačiti	gl.	1430	0,0173
693	povratak	im.	1430	0,0173
694	mladost	im.	1427	0,0173
695	koristiti	gl.	1426	0,0173
696	nadoknada	im.	1422	0,0172
697	ideja	im.	1421	0,0172
698	mada	sub. vezn.	1415	0,0171
699	Luk	vl. im.	1413	0,0171
700	okvir	im.	1413	0,0171
701	partija	im.	1411	0,0171
702	brz	prid.	1408	0,0170
703	živeti	gl.	1407	0,0170
704	de	ost.	1400	0,0169
705	Inter	vl. im.	1399	0,0169
706	pažnja	im.	1395	0,0169
707	oduševiti	gl.	1387	0,0168
708	lista	im.	1384	0,0167
709	veza	im.	1381	0,0167
710	baviti	gl.	1379	0,0167
711	stanje	im.	1377	0,0167
712	Rom	vl. im.	1371	0,0166
713	ivica	im.	1365	0,0165
714	potvrditi	gl.	1364	0,0165
715	Brazilac	vl. im.	1363	0,0165
716	mogućnost	im.	1356	0,0164
717	ofsajd	im.	1352	0,0164
718	otac	im.	1351	0,0163
719	osećati	gl.	1350	0,0163
720	obaveza	im.	1347	0,0163
721	rat	im.	1336	0,0162
722	uspevati	gl.	1336	0,0162
723	stajati	gl.	1334	0,0161
724	vezista	im.	1334	0,0161
725	radnik	im.	1333	0,0161
726	centrirati	gl.	1332	0,0161
727	trajati	gl.	1331	0,0161
728	srce	im.	1329	0,0161
729	loše	pril.	1327	0,0161
730	potrebno	pril.	1327	0,0161
731	leđa	im.	1319	0,0160
732	Stanojević	vl. im.	1317	0,0159
733	jednostavno	pril.	1316	0,0159
734	društvo	im.	1315	0,0159
735	kako	pril.	1315	0,0159
736	zaključiti	gl.	1315	0,0159
737	ovako	pril.	1303	0,0158

738	Matić	vl. im.	1302	0,0158
739	pozvati	gl.	1301	0,0157
740	Srbin	vl. im.	1301	0,0157
741	uputiti	gl.	1300	0,0157
742	direktno	pril.	1299	0,0157
743	generalan	prid.	1298	0,0157
744	sumnja	im.	1296	0,0157
745	svestan	prid.	1294	0,0157
746	desetak	im.	1289	0,0156
747	vest	im.	1282	0,0155
748	čudo	im.	1281	0,0155
749	dočekati	gl.	1280	0,0155
750	grupni	prid.	1276	0,0154
751	suma	im.	1275	0,0154
752	odsto	pril.	1270	0,0154
753	vraćati	gl.	1268	0,0153
754	zanimljiv	prid.	1268	0,0153
755	siti	im.	1265	0,0153
756	slika	im.	1265	0,0153
757	ofanzivan	prid.	1262	0,0153
758	snimak	im.	1262	0,0153
759	fantastičan	prid.	1260	0,0152
760	god	rečca	1260	0,0152
761	olimpijski	prid.	1260	0,0152
762	Savić	vl. im.	1260	0,0152
763	Portugalija	vl. im.	1257	0,0152
764	zaboraviti	gl.	1256	0,0152
765	sam	prid.	1255	0,0152
766	povrediti	gl.	1252	0,0151
767	konačan	prid.	1251	0,0151
768	hvala	im.	1249	0,0151
769	Jović	vl. im.	1249	0,0151
770	uprava	im.	1249	0,0151
771	držati	gl.	1248	0,0151
772	previše	pril.	1248	0,0151
773	Terzić	vl. im.	1248	0,0151
774	Albanija	vl. im.	1247	0,0151
775	zvati	gl.	1247	0,0151
776	svakako	rečca	1246	0,0151
777	menadžer	im.	1242	0,0150
778	poseban	prid.	1241	0,0150
779	pauza	im.	1240	0,0150
780	provesti	gl.	1238	0,0150
781	nikakav	prid. zam.	1237	0,0150
782	počinjati	gl.	1236	0,0150
783	večeras	pril.	1235	0,0149
784	čitav	prid.	1234	0,0149
785	ritam	im.	1233	0,0149
786	nikad	pril.	1232	0,0149
787	kretati	gl.	1231	0,0149
788	verovatno	pril.	1230	0,0149
789	Antić	vl. im.	1227	0,0148
790	donositi	gl.	1227	0,0148

791	pravilo	im.	1226	0,0148
792	incident	im.	1225	0,0148
793	pojačanje	im.	1223	0,0148
794	Borjan	vl. im.	1222	0,0148
795	navesti	gl.	1222	0,0148
796	stručnjak	im.	1220	0,0148
797	subota	im.	1220	0,0148
798	jedini	prid.	1218	0,0147
799	Stevanović	vl. im.	1216	0,0147
800	preći	gl.	1213	0,0147
801	film	im.	1206	0,0146
802	zaigrati	gl.	1205	0,0146
803	preokret	im.	1199	0,0145
804	nemački	prid.	1198	0,0145
805	čuvar	im.	1196	0,0145
806	ubedljiv	prid.	1196	0,0145
807	predstavnik	im.	1194	0,0144
808	slab	prid.	1194	0,0144
809	podignuti	gl.	1189	0,0144
810	državni	prid.	1186	0,0143
811	Nemac	vl. im.	1186	0,0143
812	Sevilja	vl. im.	1185	0,0143
813	učestvovati	gl.	1183	0,0143
814	pozitivan	prid.	1182	0,0143
815	London	vl. im.	1181	0,0143
816	širom	predl.	1181	0,0143
817	mera	im.	1180	0,0143
818	italijanski	prid.	1176	0,0142
819	praviti	gl.	1172	0,0142
820	doživeti	gl.	1171	0,0142
821	odgovor	im.	1171	0,0142
822	kratak	prid.	1170	0,0142
823	nada	im.	1169	0,0141
824	decenija	im.	1167	0,0141
825	praktično	pril.	1166	0,0141
826	četvrtfinale	im.	1165	0,0141
827	finansijski	prid.	1159	0,0140
828	završnica	im.	1157	0,0140
829	staviti	gl.	1155	0,0140
830	Piksi	vl. im.	1153	0,0139
831	dočekivati	gl.	1152	0,0139
832	prelazan	prid.	1152	0,0139
833	Saša	vl. im.	1152	0,0139
834	Mesi	vl. im.	1151	0,0139
835	španski	prid.	1151	0,0139
836	dešavati	gl.	1146	0,0139
837	rešenje	im.	1143	0,0138
838	zašto	pril.	1141	0,0138
839	niz	im.	1140	0,0138
840	partizanov	prid.	1140	0,0138
841	budućnost	im.	1139	0,0138
842	izjednačenje	im.	1139	0,0138
843	moguće	pril.	1137	0,0138

844	zatresti	gl.	1137	0,0138
845	Napoli	vl. im.	1135	0,0137
846	uopšte	pril.	1135	0,0137
847	peterac	im.	1134	0,0137
848	posle	pril.	1132	0,0137
849	sinoćni	prid.	1131	0,0137
850	ispasti	gl.	1126	0,0136
851	večerašnji	prid.	1126	0,0136
852	prijateljski	prid.	1125	0,0136
853	Rodić	vl. im.	1124	0,0136
854	beogradski	prid.	1120	0,0136
855	precizan	prid.	1118	0,0135
856	kvota	im.	1117	0,0135
857	dozvoliti	gl.	1115	0,0135
858	polovina	im.	1115	0,0135
859	shvatiti	gl.	1114	0,0135
860	kraj	predl.	1113	0,0135
861	nedavno	pril.	1113	0,0135
862	nedostajati	gl.	1113	0,0135
863	Belgija	vl. im.	1109	0,0134
864	Irska	vl. im.	1107	0,0134
865	pružiti	gl.	1107	0,0134
866	gledalac	im.	1100	0,0133
867	stati	gl.	1100	0,0133
868	najaviti	gl.	1099	0,0133
869	pokazivati	gl.	1097	0,0133
870	lice	im.	1096	0,0133
871	izjaviti	gl.	1095	0,0132
872	dodavanje	im.	1094	0,0132
873	par	im.	1094	0,0132
874	sprečiti	gl.	1092	0,0132
875	stil	im.	1092	0,0132
876	Zoran	vl. im.	1092	0,0132
877	drugačiji	prid.	1089	0,0132
878	odlaziti	gl.	1088	0,0132
879	smestiti	gl.	1087	0,0132
880	pretiti	gl.	1086	0,0131
881	gostovati	gl.	1085	0,0131
882	saradnja	im.	1084	0,0131
883	Pavlović	vl. im.	1082	0,0131
884	potpisati	gl.	1082	0,0131
885	krilo	im.	1077	0,0130
886	odgovarati	gl.	1076	0,0130
887	prekinuti	gl.	1076	0,0130
888	radost	im.	1076	0,0130
889	glavni	prid.	1075	0,0130
890	Niš	vl. im.	1073	0,0130
891	izboriti	gl.	1072	0,0130
892	zabeležiti	gl.	1071	0,0130
893	Filip	vl. im.	1070	0,0129
894	ponuda	im.	1070	0,0129
895	Portugalac	vl. im.	1069	0,0129
896	odbor	im.	1067	0,0129

897	razgovarati	gl.	1066	0,0129
898	naglasiti	gl.	1064	0,0129
899	Radonjić	vl. im.	1064	0,0129
900	većina	im.	1063	0,0129
901	Ivanić	vl. im.	1060	0,0128
902	poziv	im.	1060	0,0128
903	kvalifikacioni	prid.	1058	0,0128
904	Austrija	vl. im.	1057	0,0128
905	borac	im.	1055	0,0128
906	uprkos	predl.	1054	0,0128
907	onda	sub. vezn.	1053	0,0127
908	Francuz	vl. im.	1050	0,0127
909	sreda	im.	1050	0,0127
910	Lalatović	vl. im.	1049	0,0127
911	konferencija	im.	1048	0,0127
912	moguć	prid.	1047	0,0127
913	promašiti	gl.	1045	0,0126
914	region	im.	1045	0,0126
915	Ajaks	vl. im.	1043	0,0126
916	aktuelan	prid.	1042	0,0126
917	uticati	gl.	1041	0,0126
918	poraziti	gl.	1040	0,0126
919	Borusija	vl. im.	1038	0,0126
920	mišljenje	im.	1038	0,0126
921	računati	gl.	1038	0,0126
922	Japan	vl. im.	1037	0,0125
923	sačuvati	gl.	1033	0,0125
924	san	im.	1032	0,0125
925	gostujući	prid.	1031	0,0125
926	sutra	pril.	1027	0,0124
927	sekunda	im.	1026	0,0124
928	faul	im.	1025	0,0124
929	čuven	prid.	1024	0,0124
930	Ivan	vl. im.	1024	0,0124
931	roditi	gl.	1024	0,0124
932	izdanje	im.	1023	0,0124
933	Miletić	vl. im.	1023	0,0124
934	svlačionica	im.	1020	0,0123
935	jasan	prid.	1017	0,0123
936	dalek	prid.	1016	0,0123
937	konkretan	prid.	1016	0,0123
938	nastup	im.	1014	0,0123
939	trenerski	prid.	1014	0,0123
940	dakle	nap. vezn.	1013	0,0123
941	juče	pril.	1013	0,0123
942	Poljska	vl. im.	1011	0,0122
943	radovati	gl.	1011	0,0122
944	detalj	im.	1008	0,0122
945	svega	pril.	1008	0,0122
946	neverovatan	prid.	1007	0,0122
947	Pavkov	vl. im.	1007	0,0122
948	prazan	prid.	1007	0,0122
949	otkriti	gl.	1005	0,0122

950	policija	im.	997	0,0121
951	izjava	im.	995	0,0120
952	Đukić	vl. im.	994	0,0120
953	odgovornost	im.	993	0,0120
954	profesionalan	prid.	993	0,0120
955	čelo	im.	992	0,0120
956	Everton	vl. im.	991	0,0120
957	nekada	pril.	990	0,0120
958	Turska	vl. im.	989	0,0120
959	Dortmund	vl. im.	988	0,0120
960	izabrati	gl.	985	0,0119
961	verovatno	rečca	985	0,0119
962	svako	zam.	983	0,0119
963	vrhunski	prid.	983	0,0119
964	konačno	pril.	982	0,0119
965	Radnički	vl. im.	982	0,0119
966	sličan	prid.	982	0,0119
967	pamtiti	gl.	981	0,0119
968	Pantić	vl. im.	981	0,0119
969	nastupati	gl.	980	0,0119
970	odmor	im.	980	0,0119
971	sportista	im.	980	0,0119
972	peta	im.	979	0,0118
973	pojavit	gl.	979	0,0118
974	fenomenalan	prid.	977	0,0118
975	povući	gl.	976	0,0118
976	gubiti	gl.	974	0,0118
977	Ronald	vl. im.	974	0,0118
978	omladinski	prid.	971	0,0117
979	zaslužiti	gl.	971	0,0117
980	platiti	gl.	970	0,0117
981	održati	gl.	969	0,0117
982	ostrvo	im.	969	0,0117
983	probati	gl.	969	0,0117
984	inicijativa	im.	965	0,0117
985	korona	im.	962	0,0116
986	poručiti	gl.	962	0,0116
987	poruka	im.	960	0,0116
988	vagati	gl.	960	0,0116
989	ubaciti	gl.	959	0,0116
990	šef	im.	958	0,0116
991	poznavati	gl.	956	0,0116
992	Mitić	vl. im.	955	0,0116
993	runda	im.	955	0,0116
994	spisak	im.	954	0,0115
995	objasniti	gl.	953	0,0115
996	protivnički	prid.	953	0,0115
997	neophodan	prid.	952	0,0115
998	radio	im.	952	0,0115
999	istina	im.	949	0,0115
1000	najpre	pril.	948	0,0115
1001	ulazak	im.	948	0,0115
1002	Holandija	vl. im.	946	0,0114

1003	pozajmica	im.	946	0,0114
1004	niti	nap. vezn.	944	0,0114
1005	sistem	im.	944	0,0114
1006	objaviti	gl.	943	0,0114
1007	prenos	im.	942	0,0114
1008	kolega	im.	941	0,0114
1009	srećan	prid.	939	0,0114
1010	suditi	gl.	939	0,0114
1011	rang	im.	938	0,0113
1012	opasnost	im.	937	0,0113
1013	sasvim	pril.	937	0,0113
1014	učinak	im.	937	0,0113
1015	Karadžić	vl. im.	936	0,0113
1016	opstanak	im.	936	0,0113
1017	današnji	prid.	933	0,0113
1018	navoditi	gl.	932	0,0113
1019	dupli	prid.	930	0,0113
1020	iznenaditi	gl.	930	0,0113
1021	Popović	vl. im.	929	0,0112
1022	lider	im.	927	0,0112
1023	osmina	im.	927	0,0112
1024	Englez	vl. im.	926	0,0112
1025	OFK	ost.	925	0,0112
1026	živati	gl.	925	0,0112
1027	žele	im.	921	0,0111
1028	cena	im.	920	0,0111
1029	Kostić	vl. im.	920	0,0111
1030	zapretiti	gl.	918	0,0111
1031	uzastopan	prid.	917	0,0111
1032	zavisiti	gl.	916	0,0111
1033	brojni	prid.	915	0,0111
1034	reakcija	im.	915	0,0111
1035	šesti	prid.	915	0,0111
1036	umeti	gl.	915	0,0111
1037	Argentina	vl. im.	912	0,0110
1038	arbitar	im.	911	0,0110
1039	Čukaričkog	prid.	911	0,0110
1040	osnova	im.	910	0,0110
1041	predvoditi	gl.	909	0,0110
1042	Rumunija	vl. im.	908	0,0110
1043	zlatan	prid.	908	0,0110
1044	plata	im.	907	0,0110
1045	Srnić	vl. im.	905	0,0109
1046	izazov	im.	900	0,0109
1047	period	im.	900	0,0109
1048	trka	im.	899	0,0109
1049	Pešić	vl. im.	897	0,0109
1050	učesnik	im.	897	0,0109
1051	informacija	im.	896	0,0108
1052	pogotovo	pril.	896	0,0108
1053	Zagreb	vl. im.	895	0,0108
1054	zapravo	pril.	895	0,0108
1055	razumeti	gl.	894	0,0108

1056	ukupno	pril.	894	0,0108
1057	dilema	im.	892	0,0108
1058	upoznati	gl.	892	0,0108
1059	žena	im.	890	0,0108
1060	međunarodan	prid.	889	0,0108
1061	uoči	predl.	889	0,0108
1062	zaraditi	gl.	888	0,0107
1063	arena	im.	886	0,0107
1064	američki	prid.	885	0,0107
1065	Amerika	vl. im.	885	0,0107
1066	steći	gl.	885	0,0107
1067	veće	im.	885	0,0107
1068	pojedinač	im.	884	0,0107
1069	rutinski	prid.	882	0,0107
1070	stvarati	gl.	882	0,0107
1071	zadržati	gl.	882	0,0107
1072	uhvatiti	gl.	881	0,0107
1073	podatak	im.	880	0,0106
1074	iznad	predl.	879	0,0106
1075	bok	im.	878	0,0106
1076	mart	im.	878	0,0106
1077	nagrada	im.	877	0,0106
1078	Švedska	vl. im.	877	0,0106
1079	vikend	im.	877	0,0106
1080	kazniti	gl.	876	0,0106
1081	međuvreme	im.	873	0,0106
1082	izvor	im.	871	0,0105
1083	odrediti	gl.	871	0,0105
1084	okrenuti	gl.	871	0,0105
1085	stav	im.	871	0,0105
1086	Tumbaković	vl. im.	869	0,0105
1087	voda	im.	869	0,0105
1088	produžetak	im.	866	0,0105
1089	Afrika	vl. im.	864	0,0105
1090	sin	im.	864	0,0105
1091	lak	prid.	863	0,0104
1092	bitno	pril.	862	0,0104
1093	maj	im.	862	0,0104
1094	sudijski	prid.	862	0,0104
1095	Lazar	vl. im.	861	0,0104
1096	politički	prid.	861	0,0104
1097	politika	im.	861	0,0104
1098	republika	im.	861	0,0104
1099	hiljada	im.	860	0,0104
1100	suza	im.	860	0,0104
1101	iskosa	pril.	859	0,0104
1102	Petković	vl. im.	859	0,0104
1103	podsetiti	gl.	859	0,0104
1104	pol	im.	859	0,0104
1105	različit	prid.	859	0,0104
1106	zahvaljujući	predl.	858	0,0104
1107	francuski	prid.	857	0,0104
1108	Sava	vl. im.	856	0,0104

1109	sistema	im.	856	0,0104
1110	organizovati	gl.	855	0,0103
1111	poznati	gl.	855	0,0103
1112	zanimljivo	pril.	854	0,0103
1113	B	ost.	853	0,0103
1114	energija	im.	852	0,0103
1115	izlaziti	gl.	852	0,0103
1116	ljubav	im.	852	0,0103
1117	konkurencija	im.	851	0,0103
1118	pri	predl.	850	0,0103
1119	trojica	im.	850	0,0103
1120	drugačije	pril.	849	0,0103
1121	slediti	gl.	849	0,0103
1122	vek	im.	849	0,0103
1123	ponoviti	gl.	848	0,0103
1124	virus	im.	845	0,0102
1125	prilikom	predl.	844	0,0102
1126	tačno	pril.	842	0,0102
1127	talent	im.	842	0,0102
1128	uvesti	gl.	842	0,0102
1129	hrvatski	prid.	841	0,0102
1130	stranac	im.	841	0,0102
1131	Bačka	vl. im.	839	0,0102
1132	Radničkog	prid.	839	0,0102
1133	narod	im.	837	0,0101
1134	takmičarski	prid.	837	0,0101
1135	FIFA	ost.	836	0,0101
1136	igranje	im.	836	0,0101
1137	osvajanje	im.	836	0,0101
1138	kandidat	im.	834	0,0101
1139	popularan	prid.	834	0,0101
1140	proleće	im.	834	0,0101
1141	stalno	pril.	834	0,0101
1142	Italijan	vl. im.	833	0,0101
1143	Kosovo	vl. im.	833	0,0101
1144	Švajcarska	vl. im.	833	0,0101
1145	kupiti	gl.	831	0,0101
1146	pogađati	gl.	830	0,0100
1147	osetiti	gl.	829	0,0100
1148	četrvtak	im.	828	0,0100
1149	sektor	im.	828	0,0100
1150	posed	im.	827	0,0100
1151	poverenje	im.	827	0,0100
1152	događaj	im.	825	0,0100
1153	naučiti	gl.	824	0,0100
1154	VAR	ost.	824	0,0100
1155	uživo	pril.	823	0,0100
1156	para	im.	822	0,0099
1157	Ukrajina	vl. im.	820	0,0099
1158	zvaničan	prid.	819	0,0099
1159	gradski	prid.	818	0,0099
1160	napuniti	gl.	813	0,0098
1161	novembar	im.	813	0,0098

1162	Barsa	vl. im.	812	0,0098
1163	izvući	gl.	812	0,0098
1164	orao	im.	810	0,0098
1165	poštovati	gl.	809	0,0098
1166	Rajko	vl. im.	808	0,0098
1167	deliti	gl.	806	0,0098
1168	Lazović	vl. im.	806	0,0098
1169	ništa	pril.	806	0,0098
1170	nastavljati	gl.	805	0,0097
1171	fizički	prid.	802	0,0097
1172	kontakt	im.	802	0,0097
1173	Škotska	vl. im.	801	0,0097
1174	ulica	im.	801	0,0097
1175	Ljajić	vl. im.	800	0,0097
1176	defanzivan	prid.	799	0,0097
1177	Gobeljić	vl. im.	798	0,0097
1178	podvig	im.	798	0,0097
1179	glavna	prid.	796	0,0096
1180	namera	im.	795	0,0096
1181	oktobar	im.	795	0,0096
1182	smanjiti	gl.	795	0,0096
1183	bogat	prid.	794	0,0096
1184	ispuniti	gl.	794	0,0096
1185	Maksimović	vl. im.	793	0,0096
1186	bliz	prid.	791	0,0096
1187	knjiga	im.	790	0,0096
1188	Milijaš	vl. im.	790	0,0096
1189	vrednost	im.	790	0,0096
1190	pazar	im.	789	0,0095
1191	Silva	vl. im.	789	0,0095
1192	smisao	im.	789	0,0095
1193	Već	pril.	789	0,0095
1194	naročito	pril.	788	0,0095
1195	snažan	prid.	787	0,0095
1196	Vidić	vl. im.	787	0,0095
1197	sedmi	prid.	786	0,0095
1198	Đurđević	vl. im.	785	0,0095
1199	iskreno	pril.	785	0,0095
1200	Javor	vl. im.	784	0,0095
1201	inostranstvo	im.	783	0,0095
1202	saopštenje	im.	783	0,0095
1203	odraditi	gl.	782	0,0095
1204	dodatan	prid.	780	0,0094
1205	košarka	im.	780	0,0094
1206	Lester	vl. im.	778	0,0094
1207	rekord	im.	777	0,0094
1208	talentovan	prid.	776	0,0094
1209	septembar	im.	775	0,0094
1210	Valensija	vl. im.	775	0,0094
1211	Kolarov	vl. im.	774	0,0094
1212	spremati	gl.	774	0,0094
1213	truditi	gl.	774	0,0094
1214	pad	im.	773	0,0094

1215	obožavati	gl.	771	0,0093
1216	ponašanje	im.	771	0,0093
1217	Čukarički	vl. im.	770	0,0093
1218	jedino	pril.	768	0,0093
1219	Ožegović	vl. im.	768	0,0093
1220	po	pril.	768	0,0093
1221	dodavati	gl.	767	0,0093
1222	Rikardo	vl. im.	767	0,0093
1223	Stojanović	vl. im.	767	0,0093
1224	vaš	prid. zam.	765	0,0093
1225	intervju	im.	764	0,0092
1226	pojedini	prid.	764	0,0092
1227	pola	pril.	763	0,0092
1228	as	im.	762	0,0092
1229	debitovati	gl.	762	0,0092
1230	Kanga	vl. im.	762	0,0092
1231	projekt	im.	762	0,0092
1232	sititi	gl.	762	0,0092
1233	Krstajić	vl. im.	760	0,0092
1234	ispod	predl.	759	0,0092
1235	utorak	im.	757	0,0092
1236	Politika	vl. im.	755	0,0091
1237	obeležiti	gl.	754	0,0091
1238	petak	im.	752	0,0091
1239	zadnji	prid.	752	0,0091
1240	Slovenija	vl. im.	751	0,0091
1241	oči	im.	750	0,0091
1242	vredan	prid.	750	0,0091
1243	čuvati	gl.	748	0,0090
1244	Danska	vl. im.	748	0,0090
1245	Đorđević	vl. im.	748	0,0090
1246	ozbiljno	pril.	748	0,0090
1247	startni	prid.	747	0,0090
1248	učešće	im.	747	0,0090
1249	čast	im.	746	0,0090
1250	intervenisati	gl.	746	0,0090
1251	nekako	pril.	745	0,0090
1252	zahtev	im.	745	0,0090
1253	dokazati	gl.	744	0,0090
1254	Španac	vl. im.	744	0,0090
1255	važno	pril.	744	0,0090
1256	jezik	im.	742	0,0090
1257	Ostojić	vl. im.	742	0,0090
1258	Rajković	vl. im.	742	0,0090
1259	boja	im.	739	0,0089
1260	miran	prid.	739	0,0089
1261	osoba	im.	739	0,0089
1262	polako	pril.	737	0,0089
1263	znak	im.	737	0,0089
1264	ponosan	prid.	736	0,0089
1265	drago	pril.	734	0,0089
1266	Katai	vl. im.	734	0,0089
1267	slati	gl.	734	0,0089

1268	elitan	prid.	733	0,0089
1269	inače	rečca	733	0,0089
1270	majka	im.	732	0,0089
1271	lakše	pril.	731	0,0088
1272	samopouzdanje	im.	731	0,0088
1273	kamp	im.	730	0,0088
1274	zona	im.	729	0,0088
1275	izabranica	im.	727	0,0088
1276	kriza	im.	727	0,0088
1277	Marakani	prid.	727	0,0088
1278	dete	im.	724	0,0088
1279	jedanaesterac	im.	724	0,0088
1280	Luis	vl. im.	724	0,0088
1281	Minhen	vl. im.	724	0,0088
1282	ambicija	im.	723	0,0087
1283	interes	im.	722	0,0087
1284	kompletan	prid.	721	0,0087
1285	pehar	im.	719	0,0087
1286	značaj	im.	719	0,0087
1287	Argentinac	vl. im.	716	0,0087
1288	definitivno	pril.	716	0,0087
1289	vezati	gl.	716	0,0087
1290	dovoljan	prid.	715	0,0087
1291	sećati	gl.	714	0,0086
1292	sud	im.	714	0,0086
1293	distanca	im.	712	0,0086
1294	okolnost	im.	711	0,0086
1295	prethodno	pril.	711	0,0086
1296	El	vl. im.	709	0,0086
1297	napasti	gl.	709	0,0086
1298	Hrvat	vl. im.	708	0,0086
1299	kategorija	im.	708	0,0086
1300	idealan	prid.	707	0,0086
1301	uskoro	pril.	704	0,0085
1302	Lajpcig	vl. im.	703	0,0085
1303	Velika	vl. im.	703	0,0085
1304	vlasnik	im.	703	0,0085
1305	skok	im.	702	0,0085
1306	zašto	sub. vezn.	702	0,0085
1307	izbegnuti	gl.	701	0,0085
1308	prenositi	gl.	701	0,0085
1309	motiv	im.	700	0,0085
1310	budući	prid.	698	0,0084
1311	Lukić	vl. im.	698	0,0084
1312	vrata	im.	698	0,0084
1313	kriti	gl.	697	0,0084
1314	očigledno	pril.	696	0,0084
1315	ponedeljak	im.	696	0,0084
1316	prebaciti	gl.	696	0,0084
1317	proigrati	gl.	696	0,0084
1318	Rada	vl. im.	696	0,0084
1319	Litvanija	vl. im.	695	0,0084
1320	gađati	gl.	694	0,0084

1321	komisija	im.	694	0,0084
1322	neuspeh	im.	694	0,0084
1323	svakako	pril.	694	0,0084
1324	ljubitelj	im.	693	0,0084
1325	reprezentativan	prid.	693	0,0084
1326	roditelj	im.	692	0,0084
1327	vlast	im.	692	0,0084
1328	mondijal	im.	691	0,0084
1329	slavan	prid.	690	0,0083
1330	čelnik	im.	689	0,0083
1331	snaći	gl.	689	0,0083
1332	bog	im.	686	0,0083
1333	eliminirati	gl.	686	0,0083
1334	dolar	im.	685	0,0083
1335	planirati	gl.	685	0,0083
1336	napredovati	gl.	684	0,0083
1337	građanin	im.	683	0,0083
1338	rukovodstvo	im.	683	0,0083
1339	blizu	pril.	682	0,0083
1340	hotel	im.	682	0,0083
1341	kontrola	im.	682	0,0083
1342	Grčka	vl. im.	681	0,0082
1343	Kanada	vl. im.	681	0,0082
1344	napisati	gl.	680	0,0082
1345	šampionski	prid.	680	0,0082
1346	Obradović	vl. im.	679	0,0082
1347	koštati	gl.	678	0,0082
1348	degenek	im.	676	0,0082
1349	žaliti	gl.	676	0,0082
1350	sadašnji	prid.	675	0,0082
1351	Krstićić	vl. im.	674	0,0082
1352	sajt	im.	674	0,0082
1353	status	im.	674	0,0082
1354	zajednica	im.	674	0,0082
1355	žreb	im.	674	0,0082
1356	intervencija	im.	673	0,0081
1357	kasa	im.	673	0,0081
1358	prodor	im.	673	0,0081
1359	Stefan	vl. im.	673	0,0081
1360	predstojeći	prid.	672	0,0081
1361	kruna	im.	671	0,0081
1362	Moskva	vl. im.	671	0,0081
1363	jedva	pril.	670	0,0081
1364	Mađarska	vl. im.	670	0,0081
1365	saznati	gl.	670	0,0081
1366	Hajduk	vl. im.	668	0,0081
1367	zakon	im.	668	0,0081
1368	oboriti	gl.	667	0,0081
1369	razvoj	im.	667	0,0081
1370	Jovićić	vl. im.	666	0,0081
1371	ulaznica	im.	666	0,0081
1372	javan	prid.	665	0,0080
1373	prodati	gl.	663	0,0080

1374	Slobodan	vl. im.	662	0,0080
1375	istaknuti	gl.	661	0,0080
1376	napadati	gl.	661	0,0080
1377	otvoren	prid.	661	0,0080
1378	neviđen	prid.	660	0,0080
1379	potreba	im.	660	0,0080
1380	započeti	gl.	659	0,0080
1381	evo	rečca	658	0,0080
1382	padati	gl.	658	0,0080
1383	Porto	vl. im.	658	0,0080
1384	stvarno	pril.	658	0,0080
1385	okršaj	im.	657	0,0079
1386	poništiti	gl.	657	0,0079
1387	zajednički	prid.	656	0,0079
1388	Babić	vl. im.	655	0,0079
1389	Torino	vl. im.	655	0,0079
1390	favorizovan	prid.	654	0,0079
1391	ko	sub. vezn.	654	0,0079
1392	nereseno	pril.	653	0,0079
1393	Norveška	vl. im.	653	0,0079
1394	postajati	gl.	653	0,0079
1395	namestiti	gl.	652	0,0079
1396	pobeđivati	gl.	652	0,0079
1397	potpredsednik	im.	652	0,0079
1398	prodaja	im.	652	0,0079
1399	uveriti	gl.	652	0,0079
1400	Radomir	vl. im.	651	0,0079
1401	osnovni	prid.	650	0,0079
1402	osvajati	gl.	650	0,0079
1403	sastanak	im.	649	0,0079
1404	vrsta	im.	648	0,0078
1405	društven	prid.	647	0,0078
1406	današnjica	im.	645	0,0078
1407	Maradona	vl. im.	645	0,0078
1408	birati	gl.	644	0,0078
1409	Božović	vl. im.	644	0,0078
1410	znatno	pril.	644	0,0078
1411	Makedonija	vl. im.	643	0,0078
1412	ubrzo	pril.	643	0,0078
1413	vlada	im.	643	0,0078
1414	navijati	gl.	641	0,0078
1415	zdrav	prid.	641	0,0078
1416	neprecizan	prid.	639	0,0077
1417	Petar	vl. im.	639	0,0077
1418	brazilski	prid.	638	0,0077
1419	navrat	im.	638	0,0077
1420	vid	im.	638	0,0077
1421	noć	im.	637	0,0077
1422	umalo	pril.	637	0,0077
1423	Vels	vl. im.	637	0,0077
1424	Borjana	vl. im.	636	0,0077
1425	godinama	pril.	636	0,0077
1426	odavno	pril.	636	0,0077

1427	San	vl. im.	636	0,0077
1428	omogućiti	gl.	634	0,0077
1429	ruski	prid.	634	0,0077
1430	sekretar	im.	634	0,0077
1431	tadašnji	prid.	634	0,0077
1432	pustiti	gl.	633	0,0077
1433	d	ost.	632	0,0076
1434	ličan	prid.	632	0,0076
1435	Čak	vl. im.	630	0,0076
1436	pogled	im.	630	0,0076
1437	Leonardo	vl. im.	629	0,0076
1438	MONDO	vl. im.	629	0,0076
1439	pobeći	gl.	629	0,0076
1440	zanimati	gl.	629	0,0076
1441	Baždarević	vl. im.	628	0,0076
1442	osvojen	prid.	628	0,0076
1443	Boaći	vl. im.	627	0,0076
1444	istrčati	gl.	627	0,0076
1445	proslaviti	gl.	627	0,0076
1446	granica	im.	626	0,0076
1447	Mesija	vl. im.	626	0,0076
1448	znanje	im.	625	0,0076
1449	Kipar	vl. im.	624	0,0075
1450	posledica	im.	624	0,0075
1451	TV	prid.	624	0,0075
1452	Jojić	vl. im.	623	0,0075
1453	pesma	im.	622	0,0075
1454	Uroš	vl. im.	622	0,0075
1455	asistirati	gl.	621	0,0075
1456	medalja	im.	621	0,0075
1457	očekivanje	im.	621	0,0075
1458	međusoban	prid.	620	0,0075
1459	priznanje	im.	620	0,0075
1460	sukob	im.	620	0,0075
1461	osujetiti	gl.	619	0,0075
1462	donji	prid.	618	0,0075
1463	najmanje	pril.	618	0,0075
1464	potpun	prid.	618	0,0075
1465	proces	im.	618	0,0075
1466	maksimum	im.	617	0,0075
1467	interesantan	prid.	616	0,0075
1468	prilično	pril.	616	0,0075
1469	štedeti	gl.	615	0,0074
1470	upečatljiv	prid.	615	0,0074
1471	dominirati	gl.	613	0,0074
1472	ishod	im.	613	0,0074
1473	dosadašnji	prid.	611	0,0074
1474	januar	im.	610	0,0074
1475	izneti	gl.	609	0,0074
1476	Kina	vl. im.	609	0,0074
1477	prolaziti	gl.	608	0,0074
1478	nizak	prid.	607	0,0073
1479	podeljen	prid.	607	0,0073

1480	Simić	vl. im.	607	0,0073
1481	učiti	gl.	607	0,0073
1482	ugroziti	gl.	607	0,0073
1483	dinar	im.	606	0,0073
1484	sredstvo	im.	606	0,0073
1485	funkcionisati	gl.	605	0,0073
1486	Pariz	vl. im.	605	0,0073
1487	decembar	im.	604	0,0073
1488	ispostaviti	gl.	604	0,0073
1489	kontinent	im.	603	0,0073
1490	prolaz	im.	603	0,0073
1491	uzbuđenje	im.	603	0,0073
1492	božanstvo	im.	602	0,0073
1493	kompanija	im.	602	0,0073
1494	tući	gl.	602	0,0073
1495	lokalan	prid.	601	0,0073
1496	dosuditi	gl.	600	0,0073
1497	probiti	gl.	600	0,0073
1498	Sergej	vl. im.	600	0,0073
1499	tempo	im.	600	0,0073
1500	Filipa	vl. im.	599	0,0072
1501	kontrolisati	gl.	599	0,0072
1502	osmi	prid.	598	0,0072
1503	funkcija	im.	597	0,0072
1504	Gajić	vl. im.	597	0,0072
1505	podeliti	gl.	597	0,0072
1506	supruga	im.	597	0,0072
1507	Tomić	vl. im.	597	0,0072
1508	brdo	im.	596	0,0072
1509	dvostruk	prid.	596	0,0072
1510	baciti	gl.	595	0,0072
1511	da	rečca	595	0,0072
1512	David	vl. im.	595	0,0072
1513	Mačva	vl. im.	595	0,0072
1514	Mehmed	vl. im.	594	0,0072
1515	sopstven	prid.	594	0,0072
1516	smrt	im.	593	0,0072
1517	Grujić	vl. im.	592	0,0072
1518	minimalan	prid.	591	0,0072
1519	primljen	prid.	591	0,0072
1520	odlučivati	gl.	590	0,0071
1521	završan	prid.	590	0,0071
1522	tekst	im.	589	0,0071
1523	sudbina	im.	588	0,0071
1524	zasluživati	gl.	588	0,0071
1525	Milenković	vl. im.	587	0,0071
1526	Old	ost.	587	0,0071
1527	tradicija	im.	587	0,0071
1528	televizija	im.	586	0,0071
1529	Dragana	vl. im.	585	0,0071
1530	završavati	gl.	585	0,0071
1531	krajem	predl.	584	0,0071
1532	Đorđe	vl. im.	582	0,0070

1533	izbiti	gl.	582	0,0070
1534	jugoslovenski	prid.	582	0,0070
1535	nikako	pril.	582	0,0070
1536	Pantelić	vl. im.	582	0,0070
1537	sad	im.	582	0,0070
1538	spasti	gl.	582	0,0070
1539	To	nap. vezn.	582	0,0070
1540	Miroslav	vl. im.	581	0,0070
1541	potencijal	im.	581	0,0070
1542	sastaviti	gl.	581	0,0070
1543	Andrija	vl. im.	580	0,0070
1544	saopštiti	gl.	580	0,0070
1545	zadovoljstvo	im.	580	0,0070
1546	duh	im.	579	0,0070
1547	organ	im.	578	0,0070
1548	poštovanje	im.	578	0,0070
1549	jul	im.	577	0,0070
1550	opcija	im.	577	0,0070
1551	upitati	gl.	577	0,0070
1552	junak	im.	576	0,0070
1553	maksimalno	pril.	576	0,0070
1554	moderan	prid.	576	0,0070
1555	dovoditi	gl.	573	0,0069
1556	rezervist	im.	573	0,0069
1557	Siniša	vl. im.	573	0,0069
1558	telo	im.	573	0,0069
1559	uspešno	pril.	573	0,0069
1560	Vembli	im.	573	0,0069
1561	Zdjelar	vl. im.	573	0,0069
1562	korist	im.	572	0,0069
1563	dogovoriti	gl.	571	0,0069
1564	objašnjavati	gl.	571	0,0069
1565	skup	prid.	571	0,0069
1566	Jermenija	vl. im.	570	0,0069
1567	povređen	prid.	570	0,0069
1568	avgust	im.	569	0,0069
1569	strah	im.	569	0,0069
1570	jesen	im.	568	0,0069
1571	pogrešiti	gl.	568	0,0069
1572	posvetiti	gl.	568	0,0069
1573	brinuti	gl.	567	0,0069
1574	pomagati	gl.	567	0,0069
1575	protekao	prid.	567	0,0069
1576	oštar	prid.	566	0,0068
1577	proglasiti	gl.	566	0,0068
1578	saradnik	im.	565	0,0068
1579	dodatno	pril.	564	0,0068
1580	odakle	pril.	563	0,0068
1581	prevariti	gl.	563	0,0068
1582	zahvatiti	gl.	563	0,0068
1583	asistent	im.	560	0,0068
1584	formacija	im.	560	0,0068
1585	prihod	im.	560	0,0068

1586	uostalom	rečca	560	0,0068
1587	komentar	im.	558	0,0068
1588	Ronaldove	prid.	558	0,0068
1589	Salcburg	vl. im.	558	0,0068
1590	C	ost.	557	0,0067
1591	realan	prid.	557	0,0067
1592	Donald	vl. im.	556	0,0067
1593	Džajić	vl. im.	556	0,0067
1594	dogovor	im.	555	0,0067
1595	putovati	gl.	555	0,0067
1596	specijalan	prid.	555	0,0067
1597	drugo	pril.	554	0,0067
1598	glas	im.	554	0,0067
1599	Keln	vl. im.	554	0,0067
1600	krug	im.	554	0,0067
1601	odgovoran	prid.	554	0,0067
1602	pretvoriti	gl.	554	0,0067
1603	sen	im.	554	0,0067
1604	Ninković	vl. im.	553	0,0067
1605	Predrag	vl. im.	553	0,0067
1606	pripremiti	gl.	553	0,0067
1607	apsolutno	pril.	552	0,0067
1608	Monako	vl. im.	552	0,0067
1609	Šćekić	vl. im.	552	0,0067
1610	naviknuti	gl.	551	0,0067
1611	postavljati	gl.	550	0,0067
1612	pripremati	gl.	550	0,0067
1613	puno	pril.	550	0,0067
1614	Zorana	vl. im.	550	0,0067
1615	matirati	gl.	549	0,0066
1616	postava	im.	549	0,0066
1617	slavlje	im.	549	0,0066
1618	suprotan	prid.	549	0,0066
1619	čist	prid.	548	0,0066
1620	seniorski	prid.	548	0,0066
1621	Južnoj	vl. im.	547	0,0066
1622	prvotimac	im.	547	0,0066
1623	zamisliti	gl.	547	0,0066
1624	Goran	vl. im.	546	0,0066
1625	Milunović	vl. im.	546	0,0066
1626	normalan	prid.	546	0,0066
1627	dešavanje	im.	545	0,0066
1628	Milivojević	vl. im.	545	0,0066
1629	trava	im.	545	0,0066
1630	zasluženo	pril.	544	0,0066
1631	osećaj	im.	543	0,0066
1632	standardan	prid.	543	0,0066
1633	vodeći	prid.	543	0,0066
1634	zaostatak	im.	543	0,0066
1635	Luković	vl. im.	542	0,0066
1636	promašaj	im.	542	0,0066
1637	Murinjo	vl. im.	541	0,0065
1638	Njukasl	vl. im.	541	0,0065

1639	Zemun	vl. im.	541	0,0065
1640	preneti	gl.	540	0,0065
1641	dečak	im.	538	0,0065
1642	kultura	im.	535	0,0065
1643	ostalih	prid.	535	0,0065
1644	ujedno	pril.	535	0,0065
1645	Lion	vl. im.	534	0,0065
1646	napred	pril.	534	0,0065
1647	pomisliti	gl.	534	0,0065
1648	super	im.	534	0,0065
1649	zaista	rečca	534	0,0065
1650	isključiti	gl.	533	0,0064
1651	prekršaj	im.	533	0,0064
1652	odigran	prid.	532	0,0064
1653	pomenut	prid.	532	0,0064
1654	centarfor	im.	531	0,0064
1655	Holandanin	vl. im.	531	0,0064
1656	poen	im.	530	0,0064
1657	taktika	im.	530	0,0064
1658	Antonio	vl. im.	529	0,0064
1659	Česka	vl. im.	529	0,0064
1660	palas	im.	529	0,0064
1661	sporan	prid.	529	0,0064
1662	udariti	gl.	528	0,0064
1663	vrediti	gl.	527	0,0064
1664	gužva	im.	526	0,0064
1665	kiks	im.	526	0,0064
1666	pristup	im.	526	0,0064
1667	PSŽ	vl. im.	526	0,0064
1668	sastati	gl.	526	0,0064
1669	ukazati	gl.	525	0,0064
1670	emocija	im.	524	0,0063
1671	Jang	vl. im.	524	0,0063
1672	velikan	im.	524	0,0063
1673	prošlost	im.	523	0,0063
1674	retko	pril.	523	0,0063
1675	Vlahović	vl. im.	523	0,0063
1676	oporaviti	gl.	522	0,0063
1677	srušiti	gl.	522	0,0063
1678	Đoković	vl. im.	521	0,0063
1679	dvadesetak	im.	521	0,0063
1680	termin	im.	521	0,0063
1681	Modrić	vl. im.	520	0,0063
1682	nekad	pril.	520	0,0063
1683	predstaviti	gl.	520	0,0063
1684	negde	pril.	519	0,0063
1685	standard	im.	519	0,0063
1686	stran	prid.	519	0,0063
1687	Australija	vl. im.	518	0,0063
1688	peti	gl.	518	0,0063
1689	pripadati	gl.	518	0,0063
1690	trčati	gl.	518	0,0063
1691	Urošević	vl. im.	518	0,0063

1692	muka	im.	517	0,0063
1693	pojačati	gl.	517	0,0063
1694	autogol	im.	516	0,0062
1695	CSKA	vl. im.	516	0,0062
1696	dribling	im.	516	0,0062
1697	završetak	im.	516	0,0062
1698	februar	im.	515	0,0062
1699	uposliti	gl.	515	0,0062
1700	Ivica	vl. im.	514	0,0062
1701	isplatiti	gl.	513	0,0062
1702	Azerbejdžan	vl. im.	512	0,0062
1703	Gaćinović	vl. im.	512	0,0062
1704	kombinacija	im.	512	0,0062
1705	ispratiti	gl.	511	0,0062
1706	Đurić	vl. im.	510	0,0062
1707	Gan	vl. im.	510	0,0062
1708	Ivana	vl. im.	510	0,0062
1709	najvažnije	pril.	510	0,0062
1710	pokrenuti	gl.	510	0,0062
1711	ubedljivo	pril.	510	0,0062
1712	Bosna	vl. im.	509	0,0062
1713	Dijego	im.	509	0,0062
1714	produžiti	gl.	509	0,0062
1715	Danilo	vl. im.	508	0,0061
1716	plej-of	im.	508	0,0061
1717	Slaviša	vl. im.	508	0,0061
1718	Tavamba	vl. im.	508	0,0061
1719	utica	im.	508	0,0061
1720	visina	im.	508	0,0061
1721	Vladan	vl. im.	508	0,0061
1722	Severn	vl. im.	505	0,0061
1723	analiza	im.	504	0,0061
1724	doprineti	gl.	504	0,0061
1725	karakter	im.	504	0,0061
1726	nastupiti	gl.	504	0,0061
1727	oprostiti	gl.	504	0,0061
1728	pandemija	im.	504	0,0061
1729	prvenstven	prid.	504	0,0061
1730	sastajati	gl.	504	0,0061
1731	selo	im.	504	0,0061
1732	svirati	gl.	503	0,0061
1733	uveče	pril.	503	0,0061
1734	daju	gl.	501	0,0061
1735	Rus	vl. im.	501	0,0061
1736	sve	rečca	501	0,0061
1737	moćan	prid.	500	0,0060
1738	sačekati	gl.	500	0,0060
1739	ponašati	gl.	499	0,0060
1740	zvanično	pril.	499	0,0060
1741	plašiti	gl.	498	0,0060
1742	Igor	vl. im.	497	0,0060
1743	Ljubiša	vl. im.	497	0,0060
1744	Lacio	vl. im.	496	0,0060

1745	potencijalan	prid.	496	0,0060
1746	Veljko	vl. im.	496	0,0060
1747	debi	im.	495	0,0060
1748	fotografija	im.	495	0,0060
1749	kontranapad	im.	495	0,0060
1750	tandem	im.	495	0,0060
1751	Kazahstan	vl. im.	494	0,0060
1752	nokaut	im.	494	0,0060
1753	plav	prid.	494	0,0060
1754	Milorad	vl. im.	493	0,0060
1755	popraviti	gl.	493	0,0060
1756	pravac	im.	493	0,0060
1757	taktički	prid.	493	0,0060
1758	Bugarska	vl. im.	492	0,0060
1759	izveštaj	im.	492	0,0060
1760	skočiti	gl.	492	0,0060
1761	ciklus	im.	491	0,0059
1762	obojica	im.	491	0,0059
1763	Prošle	prid.	491	0,0059
1764	ambijent	im.	490	0,0059
1765	istovremeno	pril.	489	0,0059
1766	Jevtović	vl. im.	489	0,0059
1767	Ristić	vl. im.	489	0,0059
1768	euro	im.	488	0,0059
1769	sednica	im.	487	0,0059
1770	zid	im.	487	0,0059
1771	igrački	prid.	486	0,0059
1772	organizovan	prid.	486	0,0059
1773	pohvaliti	gl.	486	0,0059
1774	centralni	prid.	485	0,0059
1775	klasa	im.	483	0,0058
1776	Muslin	vl. im.	483	0,0058
1777	obaviti	gl.	483	0,0058
1778	S	ost.	483	0,0058
1779	brzina	im.	482	0,0058
1780	Luksemburg	vl. im.	482	0,0058
1781	Meksiko	vl. im.	482	0,0058
1782	top	im.	481	0,0058
1783	igračka	im.	480	0,0058
1784	izazvati	gl.	480	0,0058
1785	Pari	vl. im.	480	0,0058
1786	pomoćnik	im.	479	0,0058
1787	Vučić	vl. im.	479	0,0058
1788	Jokanović	vl. im.	478	0,0058
1789	ma	rečca	478	0,0058
1790	podneti	gl.	478	0,0058
1791	sesti	gl.	476	0,0058
1792	bukvalno	pril.	475	0,0057
1793	Miler	vl. im.	475	0,0057
1794	suđenje	im.	475	0,0057
1795	deveti	prid.	474	0,0057
1796	mučiti	gl.	474	0,0057
1797	trenutan	prid.	474	0,0057

1798	Mari	vl. im.	473	0,0057
1799	onako	pril.	473	0,0057
1800	Sarajevo	vl. im.	473	0,0057
1801	Slavoljub	vl. im.	473	0,0057
1802	ponuditi	gl.	472	0,0057
1803	postignut	prid.	472	0,0057
1804	šteta	im.	472	0,0057
1805	preostali	prid.	470	0,0057
1806	gornji	prid.	469	0,0057
1807	muzika	im.	469	0,0057
1808	podsećati	gl.	469	0,0057
1809	Kokeza	vl. im.	468	0,0057
1810	skor	im.	468	0,0057
1811	neverovatno	pril.	467	0,0056
1812	obratiti	gl.	467	0,0056
1813	Novak	vl. im.	464	0,0056
1814	obezedio	gl.	464	0,0056
1815	pročitati	gl.	464	0,0056
1816	graditi	gl.	463	0,0056
1817	m	ost.	463	0,0056
1818	Miodrag	vl. im.	463	0,0056
1819	slušati	gl.	463	0,0056
1820	zastava	im.	462	0,0056
1821	g	ost.	461	0,0056
1822	Kovačević	vl. im.	461	0,0056
1823	spustiti	gl.	461	0,0056
1824	čitati	gl.	460	0,0056
1825	nametnuti	gl.	460	0,0056
1826	firmin	prid.	459	0,0056
1827	odnositi	gl.	459	0,0056
1828	profesor	im.	459	0,0056
1829	skinuti	gl.	459	0,0056
1830	zahvaliti	gl.	458	0,0055
1831	akademija	im.	457	0,0055
1832	Nejmar	vl. im.	457	0,0055
1833	prepoznati	gl.	457	0,0055
1834	opravdati	gl.	456	0,0055
1835	Tomas	vl. im.	456	0,0055
1836	Vladana	vl. im.	455	0,0055
1837	zenit	im.	455	0,0055
1838	izdržati	gl.	454	0,0055
1839	jard	im.	454	0,0055
1840	klinac	im.	454	0,0055
1841	solidan	prid.	454	0,0055
1842	faliti	gl.	453	0,0055
1843	ličnost	im.	453	0,0055
1844	SK	ost.	453	0,0055
1845	eto	rečca	452	0,0055
1846	izlazak	im.	452	0,0055
1847	primetiti	gl.	452	0,0055
1848	slava	im.	452	0,0055
1849	koleno	im.	451	0,0055
1850	komentarisati	gl.	451	0,0055

1851	poseta	im.	451	0,0055
1852	potpunost	im.	451	0,0055
1853	takmičiti	gl.	451	0,0055
1854	zauzeti	gl.	451	0,0055
1855	duplirati	gl.	450	0,0054
1856	federacija	im.	450	0,0054
1857	Belgijanac	vl. im.	449	0,0054
1858	dokaz	im.	449	0,0054
1859	juriti	gl.	449	0,0054
1860	naime	rečca	449	0,0054
1861	osloboditi	gl.	449	0,0054
1862	proceniti	gl.	449	0,0054
1863	pružati	gl.	449	0,0054
1864	blizina	im.	448	0,0054
1865	realno	pril.	448	0,0054
1866	sprovesti	gl.	448	0,0054
1867	Darko	vl. im.	447	0,0054
1868	proleter	im.	447	0,0054
1869	Vlada	vl. im.	447	0,0054
1870	zakucati	gl.	447	0,0054
1871	Kruševac	vl. im.	446	0,0054
1872	ponekad	pril.	446	0,0054
1873	navodno	pril.	445	0,0054
1874	no	nap. vezn.	445	0,0054
1875	snažno	pril.	445	0,0054
1876	zatvor	im.	445	0,0054
1877	vezan	prid.	444	0,0054
1878	izuzetan	prid.	443	0,0054
1879	izvanredan	prid.	443	0,0054
1880	Metalac	vl. im.	443	0,0054
1881	plus	im.	443	0,0054
1882	spoljni	prid.	443	0,0054
1883	ukupan	prid.	443	0,0054
1884	Izrael	vl. im.	442	0,0053
1885	Koreja	vl. im.	442	0,0053
1886	Mladenović	vl. im.	442	0,0053
1887	prisutan	prid.	442	0,0053
1888	tek	nap. vezn.	441	0,0053
1889	budžet	im.	440	0,0053
1890	Kejn	vl. im.	440	0,0053
1891	objekat	im.	440	0,0053
1892	životan	prid.	440	0,0053
1893	Ibrahimović	vl. im.	439	0,0053
1894	ispadanje	im.	439	0,0053
1895	Rim	vl. im.	439	0,0053
1896	zatvoriti	gl.	439	0,0053
1897	mir	im.	438	0,0053
1898	pomenuti	gl.	438	0,0053
1899	pozivati	gl.	438	0,0053
1900	raspolaganje	im.	438	0,0053
1901	dominacija	im.	437	0,0053
1902	jug	im.	437	0,0053
1903	kilometar	im.	437	0,0053

1904	Marin	vl. im.	437	0,0053
1905	osnovati	gl.	437	0,0053
1906	sto	im.	437	0,0053
1907	drugoplasiran	prid.	436	0,0053
1908	Gvardiola	vl. im.	436	0,0053
1909	planeta	im.	436	0,0053
1910	Sautempton	vl. im.	436	0,0053
1911	stizati	gl.	436	0,0053
1912	Žigić	vl. im.	436	0,0053
1913	Lionel	vl. im.	435	0,0053
1914	one	zam.	435	0,0053
1915	sponzor	im.	434	0,0053
1916	zicer	im.	434	0,0053
1917	realizovati	gl.	433	0,0052
1918	devojka	im.	432	0,0052
1919	Đuričić	vl. im.	432	0,0052
1920	mandat	im.	432	0,0052
1921	ocena	im.	432	0,0052
1922	pomalo	pril.	432	0,0052
1923	svet	prid.	432	0,0052
1924	Vulićević	vl. im.	432	0,0052
1925	izgradnja	im.	431	0,0052
1926	Mažić	vl. im.	431	0,0052
1927	novina	im.	431	0,0052
1928	nemoguće	pril.	430	0,0052
1929	širok	prid.	430	0,0052
1930	visoko	pril.	430	0,0052
1931	Navijači	vl. im.	429	0,0052
1932	Ali	vl. im.	428	0,0052
1933	nasilje	im.	428	0,0052
1934	Natho	vl. im.	428	0,0052
1935	portugalski	prid.	428	0,0052
1936	Di	vl. im.	427	0,0052
1937	interesovanje	im.	427	0,0052
1938	ministar	im.	427	0,0052
1939	predlog	im.	427	0,0052
1940	proslediti	gl.	427	0,0052
1941	Subotica	vl. im.	427	0,0052
1942	volja	im.	427	0,0052
1943	zapadni	prid.	427	0,0052
1944	angažovati	gl.	426	0,0052
1945	ponavljati	gl.	426	0,0052
1946	Mog	vl. im.	425	0,0051
1947	Nebojša	vl. im.	425	0,0051
1948	sila	im.	425	0,0051
1949	tenis	im.	425	0,0051
1950	fakultet	im.	424	0,0051
1951	ispričati	gl.	423	0,0051
1952	Urugvaj	vl. im.	423	0,0051

1953	oduzeti	gl.	422	0,0051
1954	okupiti	gl.	422	0,0051
1955	Olimpijakos	vl. im.	422	0,0051
1956	Gavrić	vl. im.	421	0,0051
1957	Međa	vl. im.	421	0,0051
1958	N	ost.	421	0,0051
1959	najava	im.	421	0,0051
1960	zimski	prid.	421	0,0051
1961	aut	im.	420	0,0051
1962	đavo	im.	420	0,0051
1963	Indija	vl. im.	420	0,0051
1964	sarađivati	gl.	420	0,0051
1965	bolnica	im.	419	0,0051
1966	doba	im.	419	0,0051
1967	elita	im.	419	0,0051
1968	Jagodina	vl. im.	419	0,0051
1969	privatan	prid.	419	0,0051
1970	smena	im.	419	0,0051
1971	Bojs	vl. im.	418	0,0051
1972	nažalost	pril.	418	0,0051
1973	normalno	pril.	418	0,0051
1974	struka	im.	418	0,0051
1975	napadački	prid.	417	0,0050
1976	spremiti	gl.	417	0,0050
1977	startovati	gl.	417	0,0050
1978	Vis	vl. im.	417	0,0050
1979	Jovančić	vl. im.	416	0,0050
1980	pominjati	gl.	416	0,0050
1981	uzvratiti	gl.	416	0,0050
1982	Irac	vl. im.	415	0,0050
1983	lekar	im.	415	0,0050
1984	list	im.	415	0,0050
1985	Mirković	vl. im.	415	0,0050
1986	otvarati	gl.	415	0,0050
1987	Sofascore	vl. im.	415	0,0050
1988	uložiti	gl.	415	0,0050
1989	advokat	im.	414	0,0050
1990	GOOOL	uzvik	414	0,0050
1991	majstor	im.	414	0,0050
1992	aktivan	prid.	413	0,0050
1993	april	im.	413	0,0050
1994	fota	im.	413	0,0050
1995	Igrači	vl. im.	413	0,0050
1996	plaćati	gl.	413	0,0050
1997	predstava	im.	413	0,0050
1998	Salah	vl. im.	413	0,0050
1999	umesto	pril.	413	0,0050
2000	B92	vl. im.	412	0,0050

Prilog 3. Alfabetско-frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala

rang	lema	vrsta reči	F	F%
1	a	predl.	165718	2,0653
2	a	sub. vezn.	2459	0,0306
3	A	ost.	2974	0,0371
4	abajo	pril.	545	0,0068
5	abandonar	gl.	659	0,0082
6	abierto	prid.	1123	0,0140
7	abogado	im.	315	0,0039
8	abonado	im.	320	0,0040
9	abono	im.	348	0,0043
10	abril	im.	797	0,0099
11	abrir	gl.	1768	0,0220
12	absoluto	prid.	719	0,0090
13	acabar	gl.	6577	0,0820
14	acceso	im.	422	0,0053
15	acción	im.	2441	0,0304
16	aceptar	gl.	794	0,0099
17	acercar	gl.	515	0,0064
18	acertar	gl.	687	0,0086
19	acierto	im.	638	0,0080
20	acompañar	gl.	712	0,0089
21	acordar	gl.	461	0,0057
22	acostumbrar	gl.	435	0,0054
23	actitud	im.	411	0,0051
24	actividad	im.	552	0,0069
25	activo	prid.	486	0,0061
26	acto	im.	909	0,0113
27	actuación	im.	994	0,0124
28	actual	prid.	2467	0,0307
29	actual actualmente	pril.	588	0,0073
30	actualidad	im.	492	0,0061
31	acudir	gl.	379	0,0047
32	acuerdo	im.	2218	0,0276
33	acumular	gl.	543	0,0068
34	adelantar	gl.	1253	0,0156
35	adelante	pril.	1090	0,0136
36	además	pril.	5167	0,0644
37	adiós	vl. im.	386	0,0048
38	admitir	gl.	625	0,0078
39	Adrián	vl. im.	307	0,0038
40	Aduriz	vl. im.	365	0,0045
41	advertir	gl.	311	0,0039
42	AFE	vl. im.	288	0,0036
43	afectar	gl.	940	0,0117
44	afición	im.	2041	0,0254
45	aficionado	im.	373	0,0046
46	aficionar	gl.	2084	0,0260
47	afirmar	gl.	1143	0,0142
48	afrontar	gl.	1325	0,0165
49	agente	im.	785	0,0098

50	agosto	im.	1054	0,0131
51	agradecer	gl.	693	0,0086
52	agregar	gl.	367	0,0046
53	agua	im.	404	0,0050
54	aguantar	gl.	288	0,0036
55	ahí	pril.	2891	0,0360
56	ahora	pril.	9866	0,1230
57	aire	im.	670	0,0083
58	Aitor	vl. im.	425	0,0053
59	Ajax	vl. im.	385	0,0048
60	al	ost.	61932	0,7718
61	al	sub. vezn.	4159	0,0518
62	alavés	im.	1655	0,0206
63	alba	im.	560	0,0070
64	Albacete	vl. im.	399	0,0050
65	Alberto	vl. im.	466	0,0058
66	alcanzar	gl.	1170	0,0146
67	Alcorcón	vl. im.	326	0,0041
68	alegría	im.	811	0,0101
69	alemán	prid.	935	0,0117
70	alemán	im.	534	0,0067
71	Alemania	vl. im.	909	0,0113
72	Alex	vl. im.	363	0,0045
73	Álex	im.	414	0,0052
74	algo	prid. zam.	5296	0,0660
75	alguacil	im.	478	0,0060
76	alguien	prid. zam.	830	0,0103
77	alguno	prid. zam.	7588	0,0946
78	alineación	im.	721	0,0090
79	allá	pril.	1257	0,0157
80	allí	pril.	1336	0,0166
81	Almería	vl. im.	511	0,0064
82	Alonso	vl. im.	545	0,0068
83	alrededor	predl.	427	0,0053
84	alternativa	im.	476	0,0059
85	alto	prid.	2784	0,0347
86	alto	im.	289	0,0036
87	altura	im.	727	0,0091
88	Álvaro	gl.	392	0,0049
89	Álvaro	im.	355	0,0044
90	amarillo	prid.	1483	0,0185
91	ambición	im.	456	0,0057
92	ambicioso	prid.	310	0,0039
93	ambiente	im.	400	0,0050
94	ámbito	im.	325	0,0041
95	ambo	prid. zam.	2938	0,0366
96	América	vl. im.	659	0,0082
97	amigo	im.	1146	0,0143
98	amistoso	prid.	948	0,0118
99	amonestar	gl.	576	0,0072
100	amor	im.	296	0,0037

101	ampliar	gl.	341	0,0042
102	amplio	prid.	349	0,0043
103	añadir	gl.	1894	0,0236
104	análisis	im.	310	0,0039
105	analizar	gl.	686	0,0085
106	Ancelotti	vl. im.	501	0,0062
107	andaluz	prid.	420	0,0052
108	Ander	vl. im.	385	0,0048
109	Andrés	vl. im.	399	0,0050
110	Anfield	vl. im.	398	0,0050
111	ángel	im.	1181	0,0147
112	ánimo	im.	374	0,0047
113	año	im.	21072	0,2626
114	Anoeta	vl. im.	1186	0,0148
115	anotar	gl.	1455	0,0181
116	Ansu	vl. im.	689	0,0086
117	ante	predl.	16171	0,2015
118	anterior	prid.	1854	0,0231
119	antes	pril.	7886	0,0983
120	antiguo	prid.	303	0,0038
121	Antonio	vl. im.	916	0,0114
122	anular	gl.	769	0,0096
123	anunciar	gl.	1272	0,0159
124	aparecer	gl.	1302	0,0162
125	aparición	im.	293	0,0037
126	apartado	im.	337	0,0042
127	aparte	pril.	340	0,0042
128	apenar	sub. vezn.	529	0,0066
129	apenas	pril.	1579	0,0197
130	aportación	im.	327	0,0041
131	aportar	gl.	1003	0,0125
132	apostar	gl.	1005	0,0125
133	apoyo	im.	896	0,0112
134	aprender	gl.	726	0,0090
135	apretar	gl.	364	0,0045
136	aprovechar	gl.	2066	0,0257
137	apuesta	im.	708	0,0088
138	apuntar	gl.	1826	0,0228
139	aquel	prid. zam.	3889	0,0485
140	aquí	pril.	3535	0,0441
141	aragonés	prid.	289	0,0036
142	Araujo	vl. im.	500	0,0062
143	arbitraje	im.	291	0,0036
144	arbitral	prid.	341	0,0042
145	árbitro	im.	2049	0,0255
146	área	im.	4993	0,0622
147	arena	im.	306	0,0038
148	Argentina	vl. im.	1246	0,0155
149	argentino	prid.	2860	0,0356
150	argumento	im.	383	0,0048
151	ariete	im.	372	0,0046
152	Aritz	vl. im.	391	0,0049
153	armero	im.	391	0,0049

154	arquero	im.	319	0,0040
155	arrancar	gl.	966	0,0120
156	arranque	im.	637	0,0079
157	arriba	pril.	1830	0,0228
158	arsenal	im.	1459	0,0182
159	artículo	im.	431	0,0054
160	asamblea	im.	566	0,0071
161	ascenso	im.	1186	0,0148
162	asegurar	gl.	2885	0,0360
163	así	pril.	5162	0,0643
164	así	sub. vezn.	1655	0,0206
165	asimismo	pril.	295	0,0037
166	asistencia	im.	1678	0,0209
167	asistente	im.	374	0,0047
168	asociación	im.	477	0,0059
169	aspecto	im.	904	0,0113
170	asumir	gl.	781	0,0097
171	asunto	im.	698	0,0087
172	atacante	im.	868	0,0108
173	atalantar	gl.	380	0,0047
174	ataque	im.	2546	0,0317
175	atención	im.	645	0,0080
176	atento	prid.	351	0,0044
177	Athletic	vl. im.	6585	0,0821
178	Atleti	vl. im.	401	0,0050
179	atlético	prid.	10322	0,1286
180	atrás	pril.	2101	0,0262
181	aumentar	gl.	299	0,0037
182	aun	pril.	336	0,0042
183	aún	pril.	3223	0,0402
184	aunque	sub. vezn.	7704	0,0960
185	ausencia	im.	902	0,0112
186	auténtico	prid.	486	0,0061
187	autor	im.	481	0,0060
188	autoridad	im.	518	0,0065
189	avanzar	gl.	454	0,0057
190	aventura	im.	302	0,0038
191	avisar	gl.	352	0,0044
192	ayer	pril.	1583	0,0197
193	ayuda	im.	712	0,0089
194	ayudar	gl.	2167	0,0270
195	azulgrano	prid.	2599	0,0324
196	B	ost.	1446	0,0180
197	baja	im.	879	0,0110
198	bajar	gl.	831	0,0104
199	bajo	prid.	2358	0,0294
200	bajo	predl.	1017	0,0127
201	balance	im.	490	0,0061
202	balas	gl.	479	0,0060
203	balón	im.	8540	0,1064
204	banco	im.	3101	0,0386
205	banda	im.	2168	0,0270
206	Barça	vl. im.	11299	0,1408

207	Barça	im.	1286	0,0160
208	Barcelona	vl. im.	6856	0,0854
209	barcelonista	prid.	415	0,0052
210	Bartomeu	vl. im.	513	0,0064
211	base	im.	1064	0,0133
212	bastante	pril.	1039	0,0129
213	bastante	prid.	287	0,0036
214	bastar	gl.	380	0,0047
215	batalla	im.	345	0,0043
216	batir	gl.	769	0,0096
217	Bayern	vl. im.	2172	0,0271
218	belga	im.	426	0,0053
219	belga	prid.	309	0,0039
220	Bélgica	vl. im.	314	0,0039
221	beneficio	im.	365	0,0045
222	Benfica	vl. im.	508	0,0063
223	Benzema	vl. im.	747	0,0093
224	Berenguer	vl. im.	344	0,0043
225	Bernabéu	vl. im.	893	0,0111
226	Betis	vl. im.	2791	0,0348
227	bien	pril.	9971	0,1243
228	bien	im.	351	0,0044
229	bilbaíno	prid.	606	0,0076
230	Bilbao	vl. im.	1057	0,0132
231	blanco	prid.	1500	0,0187
232	blanco	im.	881	0,0110
233	bloque	im.	395	0,0049
234	boca	im.	843	0,0105
235	bonito	prid.	734	0,0091
236	bono	im.	297	0,0037
237	Bordalás	vl. im.	448	0,0056
238	borde	im.	404	0,0050
239	Borja	vl. im.	511	0,0064
240	Borussia	vl. im.	589	0,0073
241	bota	im.	670	0,0083
242	Brasil	vl. im.	1070	0,0133
243	brasileño	im.	1201	0,0150
244	brasileño	prid.	1079	0,0134
245	bravo	vl. im.	318	0,0040
246	brazo	im.	493	0,0061
247	brillante	prid.	395	0,0049
248	bruno	prid.	496	0,0062
249	bueno	prid.	14727	0,1835
250	bueno mejor	prid.	10474	0,1305
251	Buenos	vl. im.	317	0,0040
252	Bundesliga	vl. im.	547	0,0068
253	Burgos	vl. im.	315	0,0039
254	buscar	gl.	4187	0,0522
255	Busquets	vl. im.	455	0,0057
256	C	ost.	382	0,0048
257	cabecear	gl.	323	0,0040
258	caber	gl.	388	0,0048
259	cabeza	im.	2604	0,0325

260	cabezazo	im.	804	0,0100
261	cabo	im.	648	0,0081
262	cada	prid. zam.	6224	0,0776
263	Cádiz	vl. im.	1272	0,0159
264	caer	gl.	2291	0,0286
265	Calderón	vl. im.	341	0,0042
266	calendario	im.	876	0,0109
267	calidad	im.	1756	0,0219
268	calle	im.	562	0,0070
269	cambiar	gl.	3597	0,0448
270	cambio	im.	4416	0,0550
271	camino	im.	1872	0,0233
272	camiseta	im.	1486	0,0185
273	camp	im.	2010	0,0250
274	campaña	im.	3192	0,0398
275	campeón	im.	4031	0,0502
276	campeonato	im.	1937	0,0241
277	campo	im.	6392	0,0797
278	canal	im.	497	0,0062
279	cancha	im.	476	0,0059
280	candidato	im.	485	0,0060
281	candidato	prid.	470	0,0059
282	candidatura	im.	498	0,0062
283	cantera	im.	953	0,0119
284	canterano	im.	895	0,0112
285	cantidad	im.	833	0,0104
286	capa	im.	328	0,0041
287	capacidad	im.	1062	0,0132
288	capaz	prid.	1263	0,0157
289	capital	im.	581	0,0072
290	capitán	im.	1684	0,0210
291	capítulo	im.	288	0,0036
292	cara	im.	2467	0,0307
293	carácter	im.	495	0,0062
294	característica	im.	325	0,0041
295	carga	im.	309	0,0039
296	cargo	im.	916	0,0114
297	cariño	im.	452	0,0056
298	Carlos	vl. im.	1927	0,0240
299	caro	prid.	595	0,0074
300	Carrasco	vl. im.	702	0,0087
301	carrera	im.	2558	0,0319
302	carta	im.	563	0,0070
303	Cartagena	vl. im.	358	0,0045
304	casa	im.	4061	0,0506
305	casi	pril.	3568	0,0445
306	casilla	im.	435	0,0054
307	caso	im.	5548	0,0691
308	Castro	vl. im.	361	0,0045
309	catalán	prid.	757	0,0094
310	catalán	im.	358	0,0045
311	Catalunya	vl. im.	320	0,0040
312	categoría	im.	1722	0,0215

313	causa	im.	602	0,0075
314	CD	vl. im.	285	0,0036
315	ceder	gl.	1754	0,0219
316	celebración	im.	486	0,0061
317	celebrar	gl.	1521	0,0190
318	celeste	prid.	383	0,0048
319	celta	im.	1497	0,0187
320	central	im.	3083	0,0384
321	centrar	gl.	886	0,0110
322	centro	im.	4753	0,0592
323	centrocampista	im.	1947	0,0243
324	cerca	pril.	2331	0,0291
325	cercano	prid.	506	0,0063
326	cerrado	prid.	1202	0,0150
327	cerrar	gl.	1712	0,0213
328	cesión	im.	930	0,0116
329	césped	im.	1114	0,0139
330	CF	vl. im.	410	0,0051
331	Champions	vl. im.	5279	0,0658
332	charla	im.	347	0,0043
333	chaval	im.	406	0,0051
334	Chelsea	vl. im.	1926	0,0240
335	chico	im.	683	0,0085
336	Chile	vl. im.	296	0,0037
337	chileno	im.	356	0,0044
338	China	vl. im.	346	0,0043
339	cholo	im.	792	0,0099
340	choque	im.	1906	0,0238
341	chut	im.	576	0,0072
342	cierre	im.	313	0,0039
343	cierto	prid. zam.	1860	0,0232
344	cierto	prid.	466	0,0058
345	cifra	im.	819	0,0102
346	circunstancia	im.	977	0,0122
347	citar	gl.	1353	0,0169
348	city	im.	2585	0,0322
349	ciudad	im.	1542	0,0192
350	claro	prid.	5771	0,0719
351	claro	pril.	326	0,0041
352	clase	im.	342	0,0043
353	clásico	prid.	952	0,0119
354	clasificación	im.	1854	0,0231
355	clasificar	gl.	979	0,0122
356	Claudio	vl. im.	317	0,0040
357	cláusula	im.	905	0,0113
358	clave	prid.	1155	0,0144
359	clave	im.	731	0,0091
360	club	im.	21071	0,2626
361	cobrar	gl.	308	0,0038
362	coger	gl.	865	0,0108
363	coincidir	gl.	583	0,0073
364	colchonero	prid.	1127	0,0140
365	colchonero	im.	576	0,0072

366	colectivo	prid.	593	0,0074
367	colegiado	im.	682	0,0085
368	colocar	gl.	709	0,0088
369	Colombia	vl. im.	362	0,0045
370	colombiano	im.	440	0,0055
371	colombiano	prid.	299	0,0037
372	color	im.	457	0,0057
373	combinación	im.	294	0,0037
374	comentar	gl.	1132	0,0141
375	comentario	im.	316	0,0039
376	comenzar	gl.	2877	0,0359
377	cometer	gl.	355	0,0044
378	comienzo	im.	555	0,0069
379	comisión	im.	582	0,0073
380	comité	im.	661	0,0082
381	como	sub. vezn.	28085	0,3500
382	como	pril.	7114	0,0887
383	cómo	pril.	2362	0,0294
384	cómodo	prid.	708	0,0088
385	compañero	im.	2800	0,0349
386	compañía	im.	389	0,0048
387	compartir	gl.	550	0,0069
388	competencia	im.	714	0,0089
389	competición	im.	4968	0,0619
390	competir	gl.	1553	0,0194
391	competitivo	prid.	852	0,0106
392	complejo	prid.	402	0,0050
393	completar	gl.	831	0,0104
394	completo	prid.	917	0,0114
395	complicado	prid.	1428	0,0178
396	complicar	gl.	1031	0,0128
397	comprar	gl.	589	0,0073
398	compromiso	im.	1163	0,0145
399	común	prid.	308	0,0038
400	comunicación	im.	586	0,0073
401	comunicar	gl.	847	0,0106
402	con	predl.	103873	1,2945
403	conceder	gl.	322	0,0040
404	concentración	im.	619	0,0077
405	concentrar	gl.	313	0,0039
406	concluir	gl.	609	0,0076
407	conclusión	im.	429	0,0053
408	concreto	prid.	359	0,0045
409	condición	im.	1516	0,0189
410	confesar	gl.	311	0,0039
411	confianza	im.	1835	0,0229
412	confiar	gl.	721	0,0090
413	confinamiento	im.	790	0,0098
414	confirmar	gl.	1242	0,0155
415	conjunto	im.	4813	0,0600
416	conocer	gl.	3151	0,0393
417	conocimiento	im.	337	0,0042
418	conquistar	gl.	380	0,0047

419	consciente	prid.	905	0,0113
420	consecuencia	im.	728	0,0091
421	consecutivo	prid.	1273	0,0159
422	conseguir	gl.	3591	0,0448
423	consejo	im.	634	0,0079
424	considerar	gl.	1576	0,0196
425	constante	prid.	306	0,0038
426	contacto	im.	997	0,0124
427	contar	gl.	3659	0,0456
428	contenido	im.	291	0,0036
429	contento	prid.	1188	0,0148
430	contexto	im.	419	0,0052
431	continental	prid.	484	0,0060
432	continuar	gl.	1388	0,0173
433	continuidad	im.	1107	0,0138
434	contra	predl.	9244	0,1152
435	contragolpe	im.	392	0,0049
436	contrario	prid.	696	0,0087
437	contrario	im.	553	0,0069
438	contratación	im.	306	0,0038
439	contrato	im.	3736	0,0466
440	control	im.	1002	0,0125
441	controlar	gl.	662	0,0083
442	contundente	prid.	328	0,0041
443	convencer	gl.	1037	0,0129
444	conversación	im.	568	0,0071
445	convertir	gl.	2118	0,0264
446	convertirse	pom. gl.	436	0,0054
447	convocar	gl.	524	0,0065
448	convocatoria	im.	757	0,0094
449	Copa	vl. im.	5678	0,0708
450	copa	im.	507	0,0063
451	corazón	im.	676	0,0084
452	Córdoba	vl. im.	466	0,0058
453	córner	im.	1015	0,0126
454	coronavirus	im.	1591	0,0198
455	correa	im.	637	0,0079
456	correcto	prid.	300	0,0037
457	correr	gl.	987	0,0123
458	corresponder	gl.	328	0,0041
459	correspondiente	prid.	638	0,0080
460	corto	prid.	795	0,0099
461	cosa	im.	6141	0,0765
462	costa	im.	1196	0,0149
463	costar	gl.	1428	0,0178
464	coste	im.	333	0,0042
465	Courtois	vl. im.	418	0,0052
466	Covid	vl. im.	383	0,0048
467	Covid-19	vl. im.	802	0,0100
468	crack	im.	660	0,0082
469	creación	im.	290	0,0036
470	crear	gl.	1240	0,0155
471	crear creer	gl.	1426	0,0178

472	crear creer creer	gl.	3693	0,0460
473	crecer	gl.	1420	0,0177
474	crecimiento	im.	414	0,0052
475	creer	gl.	797	0,0099
476	crisis	im.	911	0,0114
477	Cristian	vl. im.	402	0,0050
478	cristiano	prid.	947	0,0118
479	criterio	im.	409	0,0051
480	crítica	im.	403	0,0050
481	crítico	prid.	295	0,0037
482	Cruyff	vl. im.	716	0,0089
483	cruz	im.	384	0,0048
484	cruzar	gl.	879	0,0110
485	CSD	vl. im.	349	0,0043
486	cuadro	im.	1552	0,0193
487	cual	zam.	699	0,0087
488	cualidad	im.	360	0,0045
489	cualquier	prid. zam.	2887	0,0360
490	cuando	sub. vezn.	14461	0,1802
491	cuanto	pril.	957	0,0119
492	cuanto	zam.	843	0,0105
493	cuarto	im.	2240	0,0279
494	cuarto	broj	969	0,0121
495	cuenta	im.	3019	0,0376
496	cuerpo	im.	1223	0,0152
497	cuestión	im.	1065	0,0133
498	culé	im.	1010	0,0126
499	culpar	gl.	477	0,0059
500	cumplir	gl.	2333	0,0291
501	curso	im.	2593	0,0323
502	cuyo	zam.	1123	0,0140
503	Dani	vl. im.	1332	0,0166
504	daño	im.	672	0,0084
505	dar	gl.	17363	0,2164
506	dar	pom. gl.	331	0,0041
507	dar darle	pom. gl.	812	0,0101
508	dar decir	gl.	796	0,0099
509	dato	im.	867	0,0108
510	David	vl. im.	1515	0,0189
511	DAZN	vl. im.	285	0,0036
512	de	predl.	386953	4,8224
513	de	sub. vezn.	17252	0,2150
514	de	ost.	368	0,0046
515	debajo	pril.	296	0,0037
516	debatir	gl.	461	0,0057
517	deber	gl.	7092	0,0884
518	debut	im.	798	0,0099
519	debutar	gl.	1102	0,0137
520	década	im.	591	0,0074
521	decidir	gl.	3278	0,0409
522	decir	gl.	12604	0,1571
523	decir	pom. gl.	357	0,0044
524	decisión	im.	3071	0,0383

525	decisivo	prid.	932	0,0116
526	declaración	im.	917	0,0114
527	declarar	gl.	405	0,0050
528	dedicar	gl.	383	0,0048
529	defender	gl.	1738	0,0217
530	defensa	im.	4444	0,0554
531	defensivo	prid.	1520	0,0189
532	defensor	im.	320	0,0040
533	definir	gl.	682	0,0085
534	definitivo	prid.	1031	0,0128
535	dejar	gl.	8842	0,1102
536	del	ost.	103281	1,2871
537	delante	pril.	1808	0,0225
538	delantero	im.	4108	0,0512
539	delantero	prid.	1217	0,0152
540	demás	prid. zam.	657	0,0082
541	demasiado	pril.	804	0,0100
542	demasiado	prid. zam.	381	0,0047
543	Dembélé	vl. im.	647	0,0081
544	demostrar	gl.	2120	0,0264
545	dentro	pril.	2849	0,0355
546	Depay	vl. im.	408	0,0051
547	depender	gl.	896	0,0112
548	deporte	im.	2349	0,0293
549	deportista	im.	523	0,0065
550	deportivo	prid.	5896	0,0735
551	derbi	im.	1462	0,0182
552	derecha	im.	1060	0,0132
553	derecho	im.	1748	0,0218
554	derecho	prid.	1401	0,0175
555	derrota	im.	2868	0,0357
556	derrotar	gl.	305	0,0038
557	desarrollo	im.	367	0,0046
558	descanso	im.	2706	0,0337
559	descartar	gl.	375	0,0047
560	descenso	im.	1257	0,0157
561	descuento	im.	670	0,0083
562	desde	predl.	14420	0,1797
563	desear	gl.	544	0,0068
564	deseo	im.	684	0,0085
565	despedir	gl.	288	0,0036
566	despejar	gl.	316	0,0039
567	después	pril.	10748	0,1339
568	destacar	gl.	1933	0,0241
569	destino	im.	586	0,0073
570	desvelar	gl.	311	0,0039
571	desviar	gl.	708	0,0088
572	detalle	im.	875	0,0109
573	detener	gl.	394	0,0049
574	detrás	pril.	985	0,0123
575	deuda	im.	398	0,0050
576	día	im.	12514	0,1560
577	diana	im.	621	0,0077

578	diario	im.	626	0,0078
579	Díaz	vl. im.	459	0,0057
580	dicho	prid. zam.	1041	0,0130
581	diciembre	im.	977	0,0122
582	Diego	vl. im.	2893	0,0361
583	diferencia	im.	1483	0,0185
584	diferente	prid.	2277	0,0284
585	difícil	prid.	2978	0,0371
586	dificultad	im.	772	0,0096
587	dinámica	im.	560	0,0070
588	dinamo	im.	331	0,0041
589	dinero	im.	1457	0,0182
590	dirección	im.	662	0,0083
591	directivo	im.	895	0,0112
592	directivo	prid.	687	0,0086
593	directo	prid.	2173	0,0271
594	directo	pril.	362	0,0045
595	director	im.	1467	0,0183
596	dirigente	im.	439	0,0055
597	dirigir	gl.	1746	0,0218
598	disfrutar	gl.	1525	0,0190
599	disparar	gl.	487	0,0061
600	disparo	im.	2717	0,0339
601	disponer	gl.	1441	0,0180
602	disponible	prid.	552	0,0069
603	disposición	im.	406	0,0051
604	disputa	im.	369	0,0046
605	disputar	gl.	4771	0,0595
606	distancia	im.	895	0,0112
607	distinto	prid.	791	0,0099
608	distintos	prid. zam.	302	0,0038
609	diversos	prid. zam.	287	0,0036
610	división	im.	1828	0,0228
611	doble	prid. zam.	897	0,0112
612	doblete	im.	713	0,0089
613	dolor	im.	304	0,0038
614	domicilio	im.	583	0,0073
615	dominar	gl.	404	0,0050
616	domingo	im.	2421	0,0302
617	dominio	im.	703	0,0088
618	donde	pril.	5108	0,0637
619	dónde	pril.	363	0,0045
620	Dortmund	vl. im.	610	0,0076
621	dos	im.	568	0,0071
622	duda	im.	2857	0,0356
623	dudar	gl.	370	0,0046
624	duelo	im.	2539	0,0316
625	dueño	im.	336	0,0042
626	durante	predl.	4881	0,0608
627	durar	gl.	449	0,0056
628	duro	prid.	1818	0,0227
629	echar	gl.	1065	0,0133
630	económico	prid.	2153	0,0268

631	edad	im.	801	0,0100
632	edición	im.	688	0,0086
633	efe	im.	463	0,0058
634	efectivo	prid.	528	0,0066
635	efecto	im.	625	0,0078
636	Eibar	vl. im.	1624	0,0202
637	eje	im.	333	0,0042
638	ejemplo	im.	1816	0,0226
639	ejercer	gl.	289	0,0036
640	ejercicio	im.	699	0,0087
641	el	prid. zam.	787829	9,8183
642	él	zam.	51711	0,6444
643	élle	zam.	26790	0,3339
644	Elche	vl. im.	1187	0,0148
645	elección	im.	1081	0,0135
646	electoral	prid.	423	0,0053
647	elegir	gl.	1318	0,0164
648	elemento	im.	293	0,0037
649	eliminación	im.	303	0,0038
650	eliminar	gl.	657	0,0082
651	eliminatória	im.	1275	0,0159
652	élite	im.	379	0,0047
653	embargo	im.	2586	0,0322
654	Emery	vl. im.	564	0,0070
655	emoción	im.	466	0,0058
656	empatar	gl.	5326	0,0664
657	empezar	gl.	4573	0,0570
658	empresa	im.	680	0,0085
659	empujar	gl.	364	0,0045
660	en	predl.	257837	3,2133
661	en	ost.	393	0,0049
662	encajar	gl.	1158	0,0144
663	encantar	gl.	699	0,0087
664	encargar	gl.	393	0,0049
665	encima	pril.	1650	0,0206
666	encontrar	gl.	4721	0,0588
667	encuentro	im.	5930	0,0739
668	energía	im.	412	0,0051
669	enero	im.	1464	0,0182
670	enfrentamiento	im.	382	0,0048
671	enfrentar	gl.	963	0,0120
672	enfrentarse	pom. gl.	294	0,0037
673	enorme	prid.	765	0,0095
674	Enrique	vl. im.	1360	0,0169
675	entender	gl.	2422	0,0302
676	entidad	im.	1473	0,0184
677	entonces	pril.	2866	0,0357
678	entorno	im.	576	0,0072
679	entrada	im.	1994	0,0249
680	entrar	gl.	3990	0,0497
681	entre	predl.	9637	0,1201
682	entrenador	im.	8577	0,1069
683	entrenamiento	im.	2450	0,0305

684	entrenar	gl.	2665	0,0332
685	entrever	gl.	1195	0,0149
686	enviar	gl.	434	0,0054
687	época	im.	863	0,0108
688	equilibrio	im.	319	0,0040
689	equipo	im.	31788	0,3962
690	Eric	vl. im.	520	0,0065
691	error	im.	1965	0,0245
692	escapar	gl.	304	0,0038
693	escaso	prid.	367	0,0046
694	escenario	im.	980	0,0122
695	escribir	gl.	306	0,0038
696	escuadra	im.	767	0,0096
697	escuchar	gl.	604	0,0075
698	ese	prid. zam.	23945	0,2984
699	esférico	prid.	317	0,0040
700	esfuerzo	im.	1033	0,0129
701	espacio	im.	1295	0,0161
702	espalda	im.	817	0,0102
703	España	vl. im.	3267	0,0407
704	español	prid.	3417	0,0426
705	español	im.	733	0,0091
706	Espanyol	vl. im.	2047	0,0255
707	especial	prid.	1662	0,0207
708	especial	pril.	931	0,0116
709	espectacular	prid.	813	0,0101
710	espectador	im.	679	0,0085
711	espera	im.	717	0,0089
712	esperanza	im.	587	0,0073
713	esperar	gl.	5366	0,0669
714	esquema	im.	309	0,0039
715	esquina	im.	633	0,0079
716	establecer	gl.	297	0,0037
717	estadio	im.	3638	0,0453
718	Estadio	vl. im.	540	0,0067
719	estadística	im.	316	0,0039
720	estado	im.	1814	0,0226
721	estar	gl.	51094	0,6368
722	este	prid. zam.	40399	0,5035
723	estilo	im.	944	0,0118
724	estrategia	im.	428	0,0053
725	estrella	im.	992	0,0124
726	estrellar	gl.	488	0,0061
727	estrenar	gl.	443	0,0055
728	estreno	im.	515	0,0064
729	estructura	im.	371	0,0046
730	estudio	im.	335	0,0042
731	etapa	im.	1514	0,0189
732	eterno	prid.	412	0,0051
733	euro	im.	3557	0,0443
734	Eurocopa	vl. im.	788	0,0098
735	Eurocopa	im.	463	0,0058
736	Europa	vl. im.	5222	0,0651

737	europeo	prid.	2448	0,0305
738	evento	im.	334	0,0042
739	Everton	vl. im.	445	0,0055
740	evidente	prid.	459	0,0057
741	evitar	gl.	1746	0,0218
742	evolución	im.	467	0,0058
743	ex	prid.	1658	0,0207
744	excelente	prid.	395	0,0049
745	excepción	im.	318	0,0040
746	exigencia	im.	488	0,0061
747	exigente	prid.	325	0,0041
748	exigir	gl.	490	0,0061
749	existir	gl.	893	0,0111
750	éxito	im.	1361	0,0170
751	exjugador	im.	289	0,0036
752	expectativa	im.	323	0,0040
753	experiencia	im.	1757	0,0219
754	explicar	gl.	3124	0,0389
755	expresar	gl.	421	0,0052
756	expulsar	gl.	595	0,0074
757	expulsión	im.	623	0,0078
758	extraño	prid.	356	0,0044
759	extraordinario	prid.	551	0,0069
760	extremo	im.	1361	0,0170
761	fácil	prid.	1642	0,0205
762	facilidad	im.	303	0,0038
763	factor	im.	516	0,0064
764	fallar	gl.	740	0,0092
765	fallo	im.	471	0,0059
766	falso	prid.	295	0,0037
767	falta	im.	3846	0,0479
768	faltar	gl.	1953	0,0243
769	familia	im.	1519	0,0189
770	fantástico	prid.	324	0,0040
771	fase	im.	2216	0,0276
772	Fati	vl. im.	413	0,0051
773	favor	im.	1378	0,0172
774	favorito	prid.	765	0,0095
775	FC	vl. im.	2374	0,0296
776	febrero	im.	716	0,0089
777	fecha	im.	1467	0,0183
778	federación	im.	1824	0,0227
779	Felipe	vl. im.	379	0,0047
780	Félix	vl. im.	821	0,0102
781	feliz	prid.	1096	0,0137
782	femenino	prid.	1639	0,0204
783	Fernández	vl. im.	1159	0,0144
784	Fernando	vl. im.	951	0,0119
785	ficha	im.	759	0,0095
786	fichaje	im.	3700	0,0461
787	fichar	gl.	2209	0,0275
788	fiesta	im.	374	0,0047
789	FIFA	vl. im.	1193	0,0149

790	figura	im.	842	0,0105
791	fijo	prid.	488	0,0061
792	fila	im.	445	0,0055
793	filial	prid.	1103	0,0137
794	filosofía	im.	293	0,0037
795	fin	im.	2029	0,0253
796	final	im.	12483	0,1556
797	final	prid.	2817	0,0351
798	final	pril.	1097	0,0137
799	finalizar	gl.	924	0,0115
800	financiero	prid.	406	0,0051
801	firma	im.	689	0,0086
802	firmar	gl.	2461	0,0307
803	firme	prid.	343	0,0043
804	físico	prid.	2098	0,0261
805	físico	pril.	401	0,0050
806	Flamengo	vl. im.	301	0,0038
807	florentino	im.	395	0,0049
808	foco	im.	306	0,0038
809	fondo	im.	1126	0,0140
810	Font	vl. im.	464	0,0058
811	forma	im.	4235	0,0528
812	formación	im.	445	0,0055
813	formar	gl.	1834	0,0229
814	formato	im.	361	0,0045
815	fórmula	im.	390	0,0049
816	fortaleza	im.	309	0,0039
817	fortuna	im.	322	0,0040
818	foto	im.	484	0,0060
819	Fran	vl. im.	415	0,0052
820	francés	prid.	1297	0,0162
821	francés	im.	969	0,0121
822	Francia	vl. im.	1010	0,0126
823	Francisco	vl. im.	320	0,0040
824	frase	im.	374	0,0047
825	Freixa	vl. im.	300	0,0037
826	frente	pril.	2491	0,0310
827	frente	im.	1327	0,0165
828	frontal	prid.	639	0,0080
829	fruto	im.	346	0,0043
830	Fuenlabrada	vl. im.	424	0,0053
831	fuente	im.	685	0,0085
832	fuera	pril.	4142	0,0516
833	fuerte	prid.	2050	0,0255
834	fuerza	im.	1112	0,0139
835	función	im.	517	0,0064
836	funcionar	gl.	441	0,0055
837	fundación	im.	384	0,0048
838	fundamental	prid.	596	0,0074
839	fútbol	im.	13943	0,1738
840	futbolista	im.	7444	0,0928
841	futbolístico	prid.	797	0,0099
842	futuro	im.	2663	0,0332

843	futuro	prid.	416	0,0052
844	Gabriel	vl. im.	398	0,0050
845	Gaizka	vl. im.	463	0,0058
846	gana	im.	1315	0,0164
847	ganador	im.	768	0,0096
848	ganar	gl.	12858	0,1602
849	ganar	pom. gl.	433	0,0054
850	garantía	im.	418	0,0052
851	García	vl. im.	2619	0,0326
852	Garitano	vl. im.	1245	0,0155
853	gasto	im.	399	0,0050
854	generación	im.	467	0,0058
855	general	prid.	1023	0,0127
856	generar	gl.	1977	0,0246
857	gente	im.	3885	0,0484
858	Gerard	vl. im.	590	0,0074
859	gestión	im.	740	0,0092
860	gesto	im.	334	0,0042
861	Getafe	vl. im.	1690	0,0211
862	Getafe	im.	460	0,0057
863	Gil	vl. im.	523	0,0065
864	Giménez	vl. im.	414	0,0052
865	gira	im.	734	0,0091
866	global	prid.	380	0,0047
867	gloria	im.	295	0,0037
868	Gobierno	vl. im.	436	0,0054
869	gol	im.	17391	0,2167
870	golazo	im.	605	0,0075
871	goleador	im.	1573	0,0196
872	golear	gl.	634	0,0079
873	golpe	im.	961	0,0120
874	Gómez	vl. im.	816	0,0102
875	González	vl. im.	1197	0,0149
876	gracia	im.	2491	0,0310
877	grada	im.	1207	0,0150
878	gran grande	prid.	8199	0,1022
879	Granada	vl. im.	2059	0,0257
880	grande	prid.	9028	0,1125
881	grande máximo	prid.	2152	0,0268
882	gratis	pril.	430	0,0054
883	grave	prid.	666	0,0083
884	Griesmann	vl. im.	1551	0,0193
885	grupo	im.	4171	0,0520
886	guardameta	im.	814	0,0101
887	guardar	gl.	285	0,0036
888	Guardiola	vl. im.	1334	0,0166
889	guerra	im.	463	0,0058
890	gustar	gl.	3423	0,0427
891	gusto	im.	386	0,0048
892	h	ost.	338	0,0042
893	Haaland	vl. im.	377	0,0047
894	haber	gl.	100460	1,2520
895	haberse	pom. gl.	339	0,0042

896	habitual	prid.	1211	0,0151
897	hablar	gl.	6031	0,0752
898	hacer	gl.	32262	0,4021
899	hacer	pom. gl.	1653	0,0206
900	hacerse	pom. gl.	867	0,0108
901	hacia	predl.	2048	0,0255
902	hasta	predl.	10296	0,1283
903	Hazard	vl. im.	530	0,0066
904	hecho	im.	2426	0,0302
905	hermano	im.	588	0,0073
906	hermoso	prid.	502	0,0063
907	Hernández	vl. im.	678	0,0084
908	héroe	im.	368	0,0046
909	Herrera	vl. im.	731	0,0091
910	hijo	im.	1070	0,0133
911	hinch	im.	340	0,0042
912	historia	im.	3986	0,0497
913	histórico	prid.	1132	0,0141
914	holandés	prid.	490	0,0061
915	holandés	im.	407	0,0051
916	hombre	im.	1423	0,0177
917	homenaje	im.	304	0,0038
918	honor	im.	437	0,0054
919	hora	im.	6881	0,0858
920	hotel	im.	380	0,0047
921	hoy	pril.	4573	0,0570
922	hueco	im.	466	0,0058
923	Huesca	vl. im.	1070	0,0133
924	Hugo	vl. im.	362	0,0045
925	humano	prid.	319	0,0040
926	ida	im.	1102	0,0137
927	idea	im.	1985	0,0247
928	ideal	prid.	385	0,0048
929	identidad	im.	323	0,0040
930	ídolo	im.	370	0,0046
931	igual	prid.	2274	0,0283
932	igualar	gl.	1215	0,0151
933	igualdad	im.	408	0,0051
934	Iker	vl. im.	325	0,0041
935	ilusión	im.	1274	0,0159
936	imagen	im.	1359	0,0169
937	imaginar	gl.	396	0,0049
938	Imanol	im.	994	0,0124
939	Imanol	vl. im.	935	0,0117
940	impacto	im.	515	0,0064
941	impedir	gl.	617	0,0077
942	imponer	gl.	1023	0,0127
943	importancia	im.	783	0,0098
944	importante	prid.	5785	0,0721
945	importar	gl.	652	0,0081
946	imposible	prid.	919	0,0115
947	Iñaki	vl. im.	418	0,0052
948	incertidumbre	im.	373	0,0046

949	incidencia	im.	907	0,0113
950	incluir	gl.	1031	0,0128
951	incluso	pril.	2717	0,0339
952	incorporación	im.	543	0,0068
953	increíble	prid.	700	0,0087
954	indicar	gl.	627	0,0078
955	indiscutible	prid.	436	0,0054
956	individual	prid.	808	0,0101
957	inesperado	prid.	335	0,0042
958	inferior	prid.	574	0,0072
959	información	im.	1118	0,0139
960	informar	gl.	762	0,0095
961	informe	im.	423	0,0053
962	Inglaterra	vl. im.	1175	0,0146
963	inglés	prid.	1276	0,0159
964	inglés	im.	561	0,0070
965	ingreso	im.	1147	0,0143
966	inicial	prid.	972	0,0121
967	iniciar	gl.	586	0,0073
968	iniciativa	im.	437	0,0054
969	inicio	im.	2472	0,0308
970	Íñigo	vl. im.	573	0,0071
971	inmediato	prid.	530	0,0066
972	insistir	gl.	637	0,0079
973	instalación	im.	484	0,0060
974	instante	im.	336	0,0042
975	institución	im.	342	0,0043
976	intención	im.	1129	0,0141
977	intensidad	im.	661	0,0082
978	intenso	prid.	582	0,0073
979	intentar	gl.	3701	0,0461
980	intento	im.	861	0,0107
981	inter	prid.	1655	0,0206
982	interés	im.	1350	0,0168
983	interesante	prid.	500	0,0062
984	interesar	gl.	805	0,0100
985	interior	im.	445	0,0055
986	internacional	prid.	2144	0,0267
987	intervención	im.	563	0,0070
988	introducir	gl.	299	0,0037
989	inversión	im.	415	0,0052
990	investigación	im.	351	0,0044
991	invierno	im.	526	0,0066
992	ir	gl.	20126	0,2508
993	ir ser	gl.	4168	0,0519
994	irse	pom. gl.	640	0,0080
995	Isak	vl. im.	884	0,0110
996	Italia	vl. im.	1345	0,0168
997	italiano	prid.	1059	0,0132
998	italiano	im.	426	0,0053
999	Iván	vl. im.	350	0,0044
1000	izquierda	im.	1025	0,0128
1001	izquierdo	prid.	1879	0,0234

1002	James	vl. im.	377	0,0047
1003	Januzaj	vl. im.	358	0,0045
1004	Javier	vl. im.	1557	0,0194
1005	Jesús	vl. im.	478	0,0060
1006	Jiménez	vl. im.	326	0,0041
1007	Joan	vl. im.	697	0,0087
1008	Joao	vl. im.	1052	0,0131
1009	Joaquín	vl. im.	556	0,0069
1010	Johan	vl. im.	484	0,0060
1011	Jon	vl. im.	336	0,0042
1012	Jong	vl. im.	780	0,0097
1013	Jordi	vl. im.	717	0,0089
1014	Jorge	vl. im.	928	0,0116
1015	jornada	im.	6003	0,0748
1016	José	vl. im.	3211	0,0400
1017	Josep	vl. im.	403	0,0050
1018	joven	prid.	1736	0,0216
1019	joven	im.	1363	0,0170
1020	Juan	vl. im.	1446	0,0180
1021	juego	im.	7830	0,0976
1022	jueves	im.	1341	0,0167
1023	juez	im.	466	0,0058
1024	jugada	im.	2251	0,0281
1025	jugador	im.	23701	0,2954
1026	jugar	gl.	22034	0,2746
1027	juicio	im.	357	0,0044
1028	julio	im.	1120	0,0140
1029	junio	im.	1722	0,0215
1030	junior	im.	589	0,0073
1031	junta	im.	1368	0,0170
1032	junto	prid.	2928	0,0365
1033	justar	gl.	487	0,0061
1034	justicia	im.	307	0,0038
1035	justo	prid.	681	0,0085
1036	justo	pril.	285	0,0036
1037	Juve	vl. im.	553	0,0069
1038	juvenil	prid.	549	0,0068
1039	Juventus	vl. im.	1566	0,0195
1040	Kevin	vl. im.	336	0,0042
1041	Kike	vl. im.	322	0,0040
1042	Klopp	vl. im.	469	0,0058
1043	Koeman	vl. im.	2481	0,0309
1044	Koke	vl. im.	374	0,0047
1045	La	vl. im.	5038	0,0628
1046	labor	im.	468	0,0058
1047	lado	im.	1852	0,0231
1048	LaLiga	vl. im.	3714	0,0463
1049	LaLiga	im.	450	0,0056
1050	LaLiga	gl.	329	0,0041
1051	lamentar	gl.	290	0,0036
1052	lanzamiento	im.	687	0,0086
1053	lanzar	gl.	1133	0,0141
1054	Laporta	vl. im.	1203	0,0150

1055	Laporta	gl.	294	0,0037
1056	largo	prid.	1660	0,0207
1057	largo	im.	990	0,0123
1058	larguero	im.	643	0,0080
1059	lateral	prid.	3277	0,0408
1060	Lautaro	vl. im.	460	0,0057
1061	League	vl. im.	3423	0,0427
1062	leer	gl.	2548	0,0318
1063	Leganés	vl. im.	808	0,0101
1064	Leicester	vl. im.	369	0,0046
1065	Leipzig	vl. im.	375	0,0047
1066	lejano	prid.	403	0,0050
1067	lejos	pril.	1391	0,0173
1068	Lemar	vl. im.	442	0,0055
1069	Lenglet	vl. im.	299	0,0037
1070	león	im.	1306	0,0163
1071	León	vl. im.	350	0,0044
1072	lesión	im.	3887	0,0484
1073	lesionar	gl.	1609	0,0201
1074	levantar	gl.	724	0,0090
1075	Levante	vl. im.	1904	0,0237
1076	Lewandowski	vl. im.	359	0,0045
1077	ley	im.	375	0,0047
1078	leyenda	im.	592	0,0074
1079	Lezama	vl. im.	598	0,0075
1080	libertad	im.	522	0,0065
1081	libertador	prid.	378	0,0047
1082	libre	prid.	1095	0,0136
1083	libro	im.	357	0,0044
1084	líder	im.	1850	0,0231
1085	liderar	gl.	356	0,0044
1086	liderato	im.	474	0,0059
1087	liga	im.	11472	0,1430
1088	ligar	gl.	419	0,0052
1089	liguero	prid.	1231	0,0153
1090	límite	im.	511	0,0064
1091	línea	im.	2444	0,0305
1092	Lisboa	vl. im.	405	0,0050
1093	lista	im.	1215	0,0151
1094	listo	prid.	387	0,0048
1095	Liverpool	vl. im.	2206	0,0275
1096	llamada	im.	431	0,0054
1097	llamar	gl.	1471	0,0183
1098	llegada	im.	1702	0,0212
1099	llegar	gl.	15494	0,1931
1100	lleno	prid.	446	0,0056
1101	llevar	gl.	6790	0,0846
1102	llevarse	pom. gl.	346	0,0043
1103	Llorente	vl. im.	1175	0,0146
1104	local	prid.	1947	0,0243
1105	local	im.	950	0,0118
1106	lógico	prid.	362	0,0045
1107	lograr	gl.	4272	0,0532

1108	logroñés	im.	315	0,0039
1109	Londres	vl. im.	344	0,0043
1110	Lopetegui	vl. im.	330	0,0041
1111	López	vl. im.	1934	0,0241
1112	Lorenzo	vl. im.	335	0,0042
1113	lozano	prid.	336	0,0042
1114	Lucas	vl. im.	1137	0,0142
1115	lucha	im.	663	0,0083
1116	luchar	gl.	818	0,0102
1117	lucir	gl.	373	0,0046
1118	luego	pril.	2592	0,0323
1119	luego	sub. vezn.	411	0,0051
1120	lugar	im.	2439	0,0304
1121	Lugo	vl. im.	384	0,0048
1122	Luis	vl. im.	3756	0,0468
1123	lunes	im.	1485	0,0185
1124	luz	im.	542	0,0068
1125	Lyon	vl. im.	592	0,0074
1126	m	ost.	2745	0,0342
1127	madre	im.	405	0,0050
1128	Madrid	vl. im.	15144	0,1887
1129	madrileño	prid.	654	0,0082
1130	madrileño	im.	386	0,0048
1131	magnífico	prid.	304	0,0038
1132	mal	pril.	1155	0,0144
1133	mal	prid.	708	0,0088
1134	mal	im.	364	0,0045
1135	Málaga	vl. im.	668	0,0083
1136	Mallorca	vl. im.	1117	0,0139
1137	malo	prid.	2567	0,0320
1138	malo	im.	442	0,0055
1139	Mamés	vl. im.	1380	0,0172
1140	mañana	pril.	1274	0,0159
1141	mañana	im.	1178	0,0147
1142	Manchester	vl. im.	2478	0,0309
1143	mandar	gl.	820	0,0102
1144	mandato	im.	314	0,0039
1145	mando	im.	344	0,0043
1146	manejar	gl.	344	0,0043
1147	manera	im.	3078	0,0384
1148	manifestar	gl.	418	0,0052
1149	mano	im.	3684	0,0459
1150	mantener	gl.	3052	0,0380
1151	Manu	vl. im.	494	0,0062
1152	Manuel	vl. im.	687	0,0086
1153	Maradona	vl. im.	1084	0,0135
1154	Marc	vl. im.	344	0,0043
1155	marca	im.	1809	0,0225
1156	marcador	im.	2444	0,0305
1157	marcar	gl.	7230	0,0901
1158	Marcelino	vl. im.	645	0,0080
1159	Marcelino	im.	301	0,0038
1160	Marcelo	vl. im.	490	0,0061

1161	marcha	im.	1304	0,0163
1162	marchar	gl.	791	0,0099
1163	marco	im.	650	0,0081
1164	Marcos	vl. im.	1117	0,0139
1165	margen	im.	887	0,0111
1166	Maria	vl. im.	302	0,0038
1167	María	vl. im.	693	0,0086
1168	Mario	vl. im.	481	0,0060
1169	martes	im.	1260	0,0157
1170	Martín	vl. im.	657	0,0082
1171	Martínez	vl. im.	2110	0,0263
1172	marzo	im.	1081	0,0135
1173	más	pril.	42390	0,5283
1174	masa	im.	311	0,0039
1175	masculino	prid.	366	0,0046
1176	mayo	im.	1072	0,0134
1177	mayoría	im.	790	0,0098
1178	Mbappé	vl. im.	583	0,0073
1179	MD	vl. im.	610	0,0076
1180	media	im.	399	0,0050
1181	mediapunta	im.	349	0,0043
1182	médico	prid.	801	0,0100
1183	médico	im.	307	0,0038
1184	medida	im.	1360	0,0169
1185	medio	im.	3069	0,0382
1186	medio	prid. zam.	1827	0,0228
1187	medio	prid.	1070	0,0133
1188	mediocentro	im.	336	0,0042
1189	medir	gl.	593	0,0074
1190	medular	prid.	397	0,0049
1191	mejora	im.	360	0,0045
1192	mejorar	gl.	2050	0,0255
1193	memoria	im.	305	0,0038
1194	Memphis	vl. im.	320	0,0040
1195	Mendilibar	vl. im.	314	0,0039
1196	menos	pril.	6136	0,0765
1197	mensaje	im.	1012	0,0126
1198	mental	prid.	286	0,0036
1199	mentalidad	im.	350	0,0044
1200	mente	im.	307	0,0038
1201	mercado	im.	2846	0,0355
1202	merecer	gl.	1285	0,0160
1203	merino	im.	826	0,0103
1204	mérito	prid.	632	0,0079
1205	mes	im.	4936	0,0615
1206	mesa	im.	919	0,0115
1207	Messi	vl. im.	3390	0,0422
1208	Messi	gl.	672	0,0084
1209	Messi	im.	620	0,0077
1210	Mestalla	vl. im.	474	0,0059
1211	meta	im.	1785	0,0222
1212	meter	gl.	2129	0,0265
1213	metro	im.	810	0,0101

1214	metropolitano	prid.	449	0,0056
1215	metropolitano	im.	364	0,0045
1216	México	vl. im.	315	0,0039
1217	mi	zam.	1285	0,0160
1218	mi mío	zam.	6322	0,0788
1219	miedo	im.	623	0,0078
1220	miembro	im.	746	0,0093
1221	mientras	sub. vezn.	3388	0,0422
1222	miércoles	im.	1413	0,0176
1223	Miguel	vl. im.	776	0,0097
1224	Mikel	vl. im.	426	0,0053
1225	Milan	vl. im.	1108	0,0138
1226	Milán	vl. im.	583	0,0073
1227	militar	gl.	356	0,0044
1228	minuto	im.	14226	0,1773
1229	mío	zam.	392	0,0049
1230	Mirandés	vl. im.	325	0,0041
1231	mirar	gl.	1289	0,0161
1232	mismo	prid.	8345	0,1040
1233	mismo	im.	305	0,0038
1234	míster	im.	774	0,0096
1235	mitad	im.	1937	0,0241
1236	modelo	im.	586	0,0073
1237	modo	im.	657	0,0082
1238	Modric	vl. im.	377	0,0047
1239	molestia	im.	703	0,0088
1240	momento	im.	9581	0,1194
1241	Mónaco	vl. im.	436	0,0054
1242	Morata	vl. im.	410	0,0051
1243	Moreno	vl. im.	1013	0,0126
1244	mostrar	gl.	2653	0,0331
1245	motivación	im.	346	0,0043
1246	motivo	im.	951	0,0119
1247	Mourinho	vl. im.	522	0,0065
1248	mover	gl.	756	0,0094
1249	movimiento	im.	790	0,0098
1250	mucho	prid. zam.	10587	0,1319
1251	mucho	pril.	6734	0,0839
1252	mucho	prid.	2852	0,0355
1253	muerte	im.	591	0,0074
1254	mujer	im.	726	0,0090
1255	mundial	im.	1659	0,0207
1256	mundial	prid.	1614	0,0201
1257	mundo	im.	4518	0,0563
1258	Mundo	vl. im.	727	0,0091
1259	Muniain	vl. im.	610	0,0076
1260	Múnich	vl. im.	549	0,0068
1261	muscular	prid.	634	0,0079
1262	muy	pril.	20173	0,2514
1263	nacer	gl.	697	0,0087
1264	Nacho	vl. im.	441	0,0055
1265	nacional	prid.	816	0,0102
1266	Nacional	vl. im.	363	0,0045

1267	nada	prid. zam.	4838	0,0603
1268	nadie	im.	2499	0,0311
1269	Nápoles	vl. im.	987	0,0123
1270	natural	prid.	335	0,0042
1271	nava	im.	372	0,0046
1272	navarro	im.	1056	0,0132
1273	necesario	prid.	1085	0,0135
1274	necesidad	im.	843	0,0105
1275	necesitar	gl.	2863	0,0357
1276	negar	gl.	373	0,0046
1277	negativo	prid.	684	0,0085
1278	negociación	im.	648	0,0081
1279	negociar	gl.	295	0,0037
1280	negocio	im.	414	0,0052
1281	neto	prid.	321	0,0040
1282	Neymar	vl. im.	887	0,0111
1283	Neymar	gl.	315	0,0039
1284	ni	nap. vezn.	5456	0,0680
1285	ni	rečca	1080	0,0135
1286	Nico	vl. im.	455	0,0057
1287	ninguno	prid. zam.	3885	0,0484
1288	niño	im.	1058	0,0132
1289	nivel	im.	4557	0,0568
1290	no	rečca	76059	0,9479
1291	noche	im.	1559	0,0194
1292	nombre	im.	1991	0,0248
1293	norma	im.	433	0,0054
1294	normal	prid.	969	0,0121
1295	normalidad	im.	507	0,0063
1296	Normand	vl. im.	379	0,0047
1297	nosotros	zam.	12697	0,1582
1298	nota	im.	367	0,0046
1299	notar	gl.	564	0,0070
1300	noticia	im.	837	0,0104
1301	noticiar	gl.	788	0,0098
1302	Nou	vl. im.	2020	0,0252
1303	novedad	im.	567	0,0071
1304	noviembre	im.	814	0,0101
1305	nu primero	broj	11619	0,1448
1306	nu segundo	broj	6831	0,0851
1307	nuestro	zam.	3422	0,0426
1308	nuestro	prid.	1350	0,0168
1309	nueva	im.	394	0,0049
1310	nuevo	prid.	8523	0,1062
1311	número	im.	2224	0,0277
1312	numeroso	prid.	355	0,0044
1313	nunca	pril.	3047	0,0380
1314	Núñez	vl. im.	355	0,0044
1315	o	nap. vezn.	15107	0,1883
1316	objetivo	im.	2786	0,0347
1317	Oblak	vl. im.	606	0,0076
1318	obligación	im.	353	0,0044
1319	obligar	gl.	1520	0,0189

1320	obra	im.	646	0,0081
1321	obstante	pril.	498	0,0062
1322	obvio	pril.	326	0,0041
1323	ocasión	im.	5081	0,0633
1324	octavo	im.	1205	0,0150
1325	octubre	im.	889	0,0111
1326	ocupar	gl.	982	0,0122
1327	ocurrir	gl.	728	0,0091
1328	Odegaard	vl. im.	470	0,0059
1329	ofensivo	prid.	1495	0,0186
1330	oferta	im.	896	0,0112
1331	ofertar	gl.	463	0,0058
1332	oficial	prid.	1805	0,0225
1333	ofrecer	gl.	1526	0,0190
1334	ojalá	vl. im.	794	0,0099
1335	ojo	im.	633	0,0079
1336	olímpico	prid.	583	0,0073
1337	olvidar	gl.	873	0,0109
1338	Olympique	vl. im.	341	0,0042
1339	opción	im.	3569	0,0445
1340	operación	im.	1324	0,0165
1341	opinión	im.	834	0,0104
1342	oport	im.	315	0,0039
1343	oportunidad	im.	2996	0,0373
1344	optar	gl.	500	0,0062
1345	orden	im.	974	0,0121
1346	organismo	im.	332	0,0041
1347	organización	im.	328	0,0041
1348	orgullo	im.	459	0,0057
1349	orgullos	prid.	476	0,0059
1350	origen	im.	295	0,0037
1351	oro	im.	1006	0,0125
1352	os	zam.	607	0,0076
1353	Osasuna	vl. im.	1302	0,0162
1354	Óscar	gl.	360	0,0045
1355	otro	prid. zam.	18424	0,2296
1356	Oviedo	vl. im.	345	0,0043
1357	Oyarzabal	vl. im.	741	0,0092
1358	P	ost.	423	0,0053
1359	Pablo	vl. im.	1095	0,0136
1360	Pacheco	vl. im.	355	0,0044
1361	paciencia	im.	297	0,0037
1362	Paco	vl. im.	476	0,0059
1363	padre	im.	1171	0,0146
1364	pagar	gl.	1585	0,0198
1365	página	im.	297	0,0037
1366	pago	im.	323	0,0040
1367	país	im.	2108	0,0263
1368	palabra	im.	1248	0,0156
1369	palma	im.	714	0,0089
1370	palo	im.	1839	0,0229
1371	pandemia	im.	2059	0,0257
1372	panorama	im.	285	0,0036

1373	papel	im.	791	0,0099
1374	par	im.	866	0,0108
1375	para	sub. vezn.	36458	0,4544
1376	para	predl.	32904	0,4101
1377	parada	im.	333	0,0042
1378	parado	prid.	334	0,0042
1379	parar	gl.	1296	0,0162
1380	parecer	gl.	5178	0,0645
1381	pared	im.	391	0,0049
1382	pareja	im.	436	0,0054
1383	París	vl. im.	567	0,0071
1384	parón	im.	1304	0,0163
1385	parte	im.	8765	0,1092
1386	participación	im.	642	0,0080
1387	participar	gl.	1336	0,0166
1388	particular	prid.	506	0,0063
1389	partida	im.	421	0,0052
1390	partido	im.	32627	0,4066
1391	partir	gl.	2620	0,0327
1392	pasada	im.	1502	0,0187
1393	pasar	gl.	15804	0,1970
1394	pase	im.	2442	0,0304
1395	pasión	im.	381	0,0047
1396	paso	im.	3116	0,0388
1397	Paul	vl. im.	377	0,0047
1398	Paulo	vl. im.	554	0,0069
1399	pedir	gl.	2593	0,0323
1400	Pedri	vl. im.	742	0,0092
1401	Pedro	vl. im.	801	0,0100
1402	pegar	gl.	650	0,0081
1403	pelea	im.	417	0,0052
1404	pelear	gl.	780	0,0097
1405	peligro	im.	1499	0,0187
1406	peligroso	prid.	654	0,0082
1407	Pellegrini	vl. im.	567	0,0071
1408	pelota	im.	1021	0,0127
1409	pena	im.	858	0,0107
1410	Peña	vl. im.	302	0,0038
1411	penalti	im.	3859	0,0481
1412	pender	gl.	777	0,0097
1413	pensar	gl.	4516	0,0563
1414	Pep	vl. im.	664	0,0083
1415	pequeño	prid.	2854	0,0356
1416	perder	gl.	6403	0,0798
1417	pérdida	im.	826	0,0103
1418	perdonar	gl.	413	0,0051
1419	Pérez	vl. im.	1237	0,0154
1420	perfección	im.	298	0,0037
1421	perfecto	prid.	692	0,0086
1422	perfecto	pril.	330	0,0041
1423	perfil	im.	504	0,0063
1424	perico	im.	425	0,0053
1425	periodista	im.	572	0,0071

1426	periodo	im.	824	0,0103
1427	permanencia	im.	792	0,0099
1428	permitir	gl.	2564	0,0320
1429	pero	nap. vezn.	35792	0,4461
1430	pero	im.	1367	0,0170
1431	persona	im.	2575	0,0321
1432	personal	prid.	805	0,0100
1433	personal	im.	370	0,0046
1434	personalidad	im.	471	0,0059
1435	pesar	pril.	1572	0,0196
1436	pese	pril.	2277	0,0284
1437	peso	im.	655	0,0082
1438	petición	im.	354	0,0044
1439	picar	gl.	376	0,0047
1440	pichichi	im.	302	0,0038
1441	pie	im.	1304	0,0163
1442	pierna	im.	800	0,0100
1443	pieza	im.	591	0,0074
1444	piqué	im.	617	0,0077
1445	pitar	gl.	304	0,0038
1446	pivote	im.	489	0,0061
1447	plan	im.	1527	0,0190
1448	planta	im.	3684	0,0459
1449	plantear	gl.	520	0,0065
1450	plaza	im.	1286	0,0160
1451	plazo	im.	807	0,0101
1452	pleno	prid.	939	0,0117
1453	poco	pril.	4176	0,0520
1454	pocos	prid. zam.	4631	0,0577
1455	podar poder	gl.	1792	0,0223
1456	poder	gl.	30804	0,3839
1457	poder	im.	513	0,0064
1458	polémico	prid.	756	0,0094
1459	policía	im.	357	0,0044
1460	poner	gl.	8882	0,1107
1461	poner	pom. gl.	309	0,0039
1462	ponerse	pom. gl.	332	0,0041
1463	por	predl.	79467	0,9904
1464	porque	sub. vezn.	13147	0,1638
1465	portar	gl.	440	0,0055
1466	portería	im.	2635	0,0328
1467	portero	im.	3119	0,0389
1468	portero	prid.	553	0,0069
1469	Portu	vl. im.	522	0,0065
1470	Portugal	vl. im.	774	0,0096
1471	portugués	im.	581	0,0072
1472	portugués	prid.	539	0,0067
1473	posesión	im.	656	0,0082
1474	posibilidad	im.	1844	0,0230
1475	posible	prid.	3801	0,0474
1476	posición	im.	2859	0,0356
1477	positivo	prid.	1986	0,0248
1478	poste	ost.	734	0,0091

1479	posterior	prid.	477	0,0059
1480	posterior posteriormente	pril.	296	0,0037
1481	postura	im.	301	0,0038
1482	potencia	im.	299	0,0037
1483	potencial	prid.	531	0,0066
1484	potente	prid.	574	0,0072
1485	práctico	pril.	860	0,0107
1486	precio	im.	724	0,0090
1487	preciso	pril.	776	0,0097
1488	preferir	gl.	666	0,0083
1489	pregunta	im.	735	0,0092
1490	preguntar	gl.	995	0,0124
1491	premier	ost.	1829	0,0228
1492	premio	im.	1025	0,0128
1493	prensa	im.	1847	0,0230
1494	preocupar	gl.	420	0,0052
1495	preparación	im.	438	0,0055
1496	preparador	im.	468	0,0058
1497	preparar	gl.	1676	0,0209
1498	presencia	im.	1113	0,0139
1499	presentación	im.	519	0,0065
1500	presentar	gl.	1658	0,0207
1501	presente	prid.	1166	0,0145
1502	presidencia	im.	449	0,0056
1503	presidente	im.	4532	0,0565
1504	presión	im.	1827	0,0228
1505	presupuesto	im.	331	0,0041
1506	pretemporada	im.	1488	0,0185
1507	pretender	gl.	476	0,0059
1508	prever	gl.	944	0,0118
1509	previo	prid.	1400	0,0174
1510	primera	im.	1401	0,0175
1511	primero	broj	11186	0,1394
1512	primero	pril.	1475	0,0184
1513	primero	im.	850	0,0106
1514	principal	prid.	1442	0,0180
1515	principio	im.	1640	0,0204
1516	prioridad	im.	402	0,0050
1517	probable	prid.	338	0,0042
1518	probable probablemente	pril.	332	0,0041
1519	problema	im.	3522	0,0439
1520	proceder	gl.	457	0,0057
1521	proceso	im.	876	0,0109
1522	producir	gl.	719	0,0090
1523	profesional	prid.	1972	0,0246
1524	profesional	im.	285	0,0036
1525	profundidad	im.	479	0,0060
1526	programa	im.	577	0,0072
1527	pronto	pril.	889	0,0111
1528	propio	prid.	3321	0,0414
1529	proponer	gl.	466	0,0058

1530	propuesta	im.	930	0,0116
1531	prórroga	im.	640	0,0080
1532	protagonismo	im.	601	0,0075
1533	protagonista	im.	1027	0,0128
1534	protagonizar	gl.	320	0,0040
1535	protocolo	im.	633	0,0079
1536	provocar	gl.	1116	0,0139
1537	próximo	prid.	5006	0,0624
1538	proyecto	im.	2361	0,0294
1539	prueba	im.	1284	0,0160
1540	PSG	vl. im.	1975	0,0246
1541	publicar	gl.	665	0,0083
1542	público	im.	1732	0,0216
1543	público	prid.	918	0,0114
1544	puerta	im.	2923	0,0364
1545	pues	sub. vezn.	1827	0,0228
1546	puesto	im.	1361	0,0170
1547	puesto	sub. vezn.	337	0,0042
1548	pulso	im.	308	0,0038
1549	punta	im.	1016	0,0127
1550	punto	im.	9969	0,1242
1551	puro	prid.	379	0,0047
1552	Qatar	vl. im.	372	0,0046
1553	que	nap. vezn.	273209	3,4049
1554	quedar	gl.	7557	0,0942
1555	quedarse	pom. gl.	602	0,0075
1556	querer	gl.	12180	0,1518
1557	quien	zam.	3726	0,0464
1558	quinto	broj	868	0,0108
1559	quitar	gl.	529	0,0066
1560	quizá	pril.	710	0,0088
1561	quizás	pril.	739	0,0092
1562	R	ost.	623	0,0078
1563	rachar	gl.	930	0,0116
1564	Racing	vl. im.	482	0,0060
1565	radio	im.	425	0,0053
1566	rafa	im.	496	0,0062
1567	Rakitic	vl. im.	292	0,0036
1568	ramo	im.	1022	0,0127
1569	Ramón	vl. im.	405	0,0050
1570	rápido	prid.	1373	0,0171
1571	raro	prid.	400	0,0050
1572	Raúl	vl. im.	1369	0,0171
1573	rayo	im.	1057	0,0132
1574	razón	im.	849	0,0106
1575	reacción	im.	664	0,0083
1576	reaccionar	gl.	367	0,0046
1577	real	prid.	18587	0,2316
1578	real	im.	666	0,0083
1579	real	pril.	560	0,0070
1580	realidad	im.	1195	0,0149
1581	realisto	prid.	397	0,0049
1582	realizar	gl.	1986	0,0248

1583	reanudación	im.	583	0,0073
1584	rechazar	gl.	827	0,0103
1585	recibir	gl.	3377	0,0421
1586	recién	pril.	712	0,0089
1587	reciente	prid.	609	0,0076
1588	reciente	pril.	303	0,0038
1589	recoger	gl.	414	0,0052
1590	reconocer	gl.	1379	0,0172
1591	reconocimiento	im.	303	0,0038
1592	récord	im.	648	0,0081
1593	recordar	gl.	2738	0,0341
1594	recto	prid.	495	0,0062
1595	recuerdo	im.	624	0,0078
1596	recuerdo	prid.	375	0,0047
1597	recuperación	im.	740	0,0092
1598	recuperar	gl.	2458	0,0306
1599	recurso	im.	666	0,0083
1600	red	im.	1859	0,0232
1601	referencia	im.	859	0,0107
1602	referente	prid.	486	0,0061
1603	referir	gl.	501	0,0062
1604	reforzar	gl.	585	0,0073
1605	refuerzo	im.	488	0,0061
1606	registro	im.	441	0,0055
1607	regla	im.	326	0,0041
1608	regresar	gl.	1492	0,0186
1609	regreso	im.	1201	0,0150
1610	regularidad	im.	404	0,0050
1611	relación	im.	1463	0,0182
1612	relacionar	gl.	348	0,0043
1613	relevo	im.	306	0,0038
1614	rematar	gl.	1544	0,0192
1615	remate	im.	2630	0,0328
1616	remirar	gl.	563	0,0070
1617	remontar	gl.	985	0,0123
1618	rendimiento	im.	1422	0,0177
1619	rendir	gl.	296	0,0037
1620	renovación	im.	963	0,0120
1621	renovar	gl.	1076	0,0134
1622	repetir	gl.	985	0,0123
1623	representante	im.	597	0,0074
1624	representar	gl.	433	0,0054
1625	rescisión	im.	362	0,0045
1626	resolver	gl.	617	0,0077
1627	respectivo	prid.	328	0,0041
1628	respectivo	pril.	288	0,0036
1629	respetto	im.	1686	0,0210
1630	respetar	gl.	290	0,0036
1631	respeto	im.	795	0,0099
1632	responder	gl.	1089	0,0136
1633	responsabilidad	im.	881	0,0110
1634	responsable	prid.	607	0,0076
1635	respuesta	im.	809	0,0101

1636	restar	gl.	404	0,0050
1637	resto	im.	1816	0,0226
1638	resultado	im.	3243	0,0404
1639	resultar	gl.	704	0,0088
1640	retirar	gl.	399	0,0050
1641	reto	im.	866	0,0108
1642	retorno	im.	308	0,0038
1643	reunión	im.	808	0,0101
1644	reunir	gl.	301	0,0038
1645	Rey	vl. im.	1352	0,0168
1646	RFEF	vl. im.	1363	0,0170
1647	rico	prid.	436	0,0054
1648	riesgo	im.	948	0,0118
1649	río	im.	337	0,0042
1650	Riqui	vl. im.	340	0,0042
1651	ritmo	im.	1134	0,0141
1652	rival	im.	4344	0,0541
1653	rival	prid.	1347	0,0168
1654	River	vl. im.	478	0,0060
1655	Robert	vl. im.	512	0,0064
1656	Roberto	vl. im.	1421	0,0177
1657	rodilla	im.	728	0,0091
1658	Rodrigo	vl. im.	529	0,0066
1659	Rodríguez	vl. im.	928	0,0116
1660	rojiblanco	prid.	3864	0,0482
1661	rojo	prid.	1526	0,0190
1662	rol	im.	340	0,0042
1663	Roma	vl. im.	754	0,0094
1664	Romero	vl. im.	371	0,0046
1665	romper	gl.	970	0,0121
1666	Ronald	vl. im.	1003	0,0125
1667	Ronaldo	vl. im.	599	0,0075
1668	rondar	gl.	762	0,0095
1669	rotación	im.	331	0,0041
1670	rozar	gl.	329	0,0041
1671	Rubén	vl. im.	738	0,0092
1672	rueda	im.	1178	0,0147
1673	Ruiz	vl. im.	378	0,0047
1674	rumbo	im.	320	0,0040
1675	rumor	im.	375	0,0047
1676	Rusia	vl. im.	405	0,0050
1677	sábado	im.	1954	0,0244
1678	saber	gl.	8014	0,0999
1679	saber ser	gl.	1479	0,0184
1680	sacar	gl.	2995	0,0373
1681	sala	im.	559	0,0070
1682	salar	gl.	623	0,0078
1683	salarial	prid.	508	0,0063
1684	salario	im.	497	0,0062
1685	salida	im.	3188	0,0397
1686	salir	gl.	6694	0,0834
1687	saltar	gl.	512	0,0064
1688	salto	im.	599	0,0075

1689	salud	im.	634	0,0079
1690	salvación	im.	376	0,0047
1691	salvar	gl.	840	0,0105
1692	salvo	prid.	320	0,0040
1693	Sancet	vl. im.	315	0,0039
1694	Sánchez	vl. im.	1188	0,0148
1695	sanción	im.	1048	0,0131
1696	sancionar	gl.	440	0,0055
1697	sanitario	prid.	779	0,0097
1698	Sanse	vl. im.	546	0,0068
1699	Santander	vl. im.	671	0,0084
1700	Santiago	vl. im.	757	0,0094
1701	Santo	vl. im.	2466	0,0307
1702	Santos	vl. im.	577	0,0072
1703	Sao	vl. im.	317	0,0040
1704	saque	im.	737	0,0092
1705	satisfacer	gl.	298	0,0037
1706	Saúl	vl. im.	663	0,0083
1707	se	rečca	82381	1,0267
1708	Sebastián	vl. im.	333	0,0042
1709	sector	im.	344	0,0043
1710	sede	im.	414	0,0052
1711	seguidor	im.	463	0,0058
1712	seguir	gl.	11796	0,1470
1713	según	sub. vezn.	2921	0,0364
1714	según	predl.	1108	0,0138
1715	segundo	broj	3415	0,0426
1716	segundo	im.	1714	0,0214
1717	seguridad	im.	904	0,0113
1718	seguro	pril.	1437	0,0179
1719	seguro	prid.	936	0,0117
1720	selección	im.	4478	0,0558
1721	seleccionador	im.	847	0,0106
1722	semana	im.	5430	0,0677
1723	semifinal	im.	1453	0,0181
1724	señal	im.	301	0,0038
1725	señalar	gl.	2260	0,0282
1726	sencillo	prid.	408	0,0051
1727	señor	im.	321	0,0040
1728	sensación	im.	1840	0,0229
1729	sentar sentir	gl.	1614	0,0201
1730	sentencia	im.	414	0,0052
1731	sentenciar	gl.	351	0,0044
1732	sentido	im.	1758	0,0219
1733	sentimiento	im.	329	0,0041
1734	sentir	gl.	1093	0,0136
1735	septiembre	im.	800	0,0100
1736	ser	gl.	140624	1,7525
1737	ser	im.	885	0,0110
1738	Sergi	vl. im.	536	0,0067
1739	Sergio	vl. im.	1876	0,0234
1740	serie	im.	1390	0,0173
1741	serio	prid.	530	0,0066

1742	servicio	im.	964	0,0120
1743	servir	gl.	1198	0,0149
1744	sesión	im.	549	0,0068
1745	Setién	vl. im.	503	0,0063
1746	Sevilla	vl. im.	3719	0,0463
1747	sexto	broj	350	0,0044
1748	si	sub. vezn.	16192	0,2018
1749	si	im.	569	0,0071
1750	sí	pril.	2715	0,0338
1751	siempre	pril.	8389	0,1045
1752	siglo	im.	368	0,0046
1753	significar	gl.	596	0,0074
1754	siguiente	prid.	2155	0,0269
1755	silencio	im.	305	0,0038
1756	Silva	vl. im.	1287	0,0160
1757	Simeone	vl. im.	2274	0,0283
1758	Simeone	gl.	450	0,0056
1759	similar	prid.	603	0,0075
1760	Simón	vl. im.	617	0,0077
1761	sin	predl.	16225	0,2022
1762	sino	nap. vezn.	2184	0,0272
1763	siquiera	pril.	560	0,0070
1764	sistema	im.	1089	0,0136
1765	sitio	im.	829	0,0103
1766	situación	im.	5090	0,0634
1767	situar	gl.	414	0,0052
1768	SmartBank	vl. im.	338	0,0042
1769	sobre	predl.	9990	0,1245
1770	social	prid.	1301	0,0162
1771	sociedad	im.	2491	0,0310
1772	socio	im.	2087	0,0260
1773	soler	gl.	721	0,0090
1774	sólido	prid.	318	0,0040
1775	solo	prid.	3837	0,0478
1776	solo	pril.	2513	0,0313
1777	solo	im.	351	0,0044
1778	sólo	pril.	5587	0,0696
1779	solución	im.	737	0,0092
1780	sonar	gl.	385	0,0048
1781	soñar	gl.	365	0,0045
1782	sorprender	gl.	1049	0,0131
1783	sorpresa	im.	679	0,0085
1784	sorteo	im.	341	0,0042
1785	sostener	gl.	290	0,0036
1786	sport	im.	978	0,0122
1787	Sporting	vl. im.	652	0,0081
1788	Sporting	im.	318	0,0040
1789	Stegen	vl. im.	417	0,0052
1790	Suárez	vl. im.	2251	0,0281
1791	subir	gl.	976	0,0122
1792	subrayar	gl.	308	0,0038
1793	suceder	gl.	1457	0,0182
1794	sudamericano	prid.	367	0,0046

1795	Suecia	vl. im.	299	0,0037
1796	sueco	prid.	353	0,0044
1797	sueldo	im.	362	0,0045
1798	suelo	im.	341	0,0042
1799	sueño	im.	1085	0,0135
1800	suerte	im.	1460	0,0182
1801	suficiente	prid.	816	0,0102
1802	sufrir	gl.	2684	0,0334
1803	suma	im.	571	0,0071
1804	sumar	gl.	2148	0,0268
1805	sumar sumir	gl.	285	0,0036
1806	sumo	prid.	329	0,0041
1807	superar	gl.	2422	0,0302
1808	Supercopa	vl. im.	849	0,0106
1809	superior	prid.	691	0,0086
1810	superioridad	im.	354	0,0044
1811	Superliga	vl. im.	766	0,0095
1812	suplente	prid.	366	0,0046
1813	suplente	im.	338	0,0042
1814	suponer	gl.	1451	0,0181
1815	supuesto	im.	598	0,0075
1816	surgir	gl.	353	0,0044
1817	sustituir	gl.	394	0,0049
1818	sustituto	im.	354	0,0044
1819	susto	im.	290	0,0036
1820	suyo	zam.	78537	0,9788
1821	tabla	im.	996	0,0124
1822	táctica	im.	315	0,0039
1823	táctico	prid.	352	0,0044
1824	tal	prid. zam.	1654	0,0206
1825	talento	im.	1060	0,0132
1826	también	pril.	16188	0,2017
1827	tampoco	pril.	2453	0,0306
1828	tan	pril.	3852	0,0480
1829	tanda	im.	364	0,0045
1830	tanto	pril.	5465	0,0681
1831	tanto	prid.	2190	0,0273
1832	tanto	prid. zam.	866	0,0108
1833	tanto	im.	864	0,0108
1834	tardar	gl.	496	0,0062
1835	tarde	pril.	1021	0,0127
1836	tarde	im.	935	0,0117
1837	tarjeta	im.	725	0,0090
1838	Tebas	vl. im.	415	0,0052
1839	técnico	im.	4410	0,0550
1840	técnico	prid.	2783	0,0347
1841	televisión	im.	627	0,0078
1842	tema	im.	1450	0,0181
1843	temporada	im.	14337	0,1787
1844	tener	gl.	53202	0,6630
1845	Tenerife	vl. im.	431	0,0054
1846	tensión	im.	354	0,0044
1847	ter	im.	497	0,0062

1848	tercero	broj	3169	0,0395
1849	terminar	gl.	3067	0,0382
1850	término	im.	480	0,0060
1851	terreno	im.	1445	0,0180
1852	test	ost.	438	0,0055
1853	The	ost.	594	0,0074
1854	Thomas	vl. im.	655	0,0082
1855	tiempo	im.	8235	0,1026
1856	tierra	im.	446	0,0056
1857	tipo	im.	1535	0,0191
1858	tirar	gl.	1050	0,0131
1859	tiro	im.	924	0,0115
1860	titular	prid.	1706	0,0213
1861	titular	im.	1362	0,0170
1862	titularidad	im.	585	0,0073
1863	título	im.	3814	0,0475
1864	tobillo	im.	371	0,0046
1865	tocar	gl.	2632	0,0328
1866	todavía	pril.	2257	0,0281
1867	todo	prid. zam.	33193	0,4137
1868	tomar	gl.	2445	0,0305
1869	Tomás	vl. im.	414	0,0052
1870	Toni	vl. im.	417	0,0052
1871	topar	gl.	349	0,0043
1872	toque	im.	423	0,0053
1873	torneo	im.	1805	0,0225
1874	torno	im.	398	0,0050
1875	Torres	vl. im.	855	0,0107
1876	total	prid.	728	0,0091
1877	total	im.	693	0,0086
1878	total totalmente	pril.	552	0,0069
1879	Tottenham	vl. im.	774	0,0096
1880	trabajar	gl.	3899	0,0486
1881	trabajo	im.	3685	0,0459
1882	traer	gl.	345	0,0043
1883	tramo	im.	1023	0,0127
1884	tranquilidad	im.	568	0,0071
1885	tranquilo	prid.	803	0,0100
1886	transformar	gl.	300	0,0037
1887	transición	im.	368	0,0046
1888	transmitir	gl.	354	0,0044
1889	tras	predl.	14831	0,1848
1890	traspaso	im.	731	0,0091
1891	tratar	gl.	2623	0,0327
1892	través	im.	1225	0,0153
1893	trayectoria	im.	623	0,0078
1894	tremendo	prid.	396	0,0049
1895	triste	prid.	337	0,0042
1896	triunfo	im.	2706	0,0337
1897	trofeo	im.	539	0,0067
1898	tú	zam.	6474	0,0807
1899	Tuchel	vl. im.	328	0,0041
1900	Turín	vl. im.	307	0,0038

1901	txuri	im.	1386	0,0173
1902	UD	vl. im.	408	0,0051
1903	UEFA	vl. im.	1632	0,0203
1904	último	prid.	13536	0,1687
1905	un	prid. zam.	168487	2,0998
1906	Unai	vl. im.	1172	0,0146
1907	único	prid.	3584	0,0447
1908	unidad	im.	334	0,0042
1909	Unidos	vl. im.	424	0,0053
1910	unión	im.	416	0,0052
1911	unir	gl.	905	0,0113
1912	United	vl. im.	1730	0,0216
1913	urdin	im.	1313	0,0164
1914	Uruguay	vl. im.	485	0,0060
1915	uruguayo	im.	697	0,0087
1916	uruguayo	prid.	466	0,0058
1917	uso	im.	301	0,0038
1918	usted	zam.	710	0,0088
1919	utilizar	gl.	604	0,0075
1920	vacación	im.	413	0,0051
1921	Valencia	vl. im.	3148	0,0392
1922	valer	gl.	796	0,0099
1923	valiente	prid.	315	0,0039
1924	Valladolid	vl. im.	1613	0,0201
1925	valor	im.	1459	0,0182
1926	valorar	gl.	943	0,0118
1927	Valverde	vl. im.	743	0,0093
1928	Van	vl. im.	408	0,0051
1929	VAR	vl. im.	1657	0,0207
1930	varios	prid. zam.	3252	0,0405
1931	vasco	prid.	590	0,0074
1932	Vázquez	vl. im.	343	0,0043
1933	velocidad	im.	886	0,0110
1934	vencer	gl.	920	0,0115
1935	vender	gl.	319	0,0040
1936	vengar venir	gl.	359	0,0045
1937	venir	gl.	5170	0,0644
1938	venta	im.	575	0,0072
1939	ventaja	im.	1712	0,0213
1940	ver	gl.	15033	0,1873
1941	ver	pom. gl.	505	0,0063
1942	ver vi	gl.	370	0,0046
1943	verano	im.	2477	0,0309
1944	verdad	im.	1825	0,0227
1945	versión	im.	708	0,0088
1946	vestuario	im.	1855	0,0231
1947	veterano	im.	630	0,0079
1948	vez	im.	9555	0,1191
1949	vía	im.	450	0,0056
1950	viajar	gl.	776	0,0097

1951	viaje	im.	491	0,0061
1952	Vicente	vl. im.	722	0,0090
1953	vicepresidente	im.	404	0,0050
1954	víctima	im.	316	0,0039
1955	Víctor	vl. im.	857	0,0107
1956	victoria	im.	4598	0,0573
1957	vida	im.	3194	0,0398
1958	Vidal	vl. im.	505	0,0063
1959	vídeo	im.	421	0,0052
1960	viernes	im.	1225	0,0153
1961	vigente	prid.	331	0,0041
1962	Vigo	vl. im.	378	0,0047
1963	villa	im.	448	0,0056
1964	Villalibre	vl. im.	334	0,0042
1965	villar	im.	396	0,0049
1966	Villarreal	vl. im.	2448	0,0305
1967	Vinicius	vl. im.	448	0,0056
1968	virtud	im.	425	0,0053
1969	virus	im.	293	0,0037
1970	visita	im.	760	0,0095
1971	visitar	gl.	2243	0,0280
1972	vista	im.	702	0,0087
1973	vital	prid.	312	0,0039
1974	vivir	gl.	3738	0,0466
1975	vivo	prid.	301	0,0038
1976	voluntad	im.	338	0,0042
1977	volver	gl.	8619	0,1074
1978	votar	gl.	289	0,0036
1979	voto	im.	733	0,0091
1980	voz	im.	393	0,0049
1981	vuelta	im.	3314	0,0413
1982	Wanda	im.	310	0,0039
1983	web	im.	316	0,0039
1984	West	vl. im.	355	0,0044
1985	Williams	vl. im.	1058	0,0132
1986	Willian	vl. im.	574	0,0072
1987	Xavi	im.	486	0,0061
1988	Xavi	gl.	476	0,0059
1989	y	nap. vezn.	203807	2,5399
1990	Y	ost.	1362	0,0170
1991	ya	pril.	20072	0,2501
1992	Yeray	vl. im.	291	0,0036
1993	yo	zam.	25394	0,3165
1994	Yuri	vl. im.	502	0,0063
1995	zaga	im.	755	0,0094
1996	Zaragoza	vl. im.	874	0,0109
1997	Zidane	vl. im.	1367	0,0170
1998	zona	im.	1618	0,0202
1999	Zubieta	vl. im.	303	0,0038
2000	zurdo	im.	466	0,0058

Prilog 4. Frekvencijski rečnik lema španskog korpusa fudbala – rangovni poredak

rang	lema	vrsta reči	F	F%					
1	el	prid. zam.	787829	9,8183	51	bueno	prid.	14727	0,1835
2	de	predl.	386953	4,8224	52	cuando	sub. vezn.	14461	0,1802
3	que	nap. vezn.	273209	3,4049	53	desde	predl.	14420	0,1797
4	en	predl.	257837	3,2133	54	temporada	im.	14337	0,1787
5	y	nap. vezn.	203807	2,5399	55	futbol	im.	13943	0,1738
6	un	prid. zam.	168487	2,0998	56	último	prid.	13536	0,1687
7	a	predl.	165718	2,0653	57	porque	sub. vezn.	13147	0,1638
8	ser	gl.	140624	1,7525	58	nosotros	zam.	12697	0,1582
9	con	predl.	103873	1,2945	59	día	im.	12514	0,1560
10	del	ost.	103281	1,2871	60	final	im.	12483	0,1556
11	haber	gl.	100460	1,2520	61	minuto	im.	14226	0,1773
12	se	rečca	82381	1,0267	62	nul primero	broj	11619	0,1448
13	por	predl.	79467	0,9904	63	liga	im.	11472	0,1430
14	suyo	zam.	78537	0,9788	64	querer	gl.	12180	0,1518
15	no	rečca	76059	0,9479	65	Barça	vl. im.	11299	0,1408
16	al	ost.	61932	0,7718	66	primero	broj	11186	0,1394
17	estar	gl.	51094	0,6368	67	después	pril.	10748	0,1339
18	tener	gl.	53202	0,6630	68	mucho	prid. zam.	10587	0,1319
19	más	pril.	42390	0,5283	69	bueno mejor	prid.	10474	0,1305
20	este	prid. zam.	40399	0,5035	70	atlético	prid.	10322	0,1286
21	para	sub. vezn.	36458	0,4544	71	hasta	predl.	10296	0,1283
22	pero	nap. vezn.	35792	0,4461	72	llegar	gl.	15494	0,1931
23	todo	prid. zam.	33193	0,4137	73	sobre	predl.	9990	0,1245
24	para	predl.	32904	0,4101	74	bien	pril.	9971	0,1243
25	partido	im.	32627	0,4066	75	punto	im.	9969	0,1242
26	él	zam.	51711	0,6444	76	ahora	pril.	9866	0,1230
27	equipo	im.	31788	0,3962	77	dar	gl.	17363	0,2164
28	como	sub. vezn.	28085	0,3500	78	entre	predl.	9637	0,1201
29	él le	zam.	26790	0,3339	79	momento	im.	9581	0,1194
30	yo	zam.	25394	0,3165	80	vez	im.	9555	0,1191
31	ese	prid. zam.	23945	0,2984	81	contra	predl.	9244	0,1152
32	jugador	im.	23701	0,2954	82	grande	prid.	9028	0,1125
33	poder	gl.	30804	0,3839	83	decir	gl.	12604	0,1571
34	año	im.	21072	0,2626	84	parte	im.	8765	0,1092
35	club	im.	21071	0,2626	85	jugar	gl.	22034	0,2746
36	muy	pril.	20173	0,2514	86	entrenador	im.	8577	0,1069
37	ya	pril.	20072	0,2501	87	balón	im.	8540	0,1064
38	hacer	gl.	32262	0,4021	88	nuevo	prid.	8523	0,1062
39	real	prid.	18587	0,2316	89	siempre	pril.	8389	0,1045
40	otro	prid. zam.	18424	0,2296	90	mismo	prid.	8345	0,1040
41	gol	im.	17391	0,2167	91	tiempo	im.	8235	0,1026
42	de	sub. vezn.	17252	0,2150	92	gran grande	prid.	8199	0,1022
43	sin	predl.	16225	0,2022	93	antes	pril.	7886	0,0983
44	si	sub. vezn.	16192	0,2018	94	juego	im.	7830	0,0976
45	también	pril.	16188	0,2017	95	aunque	sub. vezn.	7704	0,0960
46	ante	predl.	16171	0,2015	96	ver	gl.	15033	0,1873
47	ir	gl.	20126	0,2508	97	alguno	prid. zam.	7588	0,0946
48	Madrid	vl. im.	15144	0,1887	98	pasar	gl.	15804	0,1970
49	o	nap. vezn.	15107	0,1883	99	futbolista	im.	7444	0,0928
50	tras	predl.	14831	0,1848	100	seguir	gl.	11796	0,1470
					101	como	pril.	7114	0,0887

102	hora	im.	6881	0,0858
103	Barcelona	vl. im.	6856	0,0854
104	nu segundo	broj	6831	0,0851
105	mucho	pril.	6734	0,0839
106	Athletic	vl. im.	6585	0,0821
107	campo	im.	6392	0,0797
108	quedar	gl.	7557	0,0942
109	mi mío	zam.	6322	0,0788
110	saber	gl.	8014	0,0999
111	cada	prid. zam.	6224	0,0776
112	cosa	im.	6141	0,0765
113	menos	pril.	6136	0,0765
114	jornada	im.	6003	0,0748
115	encuentro	im.	5930	0,0739
116	ganar	gl.	12858	0,1602
117	deportivo	prid.	5896	0,0735
118	importante	prid.	5785	0,0721
119	claro	prid.	5771	0,0719
120	Copa	vl. im.	5678	0,0708
121	dejar	gl.	8842	0,1102
122	sólo	pril.	5587	0,0696
123	caso	im.	5548	0,0691
124	tanto	pril.	5465	0,0681
125	ni	nap. vezn.	5456	0,0680
126	semana	im.	5430	0,0677
127	volver	gl.	8619	0,1074
128	tú	zam.	6474	0,0807
129	algo	prid. zam.	5296	0,0660
130	Champions	vl. im.	5279	0,0658
131	llevar	gl.	6790	0,0846
132	Europa	vl. im.	5222	0,0651
133	además	pril.	5167	0,0644
134	así	pril.	5162	0,0643
135	acabar	gl.	6577	0,0820
136	donde	pril.	5108	0,0637
137	situación	im.	5090	0,0634
138	ocasión	im.	5081	0,0633
139	La	vl. im.	5038	0,0628
140	próximo	prid.	5006	0,0624
141	área	im.	4993	0,0622
142	competición	im.	4968	0,0619
143	mes	im.	4936	0,0615
144	durante	predl.	4881	0,0608
145	parecer	gl.	5178	0,0645
146	nada	prid. zam.	4838	0,0603
147	conjunto	im.	4813	0,0600
148	centro	im.	4753	0,0592
149	poner	gl.	8882	0,1107
150	deber	gl.	7092	0,0884
151	pocos	prid. zam.	4631	0,0577
152	victoria	im.	4598	0,0573
153	hoy	pril.	4573	0,0570
154	nivel	im.	4557	0,0568

155	presidente	im.	4532	0,0565
156	mundo	im.	4518	0,0563
157	selección	im.	4478	0,0558
158	defensa	im.	4444	0,0554
159	cambio	im.	4416	0,0550
160	técnico	im.	4410	0,0550
161	empatar	gl.	5326	0,0664
162	rival	im.	4344	0,0541
163	forma	im.	4235	0,0528
164	poco	pril.	4176	0,0520
165	grupo	im.	4171	0,0520
166	ir ser	gl.	4168	0,0519
167	al	sub. vezn.	4159	0,0518
168	fuera	pril.	4142	0,0516
169	venir	gl.	5170	0,0644
170	delantero	im.	4108	0,0512
171	casa	im.	4061	0,0506
172	campeón	im.	4031	0,0502
173	historia	im.	3986	0,0497
174	aquel	prid. zam.	3889	0,0485
175	lesión	im.	3887	0,0484
176	gente	im.	3885	0,0484
177	ninguno	prid. zam.	3885	0,0484
178	rojiblanco	prid.	3864	0,0482
179	penalti	im.	3859	0,0481
180	tan	pril.	3852	0,0480
181	falta	im.	3846	0,0479
182	solo	prid.	3837	0,0478
183	título	im.	3814	0,0475
184	posible	prid.	3801	0,0474
185	esperar	gl.	5366	0,0669
186	Luis	vl. im.	3756	0,0468
187	contrato	im.	3736	0,0466
188	quien	zam.	3726	0,0464
189	Sevilla	vl. im.	3719	0,0463
190	LaLiga	vl. im.	3714	0,0463
191	fichaje	im.	3700	0,0461
192	crear creer creer	gl.	3693	0,0460
193	trabajo	im.	3685	0,0459
194	mano	im.	3684	0,0459
195	planta	im.	3684	0,0459
196	estadio	im.	3638	0,0453
197	único	prid.	3584	0,0447
198	opción	im.	3569	0,0445
199	casi	pril.	3568	0,0445
200	euro	im.	3557	0,0443
201	aquí	pril.	3535	0,0441
202	problema	im.	3522	0,0439
203	marcar	gl.	7230	0,0901
204	League	vl. im.	3423	0,0427
205	nuestro	zam.	3422	0,0426
206	español	prid.	3417	0,0426
207	segundo	broj	3415	0,0426

208	salir	gl.	6694	0,0834
209	Messi	vl. im.	3390	0,0422
210	mientras	sub. vezn.	3388	0,0422
211	propio	prid.	3321	0,0414
212	vuelta	im.	3314	0,0413
213	empezar	gl.	4573	0,0570
214	encontrar	gl.	4721	0,0588
215	lateral	prid.	3277	0,0408
216	España	vl. im.	3267	0,0407
217	varios	prid. zam.	3252	0,0405
218	resultado	im.	3243	0,0404
219	hablar	gl.	6031	0,0752
220	aún	pril.	3223	0,0402
221	José	vl. im.	3211	0,0400
222	vida	im.	3194	0,0398
223	campana	im.	3192	0,0398
224	salida	im.	3188	0,0397
225	tercero	broj	3169	0,0395
226	Valencia	vl. im.	3148	0,0392
227	portero	im.	3119	0,0389
228	paso	im.	3116	0,0388
229	gustar	gl.	3423	0,0427
230	banco	im.	3101	0,0386
231	central	im.	3083	0,0384
232	manera	im.	3078	0,0384
233	decisión	im.	3071	0,0383
234	medio	im.	3069	0,0382
235	nunca	pril.	3047	0,0380
236	cuenta	im.	3019	0,0376
237	oportunidad	im.	2996	0,0373
238	difícil	prid.	2978	0,0371
239	perder	gl.	6403	0,0798
240	ambo	prid. zam.	2938	0,0366
241	junto	prid.	2928	0,0365
242	puerta	im.	2923	0,0364
243	según	sub. vezn.	2921	0,0364
244	Diego	vl. im.	2893	0,0361
245	ahí	pril.	2891	0,0360
246	cualquier	prid. zam.	2887	0,0360
247	derrota	im.	2868	0,0357
248	entonces	pril.	2866	0,0357
249	necesitar	gl.	2863	0,0357
250	argentino	prid.	2860	0,0356
251	posición	im.	2859	0,0356
252	duda	im.	2857	0,0356
253	pequeño	prid.	2854	0,0356
254	mucho	prid.	2852	0,0355
255	dentro	pril.	2849	0,0355
256	mercado	im.	2846	0,0355
257	final	prid.	2817	0,0351
258	compañero	im.	2800	0,0349
259	Betis	vl. im.	2791	0,0348
260	objetivo	im.	2786	0,0347

261	alto	prid.	2784	0,0347
262	técnico	prid.	2783	0,0347
263	disparo	im.	2717	0,0339
264	incluso	pril.	2717	0,0339
265	sí	pril.	2715	0,0338
266	descanso	im.	2706	0,0337
267	triunfo	im.	2706	0,0337
268	futuro	im.	2663	0,0332
269	portería	im.	2635	0,0328
270	remate	im.	2630	0,0328
271	García	vl. im.	2619	0,0326
272	cabeza	im.	2604	0,0325
273	azulgrano	prid.	2599	0,0324
274	curso	im.	2593	0,0323
275	luego	pril.	2592	0,0323
276	embargo	im.	2586	0,0322
277	city	im.	2585	0,0322
278	persona	im.	2575	0,0321
279	malo	prid.	2567	0,0320
280	carrera	im.	2558	0,0319
281	leer	gl.	2548	0,0318
282	ataque	im.	2546	0,0317
283	duelo	im.	2539	0,0316
284	solo	pril.	2513	0,0313
285	nadie	im.	2499	0,0311
286	frente	pril.	2491	0,0310
287	gracia	im.	2491	0,0310
288	sociedad	im.	2491	0,0310
289	Koeman	vl. im.	2481	0,0309
290	Manchester	vl. im.	2478	0,0309
291	verano	im.	2477	0,0309
292	inicio	im.	2472	0,0308
293	actual	prid.	2467	0,0307
294	cara	im.	2467	0,0307
295	Santo	vl. im.	2466	0,0307
296	a	sub. vezn.	2459	0,0306
297	m	ost.	2745	0,0342
298	tampoco	pril.	2453	0,0306
299	entrenamiento	im.	2450	0,0305
300	européo	prid.	2448	0,0305
301	Villarreal	vl. im.	2448	0,0305
302	línea	im.	2444	0,0305
303	marcador	im.	2444	0,0305
304	pase	im.	2442	0,0304
305	acción	im.	2441	0,0304
306	lugar	im.	2439	0,0304
307	pensar	gl.	4516	0,0563
308	explicar	gl.	3124	0,0389
309	hecho	im.	2426	0,0302
310	domingo	im.	2421	0,0302
311	buscar	gl.	4187	0,0522
312	FC	vl. im.	2374	0,0296
313	cómo	pril.	2362	0,0294

314	entrar	gl.	3990	0,0497
315	proyecto	im.	2361	0,0294
316	bajo	prid.	2358	0,0294
317	deporte	im.	2349	0,0293
318	cerca	pril.	2331	0,0291
319	diferente	prid.	2277	0,0284
320	pese	pril.	2277	0,0284
321	igual	prid.	2274	0,0283
322	Simeone	vl. im.	2274	0,0283
323	lograr	gl.	4272	0,0532
324	todavía	pril.	2257	0,0281
325	jugada	im.	2251	0,0281
326	Suárez	vl. im.	2251	0,0281
327	cuarto	im.	2240	0,0279
328	número	im.	2224	0,0277
329	acuerdo	im.	2218	0,0276
330	fase	im.	2216	0,0276
331	Liverpool	vl. im.	2206	0,0275
332	comenzar	gl.	2877	0,0359
333	permitir	gl.	2564	0,0320
334	tanto	prid.	2190	0,0273
335	sino	nap. vezn.	2184	0,0272
336	directo	prid.	2173	0,0271
337	Bayern	vl. im.	2172	0,0271
338	banda	im.	2168	0,0270
339	siguiente	prid.	2155	0,0269
340	económico	prid.	2153	0,0268
341	grande máximo	prid.	2152	0,0268
342	disputar	gl.	4771	0,0595
343	internacional	prid.	2144	0,0267
344	Martínez	vl. im.	2110	0,0263
345	terminar	gl.	3067	0,0382
346	país	im.	2108	0,0263
347	atrás	pril.	2101	0,0262
348	físico	prid.	2098	0,0261
349	asegurar	gl.	2885	0,0360
350	decidir	gl.	3278	0,0409
351	socio	im.	2087	0,0260
352	aficionar	gl.	2084	0,0260
353	Granada	vl. im.	2059	0,0257
354	pandemia	im.	2059	0,0257
355	fuerte	prid.	2050	0,0255
356	árbitro	im.	2049	0,0255
357	hacia	predl.	2048	0,0255
358	Espanyol	vl. im.	2047	0,0255
359	afición	im.	2041	0,0254
360	fin	im.	2029	0,0253
361	contar	gl.	3659	0,0456
362	recordar	gl.	2738	0,0341
363	tratar	gl.	2623	0,0327
364	Nou	vl. im.	2020	0,0252
365	intentar	gl.	3701	0,0461
366	camp	im.	2010	0,0250

367	entrada	im.	1994	0,0249
368	nombre	im.	1991	0,0248
369	positivo	prid.	1986	0,0248
370	idea	im.	1985	0,0247
371	PSG	vl. im.	1975	0,0246
372	profesional	prid.	1972	0,0246
373	error	im.	1965	0,0245
374	sábado	im.	1954	0,0244
375	faltar	gl.	1953	0,0243
376	centrocampista	im.	1947	0,0243
377	local	prid.	1947	0,0243
378	mantener	gl.	3052	0,0380
379	campeonato	im.	1937	0,0241
380	mitad	im.	1937	0,0241
381	López	vl. im.	1934	0,0241
382	vivir	gl.	3738	0,0466
383	Carlos	vl. im.	1927	0,0240
384	Chelsea	vl. im.	1926	0,0240
385	choque	im.	1906	0,0238
386	Levante	vl. im.	1904	0,0237
387	recibir	gl.	3377	0,0421
388	conocer	gl.	3151	0,0393
389	izquierdo	prid.	1879	0,0234
390	Sergio	vl. im.	1876	0,0234
391	camino	im.	1872	0,0233
392	cierto	prid. zam.	1860	0,0232
393	red	im.	1859	0,0232
394	tocar	gl.	2632	0,0328
395	vestuario	im.	1855	0,0231
396	anterior	prid.	1854	0,0231
397	clasificación	im.	1854	0,0231
398	lado	im.	1852	0,0231
399	líder	im.	1850	0,0231
400	prensa	im.	1847	0,0230
401	posibilidad	im.	1844	0,0230
402	señalar	gl.	2260	0,0282
403	entender	gl.	2422	0,0302
404	sensación	im.	1840	0,0229
405	palo	im.	1839	0,0229
406	confianza	im.	1835	0,0229
407	arriba	pril.	1830	0,0228
408	premier	ost.	1829	0,0228
409	división	im.	1828	0,0228
410	medio	prid. zam.	1827	0,0228
411	presión	im.	1827	0,0228
412	pues	sub. vezn.	1827	0,0228
413	apuntar	gl.	1826	0,0228
414	verdad	im.	1825	0,0227
415	federación	im.	1824	0,0227
416	duro	prid.	1818	0,0227
417	ejemplo	im.	1816	0,0226
418	pedir	gl.	2593	0,0323
419	resto	im.	1816	0,0226

420	estado	im.	1814	0,0226	473	goleador	im.	1573	0,0196
421	marca	im.	1809	0,0225	474	pesar	pril.	1572	0,0196
422	delante	pril.	1808	0,0225	475	Juventus	vl. im.	1566	0,0195
423	oficial	prid.	1805	0,0225	476	noche	im.	1559	0,0194
424	torneo	im.	1805	0,0225	477	Javier	vl. im.	1557	0,0194
425	podar poder	gl.	1792	0,0223	478	A	ost.	2974	0,0371
426	meta	im.	1785	0,0222	479	cuadro	im.	1552	0,0193
427	mostrar	gl.	2653	0,0331	480	cambiar	gl.	3597	0,0448
428	sentido	im.	1758	0,0219	481	Griezmann	vl. im.	1551	0,0193
429	experiencia	im.	1757	0,0219	482	ciudad	im.	1542	0,0192
430	calidad	im.	1756	0,0219	483	tipo	im.	1535	0,0191
431	derecho	im.	1748	0,0218	484	plan	im.	1527	0,0190
432	partir	gl.	2620	0,0327	485	rojo	prid.	1526	0,0190
433	joven	prid.	1736	0,0216	486	defensivo	prid.	1520	0,0189
434	público	im.	1732	0,0216	487	familia	im.	1519	0,0189
435	United	vl. im.	1730	0,0216	488	condición	im.	1516	0,0189
436	categoría	im.	1722	0,0215	489	David	vl. im.	1515	0,0189
437	junio	im.	1722	0,0215	490	sufrir	gl.	2684	0,0334
438	segundo	im.	1714	0,0214	491	etapa	im.	1514	0,0189
439	ventaja	im.	1712	0,0213	492	pasada	im.	1502	0,0187
440	titular	prid.	1706	0,0213	493	blanco	prid.	1500	0,0187
441	llegada	im.	1702	0,0212	494	peligro	im.	1499	0,0187
442	Getafe	vl. im.	1690	0,0211	495	celta	im.	1497	0,0187
443	respecto	im.	1686	0,0210	496	ofensivo	prid.	1495	0,0186
444	capitán	im.	1684	0,0210	497	pretemporada	im.	1488	0,0185
445	asistencia	im.	1678	0,0209	498	camiseta	im.	1486	0,0185
446	sacar	gl.	2995	0,0373	499	lunes	im.	1485	0,0185
447	especial	prid.	1662	0,0207	500	amarillo	prid.	1483	0,0185
448	largo	prid.	1660	0,0207	501	diferencia	im.	1483	0,0185
449	mundial	im.	1659	0,0207	502	saber ser	gl.	1479	0,0184
450	ex	prid.	1658	0,0207	503	primero	pril.	1475	0,0184
451	VAR	vl. im.	1657	0,0207	504	entidad	im.	1473	0,0184
452	alavés	im.	1655	0,0206	505	director	im.	1467	0,0183
453	así	sub. vezn.	1655	0,0206	506	fecha	im.	1467	0,0183
454	inter	prid.	1655	0,0206	507	enero	im.	1464	0,0182
455	conseguir	gl.	3591	0,0448	508	relación	im.	1463	0,0182
456	tal	prid. zam.	1654	0,0206	509	derbi	im.	1462	0,0182
457	hacer	pom. gl.	1653	0,0206	510	suerte	im.	1460	0,0182
458	encima	pril.	1650	0,0206	511	arsenal	im.	1459	0,0182
459	fácil	prid.	1642	0,0205	512	valor	im.	1459	0,0182
460	principio	im.	1640	0,0204	513	dinero	im.	1457	0,0182
461	femenino	prid.	1639	0,0204	514	semifinal	im.	1453	0,0181
462	UEFA	vl. im.	1632	0,0203	515	suponer	gl.	1451	0,0181
463	Eibar	vl. im.	1624	0,0202	516	tema	im.	1450	0,0181
464	zona	im.	1618	0,0202	517	B	ost.	1446	0,0180
465	mundial	prid.	1614	0,0201	518	Juan	vl. im.	1446	0,0180
466	sentar sentir	gl.	1614	0,0201	519	terreno	im.	1445	0,0180
467	Valladolid	vl. im.	1613	0,0201	520	principal	prid.	1442	0,0180
468	visitar	gl.	2243	0,0280	521	seguro	pril.	1437	0,0179
469	coronavirus	im.	1591	0,0198	522	complicado	prid.	1428	0,0178
470	ayer	pril.	1583	0,0197	523	costar	gl.	1428	0,0178
471	apenas	pril.	1579	0,0197	524	crear creer	gl.	1426	0,0178
472	considerar	gl.	1576	0,0196	525	hombre	im.	1423	0,0177

526	rendimiento	im.	1422	0,0177
527	Roberto	vl. im.	1421	0,0177
528	miércoles	im.	1413	0,0176
529	derecho	prid.	1401	0,0175
530	primera	im.	1401	0,0175
531	previo	prid.	1400	0,0174
532	lejos	pril.	1391	0,0173
533	serie	im.	1390	0,0173
534	txuri	im.	1386	0,0173
535	Mamés	vl. im.	1380	0,0172
536	convertir	gl.	2118	0,0264
537	favor	im.	1378	0,0172
538	rápido	prid.	1373	0,0171
539	ceder	gl.	1754	0,0219
540	Raúl	vl. im.	1369	0,0171
541	junta	im.	1368	0,0170
542	pero	im.	1367	0,0170
543	Zidane	vl. im.	1367	0,0170
544	joven	im.	1363	0,0170
545	RFEF	vl. im.	1363	0,0170
546	titular	im.	1362	0,0170
547	éxito	im.	1361	0,0170
548	extremo	im.	1361	0,0170
549	puesto	im.	1361	0,0170
550	Enrique	vl. im.	1360	0,0169
551	medida	im.	1360	0,0169
552	imagen	im.	1359	0,0169
553	Rey	vl. im.	1352	0,0168
554	interés	im.	1350	0,0168
555	nuestro	prid.	1350	0,0168
556	rival	prid.	1347	0,0168
557	Italia	vl. im.	1345	0,0168
558	jueves	im.	1341	0,0167
559	allí	pril.	1336	0,0166
560	Guardiola	vl. im.	1334	0,0166
561	Dani	vl. im.	1332	0,0166
562	frente	im.	1327	0,0165
563	operación	im.	1324	0,0165
564	caer	gl.	2291	0,0286
565	mejorar	gl.	2050	0,0255
566	gana	im.	1315	0,0164
567	urdin	im.	1313	0,0164
568	león	im.	1306	0,0163
569	marcha	im.	1304	0,0163
570	parón	im.	1304	0,0163
571	pie	im.	1304	0,0163
572	aparecer	gl.	1302	0,0162
573	Osasuna	vl. im.	1302	0,0162
574	social	prid.	1301	0,0162
575	francés	prid.	1297	0,0162
576	espacio	im.	1295	0,0161
577	Silva	vl. im.	1287	0,0160
578	Barça	im.	1286	0,0160

579	plaza	im.	1286	0,0160
580	mi	zam.	1285	0,0160
581	prueba	im.	1284	0,0160
582	inglés	prid.	1276	0,0159
583	eliminatória	im.	1275	0,0159
584	ilusión	im.	1274	0,0159
585	mañana	pril.	1274	0,0159
586	consecutivo	prid.	1273	0,0159
587	Cádiz	vl. im.	1272	0,0159
588	cumplir	gl.	2333	0,0291
589	capaz	prid.	1263	0,0157
590	martes	im.	1260	0,0157
591	allá	pril.	1257	0,0157
592	descenso	im.	1257	0,0157
593	palabra	im.	1248	0,0156
594	Argentina	vl. im.	1246	0,0155
595	Garitano	vl. im.	1245	0,0155
596	firmar	gl.	2461	0,0307
597	Pérez	vl. im.	1237	0,0154
598	destacar	gl.	1933	0,0241
599	liguero	prid.	1231	0,0153
600	trabajar	gl.	3899	0,0486
601	meter	gl.	2129	0,0265
602	abrir	gl.	1768	0,0220
603	través	im.	1225	0,0153
604	viernes	im.	1225	0,0153
605	cuerpo	im.	1223	0,0152
606	delantero	prid.	1217	0,0152
607	lista	im.	1215	0,0151
608	habitual	prid.	1211	0,0151
609	lesionar	gl.	1609	0,0201
610	tomar	gl.	2445	0,0305
611	grada	im.	1207	0,0150
612	octavo	im.	1205	0,0150
613	Laporta	vl. im.	1203	0,0150
614	cerrado	prid.	1202	0,0150
615	brasileño	im.	1201	0,0150
616	regreso	im.	1201	0,0150
617	servir	gl.	1198	0,0149
618	González	vl. im.	1197	0,0149
619	costa	im.	1196	0,0149
620	entrever	gl.	1195	0,0149
621	realidad	im.	1195	0,0149
622	FIFA	vl. im.	1193	0,0149
623	contento	prid.	1188	0,0148
624	Sánchez	vl. im.	1188	0,0148
625	Elche	vl. im.	1187	0,0148
626	Anoeta	vl. im.	1186	0,0148
627	ascenso	im.	1186	0,0148
628	ángel	im.	1181	0,0147
629	entrenar	gl.	2665	0,0332
630	mañana	im.	1178	0,0147
631	rueda	im.	1178	0,0147

632	Inglaterra	vl. im.	1175	0,0146
633	Llorente	vl. im.	1175	0,0146
634	Unai	vl. im.	1172	0,0146
635	padre	im.	1171	0,0146
636	presente	prid.	1166	0,0145
637	compromiso	im.	1163	0,0145
638	Fernández	vl. im.	1159	0,0144
639	presentar	gl.	1658	0,0207
640	clave	prid.	1155	0,0144
641	mal	pril.	1155	0,0144
642	competir	gl.	1553	0,0194
643	ingreso	im.	1147	0,0143
644	amigo	im.	1146	0,0143
645	afirmar	gl.	1143	0,0142
646	aprovechar	gl.	2066	0,0257
647	Lucas	vl. im.	1137	0,0142
648	añadir	gl.	1894	0,0236
649	ritmo	im.	1134	0,0141
650	histórico	prid.	1132	0,0141
651	intención	im.	1129	0,0141
652	colchonero	prid.	1127	0,0140
653	fondo	im.	1126	0,0140
654	abierto	prid.	1123	0,0140
655	cuyo	zam.	1123	0,0140
656	julio	im.	1120	0,0140
657	información	im.	1118	0,0139
658	Mallorca	vl. im.	1117	0,0139
659	Marcos	vl. im.	1117	0,0139
660	césped	im.	1114	0,0139
661	presencia	im.	1113	0,0139
662	fuerza	im.	1112	0,0139
663	Milan	vl. im.	1108	0,0138
664	según	predl.	1108	0,0138
665	continuidad	im.	1107	0,0138
666	filial	prid.	1103	0,0137
667	ida	im.	1102	0,0137
668	final	pril.	1097	0,0137
669	feliz	prid.	1096	0,0137
670	libre	prid.	1095	0,0136
671	Pablo	vl. im.	1095	0,0136
672	adelante	pril.	1090	0,0136
673	sistema	im.	1089	0,0136
674	necesario	prid.	1085	0,0135
675	sueño	im.	1085	0,0135
676	Maradona	vl. im.	1084	0,0135
677	elección	im.	1081	0,0135
678	marzo	im.	1081	0,0135
679	ni	recca	1080	0,0135
680	brasileño	prid.	1079	0,0134
681	mayo	im.	1072	0,0134
682	suceder	gl.	1457	0,0182
683	Brasil	vl. im.	1070	0,0133
684	hijo	im.	1070	0,0133

685	Huesca	vl. im.	1070	0,0133
686	medio	prid.	1070	0,0133
687	fichar	gl.	2209	0,0275
688	cuestión	im.	1065	0,0133
689	base	im.	1064	0,0133
690	capacidad	im.	1062	0,0132
691	derecha	im.	1060	0,0132
692	talento	im.	1060	0,0132
693	italiano	prid.	1059	0,0132
694	niño	im.	1058	0,0132
695	Williams	vl. im.	1058	0,0132
696	Bilbao	vl. im.	1057	0,0132
697	rayo	im.	1057	0,0132
698	navarro	im.	1056	0,0132
699	agosto	im.	1054	0,0131
700	Joao	vl. im.	1052	0,0131
701	reconocer	gl.	1379	0,0172
702	sanción	im.	1048	0,0131
703	evitar	gl.	1746	0,0218
704	dicho	prid. zam.	1041	0,0130
705	bastante	pril.	1039	0,0129
706	merecer	gl.	1285	0,0160
707	generar	gl.	1977	0,0246
708	cerrar	gl.	1712	0,0213
709	esfuerzo	im.	1033	0,0129
710	definitivo	prid.	1031	0,0128
711	protagonista	im.	1027	0,0128
712	izquierda	im.	1025	0,0128
713	premio	im.	1025	0,0128
714	general	prid.	1023	0,0127
715	tramo	im.	1023	0,0127
716	ramo	im.	1022	0,0127
717	pelota	im.	1021	0,0127
718	tarde	pril.	1021	0,0127
719	rematar	gl.	1544	0,0192
720	bajo	predl.	1017	0,0127
721	punta	im.	1016	0,0127
722	córner	im.	1015	0,0126
723	Moreno	vl. im.	1013	0,0126
724	mensaje	im.	1012	0,0126
725	culé	im.	1010	0,0126
726	Francia	vl. im.	1010	0,0126
727	oro	im.	1006	0,0125
728	continuar	gl.	1388	0,0173
729	Ronald	vl. im.	1003	0,0125
730	control	im.	1002	0,0125
731	ayudar	gl.	2167	0,0270
732	contacto	im.	997	0,0124
733	llamar	gl.	1471	0,0183
734	tabla	im.	996	0,0124
735	actuación	im.	994	0,0124
736	Imanol	im.	994	0,0124
737	estrella	im.	992	0,0124

738	largo	im.	990	0,0123
739	preparar	gl.	1676	0,0209
740	Nápoles	vl. im.	987	0,0123
741	detrás	pril.	985	0,0123
742	escenario	im.	980	0,0122
743	sport	im.	978	0,0122
744	circunstancia	im.	977	0,0122
745	diciembre	im.	977	0,0122
746	orden	im.	974	0,0121
747	inicial	prid.	972	0,0121
748	cuarto	broj	969	0,0121
749	francés	im.	969	0,0121
750	normal	prid.	969	0,0121
751	arrancar	gl.	966	0,0120
752	servicio	im.	964	0,0120
753	enfrentar	gl.	963	0,0120
754	renovación	im.	963	0,0120
755	superar	gl.	2422	0,0302
756	golpe	im.	961	0,0120
757	cuanto	pril.	957	0,0119
758	cantera	im.	953	0,0119
759	clásico	prid.	952	0,0119
760	Fernando	vl. im.	951	0,0119
761	motivo	im.	951	0,0119
762	demostrar	gl.	2120	0,0264
763	local	im.	950	0,0118
764	amistoso	prid.	948	0,0118
765	regresar	gl.	1492	0,0186
766	riesgo	im.	948	0,0118
767	cristiano	prid.	947	0,0118
768	recuperar	gl.	2458	0,0306
769	estilo	im.	944	0,0118
770	pleno	prid.	939	0,0117
771	pagar	gl.	1585	0,0198
772	seguro	prid.	936	0,0117
773	alemán	prid.	935	0,0117
774	Imanol	vl. im.	935	0,0117
775	tarde	im.	935	0,0117
776	decisivo	prid.	932	0,0116
777	especial	pril.	931	0,0116
778	cesión	im.	930	0,0116
779	propuesta	im.	930	0,0116
780	rachar	gl.	930	0,0116
781	formar	gl.	1834	0,0229
782	Jorge	vl. im.	928	0,0116
783	Rodríguez	vl. im.	928	0,0116
784	tiro	im.	924	0,0115
785	Y	ost.	1362	0,0170
786	imposible	prid.	919	0,0115
787	mesa	im.	919	0,0115
788	público	prid.	918	0,0114
789	completo	prid.	917	0,0114
790	declaración	im.	917	0,0114

791	Antonio	vl. im.	916	0,0114
792	cargo	im.	916	0,0114
793	citar	gl.	1353	0,0169
794	crisis	im.	911	0,0114
795	sumar	gl.	2148	0,0268
796	acto	im.	909	0,0113
797	Alemania	vl. im.	909	0,0113
798	incidencia	im.	907	0,0113
799	cláusula	im.	905	0,0113
800	consciente	prid.	905	0,0113
801	aspecto	im.	904	0,0113
802	seguridad	im.	904	0,0113
803	ausencia	im.	902	0,0112
804	ofrecer	gl.	1526	0,0190
805	doble	prid. zam.	897	0,0112
806	apoyo	im.	896	0,0112
807	depender	gl.	896	0,0112
808	oferta	im.	896	0,0112
809	canterano	im.	895	0,0112
810	directivo	im.	895	0,0112
811	distancia	im.	895	0,0112
812	Bernabéu	vl. im.	893	0,0111
813	existir	gl.	893	0,0111
814	octubre	im.	889	0,0111
815	pronto	pril.	889	0,0111
816	margen	im.	887	0,0111
817	Neymar	vl. im.	887	0,0111
818	velocidad	im.	886	0,0110
819	ser	im.	885	0,0110
820	Isak	vl. im.	884	0,0110
821	blanco	im.	881	0,0110
822	responsabilidad	im.	881	0,0110
823	baja	im.	879	0,0110
824	calendario	im.	876	0,0109
825	proceso	im.	876	0,0109
826	detalle	im.	875	0,0109
827	Zaragoza	vl. im.	874	0,0109
828	atacante	im.	868	0,0108
829	quinto	broj	868	0,0108
830	dato	im.	867	0,0108
831	hacerse	pom. gl.	867	0,0108
832	par	im.	866	0,0108
833	reto	im.	866	0,0108
834	tanto	prid. zam.	866	0,0108
835	tanto	im.	864	0,0108
836	época	im.	863	0,0108
837	intento	im.	861	0,0107
838	mirar	gl.	1289	0,0161
839	comentar	gl.	1132	0,0141
840	práctico	pril.	860	0,0107
841	referencia	im.	859	0,0107
842	pena	im.	858	0,0107
843	Víctor	vl. im.	857	0,0107

844	Torres	vl. im.	855	0,0107
845	competitivo	prid.	852	0,0106
846	primero	im.	850	0,0106
847	razón	im.	849	0,0106
848	Supercopa	vl. im.	849	0,0106
849	comunicar	gl.	847	0,0106
850	seleccionador	im.	847	0,0106
851	anunciar	gl.	1272	0,0159
852	boca	im.	843	0,0105
853	cuanto	zam.	843	0,0105
854	necesidad	im.	843	0,0105
855	figura	im.	842	0,0105
856	noticia	im.	837	0,0104
857	opinión	im.	834	0,0104
858	cantidad	im.	833	0,0104
859	alguien	prid. zam.	830	0,0103
860	sitio	im.	829	0,0103
861	rechazar	gl.	827	0,0103
862	confirmar	gl.	1242	0,0155
863	merino	im.	826	0,0103
864	pérdida	im.	826	0,0103
865	periodo	im.	824	0,0103
866	responder	gl.	1089	0,0136
867	adelantar	gl.	1253	0,0156
868	Félix	vl. im.	821	0,0102
869	mandar	gl.	820	0,0102
870	cifra	im.	819	0,0102
871	espalda	im.	817	0,0102
872	Gómez	vl. im.	816	0,0102
873	nacional	prid.	816	0,0102
874	suficiente	prid.	816	0,0102
875	echar	gl.	1065	0,0133
876	guardameta	im.	814	0,0101
877	noviembre	im.	814	0,0101
878	anotar	gl.	1455	0,0181
879	espectacular	prid.	813	0,0101
880	dar darle	pom. gl.	812	0,0101
881	alegría	im.	811	0,0101
882	metro	im.	810	0,0101
883	respuesta	im.	809	0,0101
884	dirigir	gl.	1746	0,0218
885	individual	prid.	808	0,0101
886	Leganés	vl. im.	808	0,0101
887	reunión	im.	808	0,0101
888	plazo	im.	807	0,0101
889	obligar	gl.	1520	0,0189
890	personal	prid.	805	0,0100
891	cabezazo	im.	804	0,0100
892	demasiado	pril.	804	0,0100
893	tranquilo	prid.	803	0,0100
894	edad	im.	801	0,0100
895	médico	prid.	801	0,0100
896	Pedro	vl. im.	801	0,0100

897	pierna	im.	800	0,0100
898	septiembre	im.	800	0,0100
899	celebrar	gl.	1521	0,0190
900	debut	im.	798	0,0099
901	abril	im.	797	0,0099
902	futbolístico	prid.	797	0,0099
903	dar decir	gl.	796	0,0099
904	valer	gl.	796	0,0099
905	corto	prid.	795	0,0099
906	respeto	im.	795	0,0099
907	ojalá	vl. im.	794	0,0099
908	cholo	im.	792	0,0099
909	permanencia	im.	792	0,0099
910	distinto	prid.	791	0,0099
911	marchar	gl.	791	0,0099
912	papel	im.	791	0,0099
913	confinamiento	im.	790	0,0098
914	mayoría	im.	790	0,0098
915	movimiento	im.	790	0,0098
916	Eurocopa	vl. im.	788	0,0098
917	noticiar	gl.	788	0,0098
918	agente	im.	785	0,0098
919	importancia	im.	783	0,0098
920	defender	gl.	1738	0,0217
921	Jong	vl. im.	780	0,0097
922	sanitario	prid.	779	0,0097
923	disfrutar	gl.	1525	0,0190
924	pender	gl.	777	0,0097
925	Miguel	vl. im.	776	0,0097
926	preciso	pril.	776	0,0097
927	míster	im.	774	0,0096
928	Portugal	vl. im.	774	0,0096
929	Tottenham	vl. im.	774	0,0096
930	dificultad	im.	772	0,0096
931	sentir	gl.	1093	0,0136
932	ganador	im.	768	0,0096
933	escuadra	im.	767	0,0096
934	Superliga	vl. im.	766	0,0095
935	disponer	gl.	1441	0,0180
936	enorme	prid.	765	0,0095
937	favorito	prid.	765	0,0095
938	informar	gl.	762	0,0095
939	realizar	gl.	1986	0,0248
940	rondar	gl.	762	0,0095
941	sorprender	gl.	1049	0,0131
942	visita	im.	760	0,0095
943	ficha	im.	759	0,0095
944	catalán	prid.	757	0,0094
945	convocatoria	im.	757	0,0094
946	Santiago	vl. im.	757	0,0094
947	mover	gl.	756	0,0094
948	polémico	prid.	756	0,0094
949	zaga	im.	755	0,0094

950	Roma	vl. im.	754	0,0094
951	imponer	gl.	1023	0,0127
952	convencer	gl.	1037	0,0129
953	complicar	gl.	1031	0,0128
954	Benzema	vl. im.	747	0,0093
955	miembro	im.	746	0,0093
956	Valverde	vl. im.	743	0,0093
957	Pedri	vl. im.	742	0,0092
958	Oyarzabal	vl. im.	741	0,0092
959	fallar	gl.	740	0,0092
960	gestión	im.	740	0,0092
961	recuperación	im.	740	0,0092
962	quizás	pril.	739	0,0092
963	Rubén	vl. im.	738	0,0092
964	afrontar	gl.	1325	0,0165
965	saque	im.	737	0,0092
966	solución	im.	737	0,0092
967	pregunta	im.	735	0,0092
968	bonito	prid.	734	0,0091
969	gira	im.	734	0,0091
970	poste	ost.	734	0,0091
971	español	im.	733	0,0091
972	voto	im.	733	0,0091
973	clave	im.	731	0,0091
974	Herrera	vl. im.	731	0,0091
975	traspaso	im.	731	0,0091
976	consecuencia	im.	728	0,0091
977	lanzar	gl.	1133	0,0141
978	ocurrir	gl.	728	0,0091
979	rodilla	im.	728	0,0091
980	total	prid.	728	0,0091
981	altura	im.	727	0,0091
982	Mundo	vl. im.	727	0,0091
983	mujer	im.	726	0,0090
984	tarjeta	im.	725	0,0090
985	precio	im.	724	0,0090
986	Vicente	vl. im.	722	0,0090
987	alineación	im.	721	0,0090
988	confiar	gl.	721	0,0090
989	soler	gl.	721	0,0090
990	absoluto	prid.	719	0,0090
991	producir	gl.	719	0,0090
992	ocupar	gl.	982	0,0122
993	espera	im.	717	0,0089
994	Jordi	vl. im.	717	0,0089
995	Cruyff	vl. im.	716	0,0089
996	febrero	im.	716	0,0089
997	apostar	gl.	1005	0,0125
998	competencia	im.	714	0,0089
999	palma	im.	714	0,0089
1000	doblete	im.	713	0,0089
1001	ayuda	im.	712	0,0089
1002	recién	pril.	712	0,0089

1003	provocar	gl.	1116	0,0139
1004	quizá	pril.	710	0,0088
1005	usted	zam.	710	0,0088
1006	apuesta	im.	708	0,0088
1007	cómodo	prid.	708	0,0088
1008	mal	prid.	708	0,0088
1009	versión	im.	708	0,0088
1010	resultar	gl.	704	0,0088
1011	dominio	im.	703	0,0088
1012	molestia	im.	703	0,0088
1013	Carrasco	vl. im.	702	0,0087
1014	vista	im.	702	0,0087
1015	increíble	prid.	700	0,0087
1016	cual	zam.	699	0,0087
1017	ejercicio	im.	699	0,0087
1018	asunto	im.	698	0,0087
1019	Joan	vl. im.	697	0,0087
1020	uruguayo	im.	697	0,0087
1021	contrario	prid.	696	0,0087
1022	María	vl. im.	693	0,0086
1023	total	im.	693	0,0086
1024	perfecto	prid.	692	0,0086
1025	prever	gl.	944	0,0118
1026	superior	prid.	691	0,0086
1027	Ansu	vl. im.	689	0,0086
1028	firma	im.	689	0,0086
1029	edición	im.	688	0,0086
1030	directivo	prid.	687	0,0086
1031	lanzamiento	im.	687	0,0086
1032	Manuel	vl. im.	687	0,0086
1033	fuelle	im.	685	0,0085
1034	deseo	im.	684	0,0085
1035	negativo	prid.	684	0,0085
1036	chico	im.	683	0,0085
1037	colegiado	im.	682	0,0085
1038	justo	prid.	681	0,0085
1039	empresa	im.	680	0,0085
1040	espectador	im.	679	0,0085
1041	sorpresa	im.	679	0,0085
1042	Hernández	vl. im.	678	0,0084
1043	corazón	im.	676	0,0084
1044	debutar	gl.	1102	0,0137
1045	daño	im.	672	0,0084
1046	elegir	gl.	1318	0,0164
1047	Messi	gl.	672	0,0084
1048	tirar	gl.	1050	0,0131
1049	Santander	vl. im.	671	0,0084
1050	aire	im.	670	0,0083
1051	bota	im.	670	0,0083
1052	descuento	im.	670	0,0083
1053	Málaga	vl. im.	668	0,0083
1054	grave	prid.	666	0,0083
1055	preferir	gl.	666	0,0083

1056	real	im.	666	0,0083
1057	recurso	im.	666	0,0083
1058	Pep	vl. im.	664	0,0083
1059	reacción	im.	664	0,0083
1060	lucha	im.	663	0,0083
1061	parar	gl.	1296	0,0162
1062	Saúl	vl. im.	663	0,0083
1063	dirección	im.	662	0,0083
1064	comité	im.	661	0,0082
1065	intensidad	im.	661	0,0082
1066	crack	im.	660	0,0082
1067	América	vl. im.	659	0,0082
1068	participar	gl.	1336	0,0166
1069	demás	prid. zam.	657	0,0082
1070	Martín	vl. im.	657	0,0082
1071	modo	im.	657	0,0082
1072	posesión	im.	656	0,0082
1073	peso	im.	655	0,0082
1074	Thomas	vl. im.	655	0,0082
1075	madrileño	prid.	654	0,0082
1076	peligroso	prid.	654	0,0082
1077	Sporting	vl. im.	652	0,0081
1078	valorar	gl.	943	0,0118
1079	marco	im.	650	0,0081
1080	cabo	im.	648	0,0081
1081	negociación	im.	648	0,0081
1082	récord	im.	648	0,0081
1083	Dembélé	vl. im.	647	0,0081
1084	obra	im.	646	0,0081
1085	atención	im.	645	0,0080
1086	Marcelino	vl. im.	645	0,0080
1087	languero	im.	643	0,0080
1088	finalizar	gl.	924	0,0115
1089	participación	im.	642	0,0080
1090	irse	pom. gl.	640	0,0080
1091	prórroga	im.	640	0,0080
1092	frontal	prid.	639	0,0080
1093	acierto	im.	638	0,0080
1094	correspondiente	prid.	638	0,0080
1095	arranque	im.	637	0,0079
1096	correa	im.	637	0,0079
1097	insistir	gl.	637	0,0079
1098	consejo	im.	634	0,0079
1099	golear	gl.	634	0,0079
1100	muscular	prid.	634	0,0079
1101	salud	im.	634	0,0079
1102	esquina	im.	633	0,0079
1103	ojo	im.	633	0,0079
1104	protocolo	im.	633	0,0079
1105	mérito	prid.	632	0,0079
1106	veterano	im.	630	0,0079
1107	clasificar	gl.	979	0,0122
1108	indicar	gl.	627	0,0078

1109	televisión	im.	627	0,0078
1110	diario	im.	626	0,0078
1111	admitir	gl.	625	0,0078
1112	efecto	im.	625	0,0078
1113	recuerdo	im.	624	0,0078
1114	expulsión	im.	623	0,0078
1115	miedo	im.	623	0,0078
1116	R	ost.	623	0,0078
1117	salar	gl.	623	0,0078
1118	trayectoria	im.	623	0,0078
1119	diana	im.	621	0,0077
1120	Messi	im.	620	0,0077
1121	concentración	im.	619	0,0077
1122	remontar	gl.	985	0,0123
1123	impedir	gl.	617	0,0077
1124	piqué	im.	617	0,0077
1125	Simón	vl. im.	617	0,0077
1126	Dortmund	vl. im.	610	0,0076
1127	MD	vl. im.	610	0,0076
1128	Muniain	vl. im.	610	0,0076
1129	concluir	gl.	609	0,0076
1130	reciente	prid.	609	0,0076
1131	os	zam.	607	0,0076
1132	responsable	prid.	607	0,0076
1133	bilbaíno	prid.	606	0,0076
1134	Oblak	vl. im.	606	0,0076
1135	golazo	im.	605	0,0075
1136	similar	prid.	603	0,0075
1137	causa	im.	602	0,0075
1138	quedarse	pom. gl.	602	0,0075
1139	correr	gl.	987	0,0123
1140	protagonismo	im.	601	0,0075
1141	Ronaldo	vl. im.	599	0,0075
1142	salto	im.	599	0,0075
1143	Lezama	vl. im.	598	0,0075
1144	supuesto	im.	598	0,0075
1145	representante	im.	597	0,0074
1146	fundamental	prid.	596	0,0074
1147	significar	gl.	596	0,0074
1148	subir	gl.	976	0,0122
1149	caro	prid.	595	0,0074
1150	The	ost.	594	0,0074
1151	alcanzar	gl.	1170	0,0146
1152	colectivo	prid.	593	0,0074
1153	medir	gl.	593	0,0074
1154	leyenda	im.	592	0,0074
1155	Lyon	vl. im.	592	0,0074
1156	muerte	im.	591	0,0074
1157	pieza	im.	591	0,0074
1158	Gerard	vl. im.	590	0,0074
1159	vasco	prid.	590	0,0074
1160	aportar	gl.	1003	0,0125
1161	Borussia	vl. im.	589	0,0073

1162	comprar	gl.	589	0,0073
1163	incluir	gl.	1031	0,0128
1164	junior	im.	589	0,0073
1165	actual actualmente	pril.	588	0,0073
1166	hermano	im.	588	0,0073
1167	esperanza	im.	587	0,0073
1168	comunicación	im.	586	0,0073
1169	destino	im.	586	0,0073
1170	iniciar	gl.	586	0,0073
1171	modelo	im.	586	0,0073
1172	reforzar	gl.	585	0,0073
1173	titularidad	im.	585	0,0073
1174	coincidir	gl.	583	0,0073
1175	domicilio	im.	583	0,0073
1176	Mbappé	vl. im.	583	0,0073
1177	Milán	vl. im.	583	0,0073
1178	olímpico	prid.	583	0,0073
1179	reanudación	im.	583	0,0073
1180	romper	gl.	970	0,0121
1181	comisión	im.	582	0,0073
1182	intenso	prid.	582	0,0073
1183	capital	im.	581	0,0072
1184	portugués	im.	581	0,0072
1185	repetir	gl.	985	0,0123
1186	vencer	gl.	920	0,0115
1187	programa	im.	577	0,0072
1188	Santos	vl. im.	577	0,0072
1189	amonestar	gl.	576	0,0072
1190	chut	im.	576	0,0072
1191	colchonero	im.	576	0,0072
1192	entorno	im.	576	0,0072
1193	venta	im.	575	0,0072
1194	inferior	prid.	574	0,0072
1195	potente	prid.	574	0,0072
1196	Willian	vl. im.	574	0,0072
1197	Iñigo	vl. im.	573	0,0071
1198	periodista	im.	572	0,0071
1199	suma	im.	571	0,0071
1200	si	im.	569	0,0071
1201	conversación	im.	568	0,0071
1202	dos	im.	568	0,0071
1203	salvar	gl.	840	0,0105
1204	tranquilidad	im.	568	0,0071
1205	novedad	im.	567	0,0071
1206	París	vl. im.	567	0,0071
1207	Pellegrini	vl. im.	567	0,0071
1208	asamblea	im.	566	0,0071
1209	Emery	vl. im.	564	0,0070
1210	notar	gl.	564	0,0070
1211	preguntar	gl.	995	0,0124
1212	carta	im.	563	0,0070
1213	intervención	im.	563	0,0070

1214	remirar	gl.	563	0,0070
1215	calle	im.	562	0,0070
1216	inglés	im.	561	0,0070
1217	alba	im.	560	0,0070
1218	dinámica	im.	560	0,0070
1219	real	pril.	560	0,0070
1220	siquiera	pril.	560	0,0070
1221	sala	im.	559	0,0070
1222	Joaquín	vl. im.	556	0,0069
1223	comienzo	im.	555	0,0069
1224	Paulo	vl. im.	554	0,0069
1225	contrario	im.	553	0,0069
1226	Juve	vl. im.	553	0,0069
1227	portero	prid.	553	0,0069
1228	actividad	im.	552	0,0069
1229	disponible	prid.	552	0,0069
1230	total totalmente	pril.	552	0,0069
1231	extraordinario	prid.	551	0,0069
1232	compartir	gl.	550	0,0069
1233	cruzar	gl.	879	0,0110
1234	juvenil	prid.	549	0,0068
1235	Múnich	vl. im.	549	0,0068
1236	sesión	im.	549	0,0068
1237	Bundesliga	vl. im.	547	0,0068
1238	bajar	gl.	831	0,0104
1239	Sanse	vl. im.	546	0,0068
1240	abajo	pril.	545	0,0068
1241	Alonso	vl. im.	545	0,0068
1242	desear	gl.	544	0,0068
1243	acumular	gl.	543	0,0068
1244	incorporación	im.	543	0,0068
1245	luz	im.	542	0,0068
1246	Estadio	vl. im.	540	0,0067
1247	portugués	prid.	539	0,0067
1248	trofeo	im.	539	0,0067
1249	completar	gl.	831	0,0104
1250	igualar	gl.	1215	0,0151
1251	Sergi	vl. im.	536	0,0067
1252	alemán	im.	534	0,0067
1253	crecer	gl.	1420	0,0177
1254	potencial	prid.	531	0,0066
1255	aceptar	gl.	794	0,0099
1256	Hazard	vl. im.	530	0,0066
1257	inmediato	prid.	530	0,0066
1258	serio	prid.	530	0,0066
1259	apenar	sub. vezn.	529	0,0066
1260	quitar	gl.	529	0,0066
1261	Rodrigo	vl. im.	529	0,0066
1262	efectivo	prid.	528	0,0066
1263	invierno	im.	526	0,0066
1264	coger	gl.	865	0,0108
1265	convocar	gl.	524	0,0065
1266	deportista	im.	523	0,0065

1267	Gil	vl. im.	523	0,0065
1268	libertad	im.	522	0,0065
1269	Mourinho	vl. im.	522	0,0065
1270	Portu	vl. im.	522	0,0065
1271	Eric	vl. im.	520	0,0065
1272	plantear	gl.	520	0,0065
1273	presentación	im.	519	0,0065
1274	autoridad	im.	518	0,0065
1275	crear	gl.	1240	0,0155
1276	función	im.	517	0,0064
1277	factor	im.	516	0,0064
1278	acercar	gl.	515	0,0064
1279	estreno	im.	515	0,0064
1280	impacto	im.	515	0,0064
1281	afectar	gl.	940	0,0117
1282	Bartomeu	vl. im.	513	0,0064
1283	poder	im.	513	0,0064
1284	Robert	vl. im.	512	0,0064
1285	saltar	gl.	512	0,0064
1286	unir	gl.	905	0,0113
1287	Almería	vl. im.	511	0,0064
1288	asumir	gl.	781	0,0097
1289	Borja	vl. im.	511	0,0064
1290	límite	im.	511	0,0064
1291	Benfica	vl. im.	508	0,0063
1292	salarial	prid.	508	0,0063
1293	copa	im.	507	0,0063
1294	normalidad	im.	507	0,0063
1295	cercano	prid.	506	0,0063
1296	particular	prid.	506	0,0063
1297	ver	pom. gl.	505	0,0063
1298	Vidal	vl. im.	505	0,0063
1299	perfil	im.	504	0,0063
1300	Setién	vl. im.	503	0,0063
1301	hermoso	prid.	502	0,0063
1302	Yuri	vl. im.	502	0,0063
1303	Ancelotti	vl. im.	501	0,0062
1304	referir	gl.	501	0,0062
1305	Araujo	vl. im.	500	0,0062
1306	interesante	prid.	500	0,0062
1307	optar	gl.	500	0,0062
1308	candidatura	im.	498	0,0062
1309	obstante	pril.	498	0,0062
1310	canal	im.	497	0,0062
1311	salario	im.	497	0,0062
1312	ter	im.	497	0,0062
1313	bruno	prid.	496	0,0062
1314	rafa	im.	496	0,0062
1315	tardar	gl.	496	0,0062
1316	carácter	im.	495	0,0062
1317	recto	prid.	495	0,0062
1318	Manu	vl. im.	494	0,0062
1319	brazo	im.	493	0,0061

1320	actualidad	im.	492	0,0061
1321	Covid-19	vl. im.	802	0,0100
1322	viaje	im.	491	0,0061
1323	balance	im.	490	0,0061
1324	exigir	gl.	490	0,0061
1325	holandés	prid.	490	0,0061
1326	Marcelo	vl. im.	490	0,0061
1327	pivote	im.	489	0,0061
1328	estrellar	gl.	488	0,0061
1329	exigencia	im.	488	0,0061
1330	fijo	prid.	488	0,0061
1331	refuerzo	im.	488	0,0061
1332	disparar	gl.	487	0,0061
1333	justar	gl.	487	0,0061
1334	activo	prid.	486	0,0061
1335	auténtico	prid.	486	0,0061
1336	celebración	im.	486	0,0061
1337	referente	prid.	486	0,0061
1338	Xavi	im.	486	0,0061
1339	candidato	im.	485	0,0060
1340	Uruguay	vl. im.	485	0,0060
1341	continental	prid.	484	0,0060
1342	foto	im.	484	0,0060
1343	instalación	im.	484	0,0060
1344	Johan	vl. im.	484	0,0060
1345	Racing	vl. im.	482	0,0060
1346	autor	im.	481	0,0060
1347	Mario	vl. im.	481	0,0060
1348	término	im.	480	0,0060
1349	balar	gl.	479	0,0060
1350	profundidad	im.	479	0,0060
1351	alguacil	im.	478	0,0060
1352	crear	gl.	797	0,0099
1353	Jesús	vl. im.	478	0,0060
1354	River	vl. im.	478	0,0060
1355	asociación	im.	477	0,0059
1356	culpar	gl.	477	0,0059
1357	posterior	prid.	477	0,0059
1358	alternativa	im.	476	0,0059
1359	cancha	im.	476	0,0059
1360	orgulloso	prid.	476	0,0059
1361	Paco	vl. im.	476	0,0059
1362	pretender	gl.	476	0,0059
1363	Xavi	gl.	476	0,0059
1364	liderato	im.	474	0,0059
1365	Mestalla	vl. im.	474	0,0059
1366	olvidar	gl.	873	0,0109
1367	fallo	im.	471	0,0059
1368	interesar	gl.	805	0,0100
1369	personalidad	im.	471	0,0059
1370	candidato	prid.	470	0,0059
1371	Odegaard	vl. im.	470	0,0059
1372	Klopp	vl. im.	469	0,0058

1373	labor	im.	468	0,0058
1374	preparador	im.	468	0,0058
1375	evolución	im.	467	0,0058
1376	generación	im.	467	0,0058
1377	luchar	gl.	818	0,0102
1378	viajar	gl.	776	0,0097
1379	Alberto	vl. im.	466	0,0058
1380	cierto	prid.	466	0,0058
1381	Córdoba	vl. im.	466	0,0058
1382	emoción	im.	466	0,0058
1383	hueco	im.	466	0,0058
1384	juez	im.	466	0,0058
1385	proponer	gl.	466	0,0058
1386	uruguayo	prid.	466	0,0058
1387	zurdo	im.	466	0,0058
1388	Font	vl. im.	464	0,0058
1389	efe	im.	463	0,0058
1390	Eurocopa	im.	463	0,0058
1391	Gaizka	vl. im.	463	0,0058
1392	guerra	im.	463	0,0058
1393	ofertar	gl.	463	0,0058
1394	seguidor	im.	463	0,0058
1395	acordar	gl.	461	0,0057
1396	debatir	gl.	461	0,0057
1397	Getafe	im.	460	0,0057
1398	Lautaro	vl. im.	460	0,0057
1399	Díaz	vl. im.	459	0,0057
1400	evidente	prid.	459	0,0057
1401	orgullo	im.	459	0,0057
1402	pelear	gl.	780	0,0097
1403	renovar	gl.	1076	0,0134
1404	color	im.	457	0,0057
1405	proceder	gl.	457	0,0057
1406	ambición	im.	456	0,0057
1407	Busquets	vl. im.	455	0,0057
1408	centrar	gl.	886	0,0110
1409	Nico	vl. im.	455	0,0057
1410	avanzar	gl.	454	0,0057
1411	cariño	im.	452	0,0056
1412	LaLiga	im.	450	0,0056
1413	Simeone	gl.	450	0,0056
1414	vía	im.	450	0,0056
1415	durar	gl.	449	0,0056
1416	metropolitano	prid.	449	0,0056
1417	presidencia	im.	449	0,0056
1418	Bordalás	vl. im.	448	0,0056
1419	villa	im.	448	0,0056
1420	Vinicius	vl. im.	448	0,0056
1421	lleno	prid.	446	0,0056
1422	tierra	im.	446	0,0056
1423	Everton	vl. im.	445	0,0055
1424	fila	im.	445	0,0055
1425	formación	im.	445	0,0055

1426	interior	im.	445	0,0055
1427	estrenar	gl.	443	0,0055
1428	Lemar	vl. im.	442	0,0055
1429	malo	im.	442	0,0055
1430	funcionar	gl.	441	0,0055
1431	Nacho	vl. im.	441	0,0055
1432	registro	im.	441	0,0055
1433	colombiano	im.	440	0,0055
1434	portar	gl.	440	0,0055
1435	sancionar	gl.	440	0,0055
1436	dirigente	im.	439	0,0055
1437	preparación	im.	438	0,0055
1438	test	ost.	438	0,0055
1439	honor	im.	437	0,0054
1440	iniciativa	im.	437	0,0054
1441	convertirse	pom. gl.	436	0,0054
1442	Gobierno	vl. im.	436	0,0054
1443	indiscutible	prid.	436	0,0054
1444	Mónaco	vl. im.	436	0,0054
1445	pareja	im.	436	0,0054
1446	rico	prid.	436	0,0054
1447	acostumbrar	gl.	435	0,0054
1448	casilla	im.	435	0,0054
1449	enviar	gl.	434	0,0054
1450	ganar	pom. gl.	433	0,0054
1451	norma	im.	433	0,0054
1452	representar	gl.	433	0,0054
1453	artículo	im.	431	0,0054
1454	llamada	im.	431	0,0054
1455	Tenerife	vl. im.	431	0,0054
1456	gratis	pril.	430	0,0054
1457	conclusión	im.	429	0,0053
1458	encajar	gl.	1158	0,0144
1459	estrategia	im.	428	0,0053
1460	alrededor	predl.	427	0,0053
1461	analizar	gl.	686	0,0085
1462	colocar	gl.	709	0,0088
1463	belga	im.	426	0,0053
1464	italiano	im.	426	0,0053
1465	Mikel	vl. im.	426	0,0053
1466	Aitor	vl. im.	425	0,0053
1467	perico	im.	425	0,0053
1468	radio	im.	425	0,0053
1469	virtud	im.	425	0,0053
1470	Fuenlabrada	vl. im.	424	0,0053
1471	levantar	gl.	724	0,0090
1472	Unidos	vl. im.	424	0,0053
1473	electoral	prid.	423	0,0053
1474	informe	im.	423	0,0053
1475	P	ost.	423	0,0053
1476	toque	im.	423	0,0053
1477	acceso	im.	422	0,0053
1478	definir	gl.	682	0,0085

1479	expresar	gl.	421	0,0052
1480	partida	im.	421	0,0052
1481	vídeo	im.	421	0,0052
1482	andaluz	prid.	420	0,0052
1483	preocupar	gl.	420	0,0052
1484	contexto	im.	419	0,0052
1485	ligar	gl.	419	0,0052
1486	Courtois	vl. im.	418	0,0052
1487	garantía	im.	418	0,0052
1488	Iñaki	vl. im.	418	0,0052
1489	manifestar	gl.	418	0,0052
1490	batir	gl.	769	0,0096
1491	pelea	im.	417	0,0052
1492	Stegen	vl. im.	417	0,0052
1493	Toni	vl. im.	417	0,0052
1494	futuro	prid.	416	0,0052
1495	unión	im.	416	0,0052
1496	barcelonista	prid.	415	0,0052
1497	Fran	vl. im.	415	0,0052
1498	inversión	im.	415	0,0052
1499	Tebas	vl. im.	415	0,0052
1500	Álex	im.	414	0,0052
1501	crecimiento	im.	414	0,0052
1502	Giménez	vl. im.	414	0,0052
1503	negocio	im.	414	0,0052
1504	recoger	gl.	414	0,0052
1505	sede	im.	414	0,0052
1506	sentencia	im.	414	0,0052
1507	situar	gl.	414	0,0052
1508	Tomás	vl. im.	414	0,0052
1509	Fati	vl. im.	413	0,0051
1510	perdonar	gl.	413	0,0051
1511	vacación	im.	413	0,0051
1512	energía	im.	412	0,0051
1513	eterno	prid.	412	0,0051
1514	nacer	gl.	697	0,0087
1515	actitud	im.	411	0,0051
1516	luego	sub. vezn.	411	0,0051
1517	CF	vl. im.	410	0,0051
1518	Morata	vl. im.	410	0,0051
1519	criterio	im.	409	0,0051
1520	Depay	vl. im.	408	0,0051
1521	igualdad	im.	408	0,0051
1522	sencillo	prid.	408	0,0051
1523	UD	vl. im.	408	0,0051
1524	Van	vl. im.	408	0,0051
1525	holandés	im.	407	0,0051
1526	chaval	im.	406	0,0051
1527	disposición	im.	406	0,0051
1528	financiero	prid.	406	0,0051
1529	acompañar	gl.	712	0,0089
1530	declarar	gl.	405	0,0050
1531	Lisboa	vl. im.	405	0,0050

1532	madre	im.	405	0,0050
1533	Ramón	vl. im.	405	0,0050
1534	Rusia	vl. im.	405	0,0050
1535	agua	im.	404	0,0050
1536	borde	im.	404	0,0050
1537	dominar	gl.	404	0,0050
1538	regularidad	im.	404	0,0050
1539	restar	gl.	404	0,0050
1540	vicepresidente	im.	404	0,0050
1541	aprender	gl.	726	0,0090
1542	crítica	im.	403	0,0050
1543	eliminar	gl.	657	0,0082
1544	Josep	vl. im.	403	0,0050
1545	lejano	prid.	403	0,0050
1546	complejo	prid.	402	0,0050
1547	Cristian	vl. im.	402	0,0050
1548	prioridad	im.	402	0,0050
1549	acertar	gl.	687	0,0086
1550	Atleti	vl. im.	401	0,0050
1551	desviar	gl.	708	0,0088
1552	físico	pril.	401	0,0050
1553	ambiente	im.	400	0,0050
1554	raro	prid.	400	0,0050
1555	Albacete	vl. im.	399	0,0050
1556	Andrés	vl. im.	399	0,0050
1557	gasto	im.	399	0,0050
1558	media	im.	399	0,0050
1559	retirar	gl.	399	0,0050
1560	Anfield	vl. im.	398	0,0050
1561	deuda	im.	398	0,0050
1562	Gabriel	vl. im.	398	0,0050
1563	torno	im.	398	0,0050
1564	medular	prid.	397	0,0049
1565	publicar	gl.	665	0,0083
1566	realisto	prid.	397	0,0049
1567	imaginar	gl.	396	0,0049
1568	tremendo	prid.	396	0,0049
1569	villar	im.	396	0,0049
1570	bloque	im.	395	0,0049
1571	brillante	prid.	395	0,0049
1572	excelente	prid.	395	0,0049
1573	florentino	im.	395	0,0049
1574	detener	gl.	394	0,0049
1575	nueva	im.	394	0,0049
1576	sustituir	gl.	394	0,0049
1577	en	ost.	393	0,0049
1578	encargar	gl.	393	0,0049
1579	voz	im.	393	0,0049
1580	Álvaro	gl.	392	0,0049
1581	contragolpe	im.	392	0,0049
1582	mío	zam.	392	0,0049
1583	Aritz	vl. im.	391	0,0049
1584	armero	im.	391	0,0049

1585	pared	im.	391	0,0049
1586	fórmula	im.	390	0,0049
1587	anular	gl.	769	0,0096
1588	compañía	im.	389	0,0048
1589	caber	gl.	388	0,0048
1590	listo	prid.	387	0,0048
1591	adiós	vl. im.	386	0,0048
1592	gusto	im.	386	0,0048
1593	madrileño	im.	386	0,0048
1594	Ajax	vl. im.	385	0,0048
1595	Ander	vl. im.	385	0,0048
1596	ideal	prid.	385	0,0048
1597	sonar	gl.	385	0,0048
1598	cruz	im.	384	0,0048
1599	fundación	im.	384	0,0048
1600	Lugo	vl. im.	384	0,0048
1601	argumento	im.	383	0,0048
1602	celeste	prid.	383	0,0048
1603	Covid	vl. im.	383	0,0048
1604	dedicar	gl.	383	0,0048
1605	pegar	gl.	650	0,0081
1606	C	ost.	382	0,0048
1607	enfrentamiento	im.	382	0,0048
1608	demasiado	prid. zam.	381	0,0047
1609	pasión	im.	381	0,0047
1610	atalantar	gl.	380	0,0047
1611	bastar	gl.	380	0,0047
1612	conquistar	gl.	380	0,0047
1613	global	prid.	380	0,0047
1614	hotel	im.	380	0,0047
1615	acudir	gl.	379	0,0047
1616	élite	im.	379	0,0047
1617	Felipe	vl. im.	379	0,0047
1618	Normand	vl. im.	379	0,0047
1619	puro	prid.	379	0,0047
1620	libertador	prid.	378	0,0047
1621	Ruiz	vl. im.	378	0,0047
1622	Vigo	vl. im.	378	0,0047
1623	Haaland	vl. im.	377	0,0047
1624	James	vl. im.	377	0,0047
1625	Modric	vl. im.	377	0,0047
1626	Paul	vl. im.	377	0,0047
1627	picar	gl.	376	0,0047
1628	salvación	im.	376	0,0047
1629	descartar	gl.	375	0,0047
1630	Leipzig	vl. im.	375	0,0047
1631	ley	im.	375	0,0047
1632	recuerdo	prid.	375	0,0047
1633	rumor	im.	375	0,0047
1634	ánimo	im.	374	0,0047
1635	asistente	im.	374	0,0047
1636	fiesta	im.	374	0,0047
1637	frase	im.	374	0,0047

1638	Koke	vl. im.	374	0,0047
1639	aficionado	im.	373	0,0046
1640	incertidumbre	im.	373	0,0046
1641	lucir	gl.	373	0,0046
1642	negar	gl.	373	0,0046
1643	ariete	im.	372	0,0046
1644	nava	im.	372	0,0046
1645	Qatar	vl. im.	372	0,0046
1646	estructura	im.	371	0,0046
1647	Romero	vl. im.	371	0,0046
1648	tobillo	im.	371	0,0046
1649	dudar	gl.	370	0,0046
1650	ídolo	im.	370	0,0046
1651	personal	im.	370	0,0046
1652	ver vi	gl.	370	0,0046
1653	disputa	im.	369	0,0046
1654	Leicester	vl. im.	369	0,0046
1655	de	ost.	368	0,0046
1656	héroe	im.	368	0,0046
1657	siglo	im.	368	0,0046
1658	transición	im.	368	0,0046
1659	agregar	gl.	367	0,0046
1660	desarrollo	im.	367	0,0046
1661	escaso	prid.	367	0,0046
1662	nota	im.	367	0,0046
1663	reaccionar	gl.	367	0,0046
1664	sudamericano	prid.	367	0,0046
1665	masculino	prid.	366	0,0046
1666	suplente	prid.	366	0,0046
1667	Aduriz	vl. im.	365	0,0045
1668	beneficio	im.	365	0,0045
1669	encantar	gl.	699	0,0087
1670	soñar	gl.	365	0,0045
1671	apretar	gl.	364	0,0045
1672	empujar	gl.	364	0,0045
1673	mal	im.	364	0,0045
1674	metropolitano	im.	364	0,0045
1675	tanda	im.	364	0,0045
1676	Alex	vl. im.	363	0,0045
1677	dónde	pril.	363	0,0045
1678	Nacional	vl. im.	363	0,0045
1679	Colombia	vl. im.	362	0,0045
1680	directo	pril.	362	0,0045
1681	Hugo	vl. im.	362	0,0045
1682	lógico	prid.	362	0,0045
1683	rescisión	im.	362	0,0045
1684	sueldo	im.	362	0,0045
1685	Castro	vl. im.	361	0,0045
1686	formato	im.	361	0,0045
1687	cualidad	im.	360	0,0045
1688	mejora	im.	360	0,0045
1689	Óscar	gl.	360	0,0045
1690	concreto	prid.	359	0,0045

1691	Lewandowski	vl. im.	359	0,0045
1692	vengar venir	gl.	359	0,0045
1693	Cartagena	vl. im.	358	0,0045
1694	catalán	im.	358	0,0045
1695	Januzaj	vl. im.	358	0,0045
1696	decir	pom. gl.	357	0,0044
1697	juicio	im.	357	0,0044
1698	libro	im.	357	0,0044
1699	policía	im.	357	0,0044
1700	chileno	im.	356	0,0044
1701	extraño	prid.	356	0,0044
1702	liderar	gl.	356	0,0044
1703	militar	gl.	356	0,0044
1704	Álvaro	im.	355	0,0044
1705	cometer	gl.	355	0,0044
1706	numeroso	prid.	355	0,0044
1707	Núñez	vl. im.	355	0,0044
1708	Pacheco	vl. im.	355	0,0044
1709	West	vl. im.	355	0,0044
1710	petición	im.	354	0,0044
1711	superioridad	im.	354	0,0044
1712	sustituto	im.	354	0,0044
1713	tensión	im.	354	0,0044
1714	transmitir	gl.	354	0,0044
1715	obligación	im.	353	0,0044
1716	sueco	prid.	353	0,0044
1717	surgir	gl.	353	0,0044
1718	avisar	gl.	352	0,0044
1719	táctico	prid.	352	0,0044
1720	agradecer	gl.	693	0,0086
1721	atento	prid.	351	0,0044
1722	bien	im.	351	0,0044
1723	investigación	im.	351	0,0044
1724	sentenciar	gl.	351	0,0044
1725	solo	im.	351	0,0044
1726	Iván	vl. im.	350	0,0044
1727	León	vl. im.	350	0,0044
1728	mentalidad	im.	350	0,0044
1729	sexto	broj	350	0,0044
1730	amplio	prid.	349	0,0043
1731	CSD	vl. im.	349	0,0043
1732	mediapunta	im.	349	0,0043
1733	topar	gl.	349	0,0043
1734	abono	im.	348	0,0043
1735	relacionar	gl.	348	0,0043
1736	charla	im.	347	0,0043
1737	China	vl. im.	346	0,0043
1738	escuchar	gl.	604	0,0075
1739	fruto	im.	346	0,0043
1740	llevarse	pom. gl.	346	0,0043
1741	motivación	im.	346	0,0043
1742	batalla	im.	345	0,0043
1743	controlar	gl.	662	0,0083

1744	Oviedo	vl. im.	345	0,0043
1745	traer	gl.	345	0,0043
1746	Berenguer	vl. im.	344	0,0043
1747	Londres	vl. im.	344	0,0043
1748	mando	im.	344	0,0043
1749	manejar	gl.	344	0,0043
1750	Marc	vl. im.	344	0,0043
1751	sector	im.	344	0,0043
1752	firme	prid.	343	0,0043
1753	Vázquez	vl. im.	343	0,0043
1754	clase	im.	342	0,0043
1755	institución	im.	342	0,0043
1756	ampliar	gl.	341	0,0042
1757	arbitral	prid.	341	0,0042
1758	Calderón	vl. im.	341	0,0042
1759	Olympique	vl. im.	341	0,0042
1760	sorteo	im.	341	0,0042
1761	suelo	im.	341	0,0042
1762	aparte	pril.	340	0,0042
1763	hinchas	im.	340	0,0042
1764	Riqui	vl. im.	340	0,0042
1765	rol	im.	340	0,0042
1766	haberse	pom. gl.	339	0,0042
1767	h	ost.	338	0,0042
1768	probable	prid.	338	0,0042
1769	SmartBank	vl. im.	338	0,0042
1770	suplente	im.	338	0,0042
1771	voluntad	im.	338	0,0042
1772	apartado	im.	337	0,0042
1773	conocimiento	im.	337	0,0042
1774	importar	gl.	652	0,0081
1775	puesto	sub. vezn.	337	0,0042
1776	río	im.	337	0,0042
1777	triste	prid.	337	0,0042
1778	aun	pril.	336	0,0042
1779	dueño	im.	336	0,0042
1780	instante	im.	336	0,0042
1781	Jon	vl. im.	336	0,0042
1782	Kevin	vl. im.	336	0,0042
1783	lozano	prid.	336	0,0042
1784	mediocentro	im.	336	0,0042
1785	estudio	im.	335	0,0042
1786	inesperado	prid.	335	0,0042
1787	Lorenzo	vl. im.	335	0,0042
1788	natural	prid.	335	0,0042
1789	década	im.	591	0,0074
1790	evento	im.	334	0,0042
1791	expulsar	gl.	595	0,0074
1792	gesto	im.	334	0,0042
1793	parado	prid.	334	0,0042
1794	unidad	im.	334	0,0042
1795	Villalibre	vl. im.	334	0,0042
1796	coste	im.	333	0,0042

1797	eje	im.	333	0,0042
1798	parada	im.	333	0,0042
1799	Sebastián	vl. im.	333	0,0042
1800	organismo	im.	332	0,0041
1801	ponerse	pom. gl.	332	0,0041
1802	probable probabl emente	pril.	332	0,0041
1803	abandonar	gl.	659	0,0082
1804	dar	pom. gl.	331	0,0041
1805	dinamo	im.	331	0,0041
1806	presupuesto	im.	331	0,0041
1807	rotación	im.	331	0,0041
1808	vigente	prid.	331	0,0041
1809	Lopetegui	vl. im.	330	0,0041
1810	perfecto	pril.	330	0,0041
1811	LaLiga	gl.	329	0,0041
1812	rozar	gl.	329	0,0041
1813	sentimiento	im.	329	0,0041
1814	sumo	prid.	329	0,0041
1815	capa	im.	328	0,0041
1816	contundente	prid.	328	0,0041
1817	corresponder	gl.	328	0,0041
1818	organización	im.	328	0,0041
1819	respectivo	prid.	328	0,0041
1820	Tuchel	vl. im.	328	0,0041
1821	aportación	im.	327	0,0041
1822	Alcorcón	vl. im.	326	0,0041
1823	claro	pril.	326	0,0041
1824	Jiménez	vl. im.	326	0,0041
1825	obvio	pril.	326	0,0041
1826	regla	im.	326	0,0041
1827	ámbito	im.	325	0,0041
1828	característica	im.	325	0,0041
1829	exigente	prid.	325	0,0041
1830	Iker	vl. im.	325	0,0041
1831	Mirandés	vl. im.	325	0,0041
1832	fantástico	prid.	324	0,0040
1833	cabecear	gl.	323	0,0040
1834	expectativa	im.	323	0,0040
1835	identidad	im.	323	0,0040
1836	pago	im.	323	0,0040
1837	conceder	gl.	322	0,0040
1838	fortuna	im.	322	0,0040
1839	Kike	vl. im.	322	0,0040
1840	neto	prid.	321	0,0040
1841	señor	im.	321	0,0040
1842	abonado	im.	320	0,0040
1843	Catalunya	vl. im.	320	0,0040
1844	defensor	im.	320	0,0040
1845	Francisco	vl. im.	320	0,0040
1846	Memphis	vl. im.	320	0,0040
1847	protagonizar	gl.	320	0,0040
1848	rumbo	im.	320	0,0040

1849	salvo	prid.	320	0,0040
1850	arquero	im.	319	0,0040
1851	equilibrio	im.	319	0,0040
1852	humano	prid.	319	0,0040
1853	vender	gl.	319	0,0040
1854	bravo	vl. im.	318	0,0040
1855	excepción	im.	318	0,0040
1856	sólido	prid.	318	0,0040
1857	Sporting	im.	318	0,0040
1858	Buenos	vl. im.	317	0,0040
1859	Claudio	vl. im.	317	0,0040
1860	esférico	prid.	317	0,0040
1861	Sao	vl. im.	317	0,0040
1862	comentario	im.	316	0,0039
1863	despejar	gl.	316	0,0039
1864	estadística	im.	316	0,0039
1865	utilizar	gl.	604	0,0075
1866	víctima	im.	316	0,0039
1867	web	im.	316	0,0039
1868	abogado	im.	315	0,0039
1869	Burgos	vl. im.	315	0,0039
1870	logroñés	im.	315	0,0039
1871	México	vl. im.	315	0,0039
1872	Neymar	gl.	315	0,0039
1873	oporto	im.	315	0,0039
1874	Sancet	vl. im.	315	0,0039
1875	táctica	im.	315	0,0039
1876	valiente	prid.	315	0,0039
1877	Bélgica	vl. im.	314	0,0039
1878	mandato	im.	314	0,0039
1879	Mendilibar	vl. im.	314	0,0039
1880	cierre	im.	313	0,0039
1881	concentrar	gl.	313	0,0039
1882	vital	prid.	312	0,0039
1883	advertir	gl.	311	0,0039
1884	confesar	gl.	311	0,0039
1885	desvelar	gl.	311	0,0039
1886	masa	im.	311	0,0039
1887	ambicioso	prid.	310	0,0039
1888	análisis	im.	310	0,0039
1889	Wanda	im.	310	0,0039
1890	belga	prid.	309	0,0039
1891	carga	im.	309	0,0039
1892	esquema	im.	309	0,0039
1893	fortaleza	im.	309	0,0039
1894	poner	pom. gl.	309	0,0039
1895	resolver	gl.	617	0,0077
1896	cobrar	gl.	308	0,0038
1897	común	prid.	308	0,0038
1898	pulso	im.	308	0,0038
1899	retorno	im.	308	0,0038
1900	subrayar	gl.	308	0,0038
1901	Adrián	vl. im.	307	0,0038

1902	justicia	im.	307	0,0038
1903	médico	im.	307	0,0038
1904	mente	im.	307	0,0038
1905	Turín	vl. im.	307	0,0038
1906	arena	im.	306	0,0038
1907	constante	prid.	306	0,0038
1908	contratación	im.	306	0,0038
1909	escribir	gl.	306	0,0038
1910	foco	im.	306	0,0038
1911	relevó	im.	306	0,0038
1912	derrotar	gl.	305	0,0038
1913	memoria	im.	305	0,0038
1914	mismo	im.	305	0,0038
1915	silencio	im.	305	0,0038
1916	dolor	im.	304	0,0038
1917	escapar	gl.	304	0,0038
1918	homenaje	im.	304	0,0038
1919	magnífico	prid.	304	0,0038
1920	pitar	gl.	304	0,0038
1921	antiguo	prid.	303	0,0038
1922	eliminación	im.	303	0,0038
1923	facilidad	im.	303	0,0038
1924	reciente	pril.	303	0,0038
1925	reconocimiento	im.	303	0,0038
1926	Zubieta	vl. im.	303	0,0038
1927	aventura	im.	302	0,0038
1928	distintos	prid. zam.	302	0,0038
1929	Maria	vl. im.	302	0,0038
1930	Peña	vl. im.	302	0,0038
1931	pichichi	im.	302	0,0038
1932	Flamengo	vl. im.	301	0,0038
1933	Marcelino	im.	301	0,0038
1934	postura	im.	301	0,0038
1935	reunir	gl.	301	0,0038
1936	señal	im.	301	0,0038
1937	uso	im.	301	0,0038
1938	vivo	prid.	301	0,0038
1939	correcto	prid.	300	0,0037
1940	Freixa	vl. im.	300	0,0037
1941	transformar	gl.	300	0,0037
1942	aumentar	gl.	299	0,0037
1943	colombiano	prid.	299	0,0037
1944	introducir	gl.	299	0,0037
1945	Lenglet	vl. im.	299	0,0037
1946	potencia	im.	299	0,0037
1947	Suecia	vl. im.	299	0,0037
1948	perfección	im.	298	0,0037
1949	satisfacer	gl.	298	0,0037
1950	bono	im.	297	0,0037
1951	establecer	gl.	297	0,0037
1952	paciencia	im.	297	0,0037
1953	página	im.	297	0,0037
1954	amor	im.	296	0,0037

1955	Chile	vl. im.	296	0,0037
1956	debajo	pril.	296	0,0037
1957	posterior posteriormente	pril.	296	0,0037
1958	rendir	gl.	296	0,0037
1959	asimismo	pril.	295	0,0037
1960	crítico	prid.	295	0,0037
1961	falso	prid.	295	0,0037
1962	gloria	im.	295	0,0037
1963	negociar	gl.	295	0,0037
1964	origen	im.	295	0,0037
1965	combinación	im.	294	0,0037
1966	enfrentarse	pom. gl.	294	0,0037
1967	Laporta	gl.	294	0,0037
1968	aparición	im.	293	0,0037
1969	elemento	im.	293	0,0037
1970	filosofía	im.	293	0,0037
1971	virus	im.	293	0,0037
1972	Rakitic	vl. im.	292	0,0036
1973	arbitraje	im.	291	0,0036
1974	contenido	im.	291	0,0036
1975	Yeray	vl. im.	291	0,0036
1976	creación	im.	290	0,0036
1977	lamentar	gl.	290	0,0036
1978	respetar	gl.	290	0,0036
1979	sostener	gl.	290	0,0036
1980	susto	im.	290	0,0036
1981	alto	im.	289	0,0036
1982	aragonés	prid.	289	0,0036
1983	ejercer	gl.	289	0,0036
1984	exjugador	im.	289	0,0036
1985	votar	gl.	289	0,0036
1986	AFE	vl. im.	288	0,0036
1987	aguantar	gl.	288	0,0036
1988	capítulo	im.	288	0,0036
1989	despedir	gl.	288	0,0036
1990	respectivo	pril.	288	0,0036
1991	bastante	prid.	287	0,0036
1992	diversos	prid. zam.	287	0,0036
1993	mental	prid.	286	0,0036
1994	CD	vl. im.	285	0,0036
1995	DAZN	vl. im.	285	0,0036
1996	guardar	gl.	285	0,0036
1997	justo	pril.	285	0,0036
1998	panorama	im.	285	0,0036
1999	profesional	im.	285	0,0036
2000	sumar sumir	gl.	285	0,0036

BIOGRAFIJA

Jelena Lazarević rođena je 1993. godine u Beogradu. Završila je osnovnu školu i gimnaziju sa diplomom „Vuk Karadžić“.

Na Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu upisala se 2012. godine gde je diplomirala na Katedri za iberijske studije jula 2016. godine.

Diplomske akademske studije – master završila je 2018. godine na Fakultetu za medije i komunikacije Singidunum Univerziteta u Beogradu, sa ukupnom prosečnom ocenom na osnovnim i master studijama 9,13 (devet i 13/100).

Školske 2018/2019. godine upisala je doktorske akademske studije na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu i položila sve ispite septembra 2020. godine, sa prosečnom ocenom 9,13 (devet i 13/100).

Školske 2018/2019. godine učestvovala je u nastavi u svojstvu doktoranda-saradnika u nastavi na Katedri za iberijske studije na predmetima: Savremeni španski jezik P-3 i Savremeni španski jezik P-4.

Završila je sve kurseve španskog jezika „Instituta Servantes“ u Beogradu od nivoa B1 do nivoa C1.4, sa odličnim uspehom.

Urednik je i osnivač je multilingvalnog sajta sidelinesrb.com, registrovanog u Registru Medija APR posvećenog sportu.

Publikacije:

Lazarević, J. (2024): Tekstometrija u korpusnoj lingvistici, srpski fudbalski korpus *srFudko. Nasleđe*, (59), 111-124, doi: 10.46793/NasKg2459.111L

Lazarević, J, Kitanović, O. (2024): Izgradnja rečnika fudbalske terminologije vođena podacima i Ontolex modelom, *Infoteka*, (24), 29-52, doi:10.18485/infoteka.2024.24.1.2 u štampi

Lazarević, J. (2021): Karakteristike komunikacije o sportu na društvenim mrežama, *Uzdanica*, XVIII (1), 149-158 doi: 10.46793/Uzdanica18.1

Lazarević, J. (2023): Elementi konceptizma u „Snu o strašnom sudu” Fransiska de Keveda, *Sinteze*, (24), 1-15, doi:10.5937/sinteze12-49021

Lazarević, J, Stanković R, Škorić M, Rujević B. (2023): Football terminology: compilation and transformation into OntoLex-Lemon resource. *Proceedings of the 4th Conference on Language, Data and Knowledge*, Wiena, pp. 634-645

Lazarević, J, Kitanović, O. (2024): Contrastive Analysis of Syntax Patterns in Comparable Football Corpora in Spanish and Serbian Languages. *South Slavic Languages in the Digital Environment - JuDig*. November 21-23, Belgrade, *Book of abstracts* p. 31

Prevod:

Prevela je sa srpskog na engleski jezik roman Banković, J. (2021). *If the Seas Catch Fire*. Chicago: Amazon, ISBN-139798711562832. (Banković, J. (2015). *I da se mora zapale*. Beograd: Arhipelag).

Jezici:

Govori engleski, španski, portugalski i katalonski (odlično).

Govori ruski, italijanski, holandski i nemački jezik (veoma dobro).

Članica je Društva za jezičke resurse i tehnologije – JeRTeh.

Izjava o autorstvu

Ime i prezime autora: Jelena Lazarević

Broj dosijea: 18098, D

Izjavljujem

da je doktorska disertacija pod naslovom

**JEZIČKE ODLIKE DISKURSA NOVIH MEDIJA O FUDBALU: KONTRASTIVNA
ANALIZA NA KORPUSU SRPSKOG I ŠPANSKOG JEZIKA**

- rezultat sopstvenog istraživačkog rada;
- da disertacija ni u celini ni u delovima nije bila predložena za sticanje diplome studijskih programa drugih visokoškolskih ustanova;
- da su rezultati korektno navedeni i
- da nisam kršio/la autorska prava i koristio/la intelektualnu svojinu drugih lica.

U Beogradu, .

Potpis autora

Izjava o istovetnosti štampane i elektronske verzije doktorskog rada

Ime i prezime autora: Jelena Lazarević

Broj dosijea: 18098, D

Studijski program: Jezik, književnost, kultura

Naslov rada: Jezičke odlike diskursa novih medija o fudbalu: kontrastivna analiza na korpusu srpskog i španskog jezika

Mentor: prof. dr Anđelka Pejović

Izjavljujem da je štampana verzija mog doktorskog rada istovetna elektronskoj verziji koju sam predao/la radi pohranjivanja u **Digitalni repozitorijum Univerziteta u Beogradu**.

Dozvoljavam da se objave moji lični podaci za dobijanje akademskog naziva doktora nauka, kao što su ime i prezime, godina i mesto rođenja i datum odbrane rada.

Ovi lični podaci mogu se objaviti na mrežnim stranicama digitalne biblioteke, u elektronskom katalogu i u publikacijama Univerziteta u Beogradu.

U Beogradu, .

Potpis autora

Izjava o korišćenju

Ovlašćujem Univerzitetsku biblioteku „Svetozar Marković“ da u Digitalni repozitorijum Univerziteta u Beogradu unese moju doktorsku disertaciju pod naslovom:

Jezičke odlike diskursa novih medija o fudbalu: kontrastivna analiza na korpusu srpskog i španskog jezika

koje je moje autorsko delo.

Disertaciju sa svim prilogima predao/la sam u elektronskom formatu pogodnom za trajno arhiviranje.

Moju doktorsku disertaciju pohranjenu u Digitalnom repozitorijumu Univerziteta u Beogradu, i dostupnu u otvorenom pristupu, mogu da koriste svi koji poštuju odredbe sadržane u odabranom tipu licence Kreativne zajednice (Creative Commons) za koju sam se odlučio/la:

1. Autorstvo (CC BY)

2. Autorstvo – nekomercijalno (CC BY-NC)

3. Autorstvo – nekomercijalno – bez prerada (CC BY-NC-ND)

4. Autorstvo – nekomercijalno – deliti pod istim uslovima (CC BY-NC-SA)

5. Autorstvo – bez prerada (CC BY-NC)

6. Autorstvo – deliti pod istim uslovima (CC BY-SA)

(Molimo da zaokružite samo jednu od šest ponuđenih licenci.

Kratak opis licenci je sastavni deo ove izjave.)

U Beogradu,

Potpis autora

1. **Autorstvo.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela i prerade, ako se navode ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence, čak i u komercijalne svrhe. Ovo je najslobodnija od svih licenci.

2. **Autorstvo – nekomercijalno.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela i prerade, ako se navode ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence. Ova licenca ne dozvoljava komercijalnu upotrebu dela.

3. **Autorstvo – nekomercijalno – bez prerade.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela, bez promena, preoblikovanja ili upotrebe dela u svom delu, ako se navede ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence. Ova licenca ne dozvoljava komercijalnu upotrebu djela. U odnosu na sve ostale licence, ovom licencom se ograničava najveći obim prava korišćenja dela.

4. **Autorstvo – nekomercijalno – deliti pod istim uslovima.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela i prerade, ako se navede ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence i ako se prerada distribuira pod istom ili sličnom licencom. Ova licenca ne dozvoljava komercijalnu upotrebu dela i prerada.

5. **Autorstvo – bez prerada.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela, bez promena, preoblikovanja ili upotrebe dela u svom delu, ako se navede ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence. Ova licenca dozvoljava komercijalnu upotrebu dela.

6. **Autorstvo – deliti pod istim uslovima.** Dozvoljavate umnožavanje, distribuciju i javno saopštavanje dela, i prerade, ako se navede ime autora na način određen od strane autora ili davaoca licence i ako se prerada distribuira pod istom ili sličnom licencom. Ova licenca dozvoljava komercijalnu upotrebu dela i prerada. Slična je softverskim licencama, odnosno licencama otvorenog koda.